叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 沉睡的吟游诗人；(the Sleeping Bard; Or,) 000001

2. 沉睡的吟游诗人；(the Sleeping Bard; Or,) 000002

3. 沉睡的吟游诗人；(the Sleeping Bard; Or,) 000003

4. 沉睡的吟游诗人；(the Sleeping Bard; Or,) 000004

5. 沉睡的吟游诗人；(the Sleeping Bard; Or,) 000005

6. 沉睡的吟游诗人；(the Sleeping Bard; Or,) 000006

7. 沉睡的吟游诗人；(the Sleeping Bard; Or,) 000007

8. 沉睡的吟游诗人；(the Sleeping Bard; Or,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沉睡的吟游诗人；(The Sleeping Bard; Or,)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [dʒɑːn] ['mɜːrri] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ .
Transcribed from the 1860 John Murray edition by David Price , email ccx074 @ pglaf .
转录 从 这 - 约翰 默里 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF .
[ɔːrg] .
org .
组织 .

根据 1860 年约翰·默里版转录，作者为 David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['bɜːrmɪŋhæm] ['laɪbreri] , ['ɪŋglənd] ,
Many thanks to Birmingham Library , England ,
许多 谢谢 到 伯明翰 图书馆 , 英格兰 ,

非常感谢英国伯明翰图书馆。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒenərəs] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
for the generous provision of the material from which this transcription was
为了 这 慷慨的 条款 的 这 材料 从 哪个 这 转录 曾是
[meɪd] .
made .
制成 .

感谢慷慨提供资料，使本转录得以完成。

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['bɜːrmɪŋhæm] . [gʌv] . [ˌjuː 'keɪ] / ['laɪbrɛˌriːz] . [ˌbiː siː 'siː] .
http : / / www . birmingham . gov . uk / libraries . bcc .
http : / / 万维网 . 伯明翰 . 政府 . 英国 / 图书馆 . 密送 .

http://www.birmingham.gov.uk/libraries.bcc。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɑːrd] ;
THE SLEEPING BARD ;
这 睡眠 诗人 ;

沉睡的吟游诗人；

[ɔːr]
or
或者

或者

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [deθ] , [ænd; ənd] [hel] ,
Visions of the World , Death , and Hell ,
愿景 的 这 世界 , 死亡 , 和 地狱 ,

世界、死亡和地狱的景象

[baɪ]
by
经过

经过

['iːlis] [wɪn] .
ELIS WYN .
伊利斯 温 .

埃利斯·温。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæmbriən] ['brɪtɪʃ]
TRANSLATED FROM THE CAMBRIAN BRITISH
翻译 从 这 寒武纪 英国的

译自坎布里亚不列颠语

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] ,
GEORGE **BORROW** **,**
乔治 借 ,

乔治·博罗

['ɔːθər] [ʌv; əv]
author **of**
作者 的

作者

“ [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][speɪn] , ”
“ **the** **bible** **in** **spain** **,** **”**
“ 这 圣经 在 西班牙 , ”

“西班牙的圣经”

“ [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [ʌv; əv][speɪn] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **the** **gypsies** **of** **spain** **,** **”** **etc** **.**
“ 这 吉普赛人 的 西班牙 , ” ETC .

“西班牙的吉普赛人”等等。

['lʌndən] :
london **:**
伦敦 :

伦敦:

[dʒɑːn] ['mɜːrri] , ['ælbəˌmɑːrəl] [striːt] . - .
JOHN **MURRAY** **,** **ALBEMARLE** **STREET** **.** **1860** **.**
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 街道 . - .

约翰·默里，阿尔伯马尔街。1860 年。

[piː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
p **.** **iii**
p . 三、

第 iii 页

['prefəs] .
Preface **.**
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɑːrd][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [welʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
The **Sleeping** **Bard** **was** **originally** **written** **in** **the** **Welsh** **language** **,** **and** **was**
这 睡眠 诗人 曾是 起初 书面 在 这 威尔士语 语言 , 和 曾是
['pʌblɪʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - .
published **about** **the** **year** **1720** **.**
已发布 关于 这 年 - .

《沉睡的吟游诗人》最初是用威尔士语写成的，大约出版于 1720 年。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːlis] [wɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmbroʊ] ['æŋglɪkən]
The **author** **of** **it** **,** **Elis** **Wyn** **,** **was** **a** **clergyman** **of** **the** **Cambro** **Anglican**
这 作者 的 它 , 埃利斯 温 , 曾是 一个 牧师 的 这 坎布罗 圣公会
[tʃɜːrtʃ] ,
Church **,**
教会 ,

该书作者埃利斯·温是坎布罗圣公会的牧师。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['denbiʃə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] ['kaʊnti] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv]

and	a	native	of	Denbighshire	,	in	which	county	he	passed	the	greater	part	of
和	一个	本国的	的	登比郡	,	在	哪个	县	他	通过了	这	更大的	部分	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

他出生于登比郡，并在该郡度过了他人生的大部分时光。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [waɪ][læs] ['ɪnɪs] .

at	a	place	called	Y	las	Ynys	.
在	一个	地方	称为	是	最后	伊尼斯	.

在名为 Y las Ynys 的地方。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɑːrd] , [hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [welʃ] ,

Besides	the	Sleeping	Bard	,	he	wrote	and	published	a	book	in	Welsh	,
除了	这	睡眠	诗人	,	他	写道	和	已发布	一个	书	在	威尔士语	,

除了《沉睡的吟游诗人》之外，他还用威尔士语创作并出版了一本书。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [tuː; tə] ['krɪstʃən] [prə'fesəz] .

consisting	of	advice	to	Christian	Professors	.
由	的	建议	到	基督教	教授们	.

包括给基督教教授的建议。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['skænti] ['diːteɪlz] [kəm'praɪz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv] ['iːlis] [wɪn] .

The	above	scanty	details	comprise	all	that	is	known	of	Elis	Wyn	.
这	多于	稀少	细节	包括	全部	那	是	已知	的	埃利斯	温	.

以上寥寥数语便是关于埃利斯·温的全部信息。

[bəuθ][hɪz; ɪz][wɜːrks][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪ] , [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌpɑːpju'lærəti][ɪn] [weɪlz] .

Both	his	works	have	enjoyed	,	and	still	enjoy	,	considerable	popularity	in	Wales	.
两个都	他的	作品	有	享受	,	和	仍然	享受	,	大量	人气	在	威尔士	.

他的两部作品在威尔士都曾广受欢迎，而且至今仍然如此。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɑːrd] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

The	Sleeping	Bard	,	though	a	highly	remarkable	,
这	睡眠	诗人	,	尽管	一个	高度	卓越	,

《沉睡的吟游诗人》虽然非常出色，

[ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrk] .

is	not	exactly	entitled	to	the	appellation	of	an	original	work	.
是	不是	确切地	标题	到	这	称谓	的	一个	原来的	工作	.

并不完全配得上原创作品的称号。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ['sɜːrt(ə)n] ['piːsɪz] [baɪ][frən'sɪskoʊ][kweɪ'veɪdoʊ] , [kɔːld] “

There	are	in	the	Spanish	language	certain	pieces	by	Francisco	Quevedo	,	called	“
那里	是	在	这	西班牙语	语言	肯定	件	经过	弗朗西斯科	克韦多	,	称为	“

['vɪʒənz] [ɔːr] ['diskɔːsiz] ;

Visions	or	Discourses	;
愿景	或者	论述	;

西班牙语中有一些弗朗西斯科·克维多的作品，名为“幻象或论述”；

” [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌnz]

”	the	principal	ones
”	这	主要的	一个

“主要的那些

[piː] . [ˌaɪ 'viː]

p	.	iv
p	.	四

['biːɪŋ] “ [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkəs] , [ðə; ði] [staɪz] [ʌv; əv]['pluːtoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]

being	“	The	Vision	of	the	Carcases	,	the	Sties	of	Pluto	,	and	the	Inside	of
存在	“	这	想象	的	这	尸体	,	这	猪圈	的	冥王星	,	和	这	里面	的

[ðə; ði] [wɜːrld] [dis'kləuzd] ;

the	World	Disclosed	;
这	世界	披露	;

即“尸体的景象、冥王星的巢穴以及世界内部的揭示”；

[ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntər'mɛdlər] , [ðə; ði][djuː'enə][ænd; ənd][ðə; ði]

The	Visit	of	the	Gayeties	,	and	the	Intermeddler	,	the	Duenna	and	the
这	访问	的	这	同性恋	,	和	这	干涉者	,	这	保姆	和	这

[ɪn'fɔːrmər] .

Informer	.
告密者	.

欢乐的来访，以及爱管闲事的人、女管家和告密者。

” [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['iːlis] [wɪn] [hæv; həv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kə'nekʃ(ə)n] .

”	With	all	these	the	Visions	of	Elis	Wyn	have	more	or	less	connection	.
”	和	全部	这些	这	愿景	的	埃利斯	温	有	更多的	或者	较少的	联系	.

“所有这些，埃利斯·温的幻象，或多或少都有联系。”

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

The	idea	of	the	Vision	of	the	World	,
这	主意	的	这	想象	的	这	世界	,

世界观的理念

[wʌz; wəz] ['klɪrli] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [dis'kləuzd] ; [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

was	clearly	taken	from	the	Interior	of	the	World	Disclosed	;	the	idea	of
曾是	清楚地	已采取	从	这	内部的	的	这	世界	披露	;	这	主意	的

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] ,

the	Vision	of	Death	,
这	想象	的	死亡	,

显然取自《世界内部启示录》；死亡景象的概念，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkəs] ; [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [hel] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

from	the	Vision	of	the	Carcases	;	that	of	the	Vision	of	Hell	,	from	the
从	这	想象	的	这	尸体	;	那	的	这	想象	的	地狱	,	从	这

[staɪz] [ʌv; əv]['pluːtoʊ] ;

Sties	of	Pluto	;
猪圈	的	冥王星	;

出自《尸骸的幻象》；出自《冥王星的巢穴》的《地狱的幻象》；

[waɪlst] ['meni] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [pɑːrts] ,

whilst	many	characters	and	scenes	in	the	three	parts	,
而	许多	人物	和	场景	在	这	三	部分	,

虽然三部曲中有很多人物和场景，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['iːlis] [wɪn] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd] ,

into	which	the	work	of	Elis	Wyn	is	divided	,
进入	哪个	这	工作	的	埃利斯	温	是	分割	,

Elis Wyn 的作品分为以下几类：

[ɑːr; ər]['teɪkən] ['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtaɪz] , [ðə; ði] [ˌɪntər'mɛdlər] , [ɔːr] ['ʌðər]

are	taken	either	from	the	Visit	of	the	Gayeties	,	the	Intermeddler	,	or	others
是	已采取	任何一个	从	这	访问	的	这	同性恋	,	这	干涉者	,	或者	其他的

[ʌv; əv][kweɪveɪdoʊz] ['vɪʒənz] ;

of	Quevedo's	Visions	;
的	奎维多的	愿景	;

取自奎维多《幻象》中的《欢乐的来访》、《干涉者》或其他作品；

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] - , [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] , [huː] [ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] [meɪks] [ðə; ði]

for	example	Rhywun	,	or	Somebody	,	who	in	the	Vision	of	Death	makes	the
为了	例子	-	,	或者	某人	,	WHO	在	这	想象	的	死亡	制作	这

['hjuːmərəs] [kəm'pleɪnt] ,

humorous	complaint	,
幽默	抱怨	,

例如，在死亡幻象中发出幽默抱怨的 Rhywun，或者某人，

[ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪləni] [ænd; ənd]['skænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

that	so	much	of	the	villainy	and	scandal	of	the	world	is	attributed	to	him
那	所以	很多	的	这	邪恶	和	丑闻	的	这	世界	是	归因于	到	他

,

,

,

世界上许多罪恶和丑闻都被归咎于他，

[ɪz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][kweɪveɪdoʊz][wɑːn; hwɑːn][diː][lɑː][en'siːnə] , [ɔːr][dʒæk][oʊ] - [ðə; ði] [oʊk]

is	neither	more	nor	less	than	Quevedo's	Juan	de	la	Encina	,	or	Jack	o	'	the	Oak
是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	奎维多的	胡安	德	拉	恩西纳	,	或者	杰克	o	-	这	橡木

,

,

,

它不多不少，正是奎维多的《胡安·德·拉·恩西纳》或《橡树杰克》。

[huː] [ɪn][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtaɪz] , [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['sʌmwʌt] ['æftər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

who	in	the	Visit	of	the	Gayeties	,	is	made	to	speak	somewhat	after	the	following
WHO	在	这	访问	的	这	同性恋	,	是	制成	到	说话	有些	后	这	下列的

['fæʃ(ə)n] : —

fashion	:	—
时尚	:	—

在《欢乐的来访》中，他被安排以如下方式发言：——

“ [oʊ][jiː; ji] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] , [spɑːn] [ʌv; əv] ['seɪtn] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər] !

“	O	ye	living	people	,	spawn	of	Satan	that	ye	are	!
“	哦	是的	活的	人们	,	生成	的	撒但	那	是的	是	!

“你们这些活着的人啊，你们是撒旦的后裔！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [jiː; ji] ['kænɑːt] [let] [ˌem 'iː][biː; bi][æt; ət] [rest] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ,

what	is	the	reason	that	ye	cannot	let	me	be	at	rest	now	that	I	am	dead	,
什么	是	这	原因	那	是的	不能	让	我	是	在	休息	现在	那	我	是	死的	,

我死后，你们为何还不让我安息？

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

and	all	is	over	with	me	?
和	全部	是	超过	和	我	?

我的一切都结束了吗？

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	have	I	done	to	you	?
什么	有	我	完毕	到	你	?

我究竟对你做了什么？

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'feɪm] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [θɪŋ] ,

What	have	I	done	to	cause	you	to	defame	me	in	every	thing	,
什么	有	我	完毕	到	原因	你	到	诽谤	我	在	每一个	事物	,

我究竟做错了什么，让你事事都诋毁我？

[huː] [hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['nʌθɪŋ] ,

who	have	a	hand	in	nothing	,
WHO	有	一个	手	在	没有什么	,

那些对任何事都漠不关心的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [bleɪm] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪgnərənt] ? ”

and	to	blame	me	for	that	of	which	I	am	entirely	ignorant	?	”
和	到	责备	我	为了	那	的	哪个	我	是	完全	无知	?	”

难道要因为我完全不知情的事情而责怪我吗?

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [sed] [aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɪmərəs] [baʊ; boʊ] , “ [fɔːr; fər][aɪ] [ˈriːəli] [duː][nɑːt]

“	Who	are	you	?	”	said	I	with	a	timorous	bow	,	“	for	I	really	do	not
“	WHO	是	你	?	”	说	我	和	一个	胆怯的	弓	,	“	为了	我	真的	做	不是

[ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] . ”

understand	you	.	”
理解	你	.	”

“你是谁?”我怯生生地鞠了一躬问道，“因为我真的不了解你。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [wɑːn; hwɑːn][diː][lɑː][enˈsiːnə] , [huːm] ,

“	I	am	,	”	said	he	,	“	the	unfortunate	Juan	de	la	Encina	,	whom	,
“	我	是	,	”	说	他	,	“	这	不幸	胡安	德	拉	恩西纳	,	谁	,

“我就是，”他说，“不幸的胡安·德拉·恩西纳，我，

[piː] . [viː]

p	.	v
p	.	v

副

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,

notwithstanding	I	have	been	here	many	years	,
虽然	我	有	到过	这里	许多	年	,

尽管我在这里已经很多年了，

[jiː; ji][mɪks] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfɑːliz] [wɪtʃ] [jiː; ji][duː][ænd; ənd] [seɪ] [ˈdʊrɪŋ] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] ;

ye	mix	up	with	all	the	follies	which	ye	do	and	say	during	your	lives	;
是的	混合	向上	和	全部	这	愚行	哪个	是的	做	和	说	期间	你的	生活	;

你们把一生中所做的一切愚蠢的事情和所说的一切愚蠢的事情混为一谈;

[fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] [lɔːŋ] , [wenˈevər] [juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [əbˈsɜːrdəti] , [ɔːr] [kəˈmɪt] [wʌn] ,

for	all	your	lives	long	,	whenever	you	hear	of	an	absurdity	,	or	commit	one	,
为了	全部	你的	生活	长的	,	每当	你	听到	的	一个	荒谬	,	或者	犯罪	一	,

在你们的一生中，每当你们听到荒谬的事情，或者做出荒谬的事情时，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,

you	are	in	the	habit	of	saying	,
你	是	在	这	习惯	的	说	,

你习惯说:

- [wɑːn; hwɑːn][diː][lɑː][enˈsiːnə][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['æktɪd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] ; - [ɔːr] ,

'	Juan	de	la	Encina	could	not	have	acted	more	like	a	fool	;	'	or	,
-	胡安	德	拉	恩西纳	可以	不是	有	行动	更多的	喜欢	一个	傻子	;	-	或者	,

“胡安·德·拉·恩西纳的行为简直愚蠢至极;”或者，

- [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv][wɑːn; hwɑːn][diː][lɑː][enˈsiːnə] .

'	that	is	one	of	the	follies	of	Juan	de	la	Encina	.
-	那	是	一	的	这	愚行	的	胡安	德	拉	恩西纳	.

这是胡安·德·拉·恩西纳的愚蠢之举之一。

- [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [men] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ɔːr][duː] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] ,

'	I	would	have	you	know	that	all	you	men	,	when	you	say	or	do	foolish	things	,
-	我	会	有	你	知道	那	全部	你	男人	,	什么时候	你	说	或者	做	愚蠢	事物	,

我想让你们这些男人知道，当你们说蠢话或做蠢事时，

[ɑːr; ər][wɑːn; hwɑːn][diː][lɑː][enˈsiːnə] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][enˈsiːnə] ,

are	Juan	de	la	Encina	;	for	this	appellation	of	Encina	,
是	胡安	德	拉	恩西纳	;	为了	这	称谓	的	恩西纳	,

是胡安·德拉·恩西纳；对于恩西纳这个称谓，

[siːmz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kʌvər] [ɔːl] [ðə; ði] [əb'sɜːdɪtɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

seems	wide	enough	to	cover	all	the	absurdities	of	the	world	.
似乎	宽的	足够的	到	覆盖	全部	这	荒谬之处	的	这	世界	.

似乎足够宽广，可以涵盖世间所有的荒谬之事。

" [ˌnevərðə'les] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kweɪveɪdoʊz] [ɪn] [ðə; ði]

"	Nevertheless	,	though	there	is	a	considerable	amount	of	what	is	Quevedo's	in	the
"	尽管如此	,	尽管	那里	是	一个	大量	数量	的	什么	是	奎维多的	在	这

['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['iːlɪs] [wɪn] ,

Visions	of	Elis	Wyn	,
愿景	的	埃利斯	温	,

“然而，尽管《埃利斯·温的幻象》中有很多奎维多的影子，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [væst] [diːl] [ɪn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['strɪktli] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['welʃmən] .

there	is	a	vast	deal	in	them	which	strictly	belongs	to	the	Welshman	.
那里	是	一个	广阔的	交易	在	他们	哪个	严格	属于	到	这	威尔士人	.

其中有很多东西完全属于威尔士人。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] ['kæmbriən] [wɜːrk] [ɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spænɪʃ] .

Upon	the	whole	,	the	Cambrian	work	is	superior	to	the	Spanish	.
之上	这	所有的	,	这	寒武纪	工作	是	优越的	到	这	西班牙语	.

总体而言，坎布里亚的作品优于西班牙的作品。

[ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] ['juːnəti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑːr] [les] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ]

There	is	more	unity	of	purpose	in	it	,	and	it	is	far	less	encumbered	with
那里	是	更多的	统一	的	目的	在	它	,	和	它	是	远的	较少的	负担	和

['juːsləs] ['mætər] .

useless	matter	.
无用	事情	.

它的目标更加统一，而且无用的内容也少得多。

[ɪn] ['riːdɪŋ] [kweɪveɪdoʊz] ['vɪʒənz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['friːkwəntli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz]

In	reading	Quevedo's	Visions	,	it	is	frequently	difficult	to	guess	what	the	writer	is
在	阅读	奎维多的	愿景	,	它	是	频繁地	难的	到	猜测	什么	这	作家	是

['eɪmɪŋ] [æt; ət] ;

aiming	at	;
瞄准	在	;

阅读奎维多的《幻象》时，常常很难猜到作者的意图；

[nɑːt] [soʊ] [waɪlst] [pə'ruːzɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['iːlɪs] [wɪn] .

not	so	whilst	perusing	those	of	Elis	Wyn	.
不是	所以	而	仔细阅读	那些	的	埃利斯	温	.

但浏览埃利斯·温的作品时，却并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [klɪr] [ɪ'nʌf] ,

It	is	always	clear	enough	,
它	是	总是	清除	足够的	,

总是足够清晰的，

[ðæt] [ðə; ði] ['welʃmən] [ɪz] ['iːðər] ['læʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːliz] [ɔːr] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

that	the	Welshman	is	either	lashing	the	follies	or	vices	of	the	world	,
那	这	威尔士人	是	任何一个	鞭打	这	愚行	或者	恶习	的	这	世界	,

这位威尔士人要么是在抨击世间的愚昧，要么是在抨击世间的恶习。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [deθ] , [ɔːr] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [hel] ,

showing	the	certainty	of	death	,	or	endeavouring	to	keep	people	from	Hell	,
显示	这	肯定	的	死亡	,	或者	努力	到	保持	人们	从	地狱	,

表明死亡的必然性，或者努力使人们免于下地狱。

[baɪ] [kən'veiiŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːments] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɪlti] [ɑːr; ər]

by	conveying	to	them	an	idea	of	the	torments	to	which	the	guilty	are
经过	传递	到	他们	一个	主意	的	这	折磨	到	哪个	这	有罪的	是

[səb'dʒɛktɪd][ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [steɪt] .

subjected	in	a	future	state	.
受	在	一个	未来	状态	.

通过让他们了解罪犯在来世将遭受的折磨。

['weðər] ['iːlis] [wɪn] [hæd; həd]['evər] [riːd] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][kweɪ'veɪdoʊ][ɪn][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l]

Whether	Elis	Wyn	had	ever	read	the	Visions	of	Quevedo	in	their	original
无论	埃利斯	温	有	曾经	读	这	愿景	的	克韦多	在	他们的	原来的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

无论埃利斯·温是否读过《奎维多幻象》的原文，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ; [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti] [haʊ'evər] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd]

it	is	impossible	to	say	;	the	probability	however	is	,	that	he	was	acquainted
它	是	不可能的	到	说	;	这	可能性	然而	是	,	那	他	曾是	熟人

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

with	them
和	他们

无法断言；然而，他很可能认识他们。

[piː] . ['vaɪ, 'viː]

p	.	vi
p	.	六

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

through	the	medium	of	an	English	translation	,
通过	这	中等的	的	一个	英语	翻译	,

通过英语翻译这一媒介，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

which	was	published	in	London	about	the	beginning	of	the	eighteenth	century	;
哪个	曾是	已发布	在	伦敦	关于	这	开始	的	这	第十八	世纪	;

该书于十八世纪初在伦敦出版；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [trænz'leɪʃ(ə)n][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

of	the	merits	of	that	translation	the	present	writer	can	say	nothing	,
的	这	优点	的	那	翻译	这	展示	作家	能	说	没有什么	,

对于该译本的优劣，笔者无法置评。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] : [hiː; hi] ['kænɑːt] [haʊ'evər] [help] [əb'zəviŋ, ɔb-] ,

as	it	has	never	come	to	his	hand	:	he	cannot	however	help	observing	,
作为	它	有	绝不	来	到	他的	手	:	他	不能	然而	帮助	观察	,

因为它从未落入他手中：但他不禁注意到，

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][kweɪ'veɪdoʊ] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər]

that	a	person	who	would	translate	the	Visions	of	Quevedo	,	and	certain	other
那	一个	人	WHO	会	翻译	这	愿景	的	克韦多	,	和	肯定	其他

['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

writings	of	his	,
著作	的	他的	,

那个愿意翻译《奎维多的幻象》及其其他一些著作的人，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fer] ['spænɪʃ] ['skɑːlər] ,

should	be	something	more	than	a	fair	Spanish	scholar	,
应该	是	某物	更多的	比	一个	公平的	西班牙语	学者	,

应该不仅仅是一位合格的西班牙学者，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['rendər] [ðem; ðəm] ,

and	a	good	master	of	the	language	into	which	he	would	render	them	,
和	一个	好的	掌握	的	这	语言	进入	哪个	他	会	使成为	他们	,

而且他精通他要翻译成的语言。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'baʊnd] [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ˌɪdiə'mætɪk] [freɪzɪz] , [bʌt; bət][tɜːrmz][ʌv; əv][kænt][ɔːr] -

as	they	abound	not	only	with	idiomatic	phrases	,	but	terms	of	cant	or	Germanía
作为	他们	盛产	不是	仅有的	和	习语	短语	,	但	条款	的	不能	或者	-

,

,

因为它们不仅充斥着习语，还充斥着行话或德语词汇。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][æz; əz] [griːk] [ɔːr]['ærəbɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

which	are	as	unintelligible	as	Greek	or	Arabic	to	the	greater	part	of	the
哪个	是	作为	无法理解	作为	希腊语	或者	阿拉伯	到	这	更大的	部分	的	这

['spænjərdz] [ðəm'selvz] .

Spaniards	themselves	.
西班牙人	他们自己	.

对于大多数西班牙人来说，这些文字就像希腊语或阿拉伯语一样难以理解。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɑːrd][hæz; həz] [lɔːŋ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn]['mænjuskrɪpt] .

The	following	translation	of	the	Sleeping	Bard	has	long	existed	in	manuscript	.
这	下列的	翻译	的	这	睡眠	诗人	有	长的	存在	在	手稿	.

以下这版《沉睡的吟游诗人》译文早已以手稿形式流传至今。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

It	was	made	by	the	writer	of	these	lines	in	the	year	1830	,
它	曾是	制成	经过	这	作家	的	这些	线条	在	这	年	-	,

它是由这些诗句的作者于1830年创作的。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [welʃ] ['bʊkselər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

at	the	request	of	a	little	Welsh	bookseller	of	his	acquaintance	,
在	这	要求	的	一个	小的	威尔士语	书商	的	他的	熟人	,

应他认识的一位威尔士小书商的请求，

[huː] [ri'zaidid] [ɪn][ðə; ði] ['ræðər] [ʌn'fæʃnəbl] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['smɪθfiːld] ,

who	resided	in	the	rather	unfashionable	neighbourhood	of	Smithfield	,
WHO	居住地	在	这	相当	过时的	邻里	的	史密斯菲尔德	,

他们居住在史密斯菲尔德这个不太时髦的街区。

[ænd; ənd] [huː] [ˌentər'teɪnd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['iːlis] [wɪn] ,

and	who	entertained	an	opinion	that	a	translation	of	the	work	of	Elis	Wyn	,
和	WHO	娱乐	一个	观点	那	一个	翻译	的	这	工作	的	埃利斯	温	,

并且有人认为，埃利斯·温的作品译本，

[wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [greɪt] [seɪl] [bəuθ][ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz] .

would	enjoy	a	great	sale	both	in	England	and	Wales	.
会	享受	一个	伟大的	销售	两个都	在	英格兰	和	威尔士	.

在英格兰和威尔士都会有不错的销量。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pres] [haʊ'evər] ,

On	the	eve	of	committing	it	to	the	press	however	,
在	这	前夕	的	提交	它	到	这	按	然而	,

然而，就在即将向媒体公布消息的前夕，

[ðə; ði] ['kæmbriən] ['brɪtn] [felt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [hɑːrt] [gɪv] [weɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] : “ [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][prɪnt]

the	Cambrian	Briton	felt	his	small	heart	give	way	within	him	:	“	Were	I	to	print
这	寒武纪	英国人	毛毡	他的	小的	心	给	方式	之内	他	:	“	是	我	到	打印

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这位寒武纪不列颠人感到他那颗渺小的心在心中颤抖：“如果我把它印出来，

" [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ruːɪnd] ; [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd] ['tɔːrment] ,

"	said	he	,	"	I	should	be	ruined	;	the	terrible	descriptions	of	vice	and	torment	,
"	说	他	,	"	我	应该	是	毁坏	;	这	糟糕的	描述	的	副	和	折磨	,

他说："我恐怕要破产了；那些关于罪恶和折磨的可怕描述，

[wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [dʒen'tiːl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [wɪts] ,

would	frighten	the	genteel	part	of	the	English	public	out	of	its	wits	,
会	吓唬	这	文雅的	部分	的	这	英语	民众	出去	的	它是	智慧	,

这会把英国文雅的公众吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [biː; bi] ['prɔsikjuːtid] [baɪ] [sɜːr] [dʒeɪmz] ['skaːlət] .

and	I	should	to	a	certainty	be	prosecuted	by	Sir	James	Scarlett	.
和	我	应该	到	一个	肯定	是	被起诉	经过	先生	詹姆斯	斯嘉丽	.

我肯定会被詹姆斯·斯嘉丽爵士起诉。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə]

I	am	much	obliged	to
我	是	很多	有义务	到

我非常感激。

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ]

p	.	vii
p	.	七

第 vii 页

[juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [jɔːr'self] [ɑːn] [maɪ] [ə'kaʊnt] — [bʌt; bət] ['mɪn] -

you	,	for	the	trouble	you	have	given	yourself	on	my	account	—	but	Myn	Diawl
你	,	为了	这	麻烦	你	有	给定	你自己	在	我的	帐户	—	但	我的	-

!

!
!

你，因为我的缘故给自己惹了这么多麻烦——但是 Myn Diawl！

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [riːd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

I	had	no	idea	till	I	had	read	him	in	English	,
我	有	不	主意	直到	我	有	读	他	在	英语	,

直到我读了他的英文原著，我才知道原来是这样。

[ðæt] ['iːlis] [wɪn] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['feloʊ] .

that	Elis	Wyn	had	been	such	a	terrible	fellow	.
那	埃利斯	温	有	到过	这样的	一个	糟糕的	同伴	.

埃利斯·温真是个糟糕透顶的人。

" [jet] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] .

"	Yet	there	is	no	harm	in	the	book	.
"	然而	那里	是	不	伤害	在	这	书	.

"然而，这本书本身并没有什么害处。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪnsɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] [ænd; ənd]

It	is	true	that	the	Author	is	any	thing	but	mincing	in	his	expressions	and
它	是	真的	那	这	作者	是	任何	事物	但	绞碎	在	他的	表达式	和

[dɪ'skrɪpʃənz] ,

descriptions	,
描述	,

作者的表达和描述确实毫不含糊，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɑːrd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [gɪv] [ə'fens] [tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət]

but	there	is	nothing	in	the	Sleeping	Bard	which	can	give	offence	to	any	but
但	那里	是	没有什么	在	这	睡眠	诗人	哪个	能	给	罪行	到	任何	但

[ðə; ði] ['oʊvər] [fə'stɪdiəs] .

the	over	fastidious	.
这	超过	挑剔	.

但《沉睡的吟游诗人》中没有任何内容会冒犯到任何人，除非是过于挑剔的人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['skwiːmɪʃ] ['nɑːnsens] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

There	is	a	great	deal	of	squeamish	nonsense	in	the	world	;
那里	是	一个	伟大的	交易	的	胆小的	废话	在	这	世界	;

世界上有很多矫揉造作的无稽之谈;

[let][ˌjuː 'es][hoʊp] [haʊ'evər] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] .

let	us	hope	however	that	there	is	not	so	much	as	there	was	.
让	我们	希望	然而	那	那里	是	不是	所以	很多	作为	那里	曾是	.

但愿情况不会像以前那么糟糕。

[ɪn'diːd] [kæn; kən][wiː; wi] [daʊt] [ðæt] [sʌtʃ] ['fɑːli][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] ,

Indeed	can	we	doubt	that	such	folly	is	on	the	decline	,
的确	能	我们	怀疑	那	这样的	蠢事	是	在	这	衰退	,

我们怎能怀疑这种愚蠢行为正在减少呢?

[wen] [wiː; wi][faɪnd]['ælbəˌmɑːrəl] [striːt] [ɪn] - - ,

when	we	find	Albemarle	Street	in	'	60	,
什么时候	我们	寻找	阿尔伯马尔	街道	在	-	-	,

当我们找到 1960 年的阿尔伯马尔街时,

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [bʌt; bət][pleɪn] ['spiːkɪŋ] [bʊk] [wɪtʃ] ['smɪθfiːld] [ʃræŋk]

willing	to	publish	a	harmless	but	plain	speaking	book	which	Smithfield	shrank
愿意的	到	发布	一个	无害	但	清楚的	请讲	书	哪个	史密斯菲尔德	缩小

[frʌm; frəm][ɪn] - - ?

from	in	'	30	?
从	在	-	-	?

愿意出版一本无害但直言不讳的书吗? 而史密斯菲尔德在 1930 年却对此避之不及。

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

The	Vision	of	the	Course	of	the	World	.
这	想象	的	这	课程	的	这	世界	.

世界发展进程的愿景。

[wʌn] [faɪn] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][wɔːrm] ['sʌni] ['sʌmər] ,

One	fine	evening	of	warm	sunny	summer	,
一	美好的	晚上	的	温暖的	阳光明媚	夏天	,

在一个温暖晴朗的夏日夜晚,

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][stroʊl][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

I	took	a	stroll	to	the	top	of	one	of	the	mountains	of	Wales	,
我	采取	一个	漫步	到	这	顶部	的	一	的	这	山脉	的	威尔士	,

我漫步登上了威尔士的一座山峰之巅,

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [tuː; tə] [ə'sɪst] [maɪ]['fiːb(ə)l] [saɪt] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['dɪstənt]['ɑːbdʒekts]

carrying	with	me	a	telescope	to	assist	my	feeble	sight	by	bringing	distant	objects
携带	和	我	一个	望远镜	到	协助	我的	微弱	视线	经过	带来	遥远	对象

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

我随身携带一台望远镜,以便弥补我视力的不足,将远处的物体拉近。

[ænd; ənd] ['mægnɪfaɪɪŋ] [smɔːl] [wʌnz] .

and	magnifying	small	ones	.
和	放大	小的	一个	.

并放大微小物体。

[θruː] [ðə; ði] [θɪn] , [klɪr] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [hiːt] ,

Through	the	thin	,	clear	air	,	and	the	calm	and	luminous	heat	,
通过	这	薄的	,	清除	空气	,	和	这	冷静的	和	发光的	热	,

透过稀薄清澈的空气，以及平静而明亮的热浪，

[aɪ] [sɔː] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɑːspekts][ə'fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [siː] .

I	saw	many	delightful	prospects	afar	across	the	Irish	sea	.
我	锯	许多	愉快	前景	远方	穿过	这	爱尔兰	海	.

我看到了爱尔兰海对岸许多令人愉悦的景色。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] ['fiːstɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ɑːbdʒekts] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

At	length	,	after	feasting	my	eyes	on	all	the	pleasant	objects	around	me	,
在	长度	,	后	盛宴	我的	眼睛	在	全部	这	令人愉快的	对象	大约	我	,

最后，在尽情欣赏了周围所有令人愉悦的事物之后，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [goʊl] [ɪn][ðə; ði] [west] , [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] [græs]

until	the	sun	had	reached	his	goal	in	the	west	,	I	lay	down	upon	the	green	grass
直到	这	太阳	有	达到	他的	目标	在	这	西方	,	我	躺	向下	之上	这	绿色的	草

,

,

,

直到太阳西沉，我才躺倒在绿草地上。

[rɪ'flektɪŋ] , [haʊ] [fer] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] , [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ,

reflecting	,	how	fair	and	enchanting	,	from	my	own	country	,
反思	,	如何	公平的	和	妖娆	,	从	我的	自己的	国家	,

回想起来，我的祖国是多么公平迷人啊！

[ðə; ði] ['kʌntriz] [ə'pɪrd] [huːz] [pleɪnz] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [glɑːnst] ['oʊvər] ,

the	countries	appeared	whose	plains	my	eyes	had	glanced	over	,
这	国家	出现	谁	平原	我的	眼睛	有	瞥了一眼	超过	,

我目光曾掠过的那些平原上的国家出现在眼前，

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

how	delightful	it	would	be	to	obtain	a	full	view	of	them	,
如何	愉快	它	会	是	到	获得	一个	满的	看法	的	他们	,

如果能一睹它们的全貌该是多么令人欣喜啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ɪn] [kəm'pærɪsn]

and	how	happy	those	were	who	saw	the	course	of	the	world	in	comparison
和	如何	快乐的	那些	是	WHO	锯	这	课程	的	这	世界	在	比较

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] :

with	me	:
和	我	:

与我相比，那些目睹世界变迁的人是多么幸福啊！

['wɪrɪnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['tɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

weariness	was	the	result	of	all	this	toiling	with	my	eyes	and	my	imagination
疲劳	曾是	这	结果	的	全部	这	辛勤劳作	和	我的	眼睛	和	我的	想像力

,

,

,

长时间用眼睛和想象力工作，让我感到疲惫不堪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] , ['mɪstər] . [sliːp] [keɪm] ['stelθɪli] [tuː; tə] [ɪn'θrɔːl] [ˌem 'iː] ,

and	in	the	shadow	of	Weariness	,	Mr	.	Sleep	came	stealthily	to	enthrall	me	,
和	在	这	阴影	的	疲劳	,	先生	.	睡觉	来了	悄悄地	到	着迷	我	,

在疲惫的阴影下，睡意悄然袭来，将我迷住了。

[huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːz] [ʌv; əv] [liːd] , [lɔkt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] ,

who	with	his	keys	of	lead	,	locked	the	windows	of	my	eyes	,
WHO	和	他的	钥匙	的	带领	,	已锁定	这	视窗	的	我的	眼睛	,

他用铅制的钥匙，锁上了我的双眼。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['ʌðər] ['sensɪz] [sɪ'kjʊrli] .

and	all	my	other	senses	securely	.
和	全部	我的	其他	感官	安全地	.

我的其他所有感官都感到安心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

But	it	was	in	vain	for	him	to
但	它	曾是	在	徒劳	为了	他	到

但他的努力都是徒劳的。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[ɪn'devər] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp][ðə; ði][soʊl] , [wɪtʃ] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tɔɪl] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv]

endeavour	to	lock	up	the	soul	,	which	can	live	and	toil	independently	of
努力	到	锁	向上	这	灵魂	,	哪个	能	居住	和	辛劳	独立	的

[ðə; ði]['bɑːdi] ,

the	body	,
这	身体	,

试图将灵魂囚禁起来，因为灵魂可以独立于肉体而生存和劳作。

[fɔːr; fər][maɪ]['spɪrɪt] [ɪ'skeɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔkt] ['bɑːdi][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]['fænsi] ,

for	my	spirit	escaped	out	of	the	locked	body	upon	the	wings	of	Fancy	,
为了	我的	精神	逃脱	出去	的	这	已锁定	身体	之上	这	翅膀	的	想要	,

我的灵魂乘着幻想的翅膀，挣脱了禁锢的躯壳，飞向远方。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [rɪŋ] ,

and	the	first	thing	which	I	saw	by	the	side	of	me	was	a	dancing	ring	,
和	这	第一的	事物	哪个	我	锯	经过	这	边	的	我	曾是	一个	跳舞	戒指	,

我首先看到的是身旁一个跳舞的圆环，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ræbl] [ɪn] [griːn] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] [red] [kæps] ['dænsɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

and	a	kind	of	rabble	in	green	petticoats	and	red	caps	dancing	away	with
和	一个	种类	的	乌合之众	在	绿色的	衬裙	和	红色的	帽子	跳舞	离开	和

[ðə; ði][moʊst] ['fjʊriəs] ['iːgərnəs] .

the	most	furious	eagerness	.
这	最多	狂怒	渴望	.

还有一群穿着绿色衬裙、戴着红色帽子的乌合之众，带着无比狂热的热情跳着舞离开。

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ɪn][pər'pleksəti] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] ,

I	stood	for	a	time	in	perplexity	whether	I	should	go	to	them	or	not	,
我	站立	为了	一个	时间	在	困惑	无论	我	应该	去	到	他们	或者	不是	,

我站在那里，一时不知所措，不知道该不该去见他们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][maɪ] ['flɜːri] [aɪ] [fɪrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] ['dʒɪpsi] ,

because	in	my	flurry	I	feared	they	were	a	gang	of	hungry	gipsies	,
因为	在	我的	阵雪	我	害怕	他们	是	一个	帮派	的	饥饿的	吉普赛人	,

因为我当时慌乱之中害怕他们是一群饥饿的吉普赛人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['slɔːtər] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌpər] ,

and	that	they	would	do	nothing	less	than	slaughter	me	for	their	supper	,
和	那	他们	会	做	没有什么	较少的	比	屠宰	我	为了	他们的	晚餐	,

他们竟然会把我宰了当晚餐吃！

[ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [sɔːlt] : [bʌt; bət]['æftər] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

and	swallow	me	without	salt	:	but	after	gazing	upon	them	for	some	time	,
和	吞	我	没有	盐	:	但	后	凝视	之上	他们	为了	一些	时间	,

吞下我，不加盐：但凝视了他们一段时间后，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['swɔːrðɪ] , ['laɪɪŋ]

I	could	see	that	they	were	better	and	handsomer	than	the	swarthy	,	lying
我	可以	看	那	他们	是	更好的	和	更英俊	比	这	黝黑的	,	说谎

[iˈdʒɪpʃn] [reɪs] .

Egyptian	race	.
埃及人	种族	.

我看得出来，他们比肤色黝黑、满口谎言的埃及人更优秀、更英俊。

[soʊ][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['veri] ['sɔːftli] , [laɪk] [ə; eɪ] [hen] [tredɪŋ] [əˈpɑːn]

So	I	ventured	to	approach	them	,	but	very	softly	,	like	a	hen	treading	upon
所以	我	冒险	到	方法	他们	,	但	非常	轻轻	,	喜欢	一个	母鸡	踩踏	之上

[hɑːt] ['embərz] ,

hot	embers	,
热的	余烬	,

于是我冒险靠近它们，但动作非常轻柔，就像母鸡踩在滚烫的余烬上一样。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɜːrn] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

that	I	might	learn	who	they	were	;
那	我	可能	学习	WHO	他们	是	;

以便我能知道他们是谁；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [gaɪz] ,

and	at	length	I	took	the	liberty	of	addressing	them	in	this	guise	,
和	在	长度	我	采取	这	自由	的	解决	他们	在	这	伪装	,

最后，我冒昧地以这种身份向他们讲话。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [bæk] ['loʊɝd] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] : “ [fer] [əˈsembli] ,

with	my	head	and	back	lowered	horizontally	:	“	Fair	assembly	,
和	我的	头	和	后退	降低	水平方向	:	“	公平的	集会	,

我低着头，背微微垂下：“集会，

[æz; əz][aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒentri][frʌm; frəm] ['dɪstənt] [pɑːrts] ,

as	I	perceive	that	you	are	gentry	from	distant	parts	,
作为	我	感知	那	你	是	绅	从	遥远	部分	,

据我观察，你们是来自远方的贵族。

[wɪl] [juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bɑːrd] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [huː] [ɪz][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ?

will	you	deign	to	take	a	Bard	along	with	you	,	who	is	desirous	of	travelling	?
将要	你	设计	到	拿	一个	诗人	沿着	和	你	,	WHO	是	渴望	的	旅行	?

你是否会屈尊带上一位渴望旅行的吟游诗人同行?

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ðɪ] ['həːli] - ['bɜːrli] [wʌz; wəz] [hʌʃt] , [ænd; ənd][ɔːl] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] [əˈpɑːn]

”	At	these	words	the	hurly	-	burly	was	hushed	,	and	all	fixed	their	eyes	upon
”	在	这些	字	这	喧闹	-	魁梧的	曾是	静静地	,	和	全部	固定的	他们的	眼睛	之上

[ˌem 'iː] : “ [bɑːrd] ,

me	:	“	Bard	,
我	:	“	诗人	,

“听到这话，喧闹声戛然而止，所有人的目光都集中在我身上：‘吟游诗人，

” [skwiːkt] [wʌn] — “ ['træv(ə)l] , ” [sed] [əˈnʌðər] — “ [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ” [sed] [ðə; ðɪ][θɜːrd] .

”	squeaked	one	—	“	travel	,	”	said	another	—	“	along	with	us	,	”	said	the	third	.
”	吱吱作响	一	—	“	旅行	,	”	说	其他	—	“	沿着	和	我们	,	”	说	这	第三	.

“跟我们一起旅行，”一个尖叫道——“旅行，”另一个说——“跟我们一起旅行，”第三个说。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] ['lʊkɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [fɪrs] [əˈpɑːn][ˌem 'iː] ;

By	this	time	I	saw	some	looking	particularly	fierce	upon	me	;
经过	这	时间	我	锯	一些	寻找	特别	凶猛的	之上	我	;

这时我发现有些人正用特别凶狠的眼神盯着我；

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪrz] ['sɜːrt(ə)n] ['siːkrət] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [lʊk]

then	they	began	to	whisper	in	each	others	ears	certain	secret	words	,	and	to	look
然后	他们	开始	到	耳语	在	每个	其他的	耳朵	肯定	秘密	字	,	和	到	看

[æt; ət] [ˌem 'iː] ;

at	me	;
在	我	;

然后他们开始在彼此耳边低语一些秘密的词语，并且看着我；

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['siːst] ,

at	length	the	whispering	ceased	,
在	长度	这	耳语	停止	,

最终，窃窃私语声停止了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪp] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [reɪzd] [ˌem 'iː] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

and	each	laying	his	gripe	upon	me	they	raised	me	upon	their	shoulders	,
和	每个	躺下	他的	抱怨	之上	我	他们	提高	我	之上	他们的	肩膀	,

他们一人抓住我，把我抬到肩上。

[æz; əz] [wiː; wi] [duː] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪərʃər] ,

as	we	do	a	knight	of	the	shire	,
作为	我们	做	一个	骑士	的	这	郡	,

就像我们册封一位郡骑士一样，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [fluː] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , ['oʊvər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [fiːldz] ,

and	then	away	with	me	they	flew	like	the	wind	,	over	houses	and	fields	,
和	然后	离开	和	我	他们	飞翔	喜欢	这	风	,	超过	房屋	和	字段	,

['sɪtiz] [ænd; ənd] ['kiŋdəmz] ,

cities	and	kingdoms	,
城市	和	王国	,

然后他们带着我像风一样飞走了，飞越房屋、田野、城市和王国。

['siːz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] ; [ænd; ənd] [soʊ] ['kwɪkli] [dɪd] [ðeɪ] [flaɪ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['fæsn] [maɪ] [saɪt]

seas	and	mountains	;	and	so	quickly	did	they	fly	that	I	could	fasten	my	sight
海域	和	山脉	;	和	所以	迅速地	做过	他们	飞	那	我	可以	系	我的	视线

[ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] ,

upon	nothing	,
之上	没有什么	,

海洋和山脉；它们飞逝得如此之快，以至于我无法将目光聚焦在任何东西上。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjənz] ,

and	what	was	worse	,	I	began	to	suspect	that	my	companions	,
和	什么	曾是	更糟	,	我	开始	到	怀疑	那	我的	同伴	,

更糟糕的是，我开始怀疑我的同伴们，

[baɪ] [ðer; ðər] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [ðer; ðər] [braʊz] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

by	their	frowning	and	knitting	their	brows	at	me	,
经过	他们的	皱眉	和	针织	他们的	眉毛	在	我	,

他们皱着眉头，朝我挤眉弄眼，

['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sɪŋ] ['blæsfəmi] [ə'genst] [maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkər] .

wanted	me	to	sing	blasphemy	against	my	King	and	Maker	.
通缉	我	到	唱歌	亵渎神明	反对	我的	国王	和	制造商	.

他们想让我唱亵渎神明的歌，反对我的君王和造物主。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] , “ [aɪ] [meɪ] [naʊ] [bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [laɪf] ,

“	Well	,	”	said	I	to	myself	,	“	I	may	now	bid	farewell	to	life	,
“	出色地	,	”	说	我	到	我	,	“	我	可能	现在	出价	告别	到	生活	,

“好吧，”我对自己说，“我现在可以告别生命了。”

[ðiːz] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈwɪtʃɪz] [wɪl] [kənˈveɪ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæntri] [ɔːr] [ˈselər] [ʌv; əv][sʌm; səm]

these	cursed	witches	will	convey	me	to	the	pantry	or	cellar	of	some
这些	被诅咒的	女巫	将要	传达	我	到	这	食品储藏室	或者	地窖	的	一些

[ˈnoʊblmən] ,

nobleman	,
贵族	,

这些该死的女巫会把我带到某个贵族的食品储藏室或地窖里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [liːv] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [peɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nek] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈrɔbəriːz] ;

and	there	leave	me	,	to	pay	with	my	neck	for	their	robberies	;
和	那里	离开	我	,	到	支付	和	我的	脖子	为了	他们的	抢劫	;

然后把我留在那里，让我用我的脖子来偿还他们的抢劫罪孽；

[ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [əˈbændən][ˌem ˈiː][stɑːrk] [ˈneɪkɪd] ,

or	they	will	abandon	me	stark	naked	,
或者	他们	将要	放弃	我	斯塔克	裸	,

否则他们会赤身裸体地抛弃我。

[tuː; tə] [friːz] [tuː; tə] [deθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] - [brɪŋk] [ʌv; əv][oʊld][ˈʃaɪərʃər] [kɑːr] , [[θriː]] [ɔːr][sʌm; səm]

to	freeze	to	death	upon	the	sea	-	brink	of	old	Shire	Caer	,	[	3	]	or	some
到	冻结	到	死亡	之上	这	海	-	边缘	的	老的	郡	凯尔	,	[	3	]	或者	一些

[ˈʌðər] [koʊld] ,

other	cold	,
其他	寒冷的	,

在古老的夏尔凯尔的海边冻死[3]，或者其他寒冷的地方，

[ˈdɪstənt] [pleɪs] ;

distant	place	;
遥远	地方	;

遥远的地方；

〃 [bʌt; bət][ɑːn] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [hæg] [huːm] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [noʊn] [hæd; həd] [lɔːŋ]

〃	but	on	reflecting	that	all	the	old	hags	whom	I	had	once	known	had	long
〃	但	在	反思	那	全部	这	老的	老巫婆	谁	我	有	一次	已知	有	长的

[bɪn] [ded] [ænd; ənd] [ˈberid] ,

been	dead	and	buried	,
到过	死的	和	埋葬	,

但转念一想，我曾经认识的那些老巫婆都早已去世入土为安了，

[ænd; ənd] [pɝˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [tʊk] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [ɔːr] [ˈweɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər] [ˈhɑːloʊ]

and	perceiving	that	these	people	took	pleasure	in	holding	or	waving	me	over	hollow
和	感知	那	这些	人们	采取	乐趣	在	保持	或者	挥手	我	超过	空洞的

[rəˈviːnz] ,

ravines	,
峡谷	,

并且察觉到这些人乐于抱着我或挥手带我越过幽深的峡谷，

[aɪ] [kənˈdʒektʃərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈwɪtʃɪz] [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋs] [huː] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ˈfɛəriz] .

I	conjectured	that	they	were	not	witches	but	beings	who	are	called	fairies	.
我	推测	那	他们	是	不是	女巫	但	生物	WHO	是	称为	仙女	.

我推测她们不是女巫，而是被称为仙子的生物。

[wiː; wi] [meɪd] [noʊ][stɑːp] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈkæs(ə)l] ,

We	made	no	stop	until	I	found	myself	by	the	side	of	a	huge	castle	,
我们	制成	不	停止	直到	我	成立	我	经过	这	边	的	一个	巨大的	城堡	,

我们一路不停，直到我发现自己站在一座巨大的城堡旁。

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [puːl] [ɔːr] [moʊt] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

the	most	beautiful	I	had	ever	seen	,	with	a	large	pool	or	moat	surrounding	it
这	最多	美丽的	我	有	曾经	已见	,	和	一个	大的	水池	或者	护城河	周围	它

:
:
:

那是我见过的最美的湖泊，周围环绕着一个大水池或护城河：

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sʌlt] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

then	they	began	to	consult	what	they	should	do	with	me	;
然后	他们	开始	到	咨询	什么	他们	应该	做	和	我	;

然后他们开始商量该如何处置我；

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][də'rekt][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ” [sed] [wʌn] .

“	shall	we	go	direct	to	the	castle	with	him	?	”	said	one	.
“	将	我们	去	直接的	到	这	城堡	和	他	?	”	说	一	.

“我们跟他直接去城堡好吗？”其中一人问道。

“ [noʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [hæŋ] [hɪm; ɪm][ɔːr][kæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ,

“	No	,	let	us	hang	him	or	cast	him	into	the	lake	,
“	不	,	让	我们	悬挂	他	或者	投掷	他	进入	这	湖	,

“不，我们把他吊死或者扔进湖里吧。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [prɪns] , ” [sed] [ə'nʌðər] .

he	is	not	worth	being	shown	to	our	great	prince	,	”	said	another	.
他	是	不是	值得	存在	所示	到	我们的	伟大的	王子	,	”	说	其他	.

“他不配觐见我们伟大的王子，”另一个人说道。

“ [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ? ” [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] .

“	Did	he	say	his	prayers	before	he	went	to	sleep	?	”	said	a	third	.
“	做过	他	说	他的	祈祷	前	他	去	到	睡觉	?	”	说	一个	第三	.

“他睡前祷告了吗？”第三个人问道。

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prerz] , [aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [groʊn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər]

At	the	mention	of	prayers	,	I	uttered	a	confused	groan	to	heaven	for
在	这	提到	的	祈祷	,	我	说出	一个	使困惑	呻吟	到	天堂	为了

['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] ;

pardon	and	assistance	;
赦免	和	协助	;

一提到祈祷，我就向苍天发出了一声困惑的呻吟，祈求宽恕和帮助；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [maɪ'self] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət][ə; eɪ][væst] ['dɪstəns]

and	as	soon	as	I	recollected	myself	,	I	saw	a	light	at	a	vast	distance
和	作为	很快	作为	我	回忆	我	,	我	锯	一个	光	在	一个	广阔的	距离

['bɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] ,

bursting	forth	,
爆发	前进	,

当我回过神来时，我看到远处有一道光芒迸发而出。

[oʊ] , [haʊ] ['glɔːriəs] !

Oh	,	how	glorious	!
哦	,	如何	辉煌	!

哦，多么辉煌！

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [naɪ] , [maɪ] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['dɑːrkənɪŋ] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] ,

As	it	drew	nigh	,	my	companions	were	darkening	and	vanishing	,
作为	它	画	夜	,	我的	同伴	是	变暗	和	消失	,

随着夜幕降临，我的同伴们渐渐消失在夜色中。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [ðer; ðər] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

and	quickly	there	came	floating	towards	us	a	form	of	light	over	the	castle	,
和	迅速地	那里	来了	漂浮的	向	我们	一个	形式	的	光	超过	这	城堡	,

很快，一道光芒从城堡上方飘向我们。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ə'bændənd] [ðer; ðər][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

whereupon	the	fairies	abandoned	their	hold	of	me	,
于是	这	仙女	弃	他们的	抓住	的	我	,

于是仙女们便放开了我。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['helɪʃ] [skaʊl] ,

but	as	they	departed	they	turned	upon	me	a	hellish	scowl	,
但	作为	他们	已离开	他们	转向	之上	我	一个	地狱般的	皱眉头	,

但他们离开时，却对我露出了极其凶狠的表情。

[ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌem 'iː] ,

and	unless	the	angel	had	supported	me	,
和	除非	这	天使	有	有	我	,

除非天使帮助了我，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dæʃt] ['ɪntuː] ['piːsɪz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti] ,

I	should	have	been	dashed	into	pieces	small	enough	for	a	pasty	,
我	应该	有	到过	虚线	进入	件	小的	足够的	为了	一个	糊状物	,

我本该被剁成肉馅饼大小的碎片，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

by	the	time	I	reached	the	ground	.
经过	这	时间	我	达到	这	地面	.

当我到达地面时。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [hɪr] ? ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .

“	What	is	your	business	here	?	”	said	the	angel	.
“	什么	是	你的	商业	这里	?	”	说	这	天使	.

“你来这里做什么？”天使问道。

“ [ɪn] ['verəti] [maɪ][lɔːrd] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [pleɪs] [hɪr] [ɪz] ,

“	In	verity	my	lord	,	”	I	replied	,	“	I	do	not	know	what	place	here	is	,
“	在	真理	我的	主	,	”	我	回复	,	“	我	做	不是	知道	什么	地方	这里	是	,

“大人，说实话，”我回答说，“我不知道这里是什么地方。”

[nɔːr] [wʌt] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] , [nɔːr] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] , [nɔːr] [wʌt] [hæz; həz]

nor	what	is	my	business	,	nor	what	I	am	myself	,	nor	what	has
也不	什么	是	我的	商业	,	也不	什么	我	是	我	,	也不	什么	有

既不关乎我的事，也不关乎我自己，更不关乎我曾经拥有什么。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] [pɑːrt] ; [aɪ][hæd; həd] [fɔːr] [lɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] ,

become	of	my	other	part	;	I	had	four	limbs	and	a	head	,
变得	的	我的	其他	部分	;	我	有	四	四肢	和	一个	头	,

变成了我的另一部分；我有了四肢和一个头，

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][left][ðem; ðəm][æt; ət][hoʊm] , [ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] ['fɛəriz] ,

and	whether	I	have	left	them	at	home	,	or	whether	the	fairies	,
和	无论	我	有	左边	他们	在	家	,	或者	无论	这	仙女	,

以及我是否将它们留在家里，或者仙女们，

[huː] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['æktɪd] ['ferli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [hæv; həv][kæst][ˌem 'iː]['ɪntuː][sʌm; səm] [ə'bɪs] ,

who	have	certainly	not	acted	fairly	with	me	,	have	cast	me	into	some	abyss	,
WHO	有	当然	不是	行动	相当	和	我	,	有	投掷	我	进入	一些	深渊	,

他们对待我极其不公，把我扔进了深渊。

([fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] ['oʊvər] ['sevrəl] ['hɔːrɪd] [rə'viːnz] ,) [aɪ]['kænɑːt] [tel] , [sɜːr]

(	for	I	remember	to	have	passed	over	several	horrid	ravines	,	)	I	cannot	tell	,	sir
(	为了	我	记住	到	有	通过了	超过	一些	可怕的	峡谷	,	)	我	不能	告诉	,	先生

,

,

,

（因为我记得我曾越过几条可怕的沟壑,）先生，我无法告知。

[ðoʊ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] . ”

though	you	should	cause	me	to	be	hung	.	”
尽管	你	应该	原因	我	到	是	悬挂	.	”

即使你让我被绞死。”

“ ['ferli] [ɪn'diːd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

“	Fairly	indeed	,	”	said	he	,	“	they	would	have	acted	with	you	,
“	相当	的确	,	”	说	他	,	“	他们	会	有	行动	和	你	,

“的确如此，”他说，“他们本来会和你一起行动的。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðiːz]

if	I	had	not	come	just	in	time	to	save	you	from	the	clutches	of	these
如果	我	有	不是	来	只是	在	时间	到	节省	你	从	这	离合器	的	这些

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hel] . ”

children	of	hell	.	”
孩子们	的	地狱	.	”

如果我没能及时赶到，把你从这些地狱之子的魔爪中救出来就好了。

“ [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrld]

“	Since	you	have	such	a	particular	desire	to	see	the	course	of	the	little	world
“	自从	你	有	这样的	一个	特别的	欲望	到	看	这	课程	的	这	小的	世界

,

,

,

“既然你如此渴望了解这个小世界的走向，

” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [kə'mændz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

”	said	he	,	“	I	have	received	commands	to	give	you	a	sight	of	it	,
”	说	他	,	“	我	有	已收到	命令	到	给	你	一个	视线	的	它	,

他说：“我奉命让你们看看它。”

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [jʊr; jər] ['erər] [ɪn] ['biːɪŋ] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n] ,

in	order	that	you	may	see	your	error	in	being	discontented	with	your	station	,
在	命令	那	你	可能	看	你的	错误	在	存在	不满	和	你的	车站	,

以便你能意识到你对自己的职位不满是错误的，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] .

and	your	own	country	.
和	你的	自己的	国家	.

还有你自己的国家。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] ,

Come	with	me	,	”	he	added	,	“	for	a	peregrination	,
来	和	我	,	”	他	额外	,	“	为了	一个	游历	,

“跟我来，”他补充道，“去游历一番。”

” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi] [snætʃt] [ˌem 'iː][ʌp] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

”	and	at	the	word	he	snatched	me	up	,	just	as	the	dawn	was	beginning
”	和	在	这	单词	他	抢夺	我	向上	,	只是	作为	这	黎明	曾是	开始

[tuː; tə] [breɪk] ,

to	break	,
到	休息	,

“话音刚落，他就一把把我抱了起来，那时天刚蒙蒙亮。”

[fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ;

far	above	the	topmost	tower	of	the	castle	;
远的	多于	这	最顶层	塔	的	这	城堡	;

远远高于城堡的最高塔楼；

[wiː; wi] [ˈrestɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrməmənt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] [tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði]

we	rested	in	the	firmament	upon	the	ledge	of	a	light	cloud	to	gaze	upon	the
我们	休息	在	这	苍穹	之上	这	壁架	的	一个	光	云	到	目光	之上	这

[ˈraɪzɪŋ] [sʌn] ;

rising	sun	;
上升	太阳	;

我们在苍穹之上，栖息在一朵轻盈的云朵边缘，凝望冉冉升起的太阳；

[bʌt; bət][maɪ] [ˈhev(ə)nli] [kəmˈpænjən] , [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ˈluːmɪnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət][ɔːl]

but	my	heavenly	companion	,	was	far	more	luminous	than	the	sun	,	but	all
但	我的	天上	伴侣	,	曾是	远的	更多的	发光的	比	这	太阳	,	但	全部

[hɪz; ɪz] [ˈsplendər] [wʌz; wəz] [ˈʌpwərd] ,

his	splendour	was	upward	,
他的	辉煌	曾是	向上	,

但我的天上同伴，比太阳还要明亮得多，但他所有的光辉都向上照耀。

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪl] [wɪʧ] [wʌz; wəz] [bɪˈtwɪkst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneðər] [ˈriːdʒənz] .

by	reason	of	a	veil	which	was	betwixt	him	and	the	nether	regions	.
经过	原因	的	一个	面纱	哪个	曾是	中间	他	和	这	下	地区	.

由于他与下体之间有一层面纱。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [bɪˈkeɪm] [strɔːŋgər] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː]

When	the	light	of	the	sun	became	stronger	,	I	could	see	,	between	the	two
什么时候	这	光	的	这	太阳	成为	更强	,	我	可以	看	,	之间	这	二

[ˈluːməˌnɛriːz] ,

luminaries	,
杰出人物	,

当阳光变得更加强烈时，我能看到，在两颗星体之间，

[ðə; ði][væst] [er] - [enˈsɜːkəld] [wɜːrld] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [ˈbʊlɪt] , [ˈveri] [fɑːr] [bɪˈniːθ] [ˌjuː ˈes] .

the	vast	air	-	encircled	world	,	like	a	little	round	bullet	,	very	far	beneath	us	.
这	广阔的	空气	-	包围	世界	,	喜欢	一个	小的	圆形的	子弹	,	非常	远的	下面	我们	.

浩瀚无垠的大气层环绕着我们，就像一颗小小的圆形子弹，在我们脚下遥远的地方。

“ [lʊk] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] ,

“	Look	now	,	”	said	the	angel	,
“	看	现在	,	”	说	这	天使	,

“瞧，”天使说，

[ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈtelɪskoʊp] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .

giving	me	a	different	telescope	from	that	which	I	had	on	the	mountain	.
给予	我	一个	不同的	望远镜	从	那	哪个	我	有	在	这	山	.

给了我一架和我山上那架不一样的望远镜。

[wen] [aɪ] [piːpt] [θruː] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt]

When	I	peeped	through	this	I	saw	things	in	a	manner	altogether	different	from	that
什么时候	我	偷窥	通过	这	我	锯	事物	在	一个	方式	共	不同的	从	那

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] ,

in	which	I	had	seen	them	before	,
在	哪个	我	有	已见	他们	前	,

当我透过这个窥视时，我看到的景象与我以前看到的完全不同。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈklɪrər] [wʌn] .

and	in	a	much	clearer	one	.
和	在	一个	很多	更清晰	一	.

而且画面清晰得多。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] [saɪz] , [ænd; ənd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['kiŋdəmz]

I	saw	a	city	of	monstrous	size	,	and	thousands	of	cities	and	kingdoms
我	锯	一个	城市	的	滔天	尺寸	,	和	数千	的	城市	和	王国

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

within	it	;
之内	它	;

我看到一座规模庞大的城市，里面有成千上万座城市和王国；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [moʊt] , [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['siːz] , [laɪk] ['rɪvəz] ,

and	the	great	ocean	,	like	a	moat	,	around	it	,	and	other	seas	,	like	rivers	,
和	这	伟大的	海洋	,	喜欢	一个	护城河	,	大约	它	,	和	其他	海域	,	喜欢	河流	,

[ˌɪntər'sekt] [ˌaɪ 'tiː] .

intersecting	it	.
相交	它	.

浩瀚的海洋像护城河一样环绕着它，其他的海洋像河流一样与它交汇。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [geɪzɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [θriː] [ɪk'siːdɪŋli]

By	dint	of	long	gazing	I	could	see	that	it	was	divided	into	three	exceedingly
经过	凹痕	的	长的	凝视	我	可以	看	那	它	曾是	分割	进入	三	非常

[lɑːrdʒ] [striːts] ;

large	streets	;
大的	街道	;

仔细观察后，我发现它被分为三条非常宽阔的街道；

[iːtʃ] [striːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ,

each	street	with	a	large	,
每个	街道	和	一个	大的	,

每条街道都很大，

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [geɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [geɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fer] ['taʊər] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

magnificent	gate	at	the	bottom	,	and	each	gate	with	a	fair	tower	over	it	.
壮丽	门	在	这	底部	,	和	每个	门	和	一个	公平的	塔	超过	它	.

底部是一座宏伟的城门，每座城门上方都有一座漂亮的塔楼。

[ə'pɑːn] [iːtʃ] ['taʊər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dæmzl] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] ,

Upon	each	tower	there	was	a	damsel	of	wonderful	beauty	,
之上	每个	塔	那里	曾是	一个	闺女	的	精彩的	美丽	,

每座塔上都有一位绝世美女。

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [striːt] ;

standing	in	the	sight	of	the	whole	street	;
常设	在	这	视线	的	这	所有的	街道	;

站在整条街的视线范围内；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['taʊərz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [skəːts] [ʌv; əv]

and	the	three	towers	appeared	to	reach	up	behind	the	walls	to	the	skirts	of
和	这	三	塔楼	出现	到	抵达	向上	在后面	这	墙壁	到	这	裙子	的

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ə'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] .

the	castle	afore	-	mentioned	.
这	城堡	之前	-	提及	.

这三座塔楼似乎从城墙后一直延伸到前面提到的城堡的裙边。

['krɔːsɪŋ] [ðiːz] [θriː] [hjuːdʒ] [striːts] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə'nʌðər] ;

Crossing	these	three	huge	streets	I	could	see	another	;
十字路口	这些	三	巨大的	街道	我	可以	看	其他	;

穿过这三条宽阔的街道，我看到了另一条；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [miːn] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

it	was	but	little	and	mean	in	comparison	with	them	,	but	it	was
它	曾是	但	小的	和	意思是	在	比较	和	他们	,	但	它	曾是

[kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ,

clean	and	neat	,
干净的	和	整洁的	,

与它们相比，它显得又小又简陋，但它干净整洁。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [striːts] , [prə'siːdɪŋ] ['ʌpwərd] [tɔːrdz]

and	on	a	higher	foundation	than	the	other	streets	,	proceeding	upward	towards
和	在	一个	更高	基础	比	这	其他	街道	,	进行中	向上	向

[ðə; ði] [iːst] ,

the	east	,
这	东方	,

而且地基比其他街道高，向上延伸向东，

[waɪlst] [ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] [ræn] ['daʊnwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [geɪts] .

whilst	the	three	others	ran	downward	towards	the	north	to	the	great	gates	.
而	这	三	其他的	跑	向下	向	这	北	到	这	伟大的	大门	.

而另外三人则向北跑去，朝着大门跑去。

[aɪ] [naʊ] ['ventʃərd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] ['weðər] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]

I	now	ventured	to	enquire	of	my	companion	whether	I	might	be	permitted	to
我	现在	冒险	到	查询	的	我的	伴侣	无论	我	可能	是	允许	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

我鼓起勇气询问我的同伴，我是否可以发言。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [spiːk] [aʊt] !

“	Certainly	,	”	said	the	angel	,	“	speak	out	!
“	当然	,	”	说	这	天使	,	“	说话	出去	!

“当然可以，”天使说，“说出来吧！”

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][maɪ] ['ænsər] ,

but	listen	attentively	to	my	answers	,
但	听	认真地	到	我的	答案	,

但请认真听我的回答。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] . ”

so	that	I	may	not	have	to	say	the	same	thing	to	you	more	than	once	.	”
所以	那	我	可能	不是	有	到	说	这	相同的	事物	到	你	更多的	比	一次	.	”

这样我就不用对你说同样的话了。”

“ [aɪ] [wɪl] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [aɪ] . “ [naʊ] [preɪ] ,

“	I	will	,	my	lord	,	”	said	I	.	“	Now	pray	,
“	我	将要	,	我的	主	,	”	说	我	.	“	现在	祈祷	,

“我愿意，大人，”我说。“现在祈祷吧。”

[wʌt] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['jɑːndər] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ? ”

what	place	is	the	castle	yonder	in	the	north	?	”
什么	地方	是	这	城堡	远处	在	这	北	?	”

北方那边的城堡在哪儿?

“ [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] [er] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['biːljəl] ,

“	The	castle	above	in	the	air	,	”	said	he	,	“	belongs	to	Belial	,
“	这	城堡	多于	在	这	空气	,	”	说	他	,	“	属于	到	恶魔	,

“空中的城堡，”他说，“属于贝利亚尔。”

[prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [bɪ'loʊ] :

prince	of	the	power	of	the	air	,	and	governor	of	all	the	great	city	below	:
王子	的	这	力量	的	这	空气	,	和	州长	的	全部	这	伟大的	城市	以下	:

空中掌权者的首领，以及下方所有大城市的统治者：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [dɪ'luːsɪv] ['kæs(ə)l] , [fɔːr; fər] ['biːljəl] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [də'luːdər] ,

it	is	called	Delusive	Castle	,	for	Belial	is	a	great	deluder	,
它	是	称为	虚幻的	城堡	,	为了	恶魔	是	一个	伟大的	骗子	,

它被称为“幻觉城堡”，因为贝利亚尔是个伟大的骗子。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [waɪlz] [hiː; hi] [kiːps] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bænər] [ɔːl][juː; jʊ] [siː] ,

and	by	his	wiles	he	keeps	under	his	banner	all	you	see	,
和	经过	他的	诡计	他	保持	在下面	他的	横幅	全部	你	看	,

他凭借诡计，将你所看到的一切都控制在他的旗帜之下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] ['jɑːndər] .

with	the	exception	of	the	little	street	yonder	.
和	这	例外	的	这	小的	街道	远处	.

除了那边那条小街。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [prɪns] ,

He	is	a	great	prince	,
他	是	一个	伟大的	王子	,

他是一位伟大的王子。

[wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['prɪnsəz] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] — [wʌt] [wɜːr; wər] ['sizər] [ɔːr][ˌælɪg'zændər]

with	thousands	of	princes	under	him	—	what	were	Cæsar	or	Alexander
和	数千	的	王子们	在下面	他	—	什么	是	凯撒	或者	亚历山大

[ðə; ði] [greɪt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

the	Great	compared	with	him	?
这	伟大的	比较的	和	他	?

他麾下统领着数千位君主——与他相比，凯撒或亚历山大大帝又算得了什么呢?

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tɜːrk] [ænd; ənd][oʊld] ['luːɪs] [ʌv; əv] [fræns] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ?

What	are	the	Turk	and	old	Lewis	of	France	,	but	his	servants	?
什么	是	这	土耳其人	和	老的	刘易斯	的	法国	,	但	他的	仆人	?

土耳其人和法国老路易斯不就是他的仆人吗?

[greɪt] , [jeɪ] , [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['paʊər] , ['sʌt(ə)lti] , [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Great	,	yea	,	exceeding	great	,	are	the	power	,	subtlety	,	and	diligence	of	the
伟大的	,	是的	,	超过	伟大的	,	是	这	力量	,	微妙之处	,	和	勤勉	的	这

[prɪns] ['biːljəl] ;

prince	Belial	;
王子	恶魔	;

贝利亚王子的实力、诡计和勤奋是巨大的，是的，极其巨大;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːmiz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'loʊ] [ɑːr; ər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] . ”

and	his	armies	in	the	country	below	are	innumerable	.	”
和	他的	军队	在	这	国家	以下	是	无数	.	”

他在下层国家的军队数不胜数。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɑːr; ər][ðə; ði]['dæmzəlz] ['stændɪŋ] ['jɑːndər] , [ænd; ənd] [huː]

“	For	what	purpose	,	”	said	I	,	“	are	the	damsels	standing	yonder	,	and	who
“	为了	什么	目的	,	”	说	我	,	“	是	这	少女们	常设	远处	,	和	WHO

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”

are	they	?	”
是	他们	?	”

“那边站着的姑娘们是做什么用的？”我问道，“她们是谁？”

“ ['sɔːftli] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [wʌn] ['kwestʃən] [æt; ət][wʌns] :

“	Softly	,	”	said	the	angel	,	“	one	question	at	once	:
“	轻轻	,	”	说	这	天使	,	“	一	问题	在	一次	:

“轻声地，”天使说，“一次只问一个问题:

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ə'dɔrd] . ”

they	are	there	to	be	loved	and	to	be	adored	.	”
他们	是	那里	到	是	喜爱	和	到	是	受人喜爱	.	”

它们的存在就是为了被爱，被崇拜。

“ [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] [ɪn'dɪːd] , ” [sed] [aɪ] , “ [sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['eɪmiəb(ə)l] ;

“	And	no	wonder	indeed	,	”	said	I	,	“	since	they	are	so	amiable	;
“	和	不	想知道	的确	,	”	说	我	,	“	自从	他们	是	所以	可亲	;

“这不足为奇，”我说，“因为他们是如此和蔼可亲；

[ɪf] [aɪ] [pə'zest] [fiːt] [ænd; ənd][hændz][æz; əz] ['fɔːrmərli] ,

if	I	possessed	feet	and	hands	as	formerly	,
如果	我	拥有	脚	和	双手	作为	以前	,

如果我像以前一样拥有手脚，

[aɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] ['ɔːfər] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][maɪ'self] . ”

I	would	go	and	offer	love	and	adoration	to	them	myself	.	”
我	会	去	和	提供	爱	和	崇拜	到	他们	我	.	”

我会亲自去向他们表达爱意和敬仰。

“ [hʌʃ] ,

“	Hush	,
“	嘘	,

“嘘，

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[hʌʃ]

hush
嘘

嘘

, ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][soʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['membər] ,

,	”	said	he	,	“	if	you	would	do	so	with	your	members	,
,	”	说	他	,	“	如果	你	会	做	所以	和	你的	成员	,

“,”他说，“如果你愿意对你的成员这样做的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ; [noʊ] , [ðaʊ] ['fuːlɪʃ] ['spɪrɪt] ,

it	is	well	that	you	are	without	them	;	know	,	thou	foolish	spirit	,
它	是	出色地	那	你	是	没有	他们	;	知道	,	你	愚蠢	精神	,

你远离他们是件好事；你这愚昧的灵啊，要知道！

[ðæt] [ðiːz] [θriː] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] [dɪ'strʌktɪv] [də'luːdərz] , ['dɔtɚz] [ʌv; əv]

that	these	three	princesses	are	only	three	destructive	deluders	,	daughters	of
那	这些	三	公主们	是	仅有的	三	破坏性的	骗子	,	女儿们	的

[ðə; ði] [prɪns] ['biːljəl] ,

the	prince	Belial	,
这	王子	恶魔	,

这三位公主不过是三个具有毁灭性的骗子，是贝利亚王子的女儿。

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ˌæfə'bɪləti] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪ'reɪdiˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [striːts] ,

and	all	their	beauty	and	affability	,	which	are	irradiating	the	streets	,
和	全部	他们的	美丽	和	亲切	,	哪个	是	辐射	这	街道	,

她们的美丽和友善，正照亮着街道。

[ɑːr; ər]['oʊnli]['mæsks]['oʊvər] [dɪ'fɔːrməti] [ænd; ənd] ['kruːəlti] ; [ðə; ði] [θriː] [wɪ'ðɪn] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðer; ðər]

are	only	masks	over	deformity	and	cruelty	;	the	three	within	are	like	their
是	仅有的	面具	超过	畸形	和	残酷	;	这	三	之内	是	喜欢	他们的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

这些都只是掩盖畸形和残忍的面具；面具下的三个人就像他们的父亲一样。

[rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['dedli] ['pɔɪzn] . ”
replete with deadly poison . ”
充足的 和 致命 毒 . ”

充满了致命的毒药。

“ [-] [ˌem 'iː] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , ” [sed] [aɪ] , [kwaɪt][sæd] ,
“ Woe's me ; is it possible , ” said I , quite sad ,
“ 唉 我 ; 是 它 可能的 , ” 说 我 , 相当 伤心 ,

“唉，这可能吗？”我悲伤地说。

[ænd; ənd] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
and smitten with love of them !
和 迷恋 和 爱 的 他们 !

并深深地爱上了他们!

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] [truː] , [ə'læs] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ It is but too true , alas , ” said he .
“ 它 是 但 也 真的 , 唉 , ” 说 他 .

“唉，这话说得太对了。”他说。

“ [ðaʊ] [əd'maɪə] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][ðer; ðər][ə'doʊrər] ;
“ Thou admirest the radiance with which they shine upon their adorers ;
“ 你 仰慕者 这 辐射 和 哪个 他们 闪耀 之上 他们的 崇拜者 ;

“你欣赏他们照耀崇拜者时所散发的光辉；

[bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðæt] ['reɪdiəns] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndrəs] [tʃɑːrm] ;
but know that there is in that radiance a very wondrous charm ;
但 知道 那 那里 是 在 那 辐射 一个 非常 奇妙的 魅力 ;

但要知道，那光芒中蕴藏着一种非常奇妙的魅力；

[ˌaɪ 'tiː][blaɪndz][men][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] ['defənz] [ðem; ðəm][lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðer; ðər]
it blinds men from looking back , it deafens them lest they should hear their
它 百叶窗 男人 从 寻找 后退 , 它 耳聋 他们 免得 他们 应该 听到 他们的
['deɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

它使人目盲，不敢回头；它使人耳聋，不敢听见危险的气息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['siːsləs] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [wɪtʃ] ['lɔːŋɪŋ]
and it burns them with ceaseless longing for more of it ; which longing
和 它 烧伤 他们 和 不停歇 渴望 为了 更多的 的 它 ; 哪个 渴望
,
,
,

它让他们对它产生永无止境的渴望；这种渴望，

[ɪz][ɪt'self][ə; eɪ] ['dedli] ['pɔɪzn] , ['briːdɪŋ] , [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [huː] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
is itself a deadly poison , breeding , within those who feel it ,
是 本身 一个 致命 毒 , 选育 , 之内 那些 WHO 感觉 它 ,

它本身就是一种致命的毒药，会在那些感受到它的人体内滋生。

[dɪ'ziːzɪz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] , [wɪtʃ] [noʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [kjʊr] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [deθ] ,
diseases not to be got rid of , which no physician can cure , not even death ,
疾病 不是 到 是 得到 摆脱 的 , 哪个 不 医生 能 治愈 , 不是 甚至 死亡 ,

有些疾病无法根除，任何医生都无法治愈，甚至死亡也无能为力。

[nɔːr] ['eniθɪŋ] , [ən'les] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['medɪs(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [rɪ'pentəns] , [ɪz][prəʊ'kjʊəd] ,
nor anything , unless the heavenly medicine , which is called repentance , is procured ,
也不 任何事物 , 除非 这 天上 药品 , 哪个 是 称为 悔改 , 是 采购 ,

除非获得那被称为悔改的天赐良药，否则什么也得不到。

[tuː; tə][kæst][aʊt][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪn][taɪm] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'baɪbd] [tuː][fɑːr] ,

to	cast	out	the	evil	in	time	,	before	it	is	imbibed	too	far	,
到	投掷	出去	这	邪恶的	在	时间	,	前	它	是	吸收	也	远的	,

及时驱除邪恶，以免其扩散过深。

[baɪ] [ɪk'sesɪv] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] . ”

by	excessive	looking	upon	them	.	”
经过	过多的	寻找	之上	他们	.	”

过度凝视它们。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] ['biːljəl] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [ə'doʊrər]

“	But	how	is	it	,	”	said	I	,	“	that	Belial	does	not	wish	to	have	these	adorers
“	但	如何	是	它	,	”	说	我	,	“	那	恶魔	做	不是	希望	到	有	这些	崇拜者

[hɪm'self] ? ”

himself	?	”
他自己	?	”

“但是，”我说，“为什么贝利亚尔自己却不希望有这些崇拜者呢？”

“ [hiː; hi][hæz; həz][ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ; “ [ðə; ði][oʊld][fɑːks][ɪz] [ə'dɔrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ,

“	He	has	them	,	”	said	the	angel	;	“	the	old	fox	is	adored	in	his	daughters	,
“	他	有	他们	,	”	说	这	天使	;	“	这	老的	狐狸	是	受人喜爱	在	他的	女儿们	,

“他有她们，”天使说；“老狐狸深受他女儿们的喜爱，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [waɪlst] [ə; eɪ][mæn] [stɪks] [tuː; tə] [ðiːz] , [ɔːr][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,

because	,	whilst	a	man	sticks	to	these	,	or	to	one	of	the	three	,
因为	,	而	一个	男人	棍子	到	这些	,	或者	到	一	的	这	三	,

因为，当一个人坚持这些原则，或者坚持这三者中的一种时，

[hiː; hi][ɪz] [sɪ'kjʊrli] ['ʌndər] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv]['biːljəl] , [ænd; ənd] [werz] [hɪz; ɪz] ['lɪvəri] . ”

he	is	securely	under	the	mark	of	Belial	,	and	wears	his	livery	.	”
他	是	安全地	在下面	这	标记	的	恶魔	,	和	穿着	他的	涂装	.	”

他已完全被贝利亚尔所控制，并身着贝利亚尔的制服。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [neɪmz] , ” [sed] [aɪ] , “ [ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] [dɪ'siːvərz] ? ”

“	What	are	the	names	,	”	said	I	,	“	of	those	three	deceivers	?	”
“	什么	是	这	姓名	,	”	说	我	,	“	的	那些	三	骗子	?	”

“那三个骗子叫什么名字？”我问道。

“ [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] , ['jɑːndər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz] [kɔːld] [praɪd] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['biːljəl] ;

“	The	farthest	,	yonder	,	”	said	he	,	“	is	called	Pride	,	the	eldest	daughter	of	Belial	;
“	这	最远	,	远处	,	”	说	他	,	“	是	称为	自豪	,	这	长子	女儿	的	恶魔	;

“最远处的那个，”他说，“名叫傲慢，是贝利亚尔的长女；

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] ['pleʒər] ; [ænd; ənd]['luːkər][ɪz][ðə; ði][nekst][tuː; tə][ˌjuː 'es] :

the	second	is	Pleasure	;	and	Lucre	is	the	next	to	us	:
这	第二	是	乐趣	;	和	利润	是	这	下一个	到	我们	:

第二是享乐；紧随其后的是金钱：

[ðiːz] [θriː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['trɪnəti] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'dɔːz] . ”

these	three	are	the	trinity	which	the	world	adores	.	”
这些	三	是	这	三位一体	哪个	这	世界	喜爱	.	”

这三位就是世人所敬仰的三位一体。

“ [preɪ] , [hæz; həz] [ðɪs] [greɪt] , [dɪ'stræktɪd] ['sɪti] , ” [sed] [aɪ] , “ ['eni] ['betər] [neɪm] [ðæn; ðən] ['bedləm]

“	Pray	,	has	this	great	,	distracted	city	,	”	said	I	,	“	any	better	name	than	Bedlam
“	祈祷	,	有	这	伟大的	,	愣	城市	,	”	说	我	,	“	任何	更好的	姓名	比	疯人院

[ðə; ði] [greɪt] ? ”

the	Great	?	”
这	伟大的	?	”

“请问，这座伟大而混乱的城市，”我说，“还有比‘大贝德拉姆’更好的名字吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] . ”

“	It	has	,	”	he	replied	,	“	it	is	called	The	City	of	Perdition	.	”
“	它	有	,	”	他	回复	,	“	它	是	称为	这	城市	的	毁灭	.	”

“有的，”他回答说，“它被称为‘毁灭之城’。”

“ [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɑːr; ər][ɔːl]

“	Woe	is	me	,	”	said	I	,	“	are	all
“	悲哀	是	我	,	”	说	我	,	“	是	全部

“唉，我真倒霉，”我说，“都是如此。”

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[ðæt] [ɑːr; ər] [kən'teɪnd] [ˌðer'ɪn] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] ? ”

that	are	contained	therein	people	of	perdition	?	”
那	是	包含	其中	人们	的	毁灭	?	”

里面所包含的是堕入地狱的人吗?

“ [ðə; ði] [hoʊl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪk'sept] [sʌm; səm] [huː] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [haɪ]

“	The	whole	,	”	said	he	,	“	except	some	who	may	escape	out	to	the	most	high
“	这	所有的	,	”	说	他	,	“	除了	一些	WHO	可能	逃脱	出去	到	这	最多	高的

['sɪti] [ə'bʌv] ,

city	above	,
城市	多于	,

“所有人，”他说，“除了少数可能逃到天上至高城的人之外，

[ruːld] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪ'mænjuəl] . ”

ruled	by	the	king	Emmanuel	.	”
裁决	经过	这	国王	伊曼纽尔	.	”

由国王以马内利统治。

“ [-] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪn] , ” [sed] [aɪ] , “ [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] ,

“	Woe's	me	and	mine	,	”	said	I	,	“	how	shall	they	escape	,
“	唉	我	和	矿	,	”	说	我	,	“	如何	将	他们	逃脱	,

“我和我的家人真倒霉，”我说，“他们该如何逃脱呢？”

['evər] [geɪzɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [blaɪndz][ðem; ðəm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

ever	gazing	,	as	they	are	,	upon	the	thing	which	blinds	them	more	and	more	,
曾经	凝视	,	作为	他们	是	,	之上	这	事物	哪个	百叶窗	他们	更多的	和	更多的	,

他们总是盯着那越来越让他们失明的东西看，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['plʌndəz] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['blaɪndnəs] ? ”

and	which	plunders	them	in	their	blindness	?	”
和	哪个	掠夺	他们	在	他们的	失明	?	”

而是谁在他们盲目之中掠夺他们?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [fɔːr; fər][wʌn][mæn][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

“	It	would	be	quite	impossible	,	”	said	he	,	“	for	one	man	to	escape	from
“	它	会	是	相当	不可能的	,	”	说	他	,	“	为了	一	男人	到	逃脱	从

[ðens] ,

thence	,
因此	,

“一个人从那里逃脱是完全不可能的，”他说。

[dɪd][nɑːt] [ɪ'mænjuəl] [send] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒəz] , ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] , [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

did	not	Emmanuel	send	his	messengers	,	early	and	late	,	from	above	,
做过	不是	伊曼纽尔	发送	他的	信使	,	早期的	和	晚的	,	从	多于	,

以马内利岂不是早晚都从天上差遣他的使者吗?

[tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] ['lɔːfl] [kɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

to	persuade	them	to	turn	to	him	,	their	lawful	King	,	from	the	service
到	说服	他们	到	转动	到	他	,	他们的	合法的	国王	,	从	这	服务

[ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

of	the	rebel	,
的	这	反叛	,

劝说他们放弃效忠叛军，转而效忠于他们合法的国王——他。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [trænz'mɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['preʃəs] ['ɔɪntmənt] , [kɔːld]

and	also	transmit	to	some	,	the	present	of	a	precious	ointment	,	called
和	还	发送	到	一些	,	这	展示	的	一个	宝贵的	软膏	,	称为

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

还要把一种珍贵的膏油——称为信心——传递给一些人。

[tuː; tə] [ə'nɔɪnt] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] [ˌhuːsoʊ'evər] [əb'teinz] [ðɪs] [truː] ['ɔɪntmənt] ,

to	anoint	their	eyes	with	;	and	whosoever	obtains	this	true	ointment	,
到	涂油	他们的	眼睛	和	;	和	无论谁	获得	这	真的	软膏	,

用来涂抹他们的眼睛；凡得到这真膏油的，

([fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [els] ,

(	for	there	is	a	counterfeit	of	it	,	as	there	is	of	every	thing	else	,
(	为了	那里	是	一个	伪造	的	它	,	作为	那里	是	的	每一个	事物	别的	,

（因为凡事都有赝品，就像其他任何事物一样，

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] ,) [ænd; ənd] [ə'nɔɪnts] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [siː] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] ,

in	the	city	of	Perdition	,	)	and	anoints	himself	with	it	,	will	see	his	wounds	,
在	这	城市	的	毁灭	,	)	和	膏抹	他自己	和	它	,	将要	看	他的	伤口	,

在灭亡之城，他用圣油涂抹自己，就会看到自己的伤口。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mædnəs] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ['tæri] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] [hɪr] ,

and	his	madness	,	and	will	not	tarry	a	minute	longer	here	,
和	他的	疯狂	,	和	将要	不是	焦油	一个	分钟	更长	这里	,

他的疯狂，他一刻也不会再在这里停留了。

[ðoʊ] ['biːljəl] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [θriː] ['dɔtɜ-z] , [jeɪ] , [ɔːr][ðə; ði] [fɔːrθ] ,

though	Belial	should	give	him	his	three	daughters	,	yea	,	or	the	fourth	,
尽管	恶魔	应该	给	他	他的	三	女儿们	,	是的	,	或者	这	第四	,

贝利亚应该把他的三个女儿给他，是的，或者第四个女儿也行。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] , [tuː; tə][duː][soʊ] . ”

which	is	the	greatest	of	all	,	to	do	so	.	”
哪个	是	这	最	的	全部	,	到	做	所以	.	”

这样做才是最伟大的。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [greɪt] [striːts] [kɔːld] ? ” [sed] [aɪ] . “ [iːtʃ] [ɪz] [kɔːld] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	What	are	those	great	streets	called	?	”	said	I	.	“	Each	is	called	,	”	he	replied	,
“	什么	是	那些	伟大的	街道	称为	?	”	说	我	.	“	每个	是	称为	,	”	他	回复	,

“那些宽阔的街道叫什么名字？”我问。“每条街都有自己的名字，”他回答说。

“ [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [huː] ['gʌvənz] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][praɪd] ,

“	by	the	name	of	the	princess	who	governs	it	:	the	first	is	the	street	of	Pride	,
“	经过	这	姓名	的	这	公主	WHO	统治	它	:	这	第一的	是	这	街道	的	自豪	,

“以统治它的公主的名字命名：第一条街是骄傲街，

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] , [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv]['luːkər] .

the	middle	one	the	street	of	Pleasure	,	and	the	nearest	,	the	street	of	Lucre	.
这	中间	一	这	街道	的	乐趣	,	和	这	最近的	,	这	街道	的	利润	.

”

”

”

中间那条街叫“欢乐街”，最近的那条叫“金钱街”。

“ [preɪ] [tel] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [aɪ] , “ [huː] [ɑːr; ər] [ˈdwelɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [striːts] ?
“ Pray tell me , ” said I , “ who are dwelling in these streets ?
“ 祈祷 告诉 我 , ” 说 我 , “ WHO 是 住宅 在 这些 街道 ?

“请告诉我，”我说，“这些街道上住着哪些人？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spiːk] ?
What is the language which they speak ?
什么 是 这 语言 哪个 他们 说话 ?

他们讲什么语言?

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtenɪts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊld] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ˈneɪʃ(ə)n][duː] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋ] ? ”
What are the tenets which they hold ; and to what nation do they belong ? ”
什么 是 这 信条 哪个 他们 抓住 ; 和 到 什么 国家 做 他们 属于 ? ”

他们信奉哪些教义？他们属于哪个国家?

“ [ˈmeni] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [feɪθ] , [ænd; ənd][ˈneɪʃ(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ,
“ Many , ” said he , “ of every language , faith , and nation under the Sun ,
“ 许多 , ” 说 他 , “ 的 每一个 语言 , 信仰 , 和 国家 在下面 这 太阳 ,

“许多人，”他说，“来自太阳底下各种语言、信仰和国家的，

[ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [væst] [striːts] [bɪˈloʊ] ;
are living in each of those vast streets below ;
是 活的 在 每个 的 那些 广阔的 街道 以下 ;

他们都居住在下面这些宽阔的街道上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [striːts] [ˈɔːltərnətli] ,
and there are many living in each of the three streets alternately ,
和 那里 是 许多 活的 在 每个 的 这 三 街道 交替 ,

而且，这三条街上都有很多人轮流居住。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈfriːkwəntli]
and every one as near as possible to the gate ; and they frequently
和 每一个 一 作为 靠近 作为 可能的 到 这 门 ; 和 他们 频繁地
[rɪˈmuːv] ,
remove ,
消除 ,

每个人都尽可能靠近大门；而且他们经常搬迁，

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈtæri] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ,
unable to tarry long in the one ,
无法 到 焦油 长的 在 这 一 ,

无法长时间停留在一处，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ðeɪ] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [striːt] ;
from the great love they bear to the princess of some other street ;
从 这 伟大的 爱 他们 熊 到 这 公主 的 一些 其他 街道 ;

源于他们对另一条街上的公主的深厚爱意；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][fɑːks] [lʊks] [ˈslaɪli][ɑːn] , [pəˈmitɪŋ] [ˈevri] [wʌn][tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [ɔːr]
and the old fox looks slyly on , permitting every one to love his choice , or
和 这 老的 狐狸 看起来 狡猾地 在 , 允许 每一个 一 到 爱 他的 选择 , 或者

老狐狸狡黠地看着，任由每个人爱上自己所选择的，或者

[piː] . [eɪt]
p . 8
p . 8

第8页

[ɔːl] [θriː] [ɪf] [hiː; hi] [pliːziz] , [fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi][ɪz][moʊst] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
all three if he pleases , for then he is most sure of him . ”
全部 三 如果 他 请 , 为了 然后 他 是 最多 当然 的 他 . ”

如果他愿意，三个人都可以。因为那样他就能最信任他了。

“ [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['daʊnwərdz] ,

“	Come	nearer	to	them	,	”	said	the	angel	,	and	hurried	with	me	downwards	,
“	来	更近	到	他们	,	”	说	这	天使	,	和	慌忙	和	我	向下	,

“靠近他们，”天使说，然后带着我匆匆向下走去。

['ʃraʊdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [veɪl] , [θruː] [mʌtʃ] ['nɑːkʃəs] ['veɪpər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ]

shrouded	in	his	impenetrable	veil	,	through	much	noxious	vapour	which	was	rising
被遮蔽的	在	他的	坚不可摧	面纱	,	通过	很多	有害的	汽	哪个	曾是	上升

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ;

from	the	city	;
从	这	城市	;

他被一层密不透风的面纱笼罩着，透过从城市升起的大量有害蒸汽；

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [praɪd] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['mænʃ(ə)n]['oʊpən]

presently	we	descended	in	the	street	of	Pride	,	upon	a	spacious	mansion	open
目前	我们	下降	在	这	街道	的	自豪	,	之上	一个	宽敞	大厦	打开

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

at	the	top	,
在	这	顶部	,

我们来到了骄傲街，来到了一座顶部敞开的宽敞宅邸前。

[huːz] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [bɪn] [dæʃt] [aʊt] [baɪ][dɔːgz][ænd; ənd][krəuz] ,

whose	windows	had	been	dashed	out	by	dogs	and	crows	,
谁	视窗	有	到过	虚线	出去	经过	狗	和	乌鸦	,

窗户被狗和乌鸦撞碎了，

[ænd; ənd] [huːz] ['oʊnərz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ɔːr] [fræns] ,

and	whose	owners	had	departed	to	England	or	France	,
和	谁	所有者	有	已离开	到	英格兰	或者	法国	,

而它们的主人已经去了英国或法国，

[tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əb'teɪnd] [mʌtʃ] ['iziə] [æt; ət] [hoʊm] ; [ðʌs] ,

to	seek	there	for	what	they	could	have	obtained	much	easier	at	home	;	thus	,
到	寻找	那里	为了	什么	他们	可以	有	获得	很多	更轻松	在	家	;	因此	,

他们到那里去寻找本可以在家轻松获得的东西；因此，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] , [oʊld] , ['tʃærətəbl] , [də'mestɪk] ['fæməli][ʌv; əv] [jɔːr] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn]

instead	of	the	good	,	old	,	charitable	,	domestic	family	of	yore	,	there	were	none
反而	的	这	好的	,	老的	,	慈善	,	国内的	家庭	的	昔时	,	那里	是	没有任何

[æt; ət]['prez(ə)nt][bʌt; bət] [aulz] ,

at	present	but	owls	,
在	展示	但	猫头鹰	,

如今这里不再是昔日善良、古老、仁慈的家庭，取而代之的是猫头鹰。

[krəuz] , [ɔːr] ['tʃekərd] ['mægˌpaɪs] , [huːz] ['hutɪŋ] ,

crows	,	or	chequered	magpies	,	whose	hooting	,
乌鸦	,	或者	方格	喜鹊	,	谁	倒彩	,

乌鸦，或喜鹊，它们的鸣叫声，

[kɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [wɜːr; wər] ['eksələnt] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

cawing	and	chattering	were	excellent	comments	on	the	practices	of	the	present
嘎嘎叫	和	喋喋不休	是	出色的	评论	在	这	实践	的	这	展示

['oʊnərz] .

owners	.
所有者	.

嘎嘎叫和叽叽喳喳的声音是对现任主人做法的绝佳评价。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [striːt] , ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'bændənd] ['pæləs] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

There	were	in	that	street	,	myriads	of	such	abandoned	palaces	,	which	might	have
那里	是	在	那	街道	,	无数	的	这样的	弃	宫殿	,	哪个	可能	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

那条街上曾有无数座这样的废弃宫殿，它们或许曾经是……

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [praɪd] , [ðə; ði][rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [æz; əz][ʌv; əv]

had	it	not	been	for	Pride	,	the	resorts	of	the	best	,	as	of
有	它	不是	到过	为了	自豪	,	这	度假村	的	这	最好的	,	作为	的

[jɔːr] ,

yore	,
昔时	,

若非出于骄傲，昔日最好的度假胜地，

['pleɪsɪz] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] , [skuːlz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]

places	of	refuge	for	the	weak	,	schools	of	peace	and	of	every	kind	of
地方	的	避难所	为了	这	虚弱的	,	学校	的	和平	和	的	每一个	种类	的

['gʊdnəs] ;

goodness	;
善良	;

弱者的避难所，和平与各种美德的学校；

[ænd; ənd] ['blesɪŋz] [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [smɔːl] ['haʊzɪz] [ə'raʊnd] .

and	blessings	to	thousands	of	small	houses	around	.
和	祝福	到	数千	的	小的	房屋	大约	.

也祝福周围成千上万的小房子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ruːɪn] ,

From	the	summit	of	this	ruin	,
从	这	首脑	的	这	废墟	,

从这座废墟的顶端，

[wiː; wi][hæd; həd][skoʊp][ænd; ənd] ['liːʒər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [hoʊl] [striːt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

we	had	scope	and	leisure	enough	to	observe	the	whole	street	on	either	side	.
我们	有	范围	和	闲暇	足够的	到	观察	这	所有的	街道	在	任何一个	边	.

我们有足够的空间和时间观察街道两旁的整条街道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fer] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] [haɪt] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] — [ænd; ənd][noʊ]

There	were	fair	houses	of	wondrous	height	and	magnificence	—	and	no
那里	是	公平的	房屋	的	奇妙的	高度	和	壮丽	—	和	不

['wʌndər] , [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['empərəz] ,

wonder	,	as	there	were	emperors	,
想知道	,	作为	那里	是	皇帝们	,

那里有宏伟壮丽、令人叹为观止的漂亮房屋——这也不足为奇，因为那里曾有皇帝。

[kɪŋz] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['nəublz] [ænd; ənd]

kings	,	and	hundreds	of	princes	there	,	and	thousands	of	nobles	and
国王	,	和	数百	的	王子们	那里	,	和	数千	的	贵族	和

['dʒentri] ,

gentry	,
绅	,

那里有国王、数百位王子，以及数千名贵族和乡绅。

[ænd; ənd] ['veri] ['meni] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'griː] .

and	very	many	women	of	every	degree	.
和	非常	许多	女性	的	每一个	程度	.

还有许多不同学历的女性。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [veɪn] [haɪ] - [tɑːpt] ['kriːtʃər] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [fʊl] [seɪl] ,

I	saw	a	vain	high	-	topt	creature	,	like	a	ship	at	full	sail	,
我	锯	一个	徒劳	高的	-	顶	生物	,	喜欢	一个	船	在	满的	帆	,

我看到一个虚荣的高耸生物，就像一艘扬帆远航的船，

['wɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪm] , ['kæriɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fʊl] [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] -

walking	as	if	in	a	frame	,	carrying	about	her	full	the	amount	of	a	pedlar's
步行	作为	如果	在	一个	框架	,	携带	关于	她	满的	这	数量	的	一个	-

[pæk] ,

pack	,
盒	,

她走路像被固定在一个架子上一样，背着小贩的大量货物。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [ðə; ðɪ] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [fɑːrm] , [ɪn] [pɜːrlz] ;

and	having	at	her	ears	,	the	worth	of	a	good	farm	,	in	pearls	;
和	拥有	在	她	耳朵	,	这	值得	的	一个	好的	农场	,	在	珍珠	;

她耳边挂着价值连城的珍珠；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kaɪnd] — [sʌm; səm] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ,

and	there	were	not	a	few	of	her	kind	—	some	were	singing	,
和	那里	是	不是	一个	很少	的	她	种类	—	一些	是	歌唱	,

而且像她这样的人还不少——有些还在唱歌，

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [maɪt] [biː; bi] [preɪzd] ; [sʌm; səm] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] , [tuː; tə] [ʃoʊ]

in	order	that	their	voices	might	be	praised	;	some	were	dancing	,	to	show
在	命令	那	他们的	声音	可能	是	赞扬	;	一些	是	跳舞	,	到	展示

[ðer; ðər] ['fɪgjərz] ;

their	figures	;
他们的	数据	;

好让他们的歌声受到赞扬；有些人跳舞，是为了展示他们的身材；

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['peɪntɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðer; ðər] [kəm'plekʃənz] ; ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['trɪmɪŋ]

others	were	painting	to	improve	their	complexions	;	others	had	been	trimming
其他的	是	绘画	到	提升	他们的	肤色	;	其他的	有	到过	修剪

[ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [glæs] ,

themselves	before	the	glass	,
他们自己	前	这	玻璃	,

有些人是为了改善肤色而作画；有些人则是在玻璃前修身。

[fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] , ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] , ['muːvɪŋ] [pɪnz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd]

for	three	hours	,	learning	to	smile	,	moving	pins	and	making	gestures	and
为了	三	小时	,	学习	到	微笑	,	移动	别针	和	制作	手势	和

['pʊtɪŋ]

putting
推杆

三个小时，学习微笑、移动别针、做手势和放置

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ðəm'selvz] [ɪn] ['ætitjuːdz] .

themselves	in	attitudes	.
他们自己	在	态度	.

他们的态度。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [veɪn] ['kriːtʃər] [ðer; ðər] ,

There	was	many	a	vain	creature	there	,
那里	曾是	许多	一个	徒劳	生物	那里	,

那里有很多虚荣的人，

[huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [spiːk] , [ɔːr][tuː; tə] [iːt] , [nɔːr] ,

who	did	not	know	how	to	open	her	lips	to	speak	,	or	to	eat	,	nor	,
WHO	做过	不是	知道	如何	到	打开	她	嘴唇	到	说话	,	或者	到	吃	,	也不	,

她既不知道如何张开嘴唇说话，也不知道如何吃饭，

[frʌm; frəm] [ʃɪr] [praɪd] , [tuː; tə] [lʊk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['rægɪd] [ʃruː] ,

from	sheer	pride	,	to	look	under	her	feet	;	and	many	a	ragged	shrew	,
从	透明	自豪	,	到	看	在下面	她	脚	;	和	许多	一个	破烂不堪	泼妇	,

出于纯粹的骄傲，她低头看向自己的脚下；还有许多衣衫褴褛的泼妇，

[huː] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [æz; əz][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði]

who	would	insist	that	she	was	as	good	a	gentlewoman	as	the	best	in	the
WHO	会	坚持	那	她	曾是	作为	好的	一个	淑女	作为	这	最好的	在	这

[striːt] ;

street	;
街道	;

谁会坚持认为她和街上最好的淑女一样优秀呢?

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['æmb(ə)l] [fɑːp] , [huː] [kʊd; kəd] ['wɪnoʊ] [biːnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] [wɪnd]

and	many	an	ambling	fop	,	who	could	winnow	beans	with	the	mere	wind
和	许多	一个	漫步	纨绔子弟	,	WHO	可以	簸	豆子	和	这	仅仅	风

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪn] .

of	his	train	.
的	他的	火车	.

还有许多闲散的纨绔子弟，仅凭裙摆的风就能扬起豆子。

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ə'pɑːn] [ðiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] , [bɪ'hoʊld] !

Whilst	I	was	looking	,	from	afar	upon	these	,	and	a	hundred	such	,	behold	!
而	我	曾是	寻找	,	从	远方	之上	这些	,	和	一个	百	这样的	,	看哪	!

当我远远地眺望这些，以及上百个类似的，看哪!

[ðer; ðər] [pæst] [baɪ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] , ['verɪgeɪtɪd] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɔːfti] [lʊk] ,

there	passed	by	towards	us	,	a	bouncing	,	variegated	lady	with	a	lofty	look	,
那里	通过了	经过	向	我们	,	一个	弹跳	,	斑	女士	和	一个	高远	看	,

这时，一个身姿轻盈、皮肤斑驳、神情高傲的女士朝我们走来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [foʊks] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ; [sʌm; səm] [bent] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ɪf]

and	with	a	hundred	folks	gazing	after	her	;	some	bent	themselves	as	if
和	和	一个	百	各位	凝视	后	她	;	一些	弯曲	他们自己	作为	如果

[tuː; tə] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] ;

to	adore	her	;
到	崇拜	她	;

一百多人注视着她；有些人弯下腰，仿佛要崇拜她；

[sʌm; səm] [fjuː] [θrʌst] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .

some	few	thrust	something	into	her	hand	.
一些	很少	推力	某物	进入	她	手	.

少数人将什么东西塞进她手里。

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ] [in'kwaiəd] .

Being	unable	to	imagine	who	she	was	,	I	enquired	.
存在	无法	到	想象	WHO	她	曾是	,	我	询问	.

由于无法想象她是谁，我便询问起来。

“ [oʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] [frend] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] [huː] [hæz; həz][ɔːl][hɜːr; hər]['pɔːrʃ(ə)n][ɪn] [saɪt] ,

“	Oh	,	”	replied	my	friend	,	“	she	is	one	who	has	all	her	portion	in	sight	,
“	哦	,	”	回复	我的	朋友	,	“	她	是	一	WHO	有	全部	她	部分	在	视线	,

“哦，”我的朋友回答说，“她是一个对自己的一切都了如指掌的人。”

[jet] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['meni] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] ,

yet	you	see	how	many	foolish	people	are	seeking	her	,
然而	你	看	如何	许多	愚蠢	人们	是	寻求	她	,

然而你看，有多少愚蠢的人在寻找她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'teɪnmənts] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]

and	the	meanest	of	them	in	possession	of	all	the	attainments	she	can
和	这	最卑鄙的	的	他们	在	拥有	的	全部	这	成就	她	能

[boʊst] [ʌv; əv] .

boast	of	.
夸	的	.

而她们中最卑微的那个人却拥有她所能炫耀的所有成就。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][geɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [geɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪɚz] ,

She	will	not	have	what	she	can	gain	,	and	will	never	gain	what	she	desires	,
她	将要	不是	有	什么	她	能	获得	,	和	将要	绝不	获得	什么	她	欲望	,

她得不到她能得到的，也永远得不到她想要的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr; hər] ['bɛtɚz] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	she	will	speak	to	no	one	but	her	betters	,	on	account	of	her
和	她	将要	说话	到	不	一	但	她	博彩公司	,	在	帐户	的	她

['mʌðɚz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ,

mother's	telling	her	,
母亲的	讲述	她	,

她只跟比她地位高的人说话，因为她母亲告诉过她：

- [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['kænɑːt] [duː][ə; eɪ] [wɜːrs] [θɪŋ] , [ðæn; ðən][biː; bi]['hʌmb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] .

'	that	a	young	woman	cannot	do	a	worse	thing	,	than	be	humble	in	her	love	.
-	那	一个	年轻的	女士	不能	做	一个	更糟	事物	,	比	是	谦逊的	在	她	爱	.

-
'
-
-

“对于一个年轻女子来说，最糟糕的事情莫过于在爱情中保持谦卑。”

” [ˌðerə'pɑːn] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

”	Thereupon	came	out	from	beneath	us	a	pillar	of	a	man	,	who	had	been
”	于是	来了	出去	从	下面	我们	一个	支柱	的	一个	男人	,	WHO	有	到过

[æn; ən] ['ɔːldərmən] ,

an	alderman	,
一个	市议员	,

“这时，从我们脚下冒出一个身材魁梧的男人，他以前是位市议员，

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ; [hiː; hi] [keɪm] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][flai] ,

and	in	many	official	situations	;	he	came	spreading	his	wings	as	if	to	fly	,
和	在	许多	官方的	情况	;	他	来了	传播	他的	翅膀	作为	如果	到	飞	,

在许多正式场合，他都张开双翼，仿佛要飞翔一般。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [drɔː] [wʌn] [niː] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] ,

though	he	could	scarcely	draw	one	knee	after	the	other	,	on	account	of	the	gout	,
尽管	他	可以	几乎	画	一	膝盖	后	这	其他	,	在	帐户	的	这	痛风	,

虽然他因为痛风，几乎无法依次屈膝，

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [dʒen'tiːl] [dɪs'ɔːrdərz] : [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [əb'teɪn]

and	various	other	genteel	disorders	:	notwithstanding	which	,	you	could	not	obtain
和	各种各样的	其他	文雅的	疾病	:	虽然	哪个	,	你	可以	不是	获得

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

以及其他各种体面的疾病：尽管如此，你却无法从他那里得到，

[bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvər] , [ə; eɪ] [glæns] [ɔːr][ə; eɪ][nɑːd] ,

but	through	a	very	great	favour	,	a	glance	or	a	nod	,
但	通过	一个	非常	伟大的	偏爱	,	一个	瞥一眼	或者	一个	点头	,

但通过一个极大的帮助，一个眼神或一个点头，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['taɪtəlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

though	you	should	call	him	by	his	titles	and	his	offices	.
尽管	你	应该	称呼	他	经过	他的	标题	和	他的	办公室	.

不过你应该称呼他为他的头衔和职务。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['biːɪŋ] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,

From	this	being	I	turned	my	eyes	to	the	other	side	of	the	street	,
从	这	存在	我	转向	我的	眼睛	到	这	其他	边	的	这	街道	,

我随即把目光转向了街道的另一边。

[wer] [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['lʌsti] [jʌŋ] ['noʊblmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm]

where	I	beheld	a	lusty	young	nobleman	,	with	a	number	of	people	behind	him
在哪里	我	观看	一个	好色的	年轻的	贵族	,	和	一个	数字	的	人们	在后面	他

;

;

;

我看到一位英俊潇洒的年轻贵族，身后跟着一群人；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [er] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] [met] [hɪm; ɪm] .

he	had	a	sweet	smile	and	a	condescending	air	to	every	one	who	met	him	.
他	有	一个	甜的	微笑	和	一个	居高临下的	空气	到	每一个	一	WHO	遇见	他	.

他笑容甜美，但对每个见到他的人都带着一种居高临下的姿态。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] ['jɑːndər] ['pɜːrsənɪdʒ]

“	It	is	strange	,	”	said	I	,	“	that	this	young	man	and	yonder	personage
“	它	是	奇怪的	,	”	说	我	,	“	那	这	年轻的	男人	和	远处	人士

“真奇怪，”我说，“这个年轻人和那边那个人……”

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [striːt] . ”

should	belong	to	the	same	street	.	”
应该	属于	到	这	相同的	街道	.	”

应该属于同一条街。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnses] [praɪd] [ruːlz] [ðem; ðəm] [bəuθ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ,

“	Oh	,	the	same	princess	Pride	rules	them	both	,	”	answered	the	angel	,
“	哦	,	这	相同的	公主	自豪	规则	他们	两个都	,	”	回答	这	天使	,

“哦，她们两个都受同一个公主——傲慢——的统治，”天使回答道。

— “ [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ɪz] ['oʊnli] ['spiːkɪŋ] [fer] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['erənd] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'pɑːn] ;

—	“	this	young	man	is	only	speaking	fair	on	account	of	the	errand	he	comes	upon	;
—	“	这	年轻的	男人	是	仅有的	请讲	公平的	在	帐户	的	这	差事	他	来	之上	;

—“这个年轻人之所以说这些话，只是因为他肩负着这项使命；

[hiː; hi] [ɪz] ['siːkɪŋ] [ˌpɑːpju'lærəti] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

he	is	seeking	popularity	at	present	,
他	是	寻求	人气	在	展示	,

他目前正试图博取人气。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tent] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

with	the	intent	to	raise	himself	thereby	to	the	highest	office	in	the	kingdom
和	这	意图	到	增加	他自己	从而	到	这	最高	办公室	在	这	王国

— [ˌaɪ 'tiːɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lə'ment] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːŋd]

—	it	is	easy	for	him	to	lament	to	the	people	how	much	they	are	wronged
—	它	是	简单的	为了	他	到	哀叹	到	这	人们	如何	很多	他们	是	冤枉

[baɪ][ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv][bæd]['mæstərz] ;

by	the	oppression	of	bad	masters	;
经过	这	压迫	的	坏的	大师	;

他意图借此提升自己，登上王国最高职位——因此，他很容易向人民哀叹他们受到恶君压迫的种种不公；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɔːltmənt] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt]

but	his	own	exaltment	,	and	not	the	weal	of	the	kingdom	,	is	the	heart
但	他的	自己的	升华	,	和	不是	这	福利	的	这	王国	,	是	这	心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

of	the	matter	.
的	这	事情	.

但问题的核心在于他个人的飞黄腾达，而不是国家的福祉。

" ['æftər] [geɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [aɪ] [pər'siːvd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [praɪd] ,

"	After	gazing	for	a	long	time	,	I	perceived	at	the	gate	of	Pride	,
"	后	凝视	为了	一个	长的	时间	,	我	感知	在	这	门	的	自豪	,

“凝视良久，我终于在骄傲之门前看到了……”

[ə; eɪ] [fer] ['sɪti] [ə'pɑːn]['sev(ə)n] [hɪlz] ,

a	fair	city	upon	seven	hills	,
一个	公平的	城市	之上	七	丘陵	,

七丘之城，美丽繁华

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɪts] ['lɔːfti] ['pæləs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['trɪp(ə)l] [kraʊn] ,

and	on	the	top	of	its	lofty	palace	there	was	a	triple	crown	,
和	在	这	顶部	的	它是	高远	宫殿	那里	曾是	一个	三倍	王冠	,

在它高耸的宫殿顶端，矗立着三重皇冠。

[wɪð; wɪθ] [swɔːdz] [ænd; ənd] [kiːz] [krɔːst] .

with	swords	and	keys	crossed	.
和	剑	和	钥匙	交叉	.

剑与钥匙交叉。

“ [loʊ] ! [ðer; ðər][ɪz] [roʊm] , " [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [dwelz] [ðə; ði][poʊp] . "

“	Lo	!	there	is	Rome	,	”	said	I	,	“	and	therein	dwells	the	Pope	.	”
“	洛	!	那里	是	罗马	,	”	说	我	,	“	和	其中	居住地	这	教皇	.	”

“看！那里有罗马，”我说，“教皇就住在那里。”

“ [jes] , [moʊst]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , " [sed] [ðə; ði]['ɪndʒl] ;

“	Yes	,	most	usually	,	”	said	the	angel	;
“	是的	,	最多	通常	,	”	说	这	天使	;

“是的，大多数情况下是这样，”天使说；

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [striːts] .

“	but	he	has	a	palace	in	each	of	the	other	streets	.
“	但	他	有	一个	宫殿	在	每个	的	这	其他	街道	.

“但他在其他每条街上都有一座宫殿。”

" ['oʊvər] [ə'genst] [roʊm] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [fer] ['pæləs] ,

"	Over	against	Rome	,	I	could	see	a	city	with	an	exceedingly	fair	palace	,
"	超过	反对	罗马	,	我	可以	看	一个	城市	和	一个	非常	公平的	宫殿	,

“在罗马对面，我看到一座城市，那里有一座极其美丽的宫殿。”

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiːɪz][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn] [haɪ] , [ə; eɪ][hæf] - [muːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['bænər] [ʌv; əv][goʊld] ,

and	upon	it	was	mounted	on	high	,	a	half	-	moon	on	a	banner	of	gold	,
和	之上	它	曾是	安装	在	高的	,	一个	一半	-	月亮	在	一个	横幅	的	金子	,

高高地上，悬挂着一面金色的旗帜，旗帜上绘有半月。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːrk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	by	that	I	knew	that	the	Turk	was	there	.
和	经过	那	我	知道	那	这	土耳其人	曾是	那里	.

由此我就知道土耳其人在那里。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ['æftər] [ðoʊz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . , [ʌv; əv] [fræns] ,

Next	to	the	gate	after	those	,	was	the	palace	of	Lewis	xiv	.	,	of	France	,
下一个	到	这	门	后	那些	,	曾是	这	宫殿	的	刘易斯	十四	.	,	的	法国	,

穿过那道门之后，就是法国国王路易十四的宫殿。

[æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [θriː] [flɜːrz] - [diː] - [liː; liːs][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['bænər] ['hæŋɪŋ]

as	I	understood	by	his	arms	,	three	fleurs	-	de	-	lis	upon	a	silver	banner	hanging
作为	我	理解	经过	他的	武器	,	三	花朵	-	德	-	列表	之上	一个	银	横幅	绞刑

[ə'lɔːft] .

aloft	.
高空	.

从他的手臂上我了解到，那是一面悬挂在高处的银色旗帜，旗帜上绘有三朵百合花。

[waɪlst] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd]['mædʒəsti][ʌv; əv] [ðiːz] ['pæləs] ,

Whilst	looking	on	the	height	and	majesty	of	these	palaces	,
而	寻找	在	这	高度	和	威严	的	这些	宫殿	,

眺望这些宫殿的雄伟壮丽，

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə]

I	perceived	that	there	was	much	passing	and	repassing	from	the	one	to
我	感知	那	那里	曾是	很多	通过	和	重传	从	这	一	到

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

我感觉两者之间有很多传递和再传递的情况。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ˌðer'ʌv] ?

and	I	asked	what	was	the	cause	thereof	?
和	我	问	什么	曾是	这	原因	其中	?

我问这是什么原因造成的?

“ [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ][dɑːrk] [kɔːz] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [waɪ] [ðoʊz] [θriː] ['kræfti] ,

“	Oh	,	there	is	many	a	dark	cause	,	”	said	the	angel	,	“	why	those	three	crafty	,
“	哦	,	那里	是	许多	一个	黑暗的	原因	,	”	说	这	天使	,	“	为什么	那些	三	狡猾	,

“哦，有很多黑暗的原因，”天使说，“为什么是那三个狡猾的……”

['paʊərf(ə)l] ['hedz] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [ə'kaʊnt] [ðəm'selvz] ['fʊli] [ə'dæptɪd]

powerful	heads	should	communicate	;	but	though	they	account	themselves	fully	adapted
强大的	头部	应该	交流	;	但	尽管	他们	帐户	他们自己	完全	改编

[tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [ðə; ði] [θriː] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [ə'bʌv] ,

to	espouse	the	three	princesses	above	,
到	支持	这	三	公主们	多于	,

有权势的领导人应该沟通；但是，尽管他们自认为完全能够接受上述三位公主的观点，

[ðer; ðər] ['paʊər] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ; [jes] ,

their	power	and	subtlety	are	nothing	when	compared	with	these	;	yes	,
他们的	力量	和	微妙之处	是	没有什么	什么时候	比较的	和	这些	;	是的	,

与这些相比，它们的力量和精妙之处简直微不足道；是的。

['biːljəl] [ðə; ði] [greɪt] [dʌz] [nɑːt] [ɪ'stiːm] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] , ([ðoʊ] [soʊ] ['nuːmərəs] [biː; bi][ɪts] [kɪŋz])

Belial	the	Great	does	not	esteem	the	whole	city	,	(	though	so	numerous	be	its	kings	)
恶魔	这	伟大的	做	不是	尊重	这	所有的	城市	,	(	尽管	所以	很多的	是	它是	国王	)

,

,
,

大魔王别列不看重整座城市（尽管城中君王众多），

[æz; əz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] .

as	equivalent	to	his	daughters	.
作为	相等的	到	他的	女儿们	.

与他的女儿们地位相当。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔfɜ-z] [ðem; ðəm][ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

Notwithstanding	that	he	offers	them	in	marriage	to	everybody	,
虽然	那	他	优惠	他们	在	婚姻	到	大家	,

尽管他向所有人提出将她们嫁出去，

[hiː; hi][hæz; həz] [stɪl] ['nevər] ['gɪv(ə)n][wʌn] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [jet] .

he	has	still	never	given	one	entirely	to	anybody	yet	.
他	有	仍然	绝不	给定	一	完全	到	任何人	然而	.

他至今还没有把任何东西完整地送给过任何人。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [θriː] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] : — [ðə; ði] [tɜːrk] , [huː]

has	been	a	rivalry	between	these	three	concerning	them	:	—	the	Turk	,	who
有	到过	一个	对抗	之间	这些	三	有关	他们	:	—	这	土耳其人	,	WHO

[kɔːlz] [hɪm'self] [gɑːd][ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

calls	himself	God	upon	earth	,
呼叫	他自己	上帝	之上	地球	,

这三人之间一直存在着关于他们的竞争：——自称“人间之神”的土耳其人，

[wɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eldɪst] , [praɪd] , [ɪn] ['mærɪdʒ] .

wished	for	the	eldest	,	Pride	,	in	marriage	.
希望	为了	这	长子	,	自豪	,	在	婚姻	.

祝愿长子普莱德婚姻美满。

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] , - [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	No	,	'	said	the	king	of	France	,	'	she	belongs	to	me	,
-	不	,	-	说	这	国王	的	法国	,	-	她	属于	到	我	,

“不，”法国国王说，“她属于我。”

[æz; əz][aɪ] [kiːp] [ɔːl][maɪ]['sʌbdʒekts][ɪn][hɜːr; hər] [striːt] ,

as	I	keep	all	my	subjects	in	her	street	,
作为	我	保持	全部	我的	主题	在	她	街道	,

因为我把所有的臣民都安置在她那条街上，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [brɪŋ] ['meni] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ɪŋgləns] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kʌntriz] .

and	likewise	bring	many	to	her	from	England	and	other	countries	.
和	同样地	带来	许多	到	她	从	英格兰	和	其他	国家	.

同样地，她还从英国和其他国家带来了许多人。

- [speɪn] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['prɪnses] ['luːkər] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dʒuːz] .

'	Spain	would	have	the	princess	Lucre	,	in	despite	of	Holland	and	all	the	Jews	.
-	西班牙	会	有	这	公主	利润	,	在	尽管	的	荷兰	和	全部	这	犹太人	.

“西班牙会得到卢克蕾公主，尽管荷兰和所有犹太人反对。”

['ɪŋgləns] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['prɪnses] ['pleʒər] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪgənz] .

England	would	have	the	princess	Pleasure	,	in	despite	of	the	Pagans	.
英格兰	会	有	这	公主	乐趣	,	在	尽管	的	这	异教徒	.

尽管异教徒反对，英格兰还是得到了普莱瑟公主。

[bʌt; bət][ðə; ði][poʊp] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [θriː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['betər] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən]

But	the	Pope	would	have	the	whole	three	,	and	with	better	reason	than
但	这	教皇	会	有	这	所有的	三	,	和	和	更好的	原因	比

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [tə'geðər] ,

all	the	rest	together	,
全部	这	休息	一起	,

但教皇会拥有这三样东西，而且他的理由比其他人加起来都更有道理。

['ðerfɔːr] ['biːljəl] [hæz; həz] ['steɪʃənd] [hɪm; ɪm][nekst][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [θriː] [striːts] . ”

therefore	Belial	has	stationed	him	next	to	them	in	the	three	streets	.	”
所以	恶魔	有	驻	他	下一个	到	他们	在	这	三	街道	.	”

因此，贝利亚尔把他安置在他们旁边的三条街道上。

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] ['ɪntərkɔːrs] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [sed] [aɪ] . “

“	And	is	it	on	this	account	that	there	is	this	intercourse	at	present	,	”	said	I	.	“
“	和	是	它	在	这	帐户	那	那里	是	这	交往	在	展示	,	”	说	我	.	“

[noʊ] ;

No	;
不	;

“那么，目前之所以有这种交流，是因为这个原因吗？”我问道。“不；

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ ['biːljəl] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

”	he	replied	,	“	Belial	has	arranged	the	matter	between	them	for	some	time
”	他	回复	,	“	恶魔	有	安排	这	事情	之间	他们	为了	一些	时间

;

;
;

他回答说：“贝利亚尔已经安排好他们之间的这件事一段时间了；

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][hæz; həz] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] ,

but	at	present	he	has	caused	them	to	lay	their	heads	together	,
但	在	展示	他	有	导致	他们	到	躺	他们的	头部	一起	,

但现在他却让他们头靠在一起。

[haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [best] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [krɔːs] [striːt] ['jɑːndər] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ɪ'mænjuəl] ,

how	they	may	best	destroy	the	cross	street	yonder	,	which	is	the	city	of	Emmanuel	,
如何	他们	可能	最好的	破坏	这	叉	街道	远处	,	哪个	是	这	城市	的	伊曼纽尔	,

他们怎样才能最好地摧毁那边的十字路口，也就是伊曼纽尔城？

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [wʌn] [greɪt] ['pæləs] [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər] ,

and	particularly	one	great	palace	which	is	there	,
和	特别	一	伟大的	宫殿	哪个	是	那里	,

尤其是那里的一座宏伟宫殿，

[aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['venəm] [æt; ət] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɛrɝ] ['edɪfɪs] [ðæn; ðən][ɪg'zɪsts][ɪn][ɔːl]

out	of	sheer	venom	at	perceiving	that	it	is	a	fairer	edifice	than	exists	in	all
出去	的	透明	毒液	在	感知	那	它	是	一个	更公平	大厦	比	存在	在	全部

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] .

the	city	of	Perdition	.
这	城市	的	毁灭	.

纯粹出于怨恨，因为他发现这座建筑比整个地狱之城里的任何建筑都更加美丽。

['biːljəl] [mɔːr'oʊvər] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɪts] [dɪ'strʌkʃn] ,

Belial	moreover	has	promised	to	those	who	shall	accomplish	its	destruction	,
恶魔	而且	有	承诺	到	那些	WHO	将	完成	它是	破坏	,

此外，贝利亚还向那些能够毁灭它的人许诺：

[ðə; ði][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ded] .

the	half	of	his	kingdom	during	his	life	,	and	the	whole	when	he	is	dead	.
这	一半	的	他的	王国	期间	他的	生活	,	和	这	所有的	什么时候	他	是	死的	.

他生前分得王国的一半，死后分得全部。

[bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	,	notwithstanding	the	greatness	of	his	power	and	the	depth	of	his
但	,	虽然	这	伟大	的	他的	力量	和	这	深度	的	他的

[waɪlz] ;

wiles	;
诡计	;

但是，尽管他权势滔天，诡计多端；

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['kræfti] ['empərəz] , [kɪŋz] , [ænd; ənd] ['rʊlər] ,

notwithstanding	the	multitude	of	crafty	emperors	,	kings	,	and	rulers	,
虽然	这	民众	的	狡猾	皇帝们	,	国王	,	和	统治者	,

尽管历史上曾出现过许多狡猾的皇帝、国王和统治者，

[huː] [ɑːr; ər] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['bænər] [ɪn][ðə; ði][væst] ['sɪti] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] ;

who	are	beneath	his	banner	in	the	vast	city	of	Perdition	;
WHO	是	下面	他的	横幅	在	这	广阔的	城市	的	毁灭	;

在浩瀚的毁灭之城中，他们都在他的旗帜之下；

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntləs] ['liːdʒənz] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [saɪd][ʌv; əv]

and	notwithstanding	the	bravery	of	his	countless	legions	on	the	outer	side	of
和	虽然	这	勇敢	的	他的	无数	军团	在	这	外	边	的

[ðə; ði] [geɪts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'loʊ] ;

the	gates	in	the	world	below	;
这	大门	在	这	世界	以下	;

尽管他在世间大门外拥有无数英勇的军队；

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ,

notwithstanding	all	this	,	”	said	the	angel	,
虽然	全部	这	,	”	说	这	天使	,

尽管如此，”天使说道。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][tæsk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] .

“	he	shall	see	that	it	is	a	task	above	his	power	to	perform	.
“	他	将	看	那	它	是	一个	任务	多于	他的	力量	到	履行	.

“他应该明白，这是他无法完成的任务。”

[jes] ; [haʊ'evər] [greɪt] ['biːljəl] [meɪ] [biː; bi] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [wʌn] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

Yes	;	however	great	Belial	may	be	,	he	shall	find	that	there	is	One	greater	than
是的	;	然而	伟大的	恶魔	可能	是	,	他	将	寻找	那	那里	是	一	更大的	比

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

是的；无论贝利亚多么强大，他终将发现有一位比他更伟大。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] ['jɑːndər] .

in	the	little	street	yonder	.
在	这	小的	街道	远处	.

在那边那条小街上。

” [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][æn'dʒelɪk] ['riːz(ə)nz] [kəm'pliːtli] ,

”	I	was	unable	to	hear	his	angelic	reasons	completely	,
”	我	曾是	无法	到	听到	他的	天使般的	原因	完全地	,

“我没能完全理解他那些天使般的理由，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['slɪpəri] [striːt] ['evri] ['aʊər] ,

from	the	tumbling	there	was	along	this	slippery	street	every	hour	,
从	这	翻滚	那里	曾是	沿着	这	滑	街道	每一个	小时	,

从这条湿滑的街道上每小时都会发生的跌倒事故来看，

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['lædərz] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['taʊər] ,

and	I	could	see	some	people	with	ladders	scaling	the	tower	,
和	我	可以	看	一些	人们	和	梯子	缩放	这	塔	,

我看到有些人正拿着梯子爬塔。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [step] [fɔːl] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] .

and	having	reached	the	highest	step	fall	headlong	to	the	bottom	.
和	拥有	达到	这	最高	步	落下	一头扎	到	这	底部	.

爬到最高台阶后，一头栽倒在最下面。

“ [tuː; tə] [wʌt] [pleɪs] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [fuːlz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [get] ? ” [sed] [aɪ] . “ [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [haɪ]

“	To	what	place	are	those	fools	seeking	to	get	?	”	said	I	.	“	To	a	place	high
“	到	什么	地方	是	那些	傻瓜	寻求	到	得到	?	”	说	我	.	“	到	一个	地方	高的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

“那些傻瓜究竟想去哪里？”我问道。“一个足够高的地方，

” [sed] [hiː; hi] ; “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['treʒəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪnses] . ”

”	said	he	;	“	they	are	seeking	to	break	into	the	treasury	of	the	princess	.	”
”	说	他	;	“	他们	是	寻求	到	休息	进入	这	财政部	的	这	公主	.	”

“他们企图闯入公主的宝库。”他说。

“ [aɪ] [wɪl] ['wɔːrənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [aɪ] . “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

“	I	will	warrant	it	is	full	enough	,	”	said	I	.	“	It	is	,	”	he	replied	;
“	我	将要	保证	它	是	满的	足够的	,	”	说	我	.	“	它	是	,	”	他	回复	;

“我保证它足够满了，”我说。“是的，”他回答说；

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðɪs] [striːt] ,

“	and	with	every	thing	which	belongs	to	this	street	,
“	和	和	每一个	事物	哪个	属于	到	这	街道	,

“以及这条街上的一切，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] .

for	the	purpose	of	being	distributed	amongst	the	inhabitants	.
为了	这	目的	的	存在	分布式	在	这	居民	.

以便分发给居民。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['wɔːrlaɪk] [ɑːrmz][tuː; tə] [səb'duː] [ænd; ənd][tuː; tə]['oʊvər] -

There	you	will	find	every	species	of	warlike	arms	to	subdue	and	to	over	-
那里	你	将要	寻找	每一个	物种	的	好战	武器	到	征服	和	到	超过	-

[rʌn] ['kʌntriz] ;

run	countries	;
跑步	国家	;

在那里，你可以找到各种用来征服和占领国家的战争武器；

['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ɑːrmz][ʌv; əv][dʒen'tɪləti] , ['bænərz] , [ɛ'skʌtʃənz] , [bʊks] [ʌv; əv] ['pedɪgriː] ,

every	species	of	arms	of	gentility	,	banners	,	escutcheons	,	books	of	pedigree	,
每一个	物种	的	武器	的	绅士风度	,	横幅	,	盾形纹章	,	图书	的	谱系	,

['stænzə] [ænd; ənd]['poʊəmz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['ænsestri] ,

stanzas	and	poems	relating	to	ancestry	,
诗节	和	诗歌	相关	到	祖先	,

各种贵族纹章、旗帜、盾徽、族谱、与祖先相关的诗句和诗歌，

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [breɪv] ['gɑːrmənts] ; ['ædmərəb(ə)l] ['stɔːriz] , ['laɪɪŋ] ['pɔːtrɪts] ;

with	every	species	of	brave	garments	;	admirable	stories	,	lying	portraits	;
和	每一个	物种	的	勇敢的	服装	;	令人钦佩的	故事	,	说谎	肖像	;

各种勇敢的服饰；令人钦佩的故事，虚构的肖像；

[ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [tɪnts] [ænd; ənd]['wɔːtərz][tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] ; [ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] [haɪ]

all	kinds	of	tints	and	waters	to	embellish	the	countenance	;	all	sorts	of	high
全部	种类	的	色调	和	水	到	润	这	面容	;	全部	排序	的	高的

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd]['taɪtəlz] ;

offices	and	titles	;
办公室	和	标题	;

各种各样的颜料和颜料用来修饰容貌；各种各样的高官厚禄和头衔；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [briːf] ,

and	,	to	be	brief	,
和	,	到	是	简短的	,

简而言之，

[ðer; ðər][ɪz] ['evri] [θɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [ɪz] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv]

there	is	every	thing	there	that	is	adapted	to	cause	a	man	to	think	better	of
那里	是	每一个	事物	那里	那	是	改编	到	原因	一个	男人	到	思考	更好的	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

那里的一切都是为了让人对自己感觉更好。

[ænd; ənd] [wɜːrs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt] .

and	worse	of	others	than	he	ought	.
和	更糟	的	其他的	比	他	应该	.

他对其他人的态度比他应该做的还要恶劣。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [ðɪs] ['treʒəri] [ɑːr; ər]['mæstərz][ʌv; əv] ['serəmənɪz] , ['vægəˌbɔndz] ,

The	chief	officers	of	this	treasury	are	masters	of	ceremonies	,	vagabonds	,
这	首席	警官	的	这	财政部	是	大师	的	仪式	,	流浪汉	,

[ˌdʒiːni'ælədʒɪst] , [bɑːdz] , ['ɔːrətəz] , ['flætərər] ,

genealogists	,	bards	,	orators	,	flatterers	,
系谱学家	,	吟游诗人	,	演说家	,	奉承者	,

这个国库的主要官员是司仪、流浪汉、谱系学家、吟游诗人、演说家、奉承者。

['dɑːnsəz] , ['teiləz] , ['mæntjuə:] - ['meɪkɚz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

dancers	,	tailors	,	mantua	-	makers	,	and	the	like	.
舞者	,	裁缝	,	曼图亚	-	制造商	,	和	这	喜欢	.

舞蹈演员、裁缝、曼图亚服饰制作者等等。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [greɪt] [striːt] [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] , [wer] [ðə; ði] ['prɪnses] ['luːkər]

"	From	this	great	street	we	proceeded	to	the	next	,	where	the	princess	Lucre
"	从	这	伟大的	街道	我们	继续	到	这	下一个	,	在哪里	这	公主	利润

[reɪn] ;

reigns	;
统治	;

“我们从这条大街继续前往下一条街，那里是卢克蕾公主的统治之地；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [prə'dɪdʒəsli] ['welθi] [striːt] ,

it	was	a	full	and	prodigiously	wealthy	street	,
它	曾是	一个	满的	和	惊人地	富裕	街道	,

这是一条繁华热闹、富丽堂皇的街道。

[jet] [nɑːt][hæf][soʊ] ['splendɪd] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][praɪd] ,

yet	not	half	so	splendid	and	clean	as	the	street	of	Pride	,
然而	不是	一半	所以	灿烂	和	干净的	作为	这	街道	的	自豪	,

然而，它远不及普莱德街那样辉煌整洁。

[nɔːr][ɪts] ['piːp(ə)l] [hæf][soʊ][boʊld][ænd; ənd] ['lɔːfti] ['lʊkɪŋ] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [skʌlkɪŋ] [miːn] -

nor	**its**	**people**	**half**	**so**	**bold**	**and**	**lofty**	**looking**	**;**	**for**	**they**	**were**	**skulking**	**mean**	**-**
也不	它是	人们	一半	所以	大胆的	和	高远	寻找	;	为了	他们	是	潜行	意思是	-

['lʊkɪŋ] ['fɛloʊz] ,

looking	**fellows**	**,**
寻找	伙伴们	,

它的人民也远没有那么大胆高贵；因为他们都是些阴险狡诈、面目狰狞的家伙。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] .

for	**the**	**most**	**part**	**.**
为了	这	最多	部分	.

大多数情况下是这样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [striːt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['spænjərdz] , ['hɔləndə] , [və'niːʃənz] ,

There	**were**	**in**	**this**	**street**	**thousands**	**of**	**Spaniards**	**,**	**Hollanders**	**,**	**Venetians**	**,**
那里	是	在	这	街道	数千	的	西班牙人	,	荷兰人	,	威尼斯人	,

[ænd; ənd][dʒuːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [eɪdʒd] ,

and	**Jews**	**,**	**and**	**a**	**great**	**many**	**aged**	**,**
和	犹太人	,	和	一个	伟大的	许多	老年人	,

这条街上聚集了成千上万的西班牙人、荷兰人、威尼斯人和犹太人，其中还有很多老年人。

[dɪ'krepɪt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] .

decrepit	**people**	**were**	**also**	**there**	**.**
衰老	人们	是	还	那里	.

那里还有一些体弱多病的人。

“ [preɪ] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , “ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][men][ɑːr; ər] [ðiːz] ? ”

“	**Pray**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**what**	**kind**	**of**	**men**	**are**	**these**	**?**	**”**
“	祈祷	,	先生	,	”	说	我	,	“	什么	种类	的	男人	是	这些	?	”

“先生，”我说，“请问这些人是什么人？”

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][geɪn][ɪn] [vjuː] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	**They**	**have**	**all**	**gain**	**in**	**view**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	他们	有	全部	获得	在	看法	,	”	说	他	.

“他们都以自身利益为目的，”他说。

“ [æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] [ɪk'streməti] , [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [poʊp] ;

“	**At**	**the**	**lowest**	**extremity**	**,**	**on**	**one**	**side**	**,**	**you**	**will**	**still**	**see**	**the**	**Pope**	**;**
“	在	这	最低	末端	,	在	一	边	,	你	将要	仍然	看	这	教皇	;

“在最低的一端，在一侧，你仍然可以看到教皇；

['ɔːlsoʊ][sʌb'duːərz][ʌv; əv] ['kiŋdəmz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['soʊldʒərz] , [ə'presəs] , ['fɔrəstɚz] , ['ʃʌtər] [ʌp]

also	**subduers**	**of**	**kingdoms**	**and**	**their**	**soldiers**	**,**	**oppressors**	**,**	**foresters**	**,**	**shutters**	**up**
还	镇压者	的	王国	和	他们的	士兵	,	压迫者	,	林务员	,	百叶窗	向上

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [fʊt] - [pæðz] ,

of	**the**	**common**	**foot**	**-**	**paths**	**,**
的	这	常见的	脚	-	路径	,

还有征服王国及其士兵的人、压迫者、森林守护者、封锁公共道路的人。

[piː] . -

p	**.**	**13**
p	.	-

[d'ʒʌstɪsɪz][ænd; ənd][ðer; ðər]['braɪbərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

justices	**and**	**their**	**bribers**	**,**	**and**	**the**	**whole**	**race**	**of**	**lawyers**	**down**	**to**	**the**
法官们	和	他们的	行贿者	,	和	这	所有的	种族	的	律师	向下	到	这

['kætʃpəjl] .

catchpole	**.**
捕手杆	.

法官和他们的贿赂者，以及整个律师行业，直至最底层。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɪ'zɪʃnz] , [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] , ['dɑːktɚz] , ['maɪzəz]

On	the	other	side	,	”	said	he	,	“	there	are	physicians	,	apothecaries	,	doctors	,	misers
在	这	其他	边	,	”	说	他	,	“	那里	是	医生	,	药剂师	,	医生	,	守财奴

, ['mɜːtʃənts] , [ɪk'stɔːrʃənərz] ,

,	merchants	,	extortioners	,
,	商人	,	勒索者	,

“另一边，”他说，“有医生、药剂师、医生、守财奴、商人、敲诈勒索者，

['juːʒərər] , [rɪ'fjuːzərz][tuː; tə][peɪ] [taɪð] , ['weɪdʒɪz] , [rents] , [ɔːr][ɑːmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][left][tuː; tə] [skuːlz]

usurers	,	refusers	to	pay	tithes	,	wages	,	rents	,	or	alms	which	were	left	to	schools
高利贷者	,	拒绝者	到	支付	什一奉献	,	工资	,	租金	,	或者	施舍	哪个	是	左边	到	学校

[ænd; ənd] ['tʃærəti] ['haʊzɪz] ;

and	charity	houses	;
和	慈善机构	房屋	;

高利贷者、拒缴什一税、工资、租金或留给学校和慈善机构的施舍者；

[pə'veiəz] [ænd; ənd]['tʃæpmən] [huː] [kiːp] [ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [praɪs] ;

purveyors	and	chapmen	who	keep	and	raise	the	market	to	their	own	price	;
供应商	和	查普曼	WHO	保持	和	增加	这	市场	到	他们的	自己的	价格	;

那些维持市场价格并将其抬高到自己理想的价格的供应商和商贩；

['ʃɔpˌkiːpəz] ([ɔːr] ['ʃɑːrpərz]) [huː] [meɪk] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɔːr] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]

shopkeepers	(	or	sharpers	)	who	make	money	out	of	the	necessity	or	ignorance	of
店主	(	或者	磨刀器	)	WHO	制作	钱	出去	的	这	必要性	或者	无知	的

[ðə; ði] ['baɪər] ;

the	buyer	;
这	买方	;

利用买家的无知或匮乏牟利的商家（或奸商）；

[stjuədz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'griː] , ['stɜːrdi] ['begərz] , ['tævərnərz] [huː] ['plʌndər] [ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv]

stewards	of	every	degree	,	sturdy	beggars	,	taverners	who	plunder	the	families	of
管家	的	每一个	程度	,	结实的	乞丐	,	酒馆老板	WHO	掠夺	这	家庭	的

['kerləs] [men][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑːpərti] ,

careless	men	of	their	property	,
粗心	男人	的	他们的	财产	,

各阶层的管家、强壮的乞丐、掠夺粗心大意之人家财物的酒馆老板，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ɪts] ['bɑːrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

and	the	country	of	its	barley	for	the	bread	of	the	poor	.
和	这	国家	的	它是	大麦	为了	这	面包	的	这	贫穷的	.

并为穷人提供面包，而该国的大麦也产自这里。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [θiːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] ['peti]

All	these	are	thieves	of	the	first	water	,	”	said	he	;	“	and	the	rest	are	petty
全部	这些	是	窃贼	的	这	第一的	水	,	”	说	他	;	“	和	这	休息	是	小气

[θiːvz] ,

thieves	,
窃贼	,

“这些人都是偷第一桶水的贼，”他说，“其余的都是偷小摸的贼。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ænd; ənd] [kiːp] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ;

for	the	most	part	,	and	keep	at	the	upper	end	of	the	street	;
为了	这	最多	部分	,	和	保持	在	这	上	结尾	的	这	街道	;

大部分时间都待在街道的上端；

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] ['haɪweɪ] ['rɔbəz] , ['teiləz] , ['wiːvəz] , ['mɪlərz] , ['meʒərər] [ʌv; əv][wet]

they	consist	of	highway	robbers	,	tailors	,	weavers	,	millers	,	measurers	of	wet
他们	由	的	公路	强盗	,	裁缝	,	织工	,	磨坊主	,	测量员	的	湿的

[ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

and	dry	,	and	the	like	.
和	干燥	,	和	这	喜欢	.

他们包括拦路强盗、裁缝、织工、磨坊主、计量员等等。

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] ,
" In the midst of this discourse ,
" 在 这 中间 的 这 话语 ,

"在这场讨论中，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['tuːmʌlt] [æt; ət] [ðə; ði] ['loʊər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,
I heard a prodigious tumult at the lower end of the street ,
我 听到 一个 惊人 骚乱 在 这 降低 结尾 的 这 街道 ,

我听到街道尽头传来一阵巨大的骚动声，

[wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [θrɔŋɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] ,
where there was a huge crowd of people thronging towards the gate ,
在哪里 那里 曾是 一个 巨大的 人群 的 人们 熙熙攘攘 向 这 门 ,

那里聚集了大批人群，正朝着大门涌去。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [dis'pjuːtɪŋ] [æz; əz] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
with such pushing and disputing as caused me to imagine that there was
和 这样的 推动 和 争议 作为 导致 我 到 想象 那 那里 曾是
[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [freɪ] [ɑːn] [fʊt] ,
a general fray on foot ,
一个 一般的 磨损 在 脚 ,

双方推搡争执，让我觉得好像发生了一场大规模的地面混战。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] .
until I demanded of my friend what was the matter .
直到 我 要求 的 我的 朋友 什么 曾是 这 事情 .

直到我追问朋友到底出了什么事。

" [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] ['treʒər] [ɪn] [ðæt] ['taʊər] , " [sed] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ,
" There is an exceeding great treasure in that tower , " said the angel ,
" 那里 是 一个 超过 伟大的 宝藏 在 那 塔 , " 说 这 天使 ,

"那座塔里藏着极其珍贵的宝藏，"天使说。

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['kɑːnkɔːrs] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['treʒərər] [tuː; tə] [ðə; ði]
" and all that concourse is for the purpose of choosing a treasurer to the
" 和 全部 那 大厅 是 为了 这 目的 的 选择 一个 财务主管 到 这
['prɪnses] ,
princess ,
公主 ,

"而这一切集会的目的都是为了选出公主的财务主管。"

[ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊp] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːfɪs] .
in lieu of the Pope , who has been turned out of that office .
在 代替 的 这 教皇 , WHO 有 到过 转向 出去 的 那 办公室 .

代替已被赶下台的教皇。

" [soʊ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
" So we went to see the election .
" 所以 我们 去 到 看 这 选举 .

于是我们就去看了选举。

[ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] [kəm'piːtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [stjuədz] , [ðə; ði] ['juːʒərər] ,
The men who were competing for the office were the Stewards , the Usurers ,
这 男人 WHO 是 竞争 为了 这 办公室 是 这 管家 , 这 高利贷者 ,
[ðə; ði] ['lɔjɜ˞z, 'lɔɪɜ˞z] ,
the Lawyers ,
这 律师 ,

竞选这些职位的人包括管家、高利贷者和律师。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and the Merchants , and the richest of the whole was to obtain it ,
和 这 商人 , 和 这 最富有的 的 这 所有的 曾是 到 获得 它 ,

商人们，尤其是其中最富有的人，都将获得它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kreɪv] , [ɪz][ðə; ði][ˌepɪ'demɪk] [kɜːrs]

because	the	more	you	have	the	more	you	shall	crave	,	is	the	epidemic	curse
因为	这	更多的	你	有	这	更多的	你	将	渴望	,	是	这	流行性	诅咒

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

of	the	street	.
的	这	街道	.

因为拥有的越多，欲望就越强烈，这是街头巷尾的普遍诅咒。

[ðə; ði] [stjuədz] [wɜːr; wər][rɪ'dʒektɪd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːfər] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'pɑːvərɪʃ] [ðə; ði]

The	Stewards	were	rejected	at	the	first	offer	,	lest	they	should	impoverish	the
这	管家	是	拒绝	在	这	第一的	提供	,	免得	他们	应该	贫困	这

[hoʊl] [striːt] ,

whole	street	,
所有的	街道	,

管家们的第一次提议被拒绝了，以免他们让整条街都陷入贫困。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [reɪzd] [ðer; ðər] ['pæləs] [ɑːn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz] , [lest] [ðeɪ]

and	,	as	they	had	raised	their	palaces	on	the	ruins	of	their	masters	,	lest	they
和	,	作为	他们	有	提高	他们的	宫殿	在	这	废墟	的	他们的	大师	,	免得	他们

而且，由于他们是在主人的废墟上建造宫殿的，所以他们

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ʃʊd; ʃəd][ɪn][ðə; ði][end][tɜːrn][ðə; ði] ['prɪnses] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] ;

should	in	the	end	turn	the	princess	out	of	her	possession	;
应该	在	这	结尾	转动	这	公主	出去	的	她	拥有	;

最终应该把公主从她的财产中夺走；

[ðen] [ðə; ði][dɪ'spjuːt] [ə'roʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] ; [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [sɪlks] ,

then	the	dispute	arose	between	the	three	others	;	the	Merchants	had	the	most
然后	这	争议	出现	之间	这	三	其他的	;	这	商人	有	这	最多

silks	,
帛	,

随后，另外三人之间也发生了争执；商人拥有的丝绸最多。

[ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][moʊst]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ɑːn][lændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['juːʒərər] [ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fʊl] [bægz] ,

the	Lawyers	most	mortgages	on	lands	,	and	the	Usurers	the	greatest
这	律师	最多	抵押贷款	在	土地	,	和	这	高利贷者	这	最

number	of	full	bags	,
数字	的	满的	包	,

律师们拥有最多的土地抵押贷款，而高利贷者们则拥有最多的装满现金的袋子。

[ænd; ənd] [bɪlz] [ænd; ənd][bɑːndz] .

and	bills	and	bonds	.
和	账单	和	债券	.

以及票据和债券。

“ [hɑː] ! [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'griː] [tuː; tə] [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [soʊ] [kʌm] [ə'weɪ] ;

“	Ha	!	they	will	not	agree	to	night	,	”	said	the	angel	,	“	so	come	away	;
“	哈	!	他们	将要	不是	同意	到	夜晚	,	”	说	这	天使	,	“	所以	来	离开	;

“哈！他们今晚不会同意的，”天使说，“所以走吧；

[ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ɑ:r; ər] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] , [ðə; ði] ['ju:ʒərər] [ɑ:r; ər] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

the	Lawyers	are	richer	than	the	Merchants	,	the	Usurers	are	richer	than	the
这	律师	是	更富有	比	这	商人	,	这	高利贷者	是	更富有	比	这

['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ,

Lawyers	,
律师	,

律师比商人富有，放高利贷者比律师富有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stjuədz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ju:ʒərər] , [ænd; ənd] ['bi:ljəl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] , [fɔ:r; fər]

and	the	Stewards	than	the	Usurers	,	and	Belial	than	the	whole	,	for
和	这	管家	比	这	高利贷者	,	和	恶魔	比	这	所有的	,	为了

[hi:; hi] [oʊnz] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,

he	owns	them	all	,
他	拥有	他们	全部	,

管家比放高利贷者更甚，贝利亚尔比所有人都更甚，因为他拥有他们所有人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['prɑ:pərti] [tu:] . ”

and	their	property	too	.	”
和	他们的	财产	也	.	”

还有他们的财产。

“ [fɔ:r; fər] [wʌt] ['ri:z(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] ['ki:pɪŋ] [ði:z] [θi:vz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ?

“	For	what	reason	is	the	princess	keeping	these	thieves	about	her	?
“	为了	什么	原因	是	这	公主	保持	这些	窃贼	关于	她	?

“公主为何要将这些盗贼留在身边？”

” [aɪ] [di'mɑ:ndid] .

”	I	demanded	.
”	我	要求	.

我要求道。

“ [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] ['prɑ:pər] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [wen] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][ɪz][ðə; ði] ['ær(ə)nt] [ʌv; əv]

“	What	can	be	more	proper	,	”	said	he	,	“	when	she	herself	is	the	arrantest	of
“	什么	能	是	更多的	恰当的	,	”	说	他	,	“	什么时候	她	她自己	是	这	最无辜的	的

[θi:vz] .

thieves	.
窃贼	.

“还有什么比这更合适的呢？”他说道，“因为她自己就是个十足的窃贼。”

” [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][kɔ:l][ðə; ði] ['prɪnses] [ðʌs] ,

”	I	was	astonished	to	hear	him	call	the	princess	thus	,
”	我	曾是	惊讶	到	听到	他	称呼	这	公主	因此	,

“听到他这样称呼公主，我感到非常惊讶。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['poʊt(ə)nteɪt] [θi:vz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['wɔ:tər] .

and	the	greatest	potentates	thieves	of	the	first	water	.
和	这	最	统治者	窃贼	的	这	第一的	水	.

而最强大的统治者则是第一水源的窃贼。

“ [preɪ] , [maɪ][lɔ:rd] , ” [sed] [aɪ] ,

“	Pray	,	my	lord	,	”	said	I	,
“	祈祷	,	我的	主	,	”	说	我	,

“请您祈祷，我的大人，”我说。

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðoʊz] [ɪ'lʌstriəs] ['pi:p(ə)l] ['greɪtər] [θi:vz] [ðæn; ðən] ['rɔbəz] [ɑ:n][ðə; ði]

“	how	can	you	call	those	illustrious	people	greater	thieves	than	robbers	on	the
“	如何	能	你	称呼	那些	杰出	人们	更大的	窃贼	比	强盗	在	这

['haɪweɪ] ? ”

highway	?	”
公路	?	”

“你怎么能说那些杰出人士比公路上的强盗更像窃贼呢？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [duːp] ， ” [sed] [hiː; hi] ；

“	You	are	but	a	dupe	，	”	said	he	；
”	你	是	但	一个	欺骗	，	”	说	他	；

“你不过是个傻瓜，”他说；

“ [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈvɪlən] [huː] [goʊz][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

“	is	not	the	villain	who	goes	over	the	world	with	his	sword	in	his	hand	and
”	是	不是	这	恶棍	WHO	去	超过	这	世界	和	他的	剑	在	他的	手	和

[hɪz; ɪz] [ˈplʌndərərz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ，

his	plunderers	behind	him	，
他的	掠夺者	在后面	他	，

“他不是那种手持利剑、带着强盗横行世界的恶棍，

[ˈbɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsleɪɪŋ] ， [restɪŋ] [ˈkiŋdəmz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [raɪt] [ˈoʊnərz] ，

burning	and	slaying	，	wresting	kingdoms	from	their	right	owners	，
燃烧	和	杀戮	，	摔跤	王国	从	他们的	正确的	所有者	，

焚烧杀戮，从其合法主人手中夺取王国，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈdɔrd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːŋkərər] ，

and	looking	forward	to	be	adored	as	a	conqueror	，
和	寻找	向前	到	是	受人喜爱	作为	一个	征服者	，

并期待着被人们视为征服者而受到爱戴，

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [roʊg] [huː] [teɪks] [ə; eɪ] [pɜːrs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] ？

worse	than	the	rogue	who	takes	a	purse	upon	the	highway	？
更糟	比	这	流氓	WHO	需要	一个	钱包	之上	这	公路	？

比在高速公路上抢劫钱包的流氓更糟糕？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈteɪlər] [huː] [ˈkæbidʒz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] ，

What	is	the	tailor	who	cabbages	a	piece	of	cloth	，
什么	是	这	裁缝	WHO	卷心菜	一个	片	的	布	，

裁缝把一块布裁成卷心菜状，这是什么意思？

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [huː] [teɪks] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈkɑːmən] ？

to	the	great	man	who	takes	a	piece	out	of	the	parish	common	？
到	这	伟大的	男人	WHO	需要	一个	片	出去	的	这	教区	常见的	？

献给那位从教区公共用地中攫取一块土地的伟人？

[ɔːt] [nɑːt][ðə; ði] [ˈlætər] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [θiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈwɔːtər] ，

Ought	not	the	latter	to	be	called	a	thief	of	the	first	water	，
应该	不是	这	后者	到	是	称为	一个	贼	的	这	第一的	水	，

后者岂不该被称为窃取第一滴水的贼？

[ɔːr] [ten] [taɪmz] [mɔːr] [ə; eɪ] [roʊg] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] ？

or	ten	times	more	a	rogue	than	the	other	？
或者	十	时代	更多的	一个	流氓	比	这	其他	？

或者说，他比另一个人更像个流氓，而且是后者的十倍？

— [ðə; ði] [ˈteɪlər] [ˈmɪrli] [teɪks] [snɪps] [ʌv; əv] [klɔːθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmər] ，

—	the	tailor	merely	takes	snips	of	cloth	from	his	customer	，
—	这	裁缝	仅仅	需要	剪报	的	布	从	他的	顾客	，

裁缝只是从顾客那里拿走几块布料而已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沉睡的吟游诗人；(The Sleeping Bard; Or,)
第2/8页

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] [teɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [mæn][ðə; ði] ['sʌstənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [biːst] ,

whilst	the	other	takes	from	the	poor	man	the	sustenance	of	his	beast	,
而	这	其他	需要	从	这	贫穷的	男人	这	维持	的	他的	兽	,

而另一方则夺走了穷人赖以生存的牲畜。

[ænd; ənd][baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['sʌstənəns] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wʌnz] — [wʌt] [ɪz]

and	by	so	doing	the	sustenance	of	himself	and	his	little	ones	—	what	is
和	经过	所以	正在做	这	维持	的	他自己	和	他的	小的	一个	—	什么	是

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv]['flaʊər][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,

taking	a	handful	of	flour	at	the	mill	,
采取	一个	少数	的	面粉	在	这	磨	,

这样做既能养活自己和孩子们，又能从磨坊里抓一把面粉，

[tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [tuː; tə][pjuːtrəfaɪ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] ['æftərwərdz] [ə; eɪ]

to	keeping	a	hundred	sacksfull	to	putrify	,	in	order	to	obtain	afterwards	a
到	保持	一个	百	-	到	腐败	,	在	命令	到	获得	然后	一个

[fɔːr] - [foʊld] [praɪs] ?

four	-	fold	price	?
四	-	折叠	价格	?

把一百袋东西留着腐烂，以便之后获得四倍的价格?

— [wʌt] [ɪz][ðə; ði][hæf] - ['neɪkɪd]['soʊldʒər] [huː] [teɪks]

—	what	is	the	half	-	naked	soldier	who	takes
—	什么	是	这	一半	-	裸	士兵	WHO	需要

——那个半裸的士兵是谁?

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[jʊr; jər]['gɑːrmənt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] ,

your	garment	away	with	his	sword	,	to	the	lawyer	,
你的	服装	离开	和	他的	剑	,	到	这	律师	,

用他的剑夺走你的衣服，交给律师。

[huː] [teɪks] [jʊr; jər] [hoʊl] [ɪ'steɪt] [frʌm; frəm][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gusɪz] [kwɪl] ,

who	takes	your	whole	estate	from	you	with	a	goose's	quill	,
WHO	需要	你的	所有的	财产	从	你	和	一个	鹅的	鹅毛笔	,

他用鹅毛笔夺走了你的全部财产。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [kleɪm] [ɔːr][bɑːnd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['pɪkpɑːkɪt] [huː] [teɪks] [faɪv] [paʊndz] ,

without	any	claim	or	bond	upon	it	?	—	and	what	is	the	pickpocket	who	takes	five	pounds	,
没有	任何	宣称	或者	纽带	之上	它	?	—	和	什么	是	这	扒手	WHO	需要	五	磅	,

没有抵押物或担保物？——那么，偷走五英镑的小偷又算什么?

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːgər] [ʌv; əv] [daɪs] [huː] [wɪl] [tʃiːt] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd][pɑːrt][ʌv; əv]

to	the	cogger	of	dice	who	will	cheat	you	of	a	hundred	in	the	third	part	of
到	这	齿轮	的	骰子	WHO	将要	欺骗	你	的	一个	百	在	这	第三	部分	的

[ə; eɪ] [naɪt] ?

a	night	?
一个	夜晚	?

那个在夜深人静时骗走你一百块钱的掷骰子的人?

— [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dʒɑːki] [huː] [trɪks] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm][oʊld] [ˌʌn'saʊnd] [hɔːrs] ,

—	and	what	is	the	jockey	who	tricks	you	in	some	old	unsound	horse	,
—	和	什么	是	这	骑师	WHO	技巧	你	在	一些	老的	不健全	马	,

——还有那个骑着老弱病残的马欺骗你的骑师，他算什么?

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [huː] [tʃaʊs] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] ,

to	the	apothecary	who	chouses	you	of	your	money	,
到	这	药剂师	WHO	房屋	你	的	你的	钱	,

对付那个收了你钱的药剂师，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [laɪf] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['fɪzɪk] ?

and	your	life	also	with	some	old	unwholesome	physic	?
和	你的	生活	还	和	一些	老的	不健康的	物理学	?

你的生活里也夹杂着一些不健康的老巫医吗?

— [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] [θiːvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] - [θiːf] [ðer; ðər] ,

—	and	yet	what	are	all	these	thieves	to	the	mistress	-	thief	there	,
—	和	然而	什么	是	全部	这些	窃贼	到	这	情妇	-	贼	那里	,

——然而，对于那位女盗贼来说，这些盗贼又算得了什么呢?

[huː] [teɪks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,

who	takes	away	from	the	whole	all	these	things	,
WHO	需要	离开	从	这	所有的	全部	这些	事物	,

谁从这一切中夺走了什么?

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [soʊlz] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ?

and	their	hearts	and	their	souls	at	the	end	of	the	fair	?
和	他们的	心	和	他们的	灵魂	在	这	结尾	的	这	公平的	?

集市结束时，他们的身心又如何呢?

" [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɜːrti] , [dɪs'ɔːrdərli] [striːt] [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses]

"	From	this	dirty	,	disorderly	street	we	proceeded	to	the	street	of	the	princess
"	从	这	肮脏的	,	乱	街道	我们	继续	到	这	街道	的	这	公主

['pleʒər] ,

Pleasure	,
乐趣	,

“我们从这条肮脏、杂乱的街道来到了欢乐公主的街道，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['brɪtnz] , [frentʃ] , [ɪ'tæljənz] , ['peɪgənz] , &

in	which	I	beheld	a	number	of	Britons	,	French	,	Italians	,	Pagans	,	&
在	哪个	我	观看	一个	数字	的	英国人	,	法语	,	意大利人	,	异教徒	,	&

我看到了许多英国人、法国人、意大利人、异教徒，以及

[siː] . [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪk'siːdɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

c	.	She	was	a	princess	exceedingly	beautiful	to	the	eye	,
c	.	她	曾是	一个	公主	非常	美丽的	到	这	眼睛	,

c. 她是一位美得令人惊艳的公主，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [drʌgd] [waɪn] [ɪn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

with	a	cup	of	drugged	wine	in	the	one	hand	,
和	一个	杯子	的	吸毒	葡萄酒	在	这	一	手	,

一手拿着一杯掺了药的酒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrp][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	a	crown	and	a	harp	in	the	other	.
和	一个	王冠	和	一个	竖琴	在	这	其他	.

另一边放着一顶王冠和一把竖琴。

[ɪn][hɜːr; hər] ['treʒəri] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌmbərləs] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə][əb'teɪn]
In **her** **treasury** **there** **were** **numberless** **pleasures** **and** **pretty** **things** **to** **obtain**
在 她 财政部 那里 是 无数 快乐 和 漂亮的 事物 到 获得
[ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['evri] ['bɑːdi] ,
the **custom** **of** **every** **body** **,**
这 风俗 的 每一个 身体 ,

她的宝库里有无数的乐趣和精美物品，足以赢得所有人的喜爱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
and **to** **keep** **them** **in** **the** **service** **of** **her** **father** **.**
和 到 保持 他们 在 这 服务 的 她 父亲 .

并让他们继续为她父亲效力。

[jeɪ] !
Yea **!**
是的 !

是的!

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [striːt] ,
there **were** **many** **who** **escaped** **to** **this** **charming** **street** **,**
那里 是 许多 WHO 逃脱 到 这 迷人 街道 ,

许多人逃到了这条迷人的街道上。

[tuː; tə][kæst][ɔːf][ðə; ði] ['melənkɑːli] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɔːsɪz] [ænd; ənd] ['dɛts] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]
to **cast** **off** **the** **melancholy** **arising** **from** **their** **losses** **and** **debts** **in** **the** **other**
到 投掷 离开 这 忧郁 产生 从 他们的 损失 和 债务 在 这 其他
[striːts] .
streets **.**
街道 .

摆脱因其他街道上的损失和债务而产生的忧郁情绪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːt] [prə'dɪdʒəsli] ['kraʊdɪd] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ;
It **was** **a** **street** **prodigiously** **crowded** **,** **especially** **with** **young** **people** **;**
它 曾是 一个 街道 惊人地 挤 , 尤其 和 年轻的 人们 ;

这条街上人山人海，尤其是年轻人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [pliːz] ['evri] ['bɑːdi] ,
and **the** **princess** **was** **careful** **to** **please** **every** **body** **,**
和 这 公主 曾是 小心 到 请 每一个 身体 ,

公主小心翼翼地讨好每一个人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] ['æroʊ] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['evri] [mɑːrk] .
and **to** **keep** **an** **arrow** **adapted** **to** **every** **mark** **.**
和 到 保持 一个 箭 改编 到 每一个 标记 .

要确保每支箭都适合每个标记。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɜːrsti] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [hɪr] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [drɪŋk] ;
If **you** **are** **thirsty** **,** **you** **can** **have** **here** **your** **choice** **of** **drink** **;**
如果 你 是 渴 , 你 能 有 这里 你的 选择 的 喝 ;

如果您口渴了，您可以在这里选择您喜欢的饮料；

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [juː; jʊ][kæn; kən][get] [hɪr] [jʊr; jər] [fɪl] .
if **you** **love** **dancing** **and** **singing** **,** **you** **can** **get** **here** **your** **fill** **.**
如果 你 爱 跳舞 和 歌唱 , 你 能 得到 这里 你的 充满 .

如果你喜欢唱歌跳舞，这里绝对能让你大饱眼福。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['kʌmlɪnɪs] [ɪn'taɪs] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,
If **her** **comeliness** **entice** **you** **to** **lust** **for** **the** **body** **of** **a** **female** **,**
如果 她 美丽 诱惑 你 到 欲望 为了 这 身体 的 一个 女性 ,

如果她的美貌让你对女性的身体产生了欲望，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][lɪft] [ʌp][hɜːr; hər]['fɪŋgər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər]
she has only to lift up her finger to one of the officers of her father
她 有 仅有的 到 举起 向上 她 手指 到 一 的 这 警官 的 她 父亲
,
,
,

她只需要向她父亲手下的一名军官竖起一根手指，

([huː] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ðoʊ] [ɪn'vɪzəbli]) ,
(who surround her at all times , though invisibly) ,
(WHO 环绕 她 在 全部 时代 , 尽管 隐形地) ,

（虽然隐形，但始终围绕在她身边）

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [fetʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [læs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
and they will fetch you a lass in a minute ,
和 他们 将要 拿来 你 一个 小姐 在 一个 分钟 ,

他们马上就能给你找个姑娘来。

[ɔːr][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːrlət] ['nuːli] ['berid] ,
or the body of a harlot newly buried ,
或者 这 身体 的 一个 妓女 新 埋葬 ,

或者刚埋葬的妓女的尸体，

[ænd; ənd] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɪn] [luː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] ,
and will go into her in lieu of a soul ,
和 将要 去 进入 她 在 代替 的 一个 灵魂 ,

并将代替灵魂进入她的体内。

['ræðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'bændən][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] .
rather than you should abandon so good a design .
相当 比 你 应该 放弃 所以 好的 一个 设计 .

与其放弃这么好的设计，不如好好利用它。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[hɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hænsəm] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['gaːdnz] , ['tiːmɪŋ] ['ɔːtʃədz] ,
Here there are handsome houses with very pleasant gardens , teeming orchards ,
这里 那里 是 英俊的 房屋 和 非常 令人愉快的 花园 , 繁盛 果园 ,
[ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [groʊvz] ,
and shadowy groves ,
和 阴暗的 小树林 ,

这里有漂亮的房子，配有非常宜人的花园、繁茂的果园和绿树成荫的小树林。

[ə'dæptɪd] [tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['siːkrət] ['miːtiŋz] ,
adapted to all kinds of secret meetings ,
改编 到 全部 种类 的 秘密 会议 ,

适用于各种秘密会议

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən] [hʌnt] [bɜːrdz][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fer] ['koʊni] ;
in which one can hunt birds and a certain fair coney ;
在 哪个 一 能 打猎 鸟类 和 一个 肯定 公平的 康尼 ;

在那里可以猎鸟和某种美丽的野兔；

[hɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['rɪvəz] [fɔːr; fər] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪd] [fiːldz] [hedʒ] [ə'raʊnd] ,
here there are delightful rivers for fishing , and wide fields hedged around ,
这里 那里 是 愉快 河流 为了 钓鱼 , 和 宽的 字段 对冲 大约 ,

这里有适合垂钓的迷人河流，还有四周环绕着篱笆的广阔田野。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] [her] [ænd; ənd][fɑːks] .

in	which	it	is	pleasant	to	hunt	the	hare	and	fox	.
在	哪个	它	是	令人愉快的	到	打猎	这	野兔	和	狐狸	.

在那里，猎捕野兔和狐狸是一件令人愉快的事情。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [fɑːrs] ['biːɪŋ] ['æktɪd] , ['dʒʌglɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

All	along	the	street	you	could	see	farces	being	acted	,	juggling	going	on	,
全部	沿着	这	街道	你	可以	看	闹剧	存在	行动	,	戏法	去	在	,

沿着街道到处都能看到有人在表演滑稽剧，有人在耍杂技。

[ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [trɪks] [ʌv; əv]['ledʒərdəmeɪn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [laɪ'senʃəs] ['mjuːzɪk]

and	all	kinds	of	tricks	of	legerdemain	;	there	was	plenty	of	licentious	music
和	全部	种类	的	技巧	的	戏法	;	那里	曾是	很多	的	淫乱	音乐

, ['voʊk(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] ,

,	vocal	and	instrumental	,
,	声乐	和	乐器演奏	,

还有各种各样的魔术表演；以及大量的淫秽音乐，包括声乐和器乐作品。

['bæləd] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['merimənt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [meɪl]

ballad	singing	,	and	every	species	of	merriment	;	there	was	no	lack	of	male
民谣	歌唱	,	和	每一个	物种	的	欢乐	;	那里	曾是	不	缺少	的	男性

[ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] ,

and	female	beauty	,
和	女性	美丽	,

民谣歌唱，各种各样的娱乐活动；男女美女也应有尽有。

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɪr] ['meni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv]

singing	and	dancing	;	and	there	were	here	many	from	the	street	of
歌唱	和	跳舞	;	和	那里	是	这里	许多	从	这	街道	的

[praɪd] ,

Pride	,
自豪	,

载歌载舞；这里还有许多来自骄傲街的人，

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [preɪz] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

who	came	to	receive	praise	and	adoration	.
WHO	来了	到	收到	称赞	和	崇拜	.

前来接受赞扬和崇拜的人。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['piːp(ə)l] [ɑːn][bedz][ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd] [daʊn] ,

In	the	interior	of	the	houses	I	could	see	people	on	beds	of	silk	and	down	,
在	这	内部的	的	这	房屋	我	可以	看	人们	在	床	的	丝绸	和	向下	,

在屋内，我看到人们躺在丝绸和羽绒铺成的床上。

['wɔləuiŋ] [ɪn] [və'lʌptʃuəsnəs] ; [sʌm; səm][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] ['bɪljərd] - ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd]

wallowing	in	voluptuousness	;	some	were	engaged	at	billiard	-	playing	,	and
沉溺	在	性感	;	一些	是	已订婚的	在	台球	-	玩耍	,	和

[wɜːr; wər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['swerɪŋ] [ɔːr] ['kəːsiŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ['kiːpər] ;

were	occasionally	swearing	or	cursing	the	table	keeper	;
是	偶尔	咒骂	或者	咒骂	这	桌子	守门员	;

沉溺于享乐之中；有些人打台球，偶尔还会咒骂或诅咒球桌管理员；

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['rætlɪŋ] [ðə; ði][daɪs][ɔːr] ['ʃʌflɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz] .

others	were	rattling	the	dice	or	shuffling	the	cards	.
其他的	是	嘎嘎作响	这	骰子	或者	洗牌	这	牌	.

其他人则在摇骰子或洗牌。

[maɪ] [gaɪd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv]['luːkər] ,

My	guide	pointed	out	to	me	some	from	the	street	of	Lucre	,
我的	指导	尖	出去	到	我	一些	从	这	街道	的	利润	,

我的向导给我指出了卢克雷街上的一些景点，

[huː] [hæd; həd] ['tʃembər] [ɪn] [ðɪs] [striːt] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] ['hɪðər] [tuː; tə] ['rekən] [ðer; ðər] ['mʌni] ,

who	had	chambers	in	this	street	;	they	had	run	hither	to	reckon	their	money	,
WHO	有	房间	在	这	街道	;	他们	有	跑步	这里	到	估计	他们的	钱	,

那些在这条街上有住处的人；他们跑到这里来清点他们的钱财。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['tæri] [lɔːŋ] [lest] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['temptɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə]

but	they	did	not	tarry	long	lest	some	of	the	innumerable	tempting	things	to
但	他们	做过	不是	焦油	长的	免得	一些	的	这	无数	诱人的	事物	到

[biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [pelf] ,

be	met	with	here	should	induce	them	to	part	with	their	pelf	,
是	遇见	和	这里	应该	诱导	他们	到	部分	和	他们的	不义之财	,

但他们没有久留，以免被这里数不胜数的诱人事物所诱惑，轻易掏出钱财。

[wɪ'ðaʊt] ['juːʒəri] .

without	usury	.
没有	高利贷	.

不收取高利贷。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [θrɔŋz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['fiːstɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['kriːtʃər]

I	could	see	throngs	of	individuals	feasting	,	with	something	of	every	creature
我	可以	看	人群	的	个人	盛宴	,	和	某物	的	每一个	生物

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; [oʊ] ,

before	them	;	oh	,
前	他们	;	哦	,

我看到成群结队的人们正在享用美食，面前摆着各种各样的动物；哦，

[haʊ] ['evri] [wʌn] [dɪd] [gɔːrdʒ] , ['swɔləuiŋ] [mes] ['æftər] [mes] [ʌv; əv] ['deɪntiz] ,

how	every	one	did	gorge	,	swallowing	mess	after	mess	of	dainties	,
如何	每一个	一	做过	峡谷	,	吞咽	混乱	后	混乱	的	精致小点心	,

每个人都狼吞虎咽，一口气吞下了一堆美味佳肴。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [fiːst] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [mæn] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]

sufficient	to	have	feasted	a	moderate	man	for	three	weeks	,	and	when	they
充足的	到	有	盛宴	一个	缓和	男人	为了	三	周	,	和	什么时候	他们

[kʊd; kəd] [iːt] [noʊ] [mɔːr] ,

could	eat	no	more	,
可以	吃	不	更多的	,

足够一个中等身材的人吃上三个星期，当他们再也吃不下的时候，

[ðeɪ] [beltʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

they	belched	out	a	thanks	for	what	they	had	received	,
他们	打嗝	出去	一个	谢谢	为了	什么	他们	有	已收到	,

他们打了个嗝，算是对所得到的东西表示感谢。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['dʒɑːli] [kəm'pænjən] ; ['æftər] [wɪtʃ]

and	then	gave	the	health	of	the	king	and	every	jolly	companion	;	after	which
和	然后	给予	这	健康	的	这	国王	和	每一个	快乐的	伴侣	;	后	哪个

,

,

,

然后祝愿国王和所有快乐的同伴身体健康；之后，

[ðeɪ] [draʊnd] [ðə; ði] ['seɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fuːd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kɛrz] [bɪ'saɪdz] , [ɪn] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n]

they	drowned	the	savour	of	the	food	,	and	their	cares	besides	,	in	an	ocean
他们	溺水	这	品尝	的	这	食物	,	和	他们的	关心	除了	,	在	一个	海洋

[ʌv; əv] [waɪn] ;

of	wine	;
的	葡萄酒	;

他们用美酒淹没了食物的美味，也淹没了心中的烦恼；

[ðen] [ðeɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][təˈbækoʊ] , [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈtelɪŋ] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈneɪbərz] —

then	they	called	for	tobacco	,	and	began	telling	stories	of	their	neighbours	—
然后	他们	称为	为了	烟草	,	和	开始	讲述	故事	的	他们的	邻居	—

[ænd; ənd] , [aɪ] [əbˈzɜːrvd] ,

and	,	I	observed	,
和	,	我	观察到	,

然后他们要了烟草，开始讲邻居们的故事——我观察到，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈstɔːriz] [wɜːr; wər] [wel] [rɪˈsiːvd] , [ˈweðər] [truː]

that	all	the	stories	were	well	received	,	whether	true
那	全部	这	故事	是	出色地	已收到	,	无论	真的

所有故事都广受欢迎，无论真假。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[ɔːr] [fɔːls] , [prəˈvaɪdɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈmjuːzɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [deɪt] ,

or	false	,	provided	they	were	amusing	and	of	late	date	,
或者	错误的	,	假如	他们	是	有趣	和	的	晚的	日期	,

或者，如果它们有趣且年代久远，则为假。

[əˈbʌv] [ɔːl] [ɪf] [ðeɪ] [kənˈteɪnd] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈskænd(ə)l] : [ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] ,

above	all	if	they	contained	plenty	of	scandal	:	there	they	sat	,
多于	全部	如果	他们	包含	很多	的	丑闻	:	那里	他们	卫星	,

尤其是如果里面充斥着丑闻：他们就那样坐着，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kleɪ] [ˈpɪst(ə)l] [ˈpʌfɪŋ] [fɔːrθ] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [smoʊk] , [ænd; ənd][ˈslændər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

each	with	his	clay	pistol	puffing	forth	fire	and	smoke	,	and	slander	to	his
每个	和	他的	黏土	手枪	抽气	前进	火	和	抽烟	,	和	诽谤	到	他的

[ˈneɪbər] .

neighbour	.
邻居	.

每人手持喷火枪，喷出火焰和浓烟，并互相诽谤邻居。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [rɪˈkwest] [maɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] ;

At	length	I	was	fain	to	request	my	guide	to	permit	me	to	move	on	;
在	长度	我	曾是	欣然	到	要求	我的	指导	到	允许	我	到	移动	在	;

最后，我不得不请求向导允许我继续前进；

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ɪmˈpjʊr] [wɪð; wɪθ][səˈlaɪvə][ænd; ənd] [spɪlt] [drɪŋk] ,

the	floor	was	impure	with	saliva	and	spilt	drink	,
这	地面	曾是	不纯	和	唾液	和	洒了	喝	,

地板上满是唾液和洒出的饮料，很不干净。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˌæprɪˈhensɪv] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhevi] [ˈhɪkəps] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] ,

and	I	was	apprehensive	that	certain	heavy	hiccups	which	I	heard	,
和	我	曾是	忧虑	那	肯定	重的	打嗝	哪个	我	听到	,

我听到一些很重的打嗝声，这让我感到不安。

[maɪt] [biː; bi] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈpreljuːd] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] .

might	be	merely	the	prelude	to	something	more	disagreeable	.
可能	是	仅仅	这	序幕	到	某物	更多的	令人不快的	.

这可能只是更令人不快的事情的前兆。

[frʌm; frəm] [ðens] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [nɔɪz] , [ə; eɪ]

From	thence	we	went	to	a	place	where	we	heard	a	terrible	noise	,	a
从	因此	我们	去	到	一个	地方	在哪里	我们	听到	一个	糟糕的	噪音	,	一个

[ˈmedli] [ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] ,

medley	of	striking	,
混合曲	的	引人注目	,

从那里我们来到一个地方，在那里我们听到了可怕的噪音，一阵阵撞击声交织在一起，

['dʒæbərɪŋ] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

jabbering	,	crying	and	laughing	,	shouting	and	singing	.
喋喋不休	,	哭泣	和	笑	,	喊叫	和	歌唱	.

喋喋不休、哭泣、大笑、叫喊、唱歌。

" [hɪəz] ['bedləm] , ['daʊtləs] , " [sed] [aɪ] .

"	Here's	Bedlam	,	doubtless	,	"	said	I	.
"	这里是	疯人院	,	毫无疑问	,	"	说	我	.

"毫无疑问，这里是一片混乱，"我说。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [wi:; wi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [den] [ðə; ðɪ] ['brɔ:lɪŋ] [hæd; həd] ['si:st] .

By	the	time	we	entered	the	den	the	brawling	had	ceased	.
经过	这	时间	我们	进入	这	丹	这	争吵	有	停止	.

当我们进入洞穴时，打斗已经停止了。

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] , [wʌn] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɪn'sensəb(ə)l] ; [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [jet]

Of	the	company	,	one	was	on	the	ground	insensible	;	another	was	in	a	yet
的	这	公司	,	一	曾是	在	这	地面	麻木不仁	;	其他	曾是	在	一个	然而

[mɔ:r] [dɪ'plɔ:rəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

more	deplorable	condition	;
更多的	可悲的	状况	;

公司里，一人倒地昏迷不醒；另一人情况更加糟糕；

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['nɑ:dɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [ʌv; əv] ['bætərd] [pɔts] , ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [paɪps] ,

another	was	nodding	over	a	hearthful	of	battered	pots	,	pieces	of	pipes	,
其他	曾是	点头	超过	一个	热情洋溢	的	伤痕累累	锅	,	件	的	管道	,

[ænd; ənd] [u:zɪŋz] [ʌv; əv] [eɪl] .

and	oozings	of	ale	.
和	渗出物	的	麦芽酒	.

另一个人正对着一堆破旧的锅、管子碎片和渗出的麦芽酒点头。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðɪs] , [ə'pɑ:n] ['ɪnkwəri] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kə'raʊzl] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] ['θɜ:rsti]

And	what	was	all	this	,	upon	enquiry	,	but	a	carousal	of	seven	thirsty
和	什么	曾是	全部	这	,	之上	询问	,	但	一个	旋转木马	的	七	渴

['neɪbərz] — [ə; eɪ] ['goʊldsmɪθ] ,

neighbours	—	a	goldsmith	,
邻居	—	一个	金匠	,

经询问得知，这一切究竟是怎么回事，不过是七个口渴的邻居——一个金匠——的狂欢而已。

[ə; eɪ] ['paɪlət] , [ə; eɪ] [smɪθ] , [ə; eɪ] ['maɪnər] , [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - ['swi:pər] , [ə; eɪ] ['poʊət] ,

a	pilot	,	a	smith	,	a	miner	,	a	chimney	-	sweeper	,	a	poet	,
一个	飞行员	,	一个	史密斯	,	一个	矿工	,	一个	烟囱	-	清扫器	,	一个	诗人	,

飞行员、铁匠、矿工、烟囱清洁工、诗人

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑ:rsn] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [pri:tʃ] [sə'braɪəti] ,

and	a	parson	who	had	come	to	preach	sobriety	,
和	一个	牧师	WHO	有	来	到	布道	清醒	,

还有一位前来宣扬节制生活的牧师，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn] [hɪm'self] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [θɪŋ] ['drʌŋkənnəs] [ɪz] .

and	to	exhibit	in	himself	what	a	disgusting	thing	drunkenness	is	.
和	到	展览	在	他自己	什么	一个	令人作呕	事物	酒醉	是	.

并向自己展示醉酒是多么令人厌恶的事情。

[ðə; ðɪ] ['ɔ:rɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læst] ['skwɑ:b(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'spju:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ə'mʌŋ]

The	origin	of	the	last	squabble	was	a	dispute	which	had	arisen	among
这	起源	的	这	最后的	争吵	曾是	一个	争议	哪个	有	出现	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

上次争吵的起因是他们之间发生的一场纠纷。

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [lʌvd] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd]['flægən][best] .

about	which	of	the	seven	loved	a	pipe	and	flagon	best	.
关于	哪个	的	这	七	喜爱	一个	管道	和	酒壶	最好的	.

七个人中，谁最喜欢烟斗和酒壶?

[ðə; ði]['poʊət][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][rest] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	poet	had	carried	the	day	over	all	the	rest	,	with	the	exception	of	the
这	诗人	有	携带	这	天	超过	全部	这	休息	,	和	这	例外	的	这

['pɑːrsn] ,

parson	,
牧师	,

除了牧师之外，诗人赢得了当天所有人的赞誉。

[huː] , [aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [klɔːθ] , [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [voʊts] ,

who	,	out	of	respect	for	his	cloth	,	had	the	most	votes	,
WHO	,	出去	的	尊重	为了	他的	布	,	有	这	最多	投票	,

出于对僧袍的尊重，他获得了最多的选票。

['biːɪŋ] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːli] [kəmˈpænjənz] — [ðə; ði]['poʊət] ['sɪŋɪŋ] : —

being	placed	at	the	head	of	the	jolly	companions	—	the	poet	singing	:	—
存在	放置	在	这	头	的	这	快乐的	同伴	—	这	诗人	歌唱	:	—

诗人被置于欢乐伙伴们的首位——他唱道：——

“ [oʊ] , [wer] [ɑːr; ər][ðer; ðər]['sev(ə)n] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][skaɪ] ,

“	Oh	,	where	are	there	seven	beneath	the	sky	,
”	哦	,	在哪里	是	那里	七	下面	这	天空	,

“哦，天下有七颗星星吗？”

[huː] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['sev(ə)n][fɔːr; fər] [θɜːrst] [kæn; kən] [vaɪ] ?

Who	with	these	seven	for	thirst	can	vie	?
WHO	和	这些	七	为了	口渴	能	争夺	?

谁能与这七种渴求解渴的事物相媲美?

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər] [gʊd] [eɪl] , [ðiːz] ['sev(ə)n] [əˈmʌŋ] ,

But	the	best	for	good	ale	,	these	seven	among	,
但	这	最好的	为了	好的	麦芽酒	,	这些	七	之中	,

但要说最好的麦芽酒，以下七种绝对是其中之一：

[ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒɑːli][drˈvaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

Are	the	jolly	divine	,	and	the	son	of	song	.
是	这	快乐的	神圣的	,	和	这	儿子	的	歌曲	.

他们是快乐的神灵，也是歌唱之子。

” [dɪsˈgʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['drʌŋkən] [swaɪn] , [wiː; wi] [went] ['nɪrər] [tuː; tə]

”	Disgusted	with	these	drunken	swine	,	we	went	nearer	to
”	厌恶	和	这些	醉	猪	,	我们	去	更近	到

我们厌恶这些醉鬼，便走近了他们。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[ðə; ði] [geɪt] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði]

the	gate	,	to	take	a	peep	at	the	follies	of	the	palace	of	Love	,	the
这	门	,	到	拿	一个	窥视	在	这	愚行	的	这	宫殿	的	爱	,	这

['pɜːrˌblaɪnd] [kɪŋ] ;

purblind	king	;
盲人	国王	;

穿过大门，窥视一下爱神宫殿的荒诞之处，以及那位盲眼国王的行径；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] ['iːzi] [tuː; tə]['entər][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ,

it	is	a	place	easy	to	enter	and	difficult	to	escape	from	,
它	是	一个	地方	简单的	到	进入	和	难的	到	逃脱	从	,

这是一个容易进入却难以逃脱的地方。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃembər] .

and	in	it	there	is	a	prodigious	number	of	chambers	.
和	在	它	那里	是	一个	惊人	数字	的	房间	.

里面有数量惊人的房间。

[ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] ['kjuːpɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['ærəus][ə'pɑːn]

In	the	hall	opposite	to	the	door	was	insane	Cupid	,	with	his	two	arrows	upon
在	这	大厅	对面的	到	这	门	曾是	疯狂的	丘比特	,	和	他的	二	箭头	之上

[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,

his	bow	,
他的	弓	,

门对面的大厅里站着疯癫的丘比特，他的两支箭都搭在弓上。

['ʃuːtɪŋ] [tɔːr'mentɪŋ] ['pɔɪzn] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [blɪs] .

shooting	tormenting	poison	,	which	is	called	bliss	.
射击	折磨	毒	,	哪个	是	称为	极乐	.

射出令人痛苦的毒药，这被称为极乐。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['meni] [fer] ['dæmzəlz] , ['faɪnli] [drest] , ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

Upon	the	floor	I	could	see	many	fair	damsels	,	finely	dressed	,	walking	about	,
之上	这	地面	我	可以	看	许多	公平的	少女们	,	精细地	穿着	,	步行	关于	,

我看到地板上有很多穿着华丽的美丽少女在走动，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [jʊθs] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['bjuːti] ,

and	behind	them	a	parcel	of	miserable	youths	gazing	upon	their	beauty	,
和	在后面	他们	一个	包裹	的	悲惨的	青年	凝视	之上	他们的	美丽	,

在她们身后，一群愁容满面的年轻人正凝视着她们的美貌。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['iːgər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [fiərɪŋ] [hɜːr; hər] [fraʊn]

and	each	eager	to	obtain	a	glance	from	his	mistress	,	fearing	her	frown
和	每个	渴望的	到	获得	一个	瞥一眼	从	他的	情妇	,	害怕	她	皱眉

[fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] .

far	worse	than	death	.
远的	更糟	比	死亡	.

他们都渴望得到女主人的一瞥，害怕她的怒容比死亡更可怕。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

One	was	bending	to	the	ground	and	placing	a	letter	in	the	hands	of	his
一	曾是	弯曲	到	这	地面	和	放置	一个	信	在	这	双手	的	他的

['gɑːdəs] ;

goddess	;
女神	;

其中一人弯下腰，将一封信放在女神手中；

[ə'nʌðər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ɔːl][ɪn] ['fɪrf(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] , [laɪk] [skuːl] - [bɔɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər]

another	a	piece	of	music	,	all	in	fearful	expectation	,	like	school	-	boys	showing	their
其他	一个	片	的	音乐	,	全部	在	可怕	期待	,	喜欢	学校	-	男孩们	显示	他们的

['tæsks][tuː; tə][ðer; ðər]['mæstər] ;

tasks	to	their	master	;
任务	到	他们的	掌握	;

另一首乐曲，充满了忐忑的期待，就像小学生向老师展示他们的作业一样；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dæmzəlz] [wʊd] [glæns] [bæk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [smaɪl] ,

and	the	damsels	would	glance	back	upon	them	a	smile	,
和	这	少女们	会	瞥一眼	后退	之上	他们	一个	微笑	,

少女们会回头对他们露出微笑，

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'doʊrər] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

to	keep	up	the	fervour	of	their	adorers	,	but	nothing	more	,	lest	they	should
到	保持	向上	这	热情	的	他们的	崇拜者	,	但	没有什么	更多的	,	免得	他们	应该

[luːz] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪər] ,

lose	their	desire	,
失去	他们的	欲望	,

为了维持崇拜者的热情，仅此而已，以免他们失去兴趣。

[bɪ'kʌm] [kjʊr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wuːnd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] .

become	cured	of	their	wound	and	depart	.
变得	治愈	的	他们的	伤口	和	离开	.

伤势痊愈后，他们便离开了。

[ɑːn] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [aɪ] [bɪ'held] ['fiːmeɪl] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [tuː; tə]

On	going	forward	to	the	parlour	,	I	beheld	females	learning	to	dance	and	to
在	去	向前	到	这	客厅	,	我	观看	女性	学习	到	舞蹈	和	到

[sɪŋ] ,

sing	,
唱歌	,

走进客厅，我看到一些女子正在学习跳舞和唱歌。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn] ['ɪnstrʊmənts] ,

and	to	play	on	instruments	,
和	到	玩	在	仪器	,

并演奏乐器，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['lʌvəz] ['sev(ə)n] [taɪmz] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

for	the	purpose	of	making	their	lovers	seven	times	more	foolish	than	they
为了	这	目的	的	制作	他们的	恋人	七	时代	更多的	愚蠢	比	他们

[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] :

were	already	:
是	已经	:

目的是让他们的爱人比原本愚蠢七倍：

[ɑːn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌtəri] , [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] ['delɪkəsi] [ænd; ənd]

on	going	to	the	buttery	,	I	found	them	taking	lessons	in	delicacy	and
在	去	到	这	黄油味	,	我	成立	他们	采取	课程	在	美味	和

[prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] :

propriety	of	eating	:
礼	的	吃	:

我去黄油店的时候，发现他们正在学习饮食的礼仪和礼节：

[ɑːn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selər] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] [ʌp] ['poʊt(ə)nt] [lʌv] [drɪŋks] ,

on	going	to	the	cellar	,	I	saw	them	making	up	potent	love	drinks	,
在	去	到	这	地窖	,	我	锯	他们	制作	向上	强效	爱	饮料	,

我去地下室的时候，看到他们在调制强效爱情饮料。

[frʌm; frəm] [neɪl] - ['perɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] : [ɑːn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃembər] ,

from	nail	-	parings	and	the	like	:	on	going	to	the	chambers	,
从	指甲	-	配对	和	这	喜欢	:	在	去	到	这	房间	,

从指甲屑之类的东西中：进入房间时，

[wiː; wi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ə'pɑːrtmənt] , ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv]

we	beheld	a	fellow	in	a	secret	apartment	,	putting	himself	into	all	kinds	of
我们	观看	一个	同伴	在	一个	秘密	公寓	,	推杆	他自己	进入	全部	种类	的

['ætitjuːdz] ,

attitudes	,
态度	,

我们看到一个人在一间秘密公寓里，摆出各种各样的姿势。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['elɪgənt] ['mænərz] ;

to	teach	his	beloved	elegant	manners	;
到	教	他的	心爱	优雅的	礼仪	;

教导他心爱之人优雅的举止；

[ə'nʌðər] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə] [læf] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mænər] ,

another	learning	in	a	glass	to	laugh	in	a	becoming	manner	,
其他	学习	在	一个	玻璃	到	笑	在	一个	成为	方式	,

又从酒杯中学到了一种得体大笑的方式。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] ;

without	showing	to	his	love	too	much	of	his	teeth	;
没有	显示	到	他的	爱	也	很多	的	他的	牙齿	;

不要向他的爱人过多地露出牙齿；

[ə'nʌðər] [wiː; wi] [faʊnd] [em'belɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

another	we	found	embellishing	his	tale	before	going	to	her	,
其他	我们	成立	润饰	他的	故事	前	去	到	她	,

我们发现另一个人在去见她之前，还添油加醋地讲述了自己的故事。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['les(ə)n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

and	repeating	the	same	lesson	a	hundred	times	.
和	重复	这	相同的	课	一个	百	时代	.

并且重复同样的教训一百遍。

['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] - ['fɑːli] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['tʃeɪmbər] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Tired	of	this	insiped	folly	,	I	went	to	another	chamber	,	where	there	was	a
疲劳的	的	这	-	蠢事	,	我	去	到	其他	房间	,	在哪里	那里	曾是	一个

['noʊblmən] ,

nobleman	,
贵族	,

我厌倦了这种愚蠢的挑衅，便去了另一个房间，那里有一位贵族。

[huː] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [striːt] [ʌv; əv] [praɪd] ,

who	had	sent	for	a	bard	from	the	street	of	Pride	,
WHO	有	发送	为了	一个	诗人	从	这	街道	的	自豪	,

他曾派人从骄傲街请来一位吟游诗人，

[tuː; tə] [kəm'poʊz] [ə; eɪ][juːlə'dʒɪstɪk] [streɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['eɪndʒl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

to	compose	a	eulogistic	strain	on	his	angel	,	and	a
到	撰写	一个	颂词	拉紧	在	他的	天使	,	和	一个

为他的天使谱写一首颂歌，以及一首

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

['lɔːdətɔːri] [oʊd][ɑːn] [hɪm'self] ; [ðə; ðɪ][bɑːrd][wʌz; wəz] [hə'ræŋɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['tælənt] — “ [aɪ][kæn; kən] ,

laudatory	ode	on	himself	;	the	bard	was	haranguing	upon	his	talent	—	“	I	can	,
赞扬	颂	在	他自己	;	这	诗人	曾是	长篇大论	之上	他的	天赋	—	“	我	能	,

” [sed] [hiː; hi] ,

”	said	he	,
”	说	他	,

这是一首赞美自己的颂歌；诗人滔滔不绝地吹嘘自己的才华——“我能，”他说，

“ [kəm'per] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [sʌn] ,

“	compare	her	to	all	the	red	and	white	under	the	sun	,
”	比较	她	到	全部	这	红色的	和	白色的	在下面	这	太阳	,

将她比作太阳底下所有的红色和白色，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd,foʊld] [mɔːr] ['jeloʊ] [ðæn; ðən][goʊld] ; [ænd; ənd][æz; əz]

and	say	that	her	hair	is	a	hundredfold	more	yellow	than	gold	;	and	as
和	说	那	她	头发	是	一个	百倍	更多的	黄色的	比	金子	;	和	作为

[fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊd] ,

for	your	ode	,
为了	你的	颂	,

并说她的头发比黄金还要黄一百倍；至于你的颂歌，

[aɪ][kæn; kən] ['kæri] [jʊr; jər][ˌdʒiːni'ælədʒi] [θruː] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [naɪts]

I	can	carry	your	genealogy	through	the	bowels	of	an	infinity	of	knights
我	能	携带	你的	家谱	通过	这	肠道	的	一个	无穷大	的	骑士

[ænd; ənd] ['prɪnsəz] ,

and	princes	,
和	王子们	,

我可以将你的家谱带入无数骑士和王子的腹中，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['delјuːdʒ] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [haɪ] [ʌp] [æz; əz]['ædəm] . ”

and	through	the	waters	of	the	deluge	,	even	as	high	up	as	Adam	.	”
和	通过	这	水	的	这	洪水	,	甚至	作为	高的	向上	作为	亚当	.	”

甚至在洪水之中，也到达了亚当所在的高度。”

“ [loʊ] ! ” [sed] [aɪ] , “ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][bɑːrd] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] [ɪn'ventər] [ðæn; ðən][maɪ'self] . ”

“	Lo	!	”	said	I	,	“	here	is	a	bard	who	is	a	better	inventor	than	myself	.	”
“	洛	!	”	说	我	,	“	这里	是	一个	诗人	WHO	是	一个	更好的	发明者	比	我	.	”

“瞧！”我说，“这位吟游诗人比我更擅长发明创造。”

“ [kʌm] [ə'weɪ] , [kʌm] [ə'weɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə]

“	Come	away	,	come	away	,	”	said	the	angel	,	“	these	people	are	thinking	to
“	来	离开	,	来	离开	,	”	说	这	天使	,	“	这些	人们	是	思维	到

[bæm'buːz(ə)l][ðə; ði] ['wʊmən] ,

bamboozle	the	woman	,
竹子	这	女士	,

“走开，走开，”天使说，“这些人想欺骗这个女人。”

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	when	they	go	to	her	,
但	什么时候	他们	去	到	她	,

但当他们去找她时，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [brɪŋ] .

they	will	be	sure	to	obtain	from	her	as	good	as	they	bring	.
他们	将要	是	当然	到	获得	从	她	作为	好的	作为	他们	带来	.

他们一定会从她那里得到与他们带来的好处一样好的东西。

” [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [wiː; wi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɛlz] ,

”	On	leaving	these	people	,	we	caught	a	glimpse	of	some	cells	,
”	在	离开	这些	人们	,	我们	捕捉	一个	一瞥	的	一些	细胞	,

“离开这些人时，我们瞥见了一些牢房，

[wer] [mɔːr] [əb'siːn] ['præktɪsɪz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ðæn; ðən] ['mɑːdəsti] [wɪl] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə]

where	more	obscene	practices	were	going	on	than	modesty	will	suffer	me	to
在哪里	更多的	猥亵	实践	是	去	在	比	谦逊	将要	遭受	我	到

['menʃ(ə)n] ,

mention	,
提到	,

那里发生的淫秽行为之多，让我羞于启齿。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [maɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [snætʃ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪn] [ræθ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pæləs] [ʌv; əv]

which	caused	my	companion	to	snatch	me	away	in	wrath	,	from	this	palace	of
哪个	导致	我的	伴侣	到	抢夺	我	离开	在	愤怒	,	从	这	宫殿	的

[ˌwɪmzə'kæləti] [ænd; ənd] ['wɑːntənnəs] ,

whimsicality	and	wantonness	,
异想天开	和	放荡	,

这导致我的同伴勃然大怒，将我从这座充满奇思妙想和放荡不羁的宫殿中拽了出去。

[tuː; tə][ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [went] [wer] [wiː; wi] [pliːzd] ,

to	the	treasury	of	the	princess	,	(	because	we	went	where	we	pleased	,
到	这	财政部	的	这	公主	,	(	因为	我们	去	在哪里	我们	高兴	,

到公主的宝库，（因为我们想去哪儿就去哪儿，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] ['lɑːks] .)

in	spite	of	doors	and	locks	.	)
在	尽管如此	的	门	和	锁	.	)

尽管有门和锁。）

[ðer; ðər][wiː; wi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dæmzəlz] , [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [drɪŋk] , [fruːt] ,

There	we	beheld	a	multitude	of	beautiful	damsels	,	all	sorts	of	drink	,	fruit	,
那里	我们	观看	一个	民众	的	美丽的	少女们	,	全部	排序	的	喝	,	水果	,

[ænd; ənd] ['deɪntiz] ;

and	dainties	;
和	精致小点心	;

在那里，我们看到了许多美丽的少女，以及各种各样的饮料、水果和美味佳肴；

[ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [bʊks] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [hɑːps] , [paɪps] , ['poʊəmz] , ['kærəlz] , &

all	kinds	of	instruments	and	books	of	music	,	harps	,	pipes	,	poems	,	carols	,	&
全部	种类	的	仪器	和	图书	的	音乐	,	竖琴	,	管道	,	诗歌	,	圣诞颂歌	,	&

[siː] . ;

c	.	;
c	.	;

各种乐器和乐谱，竖琴，笛子，诗歌，颂歌等等；

[ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃæns] , [drɑːft] - ['bɔrdz] , [daɪs] - [bɑːksɪz] , [daɪs] , [kɑːrdz] , & [siː] . ;

all	kinds	of	games	of	chance	,	draught	-	boards	,	dice	-	boxes	,	dice	,	cards	,	&	c	.	;
全部	种类	的	游戏	的	机会	,	草稿	-	板	,	骰子	-	盒子	,	骰子	,	牌	,	&	c	.	;

各种机会游戏、棋盘、骰子盒、骰子、纸牌等等；

[ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['mɒdlz] [ʌv; əv] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd] ['mænʃnz] , ['fɪgjərz] [ʌv; əv][men] , [kən'traivənsiz]

all	kinds	of	models	of	banquets	and	mansions	,	figures	of	men	,	contrivances
全部	种类	的	模型	的	宴会	和	豪宅	,	数据	的	男人	,	诡计

[ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] ;

and	amusements	;
和	娱乐	;

各种宴会和豪宅模型、人物模型、机关和娱乐设施；

[ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['wɔːtərz] , ['pəːfjuːmz] , ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [sævz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌgli] ['hænsəm] ,

all	kinds	of	waters	,	perfumes	,	colors	and	salves	to	make	the	ugly	handsome	,
全部	种类	的	水	,	香水	,	颜色	和	药膏	到	制作	这	丑陋的	英俊的	,

各种各样的水、香水、颜料和药膏，都能让丑陋的人变得英俊。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [lʊk] [jʌŋ] ,

and	the	old	look	young	,
和	这	老的	看	年轻的	,

老年人看起来也很年轻。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['hɑːrlət][ænd; ənd][hɜːr; hər]['pjuːtrɪd][boʊnz] [swiːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

and	to	make	the	harlot	and	her	putrid	bones	sweet	for	a	time	.
和	到	制作	这	妓女	和	她	腐烂的	骨头	甜的	为了	一个	时间	.

并让妓女和她腐烂的骨头暂时变得甜美。

[tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɪr] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]

To	**be**	**brief**	**,**	**there**	**were**	**here**	**all**	**kinds**	**of**	**shadows**	**of**	**pleasure**	**,**	**all**	**kinds**	**of**
到	是	简短的	,	那里	是	这里	全部	种类	的	阴影	的	乐趣	,	全部	种类	的

['siːmɪŋ] [dɪ'laɪt] ;

seeming	**delight**	**;**
似乎	喜	;

简而言之，这里有各种各样的快乐幻象，各种各样的看似愉悦的事物；

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [en'sneəd] [ˌem 'iː] , [hæd; həd]

and	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**I**	**believe**	**this**	**place**	**would**	**have**	**ensnared**	**me**	**,**	**had**
和	到	告诉	这	真相	,	我	相信	这	地方	会	有	陷入	我	,	有

[nɑːt][maɪ] [frend] ,

not	**my**	**friend**	**,**
不是	我的	朋友	,

说实话，如果不是我的朋友，我相信我早就被这个地方困住了。

[wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] , [snætʃt] [ˌem 'iː][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] [dɪ'siːtf(ə)l] ['taʊərz] ,

without	**ceremony**	**,**	**snatched**	**me**	**far**	**away**	**from**	**the**	**three**	**deceitful**	**towers**	**,**
没有	仪式	,	抢夺	我	远的	离开	从	这	三	欺骗性的	塔楼	,

他没有丝毫客气，就把我从那三座骗人的高塔中带走了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

to	**the**	**upper**	**end**	**of**	**the**	**street**	**,**
到	这	上	结尾	的	这	街道	,

到街道的尽头，

[ænd; ənd][set][ˌem 'iː] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['kæstəleɪtɪd] ['pæləs] [ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [saɪz] , [ænd; ənd] ['veri]

and	**set**	**me**	**down**	**by**	**a**	**castellated**	**palace**	**of**	**prodigious**	**size**	**,**	**and**	**very**
和	放	我	向下	经过	一个	城堡状的	宫殿	的	惊人	尺寸	,	和	非常

[ə'griːəb(ə)l]

agreeable
同意

然后把我安置在一座规模宏大、城堡林立的宫殿旁，那里非常宜人。

[piː] . -

p	**.**	**20**
p	.	-

第20页

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [bʌt; bət] [vaɪl] [ænd; ənd] ['terəbli] [rɪ'voʊltɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [saɪd] ,

at	**first**	**sight**	**,**	**but**	**vile**	**and**	**terribly**	**revolting**	**on**	**the**	**farthest**	**side**	**,**
在	第一的	视线	,	但	卑鄙的	和	可怕	令人作呕的	在	这	最远	边	,

乍看之下还不错，但仔细观察就会发现它极其卑鄙恶心。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [siːn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'fɔːrməti] ;

though	**it**	**was**	**only**	**seen**	**with**	**great**	**difficulty**	**on**	**the**	**side**	**of**	**its**	**deformity**	**;**
尽管	它	曾是	仅有的	已见	和	伟大的	困难	在	这	边	的	它是	畸形	;

虽然只能在畸形的一侧非常困难地看到它；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['splendɪd] [ɑːn][ðə; ði]

it	**had**	**a**	**multitude**	**of**	**doors**	**,**	**and**	**all**	**the**	**doors**	**were**	**splendid**	**on**	**the**
它	有	一个	民众	的	门	,	和	全部	这	门	是	灿烂	在	这

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	**,**
外部	,

它有很多扇门，而且所有门的外观都非常华丽。

[bʌt; bət] ['fɪlθi] [wɪ'ðɪn] .

but	**filthy**	**within**	**.**
但	污秽	之内	.

但内心却肮脏不堪。

“ [preɪ] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [pleɪs] ? ”

“ Pray , my lord , ” said I , “ if it please you , what is this wonderful place ? ”

” 祈祷 , 我的 主 , ” 说 我 , “ 如果 它 请 你 , 什么 是 这 精彩的 地方 ? ”

“请问，大人，”我说，“如果您不介意，请问这是什么奇妙的地方？”

“ [ðɪs] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈbiːljəl] , [huː] [ɪz] [kɔːld]

“ This , ” said he , “ is the palace of another daughter of Belial , who is called

” 这 , ” 说 他 , “ 是 这 宫殿 的 其他 女儿 的 恶魔 , WHO 是 称为

[hɪˈpɑːkrəsi] ;

Hypocrisy ;

虚伪 ;

“这是，”他说，“贝利亚的另一个女儿的宫殿，她名叫伪善；

[ʃiː; ʃi] [hɪr] [kiːps] [hɜːr; hər] [skuːl] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [juːθ] [ɔːr] [ˈdæmzl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] ,

she here keeps her school ; there is not a youth or damsel within the whole city ,

她 这里 保持 她 学校 ; 那里 是 不是 一个 青年 或者 闺女 之内 这 所有的 城市 ,

她在这里办学；整个城市里没有一个青年或少女。

[ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈskɑːlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,

that has not been her scholar , and the people in general ,

那 有 不是 到过 她 学者 , 和 这 人们 在 一般的 ,

那并非她的学者，也不是普通民众。

[hæv; həv][soʊ] [wel] [ɪmˈbaɪbd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔːt] , [ðæt] [hɜːr; hər][ˈlesnz; ˈlesənz][hæv; həv] [bɪˈkʌm]

have so well imbibed what she has taught , that her lessons have become

有 所以 出色地 吸收 什么 她 有 教授 , 那 她 课程 有 变得

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈneɪtʃər] ,

a second nature ,

一个 第二 自然 ,

我已经完全吸收了她所教的一切，以至于她的课程已经成为我的第二天性。

[ænd; ənd] [ˌintəːˈwaind] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [θɔːts] , [wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈækʃnz] , [ˈɔːlmoʊst] [sɪns] [ðə; ði]

and intertwined with all their thoughts , words and actions , almost since the

和 交织在一起 和 全部 他们的 想法 , 字 和 行动 , 几乎 自从 这

[taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃaɪldhʊd] .

time of their childhood .

时间 的 他们的 童年 .

几乎从孩提时代起，就与他们的思想、言语和行为交织在一起。

” [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈspektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [ˈfɔːlshʊd] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

” After I had inspected for a time the falsehood of every corner of the

” 后 我 有 检查 为了 一个 时间 这 谬误 的 每一个 角落 的 这

[ˈedɪfɪs] ,

edifice ,

大厦 ,

“在我仔细检查了这座建筑的每个角落的虚假之处之后，

[ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n] [pæst] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgroʊnɪŋ] ,

a procession passed by with a deal of weeping and groaning ,

一个 游行 通过了 经过 和 一个 交易 的 哭泣 和 呻吟 ,

一支送葬队伍经过，伴随着阵阵哭泣和呻吟。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [men] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] [daɪt] [ɪn][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [diːp] [ˈmɔːrnɪŋ] .

and many men and horses dight in habits of deep mourning .

和 许多 男人 和 马匹 灯光 在 习惯 的 深的 丧 .

许多男人和马匹都穿上了深沉的丧服。

[ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈwɪdoʊ] , [ˈkloʊsli] [ˈmʌfld] ,

Presently came a wretched widow , closely muffled ,

目前 来了 一个 可怜 寡妇 , 密切 闷音 ,

这时，来了一位衣衫褴褛的寡妇，她裹得严严实实。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʊk] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [vaɪl] [wɜːrld] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːbli] ['kraɪɪŋ] ,

in	order	that	she	might	look	no	more	on	this	vile	world	;	she	was	feebly	crying	,
在	命令	那	她	可能	看	不	更多的	在	这	卑鄙的	世界	;	她	曾是	虚弱地	哭泣	,

为了不再看到这个肮脏的世界；她虚弱地哭泣着。

[ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] [fɪts] — ['verɪli] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help]

and	groaning	slowly	in	the	intervals	of	fainting	fits	—	verily	,	I	could	not	help
和	呻吟	缓慢地	在	这	间隔	的	昏厥	适合	—	确实	,	我	可以	不是	帮助

['wiːpɪŋ] [maɪ'self] ,

weeping	myself	,
哭泣	我	,

在昏厥的间隙里，我发出缓慢的呻吟——说实话，我忍不住也哭了起来。

[aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] .

out	of	pity	.
出去	的	遗憾	.

出于怜悯。

“ [puː] , [puː] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [kiːp] [jʊr; jər] [terz] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['wɜːrði] ;

“	Pooh	,	pooh	,	”	said	the	angel	,	“	keep	your	tears	for	something	more	worthy	;
“	呸	,	呸	,	”	说	这	天使	,	“	保持	你的	眼泪	为了	某物	更多的	值得	;

“噗，噗，”天使说，“把你的眼泪留给更有价值的事情吧；

[ðiːz] [feɪntɪŋz] [ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ]['les(ə)n] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] ,

these	faintings	are	only	a	lesson	of	Hypocrisy	,
这些	昏厥	是	仅有的	一个	课	的	虚伪	,

这些晕厥只是虚伪的一个例证。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [skuːl] [ðiːz] [blæk] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər] ['fæʃnd] .

and	in	her	great	school	these	black	garments	were	fashioned	.
和	在	她	伟大的	学校	这些	黑色的	服装	是	造型	.

这些黑色服装就是在她那所伟大的学校里制作的。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['wiːpɪŋ] ['sɪriəsli] ; [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bɑːdi] [left]

There	is	not	one	of	these	people	weeping	seriously	;	the	widow	,	before	the	body	left
那里	是	不是	一	的	这些	人们	哭泣	严重地	;	这	寡妇	,	前	这	身体	左边

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

这些人中没有一个真正痛哭流涕；寡妇在遗体离开房子之前，

[hæd; həd] ['wedɪd] [ə'nʌðər] [mæn] , [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

had	wedded	another	man	,	in	her	heart	;
有	已婚	其他	男人	,	在	她	心	;

在她心中，她已经嫁给了另一个男人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

and	if	she	could	get	rid	of	the	expense	attending	the	body	,
和	如果	她	可以	得到	摆脱	的	这	费用	参加	这	身体	,

如果她能省去处理遗体的费用，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɪf] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

she	would	not	care	a	rush	if	the	soul	of	her	husband	were	at	the	bottom
她	会	不是	关心	一个	匆忙	如果	这	灵魂	的	她	丈夫	是	在	这	底部

[ʌv; əv] [hel] ;

of	hell	;
的	地狱	;

她丝毫不会在意丈夫的灵魂是否坠入地狱；

[nɔːr] [wʊd] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz]

nor	would	her	relations	,	more	than	herself	;	because	when	his	disease	was
也不	会	她	关系	,	更多的	比	她自己	;	因为	什么时候	他的	疾病	曾是

['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

hardest	upon	him	,
最难	之上	他	,

她的亲属也不愿如此，甚至比她自己更不愿如此；因为当他病情最严重的时候，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sæljəteri] ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] ['fɜːrvəntli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːrd]

instead	of	giving	him	salutary	counsel	and	praying	fervently	,	for	the	Lord
反而	的	给予	他	有益的	法律顾问	和	祈祷	热切地	,	为了	这	主

[tuː; tə] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

to	have	mercy	upon	him	,
到	有	怜悯	之上	他	,

他们没有给他有益的劝告，也没有恳切地祈求主怜悯他，

[ðeɪ] ['oʊnli] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['testəmənt] , [ɔːr] [hɪz; ɪz]

they	only	talked	to	him	about	his	effects	,	and	about	his	testament	,	or	his
他们	仅有的	谈话	到	他	关于	他的	效果	,	和	关于	他的	遗嘱	,	或者	他的

['pedɪgriː] ,

pedigree	,
谱系	,

他们只跟他谈论他的遗产、遗嘱或家谱。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[ɔːr] [wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['vɪgərəs] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ;

or	what	a	handsome	vigorous	man	he	had	been	,	and	the	like	;
或者	什么	一个	英俊的	蓬勃	男人	他	有	到过	,	和	这	喜欢	;

或者说他曾经是一个多么英俊健壮的男人，等等；

[soʊ] [ɔːl] [ðɪs] [lə'mentɪŋ] [ɪz] [mɪr] [ʃæm] — [sʌm; səm] [ɑːr; ər] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['kʌstəm]

so	all	this	lamenting	is	mere	sham	—	some	are	mourning	in	obedience	to	custom
所以	全部	这	哀叹	是	仅仅	假	—	一些	是	丧	在	服从	到	风俗

[ænd; ənd] ['hæbɪt] ,

and	habit	,
和	习惯	,

所以这一切哀悼都不过是装腔作势——有些人只是在遵从习俗和习惯而哀悼。

['ʌðər] [fɔːr; fər] ['kʌmpəniːz] [seɪk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['haɪər] .

others	for	company's	sake	,	and	others	for	hire	.
其他的	为了	公司的	清酒	,	和	其他的	为了	聘请	.

有些是为了公司利益，有些是受雇而做。

" ['skersli] [hæd; həd] [ðɪs] [prə'seʃ(ə)n] [pæst] [baɪ] , [wen] , [loʊ] , [ə'nʌðər] [kraʊd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

"	Scarcely	had	this	procession	passed	by	,	when	,	lo	,	another	crowd	came	in	sight	.
"	几乎	有	这	游行	通过了	经过	,	什么时候	,	洛	,	其他	人群	来了	在	视线	.

“这支队伍刚一过去，瞧，又来了一群人。”

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['noʊblmən] , [prə'dɪdʒəsli] [mæg'nɪfɪʃənt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

A	certain	nobleman	,	prodigiously	magnificient	,	and	his	lady	at	his	side	,
一个	肯定	贵族	,	惊人地	壮丽	,	和	他的	女士	在	他的	边	,

[wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [steɪt] ;

were	going	along	in	state	;
是	去	沿着	在	状态	;

一位气度非凡的贵族，携夫人，仪态万方地前行；

['meni] [rɪ'spektəbl] [men] [wɜːr; wər] ['kæpɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

many	respectable	men	were	capping	them	,	and	there	were	a	thousand
许多	可敬	男人	是	封顶	他们	,	和	那里	是	一个	千

['ɔːlsoʊ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

also	behind	them	,
还	在后面	他们	,

许多体面的人正在为他们戴帽，他们身后还有上千人。

[ʃəʊ] [ðem; ðəm] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['revərəns] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['feivəz] ,

shewing	them	every	kind	of	submission	and	reverence	,	and	by	the	favours	,
显示	他们	每一个	种类	的	提交	和	尊敬	,	和	经过	这	恩惠	,

通过各种方式表达对他们的顺从和敬意，以及各种恩惠，

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] : “ [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zɔːltɪd]

I	perceived	that	it	was	a	wedding	:	“	He	must	be	a	very	exalted
我	感知	那	它	曾是	一个	婚礼	:	“	他	必须	是	一个	非常	崇高

['noʊblmən] , ” [sed] [aɪ] ,

nobleman	,	”	said	I	,
贵族	,	”	说	我	,

我意识到这是一场婚礼：“他一定是一位地位非常显赫的贵族，”我说。

“ [huː] ['merɪts] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] . ”

“	who	merits	so	much	respect	from	all	these	people	.	”
“	WHO	优点	所以	很多	尊重	从	全部	这些	人们	.	”

“他值得所有人如此尊敬。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [hoʊl] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , ” [sed]

“	If	you	should	consider	the	whole	,	you	would	say	something	quite	different	,	”	said
“	如果	你	应该	考虑	这	所有的	,	你	会	说	某物	相当	不同的	,	”	说

[maɪ] [gaɪd] ;

my	guide	;
我的	指导	;

“如果你从整体上考虑，你就会说出完全不同的话，”我的向导说；

“ [ðæt] ['noʊblmən] [ɪz] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] ['pleʒər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ,

“	that	nobleman	is	one	from	the	street	of	Pleasure	;	and	the	female	,
“	那	贵族	是	一	从	这	街道	的	乐趣	;	和	这	女性	,

“那位贵族是来自享乐街的人；而那位女士，

[ɪz] [ə; eɪ] ['dæmzl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [praɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['jɑːndər] ,

is	a	damsel	from	the	street	of	Pride	,	and	the	old	man	yonder	,
是	一个	闺女	从	这	街道	的	自豪	,	和	这	老的	男人	远处	,

是来自骄傲街的少女，还有那边的老人，

[huː] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ɪz] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] ['luːkər] ,

who	is	speaking	with	him	,	is	one	from	the	street	of	Lucre	,
WHO	是	请讲	和	他	,	是	一	从	这	街道	的	利润	,

与他交谈的那个人，是来自卢克雷街的。

[huː] [hæz; həz] [lent] ['mʌni] [ə'pɑːn] ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊblmən] ,

who	has	lent	money	upon	nearly	all	the	land	of	the	nobleman	,
WHO	有	借出的	钱	之上	几乎	全部	这	土地	的	这	贵族	,

他几乎把所有钱都借给了这位贵族，

[ænd; ənd] [ɪz] [tuː; tə] - [deɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ə'kaʊnts] .

and	is	to	-	day	come	to	settle	accounts	.
和	是	到	-	天	来	到	定居	账户	.

今天前来结算账目。

” [wiː; wi] [druː] [naɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

”	We	drew	nigh	to	hear	the	conversation	.
”	我们	画	夜	到	听到	这	对话	.

我们走近想听听他们的谈话。

“ ['verɪli] , [sɜ:r] , ” [sez] [ðə; ði]['ju:ʒərər] , “ [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [pə'zes] ,

“	**Verily**	,	**sir**	,	”	**says**	**the**	**usurer**	,	“	**I**	**would**	**not**	**for**	**all**	**I**	**possess**	,
”	确实	,	先生	,	”	说道	这	高利贷者	,	“	我	会	不是	为了	全部	我	具有	,

“先生，千真万确，”放高利贷的人说，“我愿用我所有的财产来换取……”

[ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['ɔ:fər] ,

that	**you**	**should**	**want**	**any**	**thing**	**that**	**I**	**can**	**offer**	,
那	你	应该	想	任何	事物	那	我	能	提供	,

你应该想要我能提供的任何东西，

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [laɪk] [jɔ:r'self] ,

in	**order**	**that**	**you**	**may**	**appear**	**to**	**-**	**day**	**like**	**yourself**	,
在	命令	那	你	可能	出现	到	-	天	喜欢	你自己	,

为了让你今天看起来像你自己，

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][soʊ]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] [æz; əz] [ðɪs]

especially	**since**	**you**	**have**	**met**	**with**	**a**	**lady**	**so**	**amiable**	**and**	**illustrious**	**as**	**this**
尤其	自从	你	有	遇见	和	一个	女士	所以	可亲	和	杰出	作为	这

.

:

.

尤其是你还结识了这样一位和蔼可亲、才华横溢的女士。

” ([ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [oʊld][dɔ:g] ['noʊɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .)

”	**(**	**The**	**subtle**	**old**	**dog**	**knowing**	**perfectly**	**well**	**what**	**she**	**was**	**all**	**the**	**time**	**.**	**)**
”	(	这	微妙的	老的	狗	会心	完美	出色地	什么	她	曾是	全部	这	时间	.	)

（那条老狗心思缜密，始终清楚自己的本质。）

“ [baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] [ə'bʌv] , ” [sed] [ðə; ði] ['noʊblmən] , “ [ðə; ði][nekst] ['gretɪst] ['pleʒər] , [tu:; tə] ['lʊkɪŋ]

“	**By**	**the**	**Lord**	**above**	,	”	**said**	**the**	**nobleman**	,	“	**the**	**next**	**greatest**	**pleasure**	,	**to**	**looking**
”	经过	这	主	多于	,	”	说	这	贵族	,	“	这	下一个	最	乐趣	,	到	寻找

[æt; ət][hɜ:r; hər] ['bju:ti] ,

at	**her**	**beauty**	,
在	她	美丽	,

“老天爷作证，”这位贵族说道，“除了欣赏她的美貌之外，第二大的乐趣就是……”

[ɪz][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər][ə'blaɪdʒɪŋ] ['dɪskɔ:rs] ;

is	**to**	**listen**	**to**	**your**	**obliging**	**discourse**	**;**
是	到	听	到	你的	乐于助人	话语	;

就是聆听你这番恳切的讲话；

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [peɪ] [ju:; jʊ]['ju:ʒəri][ðæn; ðən][əb'teɪn] ['mʌni] ['grætɪs,'greɪtɪs][frʌm; frəm]['eni] [wʌn] [els] . ”

I	**would**	**rather**	**pay**	**you**	**usury**	**than**	**obtain**	**money**	**gratis**	**from**	**any**	**one**	**else**	**.**	**”**
我	会	相当	支付	你	高利贷	比	获得	钱	免费	从	任何	一	别的	.	”

我宁愿付你利息，也不愿从其他人那里白白得到钱。

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , [maɪ][lɔ:rd] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [hu:]

“	**Of**	**a**	**surety**	,	**my**	**lord**	,	”	**said**	**one**	**of**	**his**	**principal**	**associates**	,	**who**
”	的	一个	保证	,	我的	主	,	”	说	一	的	他的	主要的	同事	,	WHO

[wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['flætərər] ,

was	**called**	**flatterer**	,
曾是	称为	奉承者	,

“我敢保证，大人，”他的一位主要同伙说道，此人被称为谄媚者。

“ [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ʃoʊz] [ju:; jʊ][noʊ] [rɪ'spekt] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['fʊli] [jʊr; jər] [raɪt] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

“	**my**	**uncle**	**shows**	**you**	**no**	**respect**	**but**	**what**	**is**	**fully**	**your**	**right**	**;**	**but**	**with**	**your**
”	我的	叔叔	演出	你	不	尊重	但	什么	是	完全	你的	正确的	;	但	和	你的

[pər'mɪʃ(ə)n] ,

permission	,
允许	,

“我叔叔对你不敬，只尊重你应得的权利；但前提是，要得到你的允许，

[aɪ] [wɪl] [ə'sɜːrt] , [ðæt] [hiː; hi]
I will assert , that he
我 将要 断言 , 那 他

我将断言，他

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[hæz; həz][nɑːt] [bi'stəu] [hæf][ðə; ði] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] .
has not bestowed half the commendation on her ladyship which she deserves .
有 不是 授予 一半 这 表彰 在 她 夫人 哪个 她 值得 .

这位女士值得获得一半的赞扬。

[aɪ] ['kænɑːt] [maɪ'self] [prə'duːs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'faɪ] ['eni] [mæn][tuː; tə] [prə'duːs] [wʌn] ['lʌvliər] [ðæn; ðən]
I cannot myself produce , and I will defy any man to produce one lovelier than
我 不能 我 生产 , 和 我 将要 违抗 任何 男人 到 生产 一 更可爱 比
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

我本人无法生育，而且我敢说，任何男人都无法生育出比她更美丽的女子。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [striːt] [ʌv; əv] [praɪd] ; [nɔːr][wʌn] [mɔːr] ['gælənt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] ,
in the whole street of Pride ; nor one more gallant than you , my lord ,
在 这 所有的 街道 的 自豪 ; 也不 一 更多的 英勇 比 你 , 我的 主 ,

整条骄傲街上，没有一个比您更英勇，大人。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [striːt] [ʌv; əv] ['pleʒər] ; [nɔːr][wʌn] [mɔːr] ['kɜːrtiəs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ,
in the whole street of Pleasure ; nor one more courteous than you , dear uncle ,
在 这 所有的 街道 的 乐趣 ; 也不 一 更多的 有礼貌 比 你 , 亲爱的 叔叔 ,

整条欢乐街上，再也没有比您更彬彬有礼的人了，亲爱的叔叔。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [striːt] [ʌv; əv] ['luːkər] . ”
in the whole street of Lucre . ”
在 这 所有的 街道 的 利润 . ”

在整条卢克雷街上。”

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz]['oʊnli][jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][lɔːrd] ,
“ Oh , that is only your good opinion , ” replied the lord ,
“ 哦 , 那 是 仅有的 你的 好的 观点 , ” 回复 这 主 ,

“哦，那只是你的好意而已，”领主回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'liːv] [ðæt] [tuː] ['nevər] [keɪm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mjuːtʃuəl] [lʌv]
“ but I certainly believe that two never came together with more mutual love
“ 但 我 当然 相信 那 二 绝不 来了 一起 和 更多的 相互的 爱
[ðæn; ðən][wiː; wi] .
than we .
比 我们 .

但我坚信，世上再也没有比我们彼此相爱的人了。

” [æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] , [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn'kriːst] ,
” As they proceeded , the crowd increased ,
” 作为 他们 继续 , 这 人群 增加 ,

随着他们继续前进，人群越来越多。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and every one had a fair smile and a low bow for the other ,
和 每一个 一 有 一个 公平的 微笑 和 一个 低的 弓 为了 这 其他 ,

每个人都面带微笑，并向其他人微微鞠躬。

[ænd; ənd] ['fɔ:rwərd] [ðeɪ] [ræn][tu:; tə] [mi:t] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['noʊzɪz][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	forward	they	ran	to	meet	each	other	with	their	noses	to	the	ground	,
和	向前	他们	跑	到	见面	每个	其他	和	他们的	鼻子	到	这	地面	,

于是他们向前奔跑，鼻子贴着地面，迎面相遇。

[laɪk] [tu:] [kɑ:ks] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ɪn'geɪdʒ] .

like	two	cocks	going	to	engage	.
喜欢	二	公鸡	去	到	从事	.

就像两只公鸡要交配一样。

“ [noʊ] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [si:n] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] [hɪr] ,

“	Know	now	,	”	said	the	angel	,	“	that	you	have	not	yet	seen	a	bow	here	,
”	知道	现在	,	”	说	这	天使	,	“	那	你	有	不是	然而	已见	一个	弓	这里	,

“现在你要知道，”天使说，“你在这里还没有见过弓箭。”

[nɔ:r] [hɜ:rd] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [hɪ'pɑ:krəsi] .

nor	heard	a	word	,	that	did	not	belong	to	the	lessons	of	Hypocrisy	.
也不	听到	一个	单词	,	那	做过	不是	属于	到	这	课程	的	虚伪	.

没有听到任何一句不属于虚伪教训的话。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [hɪr] [wʌn] , ['æftər][ɔ:l] [ðɪs] ['kɜ:rtəsi] ,

There	is	not	here	one	,	after	all	this	courtesy	,
那里	是	不是	这里	一	,	后	全部	这	礼貌	,

尽管如此客气，这里还是一个也没有。

[ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [fɑ:rðɪŋz] [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ;

that	has	a	farthing's	worth	of	love	for	the	other	;
那	有	一个	四分之一便士	值得	的	爱	为了	这	其他	;

对对方只有区区一分钱的爱；

[ɪn'di:d] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ['enəmi] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

indeed	they	are	for	the	most	part	enemies	to	one	another	.
的确	他们	是	为了	这	最多	部分	敌人	到	一	其他	.

事实上，他们大多是彼此的敌人。

[ðə; ði] ['noʊblmən] [hɪr] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [bʌt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][hæz; həz][hɪz; ɪz]

The	nobleman	here	is	only	a	butt	amongst	them	,	and	every	one	has	his
这	贵族	这里	是	仅有的	一个	屁股	在	他们	,	和	每一个	一	有	他的

[hɪt][æt; ət][hɪm; ɪm] .

hit	at	him	.
打	在	他	.

这位贵族在这里不过是个小丑，每个人都想揍他一顿。

[ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz][hɜ:r; hər][maɪnd] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['grændʒər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊ'bɪlətɪ] ,

The	lady	has	her	mind	fixed	upon	his	grandeur	and	his	nobility	,
这	女士	有	她	头脑	固定的	之上	他的	宏伟	和	他的	贵族	,

这位女士满脑子都是他的威严和高贵，

[wer'baɪ] [ʃi:; ʃi] [hoʊps] [tu:; tə] [əb'teɪn] ['presɪdəns] ['oʊvər] ['meni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] .

whereby	she	hopes	to	obtain	precedence	over	many	of	her	acquaintances	.
由此	她	希望	到	获得	优先权	超过	许多	的	她	熟人	.

她希望借此在众多熟人中获得优先地位。

[ðə; ði]['maɪzər][hæz; həz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lænd] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	miser	has	his	eye	upon	his	land	,	for	his	own	son	;	and	the	others	,
这	吝啬鬼	有	他的	眼睛	之上	他的	土地	,	为了	他的	自己的	儿子	;	和	这	其他的	,

守财奴觊觎自己的土地，想留给自己的儿子；而其他人，

[tu:; tə][ə; eɪ][mæn] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mʌni] , [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [æz; əz][hɜ:r; hər]['pɔ:rʃ(ə)n] ,

to	a	man	,	on	the	money	,	which	he	is	to	receive	as	her	portion	,
到	一个	男人	,	在	这	钱	,	哪个	他	是	到	收到	作为	她	部分	,

对一个男人来说，关于他将作为她的一部分而得到的钱，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][hɪz; ɪz]['sʌbʤekts] , [ðæt] [ɪz] , [hɪz; ɪz] ['mɜːtʃənts] , [hɪz; ɪz] ['teiləz] , [hɪz; ɪz]

because	they	are	all	his	subjects	,	that	is	,	his	merchants	,	his	tailors	,	his
因为	他们	是	全部	他的	主题	,	那	是	,	他的	商人	,	他的	裁缝	,	他的

['ʃuːmeɪkər] ,

shoemakers	,
鞋匠	,

因为他们都是他的臣民，也就是他的商人、裁缝、鞋匠。

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['treɪdzmən] , [huː] [hæv; həv] [ə'reɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [ðɪs]

or	his	other	tradesmen	,	who	have	arrayed	him	and	maintained	him	in	all	this
或者	他的	其他	商人	,	WHO	有	排列	他	和	维持	他	在	全部	这

[greɪt] ['splendər] ,

great	splendour	,
伟大的	辉煌	,

或者他的其他工匠，是他们为他置办行头，让他保持如此奢华的形象。

[wɪ'ðaʊt] [jet] [əb'teɪnɪŋ] [wʌn] ['fɑːrðɪŋ] , [nɔːr] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [fer] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd]

without	yet	obtaining	one	farthing	,	nor	any	thing	but	fair	words	,	and	now	and
没有	然而	获得	一	法辛	,	也不	任何	事物	但	公平的	字	,	和	现在	和

[ðen] , [θrets] [pər'hæps] .

then	,	threats	perhaps	.
然后	,	威胁	也许	.

目前为止，他们一分钱也没拿到，除了甜言蜜语，偶尔还会发出一些威胁。

[naʊ] [əb'zɜːrv] [haʊ] ['meni] ['mæsks] , [haʊ] ['meni] [twɪsts] , [hɪ'pɑːkrəsi] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs]

Now	observe	how	many	masks	,	how	many	twists	,	Hypocrisy	has	given	to	the	face
现在	观察	如何	许多	面具	,	如何	许多	曲折	,	虚伪	有	给定	到	这	脸

[ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ?

of	the	truth	?
的	这	真相	?

现在看看虚伪给真相戴上了多少面具，扭曲了多少面纱?

[hiː; hi][ɪz] ['prɑːmɪsɪŋ] ['grændʒər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] , ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd] ;

He	is	promising	grandeur	to	his	love	,	having	already	disposed	of	his	land	;
他	是	有前途	宏伟	到	他的	爱	,	拥有	已经	处置	的	他的	土地	;

他已将土地变卖，向他的爱人许诺美好的未来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɑːmɪsɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n][ænd; ənd]['pjʊrəti] , [ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ]['pjʊrəti] ,

and	she	is	promising	portion	and	purity	,	whereas	she	has	no	purity	,
和	她	是	有前途	部分	和	纯度	,	然而	她	有	不	纯度	,

她承诺赐予她产业和纯洁，而她自己却毫无纯洁可言。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[bʌt; bət]['pjʊrəti][ʌv; əv] [dres] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɔːrʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn]

but	purity	of	dress	,	and	as	for	her	portion	it	will	not	be	long	in
但	纯度	的	裙子	,	和	作为	为了	她	部分	它	将要	不是	是	长的	在

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

但衣着的纯洁性，至于她所得到的那份，也不会存在太久。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vetərət] ['kænsər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɑːdi] . ”

there	being	an	inveterate	cancer	in	it	,	even	as	there	is	in	her	own	body	.	”
那里	存在	一个	根深蒂固	癌症	在	它	,	甚至	作为	那里	是	在	她	自己的	身体	.	”

她体内患有顽固性癌症，就像她自己体内也患有癌症一样。

“ [wel] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [wʌn] ['nevər] [ɔːt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] .

“ Well , here is a proof , ” said I , “ that one never ought to judge by appearances .

” 出色地 , 这里 是 一个 证明 , ” 说 我 , “ 那 一 绝不 应该 到 法官 经过 外貌 .

”

”

“嗯，这就是一个证明，”我说，“人永远不应该以貌取人。”

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət] [kʌm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

“ Yes , ” said he , “ but come away , and I will show you something more .

” 是的 , ” 说 他 , “ 但 来 离开 , 和 我 将要 展示 你 某物 更多的 .

“是的，”他说，“不过你走吧，我还要给你看些别的东西。”

” [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [træns'pɔːtid] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] [wer] [stʊd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

” Whereupon he transported me up to where stood the churches of the city

” 于是 他 运输 我 向上 到 在哪里 站立 这 教堂 的 这 城市

[ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] ,

of Perdition ,

的 毁灭 ,

于是他把我带到了毁灭之城教堂所在的位置，

[fɔːr; fər] ['evri] ['bɑːdi][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [feɪθ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

for every body in it had an appearance of faith , even in the age of

为了 每一个 身体 在 它 有 一个 外貌 的 信仰 , 甚至 在 这 年龄 的

[ˌdɪsbɪ'liːf] .

Disbelief .

怀疑 .

即使在不信的时代，教会中的每个人都表现出信仰的一面。

[fɜːrst][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['hiðənˌɪzəm] ,

First we went to the temple of Heathenism ,

第一的 我们 去 到 这 寺庙 的 异教 ,

我们首先去了异教神庙，

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm] [ə'dɔːrɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['ʌðər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

where I could see some adoring the form of a man , others that of the sun ,

在哪里 我 可以 看 一些 崇拜 这 形式 的 一个 男人 , 其他的 那 的 这 太阳 ,

我看到有些人崇拜男人的形象，有些人崇拜太阳的形象。

['ʌðər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]['sɪmələr] ['ʌðər] [gɔdz] ,

others that of the moon , and an innumerable quantity of similar other gods ,

其他的 那 的 这 月亮 , 和 一个 无数 数量 的 相似的 其他 神 ,

其他神祇，例如月亮神，以及无数其他类似的诸神。

['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] [liːk] [ænd; ənd] ['gɑːrlɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['gɑːdəs] [tɜːm] [dɪ'luːʒn] ,

even down to leek and garlick , and a great goddess termed Delusion ,

甚至 向下 到 韭葱 和 大蒜 , 和 一个 伟大的 女神 称为 错觉 ,

[əb'teɪnɪŋ] ['dʒen(ə)rəl][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

obtaining general adoration ,

获得 一般的 崇拜 ,

甚至连韭菜和大蒜也都有其存在的意义，还有一位名叫“妄想”的伟大女神，受到普遍的崇拜。

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] [ə'mʌŋst]

although you might see something of the remnants of the Christian faith amongst

虽然 你 可能 看 某物 的 这 残余物 的 这 基督教 信仰 在

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

some of these people .

一些 的 这些 人们 .

虽然你可能会在这些人中看到一些基督教信仰的残余。

[ðens] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['dʌmiːz] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

Thence	we	went	to	a	meeting	of	Dummies	,	where	there	was	nothing	but
因此	我们	去	到	一个	会议	的	假人	,	在哪里	那里	曾是	没有什么	但

['groʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] ,

groaning	,	and	shivering	,
呻吟	,	和	瑟瑟发抖	,

然后我们去参加了一个傻瓜聚会，那里除了呻吟和发抖什么也没有。

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [brest] .

and	beating	the	breast	.
和	殴打	这	胸部	.

并捶打胸部。

“ [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd]

“	Though	there	is	here	,	”	said	the	angel	,	“	an	appearance	of	repentance	and
“	尽管	那里	是	这里	,	”	说	这	天使	,	“	一个	外貌	的	悔改	和

[greɪt] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

great	submission	,
伟大的	提交	,

“虽然这里，”天使说，“表面上表现出悔改和极大的顺从，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ri'æləti] , [bʌt; bət] [ə'pɪnjən͵eɪtɪvnɪs] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnəsi] , [ænd; ənd] [praɪd] ,

there	is	nothing	in	reality	,	but	opinionativeness	and	obstinacy	,	and	pride	,
那里	是	没有什么	在	现实	,	但	固执己见	和	固执	,	和	自豪	,

[ænd; ənd] [θɪk] , [θɪk] ['dɑːrknəs] .

and	thick	,	thick	darkness	.
和	厚的	,	厚的	黑暗	.

现实中除了固执己见、顽固不化、骄傲自满和浓重的黑暗之外，什么也没有。

[͵nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðeɪ] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðer; ðər][ɪn'tɜːrn(ə)l] [laɪt] ,

Notwithstanding	they	talk	so	much	about	their	internal	light	,
虽然	他们	讲话	所以	很多	关于	他们的	内部的	光	,

尽管他们经常谈论他们内心的光芒，

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['spektək(ə)l] - ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hiːðn] [hæv; həv] ,

they	have	not	even	the	spectacle	-	glasses	of	nature	which	the	heathens	have	,
他们	有	不是	甚至	这	奇观	-	眼镜	的	自然	哪个	这	异教徒	有	,

[huːm] [juː; jʊ] ['leɪtli] [sɔː] .

whom	you	lately	saw	.
谁	你	最近	锯	.

他们甚至连你最近见到的那些异教徒所拥有的自然眼镜都没有。

” [frʌm; frəm] [ðiːz] [dʌm] [dɔːgz][wiː; wi] ['tʃænst] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃɜːrtʃ] ['oʊpən][æt; ət]

”	From	these	dumb	dogs	we	chanced	to	turn	to	a	large	church	open	at
”	从	这些	哑的	狗	我们	偶然	到	转动	到	一个	大的	教会	打开	在

[ðə; ði][tɑːp] ,

the	top	,
这	顶部	,

“我们从这些笨狗身边偶然拐进了一座顶部敞开的大教堂，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['sænd(ə)lz] [-] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

with	a	prodigious	number	of	sandals	[	23	]	at	the	gate	,
和	一个	惊人	数字	的	凉鞋	[	-	]	在	这	门	,

门口摆放着数量惊人的凉鞋[23]，

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrks] ;

by	which	I	knew	that	it	was	the	temple	of	the	Turks	;
经过	哪个	我	知道	那	它	曾是	这	寺庙	的	这	土耳其人	;

由此我才知道那是土耳其人的神庙；

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['mɑːtli] ['kʌlərd] ['spektək(ə)l] [glæs] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

these	people	had	only	a	dim	and	motley	colored	spectacle	glass	,	which	they
这些	人们	有	仅有的	一个	暗淡	和	杂乱无章	有色	奇观	玻璃	,	哪个	他们

[kɔːld] [ðə; ði] [kə'rɑːn] ,

called	the	Koran	,
称为	这	《古兰经》	,

这些人只有一块模糊不清、色彩斑斓的眼镜片，他们称之为《古兰经》。

[jet] [θruː] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [geɪzɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

yet	through	this	they	were	always	gazing	up	to	the	top	of	the	church	for
然而	通过	这	他们	是	总是	凝视	向上	到	这	顶部	的	这	教会	为了

[ðer; ðər] ['prɑːfɪt] ,

their	prophet	,
他们的	先知	,

然而，即便如此，他们始终仰望着教堂的顶端，寻找他们的先知。

[huː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪs]

who	,	according	to	the	promise
WHO	,	根据	到	这	承诺

根据承诺

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

which	he	gave	them	,	ought	to	have	returned	to	them	long	ago	,
哪个	他	给予	他们	,	应该	到	有	返回	到	他们	长的	前	,

他给他们的东西，早就应该还给他们了。

[bʌt; bət][hæz; həz][nɑːt] [jet] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

but	has	not	yet	made	his	appearance	.
但	有	不是	然而	制成	他的	外貌	.

但他尚未露面。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,

From	there	we	went	to	the	church	of	the	Jews	,
从	那里	我们	去	到	这	教会	的	这	犹太人	,

之后我们去了犹太人的教堂。

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

people	who	had	failed	to	find	the	way	of	escape	from	the	city	of
人们	WHO	有	失败的	到	寻找	这	方式	的	逃脱	从	这	城市	的

[pɜːr'dɪʃn] ,

Perdition	,
毁灭	,

那些未能找到逃离炼狱之城方法的人们，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] [pjʊr] , [klɪr] ['spektək(ə)l] [glæs] ,

although	they	possessed	a	pure	,	clear	spectacle	glass	,
虽然	他们	拥有	一个	纯的	,	清除	奇观	玻璃	,

尽管他们拥有一副纯净、透明的眼镜玻璃，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɪlm] ['hævɪŋ] [kʌm] ['oʊvər][ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [geɪzɪŋ] ,

on	account	of	a	film	having	come	over	their	eyes	from	long	gazing	,
在	帐户	的	一个	电影	拥有	来	超过	他们的	眼睛	从	长的	凝视	,

由于长时间凝视，眼睛里蒙上了一层薄膜。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə'nɔɪntɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] ['ɔɪntmənt] , [feɪθ] .

for	want	of	having	anointed	them	with	the	precious	ointment	,	faith	.
为了	想	的	拥有	受膏者	他们	和	这	宝贵的	软膏	,	信仰	.

因为他们没有用宝贵的膏油——信心——膏抹他们。

[wiː; wi][nekst] [went] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpɪst] .

We	next	went	to	that	of	the	Papists	.
我们	下一个	去	到	那	的	这	天主教徒	.

接下来我们去了天主教徒的教堂。

“ [bɪ'hoʊld] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [dɪ'siːvɪθ] [ðə; ði][neiʃəns] !

“	Behold	,	”	said	the	angel	,	“	the	church	which	deceiveth	the	nations	!
”	看哪	,	”	说	这	天使	,	”	这	教会	哪个	欺骗	这	国家	!

天使说：“看哪，那迷惑列国的教会！”

[hɪ'pɑːkrəsi] [hæz; həz] [bɪlt] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spens] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪpɪst] [pər'mɪt] ,

Hypocrisy	has	built	this	church	at	her	own	expense	;	for	the	Papists	permit	,
虚伪	有	建造	这	教会	在	她	自己的	费用	;	为了	这	天主教徒	允许	,

虚伪自掏腰包建造了这座教堂；为了获得天主教徒的许可，

[jeɪ] [ɪn'dʒɔɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [oʊθ] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['herətɪk] ,

yea	enjoin	the	breaking	of	any	oath	made	to	a	heretic	,
是的	责成	这	打破	的	任何	誓言	制成	到	一个	异教徒	,

是的，禁止违背任何向异端分子所作的誓言。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['teɪkən][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sækrəmənt] .

although	it	were	taken	upon	the	sacrament	.
虽然	它	是	已采取	之上	这	圣餐	.

虽然它是通过圣餐仪式领受的。

” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃænsl] [wiː; wi] [pæst] [θruː] [kiː] - [hoʊlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ]

”	From	the	chancel	we	passed	through	key	-	holes	to	the	upper	end	of	a
”	从	这	圣坛	我们	通过了	通过	钥匙	-	孔	到	这	上	结尾	的	一个

[sel] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑːrt] ,

cell	which	stood	apart	,
细胞	哪个	站立	除	,

“我们从圣坛穿过钥匙孔，来到一间独立牢房的上端，

[fʊl] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['kændlz] [æt; ət][mɪd] - [deɪ] , [wer] [wiː; wi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [priːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

full	of	burning	candles	at	mid	-	day	,	where	we	perceived	a	priest	with	his
满的	的	燃烧	蜡烛	在	中	-	天	,	在哪里	我们	感知	一个	牧师	和	他的

[kraʊn] ['ʃeɪvn] ,

crown	shaven	,
王冠	剃光	,

正午时分，教堂里燃着许多蜡烛，我们看到一位神父剃了头顶的头发。

['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ;

walking	about	as	if	he	were	in	expectation	of	visitors	;
步行	关于	作为	如果	他	是	在	期待	的	访客	;

他走来走去，好像在等着访客似的；

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][roʊ'tʌnd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl]

presently	there	came	a	rotund	figure	of	a	woman	,	and	a	very	pretty	girl
目前	那里	来了	一个	圆润	数字	的	一个	女士	,	和	一个	非常	漂亮的	女孩

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

behind	her	,
在后面	她	,

这时，一个体态丰腴的女人走了过来，她身后跟着一个非常漂亮的女孩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'fes] [ðer; ðər][sɪnz] .

and	they	went	upon	their	knees	before	him	to	confess	their	sins	.
和	他们	去	之上	他们的	膝盖	前	他	到	承认	他们的	罪孽	.

他们跪在他面前，忏悔自己的罪过。

“ [maɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['fɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ,

“	My	spiritual	father	,	”	said	the	good	woman	,
”	我的	精神	父亲	,	”	说	这	好的	女士	,

“我的精神导师，”这位善良的妇人说道。

“ [aɪ] ['leɪbər] ['ʌndər] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [tuː] ['hevi] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ,

“	I	labour	under	a	burden	too	heavy	to	be	borne	,
”	我	劳动	在下面	一个	负担	也	重的	到	是	出生	,

我背负着难以承受的重担，

[ən'les] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['mɜːrsi] [wɪl] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['mærid] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

unless	you	in	your	mercy	will	lighten	it	;	I	married	a	member	of	the	church
除非	你	在	你的	怜悯	将要	减轻	它	;	我	已婚	一个	成员	的	这	教会

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

of	England	,
的	英格兰	,

除非你仁慈地减轻我的负担；我嫁给了一位英国国教的教徒。

[ænd; ənd] ” — “ [wʌt] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃeɪvn] [kraʊn] , “ ['mærid] [ə; eɪ] ['herətɪk] !

and	”	—	“	What	,	”	said	the	shaven	crown	,	“	married	a	heretic	!
和	”	—	“	什么	,	”	说	这	剃光	王冠	,	“	已婚	一个	异教徒	!

“然后”——“什么，”剃光头的王冠说道，“娶了个异教徒！”

['mærid] [æn; ən] ['enəmi] !

married	an	enemy	!
已婚	一个	敌人	!

嫁给了敌人！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [naʊ] [ɔːr] ['evər] .

there	is	no	pardon	for	you	,	now	or	ever	.
那里	是	不	赦免	为了	你	,	现在	或者	曾经	.

你永远不会得到赦免，现在不会，将来也不会。

” [æt; ət] [ðɪs] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][vəʊ'sɪfəˌreɪtid] [kɜːrs] [æt; ət][hɜːr; hər] .

”	At	this	word	she	fainted	,	and	he	vociferated	curses	at	her	.
”	在	这	单词	她	昏厥	,	和	他	大声喊叫	诅咒	在	她	.

“听到这句话，她晕了过去，他便对着她破口大骂。”

“ [oʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [wen] [ʃiː; ʃi] [ri'vaivd] .

“	Oh	,	and	what	is	worse	,	”	said	she	when	she	revived	.
”	哦	,	和	什么	是	更糟	,	”	说	她	什么时候	她	复活	.

“哦，还有更糟糕的事，”她醒来后说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ! ”

“	I	have	killed	him	!	”
”	我	有	被杀	他	!	”

“我杀了他！”

“ [oʊ] , [hoʊ] !

“	O	,	ho	!
”	哦	,	何	!

“哦，嗬！

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [wel] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrdz] [əb'teɪnɪŋ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

you	have	killed	him	,	well	that	is	something	towards	obtaining	reconciliation	with
你	有	被杀	他	,	出色地	那	是	某物	向	获得	和解	和

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

the	church	;
这	教会	;

你杀了他，这倒也算是朝着与教会和解迈出了一步；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

but	I	assure	you	,	that	unless	you	had	killed	him	,	you	would	never	have
但	我	保证	你	,	那	除非	你	有	被杀	他	,	你	会	绝不	有

[gɑːt][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

got	absolution	,
得到	赦免	,

但我向你保证，除非你杀了他，否则你永远不可能得到赦免。

[nɔːr] ['pɜːrgətɔːri] , [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [plʌmp] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

nor	purgatory	,	but	would	have	gone	plump	to	the	devil	.
也不	炼狱	,	但	会	有	已消失	丰满	到	这	魔鬼	.

既不是炼狱，而是会堕入魔鬼的深渊。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɔɪstər] ? ” [sed] [hiː; hi] , [snɑːlɪŋ] .

But	where	is	your	offering	to	the	cloister	?	”	said	he	,	snarling	.
但	在哪里	是	你的	提供	到	这	修道院	?	”	说	他	,	咆哮	.

“但是你献给修道院的供品在哪里？”他咆哮道。

“ [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd]

“	Here	,	”	she	replied	,	and
“	这里	,	”	她	回复	,	和

“给你，”她回答道，

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] [pɜːrs] [ʌv; əv] ['mʌni] .

handed	him	a	pretty	big	purse	of	money	.
递交	他	一个	漂亮的	大的	钱包	的	钱	.

给了他一大笔钱。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [wɪl] [naʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] ,

“	Well	,	”	said	he	,	“	I	will	now	make	your	peace	,
“	出色地	,	”	说	他	,	“	我	将要	现在	制作	你的	和平	,

“好吧，”他说，“我现在就来调解你们之间的矛盾。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['penəns] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,

and	your	penance	is	to	remain	a	widow	as	long	as	you	live	,
和	你的	忏悔	是	到	保持	一个	寡妇	作为	长的	作为	你	居住	,

你的赎罪之道是终身守寡。

[lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə'nʌðər] [bæd] ['bɑːrgən] .

lest	you	should	make	another	bad	bargain	.
免得	你	应该	制作	其他	坏的	便宜货	.

以免你再次做出糟糕的交易。

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ðə; ði] ['dæmzl] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

”	As	soon	as	she	had	departed	,	the	damsel	came	forward	to	make	her
”	作为	很快	作为	她	有	已离开	,	这	闺女	来了	向前	到	制作	她

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

“她刚一离开，那女子就上前忏悔。”

“ [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] ['fɑːðər] [kən'fesər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd]

“	Your	pardon	,	my	father	confessor	,	”	said	she	,	“	I	have	borne	a	child	and
“	你的	赦免	,	我的	父亲	忏悔者	,	”	说	她	,	“	我	有	出生	一个	孩子	和

['məːdəd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

murdered	it	.	”
被谋杀	它	.	”

“请您原谅，我的神父，”她说，“我生了一个孩子，然后把他杀了。”

“ ['veri] [fer] , [ɪn] [trɑːθ] , ” [sed] [ðə; ði] [kən'fesər] , “ [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] ? ”

“	Very	fair	,	in	troth	,	”	said	the	confessor	,	“	and	who	was	the	father	?	”
“	非常	公平的	,	在	誓言	,	”	说	这	忏悔者	,	“	和	WHO	曾是	这	父亲	?	”

“说真的，她很漂亮，”忏悔神父说，“孩子的父亲是谁呢？”

“ ['verɪli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɑːnəsteri] ” — “ [hʌʃ] , [hʌʃ] , ” [sed]
“ Verily , ” said she , “ it was one of your monastery ” — “ Hush , hush , ” said
“ 确实 , ” 说 她 , “ 它 曾是 一 的 你的 修道院 ” — “ 嘘 , 嘘 , ” 说
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

“的确，”她说，“那是你们的一座修道院。”——“嘘，嘘，”他说。

“ [noʊ]['skænd(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] : [bʌt; bət] [wer] [ɪz][jʊr; jər] [ə'toʊnmənt] [tuː; tə]
“ no scandal against the men of the church : but where is your atonement to
“ 不 丑闻 反对 这 男人 的 这 教会 : 但 在哪里 是 你的 赎罪 到
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ? ”
the church ? ”
这 教会 ? ”

“不要诋毁教会的人，但是你向教会赎罪在哪里呢？”

“ [ðer; ðər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][goʊld] [kɔɪn] .
“ There , ” said she , handing him a gold coin .
“ 那里 , ” 说 她 , 处理 他 一个 金子 硬币 .

“给你，”她说着，递给他一枚金币。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'pent] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['penəns] [ɪz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [naɪt] [baɪ][maɪ]['bedsaɪd] ,
“ You must repent , and your penance is to watch to night by my bedside ,
“ 你 必须 悔改 , 和 你的 忏悔 是 到 手表 到 夜晚 经过 我的 床头 ,
” [sed] [hiː; hi] ,
” said he ,
” 说 他 ,

“你必须忏悔，你的赎罪方式就是今晚守在我的床边，”他说。

['smaɪlɪŋ] ['ɑːrtʃli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
smiling archly upon her .
微笑 傲慢的 之上 她 .

她得意地笑着看着她。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'pɪrd] [fɔːr] ['ʌðər] [bɔːld] - [peɪts] , ['hɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [læd] [tuː; tə][ðə; ði]
At this moment appeared four other bald - pates , hauling in a lad to the
在 这 片刻 出现 四 其他 秃 - 肉酱 , 运输 在 一个 小伙子 到 这
[kən'fesər] ,
confessor ,
忏悔者 ,

这时，又出现了四个秃头，他们拖着一个男孩去见神父。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] .
the poor fellow looking as pleased as if he were going to the gallows .
这 贫穷的 同伴 寻找 作为 高兴 作为 如果 他 是 去 到 这 绞刑架 .

这个可怜的家伙一脸高兴，就好像他要被送上绞刑架一样。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌb] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ,
“ We have brought you a cub , ” said one of the four ,
“ 我们 有 带来 你 一个 幼兽 , ” 说 一 的 这 四 ,

“我们给你带来了一只幼崽，”四人中的一人说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'wɔːrd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɑːpər] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]
“ that you may award him a proper punishment for revealing the secrets of
“ 那 你 可能 奖 他 一个 恰当的 惩罚 为了 揭示 这 秘密 的
[ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] . ”
the catholic church . ”
这 天主教 教会 . ”

“以便你们对他泄露天主教会秘密的行为给予适当的惩罚。”

“ [wʌt] ['siːkrɪts] ? ” [sed] [ðə; ði] [kən'fesər] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['mɜːrki] [sel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naɪ]
“ What secrets ? ” said the confessor , looking towards a murky cell which was nigh
“ 什么 秘密 ? ” 说 这 忏悔者 , 寻找 向 一个 浑浊的 细胞 哪个 曾是 夜
[æt; ət][hænd] .
at hand .
在 手 .

“什么秘密？”忏悔者说着，看向旁边一间昏暗的牢房。

“ [bʌt; bət] [kən'fes] ['vɪlən] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”
“ But confess villain , what did you say ? ”
“ 但 承认 恶棍 , 什么 做过 你 说 ? ”

“但是，你这个恶棍，你刚才说什么？”

“ [ɪn] [truːθ] , ” [sed] [ðə; ði] [retʃ] , “ [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [æskt] [ˌem 'iː] ,
“ In truth , ” said the wretch , “ one of my acquaintances asked me ,
“ 在 真相 , ” 说 这 可怜虫 , “ 一 的 我的 熟人 问 我 ,

“说实话，”那可怜虫说道，“我的一个熟人问我，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [soʊlz] [ʃriːk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɔːltər] ,
if I had seen the souls shrieking beneath the altar ,
如果 我 有 已见 这 灵魂 尖叫 下面 这 坛 ,

如果我曾目睹祭坛下亡灵的尖叫，

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ?
on the day of the festival of the dead ?
在 这 天 的 这 节日 的 这 死的 ?

在亡灵节那天?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] . ”
And I said , that I had heard the voice , but that I had seen nothing . ”
和 我 说 , 那 我 有 听到 这 嗓音 , 但 那 我 有 已见 没有什么 . ”

我说，我听到了声音，但什么也没看到。

“ [ɑː] , [sɜːr] , [seɪ] [ðə; ði] [hoʊl] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
“ Ah , sir , say the whole , ” said one of the others .
“ 啊 , 先生 , 说 这 所有的 , ” 说 一 的 这 其他的 .

“啊，先生，请把所有内容都说出来，”另一个人说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['ædɪd] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ But I added , ” said he ,
“ 但 我 额外 , ” 说 他 ,

“但我补充说，”他说，

“ [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] [diˈsiːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] ,
“ that I had heard that you were only deceiving us ignorant people ,
“ 那 我 有 听到 那 你 是 仅有的 欺骗 我们 无知 人们 ,

“我听说你只是在欺骗我们这些无知的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [soʊlz] [ʃriːk] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [siː] - [kræbz] ['kræklɪŋ]
and that instead of souls shrieking , there were only sea - crabs crackling
和 那 反而 的 灵魂 尖叫 , 那里 是 仅有的 海 - 螃蟹 噼啪作响
[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,
beneath the carpet ,
下面 这 地毯 ,

地毯下没有灵魂的尖叫，只有海蟹的噼啪声。

” — “ [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːnd] !
” — “ O son of the fiend !
” — “ 哦 儿子 的 这 恶魔 !

“——“恶魔之子啊！

['blæsfəməs] ['mɑːnstər] ! ” [sed] [ðə; ði] [kən'fesər] ;

blasphemous	**monster**	**!**	**”**	**said**	**the**	**confessor**	**;**
亵渎神明	怪物	!	”	说	这	忏悔者	;

“亵渎神明的怪物！”忏悔者说道；

“ [bʌt; bət] [proʊ'siːd] ['keɪtɪf] . ” — “ [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['waɪər] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ðə; ði]

“	**but**	**proceed**	**caitiff**	**.**	**”**	**—**	**“**	**and**	**that**	**it**	**was**	**a**	**wire**	**which**	**turned**	**the**
”	但	继续	破产管理人	.	”	—	“	和	那	它	曾是	一个	金属丝	哪个	转向	这

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [seɪnt] ['piːtər] ,

image	**of**	**saint**	**Peter**	**,**
图像	的	圣	彼得	,

“但你这恶徒，继续前进吧。”——“那是一根能转动圣彼得像的电线，

” [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] , “ [ænd; ənd]

”	**said**	**the**	**fellow**	**,**	**“**	**and**
”	说	这	同伴	,	“	和

“那人说道，” “而且

[piː] . -

p	**.**	**26**
p	.	-

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]['waɪər] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv]

that	**it**	**was**	**by**	**the**	**wire**	**that**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**descended**	**from**	**the**	**gallery**	**of**
那	它	曾是	经过	这	金属丝	那	这	圣	鬼	下降	从	这	画廊	的

[ðə; ði] [krɔːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [priːst] . ”

the	**cross**	**upon**	**the**	**priest**	**.**	**”**
这	叉	之上	这	牧师	.	”

圣灵就是通过那根铁丝从十字架的平台上降临到祭司身上的。

“ [oʊ] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [hel] ! ” [sed] [ðə; ði] [kən'fesər] .

“	**O**	**heritage**	**of**	**hell**	**!**	**”**	**said**	**the**	**confessor**	**.**
”	哦	遗产	的	地狱	!	”	说	这	忏悔者	.

“哦，地狱的遗产啊！”忏悔者说道。

“ [soʊ][hoʊ] [hɪr] !

“	**So**	**ho**	**here**	**!**
”	所以	何	这里	!

“所以，这里！”

[teɪk] [hɪm; ɪm] ['tɔːrtʃərər] , [ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['smoʊki] ['tʃɪmni] ['jɑːndər][fɔːr; fər] ['telɪŋ]

take	**him**	**torturers**	**,**	**and**	**cast**	**him**	**into**	**the**	**smoky**	**chimney**	**yonder**	**for**	**telling**
拿	他	施虐者	,	和	投掷	他	进入	这	烟	烟囱	远处	为了	讲述

[teɪlz; 'teɪˌliz] . ”

tales	**.**	**”**
故事	.	”

把他交给那些刽子手，扔到那边冒着烟的烟囱里去，让他去告密吧。”

“ [hɪr] [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ,

“	**Here**	**you**	**see**	**,**	**”**	**said**	**the**	**angel**	**,**
”	这里	你	看	,	”	说	这	天使	,

“你看，”天使说，

“ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [hɪ'pɑːkrəsi] [dɪ'zaɪɝz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

“	**the**	**church**	**which**	**Hypocrisy**	**desires**	**should**	**be**	**called**	**the**	**Catholic**	**Church**	**,**
”	这	教会	哪个	虚伪	欲望	应该	是	称为	这	天主教	教会	,

“虚伪所希望的教会应该被称为天主教会，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrld] [kən'sɪdər] ,

and	**the**	**members**	**of**	**which**	**she**	**would**	**fain**	**have**	**the**	**world**	**consider**	**,**
和	这	成员	的	哪个	她	会	欣然	有	这	世界	考虑	,

以及她希望世人关注的成员们，

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['pi:p(ə)l] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] ; [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] , [ɪn'di:d] ,

as	the	only	people	destined	to	be	saved	;	it	must	be	owned	,	indeed	,
作为	这	仅有的	人们	注定	到	是	已保存	;	它	必须	是	拥有	,	的确	,

因为他们是唯一注定要得救的人；这的确必须被承认。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [tru:] ['spektək(ə)l] - [glæs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [spɔɪld] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['kʌtɪŋ] [ə'pɑ:n]

that	they	had	the	true	spectacle	-	glass	,	but	they	spoiled	it	by	cutting	upon
那	他们	有	这	真的	奇观	-	玻璃	,	但	他们	被宠坏了	它	经过	切割	之上

[ðə; ði] [glæs] ['nu:mərəs] ['ɪmɪdʒɪz] ;

the	glass	numerous	images	;
这	玻璃	很多的	图片	;

他们拥有真正的眼镜镜，但他们在镜片上刻了许多图案，毁坏了它；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tru:] [feɪθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['miŋgld] [ðæt] ['preʃəs] ['ɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	they	had	true	faith	,	but	they	mingled	that	precious	ointment	with	their
和	他们	有	真的	信仰	,	但	他们	混合	那	宝贵的	软膏	和	他们的

[oʊn] ['nɑ:v(ə)l] [in'venʃənz] ,

own	novel	inventions	,
自己的	小说	发明	,

他们确实拥有虔诚的信仰，但他们却将这种珍贵的信仰与他们自己的新奇发明混杂在一起。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [si:] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hi:ðn] .

so	that	at	present	they	see	no	more	than	the	heathen	.
所以	那	在	展示	他们	看	不	更多的	比	这	异教徒	.

所以现在他们看到的不过是异教徒而已。

" [ðens] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ][bɑ:rn] , [wer] [stʊd] [ə; eɪ][pɜ:rt] , [kən'si:tɪd] ['feloʊ] ['pri:tʃɪŋ]

"	Thence	we	went	to	a	barn	,	where	stood	a	pert	,	conceited	fellow	preaching
"	因此	我们	去	到	一个	谷仓	,	在哪里	站立	一个	活泼	,	自负	同伴	布道

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [glɪbnɪs] ,

with	great	glibness	,
和	伟大的	油嘴滑舌	,

“于是我们来到一个谷仓，那里站着一个自以为是、傲慢自大的家伙，正巧滔滔不绝地讲道。”

['fri:kwəntli] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [θri:] [taɪmz] .

frequently	repeating	the	same	thing	three	times	.
频繁地	重复	这	相同的	事物	三	时代	.

经常重复同一件事三次。

“ [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪrər] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [pə'zes] [ðə; ði] [tru:] ['spektək(ə)l] - [glæs] ,

“	This	man	and	his	hearers	,	”	said	the	angel	,	“	possess	the	true	spectacle	-	glass	,
“	这	男人	和	他的	听众	,	”	说	这	天使	,	“	具有	这	真的	奇观	-	玻璃	,

天使说：“这个人以及他的听众，拥有真正的眼镜，

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [pər'teɪn] [tu:; tə][ðer; ðər] [pi:s] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [læk] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər][oʊld]

to	see	the	things	which	pertain	to	their	peace	,	but	they	lack	now	in	their	old
到	看	这	事物	哪个	属于	到	他们的	和平	,	但	他们	缺少	现在	在	他们的	老的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

他们渴望看到那些关乎他们安宁的事物，但如今年老体衰，他们却缺乏这些。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪ'senʃ(ə)l] ['mætər] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] ['pɜ:rfɪkt] [lʌv] .

a	very	essential	matter	which	is	called	perfect	love	.
一个	非常	基本的	事情	哪个	是	称为	完美的	爱	.

一件非常重要的事情，叫做完美的爱。

['veriəs] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [draɪv] [foʊks] ['hɪðər] ; [sʌm; səm] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə]

Various	are	the	causes	which	drive	folks	hither	;	some	come	out	of	respect	to
各种各样的	是	这	原因	哪个	驾驶	各位	这里	;	一些	来	出去	的	尊重	到

[ðer; ðər] ['fɔːr˧fɑːðərz] ,

their	forefathers	,
他们的	祖先	,

驱使人们来到这里的原因有很多；有些人是出于对祖先的敬意，

[sʌm; səm] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] ['meni] [fɔːr; fər] ['wɜːrldli] [əd'væntɪdʒ] .

some	out	of	ignorance	,	and	many	for	worldly	advantage	.
一些	出去	的	无知	,	和	许多	为了	世俗	优势	.

有些人是出于无知，而许多人是为了谋取世俗利益。

[ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['stræŋgld] ,

They	will	make	you	believe	with	their	faces	that	they	are	being	strangled	,
他们	将要	制作	你	相信	和	他们的	面孔	那	他们	是	存在	被勒死	,

他们会用表情让你相信他们正被掐着脖子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [toʊd] [ɪf] ['nesəseri] ;

but	they	can	swallow	a	toad	if	necessary	;
但	他们	能	吞	一个	蟾蜍	如果	必要的	;

但必要时它们可以吞下蟾蜍；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['prɪnses] [hɪ'pɑːkrəsi] [dʌz] [nɑːt] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [sʌm; səm] [ɪn] [bɑːnz] . ”

and	thus	the	princess	Hypocrisy	does	not	disdain	to	teach	some	in	barns	.	”
和	因此	这	公主	虚伪	做	不是	蔑视	到	教	一些	在	谷仓	.	”

因此，虚伪公主并不鄙视在谷仓里教导一些人。

“ [preɪ] , ” [sed] [aɪ] , “ [wer] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ? ”

“	Pray	,	”	said	I	,	“	where	now	is	the	Church	of	England	?	”
“	祈祷	,	”	说	我	,	“	在哪里	现在	是	这	教会	的	英格兰	?	”

“请问，”我说，“英国国教现在在哪里？”

“ [oʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [haɪ] [ə'bʌv] ,

“	O	,	”	said	he	,	“	in	the	city	high	above	,
“	哦	,	”	说	他	,	“	在	这	城市	高的	多于	,

“哦，”他说，“在高高的城市里，

[ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəˌtuːts] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hɪr] [bɪ'loʊ]

it	constitutes	a	great	part	of	the	Catholic	Church	,	and	in	the	city	here	below
它	构成	一个	伟大的	部分	的	这	天主教	教会	,	和	在	这	城市	这里	以下

,

,

,

它构成了天主教会的重要组成部分，而且在下面的城市里，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [proʊ'beɪʃəneri] [tʃɜːrtʃɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

there	are	some	probationary	churches	belonging	to	it	,
那里	是	一些	试用期	教堂	属于	到	它	,

它旗下有一些处于试用期的教会。

[wer] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [welʃ] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [proʊ'beɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

where	the	English	and	Welsh	are	under	probation	for	a	time	,
在哪里	这	英语	和	威尔士语	是	在下面	缓刑	为了	一个	时间	,

英格兰人和威尔士人暂时处于缓刑期，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [neɪmz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	order	to	become	qualified	to	have	their	names	written	in	the	book	of	the
在	命令	到	变得	合格的	到	有	他们的	姓名	书面	在	这	书	的	这

['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

Catholic	Church	,
天主教	教会	,

为了获得资格，使他们的名字能够被记入天主教教会的册子上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [bɪ'kʌm] [soʊ] , ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [fɔːr; fər]['evər] .

and	they	who	become	so	,	blessed	are	they	for	ever	.
和	他们	WHO	变得	所以	,	蒙福	是	他们	为了	曾经	.

那些成为这样的人，将永远蒙福。

[bʌt; bət]

But
但

但

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ə'læs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [huː] [ɑːr; ər] [ə'dæptiŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['ɑːnər]

alas	,	there	are	but	very	few	who	are	adapting	themselves	to	obtain	honour
唉	,	那里	是	但	非常	很少	WHO	是	适应	他们自己	到	获得	荣誉

[ə'bʌv] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

above	;	because	,
多于	;	因为	,

可惜，只有极少数人能够调整自身以求获得上天的荣耀；因为，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ðɪðərwərd] , [tuː] ['meni] ['sʌfər] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ðɪ]

instead	of	looking	thitherward	,	too	many	suffer	themselves	to	be	blinded	by	the
反而	的	寻找	向那边	,	也	许多	遭受	他们自己	到	是	失明	经过	这

[θriː] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [bɪ'loʊ] ,

three	princesses	below	,
三	公主们	以下	,

太多人不去关注那边，反而被下面三位公主的美貌蒙蔽了双眼。

[ænd; ənd] [hɪ'pɑːkrəsi] [kiːps] ['meni] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər]

and	Hypocrisy	keeps	many	with	one	eye	upon	the	city	above	,	and	the	other
和	虚伪	保持	许多	和	一	眼睛	之上	这	城市	多于	,	和	这	其他

[ɑːn] [ðæt] [bɪ'loʊ] ;

on	that	below	;
在	那	以下	;

虚伪使许多人一只眼盯着上面的城市，另一只眼盯着下面的城市；

[jeɪ] , [hɪ'pɑːkrəsi] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪn'taɪsɪŋ] ['meni] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pæθ] ,

yea	,	Hypocrisy	has	succeeded	in	enticing	many	from	their	path	,
是的	,	虚伪	有	成功了	在	诱人的	许多	从	他们的	小路	,

是的，虚伪成功地诱使许多人偏离了正道。

['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ðɪ] [θriː] ['ʌðər] [dɪ'siːvərz] .

after	they	have	overcome	the	three	other	deceivers	.
后	他们	有	克服	这	三	其他	骗子	.

在他们战胜了其他三个骗子之后。

[kʌm] [ɪn] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ;

Come	in	here	,	"	said	he	,	"	and	you	will	see	something	more	;
来	在	这里	,	"	说	他	,	"	和	你	将要	看	某物	更多的	;

"进来吧，"他说，"你会看到更多东西；

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] ['kærɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gæləri] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [weɪlz] ,

"	whereupon	he	carried	me	to	the	gallery	of	one	of	the	churches	in	Wales	,
"	于是	他	携带	我	到	这	画廊	的	一	的	这	教堂	在	威尔士	,

于是他把我带到了威尔士一座教堂的楼座上。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] .

the	people	being	in	the	midst	of	the	service	.
这	人们	存在	在	这	中间	的	这	服务	.

人们正在参加礼拜。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ; [sʌm; səm] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪti]

some	were	whispering	,	talking	and	laughing	;	some	looking	upon	the	pretty
一些	是	耳语	,	说	和	笑	;	一些	寻找	之上	这	漂亮的

['wɪmɪn] ;

women	;
女性	;

有些人窃窃私语，有些人交谈大笑；有些人则注视着漂亮的女子；

['ʌðər] [wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] ;

others	were	examining	the	dress	of	their	neighbours	from	top	to	toe	;
其他的	是	检查	这	裙子	的	他们的	邻居	从	顶部	到	脚趾	;

其他人则从头到脚打量邻居的穿着；

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [ðəm'selvz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'baʊt] [ræŋk]

some	were	pushing	themselves	forward	and	snarling	at	one	another	about	rank
一些	是	推动	他们自己	向前	和	咆哮	在	一	其他	关于	秩

; [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['doʊzɪŋ] ;

;	some	were	dozing	;
;	一些	是	打盹	;

有些人奋力向前，互相咆哮着争论等级；有些人则在打盹；

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'voʊʃənz] , [bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ]

others	were	busily	engaged	in	their	devotions	,	but	many	of	these	were	playing
其他的	是	忙碌地	已订婚的	在	他们的	虔诚	,	但	许多	的	这些	是	玩耍

[ə; eɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [pɑːrt] .

a	hypocritical	part	.
一个	虚伪	部分	.

其他人则忙于进行宗教活动，但其中许多人都在扮演虚伪的角色。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [jet] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [noʊ] , [nɑːt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,ˌɪnfɪdel] ,

“	You	have	not	seen	yet	,	”	said	the	angel	,	“	no	,	not	amongst	the	infidels	,
“	你	有	不是	已见	然而	,	”	说	这	天使	,	“	不	,	不是	在	这	异教徒	,

“你还没有见过，”天使说，“不，在异教徒中还没有见过。”

['ʃeɪmləsnəs] [æz; əz]['oʊpən][ænd; ənd] ['berfeɪst] [æz; əz] [ðɪs] : [bʌt; bət] [ðʌs] , [ə'læs] ,

shamelessness	as	open	and	barefaced	as	this	:	but	thus	,	alas	,
无耻	作为	打开	和	露骨	作为	这	:	但	因此	,	唉	,

如此明目张胆、厚颜无耻的行径：但可惜的是，

[wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

we	see	that	the	corruption	of	the	best	thing	is	the	corruption	worst	of	all	.
我们	看	那	这	腐败	的	这	最好的	事物	是	这	腐败	最差	的	全部	.

我们看到，最好的事物一旦腐败，就是最糟糕的腐败。

” [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sækrəmənt] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn]

”	The	congregation	then	proceeded	to	take	the	sacrament	,	and	every	one
”	这	会众	然后	继续	到	拿	这	圣餐	,	和	每一个	一

[dɪ'spleɪd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] .

displayed	reverential	feelings	at	the	altar	.
显示	敬畏的	情怀	在	这	坛	.

“随后，信众们开始领受圣餐，每个人都在圣坛前表现出虔诚之情。

[haʊ'evər] , ([θruː] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] ,

However	,	(	through	the	glass	of	my	companion	,
然而	,	(	通过	这	玻璃	的	我的	伴侣	,

然而，（透过同伴的玻璃杯，）

) [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [bred] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['beli] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

)	I	could	see	one	receiving	the	bread	into	his	belly	,	under	the	figure	of	a
)	我	可以	看	一	接收	这	面包	进入	他的	腹部	,	在下面	这	数字	的	一个

['mæstɪf] ,

mastiff	,
獒	,

我看到一只獒犬的身影正将面包送入口中。

[ə'nʌðər] ['ʌndər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swaɪn] , [ə'nʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] [moʊl] , [ə'nʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋd]

another	under	that	of	a	swine	,	another	like	a	mole	,	another	like	a	winged
其他	在下面	那	的	一个	猪	,	其他	喜欢	一个	痣	,	其他	喜欢	一个	有翅膀的

['sɜːrpənt] ,

serpent	,
蛇	,

一个像猪，一个像鼹鼠，一个像有翅膀的蛇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] , [oʊ] [haʊ] ['veri] [fjuː] ,

and	a	few	,	O	how	very	few	,
和	一个	很少	,	哦	如何	非常	很少	,

还有少数人，哦，多么少啊，

[rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] .

receiving	a	ray	of	celestial	light	with	the	bread	and	the	wine	.
接收	一个	射线	的	天体	光	和	这	面包	和	这	葡萄酒	.

伴着面包和葡萄酒，我们沐浴在天光之中。

“ ['jɑːndər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz][ə; eɪ] ['raʊndhed] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ʃerɪf] ,

“	Yonder	,	”	said	he	,	“	is	a	roundhead	who	is	about	to	become	sheriff	,
“	远处	,	”	说	他	,	“	是	一个	圆头党	WHO	是	关于	到	变得	警长	,

“那边，”他说，“有个圆颅党人，马上就要当上警长了。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [lɔː] [en'dʒɔɪnz] ,

and	because	the	law	enjoins	,
和	因为	这	法律	责令	,

因为法律如此规定，

[ðæt] ['evri] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [əb'teinz] [ðə; ði]

that	every	one	shall	receive	the	communion	in	the	church	before	he	obtains	the
那	每一个	一	将	收到	这	圣餐	在	这	教会	前	他	获得	这

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

凡在获得圣职之前，都应先在教会领受圣餐。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['hɪðər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	has	come	hither	rather	than	lose	it	;
他	有	来	这里	相当	比	失去	它	;

他宁愿来到这里也不愿失去它；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [hɪr] [huː] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn]

but	though	there	are	many	here	who	rejoice	at	seeing	him	,	there	has	been
但	尽管	那里	是	许多	这里	WHO	麾	在	看到	他	,	那里	有	到过

[noʊ][dʒɔɪ]

no	joy
不	喜悦

虽然这里很多人见到他都很高兴，但却没有人真正感到高兴。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kən'vɜːrʒ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ;

amongst	us	for	his	conversion	,	for	he	has	only	turned	for	the	time	;
在	我们	为了	他的	转换	,	为了	他	有	仅有的	转向	为了	这	时间	;

在我们中间，他因悔改而归信，因为他只是暂时悔改而已；

[ænd; ənd] [ðʌs] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [boʊld] [hɪ'pɑːkrəsi] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði]

and	thus	you	see	how	bold	Hypocrisy	must	be	to	present	herself	at	the
和	因此	你	看	如何	大胆的	虚伪	必须	是	到	展示	她自己	在	这

['ɔːltər] [bɪ'fɔːr] [ɪ'mænjuəl] ,

altar	before	Emmanuel	,
坛	前	伊曼纽尔	,

由此可见，虚伪需要多么大的胆量才能在以马内利面前献上自己。

[huː] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] .

who	is	not	to	be	deceived	.
WHO	是	不是	到	是	受骗	.

谁都不会被欺骗。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [greɪt] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] ,

But	however	great	she	be	in	the	city	of	Perdition	,
但	然而	伟大的	她	是	在	这	城市	的	毁灭	,

但无论她在毁灭之城多么伟大，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ɪ'fekt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ɪ'mænjuəl] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːl] ['jɑːndər] .

she	can	effect	nothing	in	the	city	of	Emmanuel	,	above	the	wall	yonder	.
她	能	影响	没有什么	在	这	城市	的	伊曼纽尔	,	多于	这	墙	远处	.

在城墙之上的以马内利城，她什么也做不了。

" [ˌðerə'pɑːn] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] ,

"	Thereupon	we	turned	our	faces	from	the	great	city	of	Perdition	,
"	于是	我们	转向	我们的	面孔	从	这	伟大的	城市	的	毁灭	,

于是，我们转身离开了那座毁灭之城。

[ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] .

and	went	up	to	the	other	little	city	.
和	去	向上	到	这	其他	小的	城市	.

然后去了另一个小城。

[ɪn] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

In	going	along	I	could	see	at	the	upper	end	of	the	streets	,
在	去	沿着	我	可以	看	在	这	上	结尾	的	这	街道	,

沿着街道走，我可以看到街道的尽头，

['meni] ['tɜːrnɪŋ] [hæf] - [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] ,

many	turning	half	-	way	from	the	temptations	of	the	gates	of	Perdition	,
许多	转弯	一半	-	方式	从	这	诱惑	的	这	大门	的	毁灭	,

许多人中途回头，避开了通往毁灭之门的诱惑。

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [laɪf] ; [bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [feɪld]

and	seeking	for	the	gate	of	Life	;	but	whether	it	was	that	they	failed
和	寻求	为了	这	门	的	生活	;	但	无论	它	曾是	那	他们	失败的

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

to	find	it	,
到	寻找	它	,

他们寻找生命之门；但他们是否未能找到呢?

[ɔːr] [gruː] ['taɪərd][ə'pɑːn][ðə; ði] [wei] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] ['eni] [went] [θruː] ,

or	grew	tired	upon	the	way	,	I	could	not	see	that	any	went	through	,
或者	生长	疲劳的	之上	这	方式	,	我	可以	不是	看	那	任何	去	通过	,

或者中途疲惫了，我没看到有人通过。

[ɪk'sept] [wʌn] ['sɑːroʊfl] [feɪst] [mæn] , [huː] [ræn] ['fɔːrwərd] ['rezəluːtli] ,
except **one** **sorrowful** **faced** **man** **,** **who** **ran** **forward** **resolutely** **,**
除了 一 悲伤 面对 男人 , WHO 跑 向前 坚决地 ,

除了一个面容悲伤、坚定地向前跑去的男人之外，

[waɪl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [fuːl] , [sʌm; səm]
while **thousands** **on** **each** **side** **of** **him** **were** **calling** **him** **fool** **,** **some**
尽管 数千 在 每个 边 的 他 是 呼叫 他 傻子 , 一些
[skɔfɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['ʌðər] ['θretnɪŋ] ,
scoffing **him** **,** **others** **threatening** **,**
嘲笑 他 , 其他的 威胁 ,

在他两侧成千上万的人都骂他是傻瓜的时候，有些人嘲笑他，有些人威胁他，

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['leɪɪŋ] [hoʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
him **and** **his** **friends** **laying** **hold** **upon** **him** **,**
他 和 他的 朋友们 躺下 抓住 之上 他 ,

他和他的朋友们抓住了他，

[ænd; ənd] [en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [ðə; ði] [hoʊl]
and **entreating** **him** **not** **to** **take** **a** **step** **by** **which** **he** **would** **lose** **the** **whole**
和 恳求 他 不是 到 拿 一个 步 经过 哪个 他 会 失去 这 所有的
[wɜːrld] [æt; ət] [wʌns] .
world **at** **once** **.**
世界 在 一次 .

并恳求他不要采取会让他一下子失去整个世界的举动。

" [aɪ]['oʊnli] [luːz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" **I** **only** **lose** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **a** **very** **small** **portion** **of** **it** **,**
" 我 仅有的 失去 , " 说 他 , " 一个 非常 小的 部分 的 它 ,

"我只损失了很小一部分，"他说，"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði] [hoʊl] , [preɪ] [wʌt] [lɔːs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
and **if** **I** **should** **lose** **the** **whole** **,** **pray** **what** **loss** **is** **it** **?**
和 如果 我 应该 失去 这 所有的 , 祈祷 什么 损失 是 它 ?

如果我失去了一切，请问那会是什么损失?

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ən'les] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪər] [dɪ'siːt] ,
For **what** **is** **there** **in** **the** **world** **so** **desirable** **,** **unless** **a** **man** **should** **desire** **deceit** **,**
为了 什么 是 那里 在 这 世界 所以 理想 , 除非 一个 男人 应该 欲望 欺骗 ,

世上还有什么比欺骗更令人向往的呢?

[ænd; ənd] ['vaɪələns] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] , ['gɪdinəs] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
and **violence** **,** **and** **misery** **,** **and** **wretchedness** **,** **giddiness** **and** **distraction** **.**
和 暴力 , 和 苦难 , 和 悲惨 , 眩晕 和 分心 .
[kən'tentmənt] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] , " [sed] [hiː; hi] ,
Contentment **and** **tranquillity** **,** **"** **said** **he** **,**
满意 和 宁静 , " 说 他 ,

"暴力、苦难、悲惨、眩晕和心神不宁，还有满足和宁静，"他说。

" ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][mæn] ; [bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] ['sɪti] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz]
" **constitute** **the** **happiness** **of** **man** **;** **but** **in** **your** **city** **there** **are** **no** **such** **things**
" 构成 这 幸福 的 男人 ; 但 在 你的 城市 那里 是 不 这样的 事物
[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
to **be** **found** **.**
到 是 成立 .

"构成人类幸福的东西；但在你们的城市里，却找不到这样的东西。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [huː] [ɪz][ðer; ðər] [hɪr] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ?
Because **who** **is** **there** **here** **content** **with** **his** **station** **?**
因为 WHO 是 那里 这里 内容 和 他的 车站 ?

因为这里谁会安于现状呢?

['haɪər] , ['haɪər] , [ɪz] [wʌt] ['evri] [wʌn] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][praɪd] ; [gɪv] ,

Higher	**,**	**higher**	**,**	**is**	**what**	**every**	**one**	**endeavours**	**to**	**be**	**in**	**the**	**street**	**of**	**Pride**	**;**	**give**	**,**
更高	,	更高	,	是	什么	每一个	一	努力	到	是	在	这	街道	的	自豪	;	给	,

在骄傲的街道上，每个人都力求更高、更高；给予，

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [sez] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv]['luːkər] ; [swiːt] , [swiːt] ,

give	**us**	**a**	**little**	**more**	**,**	**says**	**every**	**one**	**in**	**the**	**street**	**of**	**Lucre**	**;**	**sweet**	**,**	**sweet**	**,**
给	我们	一个	小的	更多的	,	说道	每一个	一	在	这	街道	的	利润	;	甜的	,	甜的	,

“再给我们一点吧，”卢克雷街上的每个人都这样说；“甜，甜。”

[preɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

pray	**give**	**me**	**some**	**more**	**of**	**it**	**,**
祈祷	给	我	一些	更多的	的	它	,

请再给我一些吧。

[ɪz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

is	**the**	**cry**	**of**	**every**	**one**	**in**	**the**	**street**	**of**	**Pleasure**	**.**
是	这	哭	的	每一个	一	在	这	街道	的	乐趣	.

这是欢乐街上每个人的呐喊。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [træŋ'kwɪləti] , [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

And	**as**	**for**	**tranquillity**	**,**	**where**	**is**	**it**	**?**
和	作为	为了	宁静	,	在哪里	是	它	?

至于宁静，它在哪里呢?

[ænd; ənd] [huː] [əb'teinz] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	**who**	**obtains**	**it**	**?**
和	WHO	获得	它	?

谁能获得它?

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ['flætəri] [ænd; ənd] ['envi] [ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] [pʊr] ,

If	**you**	**be**	**a**	**great**	**man**	**,**	**flattery**	**and**	**envy**	**are**	**killing**	**you**	**;**	**if**	**you**	**be**	**poor**	**,**
如果	你	是	一个	伟大的	男人	,	奉承	和	嫉妒	是	杀	你	;	如果	你	是	贫穷的	,

如果你是个伟大的人，奉承和嫉妒会害死你；如果你是个穷人，

['evri] [wʌn][ɪz] ['træmplɪŋ] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [dis'paizɪŋ]

every	**one**	**is**	**trampling**	**upon**	**and**	**despising**
每一个	一	是	践踏	之上	和	鄙视

每个人都在践踏和鄙视

[piː] . -

p	**.**	**29**
p	.	-

第29页

[juː; jʊ] ; ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪn'ventər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪg'zɔːlt][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [siːk] [fɔːr; fər]

you	**;**	**after**	**having**	**become**	**an**	**inventor**	**,**	**if**	**you**	**exalt**	**your**	**head**	**and**	**seek**	**for**
你	;	后	拥有	变得	一个	发明者	,	如果	你	崇高	你的	头	和	寻找	为了

[preɪz] ,

praise	**,**
称赞	,

你；成为发明家之后，如果骄傲自满，寻求赞扬，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['boʊstər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔks,kəum] ;

you	**will**	**be**	**called**	**a**	**boaster**	**and**	**a**	**coxcomb**	**;**
你	将要	是	称为	一个	自夸者	和	一个	花花公子	;

你将被人称为吹牛大王和自大狂；

[ɪf] [juː; jʊ] [liːd] [ə; eɪ] ['gɑːdli] [laɪf] [ænd; ənd] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːltər] ,

if	**you**	**lead**	**a**	**godly**	**life**	**and**	**resort**	**to**	**the**	**church**	**and**	**the**	**altar**	**,**
如果	你	带领	一个	敬虔的	生活	和	采取	到	这	教会	和	这	坛	,

如果你过着敬虔的生活，并且经常去教堂和祭坛，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ; [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ,

you	will	be	called	a	hypocrite	;	if	you	do	not	,
你	将要	是	称为	一个	伪君子	; 如果		你	做	不是	,

你将被人称为伪君子；如果你不这样做，

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][ɔːr][ə; eɪ] ['herətɪk] ; [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] ['meri] ,

then	you	are	an	infidel	or	a	heretic	;	if	you	be	merry	,
然后	你	是	一个	异教徒	或者	一个	异教徒	; 如果		你	是	欢乐	,

那么你就是异教徒或异端；如果你快乐，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [bə'fuːn] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [mə'roʊs]

you	will	be	called	a	buffoon	;	if	you	are	silent	,	you	will	be	called	a	morose
你	将要	是	称为	一个	丑角	; 如果		你	是	沉默的	,	你	将要	是	称为	一个	忧郁

[retʃ] ;

wretch	;
可怜虫	;

如果你保持沉默，你会被人称为小丑；如果你沉默不语，你会被人称为郁郁寡欢的可怜虫。

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] ['ɑːnəsti] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [fuːl] ; [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [niːt] ,

if	you	follow	honesty	,	you	are	nothing	but	a	simple	fool	;	if	you	go	neat	,
如果	你	跟随	诚实	,	你	是	没有什么	但	一个	简单的	傻子	; 如果		你	去	整洁的	,

如果你奉行诚实，那你不过是个傻瓜；如果你追求整洁，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [praʊd] , [ɪf] [nɑːt] , [ə; eɪ] [swaɪn] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [smuːð] ['spiːkɪŋ] , [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

you	are	proud	,	if	not	,	a	swine	;	if	you	are	smooth	speaking	,	then	you	are
你	是	自豪的	,	如果	不是	,	一个	猪	;	如果	你	是	光滑的	请讲	,	然后	你	是

[fɔːls] ,

false	,
错误的	,

你要么骄傲自大，要么就是猪猡；如果你能言善辩，那你就是虚伪做作。

[ɔːr][ə; eɪ][t'raɪflər] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rʌf] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ærəgənt] ,

or	a	trifler	without	meaning	;	if	you	are	rough	,	you	are	an	arrogant	,
或者	一个	小人物	没有	意义	; 如果		你	是	粗糙的	,	你	是	一个	傲慢的	,

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['devⁱ(ə)l] .

disagreeable	devil	.
令人不快的	魔鬼	.

或者是一个无足轻重的家伙；如果你粗鲁无礼，你就是一个傲慢自大、令人讨厌的恶魔。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ]['mægnɪfaɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [preɪ] [teɪk] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Behold	the	world	that	you	magnify	,	”	said	he	,	“	pray	take	my	share	of	it	.
看哪	这	世界	那	你	放大	,	”	说	他	,	“	祈祷	拿	我的	分享	的	它	.

“看看你所壮大的世界吧，”他说，“请带走我应得的那一份。”

” [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [luːs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went]

”	Whereupon	he	shook	himself	loose	from	them	all	,	and	away	he	went
”	于是	他	摇晃	他自己	松动的	从	他们	全部	,	和	离开	他	去

[ʌn'dɔːntɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [geɪt] ,

undauntedly	to	the	narrow	gate	,
无畏地	到	这	狭窄的	门	,

于是他挣脱了众人的束缚，毫不畏惧地走向了窄门。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] , [wiː; wi] ['fɑːloʊɪŋ]

and	in	spite	of	every	obstacle	he	pushed	his	way	through	,	we	following
和	在	尽管如此	的	每一个	障碍	他	推动	他的	方式	通过	,	我们	下列的

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

尽管他克服了重重阻碍，我们依然追随他；

[waɪl] ['meni] [men] [drest] [ɪn] [blæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,

while	many	men	dressed	in	black	upon	the	walls	,	on	both	sides	of	the	gate	,
尽管	许多	男人	穿着	在	黑色的	之上	这	墙壁	,	在	两个都	侧面	的	这	门	,

城墙上，大门两侧，有很多身穿黑衣的人。

[kept] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

kept	inviting	the	man	and	praising	him	.
保留	邀请	这	男人	和	赞扬	他	.

不断邀请那名男子并称赞他。

“ [huː] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɑːr; ər][ðə; ði][men] [ə'bʌv] [drest] [ɪn] [blæk] ? ”

“	Who	,	”	said	I	,	“	are	the	men	above	dressed	in	black	?	”
“	WHO	,	”	说	我	,	“	是	这	男人	多于	穿着	在	黑色的	?	”

“上面那些身穿黑衣的人是谁？”我问道。

“ [ðə; ði] ['wɔtʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪ'mænjuəl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [huː] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm]

“	The	watchmen	of	the	king	Emmanuel	,	”	replied	the	angel	,	“	who	,	in	the	name
“	这	守望者	的	这	国王	伊曼纽尔	,	”	回复	这	天使	,	“	WHO	,	在	这	姓名

[ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] ,

of	their	master	,
的	他们的	掌握	,

天使回答说：“是王以马内利的守望者，他们奉他们主人的名，

[ɑːr; ər] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðɪs] [geɪt] .

are	inviting	people	and	assisting	them	through	this	gate	.
是	邀请	人们	和	协助	他们	通过	这	门	.

邀请人们通过这道门，并协助他们进入。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [geɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] ['næroʊ] ,

”	By	this	time	we	were	by	the	gate	;	it	was	very	low	and	narrow	,
”	经过	这	时间	我们	是	经过	这	门	;	它	曾是	非常	低的	和	狭窄的	,

这时我们已经到了大门边；大门又低又窄。

[ænd; ənd] [miːn] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊər] [geɪts] .

and	mean	in	comparison	with	the	lower	gates	.
和	意思是	在	比较	和	这	降低	大门	.

与较低闸门相比，平均值更高。

[ɑːn][ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] ;

On	the	two	sides	of	the	door	were	the	ten	commandments	;
在	这	二	侧面	的	这	门	是	这	十	诫命	;

门的两侧写着十诫；

[ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst][slæb][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , “ [lʌv] [ðə; ði][lɔːrd][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [hoʊl]

upon	the	first	slab	on	the	right	side	was	written	,	“	love	the	Lord	with	thy	whole
之上	这	第一的	板	在	这	正确的	边	曾是	书面	,	“	爱	这	主	和	你的	所有的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

右侧第一块石板上写着：“你要全心全意爱主，

& [siː] . , ” [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['sekənd][slæb][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , “ [lʌv] [ðaɪ] ['neɪbər] [æz; əz]

&	c	.	,	”	and	upon	the	second	slab	on	the	other	side	,	“	love	thy	neighbour	as
&	c	.	,	”	和	之上	这	第二	板	在	这	其他	边	,	“	爱	你的	邻居	作为

[ðaɪ'self] ;

thyself	;
你自己	;

等等”，在另一侧的第二块石板上写着：“爱人如己；

” [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hoʊl] , “ [lʌv] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrld][nɔːr][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌðer'ɪn] .

”	and	above	the	whole	,	“	love	not	the	world	nor	the	things	which	are	therein	.
”	和	多于	这	所有的	,	“	爱	不是	这	世界	也不	这	事物	哪个	是	其中	.

“不要爱世界和其中所充满的事。”

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɔtʃmən] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][men]
" I had not looked long before the watchmen began to cry out to the men
" 我 有 不是 看起来 长的 前 这 守望者 开始 到 哭 出去 到 这 男人
[ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] ,
of Perdition ,
的 毁灭 ,

"我还没看多久，守望者就开始向沉沦之人呼喊，

" [fliː] !
" Flee !
" 逃跑 !

"逃跑！

[fliː] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] !
flee , for your lives !
逃跑 , 为了 你的 生活 !

快逃命！

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][wʌns] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [æskt] , " [fliː]
" Only a very few turned towards them once , some of whom asked , " flee
" 仅有的 一个 非常 很少 转向 向 他们 一次 , 一些 的 谁 问 , " 逃跑
[frʌm; frəm] [wʌt] ? "
from what ? "
从 什么 ? "

只有极少数人回头看了他们一眼，其中一些人问道："逃离什么？"

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [huː] [reɪn] [ɪn][ðə; ði]
" From the prince of this world , who reigns in the
" 从 这 王子 的 这 世界 , WHO 统治 在 这

"来自这世界的君王，他统治着……"

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] , " [sed] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ;
children of disobedience , " said the watchman ;
孩子们 的 不服从 , " 说 这 守望者 ;

"不服从的孩子，"守望者说；

" [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'luːʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [θruː] [ðə; ði] [lʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ]
" flee from the pollutions which are in the world through the lusts of the flesh
" 逃跑 从 这 污染 哪个 是 在 这 世界 通过 这 欲望 的 这 肉
,
,
,

"要逃避世上因肉体情欲而来的污秽，

[ðə; ði] [lʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vænitiz] [ʌv; əv] [laɪf] ;
the lusts of the eyes , and the vanities of life ;
这 欲望 的 这 眼睛 , 和 这 虚荣心 的 生活 ;

眼目的情欲和今生的虚荣；

[fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [wɪtʃ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [juː; jʊ] ! "
flee from the wrath which is coming to overwhelm you ! "
逃跑 从 这 愤怒 哪个 是 未来 到 压倒 你 ! "

逃离即将席卷你们的愤怒吧！

" [wʌt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɑːtʃmən] ,
" What , " exclaimed the other watchman ,
" 什么 , " 惊呼 这 其他 守望者 ,

"什么？"另一名守夜人惊呼道。

“ [ɪz][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪti] [bʌt; bət][ə; eɪ][væst] ['gloʊɪŋ] [ruːf] [kæst]['oʊvər] [hel] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

“	is	your	beloved	city	but	a	vast	glowing	roof	cast	over	Hell	,	and	if	you
”	是	你的	心爱	城市	但	一个	广阔的	发光	屋顶	投掷	超过	地狱	,	和	如果	你

[wɜːr; wər] [hɪr] ,

were	here	,
是	这里	,

“你挚爱的城市难道不过是笼罩在地狱之上的一片巨大发光的屋顶吗？如果你身处此地，

[juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɔːlz] ['kɪndlɪŋ] ,

you	might	see	the	fire	on	the	farther	side	of	your	walls	kindling	,
你	可能	看	这	火	在	这	更远	边	的	你的	墙壁	引火物	,

你或许会看到墙另一侧的火苗正在燃烧。

[tuː; tə][bɜːrn][juː; jʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [hel] .

to	burn	you	down	into	Hell	.
到	烧伤	你	向下	进入	地狱	.

把你烧成地狱之火。

” [sʌm; səm] [mɑːkt] [ðem; ðəm] , ['ʌðər] ['θretnd] [tuː; tə] [stoʊn] [ðem; ðəm] [ən'les] [ðeɪ] ['siːst]

”	Some	mocked	them	,	others	threatened	to	stone	them	unless	they	ceased
”	一些	嘲笑	他们	,	其他的	威胁	到	石头	他们	除非	他们	停止

[ðer; ðər] [ʌn'mænərli] [preɪt] ;

their	unmannerly	prate	;
他们的	没礼貌	喋喋不休	;

“有些人嘲笑他们，有些人威胁说，如果他们不停止无礼的胡言乱语，就要用石头砸他们；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [fjuː] [æskt] , “ ['wɪðər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][flaɪ] ? ”

but	some	few	asked	,	“	whither	shall	we	fly	?	”
但	一些	很少	问	,	“	往哪里去	将	我们	飞	?	”

但也有少数人问道：“我们该飞向何方？”

“ ['hɪðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ,

“	Hither	,	”	said	the	watchman	,
”	这里	,	”	说	这	守望者	,

“这边，”守夜人说。

“ [flaɪ] ['hɪðər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːfl] [kɪŋ] , [huː] [jet] ['ɔfɚ-z] [juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n] [θruː] [ˌjuː 'es] ,

“	fly	hither	to	your	lawful	king	,	who	yet	offers	you	pardon	through	us	,
”	飞	这里	到	你的	合法的	国王	,	WHO	然而	优惠	你	赦免	通过	我们	,

“飞来这里去见你们合法的国王吧，他仍然通过我们赦免你们。”

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd][ə'bændən][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['biːljəl] [ænd; ənd]

if	you	return	to	your	obedience	,	and	abandon	the	rebel	Belial	and
如果	你	返回	到	你的	服从	,	和	放弃	这	反叛	恶魔	和

[hɪz; ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] ['dɔtɚ-z] .

his	deceitful	daughters	.
他的	欺骗性的	女儿们	.

如果你回归顺服，抛弃叛逆的彼列和他诡诈的女儿们。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɪz][soʊ] ['splendɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [dɪ'sepʃ(ə)n] ;

Though	their	appearance	is	so	splendid	,	it	is	only	deception	;
尽管	他们的	外貌	是	所以	灿烂	,	它	是	仅有的	欺骗	;

虽然它们外表华丽，但那只是假象；

['biːljəl] [æt; ət] [hoʊm] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [prɪns] , [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][juː; jʊ][fɔːr; fər]['fjuːəl] ,

Belial	at	home	is	but	a	very	poor	prince	,	he	has	only	you	for	fuel	,
恶魔	在	家	是	但	一个	非常	贫穷的	王子	,	他	有	仅有的	你	为了	燃料	,

贝利亚尔在家不过是个穷王子，他唯一的燃料就是你。

[ænd; ənd]['oʊnli][juː; jʊ][æz; əz][roʊst][ænd; ənd] [bɔɪld] [tuː; tə] [nɔː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['nevər]

and	only	you	as	roast	and	boiled	to	gnaw	,	and	you	are	never
和	仅有的	你	作为	烤	和	煮沸	到	啃	,	和	你	是	绝不

[sə'fɪʃ(ə)nt] ,

sufficient	,
充足的	,

只有你像烤熟煮熟的肉一样被啃食，而你永远都不够好。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] ['nevər][biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hʌŋgər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tɔːments] .

and	there	will	never	be	an	end	to	his	hunger	and	your	torments	.
和	那里	将要	绝不	是	一个	结尾	到	他的	饥饿	和	你的	折磨	.

他的饥饿和你的痛苦将永无止境。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [sɜːrv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['bʊtʃər] , [ɪn][ə; eɪ] ['tempəreri] [dɪ'lɪriəm] [hɪr] ,

And	who	would	serve	such	a	malicious	butcher	,	in	a	temporary	delirium	here	,
和	WHO	会	服务	这样的	一个	恶意	屠夫	,	在	一个	暂时的	谵妄	这里	,

谁会为这样一个心狠手辣的屠夫效力，哪怕他此刻正处于短暂的谵妄状态?

[ænd; ənd][ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['tɔːments] [ˌhɪr'æftər] ,

and	in	eternal	torments	hereafter	,
和	在	永恒	折磨	此后	,

以及来世永恒的折磨，

[huː] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [tuː; tə]

who	could	obtain	a	life	of	happiness	under	a	king	merciful	and	charitable	to
WHO	可以	获得	一个	生活	的	幸福	在下面	一个	国王	仁慈	和	慈善	到

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ,

his	subjects	,
他的	主题	,

谁能在一位仁慈宽厚的君主统治下过上幸福的生活?

[huː] [ɪz]['evər] ['duːɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃepərd] ,

who	is	ever	doing	towards	them	the	good	offices	of	a	shepherd	,
WHO	是	曾经	正在做	向	他们	这	好的	办公室	的	一个	牧羊人	,

他一直像牧羊人一样善待他们，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['biːljəl] ,

and	endeavouring	to	keep	them	from	Belial	,
和	努力	到	保持	他们	从	恶魔	,

并努力阻止他们堕入贝利亚尔的魔爪，

[ɪn]['ɔːrdər]['faɪnəli][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [laɪt]

in	order	finally	to	give	to	each	of	them	the	kingdom	in	the	country	of	Light
在	命令	最后	到	给	到	每个	的	他们	这	王国	在	这	国家	的	光

?

?
?

最终目的是将光明之国的王国赐予他们每一个人吗?

[oʊ] [fuːlz] !

O	fools	!
哦	傻瓜	!

愚人啊!

[wɪl] [jiː; ji] [teɪk] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['enəmi] [huːz] [θroʊt] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][θɜːrst][fɔːr; fər][jʊr; jər] [blʌd]

will	ye	take	the	horrible	enemy	whose	throat	is	burning	with	thirst	for	your	blood
将要	是的	拿	这	可怕	敌人	谁	喉	是	燃烧	和	口渴	为了	你的	血

,

,
,

你们是否愿意迎战那可怕的敌人？他的喉咙里燃烧着渴望你们鲜血的火焰。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [prɪns] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] [tuː; tə] [ə'sɪst]

instead	of	the	compassionate	prince	who	has	given	his	own	blood	to	assist
反而	的	这	富有同情心	王子	WHO	有	给定	他的	自己的	血	到	协助

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

而不是那位为了帮助你而流血牺牲的仁慈王子呢?

〞 [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt] [ðiːz] ['riːzənɪŋ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['sɔːfn]

〞	But	it	did	not	appear	that	these	reasonings	,	which	were	sufficient	to	soften
〞	但	它	做过	不是	出现	那	这些	理由	,	哪个	是	充足的	到	软化

[ə; eɪ] [rɑːk] ,

a	rock	,
一个	岩石	,

“但是，这些足以软化磐石的推理似乎并没有奏效，

[pruːvd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

proved	of	much	advantage	to	them	,	and	the	principal	cause	of	their
已证实	的	很多	优势	到	他们	,	和	这	主要的	原因	的	他们的

['biːɪŋ] [soʊ] [ˌʌnsək'sesfl] [wʌz; wəz] ,

being	so	unsuccessful	was	,
存在	所以	不成功	曾是	,

这对他们来说非常有利，而他们失败的主要原因是:

[ðæt] [nɑːt] ['meni] [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [hɪr] , [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['lʊkɪŋ]

that	not	many	had	leisure	to	hear	,	the	greater	part	being	employed	in	looking
那	不是	许多	有	闲暇	到	听到	,	这	更大的	部分	存在	受雇	在	寻找

[æt; ət][ðə; ði]

at	the
在	这

很多人没有闲暇去听，因为大部分人都忙着看.....

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[geɪts] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪd] [hɪr]

gates	;	and	of	those	who	did	hear
大门	;	和	的	那些	WHO	做过	听到

城门；以及那些听见的人

, [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [huː] [hiːdid] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [huː]

,	there	were	not	many	who	heeded	,	and	of	those	there	were	not	many	who
,	那里	是	不是	许多	WHO	听从了	,	和	的	那些	那里	是	不是	许多	WHO

[lɔːŋ] [rɪ'membər] ;

long	remembered	;
长的	记得	;

但听从的人不多，而这些人中又没多少人能长久记住。

[sʌm; səm] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːljəl] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrvɪŋ] ,

some	would	not	believe	that	it	was	Belial	whom	they	were	serving	,
一些	会	不是	相信	那	它	曾是	恶魔	谁	他们	是	服务	,

有些人不相信他们所侍奉的是彼列。

['ʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [ðæt] ['jɑːndər] ['lɪt(ə)l] , [ˌʌn'trɑːdn] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]

others	could	not	conceive	that	yonder	little	,	untrodden	passage	was	the	gate	of
其他的	可以	不是	构想	那	远处	小的	,	未踏足的	通道	曾是	这	门	的

[laɪf] ,

Life	,
生活	,

其他人无法想象，那条狭窄、人迹罕至的通道竟是通往生命的大门。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θriː] ['ʌðər] ['glɪtərɪŋ] [geɪts] [wɜːr; wər] [dɪ'luːʒn] ,

and	would	not	believe	that	the	three	other	glittering	gates	were	delusion	,
和	会	不是	相信	那	这	三	其他	闪闪发光	大门	是	错觉	,

而且他不会相信其他三座闪闪发光的门是幻象。

[ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] [prɪ'ventɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] [tɪl] [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'pɑːn]

the	castle	preventing	them	from	seeing	their	destruction	till	they	rushed	upon
这	城堡	预防	他们	从	看到	他们的	破坏	直到	他们	匆忙	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

城堡挡住了他们的视线，使他们看不到自己即将毁灭的景象，直到他们冲向城堡。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [striːt] [ʌv; əv] [praɪd] ,

At	this	moment	there	came	a	troop	of	people	from	the	street	of	Pride	,
在	这	片刻	那里	来了	一个	部队	的	人们	从	这	街道	的	自豪	,

这时，一群人从骄傲街走了过来，

[ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɑːnfɪdəns] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ]

and	knocked	at	the	gate	with	great	confidence	but	they	were	all	so
和	敲门	在	这	门	和	伟大的	信心	但	他们	是	全部	所以

[.stɪf 'nekt] ,

stiffnecked	,
顽固不化的	,

他们信心满满地敲了敲大门，但他们都固执己见，毫不在意。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] [loʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['sɔɪlɪŋ] [ðer; ðər] -

that	they	could	never	go	into	a	place	so	low	,	without	soiling	their	perriwigs
那	他们	可以	绝不	去	进入	一个	地方	所以	低的	,	没有	污渍	他们的	-

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pluːmz] ,

and	their	plumes	,
和	他们的	羽流	,

他们绝不会去那么低贱的地方，否则就会弄脏他们的假发和羽毛。

[soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [ɪn] [greɪt] [ɪl] ['hjuːmər] .

so	they	walked	back	in	great	ill	humour	.
所以	他们	步行	后退	在	伟大的	患病的	幽默	.

于是他们带着极不愉快的心情走了回去。

[æt; ət][ðə; ðɪ][teɪl][ʌv; əv] [ðiːz] [keɪm] [ə; eɪ]['pɑːrti][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [striːt] [ʌv; əv]['luːkər] .

At	the	tail	of	these	came	a	party	from	the	street	of	Lucre	.
在	这	尾巴	的	这些	来了	一个	派对	从	这	街道	的	利润	.

最后跟着一群来自卢克雷街的人。

[sed] [wʌn] , “ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ʌv; əv] [laɪf] ? ”

Said	one	,	“	is	this	the	gate	of	Life	?	”
说	一	,	“	是	这	这	门	的	生活	?	”

其中一人问道：“这就是通往生命的大门吗？”

“ [jeɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['wɔtʃmən] [huː] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] .

“	Yea	,	”	replied	the	watchmen	who	were	above	.
“	是的	,	”	回复	这	守望者	WHO	是	多于	.

“是的，”上面的守卫回答道。

“ [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pæs] [θruː] ? ”

“	What	is	to	be	done	,	”	said	he	,	“	in	order	to	pass	through	?	”
“	什么	是	到	是	完毕	,	”	说	他	,	“	在	命令	到	经过	通过	?	”

“要怎样才能通过呢？”他问道。

“ [riːd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] .

“	Read	on	each	side	of	the	door	,	and	you	will	learn	.
“	读	在	每个	边	的	这	门	,	和	你	将要	学习	.

“读读门的两边，你就会明白。”

" [ðə; ði]['maɪzər] [riːd] [ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] .

"	The	miser	read	the	ten	commandments	.
"	这	吝啬鬼	读	这	十	诫命	.

守财奴读了十诫。

" [huː] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [wɪl] [seɪ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ?

"	Who	,	"	he	cried	,	"	will	say	,	that	I	have	broken	one	of	these	?
"	WHO	,	"	他	哭	,	"	将要	说	,	那	我	有	破碎的	一	的	这些	?

"谁会说，"他喊道，"我打破了其中之一？"

" [bʌt; bət][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ə'lɔːft][ænd; ənd] ['siːɪŋ] , " [lʌv] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrld] , [nɔːr][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]

"	But	on	looking	aloft	and	seeing	,	"	love	not	the	world	,	nor	the	things	that
"	但	在	寻找	高空	和	看到	,	"	爱	不是	这	世界	,	也不	这	事物	那

[ɑːr; ər] [ˌðer'ɪn] ,

are	therein	,
是	其中	,

"但当他仰望天空，看到'不要爱世界和其中所充满的事物'时，

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['swɑːloʊ] [ðæt] ['dɪfɪkəlt] ['sentəns] .

"	he	started	,	and	could	not	swallow	that	difficult	sentence	.
"	他	开始	,	和	可以	不是	吞	那	难的	句子	.

他开口说道，却无法咽下这句难听的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] ['enviəs] [pɪg] - [teɪl] [huː] [tɜːrnd] [bæk] [ɑːn] ['riːdɪŋ] , " [lʌv]

There	was	among	them	an	envious	pig	-	tail	who	turned	back	on	reading	,	"	love
那里	曾是	之中	他们	一个	羡慕	猪	-	尾巴	WHO	转向	后退	在	阅读	,	"	爱

[ðaɪ] ['neɪbər] [æz; əz] [ðaɪ'self] ;

thy	neighbour	as	thyself	;
你的	邻居	作为	你自己	;

她们之中有一个心怀嫉妒的辫子头，读到"爱人如己"这句话时，转过头去；

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrdʒərər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['slaːndərə] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [bæk] [ɑːn] ['riːdɪŋ] , " [ber]

"	and	a	perjurer	,	and	a	slanderer	turned	abruptly	back	on	reading	,	"	bear
"	和	一个	伪证者	,	和	一个	诽谤者	转向	突然	后退	在	阅读	,	"	熊

[nɑːt] [fɔːls] ['wɪtnəs] ;

not	false	witness	;
不是	错误的	证人	;

"以及作伪证的人和诽谤者突然转过头来读"不可作假见证；

" [sʌm; səm] [fɪ'zɪʃnz] [ɑːn] ['riːdɪŋ] , " [ðaʊ] [ʃælt] [kə'mɪt] [noʊ]['mɜːrdər] ,

"	some	physicians	on	reading	,	"	thou	shalt	commit	no	murder	,
"	一些	医生	在	阅读	,	"	你	应	犯罪	不	谋杀	,

有些医生读到"不可杀人"这句话时，

" [ɪk'skleɪmd] " [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

"	exclaimed	"	this	is	no	place	for	us	.
"	惊呼	"	这	是	不	地方	为了	我们	.

"这里不是我们该来的地方。"他惊呼道。

" [tuː; tə][biː; bi] [briːf] , ['evri] [wʌn] [sɔː] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ,

"	To	be	brief	,	every	one	saw	there	something	which	troubled	him	,
"	到	是	简短的	,	每一个	一	锯	那里	某物	哪个	麻烦	他	,

简而言之，每个人都在那里看到了令他们感到不安的东西。

[soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [bæk] [tuː; tə] [tʃuː] [ðə; ði] [kʌd] .

so	they	all	went	back	to	chew	the	cud	.
所以	他们	全部	去	后退	到	嚼	这	盘根错节	.

于是它们都回去反刍了。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

I	may	add	,	that	there	was	not	one	of	these	people	,
我	可能	添加	,	那	那里	曾是	不是	一	的	这些	人们	,

我还要补充一点，这些人中没有一个是这样的。

[bʌt; bət][hæd; həd][soʊ] ['meni] [bægz][ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [stʌk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

but	had	so	many	bags	and	writings	stuck	about	him	,
但	有	所以	许多	包	和	著作	卡住	关于	他	,

但他身上却贴满了各种包和文字。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] ['næroʊ] ,

that	he	could	never	have	gone	through	a	place	so	narrow	,
那	他	可以	绝不	有	已消失	通过	一个	地方	所以	狭窄的	,

他根本不可能通过那么狭窄的地方。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ə'tempt] .

even	if	he	had	made	the	attempt	.
甚至	如果	他	有	制成	这	试图	.

即使他曾尝试过。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [droʊv] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [striːt] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]

Presently	there	came	a	drove	from	the	street	of	Pleasure	walking	towards	the
目前	那里	来了	一个	驾驶	从	这	街道	的	乐趣	步行	向	这

[geɪt] .

gate	.
门	.

这时，一群人从欢乐街走向大门。

“ [pliːz] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː 'es] , ” [sed] [wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɑːtʃmən] , “ [tuː; tə] [wʌt] [pleɪs] [ðɪs] [roʊd]

“	Please	to	inform	us	,	”	said	one	to	the	watchman	,	“	to	what	place	this	road
“	请	到	通知	我们	,	”	说	一	到	这	守望者	,	“	到	什么	地方	这	路

[ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ? ”

is	leading	?	”
是	领导	?	”

“请告诉我们，”其中一人问守夜人，“这条路通向哪里？”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][roʊd] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['wɑːtʃmən] , “ [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l][dʒɔɪ][ænd; ənd]

“	This	is	the	road	,	”	said	the	watchman	,	“	which	leads	to	eternal	joy	and
“	这	是	这	路	,	”	说	这	守望者	,	“	哪个	线索	到	永恒	喜悦	和

['hæpinəs] ;

happiness	;
幸福	;

“这条路，”守夜人说，“通往永恒的快乐和幸福；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沉睡的吟游诗人；(The Sleeping Bard; Or,)

〞 [ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [ɔːl] [stroʊv] [tuː; tə] [get] [θruː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪld] ,
〞 **whereupon** **they** **all** **strove** **to** **get** **through** **,** **but** **they** **failed** **,**
〞 于是 他们 全部 努力 到 得到 通过 , 但 他们 失败的 ,

于是他们都努力想要通过，但都失败了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['beli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] ['næroʊ] ; ['ʌðər] [wɜːr; wər] [tuː]
for **some** **had** **too** **much** **belly** **for** **a** **place** **so** **narrow** **;** **others** **were** **too**
为了 一些 有 也 很多 腹部 为了 一个 地方 所以 狭窄的 ; 其他的 是 也
[wiːk] [tuː; tə] [pʊʃ] ,
weak **to** **push** **,**
虚弱的 到 推 ,

有些人肚子太大，挤不进这么狭窄的地方；有些人则太虚弱，推不动。

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'fiːbld] [baɪ] ['wɪmɪn] , [huː] [im'piːdid] [ðem; ðəm] [mɔːr'oʊvər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fuːlɪʃ]
having **been** **enfeebled** **by** **women** **,** **who** **impeded** **them** **moreover** **with** **their** **foolish**
拥有 到过 虚弱的 经过 女性 , WHO 受阻 他们 而且 和 他们的 愚蠢
[wɪmz] .
whims **.**
心血来潮 .

他们被女人削弱了，而且女人愚蠢的任性也阻碍了他们。

“ [oʊ] , 〞 [sed] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
“ **O** **,** **〞** **said** **the** **watchman** **who** **was** **looking** **upon** **them** **,**
〞 哦 , 〞 说 这 守望者 WHO 曾是 寻找 之上 他们 ,

“哦，”看着他们的守夜人说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][veɪn] [tɔɪz] ;
“ **it** **is** **of** **no** **use** **for** **you** **to** **attempt** **to** **go** **through** **with** **your** **vain** **toys** **;**
〞 它 是 的 不 使用 为了 你 到 试图 到 去 通过 和 你的 徒劳 玩具 ;

“你试图玩弄你的虚荣玩具是毫无用处的；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [jʊr; jər][pɔts] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hɑːrlət] ,
you **must** **leave** **your** **pots** **,** **and** **your** **dishes** **,** **and** **your** **harlots** **,**
你 必须 离开 你的 锅 , 和 你的 菜肴 , 和 你的 妓女 ,

你们必须留下你们的锅碗瓢盆和娼妓，

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['ʌðər] [wer] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [heɪst] . 〞
and **all** **your** **other** **ware** **behind** **you** **,** **and** **then** **make** **haste** **.** **〞**
和 全部 你的 其他 仓库 在后面 你 , 和 然后 制作 匆忙 . 〞

把其他货物都放在身后，然后赶紧走。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [ðen] ? 〞 [sed] [ðə; ði] ['fɪdlər] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θruː] [lɔːŋ]
“ **How** **should** **we** **live** **then** **?** **〞** **said** **the** **fiddler** **,** **who** **would** **have** **been** **through** **long**
〞 如何 应该 我们 居住 然后 ? 〞 说 这 小提琴手 , WHO 会 有 到过 通过 长的
[ə'goʊ] ,
ago **,**
前 ,

“那我们该如何生活呢？”提琴手问道，他想必早已经历过这一切。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] .
but **for** **fear** **of** **breaking** **his** **instrument** **.**
但 为了 害怕 的 打破 他的 乐器 .

但他害怕弄坏自己的乐器。

“ [oʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] , “ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

“	O	,	”	said	the	watchman	,	“	you	must	take	the	word	of	the	king	,
“	哦	,	”	说	这	守望者	,	“	你	必须	拿	这	单词	的	这	国王	,

“哦，”守夜人说，“你必须听从国王的话，

[fɔ:r; fər] ['sendɪŋ] [ju:; jʊ][ˌwɑ:tˌsoʊ'vər] [θɪŋz] [meɪ] [bi:; bi][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] . ”

for	sending	you	whatsover	things	may	be	for	your	advantage	.	”
为了	发送	你	什么?	事物	可能	是	为了	你的	优势	.	”

我会把所有可能对你有利的东西都寄给你。”

“ [heɪ] , [heɪ] , ” [sed] [wʌn] , “ [ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ðə; ði][hænd][ɪz] [wɜ:rθ] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ;

“	Hey	,	hey	,	”	said	one	,	“	a	bird	in	the	hand	is	worth	two	in	the	bush	;
“	嘿	,	嘿	,	”	说	一	,	“	一个	鸟	在	这	手	是	值得	二	在	这	衬套	;

“嘿，嘿，”其中一人说，“一鸟在手胜过二鸟在林；

” [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑ:n] [ðeɪ] [ɔ:l] [ju'nænɪməsli] [tɜ:rnd] [bæk] .

”	and	thereupon	they	all	unanimously	turned	back	.
”	和	于是	他们	全部	一致	转向	后退	.

于是，他们一致转身离开。

“ [kʌm] [θru:] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ˌem 'i:][ɪn] ,

“	Come	through	now	,	”	said	the	angel	,	and	he	drew	me	in	,
“	来	通过	现在	,	”	说	这	天使	,	和	他	画	我	在	,

“过来吧，”天使说，然后他把我拉了进去。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bæp'tɪzməl] [fɑ:nt] ,

and	the	first	thing	I	saw	in	the	porch	was	a	large	baptismal	font	,
和	这	第一的	事物	我	锯	在	这	门廊	曾是	一个	大的	洗礼	字体	,

我在门廊里首先看到的是一个大型洗礼池。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['seɪli:n]['wɔ:tər] .

and	by	the	side	of	it	a	spring	of	saline	water	.
和	经过	这	边	的	它	一个	春天	的	盐水	水	.

旁边还有一股咸水泉。

“ [waɪ] [ɪz] [ðɪs] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ? ” [sed] [aɪ] . “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] ,

“	Why	is	this	here	at	the	entrance	of	the	road	?	”	said	I	.	“	It	is	here	,
“	为什么	是	这	这里	在	这	入口	的	这	路	?	”	说	我	.	“	它	是	这里	,

“为什么这里是路口？”我问。“它就在这里。”

” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] [wɑ:ʃ] [hɪm'self] [ˌðer'ɪn] ,

”	said	the	angel	,	“	because	every	one	must	wash	himself	therein	,
”	说	这	天使	,	“	因为	每一个	一	必须	洗	他自己	其中	,

天使说：“因为每个人都必须在那里洗净自己。”

['pri:viəs] [tu:; tə] [əb'teɪnɪŋ] ['ɑ:nər] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ɪ'mænjuəl] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tɜ:m] [ðə; ði]

previous	to	obtaining	honour	in	the	palace	of	Emmanuel	;	it	is	termed	the
以前的	到	获得	荣誉	在	这	宫殿	的	伊曼纽尔	;	它	是	称为	这

['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .

fountain	of	repentance	.
喷泉	的	悔改	.

在以马内利宫获得荣耀之前；它被称为悔改之泉。

” [ə'bʌv] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['rɪt(ə)n] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] , & [si:] .

”	Above	I	could	see	written	,	“	this	is	the	gate	of	the	Lord	,	&	c	.
”	多于	我	可以	看	书面	,	“	这	是	这	门	的	这	主	,	&	c	.

“上面写着：‘这是耶和华的门，等等。’

" [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [striːt] [ɪk'spændɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [les] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][wʌn]

" The porch and also the street expanded , and became less difficult as one

" 这 门廊 和 还 这 街道 扩展 , 和 成为 较少的 难的 作为 一

[went] ['fɔːrwərd] .

went forward .

去 向前 .

"门廊和街道都变宽了，而且越往前走就越容易通行。"

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs]

When we had gone a little way up the street I could hear a soft voice

什么时候 我们 有 已消失 一个 小的 方式 向上 这 街道 我 可以 听到 一个 柔软的 嗓音

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] ,

behind me saying ,

在后面 我 说 ,

我们沿着街道走了一小段路后，我听到身后传来一个柔和的声音说：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][roʊd] , [wɔːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

" this is the road , walk in it .

" 这 是 这 路 , 走 在 它 .

这就是路，走下去吧。

" [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][ʌp] - [hɪl] [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['veri] [kliːn] [ænd; ənd] [streɪt] ,

" The street was up - hill but was very clean and straight ,

" 这 街道 曾是 向上 - 爬坡道 但 曾是 非常 干净的 和 直的 ,

"这条街是上坡路，但是非常干净笔直。"

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['loʊər] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] ,

and though the houses were lower here than in the city of Perdition ,

和 尽管 这 房屋 是 降低 这里 比 在 这 城市 的 毁灭 ,

虽然这里的房屋比地狱之城的房屋低矮，

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['plez(ə)nt] .

yet they were more pleasant .

然而 他们 是 更多的 令人愉快的 .

但他们更令人愉快。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz]

If there is

如果 那里 是

如果有

[piː] . -

p . 33

p . -

第33页

[hɪr] [les] [welθ] , [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [les] [straɪf] [ænd; ənd] [ker] ; [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuːər] ['dɪʃɪz] ,

here less wealth , there is also less strife and care ; if there are fewer dishes ,

这里 较少的 财富 , 那里 是 还 较少的 冲突 和 关心 ; 如果 那里 是 更少 菜肴 ,

这里财富较少，纷争和烦恼也较少；如果菜肴较少，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuːər] [dɪ'ziːzɪz] ; [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [les] [nɔɪz] , [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [les] ['sædnəs] ,

there are fewer diseases ; if there is less noise , there is also less sadness ,

那里 是 更少 疾病 ; 如果 那里 是 较少的 噪音 , 那里 是 还 较少的 悲伤 ,

疾病会减少；如果噪音减少，悲伤也会减少。

[ænd; ənd] [mɔːr] [pjʊr] [dʒɔɪ] .

and more pure joy .

和 更多的 纯的 喜悦 .

还有更多纯粹的快乐。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [træŋ'kwɪləti] [ðæt] ['reɪnd]

I	was	surprised	at	the	calmness	and	the	delightful	tranquillity	that	reigned
我	曾是	惊讶	在	这	平静	和	这	愉快	宁静	那	统治

[hɪr] ,

here	,
这里	,

这里的平静和令人愉悦的安宁让我感到惊讶。

[soʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zemblɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [bɪ'loʊ] .

so	little	resembling	what	I	had	found	below	.
所以	小的	类似	什么	我	有	成立	以下	.

与我下面发现的东西几乎没有相似之处。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['swerɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] , [bə'fuːnəri] , [dɪ'bɔːtʃəri] , [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] ;

Instead	of	swearing	and	cursing	,	buffoonery	,	debauchery	,	and	drunkenness	;
反而	的	咒骂	和	咒骂	,	滑稽	,	放荡	,	和	酒醉	;

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd]['vænəti] ,

instead	of	pride	and	vanity	,
反而	的	自豪	和	虚荣	,

以咒骂、丑角表演、放荡行为和醉酒为乐；以骄傲和虚荣为乐，

['tɔːrpər][ɪn][ðə; ði][wʌn]['kɔːrnər] , [ænd; ənd]['raɪət][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [laʊd] ['brɔɪlɪŋ] ,

torpor	in	the	one	corner	,	and	riot	in	the	other	;	instead	of	all	the	loud	broiling	,
麻木	在	这	一	角落	,	和	暴动	在	这	其他	;	反而	的	全部	这	大声	烤制	,

一边是昏昏欲睡，另一边是骚乱；而不是喧闹的争吵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'ses(ə)ntli]

and	the	boasting	and	bustling	,	and	chattering	,	which	were	incessantly
和	这	吹嘘	和	繁华	,	和	喋喋不休	,	哪个	是	不已

[stuːpəfaɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['jɑːndər] ;

stupifying	a	man	yonder	;
愚蠢的	一个	男人	远处	;

还有那边不断传来的吹嘘、喧闹和喋喋不休，吵得一个人昏昏欲睡；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərləs] ['kɑːnstənt]['iːvəlz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [bɪ'loʊ] , [juː; jʊ] [hɪr]

and	instead	of	the	numberless	constant	evils	to	be	found	below	,	you	here
和	反而	的	这	无数	持续的	罪恶	到	是	成立	以下	,	你	这里

[sɔː] [sə'braɪəti] ,

saw	sobriety	,
锯	清醒	,

然而，在这里，你看到的不是下面数不胜数的邪恶，而是清醒。

[ˌæfə'bɪləti] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] , [piːs] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] , ['klemənsi] , ['ɪnəsns] , [ænd; ənd]

affability	and	cheerfulness	,	peace	and	thankfulness	,	clemency	,	innocence	,	and
亲切	和	愉悦	,	和平	和	感恩	,	宽恕	,	无辜	,	和

['kɑːntent][ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evri] ['bɑːdi] .

content	upon	the	face	of	every	body	.
内容	之上	这	脸	的	每一个	身体	.

每个人脸上都洋溢着和蔼可亲、开朗愉悦、平和感恩、宽容纯真、心满意足的神情。

[noʊ] ['wiːpɪŋ] [hɪr] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'luːʃənz] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ; [noʊ]

No	weeping	here	,	except	for	the	pollutions	pervading	the	city	of	the	enemy	;	no
不	哭泣	这里	,	除了	为了	这	污染	普遍存在	这	城市	的	这	敌人	;	不

['heɪtrɪd][ɔːr]['æŋgər] ,

hatred	or	anger	,
仇恨	或者	愤怒	,

这里没有哭泣，除了弥漫在敌城中的污秽；没有仇恨，也没有愤怒。

[ɪk'sept] [ə'genst] [sɪn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd]['æŋgər] [ə'genst] [sɪn] ,

except	against	sin	;	and	that	same	hatred	and	anger	against	sin	,
除了	反对	罪	;	和	那	相同的	仇恨	和	愤怒	反对	罪	,

除了对罪恶的憎恨和愤怒之外，

['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [səb'duː] [ˌaɪ 'tiː] ;

always	accompanied	with	a	certainty	of	being	able	to	subdue	it	;
总是	伴随	和	一个	肯定	的	存在	有能力的	到	征服	它	;

总是伴随着一种能够征服它的确定感；

[noʊ] [fɪr] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['ɪn'sɛnsɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

no	fear	but	of	incensing	the	King	,
不	害怕	但	的	令人愤怒的	这	国王	,

除了害怕触怒国王之外，他什么都不怕。

[huː] [wʌz; wəz] ['evər] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðæn; ðən][biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ;

who	was	ever	more	ready	to	forgive	than	be	angry	with	his	subjects	;
WHO	曾是	曾经	更多的	准备好	到	原谅	比	是	生气的	和	他的	主题	;

他总是更愿意宽恕他的臣民，而不是对他们发怒；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ʌv; əv] [sɑːmz] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli]

and	here	there	was	no	sound	but	of	psalms	of	praise	to	the	heavenly
和	这里	那里	曾是	不	声音	但	的	诗篇	的	称赞	到	这	天上

['gɑːrdiən] .

guardian	.
监护人	.

这里除了赞美天上守护者的赞美诗之外，再无其他声音。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [suː'pɜːrlətɪvli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

By	this	time	we	had	come	in	sight	of	a	building	superlatively	beautiful	.
经过	这	时间	我们	有	来	在	视线	的	一个	建筑	极好的	美丽的	.

这时，我们已经看到了一座美轮美奂的建筑。

[oʊ] , [haʊ] ['glɔːriəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

O	,	how	glorious	it	was	!
哦	,	如何	辉煌	它	曾是	!

啊，那真是太辉煌了！

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] — ['niːðər] [ðə; ði] [tɜːrk] [nɔːr][ðə; ði] [ˌmo'gʌl] , [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv]

No	one	in	the	city	of	Perdition	—	neither	the	Turk	nor	the	Mogul	,	nor	any	of
不	一	在	这	城市	的	毁灭	—	两者都不	这	土耳其人	也不	这	大亨	,	也不	任何	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	others	,
这	其他的	,

在毁灭之城里，无论是土耳其人、莫卧儿人，还是其他任何人，都没有人.....

[pə'zest] ['eni] [θɪŋ] ['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

possessed	any	thing	equal	to	it	.
拥有	任何	事物	平等的	到	它	.

拥有过任何与之相等的东西。

“ [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] !

“	Behold	the	Catholic	Church	!
“	看哪	这	天主教	教会	!

“瞧瞧天主教会！”

” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .

”	said	the	angel	.
”	说	这	天使	.

天使说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ðæt] [ɪ'mænjuəl] [kiːps] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] ? ” [sed] [aɪ] . “ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Is	it	here	that	Emmanuel	keeps	his	court	?	”	said	I	.	“	Yes	,	”	he	replied	,
“	是	它	这里	那	伊曼纽尔	保持	他的	法庭	?	”	说	我	.	“	是的	,	”	他	回复	,

“伊曼纽尔的朝廷就在这里吗？”我问。“是的，”他回答说。

“ [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [tə'restriəl] ['pæləs] . ”
“ this is his only terrestrial palace . ”
“ 这 是 他的 仅有的 陆地 宫殿 . ”

“这是他在人间唯一的宫殿。”

“ [hæz; həz][hiː; hi]['eni] [kraʊnd] ['hedz] ['ʌndər][hɪm; ɪm] ? ” [sed] [aɪ] . “ [ə; eɪ][fjuː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]
“ Has he any crowned heads under him ? ” said I . “ A few , ” was the
“ 有 他 任何 加冕 头部 在下面 他 ? ” 说 我 . “ 一个 很少 , ” 曾是 这
['ænsər] .
answer .
回答 .

“他手下有王室成员吗？”我问。“有几个，”对方回答。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][jʊr; jər] [gʊd] [kwiːn] [æn] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['prɪnsəz][ʌv; əv]['denmɑːrk][ænd; ənd]
“ There are your good queen Anne , and some princes of Denmark and
“ 那里 是 你的 好的 女王 安妮 , 和 一些 王子们 的 丹麦 和
['dʒɜːrməni] ,
Germany ,
德国 ,

“那是你们善良的安妮女王，还有丹麦和德国的一些王子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [smɔːl] ['prɪnsəz] . ”
and a few of the other small princes . ”
和 一个 很少 的 这 其他 小的 王子们 . ”

还有其他几位小王子。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , ” [sed] [aɪ] , “ [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ʌndər] ['biːljəl] [ðə; ði] [greɪt] ?
“ What are they , ” said I , “ compared with those who are under Belial the Great ?
“ 什么 是 他们 , ” 说 我 , “ 比较的 和 那些 WHO 是 在下面 恶魔 这 伟大的 ?

“与那些臣服于大魔王彼列的人相比，”我说，“他们算什么呢？”

[hiː; hi][hæz; həz] ['empərəz]
He has emperors
他 有 皇帝们

他有皇帝

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[ænd; ənd] [kɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] . ”
and kings without number . ”
和 国王 没有 数字 . ”

还有数不清的君王。

“ [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ; ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ,
“ Notwithstanding all this ; ” said the angel ,
“ 虽然 全部 这 ; ” 说 这 天使 ,

“尽管如此，”天使说道，

“ [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] [muːv] [ə; eɪ]['fɪŋgər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'mænjuəl] ,
“ not one of them can move a finger without the permission of Emmanuel ,
“ 不是 一 的 他们 能 移动 一个 手指 没有 这 允许 的 伊曼纽尔 ,
[nɔːr] ['biːljəl] [hɪm'self] ['iːðər] ,
nor Belial himself either ,
也不 恶魔 他自己 任何一个 ,

“没有伊曼纽尔的允许，他们谁也动不了一根手指头，就连贝利亚尔本人也不行。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪ'mænjuəl] [ɪz][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [kɪŋ] ; ['biːljəl] [rɪ'beld] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'beljən]

because	**Emmanuel**	**is**	**his**	**lawful**	**king**	**;**	**Belial**	**rebelled**	**,**	**and**	**for**	**his**	**rebellion**
因为	伊曼纽尔	是	他的	合法的	国王	;	恶魔	叛乱	,	和	为了	他的	叛乱

[wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæptɪv] ,

was	**made**	**a**	**captive**	**,**
曾是	制成	一个	俘虏	,

因为以马内利是他的合法君王；彼列背叛了他，因此被掳去。

[wɪð; wɪθ] [pər'mɪʃ(ə)n] [haʊ'evər] [tuː; tə]['vɪzɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] ,

with	**permission**	**however**	**to**	**visit**	**for**	**a**	**little**	**time**	**the**	**city**	**of**	**Perdition**	**,**
和	允许	然而	到	访问	为了	一个	小的	时间	这	城市	的	毁灭	,

但获准短暂参观一下地狱之城。

[ænd; ənd] [dɪ'luːd] ['eni] [wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'beljən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**delude**	**any**	**one**	**he**	**could**	**into**	**his**	**own**	**rebellion**	**and**	**a**	**share**	**of**	**his**
和	妄想	任何	一	他	可以	进入	他的	自己的	叛乱	和	一个	分享	的	他的

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	**.**
惩罚	.

并诱骗任何可能参与叛乱的人加入他的叛乱，从而分担他的惩罚。

[soʊ] [greɪt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mælɪs] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['juːzɪŋ] [ðɪs] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

So	**great**	**is**	**his**	**malice**	**,**	**that**	**he**	**is**	**continually**	**using**	**this**	**permission**	**,**
所以	伟大的	是	他的	恶意	,	那	他	是	持续	使用	这	允许	,

他的恶意如此之大，以至于他不断地滥用这种特权。

[ðoʊ] [ə'wer] [ðæt] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] ['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪzəri] ;

though	**aware**	**that**	**by**	**so**	**doing**	**he**	**will**	**only**	**add**	**to**	**his**	**own**	**misery**	**;**
尽管	意识到的	那	经过	所以	正在做	他	将要	仅有的	添加	到	他的	自己的	苦难	;

尽管他知道这样做只会加重自己的痛苦；

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [ɪz][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] , [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf]

and	**so**	**great**	**is**	**his**	**love**	**of**	**wickedness**	**,**	**that**	**he**	**takes**	**advantage**	**of**	**his**	**half**
和	所以	伟大的	是	他的	爱	的	邪恶	,	那	他	需要	优势	的	他的	一半

['lɪbərti] ,

liberty	**,**
自由	,

他如此喜爱作恶，以至于滥用他所拥有的半自由。

[tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðɪs] ['edɪfɪs] ,

to	**seek**	**to**	**destroy**	**this**	**city**	**and**	**this**	**edifice**	**,**
到	寻找	到	破坏	这	城市	和	这	大厦	,

企图摧毁这座城市和这座建筑，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər] ['gɑːrdiən] [ɪz][ɪn'vɪnsəb(ə)l] . ”

though	**he**	**has**	**long**	**known**	**that**	**their**	**guardian**	**is**	**invincible**	**.**	**”**
尽管	他	有	长的	已知	那	他们的	监护人	是	无敌	.	”

尽管他早就知道他们的守护者是无敌的。

“ [preɪ] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [aɪ] ,

“	**Pray**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**
“	祈祷	,	我的	主	,	”	说	我	,

“请您祈祷，我的大人，”我说。

“ [meɪ] [wiː; wi] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['mɪnɪt] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] ?

“	**may**	**we**	**approach**	**and**	**take**	**a**	**more**	**minute**	**view**	**of**	**this**	**magnificent**	**palace**	**?**
“	可能	我们	方法	和	拿	一个	更多的	分钟	看法	的	这	壮丽	宫殿	?

“我们可以走近仔细欣赏一下这座宏伟的宫殿吗？”

” [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [wɔːmd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [saɪt] .

”	**for**	**my**	**heart**	**had**	**warmed**	**towards**	**the**	**place**	**at**	**the**	**first**	**sight**	**.**
”	为了	我的	心	有	温暖	向	这	地方	在	这	第一的	视线	.

“因为我第一眼看到这个地方就喜欢上了它。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [meɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][aɪ][hæv; həv][maɪ] [pleɪs] , [tʃɑːrdʒ] ,

“	**Certainly**	**you**	**may**	**,**	**”**	**said**	**the**	**angel**	**,**	**“**	**because**	**there**	**I**	**have**	**my**	**place**	**,**	**charge**	**,**
”	当然	你	可能	,	”	说	这	天使	,	“	因为	那里	我	有	我的	地方	,	收费	,

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪmənt] .

and	**employment**	**.**
和	就业	.

“当然可以，”天使说，“因为那里有我的位置、职责和工作。”

” [ðə; ði] ['nɪrər] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] ['wʌndɚd] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['lɔːfti] , [strɔːŋ] ,

”	**The**	**nearer**	**we**	**went**	**to**	**it**	**,**	**the**	**more**	**I**	**wondered**	**,**	**seeing**	**how**	**lofty**	**,**	**strong**	**,**
”	这	更近	我们	去	到	它	,	这	更多的	我	想知道	,	看到	如何	高远	,	强的	,

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	**,**
美丽的	,

“我们越靠近它，我就越感到惊奇，因为它是如此高耸、坚固、美丽，

[pjʊr] , [ænd; ənd] ['lʌvli] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [haʊ] ['ækjərət] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp]

pure	**,**	**and**	**lovely**	**every**	**part**	**of**	**it**	**was**	**;**	**how**	**accurate**	**was**	**the**	**workmanship**				
纯的	,	和	迷人的	每一个	部分	的	它	曾是	;	如何	准确的	曾是	这	做工				

,

,

,

它纯洁无瑕，每一部分都如此美丽；做工多么精细啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [fer] [wɜːr; wər][ɪts] [mə'tɪriəlz] .

and	**how**	**fair**	**were**	**its**	**materials**	**.**
和	如何	公平的	是	它是	材料	.

它的材质如何?

[ə; eɪ] [rɑːk] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['leɪbər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [streŋθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

A	**rock**	**wrought**	**with**	**immense**	**labour**	**,**	**and**	**of**	**prodigious**	**strength**	**was**	**the**
一个	岩石	锻	和	巨大	劳动	,	和	的	惊人	力量	曾是	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [stoʊn] ;

foundation	**stone**	**;**
基础	石头	;

一块经过巨大努力打造、极其坚固的巨石，成为了奠基石；

['lɪvɪŋ] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ə'pɑːn] [ðɪs] [rɑːk] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [si'mentid] [ɪn][soʊ]['ædmərəb(ə)l]

living	**stones**	**were**	**placed**	**upon**	**this**	**rock**	**,**	**and**	**were**	**cemented**	**in**	**so**	**admirable**	
活的	石头	是	放置	之上	这	岩石	,	和	是	水泥	在	所以	令人钦佩的	

[ə; eɪ] ['mænər] ,

a	**manner**	**,**
一个	方式	,

活石被放置在这块岩石上，并以如此精妙的方式粘合在一起。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn] [stoʊn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] ,

that	**it**	**was**	**impossible**	**for**	**one**	**stone**	**to**	**be**	**so**	**beautiful**	**in**	**another**	**place**	**,**
那	它	曾是	不可能的	为了	一	石头	到	是	所以	美丽的	在	其他	地方	,

一块石头不可能在另一个地方也如此美丽。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [oʊn] .

as	**it**	**was**	**in**	**its**	**own**	**.**
作为	它	曾是	在	它是	自己的	.

就像它自身一样。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [kæst] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

I	**could**	**see**	**one**	**part**	**of**	**the**	**church**	**which**	**cast**	**out**	**a**	**very**	**fair**	**and**	**remarkable**	
我	可以	看	一	部分	的	这	教会	哪个	投掷	出去	一个	非常	公平的	和	卓越	

[krɔːs] ,

cross	**,**
叉	,

我能看到教堂的一部分，那里矗立着一个非常精美、引人注目的十字架。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [pɝ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [æskt] [ˌem 'iː] “ [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðæt] [pɑːrt] .

and	the	angel	perceiving	me	gazing	upon	it	asked	me	“	if	I	knew	that	part	.
和	这	天使	感知	我	凝视	之上	它	问	我	〃	如果	我	知道	那	部分	.

天使察觉到我正凝视着它，便问我：“我是否知道那部分内容。”

〃 [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] .

〃	I	did	not	know	what	to	answer	.
〃	我	做过	不是	知道	什么	到	回答	.

我不知道该如何回答。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , 〃 [sed] [hiː; hi] .

“	That	is	the	Church	of	England	,	〃	said	he	.
〃	那	是	这	教会	的	英格兰	,	〃	说	他	.

“那就是英国国教，”他说。

[ðiːz] [wɜːrdz] [meɪd] [ˌem 'iː] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ɑːn]

These	words	made	me	observe	it	with	more	attention	than	before	,	and	on
这些	字	制成	我	观察	它	和	更多的	注意力	比	前	,	和	在

['lʊkɪŋ] [ʌp] [aɪ][kʊd; kəd]

looking	up	I	could
寻找	向上	我	可以

这些话让我比以前更加仔细地观察它，抬头一看，我……

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[pər'siːv] [kwiːn] [æn] , [ɑːn][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn] [iːtʃ]

perceive	queen	Anne	,	on	the	pinnacle	of	the	building	,	with	a	sword	in	each
感知	女王	安妮	,	在	这	巅峰	的	这	建筑	,	和	一个	剑	在	每个

[hænd] .

hand	.
手	.

可以看到安妮女王站在建筑物的顶端，双手各持一把剑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ɪn][hɜːr; hər] [left] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] ['dʒʌstɪs] ,

With	the	one	in	her	left	,	which	is	called	Justice	,
和	这	一	在	她	左边	,	哪个	是	称为	正义	,

她左边那颗宝石，名叫正义女神，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər]['sʌbdʒekts][frʌm; frəm][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] ;

she	preserves	her	subjects	from	the	men	of	the	city	of	Perdition	;
她	果酱	她	主题	从	这	男人	的	这	城市	的	毁灭	;

她保护她的子民免受毁灭之城之人的侵害；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

and	with	the	other	in	her	right	,	which	is	the	sword	of	the	Spirit	,
和	和	这	其他	在	她	正确的	,	哪个	是	这	剑	的	这	精神	,

她右边还有另一把剑，就是圣灵的宝剑。

[ɔːr][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['biːljəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] ['iːvəlz]

or	the	word	of	God	,	she	preserves	them	from	Belial	and	his	spiritual	evils
或者	这	单词	的	上帝	,	她	果酱	他们	从	恶魔	和	他的	精神	罪恶

.

:
.

或者说，上帝之道，她保护他们免受彼列及其精神邪恶的侵害。

['ʌndər] [ðə; ði] [left] [sɔːrd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] ; ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Under	the	left	sword	were	the	Laws	of	England	;	under	the	other	was	a	large
在下面	这	左边	剑	是	这	法律	的	英格兰	;	在下面	这	其他	曾是	一个	大的

['baɪb(ə)l] .

Bible	.
圣经	.

左边剑下是英国法律；右边剑下是一本厚厚的圣经。

[ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt][wʌz; wəz]['faɪəri][ænd; ənd][ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [leŋkθ; leŋθ] ,

The	sword	of	the	Spirit	was	fiery	and	of	prodigious	length	,
这	剑	的	这	精神	曾是	火热	和	的	惊人	长度	,

圣灵的宝剑炽热无比，长度惊人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [sɔːrd] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] .

it	would	kill	at	a	distance	to	which	the	other	sword	could	not	reach	.
它	会	杀	在	一个	距离	到	哪个	这	其他	剑	可以	不是	抵达	.

它能在另一把剑无法触及的距离杀人。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪnsəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɑːrmz] , [dɪ'fendɪŋ] [ðer; ðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]

I	observed	the	other	princes	with	the	same	arms	,	defending	their	portions	of
我	观察到	这	其他	王子们	和	这	相同的	武器	,	防守	他们的	部分	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

the	church	;
这	教会	;

我观察到其他王子也使用同样的武器，保卫着他们各自所属的教堂区域；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [kwiːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛrɪst] ,

but	I	could	see	that	the	portion	of	my	queen	was	the	fairest	,
但	我	可以	看	那	这	部分	的	我的	女王	曾是	这	最公平	,

但我看得出，我女王那部分是最美的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [braɪt] .

and	that	her	arms	were	the	most	bright	.
和	那	她	武器	是	这	最多	明亮的	.

她的双臂最为闪亮。

[baɪ][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [blæk] — [ɑːtʃ'bɪʃəps] ,

By	her	right	hand	,	I	could	see	a	multitude	of	people	in	black	—	archbishops	,
经过	她	正确的	手	,	我	可以	看	一个	民众	的	人们	在	黑色的	—	大主教们	,

['bɪʃəp] , [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] ,

bishops	,	and	teachers	,
主教们	,	和	教师	,

在她右手边，我看到许多身穿黑衣的人——大主教、主教和教师。

[ə'sɪstɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

assisting	her	in	sustaining	the	sword	of	the	Spirit	;	and	some	of	the
协助	她	在	维持	这	剑	的	这	精神	;	和	一些	的	这

['soʊldʒərz][ænd; ənd]['sɪv(ə)l]['ɑːfəsərz] ,

soldiers	and	civil	officers	,
士兵	和	民用	警官	,

协助她持守圣灵之剑；还有一些士兵和文职官员，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] , ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [sə'pɔːrtɪŋ] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðə; ði]

and	a	few	,	very	few	of	the	lawyers	,	supporting	,	along	with	her	,	the
和	一个	很少	,	非常	很少	的	这	律师	,	支持	,	沿着	和	她	,	这

['ʌðər] [sɔːrd] .

other	sword	.
其他	剑	.

还有极少数律师，和她一起支持另一把剑。

[aɪ] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɔːz] ,

I	obtained	permission	to	rest	a	little	by	one	of	the	magnificent	doors	,
我	获得	允许	到	休息	一个	小的	经过	一	的	这	壮丽	门	,

我获准在其中一扇宏伟的大门旁稍作休息。

['wɪðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ;

whither	people	were	coming	to	obtain	the	dignity	of	the	universal	church	;
往哪里去	人们	是	未来	到	获得	这	尊严	的	这	普遍的	教会	;

人们来到这里是为了获得普世教会的尊严；

[ə; eɪ] [tɔːl] ['eɪndʒl] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪ'ðɪn] [saɪd] [wʌz; wəz] [soʊ]

a	tall	angel	was	keeping	the	door	,	and	the	church	within	side	was	so
一个	高的	天使	曾是	保持	这	门	,	和	这	教会	之内	边	曾是	所以

['vɪvɪdli] [laɪt] ,

vividly	light	,
生动地	光	,

一位高大的天使守在门口，教堂内部光线明亮，熠熠生辉。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] [fɔːr; fər] [hɪ'pɑːkrəsi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪdʒ] [ðer; ðər] — [ʃiː; ʃi]

that	it	was	useless	for	Hypocrisy	to	show	her	visage	there	—	she
那	它	曾是	无用	为了	虚伪	到	展示	她	面容	那里	—	她

['sʌmtaɪmz] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

sometimes	appeared	at	the	door	,
有时	出现	在	这	门	,

虚伪在那里露面是没用的——她有时会出现在门口，

[bʌt; bət] ['nevər] [went] [ɪn] .

but	never	went	in	.
但	绝不	去	在	.

但他从未进去过。

['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['peɪpɪst] ,

After	I	had	been	gazing	about	a	quarter	of	an	hour	,	there	came	a	papist	,
后	我	有	到过	凝视	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	,	那里	来了	一个	天主教徒	,

我凝视了大约一刻钟后，来了一位天主教徒。

[huː] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [poʊp] [pə'zest] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kleɪmd] [hɪz; ɪz]

who	imagined	that	the	Pope	possessed	the	catholic	church	,	and	he	claimed	his
WHO	想象	那	这	教皇	拥有	这	天主教	教会	,	和	他	声称	他的

[ʃer] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .

share	of	dignity	.
分享	的	尊严	.

有人认为教皇拥有天主教会，并要求获得他应有的尊严。

“ [wʌt] [pruːf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dɪgnəti] [hæv; həv] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['potər] .

“	What	proof	of	your	dignity	have	you	?	”	said	the	porter	.
“	什么	证明	的	你的	尊严	有	你	?	”	说	这	搬运工	.

“你有什么尊严的证明？”门房问道。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['plenti] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ʌv; əv] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz] ,

“	I	have	plenty	,	”	said	he	,	“	of	traditions	of	the	fathers	,
“	我	有	很多	,	”	说	他	,	“	的	传统	的	这	父亲们	,

“我有很多，”他说，“来自父辈的传统，

[ænd; ənd] [ækts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔŋgresiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [bʌt; bət] [wʌt] ['fɜːrðər] [ə'ʃʊrəns] [duː] [aɪ]

and	acts	of	the	congresses	of	the	church	;	but	what	further	assurance	do	I
和	行为	的	这	国会	的	这	教会	;	但	什么	更远	保证	做	我

[niːd] ,

need	,
需要	,

还有教会大会的决议；但我还需要什么进一步的保证呢？

[ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] , [huː] [sɪts][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [tʃer] ?

than	the	word	of	the	Pope	,	who	sits	upon	the	infallible	chair	?
比	这	单词	的	这	教皇	,	WHO	坐着	之上	这	绝对正确	椅子	?

比坐在绝对权威宝座上的教皇的话还可信吗?

" [ðen] [ðə; ði] ['potər] [prə'siːdid] [tuː; tə]['oʊpən][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [lɑːrdʒ]['baɪb(ə)l] .

"	Then	the	porter	proceeded	to	open	an	exceedingly	large	Bible	.
"	然后	这	搬运工	继续	到	打开	一个	非常	大的	圣经	.

"然后，门房打开了一本非常大的圣经。"

" [bɪ'hoʊld] ,

"	Behold	,
"	看哪	,

"看哪，

" [piː] . -

"	p	.	36
"	p	.	-

第36页

[sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði]['oʊnli]['stætʃuːt] [bʊk] [wɪtʃ] [wiː; wi][juːz] [hɪr] , [pruːv] [jʊr; jər] [kleɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt]

said	he	,	"	the	only	Statute	Book	which	we	use	here	,	prove	your	claim	out	of	that
说	他	,	"	这	仅有的	法令	书	哪个	我们	使用	这里	,	证明	你的	宣称	出去	的	那

,

,

,

他说："我们这里唯一使用的法律条文，就用那本书来证明你的说法吧。"

[ɔːr][dɪ'pɑːrt] ; " [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

or	depart	;	"	whereupon	he	departed	.
或者	离开	;	"	于是	他	已离开	.

或者离开;"于是他离开了。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv] ['kweɪkərs] ,

At	this	moment	there	came	a	drove	of	Quakers	,
在	这	片刻	那里	来了	一个	驾驶	的	贵格会教徒	,

这时，一群贵格会教徒来了。

[huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hæts][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,

who	wanted	to	go	in	with	their	hats	upon	their	heads	,
WHO	通缉	到	去	在	和	他们的	帽子	之上	他们的	头部	,

那些想戴着帽子进去的人，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [bæk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʌn'mænərli] [bɪ'heɪvjər] .

but	they	were	turned	back	for	their	unmannerly	behaviour	.
但	他们	是	转向	后退	为了	他们的	没礼貌	行为	.

但他们因举止粗鲁而被遣返。

['æftər] [ðæt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər]

After	that	,	some	of	the	children	of	the	barn	,	who	had	been	there	for
后	那	,	一些	的	这	孩子们	的	这	谷仓	,	WHO	有	到过	那里	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

之后，谷仓里的一些孩子，他们已经在那里待了一段时间了，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .

began	to	speak	.
开始	到	说话	.

开始说话。

“ [wiː; wi][hæv; həv] , ” [sed] [ðeɪ] , “ [noʊ] ['ʌðər] ['stætʃuːt][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] [ʃoʊ] [juː 'es]

“	We	have	,	”	said	they	,	“	no	other	statute	than	you	,	therefore	show	us
”	我们	有	,	”	说	他们	,	“	不	其他	法令	比	你	,	所以	展示	我们

['aʊər; ɑːr] ['dɪgnəti] . ”

our	dignity	.	”
我们的	尊严	.	”

他们说：“我们除了你们的法令之外，别无其他，所以请你们维护我们的尊严。”

“ [steɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['potər] , ['lʊkɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɪksɪdli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

“	Stay	,	”	said	the	glittering	porter	,	looking	them	fixedly	in	the	face	,
”	停留	,	”	说	这	闪闪发光	搬运工	,	寻找	他们	固定地	在	这	脸	,

“待着吧，”衣着光鲜的门房说道，目光直直地盯着他们的脸。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

“	and	I	will	show	you	something	.
”	和	我	将要	展示	你	某物	.

“我会让你看到一些东西。”

[duː][juː; jʊ] [siː] ['jɑːndər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ði] [rent] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Do	you	see	yonder	,	”	said	he	,	“	the	rent	which	you	made	in	the	church	,
做	你	看	远处	,	”	说	他	,	“	这	租	哪个	你	制成	在	这	教会	,

“你看到那边了吗？”他说道，“你向教堂缴纳的租金？”

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kɔːz] [ɔːr] ['riːz(ə)n] ?

that	you	might	go	out	of	it	,	without	the	slightest	cause	or	reason	?
那	你	可能	去	出去	的	它	,	没有	这	丝毫	原因	或者	原因	?

你可能会毫无缘由地离开它?

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ?

and	now	,	what	do	you	want	here	?
和	现在	,	什么	做	你	想	这里	?

那么，你现在想在这里做什么?

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] [geɪt] , [wɑːʃ] [jɔːr'selvz] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,

Go	back	to	the	narrow	gate	,	wash	yourselves	well	in	the	fountain	of	repentance	,
去	后退	到	这	狭窄的	门	,	洗	你们自己	出色地	在	这	喷泉	的	悔改	,

回到窄门去，在悔改的泉源里洗净自己。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [friː] [jɔːr'selvz] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋli] [blʌd] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

in	order	to	free	yourselves	from	some	of	the	kingly	blood	,	in	which	you
在	命令	到	自由的	你们自己	从	一些	的	这	王者	血	,	在	哪个	你

[stiːpt] [jɔːr'selvz] ['fɔːrmərli] ;

steeped	yourselves	formerly	;
浸泡	你们自己	以前	;

为了摆脱你们过去所浸染的某些王室血统；

[brɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['wɔːtər][tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n] [ðə; ði] [kleɪ] , [tuː; tə] [kloʊz] [ʌp] [ðə; ði] [rent] ['jɑːndər] ,

bring	some	of	that	water	to	moisten	the	clay	,	to	close	up	the	rent	yonder	,
带来	一些	的	那	水	到	濡	这	黏土	,	到	关闭	向上	这	租	远处	,

把那些水拿些来润湿黏土，把那边的裂缝补上。

[ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['welkəm] .

and	then	,	and	then	only	,	you	shall	be	welcome	.
和	然后	,	和	然后	仅有的	,	你	将	是	欢迎	.

只有到那时，你才会受到欢迎。

” [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [prə'siːdid] [ə; eɪ] ['ruːd] ['fɑːrðər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] ,

”	But	before	we	had	proceeded	a	rood	farther	towards	the	west	,
”	但	前	我们	有	继续	一个	rood	更远	向	这	西方	,

“但是，在我们向西再往前走一罗德之前，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bʌz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈprɪnsəz] [əˈbʌv] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl]

we	heard	a	buzz	amongst	the	princes	above	,	and	every	one	,	great	and	small
我们	听到	一个	嗡嗡声	在	这	王子们	多于	,	和	每一个	一	,	伟大的	和	小的

, [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

,	seized	his	arms	,
,	查获	他的	武器	,

我们听到天上的王子们一阵嗡嗡声，所有王子，无论大小，都抓住了自己的手臂。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ˈhɑːrnɪs] [hɪmˈself] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ˈbæt(ə)l] ;

and	proceeded	to	harness	himself	as	if	for	battle	;
和	继续	到	马具	他自己	作为	如果	为了	战斗	;

然后他开始穿戴盔甲，仿佛准备上战场一样；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ɪˈspaɪ][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [fliː] [tuː; tə] , [ðə; ði] [hoʊl] [er]

and	before	we	had	time	to	espy	a	place	to	flee	to	,	the	whole	air
和	前	我们	有	时间	到	间谍	一个	地方	到	逃跑	到	,	这	所有的	空气

[bɪˈkeɪm] [dɑːrk] ,

became	dark	,
成为	黑暗的	,

还没等我们找到逃往何处，整个天空就变得漆黑一片。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ˈoʊvər] - [ˈʃædoʊd] [ðæn; ðən] [ˈdʊrɪŋ] [æn; ən] [ɪˈklɪps] ; [ðə; ði]

and	the	city	was	more	deeply	over	-	shadowed	than	during	an	eclipse	;	the
和	这	城市	曾是	更多的	深	超过	-	阴影	比	期间	一个	蚀	;	这

[ˈθʌndər] [bɪˈgæn][tuː; tə] [rɔːr] ,

thunder	began	to	roar	,
雷	开始	到	吼	,

城市笼罩在阴影之中，比日食时更加浓重；雷声开始轰鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [tuː; tə][dɑːrt] [fɔːkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsiːsləs] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)l]

and	the	lightnings	to	dart	forkedly	,	and	a	ceaseless	shower	of	mortal
和	这	闪电	到	镖	分叉地	,	和	一个	不停歇	淋浴	的	凡人

[ˈærəus] ,

arrows	,
箭头	,

闪电如叉状光束般划破夜空，致命的箭矢如雨般倾泻而下。

[wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [bɪˈloʊ] , [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ;

was	directed	from	the	gates	below	,	against	the	catholic	church	;
曾是	指导	从	这	大门	以下	,	反对	这	天主教	教会	;

从下方的城门方向，朝着天主教堂开火；

[ænd; ənd] [ənˈles] [ˈevri] [wʌn][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃiːld] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][ˈfaɪəri]

and	unless	every	one	had	had	a	shield	in	his	hand	to	receive	the	fiery
和	除非	每一个	一	有	有	一个	盾	在	他的	手	到	收到	这	火热

[dɑːrts] ,

darts	,
飞镖	,

除非每个人都手持盾牌来抵挡那些燃烧的飞镖，

[ænd; ənd] [ənˈles] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

and	unless	the	foundation	stone	had	been	too	strong	for	any	thing	to	make
和	除非	这	基础	石头	有	到过	也	强的	为了	任何	事物	到	制作

[æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

an	impression	upon	it	,
一个	印象	之上	它	,

除非奠基石坚固到任何东西都无法在其上留下痕迹，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

you	would	have	seen	the	whole	in	conflagration	.
你	会	有	已见	这	所有的	在	大火	.

你会看到整个地方都在熊熊大火中燃烧。

[bʌt; bət][əˈlæs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈproʊlɔːg] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈfɔːrteɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] ; [fɔːr; fər]

this	was	but	the	prologue	,	or	a	foretaste	of	what	was	to	follow	;	for
这	曾是	但	这	序幕	,	或者	一个	预尝	的	什么	曾是	到	跟随	;	为了

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs]

the	darkness
这	黑暗

这不过是序幕，或是接下来事情的预兆；因为黑暗

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[ˈspiːdəli] [bɪˈkeɪm] [ˈsev(ə)n] [taɪmz] [blækər] , [ænd; ənd] [ˈbiːljəl] [hɪmˈself] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɛnsəst]

speedily	became	seven	times	blacker	,	and	Belial	himself	appeared	upon	the	densest
迅速地	成为	七	时代	更黑	,	和	恶魔	他自己	出现	之上	这	最密集

[klaʊd] ,

cloud	,
云	,

迅速变得比之前黑了七倍，而贝利亚本人则出现在最浓密的云层中。

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈtʃɔɪsəst] [ˈwɒrɪrz] , [bəuθ] [təˈrestriəl] [ænd; ənd][ɪnˈfɜːrn(ə)l] ,

and	around	him	were	his	choicest	warriors	,	both	terrestrial	and	infernal	,
和	大约	他	是	他的	精选	战士	,	两个都	陆地	和	地狱	,

[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ænd; ənd][ˈeksɪkjuːt][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

to	receive	and	execute	his	will	,
到	收到	和	执行	他的	将要	,

他身边是他最精锐的战士，包括人间和地狱的勇士，负责执行他的命令。

[ɑːn][ðer; ðər] [pərˈtɪkjələr] [saɪdz] .

on	their	particular	sides	.
在	他们的	特别的	侧面	.

站在他们各自的立场上。

[hiː; hi][hæd; həd] [enˈdʒɔɪnd][ðə; ði][poʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [frəns] , [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [sʌn] ,

He	had	enjoined	the	Pope	,	and	the	king	of	France	,	his	other	son	,
他	有	禁止	这	教皇	,	和	这	国王	的	法国	,	他的	其他	儿子	,

他曾嘱咐教皇、法国国王以及他的另一个儿子，

[tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləənd] [ænd; ənd][ɪts] [kwiːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːrk] [ænd; ənd]

to	destroy	the	church	of	England	and	its	queen	;	and	the	Turk	and
到	破坏	这	教会	的	英格兰	和	它是	女王	;	和	这	土耳其人	和

[ðə; ði] [ˈmʌskəˌvaɪt] ,

the	Muscovite	,
这	白云母	,

摧毁英国国教及其女王；以及土耳其人和莫斯科人，

[tuː; tə] [breɪk] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l]

to	break	to	pieces	the	other	parts	of	the	Church	,	and	to	slay	the	people
到	休息	到	件	这	其他	部分	的	这	教会	,	和	到	杀戮	这	人们

;

;
;

摧毁教会的其他部分，屠杀民众；

[ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪnsəz] , [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [sperd] ;

the	queen	and	the	other	princes	,	were	by	no	means	to	be	spared	;
这	女王	和	这	其他	王子们	,	是	经过	不	方法	到	是	幸存	;

女王和其他王子也未能幸免；

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] .

and	the	Bible	was	to	be	burned	in	spite	of	every	thing	.
和	这	圣经	曾是	到	是	烧伤	在	尽管如此	的	每一个	事物	.

尽管百般阻挠，圣经还是被烧毁了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [seɪnts] [dɪd] , [wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn]

The	first	thing	which	the	queen	and	the	other	saints	did	,	was	to	fall	upon
这	第一的	事物	哪个	这	女王	和	这	其他	圣徒	做过	,	曾是	到	落下	之上

[ðer; ðər] [niːz] ,

their	knees	,
他们的	膝盖	,

女王和其他圣徒做的第一件事就是跪了下来。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :

and	complain	of	their	wrongs	to	the	King	of	kings	,	in	these	words	:
和	抱怨	的	他们的	错误	到	这	国王	的	国王	,	在	这些	字	:

他们要向万王之王申诉他们的冤屈，说：

— “ [ðə; ði] ['spredɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ['kʌvərɪθ] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðaɪ][lænd] , [oʊ] [ɪ'mænjuəl] !

—	“	The	spreading	of	his	wings	covereth	the	extent	of	thy	land	,	O	Emmanuel	!
—	“	这	传播	的	他的	翅膀	覆盖	这	程度	的	你的	土地	,	哦	伊曼纽尔	!

“以马内利啊，他展开双翼，遮盖你的大地！”

” [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][eɪt] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

”	Isaiah	8	.	iii	.
”	以赛亚	8	.	三、	.

“以赛亚书 8. iii.

[ðɪs] [kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [sed] ,

This	complaint	was	answered	by	a	voice	,	which	said	,
这	抱怨	曾是	回答	经过	一个	嗓音	,	哪个	说	,

对此投诉，一个声音回应道：

“ [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [fliː] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ;

“	resist	the	devil	and	he	will	flee	from	you	;
“	抵抗	这	魔鬼	和	他	将要	逃跑	从	你	;

“要抵挡魔鬼，魔鬼就必离开你们逃跑了；

” [ænd; ənd] [ðen] [in'sjuːd] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ænd; ənd][moʊst] ['stʌbərn] [ɪn'geɪdʒmənt] , [wɪtʃ]

”	and	then	ensued	the	hardest	and	most	stubborn	engagement	,	which
”	和	然后	随后	这	最难	和	最多	固执的	订婚	,	哪个

[hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

had	ever	been	upon	the	earth	.
有	曾经	到过	之上	这	地球	.

然后，地球上爆发了有史以来最艰苦、最顽强的战斗。

[wen] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [weɪvd] ,

When	the	sword	of	the	Spirit	began	to	be	waved	,
什么时候	这	剑	的	这	精神	开始	到	是	挥手	,

当圣灵的宝剑开始挥舞时，

['biːljəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrn(ə)l]['liːdʒənz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][poʊp][tuː; tə]['fɔːltər] .

Belial	and	his	infernal	legions	began	to	retreat	,	and	the	Pope	to	falter	.
恶魔	和	他的	地狱	军团	开始	到	撤退	,	和	这	教皇	到	犹豫不决	.

贝利亚和他的地狱军团开始撤退，教皇也开始动摇。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [held] [aʊt] ; [jet] ['i:v(ə)n][hi:; hi] ['nɪrli] [lɔ:st] [hɑ:rt] ,

The	king	of	France	,	it	is	true	,	held	out	;	yet	even	he	nearly	lost	heart	,
这	国王	的	法国	,	它	是	真的	,	握住	出去	;	然而	甚至	他	几乎	丢失的	心	,

法国国王确实坚持了下来；然而，就连他也几乎灰心丧气。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sʌbdʒekts][ju'naɪtɪd][ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] , [waɪlst]

for	he	saw	the	queen	and	her	subjects	united	and	prosperous	,	whilst
为了	他	锯	这	女王	和	她	主题	团结的	和	繁荣	,	而

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪps] [wɜ:r; wər] [sʌŋk] ,

his	own	ships	were	sunk	,
他的	自己的	船舶	是	沉没	,

因为他看到女王和她的臣民团结繁荣，而他自己的船只却被击沉了。

[hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] ['slɔ:təd] , [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ['rebəlɪŋ] .

his	soldiers	slaughtered	,	and	thousands	of	his	subjects	rebelling	.
他的	士兵	屠杀	,	和	数千	的	他的	主题	反叛	.

他的士兵惨遭屠杀，成千上万的臣民发动叛乱。

[ðə; ði] ['veri] [tɜ:rk] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [læm] ;

The	very	Turk	was	becoming	as	gentle	as	a	lamb	;
这	非常	土耳其人	曾是	成为	作为	温和的	作为	一个	羊肉	;

就连那个土耳其人也变得像羔羊一样温顺了；

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ] ['hev(ə)nli] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['kwɪtɪd] [ˌem 'i:] , [dɑ:tɪŋ] [ʌp]

but	just	at	that	moment	my	heavenly	associate	quitted	me	,	darting	up
但	只是	在	那	片刻	我的	天上	联系	辞职	我	,	飞镖	向上

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['fɜ:rməmənt] ,

towards	the	firmament	,
向	这	苍穹	,

但就在这时，我的天上同伴离开了我，飞向苍穹。

[tu:; tə] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ʃaɪnɪŋ] ['paʊɝz] , [ænd; ənd][maɪ] [dri:m] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

to	myriads	of	other	shining	powers	,	and	my	dream	was	at	an	end	.
到	无数	的	其他	灼灼	权力	,	和	我的	梦	曾是	在	一个	结尾	.

无数其他闪耀的力量，让我的梦想破灭了。

[jes] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][poʊp][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tə'restriəl] ['paʊɝz] , [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

Yes	,	just	as	the	Pope	and	the	other	terrestrial	powers	,	were	beginning	to
是的	,	只是	作为	这	教皇	和	这	其他	陆地	权力	,	是	开始	到

[sni:k] [ə'weɪ] ,

sneak	away	,
潜行	离开	,

是的，就在教皇和其他世俗势力开始偷偷溜走的时候，

[ænd; ənd][tu:; tə] [feɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['poʊt(ə)nteɪt] [ʌv; əv] [hel] [tu:; tə] [fɔ:l] [baɪ] [tenz] [ʌv; əv]

and	to	faint	,	and	the	potentates	of	hell	to	fall	by	tens	of
和	到	头晕的	,	和	这	统治者	的	地狱	到	落下	经过	十	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [i:tʃ] ['meɪkɪŋ] ,

thousands	,	each	making	,
数千	,	每个	制作	,

昏厥过去，地狱的统治者们成千上万地倒下，每个人都发出.....

[tu:; tə][maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] [ɪr] ,

to	my	imagination's	ear	,
到	我的	想象力	耳朵	,

在我想象的耳中，

[æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['maʊnt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [pri'sipiteitid] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs]

as	much	noise	as	if	a	huge	mountain	had	been	precipitated	into	the	depths
作为	很多	噪音	作为	如果	一个	巨大的	山	有	到过	沉淀	进入	这	深度

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

of	the	sea	,
的	这	海	,

发出如同巨山坠入海底般巨大的声响。

[maɪ] [kəm'pænjən] ['kwɪtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

my	companion	quitted	me	,	and
我的	伴侣	辞职	我	,	和

我的同伴离开了我，

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][maɪ] [driːm] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

there	was	an	end	of	my	dream	;	for	what	with	the	noise	made	by	the
那里	曾是	一个	结尾	的	我的	梦	;	为了	什么	和	这	噪音	制成	经过	这

[fiːndz] ,

fiends	,
恶魔	,

我的梦醒了；因为恶魔们制造了噪音，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [maɪ] [kəm'pænjən] , [aɪ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][maɪ]

and	the	agitation	which	I	felt	at	losing	my	companion	,	I	awoke	from	my
和	这	搅动	哪个	我	毛毡	在	输	我的	伴侣	,	我	醒来	从	我的

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

失去同伴的悲痛让我从睡梦中惊醒。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][maɪ] ['slʌgɪʃ] [klɑːd] ,

and	returned	with	the	utmost	reluctance	to	my	sluggish	clod	,
和	返回	和	这	极致	不情愿	到	我的	迟缓	泥块	,

我极不情愿地回到了我那迟钝的笨蛋身边。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friː] ['spɪrɪt] ,

thinking	how	noble	and	delightful	it	was	to	be	a	free	spirit	,
思维	如何	高贵	和	愉快	它	曾是	到	是	一个	自由的	精神	,

想到做一个自由的灵魂是多么高尚、多么令人愉悦，

[tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ɪn][æn'dʒelɪk] ['kʌmpəni] , [kwaɪt] [sɪ'kjʊr] , [ðoʊ] ['siːmɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

to	wander	about	in	angelic	company	,	quite	secure	,	though	seemingly	in	the	midst
到	漫步	关于	在	天使般的	公司	,	相当	安全的	,	尽管	似乎	在	这	中间

[ʌv; əv]['perəl] .

of	peril	.
的	危险	.

在天使般的陪伴下漫步，虽然看似身处险境，却感到十分安全。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ðə; ði] [mjuːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [hæf] ['æŋgri]

I	had	now	nothing	to	console	me	,	save	the	Muse	,	and	she	being	half	angry
我	有	现在	没有什么	到	安慰	我	,	节省	这	沉思	,	和	她	存在	一半	生气的

,

,
,

现在我没有任何可以安慰我的东西了，除了缪斯女神，而她也有些生气。

[wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bliːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [streɪnz] .

would	do	nothing	more	than	bleat	to	me	the	following	strains	.
会	做	没有什么	更多的	比	咩咩叫	到	我	这	下列的	菌株	.

除了向我发出以下这些叫声之外，它什么也不做。

[ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [wɜːrld] .

The	Perishing	World	.
这	消亡	世界	.

消亡的世界。

[oʊ][mæn] , [ə'pɑːn] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [geɪz] ,

O	man	,	upon	this	building	gaze	,
哦	男人	,	之上	这	建筑	目光	,

哦，人啊，请凝视这座建筑吧！

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

The	mansion	of	the	human	race	,
这	大厦	的	这	人类	种族	,

人类的殿堂，

[ðə; ði][wɜːrld] [tə'restriəl] [siː] !

The	world	terrestrial	see	!
这	世界	陆地	看	!

世界陆地景观！

[ɪts] ['ɑːrkəˌtɛkts] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn] [haɪ] ,

Its	architect's	the	King	on	high	,
它是	建筑师的	这	国王	在	高的	,

它的设计者是至高无上的国王，

[huː] [nɛə] [wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [nɛə] [wɪl] [daɪ] —

Who	ne'er	was	born	and	ne'er	will	die	—
WHO	从未	曾是	出生	和	从未	将要	死	—

谁从未出生，也从未死亡——

[ðə; ði] [blest] [dɪ'vɪnəti] .

The	blest	Divinity	.
这	祝福	神	.

至高无上的神性。

[ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪts] [wɔːl] , [ɪts] ['stɑːrlaɪt] [ɔːl] ,

The	world	,	its	wall	,	its	starlights	all	,
这	世界	,	它是	墙	,	它是	星光	全部	,

世界，它的城墙，它的星光，所有的一切，

[ɪts] ['stɔrz] , [(h)weər'eə] [ðeɪ] [laɪ] ,

Its	stores	,	where'er	they	lie	,
它是	商店	,	哪里	他们	说谎	,

它的商店，无论它们位于何处，

[ɪts] ['wʌndrəs] [bruːt] [və'raɪəti] ,

Its	wondrous	brute	variety	,
它是	奇妙的	蛮力	种类	,

它那令人惊叹的野蛮品种，

[ɪts] ['reptaɪlz] , [fɪʃ] , [ænd; ənd][bɜːrdz] [ðæt] [flaɪ] ,

Its	reptiles	,	fish	,	and	birds	that	fly	,
它是	爬行动物	,	鱼	,	和	鸟类	那	飞	,

它的爬行动物、鱼类和飞鸟，

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

[ænd; ənd] ['kænɑ:t] [nʌmbɜ·d] [bi:; bi] ,

And	cannot	number'd	be	,
和	不能	编号	是	,

而且无法计数，

[ðə; ði][gɑ:d] [ə'bʌv] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

The	God	above	,	to	show	his	love	,
这	上帝	多于	,	到	展示	他的	爱	,

天上的神，为了表达他的爱，

[dɪd] [gɪv] , [oʊ][mæn] , [tu:; tə] [ði:] .

Did	give	,	O	man	,	to	thee	.
做过	给	,	哦	男人	,	到	你	.

曾赐予你，哦，人啊。

[fɔ:r; fər][mæn] , [fɔ:r; fər][mæn] , [hu:m] [hi:; hi][dɪd][plæn] ,

For	man	,	for	man	,	whom	he	did	plan	,
为了	男人	,	为了	男人	,	谁	他	做过	计划	,

对于人类，对于他所设想的人类，

[gɑ:d] [ə'raɪz]

God	caus'd	arise
上帝	导致	出现

神使之兴起

[ðɪs] ['edɪfɪs] ,

This	edifice	,
这	大厦	,

这座建筑，

['i:kwəl][tu:; tə] ['hev(ə)n] [ɪn][ɔ:l][bʌt; bət][saɪz] ,

Equal	to	heaven	in	all	but	size	,
平等的	到	天堂	在	全部	但	尺寸	,

除了大小之外，它与天堂无异。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [sʌn] [soʊ] [fer] ;

Beneath	the	sun	so	fair	;
下面	这	太阳	所以	公平的	;

在如此灿烂的阳光下；

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [vju:d] , [ænd; ənd] [ðæt] - [twʌz] [gʊd]

Then	it	he	view'd	,	and	that	'	twas	good
然后	它	他	已查看	,	和	那	-	那是	好的

然后他看了看，那很好。

[fɔ:r; fər][mæn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] .

For	man	,	he	was	aware	.
为了	男人	,	他	曾是	意识到的	.

他作为人类，对此心知肚明。

[mæn]['oʊnli] [sɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [æt; ət][fɜ:rst]

Man	only	sought	to	know	at	first
男人	仅有的	寻求	到	知道	在	第一的

人最初只是想知道。

['i:v(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'kɜ:rsɪd]

Evil	,	and	of	the	thing	accursed
邪恶的	,	和	的	这	事物	被诅咒的

邪恶，以及那被诅咒的事物

[əb'teɪn] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l] [smɔ:l] .

Obtain	a	sample	small	.
获得	一个	样本	小的	.

取少量样品。

[ðə; ði]['sæmp(ə)l] [gruː] [ə; eɪ]['dʒaɪəntəs] ,
The sample grew a giantess ,
这 样本 生长 一个 女巨人 ,

样本长成了一个女巨人，

- [tɪz] ['iːzi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪz][tuː; tə] [ges]
' Tis easy from her size to guess
- 的 简单的 从 她 尺寸 到 猜测

从她的体型很容易猜到

[ðə; ði] [hoʊl] [hɜːr; hər] [preɪ] [wɪl] [fɔːl] .
The whole her prey will fall .
这 所有的 她 猎物 将要 落下 .

她的所有猎物都将倒下。

['selər] [ænd; ənd] ['tɜːrət] [haɪ] ,
Cellar and turret high ,
地窖 和 炮塔 高的 ,

地窖和塔楼很高，

[θruː] ['hɛlz] [dɑːrk] ['tretʃəri] ,
Through hell's dark treachery ,
通过 地狱的 黑暗的 背信弃义 ,

透过地狱般的黑暗背叛，

[naʊ] ['riːlɪŋ] , ['rɑːkɪŋ] ['terəbli] ,
Now reeling , rocking terribly ,
现在 卷轴 , 摇滚 可怕 ,

现在摇摇晃晃，剧烈摇晃，

[ɪn] [swuːnɪŋ] [pæŋz] [ə'pɪr] ;
In swooning pangs appear ;
在 晕倒 疼痛 出现 ;

一阵阵晕厥袭来；

[ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [raʊnd] , [ɑːr; ər]['oʊnli] [faʊnd]
The orchards round , are only found
这 果园 圆形的 , 是 仅有的 成立

周围的果园，仅见于此。

[vaɪl] [sedʒ] [ænd; ənd] [wiːdz] [tuː; tə] [ber] ;
Vile sedge and weeds to bear ;
卑鄙的 苧 和 杂草 到 熊 ;

令人厌恶的莎草和杂草；

[ðə; ði] [ruːf] ['gɪvz] [wei] , [mɔːr] , [mɔːr] [iːtʃ] [deɪ] ,
The roof gives way , more , more each day ,
这 屋顶 给予 方式 , 更多的 , 更多的 每个 天 ,

屋顶一天比一天塌陷得厉害。

[ðə; ði] [wɔːlz] [tuː] , [spaɪt]
The walls too , spite
这 墙壁 也 , 尽管如此

墙壁也一样，尽管如此

[ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] ,
Of all their might ,
的 全部 他们的 可能 ,

尽管他们拥有强大的力量，

[hæv; həv] ['fraɪtf(ə)l] [kræks] , [daʊn] [ɔːl][ðer; ðər] [haɪt] ,
Have frightful cracks , down all their height ,
有 可怕 裂缝 , 向下 全部 他们的 高度 ,

车身布满可怕的裂缝，贯穿整个高度。

[wɪtʃ] ['kʌmɪŋ] ['ruːɪn] [ʃoʊ] ;
Which coming ruin show ;
哪个 未来 废墟 展示 ;

即将到来的毁灭秀;

[ðə; ði]['drægənz] [tel] , [ðæt] ['deɪndʒər] [fel] ,
The dragons tell , that danger fell ,
这 龙 告诉 , 那 危险 跌倒 ,

巨龙诉说，危险降临了。

[naʊ] ['lɜːks] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'loʊ] .
Now lurks the house below .
现在 潜伏者 这 房子 以下 .

现在，楼下的房子正潜伏着。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[oʊ][mæn] !
O man !
哦 男人 !

我的天哪!

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [fer] [ænd; ənd] [praʊd] ,
this building fair and proud ,
这 建筑 公平的 和 自豪的 ,

这座建筑公平而自豪，

[frʌm; frəm] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [klaʊd] ,
From its foundation to the cloud ,
从 它是 基础 到 这 云 ,

从其基础架构到云端，

[ɪz] [ɔːl] [ɪn] ['deɪndʒərəs] [plaɪt] ;
Is all in dangerous plight ;
是 全部 在 危险的 困境 ;

一切都处于危险境地;

[bɪ'niːθ] [ðiː] [kweɪks] [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [graʊnd] ;
Beneath thee quakes and shakes the ground ;
下面 你 地震 和 奶昔 这 地面 ;

你脚下的地面震动摇晃;

- [tɪz] [ɔːl] , [iːn] [daʊn] [tuː; tə] ['hɛlz] [prə'faʊnd] ,
' Tis all , e'en down to hell's profound ,
- 的 全部 , e'en 向下 到 地狱的 深刻的 ,

一切的一切，甚至深入地狱深处，

[ə; eɪ][bɑːg] [ðæt] [sker] [ðə; ði] [saɪt] .
A bog that scares the sight .
一个 沼泽 那 惊吓 这 视线 .

一片令人胆寒的沼泽。

[ðə; ði][sɪn][mæn] [rɔːt] , [ðə; ði]['delјuːdʒ] [brɔːt] ,
The sin man wrought , the deluge brought ,
这 罪 男人 锻 , 这 洪水 带来 ,

人类所犯的罪孽，带来了洪水。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [feɪl]
And without fail
和 没有 失败

而且毫无例外

[ə; eɪ]['faɪəri] [geɪl] ,
A **fiery** **gale** **,**
一个 火热 大风 ,

狂风暴雨，

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ['evri] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kweɪl] ,
Before **which** **every** **thing** **shall** **quail** **,**
前 哪个 每一个 事物 将 鹌鹑 ,

万物都将在它面前颤抖，

[hɪz; ɪz] [diːdz] [ʃæl; ʃəl]['weɪkən] [naʊ] ;
His **deeds** **shall** **waken** **now** **;**
他的 契约 将 唤醒 现在 ;

他的罪行终将昭雪；

[wɜːrs] [ˌevər'mɔːr] , [tɪl] [ɔːl][ɪz] [ɔː(r)] ,
Worse **evermore** **,** **till** **all** **is** **o'er** **,**
更糟 越来越 , 直到 全部 是 超过 ,

情况每况愈下，直到一切结束。

[ðaɪ] [keɪs] , [oʊ] [wɜːrld] , [ʃæl; ʃəl] [groʊ] .
Thy **case** **,** **O** **world** **,** **shall** **grow** **.**
你的 案件 , 哦 世界 , 将 生长 .

世界啊，你的遭遇终将大增。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [pleɪs] [friː] , [jet] , [mæn][fɔːr; fər] [ðiː] ,
There's **one** **place** **free** **,** **yet** **,** **man** **for** **thee** **,**
有 一 地方 自由的 , 然而 , 男人 为了 你 ,

还有一个空位，但愿如此，伙计。

[wer] ['məːsiz] [reɪn] ,
Where **mercies** **reign** **,**
在哪里 怜悯 在位 ,

在仁慈主宰的地方，

[ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ə'teɪn] ,
A **place** **to** **which** **thou** **may'st** **attain** **,**
一个 地方 到 哪个 你 五月 达到 ,

你或许能够到达的地方，

[siːk] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [tuː; tə][geɪn]
Seek **there** **a** **residence** **to** **gain**
寻找 那里 一个 住宅 到 获得

在那里寻找住所以获得

[lest] [ðaʊ] [ɪn]['kævərnz] [haʊl] ;
Lest **thou** **in** **caverns** **howl** **;**
免得 你 在 洞穴 嗥 ;

免得你在洞穴中嚎叫；

[fɔːr; fər] [seɪv] [ðaʊ] [ðer; ðər] [ʃælt] [kwɪk] [rɪ'per] ,
For **save** **thou** **there** **shalt** **quick** **repair** **,**
为了 节省 你 那里 应 快的 维修 ,

若你得救，必能迅速修复。

[woʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['retʃɪd] [soʊl] !
Woe **to** **thy** **wretched** **soul** **!**
悲哀 到 你的 可怜 灵魂 !

你这可怜的灵魂啊！

[tɔːrdz] [jɑːn] ['bɪldɪŋ] [tɜːrn][jʊr; jər] [feɪs] !
Towards **yon** **building** **turn** **your** **face** **!**
向 远 建筑 转动 你的 脸 !

把脸转向那栋楼！

[tuː] [strɔːŋ] [baɪ][fɑːr][ɪz]['jɑːndər] [pleɪs]
Too strong by far is yonder place
也 强的 经过 远的 是 远处 地方

远比那边强大得多

[tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['vɪktəri] .
To lose the victory .
到 失去 这 胜利 .

输掉胜利。

- [tɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['riːlɪŋ] [wɜːrld] ;
' Tis better than the reeling world ;
- 的 更好的 比 这 卷轴 世界 ;

总比摇摇欲坠的世界好;

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['ɪlz][baɪ] [hel] -
For all the ills by hell uphurl'd
为了 全部 这 疾病 经过 地狱 -

地狱所抛出的所有罪恶

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['remədi] .
It has a remedy .
它 有 一个 补救 .

这个问题有解决办法。

[sə'blaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [breɪvz] [ðə; ði]['waɪldɪst] [weɪvz] ;
Sublime it braves the wildest waves ;
升华 它 勇士们 这 最狂野的 波浪 ;

它无惧最狂野的巨浪;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['refjuːdʒ] [pleɪs]
It is a refuge place
它 是 一个 避难所 地方

这是一个避难所

[ɪm'pregnəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪlaɪɛlz] [reɪs] ,
Impregnable to Belial's race ,
坚不可摧 到 贝利亚尔的 种族 ,

对贝利亚尔的种族来说坚不可摧,

[wɪð; wɪθ] [stoʊnz] , [i'mɪtɪŋ] ['vɪvɪd] ['reɪz] ,
With stones , emitting vivid rays ,
和 石头 , 发射 生动 射线 ,

石头闪闪发光,

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[ə'bʌv] [ɪts] ['steɪtlɪ] [pɔːrtʃ] ;
Above its stately porch ;
多于 它是 庄严 门廊 ;

在其庄严的门廊之上;

[ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌðer'ɪn] , [kəm'poʊz]
Itself , and those therein , compose
本身 , 和 那些 其中 , 撰写

它本身及其中所包含的那些,构成

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .
The universal church .
这 普遍的 教会 .

普世教会。

[ðoʊ] [sleɪvz] [ʌv; əv][sɪn][wiː; wi] [lɔːŋ] [hæv; həv] [bɪn] ,

Though	slaves	of	sin	we	long	have	been	,
尽管	奴隶	的	罪	我们	长的	有	到过	,

虽然我们长期以来一直是罪恶的奴隶，

[wɪð; wɪθ] [feɪθ] [sɪn'sɪr]

With	faith	sincere
和	信仰	真诚

怀着真诚的信仰

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɪn]['pɑːrd(ə)n][ðer; ðər] ;

We	shall	win	pardon	there	;
我们	将	赢	赦免	那里	;

我们将在那里获得赦免；

[ðen] [ɪn] [lets] [pres] , [oʊ] , ['breðrən] [dɪr] ,

Then	in	let's	press	,	O	,	brethren	dear	,
然后	在	我们来吧	按	,	哦	,	弟兄们	亲爱的	,

然后让我们按下，哦，亲爱的弟兄们，

[ænd; ənd] [kleɪm] ['aʊər; ɑːr] ['dɪgnəti] !

And	claim	our	dignity	!
和	宣称	我们的	尊严	!

捍卫我们的尊严！

[baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] , [wiː; wi] [seɪnts] [bɪ'loʊ]

By	doing	so	,	we	saints	below
经过	正在做	所以	,	我们	圣徒	以下

如此一来，我们这些下层的圣徒就得以如此行事。

[ænd; ənd] [seɪnts] [ɑːn] [haɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

And	saints	on	high	shall	be	.
和	圣徒	在	高的	将	是	.

圣徒们将在天上。

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] [bɪ'loʊ] .

A	Vision	of	Death	in	his	Palace	Below	.
一个	想象	的	死亡	在	他的	宫殿	以下	.

他宫殿下方出现了死亡的幻象。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , [blæk] , ['tʃɪli] [naɪts] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,

In	one	of	the	long	,	black	,	chilly	nights	of	winter	,
在	一	的	这	长的	,	黑色的	,	寒冷	夜晚	的	冬天	,

在漫长、黑暗、寒冷的冬夜里，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['wɔːrmər] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv] [^lin] - - , [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði]

when	it	was	much	warmer	in	a	kitchen	of	Glyn	-	cywarch	,	than	on	the
什么时候	它	曾是	很多	更温暖	在	一个	厨房	的	格林	-	-	,	比	在	这

['sʌmɪt] [ʌv; əv]['kædˌɑːr] ['ɪdrɪs] ,

summit	of	Cadair	Idris	,
首脑	的	卡代尔	伊德里斯	,

格林-西瓦奇的厨房里比卡德尔·伊德里斯山顶上暖和得多。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [bed] -

and	much	more	pleasant	to	be	in	a	snug	chamber	,	with	a	warm	bed	-
和	很多	更多的	令人愉快的	到	是	在	一个	舒适	房间	,	和	一个	温暖的	床	-

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

和温暖的伴侣一起待在舒适的房间里要惬意得多。

[ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [ʃraʊd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] ,

than	in	a	shroud	in	the	church	yard	,
比	在	一个	裹尸布	在	这	教会	院子	,

而不是裹在裹尸布里躺在教堂墓地里。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌs] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['diskɔːsiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

I	was	mussing	upon	some	discourses	which	had	passed	between	me	and
我	曾是	沉思	之上	一些	论述	哪个	有	通过了	之间	我	和

[ə; eɪ] ['neɪbər] ,

a	neighbour	,
一个	邻居	,

我一直在回想我和邻居之间的一些谈话，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [ænd; ənd] [haʊ] ['sɜːrt(ə)n] ['evri] [wʌn][ɪz][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ,

upon	the	shortness	of	human	life	,	and	how	certain	every	one	is	of	dying	,
之上	这	短促	的	人类	生活	,	和	如何	肯定	每一个	一	是	的	垂死	,

鉴于人生的短暂，以及每个人终将一死，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] .

and	how	uncertain	as	to	the	time	.
和	如何	不确定	作为	到	这	时间	.

时间安排多么不确定。

[waɪlst] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət] ['nuːli] [leɪd][maɪ] [hed] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

Whilst	thus	engaged	,	having	but	newly	laid	my	head	down	upon	the	pillow	,
而	因此	已订婚的	,	拥有	但	新	铺设	我的	头	向下	之上	这	枕头	,

正当我沉浸在这种状态中，刚把头放在枕头上时，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [hæf] [ə'weɪk] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] ['kʌmɪŋ] ['stelθɪli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

and	being	about	half	awake	,	I	felt	a	great	weight	coming	stealthily	upon	me	,
和	存在	关于	一半	醒	,	我	毛毡	一个	伟大的	重量	未来	悄悄地	之上	我	,

我当时半梦半醒，突然感到一股巨大的压力悄无声息地向我袭来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [tuː; tə][maɪ] [hiːl] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr][ə; eɪ] ['fɪŋgər] ,

from	the	crown	of	my	head	to	my	heel	,	so	that	I	could	not	stir	a	finger	,
从	这	王冠	的	我的	头	到	我的	脚跟	,	所以	那	我	可以	不是	搅拌	一个	手指	,

从头顶到脚跟，我浑身僵硬，动弹不得。

[nɔːr] ['eni] [θɪŋ] [ɪk'sept] [maɪ] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [læd] [ə'pɑːn][maɪ] [brest] ,

nor	any	thing	except	my	tongue	,	and	beheld	a	lad	upon	my	breast	,
也不	任何	事物	除了	我的	舌头	,	和	观看	一个	小伙子	之上	我的	胸部	,

除了我的舌头，什么也没有；我看到一个男孩趴在我的胸口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læs] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	a	lass	mounted	upon	his	back	.
和	一个	小姐	安装	之上	他的	后退	.

背上骑着一个姑娘。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːrpli] , [aɪ] [gest] , [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrm] [smel] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

On	looking	sharply	,	I	guessed	,	from	the	warm	smell	which	came	from	him	,
在	寻找	尖锐地	,	我	猜对了	,	从	这	温暖的	闻	哪个	来了	从	他	,

[hɪz; ɪz] ['klæmi] ['lɑːks] ,

his	clammy	locks	,
他的	湿冷的	锁	,

我仔细一看，从他身上散发出的温暖气味和他湿漉漉的头发，我猜想：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gʌmi] [aɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [læd] [mʌst; məst][biː; bi]['mæstər] [sliːp] .

and	his	gummy	eyes	,	that	the	lad	must	be	master	Sleep	.
和	他的	软糖	眼睛	,	那	这	小伙子	必须	是	掌握	睡觉	.

他那双水汪汪的大眼睛，说明这孩子一定是睡神。

“ [preɪ] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , ['skwiːlɪŋ] , “ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	Pray	,	sir	,	”	said	I	,	squealing	,	“	what	have	I	done	to	you	,
“	祈祷	,	先生	,	”	说	我	,	尖叫	,	“	什么	有	我	完毕	到	你	,

“先生，”我尖叫着说，“请问我对您做了什么？”

[ðæt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪr] [tuː; tə] ['sʌfəkeɪt] [ˌem 'iː] ? ”

that	you	bring	that	witch	here	to	suffocate	me	?	”
那	你	带来	那	巫婆	这里	到	窒息	我	?	”

你把那个女巫带到这里来，是要闷死我吗?

“ [hʌʃ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][maɪ]['sɪstər] ['naɪtmer] ;

“	Hush	,	”	said	he	,	“	it	is	only	my	sister	Nightmare	;
“	嘘	,	”	说	他	,	“	它	是	仅有的	我的	姐姐	恶梦	;

“嘘，”他说，“那只是我的妹妹噩梦；

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [deθ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

we	are	both	going	to	visit	our	brother	Death	,	and	have	need	of	a
我们	是	两个都	去	到	访问	我们的	兄弟	死亡	,	和	有	需要	的	一个

[θɜːrd] ,

third	,
第三	,

我们俩都要去拜访我们的兄弟死神，所以还需要第三个人。

[ænd; ənd] [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɪst] , [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [æz; əz]

and	lest	you	should	resist	,	we	have	come	upon	you	without	warning	,	as
和	免得	你	应该	抵抗	,	我们	有	来	之上	你	没有	警告	,	作为

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɪl] ['sʌmtaɪm] ;

he	himself	will	sometime	;
他	他自己	将要	有时	;

为了防止你们抵抗，我们毫无预警地突袭了你们，就像他自己将来也会做的那样；

['ðerfɔːr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːr][nɑːt] . ”

therefore	you	must	come	,	whether	you	will	or	not	.	”
所以	你	必须	来	,	无论	你	将要	或者	不是	.	”

所以你必须来，不管你愿不愿意。

“ [ə'læs] ! ” [sed] [aɪ] , “ [mʌst; məst][aɪ][daɪ] ? ”

“	Alas	!	”	said	I	,	“	must	I	die	?	”
“	唉	!	”	说	我	,	“	必须	我	死	?	”

“唉！”我说，“我注定要死吗？”

“ [oʊ][noʊ] , ” [sed] ['naɪtmer] ; “ [wiː; wi] [wɪl] [sper] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] . ”

“	O	no	,	”	said	Nightmare	;	“	we	will	spare	you	this	time	.	”
“	哦	不	,	”	说	恶梦	;	“	我们	将要	空闲的	你	这	时间	.	”

“哦不，”梦魇说道，“这次我们就放过你。”

“ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['feɪvər] , ” [sed] [aɪ] ,

“	But	with	your	favour	,	”	said	I	,
“	但	和	你的	偏爱	,	”	说	我	,

“但若能得到您的恩惠，”我说，

“ [jʊr; jər] ['brʌðər] [deθ] ['nevər] [sperd] ['eni] [wʌn] [jet] [huː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv]
“ your brother Death never spared any one yet who was brought within reach of
“ 你的 兄弟 死亡 绝不 幸存 任何 一 然而 WHO 曾是 带来 之内 抵达 的
[hɪz; ɪz][dɑːrt] ;
his dart ;
他的 镖 ;

“你的兄弟死神从不放过任何一个被他飞镖射中的人；

[ðə; ði] ['feloʊ] ['iːv(ə)n] ['ventʃərd] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [laɪf] [hɪm'self] ,
the fellow even ventured to fling a fall with the Lord of Life himself ,
这 同伴 甚至 冒险 到 一扔 一个 落下 和 这 主 的 生活 他自己 ,

那家伙甚至胆敢与生命之主本人较量一番。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi] [geɪnd] ['veri] ['lɪt(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] .
though it is true he gained very little by his daring .
尽管 它 是 真的 他 获得 非常 小的 经过 他的 大胆 .

虽然他的冒险行为确实并没有给他带来多少好处。

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ['naɪtmer] [ə'roʊz] [fʊl] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
” At these words Nightmare arose full of wrath and departed .
” 在 这些 字 恶梦 出现 满的 的 愤怒 和 已离开 .

“听到这些话，梦魇怒火中烧，随即离去。”

“ [heɪ] , ” [sed] [sliːp] , “ [kʌm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv]
“ Hey , ” said Sleep , “ come away , and you shall have no cause to repent of
“ 嘿 , ” 说 睡觉 , “ 来 离开 , 和 你 将 有 不 原因 到 悔改 的
[jʊr; jər] ['dʒɜːrni] . ”
your journey . ”
你的 旅行 . ”

“嘿，”睡神说，“走吧，你就不会后悔你的旅程了。”

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [meɪ] [ðer; ðər] ['nevər] [biː; bi] [naɪt] [tuː; tə] [seɪnt] [sliːp] ,
“ Well , ” said I , “ may there never be night to saint Sleep ,
“ 出色地 , ” 说 我 , “ 可能 那里 绝不 是 夜晚 到 圣 睡觉 ,

“好吧，”我说，“愿夜晚永不降临，让睡眠永不被黑暗吞噬。”

[ænd; ənd] [meɪ] ['naɪtmer] ['nevər] [əb'teɪn] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [ə'pɑːn][ðæn; ðən][ðə; ði][tɑːp]
and may Nightmare never obtain any other place to crouch upon than the top
和 可能 恶梦 绝不 获得 任何 其他 地方 到 蹲伏 之上 比 这 顶部
[ʌv; əv][æn; ən] [ɔːl] ,
of an awl ,
的 一个 锥子 ,

愿噩梦永远只能栖身于锥子的顶端。

[ən'les] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] .
unless you return me to where you found me .
除非 你 返回 我 到 在哪里 你 成立 我 .

除非你把我送回你找到我的地方。

” [ðen] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['oʊvər] [wʊdz] [ænd; ənd] ['presəpɪsiz] , ['oʊvər] ['oʊʃnz]
” Then away he went with me , over woods and precipices , over oceans
” 然后 离开 他 去 和 我 , 超过 树林 和 悬崖 , 超过 海洋
[ænd; ənd] ['væliz] ,
and valleys ,
和 山谷 ,

“然后他就和我一起出发了，翻过树林和悬崖，越过海洋和山谷，

['oʊvər] ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['taʊərz] , ['rɪvəz] [ænd; ənd][krægz] ; [ænd; ənd] [wer] [dɪd][wiː; wi] [dɪ'send] ,
over castles and towers , rivers and crags ; and where did we descend ,
超过 城堡 和 塔楼 , 河流 和 峭壁 ; 和 在哪里 做过 我们 下降 ,

我们越过城堡和高塔，翻越河流和峭壁；我们究竟是从哪里下来的？

[bʌt; bət][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv]['biːljəl] ,

but	by	one	of	the	gates	of	the	daughters	of	Belial	,
但	经过	一	的	这	大门	的	这	女儿们	的	恶魔	,

但是，从别列之女的其中一扇门进去，

[ɑːn][ðə; ði] [pɑː'stɪrɪər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ðer; ðər] [pər'siːv] ,

on	the	posterior	side	of	the	city	of	Perdition	,	and	I	could	there	perceive	,
在	这	后部	边	的	这	城市	的	毁灭	,	和	我	可以	那里	感知	,

在毁灭之城的背面，我能够感知到，

[ðæt] [ðə; ði] [θriː] [geɪts] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] [kən'træktɪd] ['ɪntuː][wʌn][ɑːn][ðə; ði]['hɪndər] [saɪd] ,

that	the	three	gates	of	Perdition	contracted	into	one	on	the	hinder	side	,
那	这	三	大门	的	毁灭	合同	进入	一	在	这	阻碍	边	,

地狱的三扇门在后侧合并成一扇。

[ænd; ənd]['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] — [ə; eɪ] [pleɪs] ['fɑːgi] , [koʊld] , [ænd; ənd] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ,

and	opened	into	the	same	place	—	a	place	foggy	,	cold	,	and	pestilential	,
和	打开	进入	这	相同的	地方	—	一个	地方	雾蒙蒙的	,	寒冷的	,	和	瘟疫	,

[rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['veɪpər] ,

replete	with	an	unwholesome	vapour	,
充足的	和	一个	不健康的	汽	,

门通向同一个地方——一个雾气弥漫、寒冷、充满瘟疫的地方，到处弥漫着不祥的气息。

[ænd; ənd] [klaʊdz] , ['laʊərɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

and	clouds	,	lowering	and	terrible	.
和	云	,	降低	和	糟糕的	.

乌云密布，低垂而可怕。

“ [preɪ] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , “ [wʌt] ['dʌndʒən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ? ”

“	Pray	,	sir	,	”	said	I	,	“	what	dungeon	of	a	place	is	this	?	”
“	祈祷	,	先生	,	”	说	我	,	“	什么	地牢	的	一个	地方	是	这	?	”

“先生，”我说，“这是什么鬼地方？”

“ [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv] [deθ] ,

“	The	chambers	of	Death	,
“	这	房间	的	死亡	,

“死亡之室，

” [sed] [sliːp] .

”	said	Sleep	.
”	说	睡觉	.

“Sleep说道。”

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['kraɪɪŋ] , [sʌm; səm]

I	had	scarcely	time	to	enquire	,	before	I	heard	some	people	crying	,	some
我	有	几乎	时间	到	查询	,	前	我	听到	一些	人们	哭泣	,	一些

['skriːmɪŋ] , [sʌm; səm] ['groʊnɪŋ] ,

screaming	,	some	groaning	,
尖叫	,	一些	呻吟	,

我还没来得及询问，就听到有人哭喊，有人尖叫，有人呻吟。

[sʌm; səm] ['tɔːkɪŋ] [dɪ'lɪrɪəsli] , [sʌm; səm] ['ʌtərɪŋ] ['blæsfəmiːz] [ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [toʊn] : ['ʌðər] [ɪn]

some	talking	deliriously	,	some	uttering	blasphemies	in	a	feeble	tone	:	others	in
一些	说	神志不清地	,	一些	发出声音	亵渎神明	在	一个	微弱	语气	:	其他的	在

[greɪt] ['ægəni] ,

great	agony	,
伟大的	痛苦	,

有些人语无伦次，有些人虚弱地咒骂，还有些人痛苦万分。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [goʊst] .

as	if	about	to	give	up	the	ghost	.
作为	如果	关于	到	给	向上	这	鬼	.

仿佛即将咽气一般。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn] , ['æftər][ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['saɪlənt] ,

Here	and	there	one	,	after	a	mighty	shout	would	become	silent	,
这里	和	那里	一	,	后	一个	强大的	喊	会	变得	沉默的	,

有时，一声响亮的呐喊过后，就会突然安静下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [kiː] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːk] ; [aɪ]

and	then	forthwith	I	could	hear	a	key	revolving	in	a	lock	;	I
和	然后	立即	我	可以	听到	一个	钥匙	旋转	在	一个	锁	;	我

紧接着我就听到钥匙在锁里转动的声音；我

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

[tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [geɪzɪŋ] ,

turned	at	the	sound	to	look	for	the	door	,	and	by	dint	of	long	gazing	,
转向	在	这	声音	到	看	为了	这	门	,	和	经过	凹痕	的	长的	凝视	,

听到声音，他转过身去寻找门口，经过长时间的凝视，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [dɔːz] , [ə'pærəntli] [fɑːr][ɔːf] [ðoʊ] [kloʊz][baɪ]

I	could	see	tens	of	thousands	of	doors	,	apparently	far	off	though	close	by
我	可以	看	十	的	数千	的	门	,	显然	远的	离开	尽管	关闭	经过

[maɪ][saɪd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .

my	side	notwithstanding	.
我的	边	虽然	.

我能看到成千上万扇门，虽然看起来很远，但其实就在我身边。

“ [pliːz] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] , ['mæstər] [sliːp] , ” [sed] [aɪ] , “ [tuː; tə] [wʌt] [pleɪs] [ðiːz] [dɔːz] ['oʊpən]

“	Please	to	inform	me	,	master	Sleep	,	”	said	I	,	“	to	what	place	these	doors	open
“	请	到	通知	我	,	掌握	睡觉	,	”	说	我	,	“	到	什么	地方	这些	门	打开

? ”

?	”
?	”

“请告诉我，睡神大人，”我说道，“这些门通向何方？”

“ [ðeɪ] ['oʊpən] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ ['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ə'blɪviən] ,

“	They	open	,	”	he	replied	,	“	into	the	land	of	Oblivion	,
“	他们	打开	,	”	他	回复	,	“	进入	这	土地	的	遗忘	,

“它们通向遗忘之地，”他回答说，“

[ə; eɪ][væst] ['kʌntri] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [deθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [hɪr] ,

a	vast	country	under	the	rule	of	my	brother	Death	;	and	the	great	wall	here	,
一个	广阔的	国家	在下面	这	规则	的	我的	兄弟	死亡	;	和	这	伟大的	墙	这里	,

一个幅员辽阔的国家，由我的兄弟死神统治；还有这里的长城，

[ɪz][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪ'tɜːrnəti] .

is	the	limit	of	the	immense	eternity	.
是	这	限制	的	这	巨大	永恒	.

这是浩瀚永恒的极限。

” [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deθ] [æt; ət] [iːtʃ] [dɔːr] , [ɔːl][wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [ɑːrmz] ,

”	As	I	looked	I	could	see	a	little	death	at	each	door	,	all	with	different	arms	,
”	作为	我	看起来	我	可以	看	一个	小的	死亡	在	每个	门	,	全部	和	不同的	武器	,

“我环顾四周，发现每扇门前都站着一个小小的死神，他们都长着不同的手臂。”

[ænd; ənd] ['dɪfrənt] [neɪmz] , [ðoʊ] ['evɪdəntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kɪŋ] .

and	different	names	,	though	evidently	they	were	all	subjects	of	the	same	king	.
和	不同的	姓名	,	尽管	显然	他们	是	全部	主题	的	这	相同的	国王	.

虽然名字各不相同，但显然他们都是同一位国王的臣民。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kən'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

Notwithstanding	which	,	there	was	much	contention	between	them	concerning	the
虽然	哪个	,	那里	曾是	很多	争论	之间	他们	有关	这

[sɪk] ;

sick	;
生病的	;

尽管如此，他们之间在对待病人的问题上还是存在很多争论；

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [sɪk] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

for	the	one	wished	to	snatch	the	sick	through	his	door	,
为了	这	一	希望	到	抢夺	这	生病的	通过	他的	门	,

有人想把病人从门里抓走，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	the	other	would	fain	have	him	through	his	own	.
和	这	其他	会	欣然	有	他	通过	他的	自己的	.

而另一个人则希望他能通过自己的方式获得成功。

[ɑːn] ['drɔːɪŋ] [nɪr] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ə'bʌv] ['evri] [dɔːr] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] ['rɪt(ə)n]

On	drawing	near	,	we	could	see	above	every	door	,	the	name	of	the	death	written
在	绘画	靠近	,	我们	可以	看	多于	每一个	门	,	这	姓名	的	这	死亡	书面

,

,
,

走近后，我们看到每扇门上方都写着死者的名字。

[huː] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [baɪ] ['evri] [dɔːr] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['veriəs] [θɪŋz] [left]

who	kept	it	;	and	likewise	by	every	door	,	hundreds	of	various	things	left
WHO	保留	它	;	和	同样地	经过	每一个	门	,	数百	的	各种各样的	事物	左边

['skætərd] [ə'baʊt] ,

scattered	about	,
疏散	关于	,

谁保管着它；同样，每扇门旁都散落着数百件不同的物品。

[dɪ'nəutɪŋ] [ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [went] [θruː] .

denoting	the	haste	of	those	who	went	through	.
表示	这	匆忙	的	那些	WHO	去	通过	.

表明那些经过的人行动匆忙。

['oʊvər][wʌn] [dɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['fæmɪn] ,

Over	one	door	I	could	see	Famine	,
超过	一	门	我	可以	看	饥荒	,

在一扇门上方，我看到了饥荒的景象。

[ðoʊ] [pəːsiz] [ænd; ənd] [fʊl] [bægz][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɑːksɪz]

though	purses	and	full	bags	were	lying	on	the	ground	beside	it	,	and	boxes
尽管	钱包	和	满的	包	是	说谎	在	这	地面	旁	它	,	和	盒子

[neɪld] [ʌp] ,

nailed	up	,
钉子	向上	,

虽然旁边地上散落着钱包和装满东西的包，还有钉着的箱子，

['stændɪŋ] [nɪr] .

standing	near	.
常设	靠近	.

站在附近。

“ [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪzəz] . ”

“	That	,	”	said	he	,	“	is	the	gate	of	the	misers	.	”
“	那	,	”	说	他	,	“	是	这	门	的	这	守财奴	.	”

“那是守财奴的大门，”他说。

“ [tuː; tə] [huːm] , ” [sed] [aɪ] , “ [duː] [ðiːz] [rægz] [bɪ'lɔːŋ] ? ”

“	To	whom	,	”	said	I	,	“	do	these	rags	belong	?	”
”	到	谁	,	”	说	我	,	“	做	这些	破布	属于	?	”

“这些破布是谁的？”我问道。

“ ['prɪnsəplɪ] [tuː; tə]['maɪzəz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

“	Principally	to	misers	,	”	he	replied	;	“	but	there	are	some	there	belonging
”	主要	到	守财奴	,	”	他	回复	;	“	但	那里	是	一些	那里	属于

[tuː; tə]['leɪzi]['aɪdləz] ,

to	lazy	idlers	,
到	懒惰的	惰轮	,

“主要是给守财奴的，”他回答说；“但也有一些是给懒惰的游手好闲之人的。”

[ænd; ənd][tuː; tə]['bæləd] ['sɪŋərz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] , [pʊr] [ɪn] ['evrɪ] [θɪŋ] , [bʌt; bət]['spɪrɪt] ,

and	to	ballad	singers	,	and	to	others	,	poor	in	every	thing	,	but	spirit	,
和	到	民谣	歌手	,	和	到	其他的	,	贫穷的	在	每一个	事物	,	但	精神	,

对于那些歌谣歌手，以及其他各方面都很贫穷，唯独精神富足的人来说，

[huː] [prɪ'fɜːrd] [stɑːr'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['bɛgɪŋ] .

who	preferred	starvation	to	begging	.
WHO	首选	饥饿	到	乞讨	.

他们宁愿挨饿也不愿乞讨。

” [ɪn][ðə; ði][nekst] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

”	In	the	next	door	was	the	death	of	the	Ruling	Passion	,
”	在	这	下一个	门	曾是	这	死亡	的	这	裁决	热情	,

隔壁门内是统治激情的消亡，

[ænd; ənd] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [æz; əz][ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti]

and	parallel	with	it	I	could	hear	many	voices	,	as	of	men	in	the	extremity
和	平行线	和	它	我	可以	听到	许多	声音	,	作为	的	男人	在	这	末端

[ʌv; əv][koʊld] .

of	cold	.
的	寒冷的	.

与此同时，我还能听到许多声音，像是身处极度寒冷中的人们的声音。

[baɪ] [ðɪs] [dɔːr] [wɜːr; wər] ['meni] [bʊks] , [sʌm; səm][pɔts][ænd; ənd] ,

By	this	door	were	many	books	,	some	pots	and	flaggons	,
经过	这	门	是	许多	图书	,	一些	锅	和	旗杆	,

门边摆放着许多书籍、一些罐子和酒壶。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [stɑːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] , [sʌm; səm] ['kʌmpəsis] [ænd; ənd] [tʃɑːts]

here	and	there	a	staff	and	a	walking	stick	,	some	compasses	and	charts
这里	和	那里	一个	职员	和	一个	步行	戳	,	一些	指南针	和	图表

, [ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] ['tæk(ə)l] .

,	and	shipping	tackle	.
,	和	船运	处理	.

这里那里有一根手杖和一根拐杖，还有一些指南针、海图和船用工具。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][roʊd][baɪ] [wɪtʃ] [s'kɒləz] [goʊ] , ” [sed] [aɪ] . “ [sʌm; səm] [s'kɒləz] [goʊ][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

“	This	is	the	road	by	which	scholars	go	,	”	said	I	.	“	Some	scholars	go	by	it	,
”	这	是	这	路	经过	哪个	学者们	去	,	”	说	我	.	“	一些	学者们	去	经过	它	,

“这是学者们走的路，”我说。“有些学者走这条路，

” [sed] [hiː; hi] , “ ['sɑːlətəri] , ['helpləs] [retʃiz] , [huːz] [rɪ'leɪʃnz] [hæv; həv] [strɪpt] [ðem; ðəm][ʌv; əv]

”	said	he	,	“	solitary	,	helpless	wretches	,	whose	relations	have	stripped	them	of
”	说	他	,	“	孤	,	无助	可怜虫	,	谁	关系	有	脱衣舞	他们	的

[ðer; ðər][læst]

their	last
他们的	最后的

他说道：“这些孤苦伶仃、无助的可怜虫，他们的亲人已经剥夺了他们最后的希望。”

['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['reɪmənt] ; [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['veriəs] ['ʌðər] [dɪ'skrɪpʃənz] [goʊ][baɪ][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .

article	of	raiment	;	but	people	of	various	other	descriptions	go	by	it	also	.
文章	的	服饰	;	但	人们	的	各种各样的	其他	描述	去	经过	它	还	.

衣物；但其他各种类型的人也使用它。

[ðoʊz] , ″ [sed] [hiː; hi] , (['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔts] ,) “ [ɑːr; ər][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv]['dʒɑːli] [kəm'pænjənz]

Those	,	″	said	he	,	(	speaking	of	the	pots	,	)	“	are	the	relics	of	jolly	companions
那些	,	″	说	他	,	(	请讲	的	这	锅	,	)	“	是	这	遗物	的	快乐的	同伴

,

,

,

“那些，”他指着那些罐子说，“是快乐伙伴们的遗物。”

[huːz] [fiːt] [ɑːr; ər] ['friːzɪŋ] ['ʌndər] [bentʃiz] , [waɪlst] [ðer; ðər] ['hedz] [ɑːr; ər] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk]

whose	feet	are	freezing	under	benches	,	whilst	their	heads	are	boiling	with	drink
谁	脚	是	冷冻	在下面	长椅	,	而	他们的	头部	是	沸腾	和	喝

[ænd; ənd] ['ʌprɔːr] ;

and	uproar	;
和	骚动	;

他们的双脚在长凳下冻得冰冷，而他们的脑袋却因饮酒和喧闹而沸腾；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] ['jɑːndər] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['trævələz] [ʌv; əv] ['snoʊi] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][tuː; tə]

and	the	things	yonder	belong	to	travellers	of	snowy	mountains	,	and	to
和	这	事物	远处	属于	到	旅行者	的	下雪的	山脉	,	和	到

['træfikəz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .

traffickers	in	the	North	sea	.
贩运者	在	这	北	海	.

而那边的东西属于雪山上的旅行者和北海的商人。

″ [nekst][æt; ət][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːgər] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] , [kɔːld] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

″	Next	at	hand	was	a	meagre	skeleton	of	a	figure	,	called	the	death	of
″	下一个	在	手	曾是	一个	微薄	骨骼	的	一个	数字	,	称为	这	死亡	的

[fɪr] .

Fear	.
害怕	.

“接下来映入眼帘的是一个瘦弱的骷髅人形，被称为恐惧之死。”

[θruː] [hɪz; ɪz] [ɪk'stɪriər] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pə'zes] ['eni] [hɑːrt] ;

Through	his	exterior	you	might	see	that	he	did	not	possess	any	heart	;
通过	他的	外部的	你	可能	看	那	他	做过	不是	具有	任何	心	;

从他的外表上，你可以看出他没有心。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bægz] , [ænd; ənd] [tʃests] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['lɑːks] [ænd; ənd]

and	by	his	door	there	were	bags	,	and	chests	also	,	and	locks	and
和	经过	他的	门	那里	是	包	,	和	箱子	还	,	和	锁	和

['kɑːslz] .

castles	.
城堡	.

他的门口有袋子、箱子、锁和城堡。

[baɪ] [ðɪs] [geɪt] [went] ['juːʒərər] , [bæd] ['gʌvənəz] [ænd; ənd]['taɪərənts] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

By	this	gate	went	usurers	,	bad	governors	and	tyrants	,	and	some	of	the
经过	这	门	去	高利贷者	,	坏的	州长们	和	暴君	,	和	一些	的	这

['mɜːdəəz] ,

murderers	,
杀人犯	,

放高利贷者、昏庸的统治者、暴君，还有一些杀人犯，都从这道门出去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [plʊ'rælәti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [pæst][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [geɪt] ,

but	the	plurality	of	the	latter	were	driven	past	to	the	next	gate	,
但	这	复数	的	这	后者	是	驱动	过去的	到	这	下一个	门	,

但后者中的大多数人被驱赶到了下一个大门。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] [kɔːld] ['gæloʊz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɔːrd] ['redi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [neks]

where	there	was	a	death	called	Gallows	,	with	his	cord	ready	for	their	necks
在哪里	那里	曾是	一个	死亡	称为	绞刑架	,	和	他的	绳索	准备好	为了	他们的	脖子

.

:

.

那里有一种叫做绞刑架的死刑，绞索已经准备好套在他们的脖子上。

[nekst][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər]

Next	was	to	be	seen	the	death	of	Love	,	and	by	his	feet	were
下一个	曾是	到	是	已见	这	死亡	的	爱	,	和	经过	他的	脚	是

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] ,

hundreds	of	instruments	,
数百	的	仪器	,

接下来人们目睹了爱的死亡，他的脚边摆放着数百件乐器。

[ænd; ənd] [bʊks] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [vəːsiz] , [ænd; ənd] [lʌv] ['letərz] ,

and	books	of	music	,	and	verses	,	and	love	letters	,
和	图书	的	音乐	,	和	诗句	,	和	爱	信件	,

还有乐谱、诗歌和情书，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['ɔɪntmənts] [ænd; ənd] ['kʌlɚz] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	also	ointments	and	colors	to	beautify	the	countenance	,	and	a
和	还	药膏	和	颜色	到	美化	这	面容	,	和	一个

['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [em'belɪʃɪŋ] [werz] ,

thousand	other	embellishing	wares	,
千	其他	润饰	商品	,

还有美化容貌的药膏和颜料，以及其他上千种装饰品。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] [swɔːdz] .

and	also	some	swords	.
和	还	一些	剑	.

还有一些剑。

“ [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [swɔːdz] , ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] , “ ['bændits][hæv; həv] [bɪn] [sleɪn]

“	With	some	of	those	swords	,	”	said	my	companion	,	“	bandits	have	been	slain
“	和	一些	的	那些	剑	,	”	说	我的	伴侣	,	“	强盗	有	到过	被杀

[waɪlst] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ,

whilst	fighting	for	women	,
而	斗争	为了	女性	,

我的同伴说：“有些剑曾用来杀死那些为了争夺女人而打架的强盗。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [lʌv] - [lɔːrn] ['kriːtʃərz] [hæv; həv] [stæbd] [ðəm'selvz] .

and	with	others	,	love	-	lorn	creatures	have	stabbed	themselves	.
和	和	其他的	,	爱	-	孤独	生物	有	刺伤	他们自己	.

还有一些人，因失恋而自残。

” [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] [ðɪs] [deθ] [wʌz; wəz]['pɜːr,blaɪnd] .

”	I	could	perceive	that	this	death	was	purblind	.
”	我	可以	感知	那	这	死亡	曾是	盲人	.

“我能感觉到，这场死亡是盲目的。”

[æt; ət][ðə; ði][nekst] [dɔːr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [rɪ'pʌlsɪv] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ɔːl] :

At	the	next	door	,	was	a	death	who	had	the	most	repulsive	figure	of	all	:
在	这	下一个	门	,	曾是	一个	死亡	WHO	有	这	最多	丑恶	数字	的	全部	:

隔壁住着一个死人，他的长相是所有人中最令人作呕的：

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]['lɪvər][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] .

his	entire	liver	was	consumed	.
他的	全部的	肝	曾是	消耗	.

他的整个肝脏都被消耗掉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['envi] .

He	was	called	the	death	of	Envy	.
他	曾是	称为	这	死亡	的	嫉妒	.

他被誉为“嫉妒之死”。

“ [ðɪs] [wʌn] , ” [sed] [sliːp] , “ [ə'sɔːlts] ['luːzɪŋ] ['geɪmstərz] , ['slændərərz] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]

“	This	one	,	”	said	Sleep	,	“	assaults	losing	gamesters	,	slanderers	,	and	many	a
“	这	一	,	”	说	睡觉	,	“	袭击	输	赌徒	,	诽谤者	,	和	许多	一个

['fiːmeɪl] ['raɪdər] ,

female	rider	,
女性	骑士	,

“这个，”斯利普说，“会攻击输掉赌局的赌徒、诽谤者，以及许多女骑手。”

[huː] [æt; ət][ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] ['rendərd] [ðə; ði][waɪf]['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . ”

who	repineth	at	the	law	which	rendered	the	wife	subject	to	her	husband	.	”
WHO	雷皮内斯	在	这	法律	哪个	渲染	这	妻子	主题	到	她	丈夫	.	”

那些对使妻子服从丈夫的法律感到愤慨的人。

“ [preɪ] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['raɪdər] ? ”

“	Pray	,	sir	,	”	said	I	,	“	what	is	the	meaning	of	female	rider	?	”
“	祈祷	,	先生	,	”	说	我	,	“	什么	是	这	意义	的	女性	骑士	?	”

“先生，”我说，“请问‘女骑手’是什么意思？”

“ ['fiːmeɪl] ['raɪdər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz][ðə; ði][tɜːrm] [juːst] [hɪr] ,

“	Female	rider	,	”	said	he	,	“	is	the	term	used	here	,
“	女性	骑士	,	”	说	他	,	“	是	这	学期	用过的	这里	,

他说：“这里用的说法是‘女骑手’。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [raɪd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [hɜːr; hər] ['neɪbərz] ,

for	the	woman	who	would	ride	her	husband	,	her	neighbours	,
为了	这	女士	WHO	会	骑	她	丈夫	,	她	邻居	,

对于那个会骑在丈夫和邻居身上的女人来说，

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌntri] [tuː] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['raɪdɪŋ] [wɪl]

and	her	country	too	,	if	possible	,	and	the	end	of	her	long	riding	will
和	她	国家	也	,	如果	可能的	,	和	这	结尾	的	她	长的	骑术	将要

[biː; bi] ,

be	,
是	,

如果可能的话，也包括她的祖国，而她漫长征程的终点将是……

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪd] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [frʌm; frəm] [ðæt] [dɔːr] , [daʊn] [tuː; tə] [hel] .

that	she	will	ride	the	Devil	,	from	that	door	,	down	to	hell	.
那	她	将要	骑	这	魔鬼	,	从	那	门	,	向下	到	地狱	.

她将骑着魔鬼，从那扇门下到地狱。

” [nekst] [stʊd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

”	Next	stood	the	door	of	the	death	of	Ambition	,
”	下一个	站立	这	门	的	这	死亡	的	志向	,

接下来便是野心之死的大门，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lɪft][ðer; ðər]['nɒstrəlz][ɑːn] [haɪ] ,

and	of	those	who	lift	their	nostrils	on	high	,
和	的	那些	WHO	举起	他们的	鼻孔	在	高的	,

以及那些高高抬起鼻孔的人，

[ænd; ənd] [breɪk] [ðer; ðər] [ʃɪnz] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] .

and	break	their	shins	for	want	of	looking	beneath	their	feet	.
和	休息	他们的	小腿	为了	想	的	寻找	下面	他们的	脚	.

因为不注意脚下，结果摔断了胫骨。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [dɔːr] [wɜːr; wər] [kraʊnz] , ['septər] , ['bænərz] , [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pætnts] [ænd; ənd]

Beside	this	door	were	crowns	,	sceptres	,	banners	,	all	sorts	of	patents	and
旁	这	门	是	皇冠	,	权杖	,	横幅	,	全部	排序	的	专利	和

[kə'miʃənz] ,

commissions	,
佣金	,

门旁摆放着王冠、权杖、旗帜、各种专利证书和委任状。

[ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ænd; ənd]['wɔːrlaɪk][ɑːrmz] .

and	all	kinds	of	heraldric	and	warlike	arms	.
和	全部	种类	的	纹章学	和	好战	武器	.

以及各种纹章和战争图案。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ɑːn] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kaʊntləs] [dɔːz] ,

But	before	I	could	look	on	any	more	of	these	countless	doors	,
但	前	我	可以	看	在	任何	更多的	的	这些	无数	门	,

但在我还没来得及仔细查看这些数不胜数的门之前，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kə'mændɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [prɪ'per] .

I	heard	a	voice	commanding	me	by	my	name	to	prepare	.
我	听到	一个	嗓音	指挥	我	经过	我的	姓名	到	准备	.

我听到一个声音在命令我做好准备，命令我叫出我的名字。

[æt; ət] [ðɪs] [wɜːrd] , [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ'self] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [melt] ,

At	this	word	,	I	could	feel	myself	beginning	to	melt	,
在	这	单词	,	我	可以	感觉	我	开始	到	熔化	,

听到这个词，我感觉自己开始融化了。

[laɪk] [ə; eɪ] [snoʊ] [bɔːl] [ɪn][ðə; ðiː] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [sʌn] ;

like	a	snow	ball	in	the	heat	of	the	sun	;
喜欢	一个	雪	球	在	这	热	的	这	太阳	;

就像烈日下的雪球；

[ˌwerə'pɑːn] [maɪ]['mæstər] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ˌsɑːpə'rɪfɪk][drɪŋk] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] ,

whereupon	my	master	gave	me	some	soporific	drink	,	so	that	I	fell	asleep	,
于是	我的	掌握	给予	我	一些	催眠剂	喝	,	所以	那	我	跌倒	睡着了	,

于是我的主人给我喝了一些安眠药，于是我睡着了。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ðiː][taɪm] [aɪ] [ə'woʊk] , [hiː; hi][hæd; həd] [kən'veid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns]

but	by	the	time	I	awoke	,	he	had	conveyed	me	to	a	considerable	distance
但	经过	这	时间	我	醒来	,	他	有	传递	我	到	一个	大量	距离

,

,
,

但当我醒来时，他已经把我带到了相当远的地方。

[ɑːn][ðə; ðiː] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː][wɔːl] .

on	the	other	side	of	the	wall	.
在	这	其他	边	的	这	墙	.

在墙的另一边。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv] ['pɪtʃɪ] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
I **found** **myself** **in** **a** **valley** **of** **pitchy** **darkness** **,** **and** **as** **it** **seemed** **to** **me** **,**
我 成立 我 在 一个 谷 的 音调 黑暗 , 和 作为 它 似乎 到 我 ,
['lɪmɪtləs] .
limitless **.**
无限 .

我发现自己身处一片漆黑的山谷中，在我看来，这山谷似乎无边无际。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [baɪ][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] ,
At **the** **end** **of** **a** **little** **time** **,** **I** **could** **see** **by** **a** **dim** **light** **,**
在 这 结尾 的 一个 小的 时间 , 我 可以 看 经过 一个 暗淡 光 ,

过了一会儿，我借着昏暗的光线看清了东西。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['kænd(ə)l] , [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['hju:mən] [ʃeɪdz] — [sʌm; səm][ɑ:n] [fʊt] , [ænd; ənd]
like **that** **of** **a** **dying** **candle** **,** **innumerable** **human** **shades** **—** **some** **on** **foot** **,** **and**
喜欢 那 的 一个 垂死 蜡烛 , 无数 人类 色调 — 一些 在 脚 , 和
[sʌm; səm][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ,
some **on** **horseback** **,**
一些 在 马背 ,

如同即将熄灭的蜡烛，无数的人影——有的步行，有的骑马。

['rʌnɪŋ] [θru:] [wʌn] [ə'nʌðər] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , ['saɪləntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [sə'lemnəti] .
running **through** **one** **another** **like** **the** **wind** **,** **silently** **and** **with** **wonderful** **solemnity** **.**
跑步 通过 一 其他 喜欢 这 风 , 默默 和 和 精彩的 严肃 .

它们像风一样彼此交错，静默而庄严。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dezərt] , [ber] , [ænd; ənd] ['blæstɪd] ['kʌntri] , [wɪ'ðaʊt] [græs] , [ɔ:r] [ˌvedʒə'teɪʃn] , [ɔ:r]
It **was** **a** **desert** **,** **bare** **,** **and** **blasted** **country** **,** **without** **grass** **,** **or** **vegetation** **,** **or**
它 曾是 一个 沙漠 , 裸 , 和 炸毁 国家 , 没有 草 , 或者 植被 , 或者
[wʊdz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ænɪmlz] ,
woods **,** **and** **without** **animals** **,**
树林 , 和 没有 动物 ,

那是一片荒芜的沙漠，光秃秃的，没有草，没有植被，没有树林，也没有动物。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['dedli] ['mɒnstəz] , [ænd; ənd] ['venəməs] ['reptaɪlz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ;
with **the** **exception** **of** **deadly** **monsters** **,** **and** **venomous** **reptiles** **of** **every** **kind** **;**
和 这 例外 的 致命 怪物 , 和 有毒 爬行动物 的 每一个 种类 ;
['sɜ:pənts] , [sneɪks] , [laɪs] ,
serpents **,** **snakes** **,** **lice** **,**
蛇 , 蛇 , 虱子 ,

除了致命的怪物和各种有毒的爬行动物；蛇、虱子、

[təudz] , [mɔ:] - [wə:mz, vɔ:rms] , ['loʊkəsts] , [ɪr] - [wɪgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [wɪtʃ] [ɔ:l][ɪg'zɪst][ɑ:n]
toads **,** **maw** **-** **worms** **,** **locusts** **,** **ear** **-** **wigs** **,** **and** **the** **like** **,** **which** **all** **exist** **on**
蟾蜍 , 嘴 - 蠕虫 , 蝗虫 , 耳朵 - 假发 , 和 这 喜欢 , 哪个 全部 存在 在
['hju:mən] [kə'rʌpʃ(ə)n] .
human **corruption** **.**
人类 腐败 .

蟾蜍、螟虫、蝗虫、蠼螋等等，它们都生活在人类腐败的环境中。

[θru:] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] [θɪŋz] , [greɪvz; grɑ:vz] , ['sepəlkəz] , [ænd; ənd]
Through **myriads** **of** **shades** **,** **and** **creeping** **things** **,** **graves** **,** **sepulchres** **,** **and**
通过 无数 的 色调 , 和 爬行 事物 , 坟墓 , 墓穴 , 和
['semitriz] , [wi:; wi] [prə'si:did] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
cemeteries **,** **we** **proceeded** **,** **without** **interruption** **,**
墓地 , 我们 继续 , 没有 中断 ,

穿过无数阴影、爬行生物、坟墓、陵墓和墓地，我们一路畅通无阻地前行。

[tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
to **observe** **the** **country** **.**
到 观察 这 国家 .

观察这个国家。

[æt; ət][læst][aɪ] [pər'siːvd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪdz] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

At	last	I	perceived	some	of	the	shades	turning	and	looking	upon	me	;
在	最后的	我	感知	一些	的	这	色调	转弯	和	寻找	之上	我	;

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

and	suddenly	,
和	突然	,

最后，我察觉到一些鬼魂转过身来看着我；突然间，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] [pri'veɪld] [bɪ'fɔːr] ,

notwithstanding	the	great	silence	that	had	prevailed	before	,
虽然	这	伟大的	沉默	那	有	最终获胜	前	,

尽管之前一片寂静，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

there	was	a	whispering	from	one	to	the	other	that	there	was	a	living
那里	曾是	一个	耳语	从	一	到	这	其他	那	那里	曾是	一个	活的

他们之间窃窃私语，说有个活物。

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

[mæn][æt; ət][hænd] .

man	at	hand	.
男人	在	手	.

就在旁边的人。

“ [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] , ” [sed] [wʌn] ; “ [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

“	A	living	man	,	”	said	one	;	“	a	living	man	,	”	said	the	other	;
”	一个	活的	男人	,	”	说	一	;	”	一个	活的	男人	,	”	说	这	其他	;

“一个活生生的人，”其中一人说；“一个活生生的人，”另一人说；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [θrɔŋɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [laɪk] [kætə'pɪləz] [frʌm; frəm] ['evri] ['kɔːrnər] .

and	they	came	thronging	about	me	like	caterpillars	from	every	corner	.
和	他们	来了	熙熙攘攘	关于	我	喜欢	毛毛虫	从	每一个	角落	.

它们像毛毛虫一样从四面八方涌来，围着我转。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ['hɪðər] , ['sirə] ? ” [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['moɹkɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] [huː] [wʌz; wəz]

“	How	did	you	come	hither	,	sirrah	?	”	said	a	little	morkin	of	a	death	who	was
”	如何	做过	你	来	这里	,	西拉	?	”	说	一个	小的	莫金	的	一个	死亡	WHO	曾是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“你是怎么到这儿来的，小家伙？”一个在场的死神小精灵问道。

“ ['truːli] [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] . ”

“	Truly	sir	,	”	said	I	,	“	I	know	no	more	than	yourself	.	”
”	真的	先生	,	”	说	我	,	”	我	知道	不	更多的	比	你自己	.	”

“先生，的确如此，”我说，“我所知道的并不比您多。”

“ [wʌt] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] ?

“	What	do	they	call	you	?
”	什么	做	他们	称呼	你	?

他们怎么称呼你?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

“ [kɔːl] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈkʌntri] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,

“	Call	me	what	you	please	,	here	in	your	own	country	,	”	I	replied	,
”	称呼	我	什么	你	请	,	这里	在	你的	自己的	国家	,	”	我	回复	,

“你想怎么称呼我都行，反正这是你的国家，”我回答道。

“ [bʌt; bət][æt; ət] [hoʊm] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [bɑːrd] .

“	but	at	home	I	am	called	the	Sleeping	Bard	.
”	但	在	家	我	是	称为	这	睡眠	诗人	.

“但在家里，我被称为沉睡的吟游诗人。”

” [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] [aɪ] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [oʊld][mæn] ,

”	At	that	word	I	beheld	a	crooked	old	man	,
”	在	那	单词	我	观看	一个	歪	老的	男人	,

“听到这话，我看到一个佝偻的老人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [hed] [laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌf] - [bɑːrkt] [θɔːrn] [triː] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [ɪˈrekt] ,

with	a	double	head	like	to	a	rough	-	barked	thorn	tree	,	raising	himself	erect	,
和	一个	双倍的	头	喜欢	到	一个	粗糙的	-	吠叫	刺	树	,	提高	他自己	直立	,

它长着两个头，像一棵树皮粗糙的荆棘树，直立着。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blæk] [ˈdev(ə)l] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd][loʊ] !

and	looking	upon	me	worse	than	the	black	devil	himself	;	and	lo	!
和	寻找	之上	我	更糟	比	这	黑色的	魔鬼	他自己	;	和	洛	!

他看我的眼神比黑魔鬼还可怕；瞧!

[wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

without	saying	a	word	,
没有	说	一个	单词	,

一言不发

[hiː; hi] [həːld] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈhjuːmən] [skʌl] [æt; ət][maɪ] [hed] — [ˈmeni] [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtuːmstoʊn]

he	hurled	a	large	human	skull	at	my	head	—	many	thanks	to	a	tombstone
他	投掷	一个	大的	人类	颅骨	在	我的	头	—	许多	谢谢	到	一个	墓碑

[wɪtʃ] [ˈʃiːldɪd] [ˌem ˈiː] .

which	shielded	me	.
哪个	屏蔽	我	.

他朝我的头扔了一个巨大的人类头骨——幸亏一块墓碑挡住了我。

“ [preɪ] [biː; bi][ˈkwaɪət] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [hɪr]

“	Pray	be	quiet	,	sir	,	”	said	I	.	“	I	am	but	a	stranger	,	who	was	never	here
”	祈祷	是	安静的	,	先生	,	”	说	我	.	“	我	是	但	一个	陌生人	,	WHO	曾是	绝不	这里

[bɪˈfɔːr] ,

before	,
前	,

“请安静，先生，”我说。“我只是个陌生人，以前从未到过这里。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrn] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [wʌns] [riːtʃ] [hoʊm] [əˈgen] . ”

and	you	may	be	sure	I	will	never	return	,	if	I	can	once	reach	home	again	.	”
和	你	可能	是	当然	我	将要	绝不	返回	,	如果	我	能	一次	抵达	家	再次	.	”

我向你保证，如果我能再次回到家乡，我绝不会再回来了。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪˈembər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [hɪr] , ” [sed] [hiː; hi] ;

“	I	will	give	you	cause	to	remember	having	been	here	,	”	said	he	;
”	我	将要	给	你	原因	到	记住	拥有	到过	这里	,	”	说	他	;

“我会让你记住我曾来过这里，”他说；

[ænd; ənd] [əˈtækt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θaɪ] - [boʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdev(ə)l] ,

and	attacked	me	with	a	thigh	-	bone	,	like	a	very	devil	,
和	遭到攻击	我	和	一个	大腿	-	骨	,	喜欢	一个	非常	魔鬼	,

他像个魔鬼一样，用大腿骨攻击我。

[waɪlst] [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [bloʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

whilst	I	avoided	his	blows	as	well	as	I	could	.
而	我	避免	他的	打击	作为	出色地	作为	我	可以	.

我尽力躲避他的攻击。

“ [baɪ] ['hevəns] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] ['kʌntri] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] .

“	By	heavens	,	”	said	I	,	“	this	is	a	most	inhospitable	country	to	strangers	.
”	经过	天	,	”	说	我	,	“	这	是	一个	最多	不宜居住的	国家	到	陌生人	.

“老天爷啊,”我说，“这里对陌生人来说真是一个极其不友好的国家。”

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [hɪr] ? ”

Is	there	a	justice	of	the	peace	here	?	”
是	那里	一个	正义	的	这	和平	这里	?	”

这里请问有治安法官吗?

“ [piːs] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [wʌt] [piːs] [duː][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ,

“	Peace	!	”	said	he	,	“	what	peace	do	you	deserve	,
”	和平	!	”	说	他	,	“	什么	和平	做	你	应得	,

“和平！”他说，“你们配得上怎样的和平？”

[huː] [wɪl] [nɑːt][let] ['piːp(ə)l] [rest] [ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] ? ”

who	will	not	let	people	rest	in	their	graves	?	”
WHO	将要	不是	让	人们	休息	在	他们的	坟墓	?	”

谁不让人们在坟墓里安息?

“ [preɪ] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , “ [meɪ] [aɪ][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] ,

“	Pray	,	sir	,	”	said	I	,	“	may	I	be	allowed	to	know	your	name	,
”	祈祷	,	先生	,	”	说	我	,	“	可能	我	是	允许	到	知道	你的	姓名	,

“先生,”我说，“请问我可以知道您的姓名吗？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] ['eni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] . ”

because	I	am	not	aware	of	ever	having	disturbed	any	one	in	this	country	.	”
因为	我	是	不是	意识到的	的	曾经	拥有	不安	任何	一	在	这	国家	.	”

因为我不知道自己是否在这个国家打扰过任何人。

“ ['sirə] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [noʊ] [ðæt] [nɑːt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɑːrd] ,

“	Sirrah	,	”	said	he	,	“	know	that	not	you	are	the	Sleeping	Bard	,
”	西拉	,	”	说	他	,	“	知道	那	不是	你	是	这	睡眠	诗人	,

“西拉,”他说，“你要知道，你不是沉睡的吟游诗人。”

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ;

but	that	I	am	that	person	;
但	那	我	是	那	人	;

但我就是那个人；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rest] [hɪr] [fɔːr; fər] [naɪn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [baɪ] ['evri] [wʌn]

and	I	have	been	allowed	to	rest	here	for	nine	hundred	years	,	by	every	one
和	我	有	到过	允许	到	休息	这里	为了	九	百	年	,	经过	每一个	一

[bʌt; bət] [jɔːr'self] .

but	yourself	.
但	你自己	.

除了你之外，所有人都允许我在这里安息九百年。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'tækt] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

”	And	he	attacked	me	again	.
”	和	他	遭到攻击	我	再次	.

“然后他又攻击了我。”

“ [fɔːr'ber] , [maɪ] ['brʌðər] , ” [sed] - , [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] , “ [biː; bi][nɑːt] [tuː] [hɑːt]
“ Forbear , my brother , ” said Merddyn , who was near at hand , “ be not too hot
” 忍耐 , 我的 兄弟 , ” 说 - , WHO 曾是 靠近 在 手 , ” 是 不是 也 热的
;
;
;

“我的兄弟，忍耐一下，”就在附近的默丁说道，“不要太着急；

['ræðər] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər]
rather be thankful to him for keeping an honorable remembrance of your
相当 是 感恩 到 他 为了 保持 一个 光荣的 纪念 的 你的
[neɪm] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] . ”
name upon earth . ”
姓名 之上 地球 . ”

你应该感谢他，因为他让你的名字在世上得以永垂不朽。

“ [greɪt]
“ Great
” 伟大的

“伟大的

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

['ɑːnər] [fər'suːθ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blɑːkhed] [æz; əz] [ðɪs] .
honor forsooth , ” said he , “ I shall receive from such a blockhead as this .
荣誉 真的 , ” 说 他 , “ 我 将 收到 从 这样的 一个 傻瓜 作为 这 .

“真是的，”他说，“我竟然要从这样一个笨蛋那里得到荣誉。”

['sirə] !
Sirrah !
西拉 !

西拉!

[kæn; kən][juː; jʊ] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['meʒərz] ?
can you sing in the four - and - twenty measures ?
能 你 唱歌 在 这 四 - 和 - 二十 措施 ?

你会唱24小节的歌吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] ['kæri] [ðə; ði] ['pedɪgriː] [ʌv; əv][gɑːg][ænd; ənd]['meigɔg] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒi][ʌv; əv]
Can you carry the pedigree of Gog and Magog , and the genealogy of
能 你 携带 这 谱系 的 歌革 和 玛各 , 和 这 家谱 的
['bruːtəs][ˌeɪ 'piː] - ,
Brutus ap Sylfius ,
布鲁图斯 ap - ,

你能查明歌革和玛各的血统，以及布鲁图斯·阿普·西尔菲乌斯的家谱吗?

[ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪ'lɛniəm] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] [trɔɪ] ?
up to a millenium previous to the fall of Troy ?
向上 到 一个 千禧年 以前的 到 这 落下 的 特洛伊 ?

甚至早于特洛伊陷落一千年?

[kæn; kən][juː; jʊ] ['næreɪt] [wen] ,
Can you narrate when ,
能 你 叙事 什么时候 ,

你能叙述一下吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɒmbæts] [bɪ'twɪkst][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['iːg(ə)l] ,
and what will be the end of the combats betwixt the lion and the eagle ,
和 什么 将要 是 这 结尾 的 这 战斗 中间 这 狮子 和 这 鹰 ,

狮子与雄鹰之间的争斗最终将如何收场?

[ænd; ənd] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['drægən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [dɪr] ? ”

and	betwixt	the	dragon	and	the	red	deer	?	”
和	中间	这	龙	和	这	红色的	鹿	?	”

龙和红鹿之间呢?

“ [heɪ] , [heɪ] ! [let] [ˌem 'iː] [æsk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , ” [sed] [ə'nʌðər] ,

“	Hey	,	hey	!	let	me	ask	him	a	question	,	”	said	another	,
”	嘿	,	嘿	!	让	我	问	他	一个	问题	,	”	说	其他	,

“嘿，嘿！让我问他一个问题，”另一个人说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['kɔːldrən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] , ['bʌb(ə)l]

who	was	seated	beside	a	large	cauldron	which	was	boiling	,	and	going	,	bubble
WHO	曾是	坐着	旁	一个	大的	釜	哪个	曾是	沸腾	,	和	去	,	气泡

, ['bʌb(ə)l] , ['oʊvər] [ə; eɪ] ['faɪər] .

,	bubble	,	over	a	fire	.
,	气泡	,	超过	一个	火	.

他坐在一个大锅旁边，锅里的水在火上沸腾着，咕嘟咕嘟地冒着泡。

“ [kʌm] ['nɪrər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? ”

“	Come	nearer	,	”	said	he	,	“	what	is	the	meaning	of	this	?	”
”	来	更近	,	”	说	他	,	“	什么	是	这	意义	的	这	?	”

“过来，”他说，“这是什么意思？”

“ [aɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ]

“	I	till	the	judgment	day
”	我	直到	这	判断	天

“直到审判日我都会如此。”

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [streɪ] ;

Upon	the	earth	shall	stray	;
之上	这	地球	将	流浪	;

迷失在大地上;

[nʌn] [noʊz] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nti]

None	knows	for	certainty
没有任何	知道	为了	肯定

谁也无法确定。

['weðər] [fɪʃ] [ɔːr] [fleʃ] [aɪ] [biː; bi] . ”

Whether	fish	or	flesh	I	be	.	”
无论	鱼	或者	肉	我	是	.	”

无论我是鱼还是肉。”

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] ,

“	I	will	request	the	favor	of	your	name	,	sir	,	”	said	I	,
”	我	将要	要求	这	偏爱	的	你的	姓名	,	先生	,	”	说	我	,

“我恳请您以您的名义帮忙，先生，”我说。

“ [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['ænsər] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['mænər] . ”

“	that	I	may	answer	you	in	a	suitable	manner	.	”
”	那	我	可能	回答	你	在	一个	合适的	方式	.	”

“以便我能以合适的方式回答你。”

“ [aɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˌeɪ 'em] [ˌtæli'ɛsɪn] , [-] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] ,

“	I	,	”	said	he	,	“	am	Taliesin	,	[	49	]	the	prince	of	the	Bards	of	the	West	,
”	我	,	”	说	他	,	“	是	塔列辛	,	[	-	]	这	王子	的	这	吟游诗人	的	这	西方	,

“我，”他说，“是塔列辛[49]，西方吟游诗人的王子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ]

and	that	is	a
和	那	是	一个

那是一个

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

[piːs] [ʌv; əv][maɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] . ”

piece	of	my	composition	.	”
片	的	我的	作品	.	”

这是我作品的一部分。

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ” [sed] [aɪ] , “ [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

“	I	know	not	,	”	said	I	,	“	what	could	be	your	meaning	,	unless	it	was	,
”	我	知道	不是	,	”	说	我	,	“	什么	可以	是	你的	意义	,	除非	它	曾是	,

“我不知道，”我说，“你这话是什么意思，除非是……”

[ðæt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [pleɪg] [-] [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] - [ʌv; əv] ['^wineð] ,

that	the	yellow	plague	[	50	]	which	destroyed	Maelgwn	of	Gwynedd	,
那	这	黄色的	瘟疫	[	-	]	哪个	损毁	-	的	格温内斯	,

黄色瘟疫 [50] 摧毁了格温内斯的梅尔格温，

[pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,

put	an	end	to	you	on	the	sea	-	shore	,
放	一个	结尾	到	你	在	这	海	-	支撑	,

在海边结束你的生命，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [krəuz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] . ”

and	that	your	body	was	divided	amongst	the	crows	and	the	fishes	.	”
和	那	你的	身体	曾是	分割	在	这	乌鸦	和	这	鱼	.	”

你的身体被分给了乌鸦和鱼儿。

“ [piːs] , [fuːl] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [maɪ] [tuː] ['kɔːlɪŋ] ,

“	Peace	,	fool	!	”	said	he	,	“	I	was	alluding	to	my	two	callings	,
”	和平	,	傻子	!	”	说	他	,	“	我	曾是	暗示	到	我的	二	召唤	,

“安静点，傻瓜！”他说，“我指的是我的两个职业，

[ʌv; əv] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] ['poʊət] .

of	man	of	the	law	and	poet	.
的	男人	的	这	法律	和	诗人	.

法律人士和诗人。

[pliːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [mɔːr] [sɪ'mɪlɪtuːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['reɪv(ə)n] ,

Please	to	tell	me	,	has	a	lawyer	more	similitude	to	a	raven	,
请	到	告诉	我	,	有	一个	律师	更多的	相似性	到	一个	乌鸦	,

请问，律师和乌鸦哪个更像?

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['poʊət] [tuː; tə] [ə; eɪ] [weɪl] ?

than	a	poet	to	a	whale	?
比	一个	诗人	到	一个	鲸	?

比诗人对鲸鱼更甚?

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [wʌn] [dʌθ; dəθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['lɔɪər] [daɪ'vest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ,

How	many	a	one	doth	a	single	lawyer	divest	of	his	flesh	,
如何	许多	一个	一	确实	一个	单身的	律师	剥离	的	他的	肉	,

一个律师要脱去多少肉体?

[tuː; tə] [swel] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [krɔː] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'dɪfrəns] [dʌz] [hiː; hi] ['ekstrækt; ɪk'strækt]

to	swell	out	his	own	craw	;	and	with	what	indifference	does	he	extract
到	膨胀	出去	他的	自己的	嗉	;	和	和	什么	漠不关心	做	他	提炼

[ðə; ði] [blʌd] ,

the	blood	,
这	血	,

他竟如此冷漠地抽取自己的喉咙，

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ][mæn][hæf] [ə'laɪv] !

and	leave	a	man	half	alive	!
和	离开	一个	男人	一半	活	!

把人活活留下一半!

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊət] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [fɪʃ] [wɪtʃ] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?

And	as	for	the	poet	,	where	is	the	fish	which	is	able	to	swallow	like	him	?
和	作为	为了	这	诗人	,	在哪里	是	这	鱼	哪个	是	有能力的	到	吞	喜欢	他	?

至于诗人，哪里有能像他一样吞噬一切的鱼呢?

[hiː; hi][ɪz] ['drɪŋkɪŋ] ['oʊʃnz] [ʌv; əv] ['lɪkər] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

he	is	drinking	oceans	of	liquor	at	all	times	,
他	是	喝	海洋	的	酒	在	全部	时代	,

他无时无刻不在大量饮酒。

[bʌt; bət][ðə; ði]['braɪni] [siː] [ɪt'self] [wʊd] [nɑːt] [slæk] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] .

but	the	briny	sea	itself	would	not	slack	his	thirst	.
但	这	咸的	海	本身	会	不是	松弛	他的	口渴	.

但即便是咸涩的海水也无法缓解他的干渴。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][mæn][biː; bi][ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

And	provided	a	man	be	a	poet	and	a	lawyer	,
和	假如	一个	男人	是	一个	诗人	和	一个	律师	,

如果一个人既是诗人又是律师，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][biː; bi] [fɪʃ] [ɔːr] [fleʃ] ,

how	is	it	possible	to	know	whether	he	be	fish	or	flesh	,
如何	是	它	可能的	到	知道	无论	他	是	鱼	或者	肉	,

如何才能知道他是鱼还是肉?

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [tuː; tə] [buːt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

especially	if	he	be	a	courtier	to	boot	,	as	I	was	,
尤其	如果	他	是	一个	朝臣	到	启动	,	作为	我	曾是	,

尤其是如果他还是个朝臣的话，就像我曾经那样。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['veri] [hɪz; ɪz] [teɪst] [tuː; tə] ['evri] [wʌnz] ['pælət] .

and	obliged	to	vary	his	taste	to	every	ones	palate	.
和	有义务	到	各不相同	他的	品尝	到	每一个	一个	味蕾	.

他不得不根据每个人的口味调整自己的口味。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ″ [sed] [hiː; hi] , “ ['weðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

But	tell	me	,	″	said	he	,	“	whether	there	are	at	present	,
但	告诉	我	,	″	说	他	,	“	无论	那里	是	在	展示	,

“但是请告诉我，”他说，“目前是否存在……”

['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ? ″

any	of	those	fellows	upon	the	earth	?	″
任何	的	那些	伙伴们	之上	这	地球	?	″

这些人里还有谁在世吗?

“ [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ″ [sed] [aɪ] ; “ [ɪf] [wʌn][kæn; kən] [pætʃ] [tə'geðər] ['eni] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] ['deri] ,

“	There's	plenty	of	them	,	″	said	I	;	“	if	one	can	patch	together	any	nonsensical	derry	,
“	有	很多	的	他们	,	″	说	我	;	“	如果	一	能	修补	一起	任何	荒谬的	德里	,

“多的是，”我说；“只要能把任何荒谬的德里拼凑起来，

[hiː; hi][ɪz] [staɪld] [ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][bɑːrd] .

he	is	styled	a	graduate	bard	.
他	是	风格	一个	毕业	诗人	.

他被誉为一位毕业的吟游诗人。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪg] [ʌv; əv]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , ['peti] [ətɜ-niː-z] ,

But	as	for	the	others	;	there	is	such	a	plague	of	lawyers	,	petty	attornies	,
但	作为	为了	这	其他的	;	那里	是	这样的	一个	瘟疫	的	律师	,	小气	律师	,

[ænd; ənd] [skraibz] ,

and	scribes	,
和	抄写员	,

至于其他人，律师、小律师和文书简直泛滥成灾。

[ðæt] [ðə; ði]['lɔʊkəsts][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] [bɔːr] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

that	the	locusts	of	Egypt	bore	light	upon	the	country	,	in	comparison	with	them
那	这	蝗虫	的	埃及	钻孔	光	之上	这	国家	,	在	比较	和	他们

.

:

.

与埃及的蝗虫相比，它们照亮了这片土地。

[ɪn][jʊr; jər] [taɪm] , [sɜːr] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['baːginz] [ʌv; əv] [tɔːft] [ænd; ənd] [krɔfts] ,

In	your	time	,	sir	,	there	were	but	bargains	of	tofts	and	crofts	,
在	你的	时间	,	先生	,	那里	是	但	特价商品	的	托夫茨	和	克罗夫特	,

先生，您那个年代只有零星的庄园和农田买卖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hændz] [bredθ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

and	a	hand's	breadth	of	writing	for	a	farm	of	a	hundred	pounds	,
和	一个	手的	宽度	的	写作	为了	一个	农场	的	一个	百	磅	,

还有一拃宽的字迹，代表一百英镑的农场，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] [kernz] [ænd; ənd] [krɔsiz] , [æz; əz] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs]

and	a	raising	of	cairns	and	crosses	,	as	memorials	of	the	purchase
和	一个	提高	的	石堆	和	十字架	,	作为	纪念碑	的	这	购买

[ænd; ənd] ['baʊndriz] .

and	boundaries	.
和	边界	.

并竖立石堆和十字架，作为购买和划定边界的纪念。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [sʌtʃ] [sɪ'kjʊrəti] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [krɑːft][ænd; ənd] [dɪ'siːt] ,

There	is	no	longer	any	such	security	,	but	there	is	far	more	craft	and	deceit	,
那里	是	不	更长	任何	这样的	安全	,	但	那里	是	远的	更多的	工艺	和	欺骗	,

如今已不再有这样的安全感，取而代之的是更多的诡计和欺骗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tuːmˌstoʊnz] [bredθ] [ʌv; əv] ['rɪt(ə)n] ['pɑːrtʃmənt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['bɑːrgən] ;

and	a	tombstone's	breadth	of	written	parchment	to	secure	the	bargain	;
和	一个	墓碑的	宽度	的	书面	羊皮纸	到	安全的	这	便宜货	;

以及一块墓碑般宽的羊皮纸书，以确保这笔交易；

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ə; eɪ] [flɔː] [biː; bi][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	for	all	that	,	it	is	a	wonder	if	a	flaw	be	not	in	it	,
和	为了	全部	那	,	它	是	一个	想知道	如果	一个	缺陷	是	不是	在	它	,

尽管如此，如果它没有缺陷，那才真是个奇迹。

[ɔːr] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] . ”

or	said	to	be	at	least	.	”
或者	说	到	是	在	至少	.	”

或者至少据说是这样。”

“ [wel] [ðen] , ” [sed] [ˌtæli'ɛsɪn] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [strɔː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət]
“ Well then , ” said Taliesin , “ I should not be worth a straw in the world at
” 出色地 然后 , ” 说 塔列辛 , “ 我 应该 不是 是 值得 一个 稻草 在 这 世界 在
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

“那么，”塔列辛说，“我现在在这个世界上连一根稻草都算不上。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I am better where I am .
我 是 更好的 在哪里 我 是 .

我更喜欢现在的生活。

[truːθ] [wɪl] ['nevər][biː; bi][hæd; həd] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['poʊəts] ,
Truth will never be had where there are many poets ,
真相 将要 绝不 是 有 在哪里 那里 是 许多 诗人 ,

诗人众多的地方，真理永远不会出现。

[nɔːr] [fer] ['diːlɪŋ] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ; [noʊ] , [nɔːr] [helθ] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər]
nor fair dealing where there are many lawyers ; no , nor health where there are
也不 公平的 处理 在哪里 那里 是 许多 律师 ; 不 , 也不 健康 在哪里 那里 是
['meni] [fɪ'zɪʃnz] .
many physicians .
许多 医生 .

律师众多的地方，公平交易也无从谈起；医生众多的地方，健康也难以保障。

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] - ['hedɪd] ['hɑːbgɑːblɪn] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ]
” At this moment , a little grey - headed hobgoblin , who had heard that a
” 在 这 片刻 , 一个 小的 灰色的 - 标题 妖精 , WHO 有 听到 那 一个
['lɪvɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ə'raɪvd] ,
living man was arrived ,
活的 男人 曾是 到达的 ,

“这时，一个灰头小妖精听说有个活人来了，

[flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , ['wiːpɪŋ] [ə'bʌndəntli] .
flung himself at my feet , weeping abundantly .
扔 他自己 在 我的 脚 , 哭泣 大量 .

他扑倒在我脚下，放声痛哭。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ” [sed] [aɪ] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
“ Dear me , ” said I , “ what are you ? ”
“ 亲爱的 我 , ” 说 我 , “ 什么 是 你 ? ”

“我的天哪，”我说，“你是什么人？”

“ [wʌn] [huː] [ɪz] ['griːvəsli] [rɔːŋd] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ One who is grievously wronged every day in the world , ” said he .
“ 一 WHO 是 严重地 冤枉 每一个 天 在 这 世界 , ” 说 他 .

他说：“一个每天都在世界上遭受严重不公待遇的人。”

“ [meɪ] [gɑːd] [muːv] [jʊr; jər] [soʊl] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['dʒʌstɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
“ May God move your soul to procure justice for me . ”
“ 可能 上帝 移动 你的 灵魂 到 采购 正义 为了 我 . ”

“愿上帝感动你的灵魂，为我伸张正义。”

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['sʌmbɑːdi] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ What is your name ? ” said I . “ I am called Somebody , ” he replied ,
“ 什么 是 你的 姓名 ? ” 说 我 . “ 我 是 称为 某人 , ” 他 回复 ,

“你叫什么名字？”我问。“我叫某某，”他回答说。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['pɪmpɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kæləmni] , [ɔːr][ə; eɪ][laɪ] , [ɔːr] [teɪl]
“ and there is scarcely a piece of pimping , or a calumny , or a lie , or tale
“ 和 那里 是 几乎 一个 片 的 拉皮条 , 或者 一个 诽谤 , 或者 一个 说谎 , 或者 故事
,
,
,

“几乎没有任何拉皮条、诽谤、谎言或故事，

[tuː; tə] [set] ['piːp(ə)l] [æt; ət] ['lɒgəhedz] , [bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] [leɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
to set people at loggerheads , but must be laid upon me .
到 放 人们 在 海龟 , 但 必须 是 铺设 之上 我 .

挑拨离间，但这却是我咎由自取。

- ['verɪli] , - [sez] [wʌn] , - [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [faɪn] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['preɪzɪŋ] [juː; jʊ]
' Verily , ' says one , ' she is a prodigious fine girl , and she was praising you
- 确实 , - 说道 一 , - 她 是 一个 惊人 美好的 女孩 , 和 她 曾是 赞扬 你
[bɪ'fɔːr] ['sʌmbɑːdi] ,
before somebody ,
前 某人 ,

“真的，”其中一人说道，“她是个非常漂亮的姑娘，而且她还在别人面前夸奖过你。”

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['veri] [greɪt] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz][suːt][tuː; tə][hɜːr; hər] . -
notwithstanding that some very great person is paying his suit to her . '
虽然 那 一些 非常 伟大的 人 是 付费 他的 套装 到 她 . -

尽管有位地位显赫的人物正在追求她。

- [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] ,
' I heard somebody ,
- 我 听到 某人 ,

“我听到有人说，

- [sez] [ə'nʌðər] , - ['rekənɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] ['mɔːgɪdʒd] [naɪn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [diːp] .
' says another , ' reckoning that this estate was mortgaged nine hundred pounds deep .
- 说道 其他 , - 清算 那 这 财产 曾是 抵押贷款 九 百 磅 深的 .
-
'
-

另一位人士说：“估计这处房产的抵押贷款高达九百英镑。”

- [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] ['jestərdeɪ] , - [sez] [ðə; ði] ['begər] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃekərd] [slɑːp] , [laɪk][ə; eɪ]
' I saw some one yesterday , ' says the beggar , ' with a chequered slop , like a
- 我 锯 一些 一 昨天 , - 说道 这 乞丐 , - 和 一个 方格 邋遢 , 喜欢 一个
['seɪlər] ,
sailor ,
水手 ,

“我昨天看到一个人，”乞丐说，“穿着格子呢的宽松衣服，像个水手。”

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɪp] [loʊd][ʌv; əv][kɔːrn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [pɔːrt] .
who had come with a large ship load of corn , to the neighbouring port .
WHO 有 来 和 一个 大的 船 加载 的 玉米 , 到 这 邻接 港口 .

他们带着满载玉米的大船来到邻近的港口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沉睡的吟游诗人；(The Sleeping Bard; Or,)
第4/8页

- [ænd; ənd] [ðʌs] ['evri] ['rægɪd] [dɔ:g]['mæŋgəlz][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪkɪd] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

'	And	thus	every	ragged	dog	mangles	me	for	his	own	wicked	purposes	.
-	和	因此	每一个	破烂不堪	狗	绞肉机	我	为了	他的	自己的	邪恶	目的	.

“于是，每一只破烂的狗都为了自己邪恶的目的撕咬我。”

[sʌm; səm][kɔ:l][ˌem 'i:] [frend] — - [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] , - [sez] [wʌn] ,

Some	call	me	Friend	—	'	I	was	informed	by	a	friend	,	'	says	one	,
一些	称呼	我	朋友	—	-	我	曾是	知情的	经过	一个	朋友	,	-	说道	一	,

有人称我为朋友——“一位朋友告诉我的，”一位朋友说。

- [ðæt] [soʊ][ænd; ənd][soʊ][hæz; həz][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

'	that	so	and	so	has	no	intention	of	leaving	a	farthing	to	his	wife	,
-	那	所以	和	所以	有	不	意图	的	离开	一个	法辛	到	他的	妻子	,

“某某人根本没打算给妻子留下一分钱。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

and	that	there	is	no	affection	between	them	.
和	那	那里	是	不	感情	之间	他们	.

他们之间没有任何感情。

- [sʌm; səm] ['ʌðər] ['vɪlɪfaɪ][ˌem 'i:] [jet] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [kɔ:l][ˌem 'i:][bɜ:rd] — - [ə; eɪ][bɜ:rd] ['hwisld] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,

'	Some	others	vilify	me	yet	more	,	and	call	me	Bird	—	'	A	bird	whistled	in	my	ear	,
-	一些	其他的	丑化	我	然而	更多的	,	和	称呼	我	鸟	—	-	一个	鸟	吹口哨	在	我的	耳朵	,

“还有一些人更加诋毁我，叫我‘鸟’——”一只鸟在我耳边吹着口哨，

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][bæd] ['præktɪsɪz] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ðer; ðər] , - [seɪ] [ðeɪ] .

that	there	are	bad	practices	going	on	there	,	'	say	they	.
那	那里	是	坏的	实践	去	在	那里	,	-	说	他们	.

“他们说，那里存在一些不良做法。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [sʌm; səm][kɔ:l][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'spektəbl] [neɪm] [ʌv; əv][oʊld]['pɜ:rs(ə)n] ; [jet] ,

It	is	true	,	some	call	me	by	the	more	respectable	name	of	Old	Person	;	yet	,
它	是	真的	,	一些	称呼	我	经过	这	更多的	可敬	姓名	的	老的	人	;	然而	,

的确，有些人称呼我为更体面的“老人家”；然而，

[nɑ:t][hæf][ðə; ði]['əʊmənz] , ['prɔfisiz] , [ænd; ənd] ['kaunsəlz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['pɜ:rs(ə)n] , [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

not	half	the	omens	,	prophecies	,	and	counsels	,	which	are	attributed	to	the	Old	Person	,	belong	to	me	.
不是	一半	这	预兆	,	预言	,	和	律师	,	哪个	是	归因于	到	这	老的	人	,	属于	到	我	.

那些归于老人的预兆、预言和劝诫，有一半都不是我所说。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['bɪdn] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði][oʊld][roʊd] ,

I	have	never	bidden	people	to	follow	the	old	road	,
我	有	绝不	拜登	人们	到	跟随	这	老的	路	,

我从未要求人们走老路。

[pi:] . -

p	.	52
p	.	-

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [nuː] [wʌn][biː; bi] ['betər] , [nɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɪmələr] [θɪŋz] .

provided	the	new	one	be	better	,	nor	a	hundred	similar	things	.
假如	这	新的	一	是	更好的	,	也不	一个	百	相似的	事物	.

前提是新的产品要比一百个类似的产品更好。

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [ɪz][maɪ] ['kɑːmən] [neɪm] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wɪl] [moʊst]

But	Somebody	is	my	common	name	,	”	he	continued	,	“	him	you	will	most
但	某人	是	我的	常见的	姓名	,	”	他	持续	,	“	他	你	将要	最多

['friːkwəntli] [hɪr] ,

frequently	hear	,
频繁地	听到	,

“但‘某人’是我的常用名，”他继续说道，“你最常听到的就是这个名字。”

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɜːrnd] [ɪn] ['evri] [ə'troʊʃəs] ['mætər] .

to	have	been	concerned	in	every	atrocious	matter	.
到	有	到过	担心的	在	每一个	极其恶劣	事情	.

参与了所有骇人听闻的事件。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æsk][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wer'evər] [ə; eɪ] [vaɪl] , ['slændərəs] ['fɔːlshʊd] [hæz; həz] [bɪn] ['ʌtəd]

Because	,	ask	a	person	wherever	a	vile	,	slanderous	falsehood	has	been	uttered
因为	,	问	一个	人	无论	一个	卑鄙的	,	诽谤	谬误	有	到过	说出

,

,
,

因为，你去问问那些听到过卑鄙诽谤谎言的人，

[huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'plaɪ] , - ['truːli][aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] ,

who	it	was	who	said	it	,	and	he	will	reply	,	'	Truly	I	don't	know	who	,
WHO	它	曾是	WHO	说	它	,	和	他	将要	回复	,	-	真的	我	不	知道	WHO	,

他会问是谁说的，然后回答说：“我真的不知道是谁。”

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	somebody	in	the	company	said	it	;
但	某人	在	这	公司	说	它	;

但公司里有人这么说过；

- ['kwestʃən] [ðen] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['feɪb(ə)l] ,

'	question	then	every	one	in	the	company	concerning	the	fable	,
-	问题	然后	每一个	一	在	这	公司	有关	这	寓言	,

然后向公司里的每个人询问这个寓言故事，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wɪl] [seɪ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['sʌmbɑːdi] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [noʊz]

and	every	one	will	say	he	heard	it	from	somebody	,	but	no	one	knows
和	每一个	一	将要	说	他	听到	它	从	某人	,	但	不	一	知道

[frʌm; frəm] [huːm] .

from	whom	.
从	谁	.

每个人都会说他是从某人那里听说的，但没有人知道是从谁那里听说的。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['ɪndʒəri] ?

Is	not	this	a	shameful	injury	?
是	不是	这	一个	可耻	受伤	?

这难道不是一种令人羞耻的伤病吗?

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

“ [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm] ['evri] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] ['neɪmɪŋ] [ˌem 'iː] ,

“	Be	so	good	as	to	inform	every	one	whom	you	may	hear	naming	me	,
“	是	所以	好的	作为	到	通知	每一个	一	谁	你	可能	听到	命名	我	,

“请务必告知所有你听到有人提到我的名字的人，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sed] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

that	I	have	never	said	any	one	of	these	things	,
那	我	有	绝不	说	任何	一	的	这些	事物	,

我从未说过这些话中的任何一句。

[nɔːr][hæv; həv] ['evər] [ɪn'ventɪd] [nɔːr] ['ʌtəd] [ə; eɪ][laɪ][tuː; tə]['slændər] ['eni] [wʌn] ,

nor	have	ever	invented	nor	uttered	a	lie	to	slander	any	one	,
也不	有	曾经	发明	也不	说出	一个	说谎	到	诽谤	任何	一	,

也从未捏造或散布谎言诽谤任何人。

[nɔːr][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [set] [rɪ'leɪʃnz] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] ; [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][goʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] ;

nor	a	story	to	set	relations	by	the	ears	;	that	I	do	not	go	near	them	;
也不	一个	故事	到	放	关系	经过	这	耳朵	;	那	我	做	不是	去	靠近	他们	;

也不讲故事来断定关系；所以我不去接近他们；

[ðæt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [nɔːr][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'ferz] , [nɔːr][ʌv; əv][ðer; ðər]

that	I	know	nothing	of	their	history	,	nor	of	their	affairs	,	nor	of	their
那	我	知道	没有什么	的	他们的	历史	,	也不	的	他们的	事务	,	也不	的	他们的

[ə'kɜːrsɪd] ['siːkrɪts] ;

accursed	secrets	;
被诅咒的	秘密	;

我对他们的历史、他们的事务、他们那些可憎的秘密一无所知；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [flɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪkɪdnəs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ɑːn][ðer; ðər]

and	that	they	ought	not	to	fling	their	wickedness	upon	me	,	but	on	their
和	那	他们	应该	不是	到	一扔	他们的	邪恶	之上	我	,	但	在	他们的

[oʊn] [kə'rʌpt] [breɪnz] .

own	corrupt	brains	.
自己的	腐败	大脑	.

他们不应该把自己的邪恶归咎于我，而应该归咎于他们自己腐败的头脑。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deθ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrətəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	At	this	moment	there	came	a	little	death	,	one	of	the	secretaries	of	the
"	在	这	片刻	那里	来了	一个	小的	死亡	,	一	的	这	秘书	的	这

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

“就在这时，国王的一位秘书去世了，死得很小。”

[dɪ'zaɪərɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['mæstər] [sliːp] , [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː]

desiring	to	know	my	name	,	and	commanding	master	Sleep	,	to	carry	me
渴望	到	知道	我的	姓名	,	和	指挥	掌握	睡觉	,	到	携带	我

['ɪnstəntli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] .

instantly	before	the	king	.
即刻	前	这	国王	.

想知道我的名字，并命令睡神立刻把我带到国王面前。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][goʊ] , [ðoʊ] ['ʌtərli] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] , [wɪtʃ] ,

I	was	compelled	to	go	,	though	utterly	against	my	will	,	by	the	power	,	which	,
我	曾是	被迫	到	去	,	尽管	完全地	反对	我的	将要	,	经过	这	力量	,	哪个	,

尽管我完全违背自己的意愿，但我还是被迫前往，这是由某种力量驱使的。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [bɪ'twɪkst] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,

like	a	whirlwind	carried	me	away	,	betwixt	high	and	low	,
喜欢	一个	旋风	携带	我	离开	,	中间	高的	和	低的	,

像一阵旋风把我卷走，在高低之间，

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [hænd] ,

thousands	of	miles	back	to	the	left	hand	,
数千	的	英里	后退	到	这	左边	手	,

向左回溯数千英里，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [ə'gen] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baʊndri] [wɔːl] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['nærəʊ]

until	we	came	again	in	sight	of	the	boundary	wall	,	and	reached	a	narrow
直到	我们	来了	再次	在	视线	的	这	边界	墙	,	和	达到	一个	狭窄的

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

直到我们再次看到边界墙，并走到一个狭窄的拐角处。

[hɪr] [wiː; wi] [pər'siːvd] [æn; ən] [ɪ'mens] , ['fraʊnɪŋ] , ['ruːɪnəs] ['pæləs] , ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

Here	we	perceived	an	immense	,	frowning	,	ruinous	palace	,	open	at	the	top	,
这里	我们	感知	一个	巨大	,	皱眉	,	毁灭性的	宫殿	,	打开	在	这	顶部	,

在这里，我们看到一座巨大、阴森、破败的宫殿，顶部敞开着。

[riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [dɔːz] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]

reaching	to	the	wall	where	were	the	innumerable	doors	,	all	of	which	led	to
到达	到	这	墙	在哪里	是	这	无数	门	,	全部	的	哪个	引领	到

[ðɪs] [hjuːdʒ] ,

this	huge	,
这	巨大的	,

走到墙边，那里有无数扇门，所有门都通向这个巨大的.....

[tə'rɪfɪk] [kɔːrt] .

terrific	court	.
了不起	法庭	.

非常棒的球场。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [kən'strʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skʌlz] [ʌv; əv][men] , [wɪtʃ] [grɪnd] ['hɔːrəbli] [wɪð; wɪθ]

The	walls	were	constructed	with	the	sculls	of	men	,	which	grinned	horribly	with
这	墙壁	是	建造	和	这	单人双桨	的	男人	,	哪个	咧嘴一笑	糟糕透了	和

[ðer; ðər] [tiːθ] .

their	teeth	.
他们的	牙齿	.

这些墙壁是用人的头骨建造的，头骨咧嘴露出可怕的牙齿。

[ðə; ði] [kleɪ] [wʌz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [swet] ;

The	clay	was	black	,	and	was	prepared	with	tears	and	sweat	;
这	黏土	曾是	黑色的	,	和	曾是	准备	和	眼泪	和	汗	;

黏土是黑色的，是用泪水和汗水制成的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrtər][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wʌz; wəz] ['verɪgeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [flem] [ænd; ənd][pʌs] ,

and	the	mortar	on	the	outside	was	variegated	with	phlegm	and	pus	,
和	这	砂浆	在	这	外部	曾是	斑	和	痰	和	脓	,

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]

and	on	the	inside
和	在	这	里面

外面的砂浆沾满了痰液和脓液，里面

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[wɪð; wɪθ] [blæk] - [red] [blʌd] .

with	black	-	red	blood	.
和	黑色的	-	红色的	血	.

血迹呈黑红色。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [iːtʃ] ['tɜːrət] , [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deθ] ,

On	the	top	of	each	turret	,	you	might	see	a	little	death	,
在	这	顶部	的	每个	炮塔	,	你	可能	看	一个	小的	死亡	,

在每个炮塔的顶部，你或许会看到一丝死亡的气息。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [hɑːrt] [stʌk] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrt] .

with	a	smoking	heart	stuck	on	the	point	of	his	dart	.
和	一个	吸烟	心	卡住	在	这	观点	的	他的	镖	.

他的飞镖尖端插着一颗冒着烟的心。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wʊd] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['pɔɪzənəs] [juːz] [ænd; ənd]

Around	the	palace	was	a	wood	,	consisting	of	a	few	poisonous	yews	and
大约	这	宫殿	曾是	一个	木头	,	由	的	一个	很少	有毒	紫杉	和

['dedli] ['saɪprɪsiz] ,

deadly	cypresses	,
致命	柏树	,

宫殿周围是一片树林，里面长着一些有毒的紫杉和致命的柏树。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] , [aʊlz] , [blʌd] [krəʊz] , ['vʌltʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [wɜːr; wər] ['nestlɪŋ] ; [ænd; ənd]

and	in	these	,	owls	,	blood	crows	,	vultures	and	the	like	were	nestling	;	and
和	在	这些	,	猫头鹰	,	血	乌鸦	,	秃鹫	和	这	喜欢	是	雏鸟	;	和

[krəʊkɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [fɔːr; fər] [fleʃ] ,

croaking	continually	for	flesh	,
呱呱叫	持续	为了	肉	,

猫头鹰、血鸦、秃鹫之类的鸟类就栖息在这些巢穴里；它们不停地鸣叫，想要吃肉。

[ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stɪŋkɪŋ] ['ʃæmb(ə)l] .

though	the	whole	place	was	nothing	but	a	stinking	shamble	.
尽管	这	所有的	地方	曾是	没有什么	但	一个	臭	混乱	.

虽然整个地方简直就是一团糟，臭气熏天。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] .

We	entered	the	gate	.
我们	进入	这	门	.

我们进入了大门。

[ɔːl] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv]['hjuːmən] [θaɪ] [boʊnz] ;

All	the	pillars	of	the	hall	were	made	of	human	thigh	bones	;
全部	这	柱子	的	这	大厅	是	制成	的	人类	大腿	骨头	;

大厅里的所有柱子都是用人的大腿骨制成的；

[ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ʃæŋk] [boʊnz] ;

the	pillars	of	the	parlour	were	of	shank	bones	;
这	柱子	的	这	客厅	是	的	小腿	骨头	;

客厅的柱子是用胫骨做的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːrz] [wɜːr; wər][wʌn] [kən'tɪnjuːd] ['leɪər] [ʌv; əv] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['ɔːfl] .

and	the	floors	were	one	continued	layer	of	every	species	of	offal	.
和	这	楼层	是	一	持续	层	的	每一个	物种	的	内脏	.

地板上铺满了各种动物内脏，一层又一层，连成一片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] ['ɔːltər] ,

It	was	not	long	before	I	came	in	sight	of	a	vast	and	frightful	altar	,
它	曾是	不是	长的	前	我	来了	在	视线	的	一个	广阔的	和	可怕	坛	,

没过多久，我就看到了一座巨大而可怕的祭坛。

[wer] [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['tɛrərz] ['swɔləuiŋ] ['hjuːmən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd]

where	I	beheld	the	king	of	Terrors	swallowing	human	flesh	and	blood	,	and
在哪里	我	观看	这	国王	的	恐怖	吞咽	人类	肉	和	血	,	和

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['peti] ['dɛθs] ,

a	thousand	petty	deaths	,
一个	千	小气	死亡人数	,

我亲眼目睹了恐怖之王吞噬人肉和鲜血，以及成千上万的无辜者丧命。

[frʌm; frəm] ['evri] [hoʊl] , ['fiːdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [freʃ] , [wɔːrm] [fleʃ] .

from	every	hole	,	feeding	him	with	fresh	,	warm	flesh	.
从	每一个	洞	,	喂养	他	和	新鲜的	,	温暖的	肉	.

从每个洞穴里，都涌出新鲜温暖的肉块喂饱他。

“ [bɪ'hoʊld] , ” [sed] [ðə; ði] [deθ] [hu:] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ðer; ðər] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
“ **Behold** , ” **said** **the** **death** **who** **brought** **me** **there** , **addressing** **himself** **to** **the** **king** ,
“ 看哪 , ” 说 这 死亡 WHO 带来 我 那里 , 解决 他自己 到 这 国王 ,
“ [ə; eɪ][spɑ:rk] ,
“ **a** **spark** ,
“ 一个 火花 ,

“看哪，”把我带到这里的死神对国王说，“一簇火花，

[hu:m] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ə'blɪviən] ; [hi:; hi] [keɪm] [soʊ] [laɪt] ['fʊtɪd] ,
whom **I** **found** **in** **the** **midst** **of** **the** **land** **of** **Oblivion** ; **he** **came** **so** **light** **footed** ,
谁 我 成立 在 这 中间 的 这 土地 的 遗忘 ; 他 来了 所以 光 有脚的 ,

我在遗忘之地中央找到了他；他来得如此轻盈，

[ðæt] [jʊr; jər]['mædʒəsti] ['nevər] ['teɪstɪd] [ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
that **your** **majesty** **never** **tasted** **a** **morsel** **of** **him** . ”
那 你的 威严 绝不 尝过 一个 小块 的 他 . ”

陛下从未尝过他的一丝一毫。

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
“ **How** **can** **that** **be** **?** ” **said** **the** **king** ,
“ 如何 能 那 是 ? ” 说 这 国王 ,

“怎么可能呢？”国王说道。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z][æz; əz] [waɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ˌem 'i:] .
and **opened** **his** **jaws** **as** **wide** **as** **an** **earthquake** **to** **swallow** **me** .
和 打开 他的 下颚 作为 宽的 作为 一个 地震 到 吞 我 .

他张开血盆大口，像地震一样，要把我吞噬。

[ˌwerə'pɑ:n] [aɪ] [tɜ:rnd] [ɔ:l] ['tremblɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] .
Whereupon **I** **turned** **all** **trembling** **to** **Sleep** .
于是 我 转向 全部 发抖 到 睡觉 .

于是我颤抖着睡着了。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] , ” [sed] [sli:p] , “ [hu:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hɪr] . ”
“ **It** **was** **I** , ” **said** **Sleep** , “ **who** **brought** **him** **here** . ”
“ 它 曾是 我 , ” 说 睡觉 , “ WHO 带来 他 这里 . ”

“是我，”斯利普说，“把他带到这里的。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['mi:gər] , - [kɪŋ] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , “ [fɔ:r; fər][maɪ] ['brʌðər] [sli:ps]
“ **Well** , ” **said** **the** **meagre** , **grizly** **king** , **turning** **to** **me** , “ **for** **my** **brother** **Sleep's**
“ 出色地 , ” 说 这 微薄 , - 国王 , 转弯 到 我 , “ 为了 我的 兄弟 睡眠的
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,

“好吧，”那瘦弱、面色灰白的国王转向我说，“看在我兄弟睡神（Sleep）的份上，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ðə; ði][nekst] .
you **shall** **be** **permitted** **to** **return** **this** **time** , **but** **beware** **of** **me** **the** **next** .
你 将 是 允许 到 返回 这 时间 , 但 提防 的 我 这 下一个 .

这次允许你回来，但下次要小心我。

” ['æftər] ['hævɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['kæstɪŋ] ['kɑ:kəsɪz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
” **After** **having** **employed** **himself** **for** **a** **considerable** **time** **in** **casting** **carcasses** **into** **his**
” 后 拥有 受雇 他自己 为了 一个 大量 时间 在 铸件 尸体 进入 他的
[ɪn'seɪʃəb(ə)l] [pɔ:ntʃ] ,
insatiable **paunch** ,
贪得无厌 大肚子 ,

“在长时间地将动物尸体塞进他那永远也吃不饱的肚子之后，

[hi:; hi] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [tə'geðər] ,
he **caused** **his** **subjects** **to** **be** **called** **together** ,
他 导致 他的 主题 到 是 称为 一起 ,

他召集了他的臣民，

[ænd; ənd] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər][tuː; tə][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [θroʊn] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [haɪt] ,

and	moved	from	the	altar	to	a	terrific	throne	of	exceeding	height	,
和	已搬	从	这	坛	到	一个	了不起	王座	的	超过	高度	,

然后从祭坛移到一张极其高大的可怕宝座上，

[tuː; tə] [prə'naʊns] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði] ['prizənəz] ['nuːli] [ə'raɪvd] .

to	pronounce	judgment	on	the	prisoners	newly	arrived	.
到	发音	判断	在	这	囚犯	新	到达的	.

对新来的囚犯宣判。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [keɪm] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər][oʊ'biːs(ə)ns]

In	an	instant	came	innumerable	multitudes	of	the	dead	,	making	their	obeisance
在	一个	立即的	来了	无数	众多	的	这	死的	,	制作	他们的	服从

[tuː; tə][ðer; ðər] [kɪŋ] ,

to	their	king	,
到	他们的	国王	,

刹那间，无数亡灵涌来，向他们的国王俯首称臣。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['steɪʃənz] [ɪn][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['ɔːrdər] .

and	taking	their	stations	in	remarkable	order	.
和	采取	他们的	车站	在	卓越	命令	.

他们按部就班地各就各位，秩序井然。

[ænd; ənd][loʊ] ! [kɪŋ] [deθ] [wʌz; wəz]

And	lo	!	king	Death	was
和	洛	!	国王	死亡	曾是

瞧！死神来了！

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[ɪn][hɪz; ɪz] ['riːgl] [vest] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['skɑːrlət] , ['kʌvərd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

in	his	regal	vest	of	flaming	scarlet	,	covered	all	over	with	figures	of	women
在	他的	尊贵	背心	的	炽盛	猩红	,	涵盖	全部	超过	和	数据	的	女性

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['wiːpɪŋ] ,

and	children	weeping	,
和	孩子们	哭泣	,

他身穿一件华丽的猩红色背心，上面布满了哭泣的妇女和儿童的图案。

[ænd; ənd][men] ['ʌtərɪŋ] [graʊnz] ;

and	men	uttering	groans	;
和	男人	发出声音	呻吟	;

男人们发出呻吟声；

[ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] - [red] [θriː] - ['kɔːrnərd] [kæp] ([wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] ['luːsɪfər]

about	his	head	was	a	black	-	red	three	-	cornered	cap	(	which	his	friend	Lucifer
关于	他的	头	曾是	一个	黑色的	-	红色的	三	-	被逼到绝境	帽	(	哪个	他的	朋友	路西法

[hæd; həd] [sent] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

had	sent	as	a	present	to	him	,
有	发送	作为	一个	展示	到	他	,

他头上戴着一顶黑红相间的三角帽（这是他的朋友路西法送给他的礼物），

) [ænd; ənd][ə'pɑːn][ɪts]['kɔːrnərz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ['mɪzəri] , ['weɪlɪŋ] , [ænd; ənd][woʊ] .

)	and	upon	its	corners	were	written	misery	,	wailing	,	and	woe	.
)	和	之上	它是	角落	是	书面	苦难	,	哀嚎	,	和	悲哀	.

）的四个角上写着苦难、哀号和悲惨。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['bætlz] [ɑːn] [siː] [ænd; ənd]

Above	**his**	**head**	**were**	**thousands**	**of**	**representations**	**of**	**battles**	**on**	**sea**	**and**
多于	他的	头	是	数千	的	表现形式	的	战斗	在	海	和

[lænd] , [taʊnz] ['bɜːrnɪŋ] ,

land	**,**	**towns**	**burning**	**,**
土地	,	城镇	燃烧	,

在他的头顶上方，描绘着成千上万场海陆大战和城镇燃烧的场景。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]['deljuːdʒ] ;

the	**earth**	**opening**	**,**	**and**	**the**	**great**	**water**	**of**	**the**	**deluge**	**;**
这	地球	开幕	,	和	这	伟大的	水	的	这	洪水	;

地裂开，洪水倾泻而下；

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊnz] [ænd; ənd]

and	**beneath**	**his**	**feet**	**nothing**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**but**	**the**	**crowns**	**and**
和	下面	他的	脚	没有什么	曾是	到	是	已见	但	这	皇冠	和

['septər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

sceptres	**of**	**the**	**kings**	**whom**	**he**	**had**	**overcome**	**from**	**the**	**beginning**	**.**
权杖	的	这	国王	谁	他	有	克服	从	这	开始	.

在他的脚下，除了他从一开始就战胜的那些国王的王冠和权杖之外，什么也看不到。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [feɪt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['siːmɪŋli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['riːdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrki]

On	**his**	**right**	**hand**	**Fate**	**was**	**sitting**	**,**	**seemingly**	**engaged**	**in**	**reading**	**,**	**with**	**a**	**murky**
在	他的	正确的	手	命运	曾是	坐着	,	似乎	已订婚的	在	阅读	,	和	一个	浑浊的

[lʊk] ,

look	**,**
看	,

命运女神坐在他右手边，似乎在阅读什么，眼神迷离。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]

a	**huge**	**volume**	**which**	**was**	**before**	**him**	**;**	**and**	**on**	**his**	**left**	**was**	**an**	**old**
一个	巨大的	体积	哪个	曾是	前	他	;	和	在	他的	左边	曾是	一个	老的

[mæn] [kɔːld] [taɪm] ,

man	**called**	**Time**	**,**
男人	称为	时间	,

他面前摆着一本巨大的书；在他左边是一位名叫“时间”的老人。

['lɪkɪŋ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [θredz] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] ['kɑːpər] , [ænd; ənd] ['veri] ['meni]

licking	**innumerable**	**threads**	**of**	**gold**	**,**	**and**	**silver**	**,**	**and**	**copper**	**,**	**and**	**very**	**many**
舔舐	无数	线程	的	金子	,	和	银	,	和	铜	,	和	非常	许多

[ʌv; əv]['aɪərn] .

of	**iron**	**.**
的	铁	.

舔舐着无数的金丝、银丝、铜丝，以及大量的铁丝。

[sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θredz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['betər] [tɔːrdz] [ðer; ðər][end] , [ænd; ənd]

Some	**few**	**of**	**the**	**threads**	**were**	**growing**	**better**	**towards**	**their**	**end**	**,**	**and**
一些	很少	的	这	线程	是	生长	更好的	向	他们的	结尾	,	和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['groʊɪŋ] [wɜːrs] .

thousands	**growing**	**worse**	**.**
数千	生长	更糟	.

有些线头越到末端长得越好，而成千上万的线头则越长得越差。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [θredz] [wɜːr; wər] ['aʊərz] , [deɪz] , [ænd; ənd] ['jɪrz] ; [ænd; ənd] [feɪt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz]

Along	**the**	**threads**	**were**	**hours**	**,**	**days**	**,**	**and**	**years**	**;**	**and**	**Fate**	**,**	**according**	**as**
沿着	这	线程	是	小时	,	天	,	和	年	;	和	命运	,	根据	作为

[hɪz; ɪz] ['vɑːljəm] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] ,

his	**volume**	**directed**	**him**	**,**
他的	体积	指导	他	,

沿着这些线索，有时间、日子和岁月；而命运，则按照他那本卷轴的指示，

[wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði]
was **continually** **breaking** **the** **threads** **of** **life** **,** **and** **opening** **the** **doors** **of** **the**
曾是 持续 打破 这 线程 的 生活 , 和 开幕 这 门 的 这
['baʊndri] [wɔ:l] ,
boundary **wall** **,**
边界 墙 ,

不断地斩断生命的纽带，打开围墙的大门，

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:rld] .
betwixt **the** **two** **worlds** **.**
中间 这 二 世界 .

介于两个世界之间。

[wi:; wi] [hæd; həd] [nɑ:t] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] [lɔ:ŋ] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [hɜ:rd] [fɔ:r] ['fidləz] , ['nu:li] [ded] ,
We **had** **not** **looked** **around** **us** **long** **,** **before** **we** **heard** **four** **fiddlers** **,** **newly** **dead** **,**
我们 有 不是 看起来 大约 我们 长的 , 前 我们 听到 四 小提琴手 , 新 死的 ,

我们环顾四周没多久，就听到了四位刚刚去世的提琴手的演奏声。

['sʌmənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:r] .
summoned **to** **the** **bar** **.**
被召唤 到 这 酒吧 .

被叫到酒吧。

“ [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['tɛrərz] , “ [ðæt] ['lʌvɪŋ] ['merimənt] [æz; əz] [ji:; ji] [du:] ,
“ **How** **comes** **it** **,** **”** **said** **the** **king** **of** **Terrors** **,** **“** **that** **loving** **merriment** **as** **ye** **do** **,**
“ 如何 来 它 , ” 说 这 国王 的 恐怖 , “ 那 爱 欢乐 作为 是的 做 ,

“怎么会这样呢？”恐怖之王说道，“你们如此喜爱欢乐，

[ji:; ji] [kept] [nɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] ,
ye **kept** **not** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **gulf** **,**
是的 保留 不是 在 这 其他 边 的 这 海湾 ,

你们没有留在海湾的另一边，

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['eni] ['merimənt] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] . ”
for **there** **has** **never** **been** **any** **merriment** **on** **this** **side** **.** **”**
为了 那里 有 绝不 到过 任何 欢乐 在 这 边 . ”

因为这一边从来没有过欢乐。

“ [wi:; wi] [hæv; həv] ['nevər] [dʌn] , ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] , “ [hɑ:rm] [tu:; tə] ['eni] ['bɑ:di] ,
“ **We** **have** **never** **done** **,** **”** **said** **one** **of** **the** **musicians** **,** **“** **harm** **to** **any** **body** **,**
“ 我们 有 绝不 完毕 , ” 说 一 的 这 音乐家 , “ 伤害 到 任何 身体 ,

其中一位音乐家说：“我们从未伤害过任何人。”

[bʌt; bət] [hæv; həv] ['rendərd] ['pi:p(ə)l] ['dʒɔɪəs] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['teɪkən] ['kwaɪətli] [wʌt] [ðeɪ] [geɪv] [ˌju: 'es]
but **have** **rendered** **people** **joyous** **,** **and** **have** **taken** **quietly** **what** **they** **gave** **us**
但 有 渲染 人们 欢乐 , 和 有 已采取 悄悄 什么 他们 给予 我们
[fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [peɪnz] .
for **our** **pains** **.**
为了 我们的 疼痛 .

但我们使人们感到快乐，并且默默地接受了他们为我们辛勤付出所给予的回报。

” [sed] [deθ] , “ [dɪd] [ju:; jʊ] ['nevər] [ki:p] ['eni] [wʌn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ,
” **Said** **Death** **,** **“** **did** **you** **never** **keep** **any** **one** **from** **his** **work** **,**
” 说 死亡 , “ 做过 你 绝不 保持 任何 一 从 他的 工作 ,

死神说：“你难道从来没有阻止过任何人工作吗？”

[ænd; ənd] [kɔ:z] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [taɪm] ; [ɔ:r] [dɪd] [ju:; jʊ] ['nevər] [ki:p] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ]
and **cause** **him** **to** **lose** **his** **time** **;** **or** **did** **you** **never** **keep** **people** **from** **church**
和 原因 他 到 失去 他的 时间 ; 或者 做过 你 绝不 保持 人们 从 教会
?
?
?

让他浪费时间；难道你们从来没有阻止过人们去教堂吗?

[hɑː] ! ″
ha ! ″
哈 ! ″

哈!

“ [oʊ][noʊ] ! ″ [sed] [əˈnʌðər] , “ [pərˈhæps] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] , [ˈæftər] [ˈsɜːrvɪs] ,
“ O no ! ″ said another , “ perhaps now and then on a Sunday , after service ,
“ 哦 不 ! ″ 说 其他 , “ 也许 现在 和 然后 在 一个 星期日 , 后 服务 ,

“哦，不！”另一个人说，“也许偶尔在星期天做完礼拜之后，

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [kept] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [haʊs] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɔːr]
we may have kept some in the public house till the next morning , or
我们 可能 有 保留 一些 在 这 民众 房子 直到 这 下一个 早晨 , 或者

我们可能把一些酒留在酒馆里直到第二天早上，或者

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[ˈdʊrɪŋ] [ˈsʌmər] [taɪd] , [meɪ] [hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] [ˈdænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [ɔːl]
during summer tide , may have kept them dancing in the ring on the green all
期间 夏天 潮 , 可能 有 保留 他们 跳舞 在 这 戒指 在 这 绿色的 全部
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

夏季涨潮时，可能会让他们在草坪上的圆圈里跳上一整夜的舞；

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪkt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈlʌki] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ]
for sure enough , we were more liked , and more lucky in obtaining a
为了 当然 足够的 , 我们 是 更多的 喜欢 , 和 更多的 幸运的 在 获得 一个
[ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] . ″
congregation than the parson . ″
会众 比 这 牧师 . ″

可以肯定的是，我们比牧师更受欢迎，也更幸运地拥有了一批信众。

“ [əˈweɪ] , [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈfɛloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ! ″ [sed] [ðə; ði] [təˈrɪfɪk]
“ Away , away with these fellows to the country of Despair ! ″ said the terrific
“ 离开 , 离开 和 这些 伙伴们 到 这 国家 的 绝望 ! ″ 说 这 了不起
[kɪŋ] ,
king ,
国王 ,

“把这些家伙赶到绝望之国去吧！”可怕的国王说道。

“ [baɪnd][ðə; ði] [fɔːr] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkʌstəmərz] ,
“ bind the four back to back and cast them to their customers ,
“ 绑定 这 四 后退 到 后退 和 投掷 他们 到 他们的 顾客 ,

将这四块牌背靠背绑在一起，扔给他们的顾客。

[tuː; tə] [dæns] [ber] - [ˈfʊtɪd] [ɑːn] [flɔːrz] [ʌv; əv] [ˈgloʊɪŋ] [hiːt] ,
to dance bare - footed on floors of glowing heat ,
到 舞蹈 裸 - 有脚的 在 楼层 的 发光 热 ,

赤脚在滚烫的地板上跳舞，

[ænd; ənd][tuː; tə]['æmb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] [wɪˈðaʊt] [ˈiːðər] [preɪz] [ɔːr][ˈmjuːzɪk] .
and to amble to all eternity without either praise or music .
和 到 缓行 到 全部 永恒 没有 任何一个 称赞 或者 音乐 .

就这样漫无目的地走向永恒，既没有赞美，也没有音乐。

″ [ðə; ði][nekst] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kɪŋ] ,
″ The next that came to the bar was a certain king ,
″ 这 下一个 那 来了 到 这 酒吧 曾是 一个 肯定 国王 ,

“接下来来到吧台的是一位国王，

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] [roʊm] .

who	had	lived	very	near	to	Rome	.
WHO	有	居住地	非常	靠近	到	罗马	.

他们曾居住在罗马附近。

" [hoʊld] [ʌp] [jʊr; jər] [hænd] , ['prɪz(ə)nər] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] .

"	Hold	up	your	hand	,	prisoner	,	"	said	one	of	the	officers	.
"	抓住	向上	你的	手	,	囚犯	,	"	说	一	的	这	警官	.

"举起手来，囚犯，"其中一名警官说道。

" [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	hope	,	"	said	he	,
"	我	希望	,	"	说	他	,

"我希望，"他说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['betər] ['mænərz] [ænd; ənd] ['feɪvər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɪŋ] . "

"	that	you	have	some	better	manners	and	favour	to	show	to	a	king	.	"
"	那	你	有	一些	更好的	礼仪	和	偏爱	到	展示	到	一个	国王	.	"

"你对国王应该表现出更高的礼仪和尊重。"

" ['sirə] , " [sed] [deθ] ,

"	Sirrah	,	"	said	Death	,
"	西拉	,	"	说	死亡	,

"西拉，"死神说道。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [kiːp] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] [wer] [ɔːl] [ɑːr; ər] [kɪŋz] ?

"	why	did	you	not	keep	on	the	other	side	of	the	gulf	where	all	are	kings	?
"	为什么	做过	你	不是	保持	在	这	其他	边	的	这	海湾	在哪里	全部	是	国王	?

"为什么你不留在海湾的另一边，那里人人都是国王呢？"

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] [bʌt; bət] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ]

On	this	side	there	is	none	but	myself	,	and	another	down	below	,	and	you
在	这	边	那里	是	没有任何	但	我	,	和	其他	向下	以下	,	和	你

[wɪl] [suːn] [siː] ,

will	soon	see	,
将要	很快	看	,

这边只有我一个人，下面还有一个人，你很快就会明白了。

[ðæt] ['niːðər] [hiː; hi] [nɔːr] [aɪ] [wɪl] [reɪt] [juː; jʊ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] ,

that	neither	he	nor	I	will	rate	you	according	to	the	degree	of	your	majesty	,
那	两者都不	他	也不	我	将要	速度	你	根据	到	这	程度	的	你的	威严	,

他和我都不会根据你的威严程度来评判你。

[bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['wɪkɪdnəs] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ə'dæpt] [jʊr; jər]

but	according	to	the	degree	of	your	wickedness	,	in	order	to	adapt	your
但	根据	到	这	程度	的	你的	邪恶	,	在	命令	到	适应	你的

['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [kraɪmz] ,

punishment	to	your	crimes	,
惩罚	到	你的	犯罪	,

但要根据你们罪恶的程度，使你们的惩罚与你们的罪行相称，

['ðerfɔːr] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] . "

therefore	answer	to	the	interrogation	.	"
所以	回答	到	这	审讯	.	"

因此，必须回答讯问。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə]

"	Sir	,	"	he	replied	,	"	I	would	have	you	know	,	that	you	have	no	authority	to
"	先生	,	"	他	回复	,	"	我	会	有	你	知道	,	那	你	有	不	权威	到

[dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] ,

detain	me	,
扣留	我	,

"先生，"他回答说，"我想让您知道，您无权拘留我。"

[nɔːr][tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [ˌem 'iː] ,

nor	to	interrogate	me	,
也不	到	审问	我	,

也不得以审问我，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][sɪnz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['poʊps] [oʊn] [hænd] .

as	I	have	a	pardon	for	all	my	sins	under	the	Pope's	own	hand	.
作为	我	有	一个	赦免	为了	全部	我的	罪孽	在下面	这	教皇的	自己的	手	.

因为我得到了教皇亲笔赦免我所有罪过的赦免令。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] , [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [tuː; tə][goʊ]

On	account	of	my	faithful	services	,	he	has	given	me	a	warrant	to	go
在	帐户	的	我的	忠实	服务	,	他	有	给定	我	一个	保证	到	去

[streɪt] [tuː; tə]['pærədaɪs] ,

straight	to	Paradise	,
直的	到	天堂	,

因我忠诚效力，他赐予我直接升入天堂的通行证。

[wɪ'ðaʊt] ['tæriːɪŋ] [wʌn]['moʊmənt][ɪn] ['pɜːrgətɔːri] .

without	tarrying	one	moment	in	Purgatory	.
没有	逗留	一	片刻	在	炼狱	.

无需在炼狱中停留片刻。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['hægərd] [treɪn] [geɪv] [ə; eɪ] ['gæstli] [grɪn] ,

"	At	these	words	the	king	and	all	the	haggard	train	gave	a	ghastly	grin	,
"	在	这些	字	这	国王	和	全部	这	枯槁	火车	给予	一个	阴森	咧嘴笑	,

听到这话，国王和所有衣衫褴褛的随从都露出了狰狞的笑容。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [fʊl] [ʌv; əv] [ræθ] [æt; ət][ðer; ðər]

to	escape	from	laughing	outright	;	but	the	other	full	of	wrath	at	their
到	逃脱	从	笑	直接	;	但	这	其他	满的	的	愤怒	在	他们的

['rɪdɪkjuːl] ,

ridicule	,
嘲笑	,

一个人努力克制住不笑出声来；而另一个人则因他们的嘲笑而怒不可遏。

[kə'mɑːndid] [ðem; ðəm][ə'laʊd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [wei] .

commanded	them	aloud	to	show	him	the	way	.
命令	他们	大声	到	展示	他	这	方式	.

他大声命令他们给他带路。

" [piːs] , [ðaʊ] [lɔːst] [fuːl] !

"	Peace	,	thou	lost	fool	!
"	和平	,	你	丢失的	傻子	!

"安息吧，你这迷途的傻瓜！"

" [kraɪd] [deθ] , " ['pɜːrgətɔːri] [laɪz][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

"	cried	Death	,	"	Purgatory	lies	behind	you	,	on	the	other	side	of	the	wall	,
"	哭	死亡	,	"	炼狱	谎言	在后面	你	,	在	这	其他	边	的	这	墙	,

死神喊道："炼狱就在你身后，墙的另一边。"

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]['pjʊrɪfaɪ] [jɔːr'self] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər][laɪf] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd] ,

for	you	ought	to	purify	yourself	during	your	life	;	and	on	the	right	hand	,
为了	你	应该	到	净化	你自己	期间	你的	生活	;	和	在	这	正确的	手	,

因为你一生中应当洁净自己；右边，

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [gʌlf] [ɪz]['pærədaɪs] .

on	the	other	side	of	that	gulf	is	Paradise	.
在	这	其他	边	的	那	海湾	是	天堂	.

海湾的另一边就是天堂。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][roʊd][baɪ] [wɪtʃ]

But	there	is	no	road	by	which
但	那里	是	不	路	经过	哪个

但是没有一条路可以通行

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , ['iːðər] [θruː] [ðə; ði] [gʌlf] [tuː; tə]['pærədaɪs] ,

it	is	possible	for	you	to	escape	,	either	through	the	gulf	to	Paradise	,
它	是	可能的	为了	你	到	逃脱	,	任何一个	通过	这	海湾	到	天堂	,

你有可能逃脱，要么穿过海湾到达天堂，

[ɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['baʊndri] [wɔːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv]

or	through	the	boundary	wall	back	to	the	world	;	and	if	you	were	to	give
或者	通过	这	边界	墙	后退	到	这	世界	;	和	如果	你	是	到	给

[jʊr; jər] ['kɪŋdəm] ,

your	kingdom	,
你的	王国	,

或者穿过边界墙回到世界；如果你要放弃你的王国，

([sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,) [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][əb'teɪn] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

(	supposing	you	could	give	it	,	)	you	would	not	obtain	permission	from	the
(	假如	你	可以	给	它	,	)	你	会	不是	获得	允许	从	这

['kiːpəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɔːz] ,

keepers	of	those	doors	,
守门员	的	那些	门	,

（假设你能做到,）你也不会得到那些门卫的许可。

[tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [kiː] [hoʊl] .

to	take	one	peep	through	the	key	hole	.
到	拿	一	窥视	通过	这	钥匙	洞	.

透过钥匙孔偷看一眼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'pæsəbl] [wɔːl] ,

It	is	called	the	irrepassable	wall	,
它	是	称为	这	不可逾越的	墙	,

它被称为不可逾越的墙。

[fɔːr; fər] [wen] [wʌns][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [θruː] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'bændən][ɔːl][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

for	when	once	you	have	come	through	you	may	abandon	all	hope	of	returning	.
为了	什么时候	一次	你	有	来	通过	你	可能	放弃	全部	希望	的	返回	.

因为一旦你经历过这一切，你可能就会放弃所有返回的希望。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][stænd][soʊ] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] ,

But	since	you	stand	so	high	on	the	books	of	the	Pope	,
但	自从	你	站立	所以	高的	在	这	图书	的	这	教皇	,

但既然你在教皇的宠信中地位如此之高，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [prɪ'per] [hɪz; ɪz][bed] , [bɪ'saɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]

you	shall	go	and	prepare	his	bed	,	beside	that	of	the	Pope	who	was	before
你	将	去	和	准备	他的	床	,	旁	那	的	这	教皇	WHO	曾是	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

你要去为他预备床铺，就在他之前的教皇的床铺旁边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [hɪz; ɪz][toʊ][fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv]['luːsɪfər] .

and	there	you	shall	kiss	his	toe	for	ever	,	and	he	the	toe	of	Lucifer	.
和	那里	你	将	吻	他的	脚趾	为了	曾经	,	和	他	这	脚趾	的	路西法	.

你将永远亲吻他的脚趾，而他将亲吻路西法的脚趾。

" [ɪ'miːdiətli] [ˌðerə'pɑːn] , [fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['dɛθs] [reɪzd] [ðə; ði] [pʊr] [kɪŋ] [ʌp] ,
" **Immediately** **thereupon** , **four** **little** **deaths** **raised** **the** **poor** **king** **up** ,
" 立即地 于是 , 四 小的 死亡人数 提高 这 贫穷的 国王 向上 ,

紧接着，四位小王子的死亡让这位可怜的国王复活了。

[huː] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈʃivəriŋ] [laɪk][ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv][æn; ən]['æspən] ,
who **was** **by** **this** **time** **shivering** **like** **the** **leaf** **of** **an** **aspen** ,
WHO 曾是 经过 这 时间 瑟瑟发抖 喜欢 这 叶子 的 一个 白杨 ,

此时他已像白杨树叶一样瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [snætʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .
and **snatched** **him** **out** **of** **sight** **like** **lightning** .
和 抢夺 他 出去 的 视线 喜欢 闪电 .

然后像闪电一样把他抓走了。

[nekst]['æftər][hɪm; ɪm] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ænd; ənd] ['wʊmən] .
Next **after** **him** **came** **a** **young** **fellow** **and** **woman** .
下一个 后 他 来了 一个 年轻的 同伴 和 女士 .

他身后跟着一对年轻男女。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['pleʒər] ,
He **had** **been** **a** **jolly** **companion** **and** **she** **a** **lady** **of** **pleasure** ,
他 有 到过 一个 快乐的 伴侣 和 她 一个 女士 的 乐趣 ,

他曾是一位风趣幽默的伴侣，而她则是一位享乐主义的女士。

[ɔːr][wʌn] [friː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [hɪr] [baɪ][ðer; ðər]['neɪkɪd] [neɪmz] ,
or **one** **free** **of** **her** **person** **;** **but** **they** **were** **called** **here** **by** **their** **naked** **names** ,
或者 一 自由的 的 她 人 ; 但 他们 是 称为 这里 经过 他们的 裸 姓名 ,

或者一个没有她身体的人；但在这里，她们都被直呼其名。

['drʌŋkərd] [ænd; ənd]['hɑːrlət] .
drunkard **and** **harlot** .
酒鬼 和 妓女 .

醉汉和妓女。

" [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [ðə; ði] ['drʌŋkərd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][sʌm; səm] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
" **I** **hope** , " **said** **the** **drunkard** , " **I** **shall** **find** **some** **favour** **with** **you** ;
" 我 希望 , " 说 这 酒鬼 , " 我 将 寻找 一些 偏爱 和 你 ;

"我希望，"醉汉说，"我能得到你的一些好感；

[aɪ][hæv; həv] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['bloʊtɪd] ['buːti] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [gʊd] [eɪl] ;
I **have** **sent** **to** **you** **many** **a** **bloated** **booty** **in** **a** **torrent** **of** **good** **ale** **;**
我 有 发送 到 你 许多 一个 腹胀 赃物 在 一个 激流 的 好的 麦芽酒 ;

我已将许多丰厚的战利品，连同大量的优质麦芽酒一起，送给了你们；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kɪl] ['ʌðər] , [aɪ] [keɪm] [maɪ'self] , ['wɪlɪŋli] , [tuː; tə] [fiːd] [juː; jʊ] . "
and **when** **I** **failed** **to** **kill** **others** , **I** **came** **myself** , **willingly** , **to** **feed** **you** . "
和 什么时候 我 失败的 到 杀 其他的 , 我 来了 我 , 心甘情愿 , 到 喂养 你 . "

当我没能杀死其他人时，我就自愿前来，喂饱你们。"

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , " [sed] [ðə; ði]['hɑːrlət] ,
" **With** **the** **permission** **of** **the** **court** , " **said** **the** **harlot** ,
" 和 这 允许 的 这 法庭 , " 说 这 妓女 ,

"经法庭许可，"妓女说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][sent] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] , [ænd; ənd][maɪ]['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ]
" **you** **have** **not** **sent** **half** **as** **much** **as** **I** , **and** **my** **offerings** **were** **burning**
" 你 有 不是 发送 一半 作为 很多 作为 我 , 和 我的 供品 是 燃烧
['sækrɪfaɪsɪz] ,
sacrifices ,
牺牲 ,

"你们所献的还不到我的一半，而且我所献的还是燔祭，

[rɪtʃ] [roʊst] [miːt] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɔːrd] . ”

rich	roast	meat	ready	for	the	board	.	”
富有的	烤	肉	准备好	为了	这	木板	.	”

烤好的肉块已经准备好上桌了。

“ [heɪ] , [heɪ] ! ” [sed] [deθ] ,

“	Hey	,	hey	!	”	said	Death	,
“	嘿	,	嘿	!	”	说	死亡	,

“嘿，嘿！”死神说道。

“ [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɜːrsɪd] ['pæʃnz] - [seɪk] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [fiːd]

“	all	this	was	done	for	your	own	accursed	passions	'	sake	and	not	to	feed
“	全部	这	曾是	完毕	为了	你的	自己的	被诅咒的	激情	-	清酒	和	不是	到	喂养

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“这一切都是出于你那可恶的欲望，而不是为了养活我。”

[baɪnd][ðə; ðɪ] [tuː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

Bind	the	two	face	to	face	,	as	they	are	old	acquaintances	,
绑定	这	二	脸	到	脸	,	作为	他们	是	老的	熟人	,

让二人面对面站在一起，因为他们是老相识。

[ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [let] [iːtʃ] [biː; bi][ə; eɪ] ['tɔːrment]

and	cast	them	into	the	land	of	Darkness	,	and	let	each	be	a	torment
和	投掷	他们	进入	这	土地	的	黑暗	,	和	让	每个	是	一个	折磨

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

to	the	other	,
到	这	其他	,

将他们投入黑暗之地，让他们彼此折磨。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

until	the	day	of	judgment	.
直到	这	天	的	判断	.

直到审判日。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [snætʃt] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] ['daʊnwərdz] .

”	They	were	then	snatched	away	,	with	their	heads	downwards	.
”	他们	是	然后	抢夺	离开	,	和	他们的	头部	向下	.

“然后他们就被人抓走了，头朝下。”

[nekst][tuː; tə] [ðiːz] [ðer; ðər] [keɪm] ['sev(ə)n] [ri'kɔːdəz] .

Next	to	these	there	came	seven	recorders	.
下一个	到	这些	那里	来了	七	录音机	.

旁边还有七个录音机。

['hævɪŋ] [bɪn] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [reɪz] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːr] , [ðeɪ] [wʊd] [baɪ][noʊ]

Having	been	commanded	to	raise	their	hands	to	the	bar	,	they	would	by	no
拥有	到过	命令	到	增加	他们的	双手	到	这	酒吧	,	他们	会	经过	不

他们被命令举手示意，但他们绝不会照做。

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

[miːnz] [ə'beɪ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [reɪlz] [wɜːr; wər] ['griːsi] .

means	obey	,	as	the	rails	were	greasy	.
方法	服从	,	作为	这	铁轨	是	腻	.

意味着服从，因为铁轨很油腻。

[wʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ræŋg(ə)l] ['bɔɪstərəsli] ; “ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [fer] [saɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

One	began	to	wrangle	boisterously	;	“	we	ought	to	obtain	a	fair	citation	to
一	开始	到	争吵	喧闹地	;	“	我们	应该	到	获得	一个	公平的	引用	到

[prɪ'per] ['aʊər; ɑːr] ['ænsər] ;

prepare	our	answer	;
准备	我们的	回答	;

其中一人开始大声争论：“我们应该获得一个公正的引用来准备我们的答复；

” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rʌʃt] [ə'pɑːn] [ˌʌnə'werz] . ”

”	said	he	,	“	instead	of	being	rushed	upon	unawares	.	”
”	说	他	,	“	反而	的	存在	匆忙	之上	不知情	.	”

他说：“而不是毫无防备地被冲过来。”

“ [bʌt; bət][ɑːr; ər][wiː; wi] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [seɪm] [spə'sɪfɪk] [saɪ'teɪʃ(ə)n] , ” ['ænsər] [deθ] ,

“	But	are	we	bound	to	give	you	that	same	specific	citation	,	”	answered	Death	,
“	但	是	我们	边界	到	给	你	那	相同的	具体的	引用	,	”	回答	死亡	,

“但是我们必须给你提供同样的具体引用吗？”死神回答道。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [əb'teɪn] [ɪn] ['evri] [pleɪs] , [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['pɪriəd] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] .

“	since	you	obtain	in	every	place	,	and	at	every	period	of	your	life	,	warning	of	my	coming	.
“	自从	你	获得	在	每一个	地方	,	和	在	每一个	时期	的	你的	生活	,	警告	的	我的	未来	.

“因为你们在各处、在人生的每个阶段都得到启示，预知我的到来。

[haʊ] ['meni] ['səːmənz] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði][mɔːr'tælәti][ʌv; əv][mæn] ?

How	many	sermons	have	you	not	heard	upon	the	mortality	of	man	?
如何	许多	布道	有	你	不是	听到	之上	这	死亡	的	男人	?

你听过多少关于人生必死的布道?

[haʊ] ['meni] [bʊks] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [siːn] ?

How	many	books	have	you	not	seen	?
如何	许多	图书	有	你	不是	已见	?

你还有多少本书没看过?

[haʊ] ['meni] [greɪvz; grɑːvz] , [haʊ] ['meni] [skʌlz] , [haʊ] ['meni] [dɪ'ziːzɪz] ,

How	many	graves	,	how	many	sculls	,	how	many	diseases	,
如何	许多	坟墓	,	如何	许多	单人双桨	,	如何	许多	疾病	,

有多少坟墓，有多少头颅，有多少疾病?

[haʊ] ['meni] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd] [saɪnz] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][hæd; həd] ?

how	many	messages	and	signs	have	you	not	had	?
如何	许多	消息	和	标志	有	你	不是	有	?

你错过了多少条信息和信号?

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [sliːp] , [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] ['brʌðər] ?

What	is	your	Sleep	,	but	my	own	brother	?
什么	是	你的	睡觉	,	但	我的	自己的	兄弟	?

你的睡眠难道不是我的亲兄弟吗?

[wʌt] [ɑːr; ər] [skʌlz] , [bʌt; bət][maɪ] ['vɪzɪdʒ] ?

What	are	sculls	,	but	my	visage	?
什么	是	单人双桨	,	但	我的	面容	?

头骨是什么？不就是我的容貌吗?

[wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['deɪli] [fuːd] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][bʌt; bət] [ded] ['kriːtʃərz] ?

What	does	your	daily	food	consist	of	but	dead	creatures	?
什么	做	你的	日常的	食物	由	的	但	死的	生物	?

你们每天吃的食物不都是死去的动物吗?

[siːk] [nɑːt][tuː; tə][kæst][jʊr; jər] [nɪ'glekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
Seek not to cast your neglect upon me .
寻找 不是 到 投掷 你的 忽视 之上 我 .

请不要将你的疏忽归咎于我。

[spiːk] [nɑːt][ʌv; əv] ['sʌmənz] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] . ”
Speak not of summons , when you have obtained it a hundred times . ”
说话 不是 的 传票 , 什么时候 你 有 获得 它 一个 百 时代 . ”

既然你已经获得过一百次传唤，就不要再提它了。

“ [preɪ] , ” [sed] [wʌn] [red] [rɪ'kɔːrdər] , “ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [æd'væns] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ? ”
“ Pray , ” said one red recorder , “ what have you to advance against us ? ”
“ 祈祷 , ” 说 一 红色的 录音机 , “ 什么 有 你 到 进步 反对 我们 ? ”

“请问，”一个红色的录音机说道，“你们有什么办法来对抗我们？”

“ [wʌt] ? ” [sed] [deθ] .
“ What ? ” said Death .
“ 什么 ? ” 说 死亡 .

“什么？”死神说道。

“ ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [swet] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] ['leviɪŋ] ['dʌb(ə)l] [jʊr; jər]['weɪdʒɪz] .
“ Drinking the sweat and blood of the poor , and levying double your wages .
“ 喝 这 汗 和 血 的 这 贫穷的 , 和 征收 双倍的 你的 工资 .
”
”
”

“榨取穷人的血汗，却征收双倍工资。”

“ [hɪr] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
“ Here is an honest man , ” replied the recorder , pointing to a
“ 这里 是 一个 诚实的 男人 , ” 回复 这 录音机 , 指向 到 一个
['petɪˌfɑːgər; 'petɪˌfɔːgər; 'petiˌfɑːgər; 'petiˌfɔːgər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
pettifogger behind him ,
佩蒂福格 在后面 他 ,

“这才是诚实的人，”记录员指着他身后的一位裁缝回答道。

“ [huː] [noʊz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [fer] ;
“ who knows that we have never done any thing but what was fair ;
“ WHO 知道 那 我们 有 绝不 完毕 任何 事物 但 什么 曾是 公平的 ;

谁知道我们所做的一切都是公平的呢?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fer] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es] [hɪr] ,
and it is not fair of you to detain us here ,
和 它 是 不是 公平的 的 你 到 扣留 我们 这里 ,

你们把我们拘留在这里是不公平的。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [kraɪm] [tuː; tə] [pruːv] [ə'genst] [ˌjuː 'es] . ”
without a specific crime to prove against us . ”
没有 一个 具体的 犯罪 到 证明 反对 我们 . ”

没有具体的犯罪证据可以证明我们犯了罪。”

“ [heɪ] , [heɪ] ! ” [sed] [deθ] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ə'genst] [jɔːr'selvz] .
“ Hey , hey ! ” said Death , “ you shall prove against yourselves .
“ 嘿 , 嘿 ! ” 说 死亡 , “ 你 将 证明 反对 你们自己 .

“嘿，嘿！”死神说，“你们将证明你们自己才是敌人。”

[pleɪs] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][traɪ'bjuːnl]
Place these people , ” said he , “ on the verge of the precipice before the tribunal
地方 这些 人们 , ” 说 他 , “ 在 这 边缘 的 这 悬崖 前 这 法庭
[ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
of Justice ,
的 正义 ,

“把这些人，”他说，“放在正义法庭的悬崖边上。”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [əb'teɪn] ['ekwəti] [ðer; ðər] [ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

they	shall	obtain	equity	there	though	they	never	practiced	it	.
他们	将	获得	公平	那里	尽管	他们	绝不	练习	它	.

即使他们从未实践过公平，他们也将在那里获得公平待遇。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sev(ə)n] ['ʌðər] ['prizənəz] [rɪ'meɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [kept] [ʌp] [ə; eɪ]

"	There	were	still	seven	other	prisoners	remaining	,	and	these	kept	up	a
"	那里	是	仍然	七	其他	囚犯	其余的	,	和	这些	保留	向上	一个

[prə'dɪdʒəs] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [nɔɪz] .

prodigious	bustle	and	noise	.
惊人	忙碌	和	噪音	.

“还有七名囚犯留了下来，他们喧闹不已。”

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] ['flætərɪŋ] , ['ʌðər] ['kwɔːrəlɪŋ] , [sʌm; səm] ['blʌstərɪŋ] , [sʌm; səm] ['kaʊnsəlɪŋ] ,

Some	were	flattering	,	others	quarrelling	,	some	blustering	,	some	counselling	,
一些	是	奉承	,	其他的	争吵	,	一些	虚张声势	,	一些	咨询	,

有些人奉承，有些人争吵，有些人虚张声势，有些人提供建议。

& [siː] . ['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] , [wen] [loʊ] !

&	c	.	Scarcely	had	they	been	called	to	the	bar	,	when	lo	!
&	c	.	几乎	有	他们	到过	称为	到	这	酒吧	,	什么时候	洛	!

等等。他们刚被传唤到律师资格考试，瞧！

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['pæləs] [bɪ'keɪm] ['sev(ə)n] [taɪmz] [mɔːr] ['hɔːrəbli] [dɑːrk] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

the	entire	palace	became	seven	times	more	horribly	dark	than	before	,
这	全部的	宫殿	成为	七	时代	更多的	糟糕透了	黑暗的	比	前	,

整个宫殿变得比以前黑暗了七倍，令人毛骨悚然。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈʃivəriŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

and	there	was	a	shivering	and	a	great	agitation	about
和	那里	曾是	一个	瑟瑟发抖	和	一个	伟大的	搅动	关于

周围一片颤抖，一片骚动。

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[ðə; ði] [θroʊn] , [ænd; ənd] [deθ] [bɪ'keɪm] ['peɪlər] [ðæn; ðən] ['evər] .

the	throne	,	and	Death	became	paler	than	ever	.
这	王座	,	和	死亡	成为	肤色较浅	比	曾经	.

王座之上，死神脸色比以往任何时候都更加苍白。

[ə'pɑːn] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] ,

Upon	enquiring	what	was	the	matter	,
之上	查询	什么	曾是	这	事情	,

询问发生了什么事后，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mesɪndʒəz] [ʌv; əv] ['luːsɪfər] [stept] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [deθ] ,

one	of	the	messengers	of	Lucifer	stepped	forward	with	a	letter	for	Death	,
一	的	这	信使	的	路西法	步	向前	和	一个	信	为了	死亡	,

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['prizənəz] ,

concerning	these	seven	prisoners	,
有关	这些	七	囚犯	,

路西法的一名使者带着一封给死神的信上前，信中谈到了这七名囚犯。

[ænd; ənd] [feɪt] ['prez(ə)ntli] [kɔːzd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] ['pʌblɪkli] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər]

and	Fate	presently	caused	the	letter	to	be	read	publicly	,	and	these	were
和	命运	目前	导致	这	信	到	是	读	公开	,	和	这些	是

[ðə; ði] [wɜːrdz] ,

the	words	,
这	字	,

命运使这封信被公之于众，信中写道：

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .

as	far	as	I	can	remember	.
作为	远的	作为	我	能	记住	.

就我记忆所及。

" ['luːsɪfər] , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [prɪns] [ʌv; əv] [hel] , [ænd; ənd]['ruːlər][ʌv; əv]

"	Lucifer	,	King	of	the	kings	of	the	world	,	prince	of	Hell	,	and	ruler	of
"	路西法	,	国王	的	这	国王	的	这	世界	,	王子	的	地狱	,	和	统治者	的

[ðə; ði] [diːp] ,

the	Deep	,
这	深的	,

"路西法，世界万王之王，地狱王子，深渊统治者，

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl][sʌn] , [ðə; ði][moʊst] ['maɪti] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [kɪŋ] [deθ] , ['griːtɪŋ] , [prɪ] -

to	our	natural	son	,	the	most	mighty	and	terrible	king	Death	,	greeting	,	pre	-
到	我们的	自然的	儿子	,	这	最多	强大的	和	糟糕的	国王	死亡	,	问候	,	预	-

['emɪnəns] , [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l][spɔɪl] .

eminence	,	and	eternal	spoil	.
卓越	,	和	永恒	剧透	.

致我们最强大、最可怕的死神之王，致以问候、尊崇和永恒的战利品。

" [fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['nɪmb(ə)l]

"	For	as	much	as	we	have	been	informed	by	some	of	our	nimble
"	为了	作为	很多	作为	我们	有	到过	知情的	经过	一些	的	我们的	灵活

['mesɪndʒəz] ,

messengers	,
信使	,

"据我们一些消息灵通的信使所知，

[huː] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['sev(ə)n] ['prizənəz] ,

who	are	constantly	abroad	to	obtain	information	,	that	seven	prisoners	,
WHO	是	不断地	国外	到	获得	信息	,	那	七	囚犯	,

他们经常出国获取情报，其中有七名囚犯，

[ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n][moʊst] ['vɪlənəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['spiːʃiːz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	the	seven	most	villainous	and	dangerous	species	in	the	world	,
的	这	七	最多	邪恶的	和	危险的	物种	在	这	世界	,

世界上七种最邪恶、最危险的物种之一

[hæv; həv] [ə'raɪvd] ['leɪtli] [æt; ət][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['pæləs] ,

have	arrived	lately	at	your	royal	palace	,
有	到达的	最近	在	你的	皇家	宫殿	,

我最近抵达了您的皇宫，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːrl][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] ['ɪntuː][maɪ] ['kɪŋdəm] .

and	that	it	is	your	intention	to	hurl	them	over	the	cliff	into	my	kingdom	.
和	那	它	是	你的	意图	到	投	他们	超过	这	悬崖	进入	我的	王国	.

而你的意图是将他们扔下悬崖，落入我的王国。

[aɪ] [ˌhɪr'baɪ] ['kaʊns(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] ,

I	hereby	counsel	you	to	try	every	possible	means	,
我	特此	法律顾问	你	到	尝试	每一个	可能的	方法	,

我在此建议你尝试一切可能的办法。

[tuː; tə][let][ðem; ðəm] [luːs] [bæk] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ;

to	let	them	loose	back	again	upon	the	world	;
到	让	他们	松动的	后退	再次	之上	这	世界	;

让他们重新回到这个世界上；

[ðeɪ] [wɪl] [duː][juː; jʊ][ðer; ðər] [mɔːr] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [fuːd] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] ['betər]
they 他们 **will** 将要 **do** 做 **you** 你 **there** 那里 **more** 更多的 **service** 服务 **in** 在 **sending** 发送 **you** 你 **food** 食物 **,** , **and** 和 **sending** 发送 **me** 我 **better** 更好的
['kʌmpəni] ,
company 公司 **,** ,

他们会为你提供更好的服务，比如送餐，也会给我安排更好的陪伴。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [wɑːnt][ðæn; ðən][hæv; həv][ðem; ðəm] ;
for 为了 **I** 我 **would** 会 **rather** 相当 **want** 想 **than** 比 **have** 有 **them** 他们 **;** ;

因为我宁愿想要它们，也不愿拥有它们；

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [pleɪg] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
we 我们 **have** 有 **had** 有 **but** 但 **too** 也 **much** 很多 **plague** 瘟疫 **with** 和 **their** 他们的 **companions** 同伴 **for** 为了 **a** 一个 **long** 长的
[taɪm] ,
time 时间 **,** ,

长期以来，我们一直饱受瘟疫及其同伴的困扰。

[ænd; ənd][maɪ] [də'mɪnjən] [ɪz] [stɪl] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðem; ðəm] .
and 和 **my** 我的 **dominion** 统治权 **is** 是 **still** 仍然 **disturbed** 不安 **by** 经过 **them** 他们 **.** .

我的统治权仍然受到他们的干扰。

['ðerfɔːr] [tɜːrn][ðem; ðəm] [bæk] , [ɔːr] [kiːp] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Therefore 所以 **turn** 转动 **them** 他们 **back** 后退 **,** , **or** 或者 **keep** 保持 **them** 他们 **with** 和 **you** 你 **.** .

所以，要么把他们送回去，要么把他们留在你身边。

[fɔːr; fər] , [baɪ][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [kraʊn] , [ɪf] [juː; jʊ] [send] [ðem; ðəm] [hɪr] ,
For 为了 **,** , **by** 经过 **the** 这 **infernal** 地狱 **crown** 王冠 **,** , **if** 如果 **you** 你 **send** 发送 **them** 他们 **here** 这里 **,** ,

因为，以地狱之冠的名义，如果你把他们送到这里，

[aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɪŋdəm] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn]
I 我 **will** 将要 **undermine** 破坏 **the** 这 **foundations** 基础 **of** 的 **your** 你的 **kingdom** 王国 **,** , **until** 直到 **it** 它 **falls** 瀑布 **down** 向下 **into** 进入 **my** 我的 **own** 自己的
[ɪ'mens] [də'mɪnjən] .
immense 巨大 **dominion** 统治权 **.** .

我将动摇你王国的根基，直到它沦陷于我无比强大的统治之下。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hɔːl][ʌv; əv] [ə'sembli] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] [hel]
“ “ **From** 从 **the** 这 **burning** 燃烧 **hall** 大厅 **of** 的 **assembly** 集会 **,** , **at** 在 **our** 我们的 **royal** 皇家 **palace** 宫殿 **in** 在 **the** 这 **pit** 坑 **of** 的 **Hell** 地狱
,
, ,

“从燃烧的集会大厅，在我们位于地狱深渊的皇家宫殿里，

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪn] , - .
in 在 **the** 这 **year** 年 **of** 的 **our** 我们的 **reign** 在位 **,** , **5425** - **.** .

在我们统治的5425年。

" [kɪŋ] [deθ] , [ˌhɪrə'pɑːn] , [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [griːn] [ænd; ənd] [peɪl]
" King Death , hereupon , stood for some time with his visage green and pale
" 国王 死亡 , 于是 , 站立 为了 一些 时间 和 他的 面容 绿色的 和 苍白
,
,
,

“死神就这样站了一会儿，面色苍白发青。”

[ɪn] [greɪt] [pər'pleksəti] [ʌv; əv][maɪnd] .
in great perplexity of mind .
在 伟大的 困惑 的 头脑 .

内心极度困惑。

[bʌt; bət]
But
但

但

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] , [bɪ'hoʊld] [feɪt] , [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən]['aɪərn] - [blæk]
whilst he was meditating , behold Fate , turned upon him such an iron - black
而 他 曾是 冥想 , 看哪 命运 , 转向 之上 他 这样的 一个 铁 - 黑色的
[skaʊl] , [æz; əz] [meɪd] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l] .
scowl , as made him tremble .
皱眉头 , 作为 制成 他 颤抖 .

当他冥想时，命运却对他露出了铁黑色的怒容，令他不寒而栗。

“ ['sirə] , " [sed] [hiː; hi] , “ [lʊk] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][duː] .
“ Sirrah , " said he , “ look to what you do .
“ 西拉 , " 说 他 , “ 看 到 什么 你 做 .

“西拉，”他说，“注意你的所作所为。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [send] ['eni] [wʌn] [bæk] , [θruː] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,
It is not in my power to send any one back , through the boundary of eternity ,
它 是 不是 在 我的 力量 到 发送 任何 一 后退 , 通过 这 边界 的 永恒 ,

我无法将任何人送回过去，穿越永恒的边界。

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'pæsəbl] [wɔːl] , [nɔːr][ɪn] [jɔːrz] [tuː; tə] ['hɑːrbər] [ðem; ðəm] [hɪr] ; ['ðerfɔːr] ['fɔːrwərd]
the irrepassable wall , nor in yours to harbour them here ; therefore forward
这 不可逾越的 墙 , 也不 在 你的 到 港口 他们 这里 ; 所以 向前
[ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] ,
them to their destruction ,
他们 到 他们的 破坏 ,

这堵墙坚不可摧，你们也无法在此庇护他们；因此，请将他们送往毁灭之地。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [fiːnd] .
in spite of the Arch Fiend .
在 尽管如此 的 这 拱 恶魔 .

尽管有魔王在场。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [ˌhɪðər'tuː] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ə'lɑːt][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [pleɪs] [tuː; tə] ['evri]
He has been able hitherto , in a minute to allot his proper place to every
他 有 到过 有能力的 迄今为止 , 在 一个 分钟 到 分配 他的 恰当的 地方 到 每一个
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
individual ,
个人 ,

迄今为止，他都能在一分钟之内为每个人安排好合适的位置。

[ɪn][ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [neɪ] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['kæptʃərd] [soʊlz] ;

in	a	drove	of	a	thousand	,	nay	,	even	of	ten	thousand	captured	souls	;
在	一个	驾驶	的	一个	千	,	不	,	甚至	的	十	千	捕获	灵魂	;

成群结队地俘虏了上千，甚至上万名灵魂；

[ænd; ənd] [wʌt] ['dɪfɪkəlti] [kæn; kən][hi:; hi][hæv; həv][wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] , [haʊ'evər] ['deɪndʒərəs] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] .

and	what	difficulty	can	he	have	with	seven	,	however	dangerous	they	may	be	.
和	什么	困难	能	他	有	和	七	,	然而	危险的	他们	可能	是	.

即使七个人再危险，他又能对付他们有什么困难呢?

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ði:z] ['sev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['gʌvərnmənt] ['tɑ:psi] - ['tɝ:vi] , [du:][ju:; jʊ] [draɪv] [ðem; ðəm] ['ðɪðər] ['ɪnstəntli] ,

But	though	these	seven	should	turn	the	infernal	government	topsy	-	turvy	,	do	you	drive	them	thither	instantly	,
但	尽管	这些	七	应该	转动	这	地狱	政府	颠倒	-	颠簸	,	做	你	驾驶	他们	那里	即刻	,

虽然这七个人应该能让这个该死的政府天翻地覆，但你真的要立刻把他们派到那个位置吗?

[fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [kə'mændz] [tu:; tə] [ə'naɪəleɪt] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [taɪm] .

for	fear	I	should	receive	commands	to	annihilate	you	before	your	time	.
为了	害怕	我	应该	收到	命令	到	歼灭	你	前	你的	时间	.

因为我害怕接到命令，在你死前将你消灭。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [θrets] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['oʊnli][laɪz] ; [fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [ðaɪ] [end] ,

As	for	his	threats	,	they	are	only	lies	;	for	although	thy	end	,
作为	为了	他的	威胁	,	他们	是	仅有的	谎言	;	为了	虽然	你的	结尾	,

至于他的威胁，那都是谎言；因为尽管你的结局，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ['jɑ:ndər] , (['lʊkɪŋ] [æt; ət] [taɪm] ,) [ɑ:r; ər] [naɪ] [æt; ət][hænd] ,

and	that	of	the	old	man	yonder	,	(	looking	at	Time	,	)	are	nigh	at	hand	,
和	那	的	这	老的	男人	远处	,	(	寻找	在	时间	,	)	是	夜	在	手	,

还有那边那位老人的（看着时间），也近在眼前了。

['bi:ɪŋ] ['rɪt(ə)n] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['peɪdʒɪz] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] , [ɪn][maɪ] [ʌn'ɜ:rɪŋ] ['vɑ:ljəm] ,

being	written	only	a	few	pages	further	on	,	in	my	unerring	volume	,
存在	书面	仅有的	一个	很少	页面	更远	在	,	在	我的	毫无错误	体积	,

这段文字写在我那本准确无误的书中，就在几页之后。

[jet] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə] ['lu:sɪfər] ;

yet	you	have	no	cause	to	be	afraid	of	sinking	to	Lucifer	;
然而	你	有	不	原因	到	是	害怕的	的	下沉	到	路西法	;

但你无需害怕堕入路西法的掌控之中；

[ðoʊ] ['evri] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [əb'teɪn] [ði:] , [jet] [ðeɪ] ['nevər] , ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .

though	every	one	in	the	abyss	would	be	glad	to	obtain	thee	,	yet	they	never	,	never	shall	.
尽管	每一个	一	在	这	深渊	会	是	高兴的	到	获得	你	,	然而	他们	绝不	,	绝不	将	.

纵使深渊中的每个人都渴望得到你，但他们永远、永远也得不到。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌv; əv] [sti:l] [ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['ædəmənt] , [wɪtʃ] [fɔ:rm][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [hel] ,

For	the	rocks	of	steel	and	eternal	adamant	,	which	form	the	roof	of	Hell	,
为了	这	岩石	的	钢	和	永恒	坚定不移	,	哪个	形式	这	屋顶	的	地狱	,

地狱之巅，由钢铁和永恒的坚韧岩石构成。

[ɑ:r; ər] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]['krʌmb(ə)l][ðem; ðəm] .

are	too	strong	for	anything	to	crumble	them	.
是	也	强的	为了	任何事物	到	崩溃	他们	.

它们太坚固了，没有任何东西能将它们摧毁。

" [ˌwerə'pɑːn] , [deθ] , [kən'sɪdərəbli] ['stɑːrtld] , [kɔːld] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪn] , [tuː; tə] [raɪt]

"	Whereupon	,	Death	,	considerably	startled	,	called	to	one	of	his	train	,	to	write
"	于是	,	死亡	,	相当	惊慌	,	称为	到	一	的	他的	火车	,	到	写

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ænsər] .

for	him	the	following	answer	.
为了	他	这	下列的	回答	.

"于是，死神大吃一惊，叫来他的一名随从，让他写下以下答复。

" [deθ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv] ['kɔŋkərəz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'vɪəd]

"	Death	,	the	king	of	Terror	and	Conqueror	of	conquerors	,	to	his	revered
"	死亡	,	这	国王	的	恐怖	和	征服者	的	征服者	,	到	他的	受人尊敬的

[frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] ['luːsɪfər] ,

friend	and	neighbour	Lucifer	,
朋友	和	邻居	路西法	,

"死亡，恐怖之王，征服者之征服者，致他尊敬的朋友和邻居路西法：

[kɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] , ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [puːl] , [sendz] ['griːtɪŋ] .

king	of	Eternal	Night	,	sovereign	of	the	Bottomless	Pool	,	sends	greeting	.
国王	的	永恒	夜晚	,	主权	的	这	无底	水池	,	发送	问候	.

永夜之王，无底池之主，致以问候。

" ['æftər] [duː] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər] ['riːgl] [dɪ'zaɪər] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [mɔːr]

"	After	due	reflection	on	your	regal	desire	,	it	has	appeared	to	us	more
"	后	到期的	反射	在	你的	尊贵	欲望	,	它	有	出现	到	我们	更多的

[ˌædvən'teɪdʒəs] ,

advantageous	,
有利	,

"经过深思熟虑，我们认为，从您崇高的意愿出发，这样做更为有利。"

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [də'mɪnjən] , [bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'stensɪv] ['kɪŋdəm] ,

not	only	to	our	own	dominion	,	but	likewise	to	your	own	extensive	kingdom	,
不是	仅有的	到	我们的	自己的	统治权	,	但	同样地	到	你的	自己的	广泛的	王国	,

[tuː; tə] [send] [ðiːz]

to	send	these
到	发送	这些

不仅要送往我们自己的领地，也要送往你们广袤的王国，将这些

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

['prizənəz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'pæsəbl] [wɔːl] ,

prisoners	,	as	far	as	possible	from	the	doors	of	the	irrepassable	wall	,
囚犯	,	作为	远的	作为	可能的	从	这	门	的	这	不可逾越的	墙	,

囚犯们，尽可能远离那道坚不可摧的城墙大门。

[lest] [ðer; ðər]['pjuːtrɪd] ['oʊdər] [ʃʊd; ʃəd] ['terɪfaɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

lest	their	putrid	odour	should	terrify	the	whole	city	of	Destruction	,
免得	他们的	腐烂的	气味	应该	恐惧	这	所有的	城市	的	破坏	,

免得它们散发的腐臭味吓坏了整个毁灭之城。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] , [tuː; tə][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ;

so	that	no	man	should	come	to	all	eternity	,	to	my	side	of	the	gate	;
所以	那	不	男人	应该	来	到	全部	永恒	,	到	我的	边	的	这	门	;

如此，就无人能到永恒的彼岸，来到我这边的门前；

[ænd; ənd] ['niːðər] [aɪ] [əb'teɪn] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [kuːl] [maɪ] [stɪŋ] ,

and	neither	I	obtain	any	thing	to	cool	my	sting	,
和	两者都不	我	获得	任何	事物	到	凉爽的	我的	蜇	,

我既没有得到任何可以缓解我痛苦的东西，

[nɔːr][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] [hel] .

nor	you	a	concourse	of	customers	from	earth	to	hell	.
也不	你	一个	大厅	的	顾客	从	地球	到	地狱	.

你也不是来自世界各地（从地球到地狱）的顾客。

['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [liːv] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːrl][ðem; ðəm]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['sɛlz] ,

Therefore	I	will	leave	to	you	to	judge	them	,	and	to	hurl	them	into	such	cells	,
所以	我	将要	离开	到	你	到	法官	他们	,	和	到	投	他们	进入	这样的	细胞	,

因此，我将审判他们、将他们投入这样的牢房的权力交给你们。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [diːm] [ðə; ði][moʊst]['prɑːpər][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

as	you	may	deem	the	most	proper	and	secure	for	them	.
作为	你	可能	认为	这	最多	恰当的	和	安全的	为了	他们	.

您认为对他们来说最合适、最安全的方式即可。

“ [frʌm; frəm][maɪ] ['neðər] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] , ['oʊvər] [dɪ'strʌkʃn] . [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

“	From	my	nether	palace	in	the	great	gate	of	Perdition	,	over	Destruction	.	In	the	year	,
“	从	我的	下	宫殿	在	这	伟大的	门	的	毁灭	,	超过	破坏	.	在	这	年	,

“从我阴间的宫殿，在毁灭之门之上，越过毁灭。在那一年，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] , - .

from	the	renewal	of	my	kingdom	,	1670	.
从	这	续期	的	我的	王国	,	-	.

从我王国复兴之时起，1670年。

” [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

”	At	hearing	all	this	,	I	felt	a	great	curiosity	to	know	who	these	seven	people	could	be	,
”	在	听力	全部	这	,	我	毛毡	一个	伟大的	好奇心	到	知道	WHO	这些	七	人们	可以	是	,

听到这些，我非常好奇这七个人究竟是谁。

[huːm] [ðə; ði]['dɛvəlz] [ðəm'selvz] [held] [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [dred] .

whom	the	devils	themselves	held	in	so	much	dread	.
谁	这	魔鬼	他们自己	握住	在	所以	很多	恐惧	.

连魔鬼都对他感到无比恐惧。

[bʌt; bət] [er] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [kɔːld] [ðer; ðər] [neɪmz] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

But	ere	a	minute	had	elapsed	,	the	clerk	of	the	crown	called	their	names	,	as	follows	:
但	埃雷	一个	分钟	有	过去	,	这	职员	的	这	王冠	称为	他们的	姓名	,	作为	跟随	:

但不到一分钟，王室书记官就念出了他们的名字，如下所示：

— ['mæstər] ['med(ə)lər] , ['eɪliəs] ['fɪŋgər] [ɪn] ['evri] [dɪʃ] ;

—	Master	Meddler	,	alias	Finger	in	Every	Dish	;
—	掌握	爱管闲事的人	,	别名	手指	在	每一个	盘子	;

—爱管闲事的人，又名“每道菜都插手的人”；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['viːəmənt] [ænd; ənd] ['bɪzi] [ɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

but	he	was	so	vehement	and	busy	in	advising	the	others	,
但	他	曾是	所以	慷慨	和	忙碌的	在	建议	这	其他的	,

但他当时情绪激动，忙着给其他人提建议。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ]['moʊmənts] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

that	he	could	not	get	a	moment's	time	to	answer	for	himself	,
那	他	可以	不是	得到	一个	瞬间	时间	到	回答	为了	他自己	,

他甚至连片刻解释的机会都没有。

[ʌn'tɪl] [deθ] ['θretnd] [tuː; tə][træns'fɪks][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrt] .

until	Death	threatened	to	transfix	him	with	his	dart	.
直到	死亡	威胁	到	刺穿	他	和	他的	镖	.

直到死神威胁要用飞镖刺穿他。

[ðen] ['mæstər] ['slaːndərə][wʌz; wəz] [kɔːld] , ['eɪliəs] ['enəmi] [ʌv; əv] [fer] [feɪm] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]

Then	master	Slanderer	was	called	,	alias	Enemy	of	Fair	Fame	;	but	there	was
然后	掌握	诽谤者	曾是	称为	,	别名	敌人	的	公平的	名声	;	但	那里	曾是

[noʊ] ['ænsər] .

no	answer	.
不	回答	.

于是，诽谤者大师，又名“名誉之敌”，被召来，但无人应答。

“ [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['mɑːdɪst][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]['taɪtəlz] , ” [sed] [ðə; ði][θɜːrd] ,

“	He	is	too	modest	to	hear	his	titles	,	”	said	the	third	,
“	他	是	也	谦虚的	到	听到	他的	标题	,	”	说	这	第三	,

“他太谦虚了，听不得别人叫他什么头衔，”第三个人说道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər][kæn; kən] [ber] [hɪz; ɪz] ['nikneimz] . ”

“	and	he	never	can	bear	his	nicknames	.	”
“	和	他	绝不	能	熊	他的	昵称	.	”

“他始终无法忍受自己的绰号。”

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , ” [sed] [ðə; ði]['slaːndərə] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv][noʊ]['taɪtəlz] .

“	Do	you	suppose	,	”	said	the	Slanderer	,	“	that	you	yourself	have	no	titles	.
“	做	你	认为	,	”	说	这	诽谤者	,	“	那	你	你自己	有	不	标题	.

“你以为，”诽谤者说，“你自己没有任何头衔吗？”

[kɔːl] [fɔːr; fər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ ['mæstər]['kɔks,kəum] , ['eɪliəs] [smuːð] ['gʌlɪt] , ['eɪliəs] ['pɔɪzn] [smaɪl] . ”

Call	for	,	”	said	he	,	“	master	Coxcomb	,	alias	Smooth	Gullet	,	alias	Poison	Smile	.	”
称呼	为了	,	”	说	他	,	“	掌握	花花公子	,	别名	光滑的	食道	,	别名	毒	微笑	.	”

“呼叫，”他说，“花花公子先生，又名光滑喉咙，又名毒笑。”

“ ['redi] , ” [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔks,kəum] .

“	Ready	,	”	said	a	woman	who	was	there	,	pointing	to	the	Coxcomb	.
“	准备好	,	”	说	一个	女士	WHO	曾是	那里	,	指向	到	这	花花公子	.

“准备好了，”在场的一位女士指着“鸡冠”说道。

“ [oʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ ['mædəm] ['baʊnsər] !

“	O	,	”	said	he	,	“	madam	Bouncer	!
“	哦	,	”	说	他	,	“	女士	保镖	!

“哦，”他说，“保镖女士！”

[jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [wel] .

Your	humble	servant	,	I	am	overjoyed	at	seeing	you	well	.
你的	谦逊的	仆人	,	我	是	欣喜若狂	在	看到	你	出色地	.

我是您的卑微仆人，看到您身体健康，我非常高兴。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['wʊmən] [lʊk] ['hæns(ə)m] [ɪn] ['brɪtʃɪz] .

I	have	never	seen	a	woman	look	handsomer	in	breeches	.
我	有	绝不	已见	一个	女士	看	更英俊	在	马裤	.

我从未见过哪个女人穿马裤比她更漂亮。

[bʌt; bət] , [oʊ] ! [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ðə; ði] ['kʌntri] [mʌst; məst][biː; bi][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,

But	,	oh	!	to	think	how	miserable	the	country	must	be	behind	you	,
但	,	哦	!	到	思考	如何	悲惨的	这	国家	必须	是	在后面	你	,

但是，唉！想想你身后的国家该有多么悲惨啊！

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ɪts]['ædmərəb(ə)l][ʃiː; ʃi] - ['gʌvərnər] ;

for	want	of	its	admirable	she	-	governor	;
为了	想	的	它是	令人钦佩的	她	-	州长	;

因为缺少了令人敬佩的女总督；

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[jet] [jʊr; jər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌmpəni] [wɪl] [meɪk] [hel] [ɪt'self] ['sʌmθɪŋ] ['betər] . ”

yet	your	delightful	company	will	make	hell	itself	something	better	.	”
然而	你的	愉快	公司	将要	制作	地狱	本身	某物	更好的	.	”

然而，你的陪伴会让地狱都变得美好。

“ [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [fiːnd] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	O	son	of	the	arch	fiend	!	”	said	she	.
“	哦	儿子	的	这	拱	恶魔	!	”	说	她	.

“你这恶魔之子！”她说道。

“ [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːr'self] [ɪ'nʌf] .

“	With	you	there	is	no	need	of	another	hell	,	you	are	yourself	enough	.
“	和	你	那里	是	不	需要	的	其他	地狱	,	你	是	你自己	足够的	.

“有了你，就不需要其他的地狱了，你就足够了。”

” [ðen] [ðə; ði] ['kraɪɝ] [kɔːld] ['baʊnsər] , [ɔːr] ['mɪstrəs] ['brɪtʃɪz] .

”	Then	the	cryer	called	Bouncer	,	or	mistress	Breeches	.
”	然后	这	哭泣者	称为	保镖	,	或者	情妇	马裤	.

“然后叫喊的人喊着‘保镖’，或者‘裤裆夫人’。”

“ ['redi] , ” [sed] [ə'nʌðər] .

“	Ready	,	”	said	another	.
“	准备好	,	”	说	其他	.

“准备好了，”另一个人说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['mædəm] .

But	she	said	not	a	word	,	for	want	of	being	called	madam	.
但	她	说	不是	一个	单词	,	为了	想	的	存在	称为	女士	.

但她一句话也没说，因为她不想被人称为夫人。

[nekst][wʌz; wəz] [kɔːld] [kən'traɪvər][ʌv; əv] [kən'traivənsiz] , ['eɪliəs][dʒæk][ʌv; əv][ɔːl] [treɪdz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

Next	was	called	Contriver	of	Contrivances	,	alias	Jack	of	all	Trades	;	but	he
下一个	曾是	称为	发明者	的	诡计	,	别名	杰克	的	全部	交易	;	但	他

[rɪ'tɜːrnd] [noʊ] ['ænsər] ['iːðər] ,

returned	no	answer	either	,
返回	不	回答	任何一个	,

接下来被叫去问“发明家”，又名“万事通”；但他也没有回答。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bizid] [ɪn] [di'vaizɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

for	he	was	busied	in	devising	a	way	to	escape	.
为了	他	曾是	忙碌	在	设计	一个	方式	到	逃脱	.

因为他正忙着想办法逃跑。

“ ['redi] , ['redi] , ” [sed] [wʌn][bɪ'haɪnd] , “ [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ,

“	Ready	,	ready	,	”	said	one	behind	,	“	here	he	is	,
“	准备好	,	准备好	,	”	说	一	在后面	,	“	这里	他	是	,

“准备好了，准备好了，”后面有人说，“他来了。”

['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [jʊr; jər] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ]

looking	out	for	an	opportunity	to	break	through	your	palace	,	and	unless	you
寻找	出去	为了	一个	机会	到	休息	通过	你的	宫殿	,	和	除非	你

[teɪk] [ker] ,

take	care	,
拿	关心	,

他们会伺机攻破你的宫殿，除非你小心谨慎，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['noʊtəb(ə)l] [kən'traɪvəns] [tuː; tə] [bɔːk] [juː; jʊ] .

he	will	have	some	notable	contrivance	to	baulk	you	.
他	将要	有	一些	值得注意的	装置	到	阻挡	你	.

他会想出一些巧妙的办法来阻挠你。

" [sed] [ðə; ði] [kən'traɪvər] , " [kɔːl] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , ['mæstər] [ɪm'piːtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

"	Said	the	Contriver	,	"	call	him	,	I	beseech	you	,	master	Impeacher	of	his	Brother
"	说	这	发明者	,	"	称呼	他	,	我	恳求	你	,	掌握	弹劾者	的	他的	兄弟

, ['eɪliəs] ['sɜːrtʃər] [ʌv; əv] [fɔːlts] ,

,	alias	Searcher	of	Faults	,
,	别名	搜索者	的	故障	,

"阴谋家说，'请你叫他来，他兄弟的弹劾者，又名挑错者。'"

['eɪliəs] ['freɪmər] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] . "

alias	Framer	of	Complaints	.	"
别名	框架	的	投诉	.	"

别名"投诉起草人"。

" ['redi] , ['redi] , [ðɪs] [ɪz] [hiː; hi] , " [sed] [ə; eɪ] [lɪ'tɪdʒəs] ['petɪˌfɑːgər; 'petɪˌfɔːgər; 'petiˌfɑːgər; 'petiˌfɔːgər] ,

"	Ready	,	ready	,	this	is	he	,	"	said	a	litigious	pettifogger	,
"	准备好	,	准备好	,	这	是	他	,	"	说	一个	好诉讼的	佩蒂福格	,

"准备好了，准备好了，就是他，"一个爱打官司的人说道。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [nuː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz]

for	every	one	knew	the	name	of	the	other	,	but	would	not	acknowledge	his
为了	每一个	一	知道	这	姓名	的	这	其他	,	但	会	不是	承认	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

因为每个人都知道对方的名字，却不肯承认自己的名字。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kɔːld] , " [sed] [ðə; ði] [ɪm'piːtʃər] , " ['mæstər] [lɪ'tɪdʒəs]

"	You	shall	be	called	,	"	said	the	Impeacher	,	"	master	Litigious
"	你	将	是	称为	,	"	说	这	弹劾者	,	"	掌握	好诉讼的

['petɪˌfɑːgər; 'petɪˌfɔːgər; 'petiˌfɑːgər; 'petiˌfɔːgər] , ['eɪliəs] [ðə; ði] [kɔːrts] [kəm'praɪzd] . "

Pettifogger	,	alias	the	Courts	Comprised	.	"
佩蒂福格	,	别名	这	法院	包括	.	"

"你们将被称为，"弹劾者说，"诉讼琐事大师，又名法院联盟。"

" [ber] ['wɪtnəs] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['petɪˌfɑːgər; 'petɪˌfɔːgər; 'petiˌfɑːgər; 'petiˌfɔːgər] , " [æz; əz]

"	Bear	witness	,	I	pray	you	all	,	"	said	the	Pettifogger	,	"	as
"	熊	证人	,	我	祈祷	你	全部	,	"	说	这	佩蒂福格	,	"	作为

[tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [neɪv] [kɔːld] [ˌem 'iː] . "

to	what	the	knave	called	me	.	"
到	什么	这	恶棍	称为	我	.	"

"请各位作证，"佩蒂福格说道，"看看那个恶棍是怎么称呼我的。"

" [hoʊ] , [hoʊ] ! " [sed] [deθ] , " [nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [bæp'tɪzməl] [fɑːnt] , [bʌt; bət] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sɪnz] ,

"	Ho	,	ho	!	"	said	Death	,	"	not	by	the	baptismal	font	,	but	by	his	sins	,
"	何	,	何	!	"	说	死亡	,	"	不是	经过	这	洗礼	字体	,	但	经过	他的	罪孽	,

"嚯，嚯！"死神说道，"不是通过洗礼池，而是通过他的罪孽。"

[ɪz] ['evri] [wʌn] [kɔːld] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['mæstər]

is	every	one	called	in	this	country	;	and	,	with	your	permission	,	master
是	每一个	一	称为	在	这	国家	;	和	,	和	你的	允许	,	掌握

['petɪˌfɑːgər; 'petɪˌfɔːgər; 'petiˌfɑːgər; 'petiˌfɔːgər] ,

Pettifogger	,
佩蒂福格	,

在这个国家，每个人都被称为；而且，佩蒂福格先生，如果您允许的话，

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][jʊr; jər][sɪnz][ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˌhens'fɔːrθ] [fɔːr; fər]['evər]

the	names	of	your	sins	are	those	which	shall	stick	to	you	henceforth	for	ever
这	姓名	的	你的	罪孽	是	那些	哪个	将	戳	到	你	今后	为了	曾经

. ”

:	”
.	”

你的罪孽之名，将从此永远伴随着你。

“ [heɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['petɪˌfɑːgər; 'petɪˌfɔːgər; 'petiˌfɑːgər; 'petiˌfɔːgər] ,

“	Hey	,	”	said	the	Pettifogger	,
“	嘿	,	”	说	这	佩蒂福格	,

“嘿，”粉刷匠说道。

“ [aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][smɑːrt][fɔːr; fər] [ðɪs] .

“	I	swear	by	the	Devil	that	I	will	make	you	smart	for	this	.
“	我	发誓	经过	这	魔鬼	那	我	将要	制作	你	聪明的	为了	这	.

“我以魔鬼的名义发誓，我会让你因此变得聪明。”

[ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [em'paʊəd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ]

Though	you	are	empowered	to	kill	me	,	you	have	no	authority	to	bestow
尽管	你	是	赋权	到	杀	我	,	你	有	不	权威	到	赐给

['nikneimz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

nicknames	upon	me	.
昵称	之上	我	.

虽然你有权杀我，但你无权给我取绰号。

[aɪ] [wɪl] [faɪl][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌdefə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [fɔːls]

I	will	file	a	complaint	against	you	for	defamation	,	and	another	for	false
我	将要	文件	一个	抱怨	反对	你	为了	诽谤	,	和	其他	为了	错误的

[ɪm'prɪznmənt] ,

imprisonment	,
监禁	,

我将对你提起诽谤诉讼，并另行提起非法监禁诉讼。

[ə'genst] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] ['luːsɪfər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

against	you	and	your	friend	Lucifer	,	in	the	court	of	Justice	.
反对	你	和	你的	朋友	路西法	,	在	这	法庭	的	正义	.

在法庭上，控告你和你的朋友路西法。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['liːdʒənz] [ʌv; əv] [deθ] , [fɔːrmd] [ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd] [ɑːrmd] ,

”	By	this	time	,	I	beheld	the	legions	of	Death	,	formed	in	order	and	armed	,
”	经过	这	时间	,	我	观看	这	军团	的	死亡	,	形成	在	命令	和	武装	,

“此时，我看到了死神的大军，他们排列有序，全副武装。”

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] , [ə'weɪtɪŋ]

with	their	eyes	fixed	upon	the	king	,	awaiting
和	他们的	眼睛	固定的	之上	这	国王	,	等待中

他们目光紧盯着国王，等待着。

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

[ðə; ði][wɜːrd] .
the **word** **.**
这 单词 .

这个词。

“ [ðer; ðər] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['riːgl] [θroʊn] , “ [maɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd]
“ **There** **,** **”** **said** **the** **king** **,** **standing** **erect** **upon** **his** **regal** **throne** **,** **“** **my** **terrible** **and**
“ 那里 , ” 说 这 国王 , 常设 直立 之上 他的 尊贵 王座 , “ 我的 糟糕的 和
[ɪn'vɪnsəb(ə)l][həusts] ,
invincible **hosts** **,**
无敌 主持人 ,

“看哪，”国王端坐在他的王座上说道，“我那强大而不可战胜的军队，

[sper] ['niːðər] [ker] [nɔːr] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðiːz] ['prizənəz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
spare **neither** **care** **nor** **diligence** **in** **removing** **these** **prisoners** **from** **out** **of** **my**
空闲的 两者都不 关心 也不 勤勉 在 移除 这些 囚犯 从 出去 的 我的
['baʊndriz] ,
boundaries **,**
边界 ,

务必不遗余力地将这些囚犯从我的领地内清除出去。

[lest] [ðeɪ] [pruːv] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ; [kæst][ðem; ðəm] [baʊnd] , ['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] [ʌv; əv]
lest **they** **prove** **the** **ruin** **of** **my** **country** **;** **cast** **them** **bound** **,** **over** **the** **precipice** **of**
免得 他们 证明 这 废墟 的 我的 国家 ; 投掷 他们 边界 , 超过 这 悬崖 的
[dɪ'sper] ,
Despair **,**
绝望 ,

免得他们祸害我的国家；将他们捆绑起来，扔下绝望的悬崖。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] ['daʊnwərd] .
with **their** **heads** **downward** **.**
和 他们的 头部 向下 .

它们低着头。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] , [ðɪs] [kɔːrts] [kəm'praɪzd] , [huː] ['θretənz] [ˌem 'iː] , [liːv] [hɪm; ɪm] [friː]
But **for** **the** **seventh** **,** **this** **Courts** **Comprised** **,** **who** **threatens** **me** **,** **leave** **him** **free**
但 为了 这 第七 , 这 法院 包括 , WHO 威胁 我 , 离开 他 自由的
['oʊvər][ðə; ði]['kæzəm] ,
over **the** **chasm** **,**
超过 这 深渊 ,

但对于第七个，也就是这群威胁我的法庭成员，就让他自由地越过深渊吧。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
beneath **the** **court** **of** **Justice** **,**
下面 这 法庭 的 正义 ,

在法院下方，

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][traɪ] ['weðər] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [gʊd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
and **let** **him** **try** **whether** **he** **can** **make** **his** **complaint** **good** **against** **me** **.**
和 让 他 尝试 无论 他 能 制作 他的 抱怨 好的 反对 我 .

让他试试看能不能让我相信他的指控成立。

” [ðen] [deθ] [riː'siːtid] [hɪm'self] .
” **Then** **Death** **reseated** **himself** **.**
” 然后 死亡 重新就座 他自己 .

“然后死神重新坐了下来。”

[ænd; ənd][loʊ] !
And **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[ɔːl][ðə; ði] ['dedli] ['liːdʒənz] , ['æftər] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [ðem; ðəm] , [led]

all	the	deadly	legions	,	after	surrounding	the	prisoners	and	binding	them	,	led
全部	这	致命	军团	,	后	周围	这	囚犯	和	结合	他们	,	引领

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [kaʊtʃ] .

them	away	to	their	couch	.
他们	离开	到	他们的	长椅	.

所有凶残的士兵包围并捆绑了囚犯后，将他们带到自己的床上。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [piːpt] ['æftər][ðem; ðəm] .

I	also	went	out	,	and	peeped	after	them	.
我	还	去	出去	,	和	偷窥	后	他们	.

我也出去偷看了看他们。

“ [kʌm] [ə'weɪ] , ” [sed] [sliːp] ,

“	Come	away	,	”	said	Sleep	,
“	来	离开	,	”	说	睡觉	,

“走吧，”睡梦说道。

[ænd; ənd] [snætʃt] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['tɜːrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

and	snatched	me	up	to	the	top	of	the	highest	turret	of	the	palace	.
和	抢夺	我	向上	到	这	顶部	的	这	最高	炮塔	的	这	宫殿	.

然后把我抓到了宫殿最高塔楼的顶端。

[ðens] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['prizənəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [pɜːr'dɪʃn] .

Thence	I	could	see	the	prisoners	proceeding	to	their	eternal	perdition	.
因此	我	可以	看	这	囚犯	进行中	到	他们的	永恒	毁灭	.

从那里，我可以看到囚犯们走向永恒的地狱。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] [ðə; ði] [pɪtʃ] - [blæk] [klaʊd] ,

Presently	a	whirlwind	arose	,	and	dispersed	the	pitch	-	black	cloud	,
目前	一个	旋风	出现	,	和	分散的	这	沥青	-	黑色的	云	,

这时，一阵旋风刮起，驱散了漆黑的云层。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ə'blɪviən] ,

which	was	spread	universally	over	the	face	of	the	land	of	Oblivion	,
哪个	曾是	传播	普遍地	超过	这	脸	的	这	土地	的	遗忘	,

它遍布整个遗忘之地，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kændlz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [fleɪm] ,

and	by	the	light	of	a	thousand	candles	,	which	were	burning	with	a	blue	flame	,
和	经过	这	光	的	一个	千	蜡烛	,	哪个	是	燃烧	和	一个	蓝色的	火焰	,

在上千支燃烧着蓝色火焰的蜡烛的光芒下，

[æt; ət][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] , [aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][fɑːr] ['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [gʌlf] ,

at	a	particular	place	,	I	obtained	a	far	distant	view	of	the	verge	of	the	Bottomless	Gulf	,
在	一个	特别的	地方	,	我	获得	一个	远的	遥远	看法	的	这	边缘	的	这	无底	海湾	,

在某个地方，我远远地看到了无底湾的边缘。

[ə; eɪ] [saɪt] [ɪk'siːdɪŋli] ['hɔːrəb(ə)l] ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [ə'bʌv] , [stɪl] [mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] ,

a	sight	exceedingly	horrible	;	and	also	of	a	spectacle	above	,	still	more	appalling	,
一个	视线	非常	可怕	;	和	还	的	一个	奇观	多于	,	仍然	更多的	令人震惊	,

景象极其可怕；而上方的景象则更加骇人听闻。

['neɪmli] ['dʒʌstɪs] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [su'priːm] [siːt] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [hel] ,

namely	Justice	upon	his	supreme	seat	,	holding	the	keys	of	Hell	,
即	正义	之上	他的	最高	座位	,	保持	这	钥匙	的	地狱	,

即高居宝座的正义女神，手握地狱之钥。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [traɪ'bjuːnl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kæzəm] ,

at	a	separate	and	distinct	tribunal	over	the	chasm	,
在	一个	分离	和	清楚的	法庭	超过	这	深渊	,

在跨越鸿沟的独立法庭上，

[tuː; tə] [prə'naʊns] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dæmd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

to	pronounce	judgment	upon	the	damned	as	they	came	.
到	发音	判断	之上	这	该死的	作为	他们	来了	.

对前来受诅咒的人进行审判。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['prizənəz] [kæst] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] [gʌlf] ,

I	could	see	the	prisoners	cast	headlong	down	the	gulf	,
我	可以	看	这	囚犯	投掷	一头扎	向下	这	海湾	,

我能看到囚犯们被一头栽进海湾里，

[ænd; ənd] ['petɪˌfɑːgər; 'petɪˌfɔːgər; 'petiˌfɑːgər; 'petiˌfɔːgər] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] ['oʊvər] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [brɪŋk] ,

and	Pettifogger	rushing	to	fling	himself	over	the	terrific	brink	,
和	佩蒂福格	匆忙	到	一扔	他自己	超过	这	了不起	边缘	,

佩蒂福格冲上前去，纵身跃过那可怕的悬崖边缘。

['ræðər] [ðæn; ðən] [lʊk] [wʌns] [ɑːn] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

rather	than	look	once	on	the	court	of	Justice	.
相当	比	看	一次	在	这	法庭	的	正义	.

甚至连看一眼法院都不愿意。

[fɔːr; fər] [oʊ] !

For	oh	!
为了	哦	!

哦！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [tuː] [sɪ'vɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['kaʊntənəns] .

there	was	there	a	spectacle	too	severe	for	a	guilty	countenance	.
那里	曾是	那里	一个	奇观	也	严重	为了	一个	有罪的	面容	.

那里发生了一件极其可怕的事情，罪孽深重的人脸上容不得半点愧疚。

[aɪ] ['mɪrli] [geɪzd] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] , [bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'held] [mɔːr] [tə'rɪfɪk] ['hɔːrər] , [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [rɪ'leɪt] ,

I	merely	gazed	from	afar	,	but	I	beheld	more	terrific	horror	,	than	I	can	at	present	relate	,
我	仅仅	凝视	从	远方	,	但	我	观看	更多的	了不起	恐怖	,	比	我	能	在	展示	涉及	,

我只是远远地望去，却目睹了比我现在所能描述的更加可怕的恐怖景象。

[ɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [sə'pɔːrt] , [fɔːr; fər] [maɪ] ['spɪrɪt] ['strʌgld] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [saɪt] ,

or	I	could	at	that	time	support	,	for	my	spirit	struggled	and	fluttered	at	the	awful	sight	,
或者	我	可以	在	那	时间	支持	,	为了	我的	精神	挣扎	和	飘动	在	这	可怕	视线	,

或者，当时我也可以支持他，因为那可怕的景象让我精神崩溃，难以平静。

[ænd; ənd] ['resld] [soʊ] ['strenjuəsli] , [ðæt]

and	wrestled	so	strenuously	,	that
和	摔跤	所以	竭尽全力	,	那

他们激烈搏斗，以至于

第63页

[ˌaɪ ˈtiː] [bɜːrst] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbændz] [ʌv; əv] [sliːp] , [ænd; ənd] [maɪ] [soʊl] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ɪts] [əˈkʌstəmd]
it burst all the bands of Sleep , and my soul returned to its accustomed
它 爆裂 全部 这 乐队 的 睡觉 , 和 我的 灵魂 返回 到 它是 习惯
[ˈfʌŋkʃnz] .
functions .
函数 .

它打破了所有睡眠的束缚，我的灵魂恢复了往常的功能。

[ænd; ənd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˌoʊvərˈdʒɔɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [maɪˈself] [stɪl] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
And exceedingly overjoyed I was to see myself still amongst the living .
和 非常 欣喜若狂 我 曾是 到 看 我 仍然 在 这 活的 .

看到自己仍然活着，我感到无比欣喜。

[aɪ] [ˈɪnstəntli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈpɑːn] [rɪˈfɔːrmɪŋ] [maɪˈself] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ɪn]
I instantly determined upon reforming myself , as a hundred years of affliction in
我 即刻 决定 之上 改革 我 , 作为 一个 百 年 的 痛苦 在
[ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsnəs] ,
the paths of righteousness ,
这 路径 的 义 ,

我立即下定决心要改过自新，如同在正义的道路上经历了一百年的苦难一样。

[wʊd] [biː; bi] [les] [ˈhæroʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] [glæns] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [ðɪs]
would be less harrowing to me , than another glance on the horrors of this
会 是 较少的 令人痛心的 到 我 , 比 其他 瞥一眼 在 这 恐怖 的 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

对我来说，再看一眼今晚的恐怖景象，就没那么令人痛苦了。

[deθ] [ðə; ði] [greɪt] .
Death the Great .
死亡 这 伟大的 .

死神大帝。

[liːv] [lænd] [ænd; ənd] [haʊs] [wiː; wi] [mʌst; məst] [sʌm; səm] [deɪ] ,
Leave land and house we must some day ,
离开 土地 和 房子 我们 必须 一些 天 ,

我们终有一天要离开土地和房屋。

[fɔːr; fər] [ˈhjuːmən] [sweɪ] [nɑːt] [lɔːŋ] [dʌθ; dəθ] [baɪd] ;
For human sway not long doth bide ;
为了 人类 摇摆 不是 长的 确实 比德 ;

人的统治不会长久；

[liːv] [ˈpleʒərz] [ænd; ənd] [feˈstɪvɪtiːz] ,
Leave pleasures and festivities ,
离开 快乐 和 庆祝活动 ,

抛开享乐和欢庆，

[ænd; ənd] [ˈpɛdəgriːz] , [ˈaʊər; ɑːr] [boʊst] [ænd; ənd] [praɪd] .
And pedigrees , our boast and pride .
和 血统书 , 我们的 夸 和 自豪 .

血统是我们引以为傲的资本。

[liːv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv] [miːn] ,
Leave strength and loveliness of mien ,
离开 力量 和 可爱 的 面容 ,

留下坚韧的气质和美丽的容貌，

[wɪt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [kiːn] , [ɪkˈspɪriəns] [dɪr] ;
Wit sharp and keen , experience dear ;
有 锋利的 和 敏锐的 , 经验 亲爱的 ;

机智敏锐，经验丰富；

[liːv] [ˈlɜːrnɪŋ] [diːp] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [lʌvd] [frendz] ,
Leave learning deep , and much lov'd friends ,
离开 学习 深的 , 和 很多 喜爱 朋友们 ,

留下深刻的学习记忆和挚爱的朋友们。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [tendz] [ˈaʊər; ɑːr][laɪf][tuː; tə] [tʃɪr] .
And all that tends our life to cheer .
和 全部 那 倾向于 我们的 生活 到 欢呼 .

这一切都让我们的生活充满欢乐。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[frʌm; frəm] [deθ] [ðen] [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [rɪˈliːf] ?
From Death then is there no relief ?
从 死亡 然后 是 那里 不 宽慰 ?

那么，死亡之后就没有解脱了吗?

[ðæt] [ˈruːθləs] [θiːf] [ænd; ənd] [ˈmɜːrdərər] [fel] ,
That ruthless thief and murderer fell ,
那 无情 贼 和 凶手 跌倒 ,

那个冷酷无情的窃贼和杀人犯倒台了。

[huː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃæmblz] [ˈbɛrəθ] [daʊn]
Who to his shambles beareth down
WHO 到 他的 一片混乱 怀雷斯 向下

谁将他拖入废墟

[ɔːl] , [ɔːl][wiː; wi] [oʊn] , [ænd; ənd][juː ˈes][æz; əz] [wel] .
All , all we own , and us as well .
全部 , 全部 我们 自己的 , 和 我们 作为 出色地 .

一切，我们所拥有的一切，也包括我们自己。

[jiː; ji] [ˈmʌnid] [men] , [jiː; ji] [huː] [wʊd] [feɪn]
Ye monied men , ye who would fain
叶 有钱的 男人 , 是的 WHO 会 欣然

你们这些有钱人，你们这些渴望.....

[jʊr; jər] [welθ] [rɪˈteɪn] [ɪˈtɜːrnəli] ,
Your wealth retain eternally ,
你的 财富 保持 永恒 ,

你的财富将永存。

[haʊ] [breɪv] - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sʌm; səm][tuː; tə] [reɪz] ,
How brave ' twould be a sum to raise ,
如何 勇敢的 - 特沃德 是 一个 和 到 增加 ,

要筹集到这么多钱，该是多么勇敢啊!

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [greɪs] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə] [baɪ] !
And the good grace of Death to buy !
和 这 好的 优雅 的 死亡 到 买 !

甚至还有死神的恩典可以购买!

[haʊ] [breɪv] !
How brave !
如何 勇敢的 !

真勇敢!

[jiː; ji] [huː] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [biːm] ,

ye	who	with	beauty	beam	,
是的	WHO	和	美丽	光束	,

你们这些散发着美丽光芒的人，

[ɑːn][ræŋk] [su'priːm] [huː] [fɪks] [jʊr; jər][maɪnd] ,

On	rank	supreme	who	fix	your	mind	,
在	秩	最高	WHO	使固定	你的	头脑	,

至高无上的地位，让你心神安定。

[ʃʊd; ʃəd] [jiː; ji][jʊr; jər] [ˌkæptə'veɪʃən] ['mʌstər] ,

Should	ye	your	captivations	muster	,
应该	是的	你的	魅力	鼓起	,

如果你们的魅力得以展现，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lʌstər] [kɪŋ] [deθ] [blaɪnd] .

And	with	their	lustre	king	Death	blind	.
和	和	他们的	光泽	国王	死亡	瞎的	.

他们的光芒使死神双目失明。

[oʊ][jiː; ji] [huː] [ɑːr; ər][æt; ət] [fʊt] [moʊst] [laɪt] ,

O	ye	who	are	at	foot	most	light	,
哦	是的	WHO	是	在	脚	最多	光	,

哦，你们这些脚下最轻盈的人啊！

[huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [naʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sprɪŋ] ,

Who	are	in	the	height	now	of	your	spring	,
WHO	是	在	这	高度	现在	的	你的	春天	,

现在正值你们青春鼎盛时期的人们，

[flaɪ] , [flaɪ] , [ænd; ənd][jiː; ji] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [geɪp] ,

Fly	,	fly	,	and	ye	will	make	us	gape	,
飞	,	飞	,	和	是的	将要	制作	我们	张开	,

飞吧，飞吧，你们会让我们目瞪口呆。

[ɪf] [jiː; ji][kæn; kən] [skeɪp] ['dɛθs] ['kruːəl] [flɪŋ] .

If	ye	can	scape	Death's	cruel	fling	.
如果	是的	能	逃脱	死亡人数	残忍的	一扔	.

如果你能逃脱死神的残酷审判。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] [ə'fɔːrd] , [aɪ] [wiːn] ,

The	song	and	dance	afford	,	I	ween	,
这	歌曲	和	舞蹈	买得起	,	我	温	,

歌舞表演，我猜，

[rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [spliːn] , [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [greɪv] ;

Relief	from	spleen	,	and	sorrows	grave	;
宽慰	从	脾	,	和	悲伤	严重	;

缓解脾脏不适，减轻重大悲痛；

[haʊ] ['veri] [streɪndʒ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dæns] ,

How	very	strange	there	is	no	dance	,
如何	非常	奇怪的	那里	是	不	舞蹈	,

真奇怪，竟然没有跳舞。

[nɔːr] [tuːn] [ʌv; əv] [fræns] , [frʌm; frəm] [deθ] [kæn; kən] [seɪv] !

Nor	tune	of	France	,	from	Death	can	save	!
也不	调	的	法国	,	从	死亡	能	节省	!

就连法国的曲调也无法拯救人于死神之手！

[jiː; ji] ['trævələz] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,

Ye	travellers	of	sea	and	land	,
叶	旅行者	的	海	和	土地	,

海陆旅行者们，

[huː] [noʊ] [iːtʃ] [strænd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][skaɪ] ;
Who know each strand below the sky ;
WHO 知道 每个 链 以下 这 天空 ;

谁知晓天空下的每一缕阳光；

[dɪ'kler] [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
Declare if ye have seen a place ,
宣布 如果 是的 有 已见 一个 地方 ,

如果你们见过某个地方，就请说出来。

[wer] ['ædəmz] [reɪs] [kæn; kən] [deθ] [dɪ'faɪ] !
Where Adam's race can Death defy !
在哪里 亚当的 种族 能 死亡 违抗 !

亚当的种族可以战胜死亡！

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[jiː; ji] [s'kɒləz] , [ænd; ənd][jiː; ji] ['lɔɪər] [kraʊdz] ,
Ye scholars , and ye lawyer crowds ,
叶 学者们 , 和 是的 律师 人群 ,

各位学者，各位律师们，

[huː] [ɑːr; ər][æz; əz][gɔdz] [rɪ'pjuːtɪd] [waɪz] ;
Who are as gods reputed wise ;
WHO 是 作为 神 知名 明智的 ;

他们如同神明一般，以智慧著称；

[kæn; kən][jiː; ji][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [lɔːr] [jiː; ji] [noʊ] ,
Can ye from all the lore ye know ,
能 是的 从 全部 这 知识 是的 知道 ,

你们能否凭借你们所知的全部知识，

- [genst] [deθ] [bɪ'stoʊ] [sʌm; səm] [gʊd] [əd'vaɪs] ?
' Gainst Death bestow some good advice ?
- 对抗 死亡 赐给 一些 好的 建议 ?

“对抗死亡，请赐予一些良言？”

[ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd]['dev(ə)l] , [kəm'poʊz]
The world , the flesh , and Devil , compose
这 世界 , 这 肉 , 和 魔鬼 , 撰写

世界、肉体和魔鬼，共同构成

[ðə; ði]['daɪrəst][foʊz][ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [pʊr] ;
The direst foes of mortals poor ;
这 最直接 敌人 的 凡人 贫穷的 ;

穷人的最大敌人；

[bʌt; bət] [teɪk] [gʊd] [hiːd] [ʌv; əv] [deθ] [ðə; ði] [greɪt] ,
But take good heed of Death the Great ,
但 拿 好的 注意 的 死亡 这 伟大的 ,

但务必提防死神，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːst] [geɪt] , [dɪ'strʌkʃn] [ɔː(r)] .
From the Lost Gate , Destruction o'er .
从 这 丢失的 门 , 破坏 超过 .

从失落之门，毁灭结束。

- [tɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə] [preɪt] ,
' Tis not worth while of Death to prate ,
- 的 不是 值得 尽管 的 死亡 到 喋喋不休 ,

死神听了也没用，喋喋不休。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːst] [geɪt] [ænd; ənd] [kɔːrts] [soʊ] [waɪd] ;
Of his Lost Gate and courts so wide ;
的 他的 丢失的 门 和 法院 所以 宽的 ;

他的失落之门和广阔的庭院;

[bʌt; bət][oʊ] [rɪ'flekt] !
But O reflect !
但 哦 反映 !

但是，请反思!

[ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['ɪmpɔːrts] ,
it much imports ,
它 很多 进口 ,

它进口很多，

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kɔːrts] [ɪn] [wɪtʃ] [jɜːr] [traɪd] .
Of the two courts in which ye're tried .
的 这 二 法院 在 哪个 是的 尝试 .

你们受审的两处法庭。

[ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [kæn; kən]['lɪt(ə)l]['sɪgnɪfaɪ]
It here can little signify
它 这里 能 小的 表示

在这里它几乎没有任何意义。

[ɪf] [ðə; ði] [striːt] [haɪ] [wiː; wi] [krɔːs] , [ɔːr] [loʊ] ;
If the street high we cross , or low ;
如果 这 街道 高的 我们 叉 , 或者 低的 ;

如果我们穿过的街道很高，或者很低;

[iːtʃ] ['lɔːfti] [θɔːt] [dʌθ; dəθ] [raɪz] , [biː; bi] [ʃʊr] ,
Each lofty thought doth rise , be sure ,
每个 高远 想法 确实 上升 , 是 当然 ,

每一个崇高的思想都会升起，这是毋庸置疑的。

[ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] [lʊr] [tuː; tə] ['diːpəst] [woʊ] .
The soul to lure to deepest woe .
这 灵魂 到 饵 到 最深处 悲哀 .

引诱灵魂走向最深的悲痛。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ðæts] [nɛə] [ˌɑːr 'iː] - [pæst] ,
But by the wall that's ne'er re - pass'd ,
但 经过 这 墙 那就是 从未 关于 - 通过 ,

但在那道永远无法逾越的墙边，

[tuː; tə] [graɪp] [ðiː] [fæst] [wen] [deθ] [pri'pɛəz] ,
To gripe thee fast when Death prepares ,
到 抱怨 你 快速地什么时候 死亡 准备 ,

当死神来临之际，我会迅速抓住你。

[hiːd] , [hiːd] [ðaɪ] [steps] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [meɪst] [mɔːrn]
Heed , heed thy steps , for thou mayst mourn
注意 , 注意 你的 步骤 , 为了 你 五月 哀悼

注意你的脚步，因为你可能会哀悼。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [tɜːrn][fɔːr; fər] ['endləs] ['jɪrz] .
The slightest turn for endless years .
这 丝毫 转动 为了 无尽的 年 .

哪怕是最轻微的改变，也会持续无数年。

[wen] ['oʊps][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [hens]
When opes the door , and swiftly hence
什么时候 操作 这 门 , 和 迅速地 因此

门打开后，便迅速离开了

[tuː; tə] [ɪts] ['rezɪdəns] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [flaɪz]

To	its	residence	eternal	flies
到	它是	住宅	永恒	苍蝇

永恒的飞翔者飞往它的居所

[ðə; ði] [soʊl] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [mʌtʃ] , [wɪtʃ] [saɪd]

The	soul	,	it	matters	much	,	which	side
这	灵魂	,	它	事情	很多	,	哪个	边

灵魂，它非常重要，它站在哪一边?

[ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] [waɪd] [ɪts] ['dʒɜːrni] [laɪz] .

Of	the	gulf	wide	its	journey	lies	.
的	这	海湾	宽的	它是	旅行	谎言	.

它的旅程横跨整个海湾。

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

[diːp] ['penɪtəns] , [ə'mendid] [laɪf] ,

Deep	penitence	,	amended	life	,
深的	忏悔	,	修订版	生活	,

深切忏悔，改过自新，

[ə; eɪ] ['bʊzəm] [raɪf] [ʌv; əv] [ziːl] [ænd; ənd] [feɪθ] ,

A	bosom	rife	of	zeal	and	faith	,
一个	怀	普遍存在	的	热情	和	信仰	,

胸中充满热情和信仰，

[kæn; kən] [help] [tuː; tə] [mæn] [ə'loʊn] [ɪm'pɑːrt] ,

Can	help	to	man	alone	impart	,
能	帮助	到	男人	独自的	传授	,

可以帮助一个人独自传授，

[ə'genst] [ðə; ði] [smɑːrt] [ænd; ənd] [stɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] .

Against	the	smart	and	sting	of	Death	.
反对	这	聪明的	和	蜇	的	死亡	.

对抗死亡的狡诈和刺痛。

[ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðiː] [siːm] ['wɜːrθləs] [naʊ] ,

These	things	to	thee	seem	worthless	now	,
这些	事物	到	你	似乎	毫无价值	现在	,

现在这些东西对你来说似乎毫无价值。

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [loʊ] [wɪl] [ðeɪ] [ə'pɪr]

But	not	so	low	will	they	appear
但	不是	所以	低的	将要	他们	出现

但他们的出现频率不会低到那种程度。

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] , [oʊ] ['θɔːtləs] [frend] !

When	thou	art	come	,	O	thoughtless	friend	!
什么时候	你	艺术	来	,	哦	轻率	朋友	!

你何时到来，无情的朋友!

[dʒʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kə'rɪr] .

Just	to	the	end	of	thy	career	.
只是	到	这	结尾	的	你的	职业	.

直到你职业生涯的终点。

[ðaʊlt] [diːm] , [wen] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ,

Thou'lt	deem	,	when	thou	hast	done	with	earth	,
你将	认为	,	什么时候	你	哈斯特	完毕	和	地球	,

当你用尽尘世之力后，你会认为，

[ðiːz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɜːrθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ,
These things of worth unspeakable ,
这些 事物 的 值得 无法形容 ,

这些珍贵无比的事物，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gʌlf] [soʊ] [blæk] [ænd; ənd] [drɪr] ,
Beside the gulf so black and drear ,
旁 这 海湾 所以 黑色的 和 凄凉 ,

在如此漆黑凄凉的海湾边，

[ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [fɪr] , - [twɪkst] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] .
The gulf of Fear , ' twixt Heaven and Hell .
这 海湾 的 害怕 , - 中间 天堂 和 地狱 .

恐惧的鸿沟，介于天堂与地狱之间。

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [hel] .
A Vision of Hell .
一个 想象 的 地狱 .

地狱景象。

[wʌn] [fer] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['dʒiːniəl]['eɪprəl] , [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [griːn] [ænd; ənd] ['pregnənt] ,
One fair morning of genial April , when the earth was green and pregnant ,
一 公平的 早晨 的 和蔼可亲 四月 , 什么时候 这 地球 曾是 绿色的 和 孕 ,
[ænd; ənd]['brɪt(ə)n] ,
and Britain ,
和 英国 ,

一个阳光明媚的四月清晨，大地一片翠绿，生机勃勃，而英国，

[laɪk] [ə; eɪ]['pærədaɪs] , [wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['splendɪd] ['lɪvəri] , ['təukənz][ʌv; əv][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
like a paradise , was wearing splendid liveries , tokens of the smile of the
喜欢 一个 天堂 , 曾是 穿着 灿烂 涂装 , 代币 的 这 微笑 的 这
['sʌmər] [sʌn] ,
summer sun ,
夏天 太阳 ,

宛如天堂，身着华丽的服饰，象征着夏日阳光的微笑。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevərn] ,
I was walking upon the bank of the Severn ,
我 曾是 步行 之上 这 银行 的 这 塞文 ,

我当时正沿着塞文河岸散步，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɔːŋstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
in the midst of the sweet notes of the little songsters of the wood ,
在 这 中间 的 这 甜的 笔记 的 这 小的 歌手 的 这 木头 ,

在林中小歌者甜美的歌声中，

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['meʒərz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
who appeared to be striving to break through all the measures of music ,
WHO 出现 到 是 努力 到 休息 通过 全部 这 措施 的 音乐 ,

他们似乎在努力突破音乐的所有界限，

[waɪlst] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪtər] .
whilst pouring forth praise to the Creator .
而 浇注 前进 称赞 到 这 创作者 .

同时，他们也向造物主倾注了赞美之情。

[aɪ] [tuː] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈwɔːbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeðərd] [ˈkwaɪər] ,

I	too	occasionally	raised	my	voice	,	and	warbled	with	the	feathered	choir	,
我	也	偶尔	提高	我的	嗓音	,	和	鸣啭	和	这	羽毛	唱诗班	,

我也偶尔会提高嗓门，和鸟儿们一起歌唱。

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [rɪˈstreɪnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæŋ] ;

though	in	a	manner	somewhat	more	restrained	than	that	in	which	they	sang	;
尽管	在	一个	方式	有些	更多的	克制	比	那	在	哪个	他们	唱	;

虽然方式比他们唱歌时要克制一些；

[ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [riːd] [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈgɑːdlinəs] .

and	occasionally	read	a	portion	of	the	book	of	the	Practice	of	Godliness	.
和	偶尔	读	一个	部分	的	这	书	的	这	实践	的	敬虔	.

偶尔也会读一读《敬虔的操练》这本书的部分章节。

[ˌnevərðəˈles] , [maɪ][ˈfɔːrmər] [ˈvɪʒənz] [wʊd] [nɑːt][dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm][maɪ] [rɪˈmembrəns] ,

Nevertheless	,	my	former	visions	would	not	depart	from	my	remembrance	,
尽管如此	,	我的	以前的	愿景	会	不是	离开	从	我的	纪念	,

然而，我过去的幻象始终萦绕在我的记忆中。

[bʌt; bət] [kənˈtɪnjuəli] [ˈtrʌbld] [ˌem ˈiː][baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔːs] [ɔːl] [ˈʌðər] [θɔːts] .

but	continually	troubled	me	by	coming	across	all	other	thoughts	.
但	持续	麻烦	我	经过	未来	穿过	全部	其他	想法	.

但却不断冒出其他念头，让我感到困扰。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pəˈsistid] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [ʌnˈtɪl] , [baɪ][ˈɑːrgjuːɪŋ][ðə; ði] [ˈmætər] [maɪˈnuːtli] [wɪð; wɪθ][maɪˈself]

And	they	persisted	in	doing	so	,	until	,	by	arguing	the	matter	minutely	with	myself
和	他们	持续	在	正在做	所以	,	直到	,	经过	争论	这	事情	精确到分钟	和	我

,

,

,

他们坚持这样做，直到他们与我详细争论此事为止。

[aɪ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈvɪʒ(ə)n][bʌt; bət] [wʌt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,

I	reflected	that	there	is	no	vision	but	what	comes	from	above	,
我	反映	那	那里	是	不	想象	但	什么	来	从	多于	,

我反思道，除了来自上天的启示之外，别无其他愿景。

[tuː; tə][wɔːrn][wʌn][tuː; tə][biː; bi][əˈpɑːn] [wʌnz] [gɑːrd] ,

to	warn	one	to	be	upon	one's	guard	,
到	警告	一	到	是	之上	一个人的	警卫	,

提醒某人提高警惕

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [raɪt] [maɪn]

and	that	consequently	it	was	my	duty	to	write	mine
和	那	最后	它	曾是	我的	责任	到	写	矿

因此，写下我的报告是我的责任。

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

[daʊn] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈɔːlsoʊ] .

down	,	that	they	might	serve	as	a	warning	to	others	also	.
向下	,	那	他们	可能	服务	作为	一个	警告	到	其他的	还	.

把它们写下来，或许也能起到警示作用。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [waɪlst] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [ˈmelənkɑːli] ,

I	therefore	returned	to	my	home	,	and	whilst	overwhelmed	with	melancholy	,
我	所以	返回	到	我的	家	,	和	而	不堪重负	和	忧郁	,

于是我回到了家，虽然心中充满了忧郁，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kə'lekt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['fraɪtf(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

I	was	endeavouring	to	collect	some	of	my	frightful	reminiscences	,
我	曾是	努力	到	收集	一些	的	我的	可怕	回忆录	,

我当时正试图收集一些我可怕的回忆，

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [jɔːn] ['oʊvər][maɪ]['peɪpər] ,

I	happened	to	give	a	yawn	over	my	paper	,
我	发生	到	给	一个	打哈欠	超过	我的	纸	,

我写论文的时候不小心打了个哈欠。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] ['mæstər] [sliːp] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [glaɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	this	gave	master	Sleep	an	opportunity	to	glide	upon	the	top	of	me	.
和	这	给予	掌握	睡觉	一个	机会	到	滑行	之上	这	顶部	的	我	.

['skersli] [hæd; həd] [sliːp] [kloʊzd] [maɪ] ['sensɪz] ,

Scarcely	had	Sleep	closed	my	senses	,
几乎	有	睡觉	关闭	我的	感官	,

这使得睡眠大师有机会滑到我的身上。睡眠大师刚刚关闭了我的感官，

[wen] , [bɪ'hoʊld] !

when	,	behold	!
什么时候	,	看哪	!

瞧!

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [tɔːl]

a	glorious	apparition	came	towards	me	,	in	the	shape	of	a	young	man	,	tall
一个	辉煌	幻影	来了	向	我	,	在	这	形状	的	一个	年轻的	男人	,	高的

[ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

and	exceedingly	beautiful	;
和	非常	美丽的	;

一个英俊的身影向我走来，他是一个年轻男子，身材高大，容貌极其俊美；

[hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər]['sev(ə)n] [taɪmz] [mɔːr] [waɪt] [ðæn; ðən] [snoʊ] ,

his	garments	were	seven	times	more	white	than	snow	,
他的	服装	是	七	时代	更多的	白色的	比	雪	,

他的衣服比雪还要白七倍，

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][soʊ] ['lʌstrəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rendərd] [ðə; ði] ['veri] [sʌn] [əb'skjʊr] ,

his	countenance	was	so	lustrous	that	it	rendered	the	very	sun	obscure	,
他的	面容	曾是	所以	光泽的	那	它	渲染	这	非常	太阳	朦胧	,

他的面容容光焕发，甚至遮蔽了太阳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːrlɪŋ] ['lɑːks] [ʌv; əv][goʊld]['pɑːrtɪd][ɪn] [tuː] ['lʌvli] [riθs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	his	curling	locks	of	gold	parted	in	two	lovely	wreaths	upon	his	head	,
和	他的	冰壶	锁	的	金子	分手了	在	二	迷人的	花圈	之上	他的	头	,

他那金色的卷发在头上分成两束美丽的花环，

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] .

in	the	form	of	a	crown	.
在	这	形式	的	一个	王冠	.

呈皇冠状。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mɔːrt(ə)l][mæn] , ” [sed] [hiː; hi][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

“	Come	with	me	,	mortal	man	,	”	said	he	on	coming	up	.
“	来	和	我	,	凡人	男人	,	”	说	他	在	未来	向上	.

“凡人，跟我来，”他走上前来说道。

“ [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , [maɪ][lɔːrd] ? ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Who	art	thou	,	my	lord	?	”	said	I	.	“	I	am	,	”	he	replied	,
“	WHO	艺术	你	,	我的	主	?	”	说	我	.	“	我	是	,	”	他	回复	,

“大人，您是谁？”我问。“我就是，”他回答。

“ [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ɪts]

“	the	angel	of	the	countries	of	the	North	,	the	guardian	of	Britain	and	its
“	这	天使	的	这	国家	的	这	北	,	这	监护人	的	英国	和	它是

[kwi:n] .

queen	.
女王	.

“北方国家的守护天使，英国及其女王的守护者。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['steɪʃənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] ,

I	am	one	of	the	princes	who	are	stationed	beneath	the	throne	of	the	Lamb	,
我	是	一	的	这	王子们	WHO	是	驻	下面	这	王座	的	这	羊肉	,

我是侍立在羔羊宝座下的王子之一，

[hu:] [rɪ'si:v] [kə'mændz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ,

who	receive	commands	for	the	protection	of	the	gospel	,
WHO	收到	命令	为了	这	保护	的	这	福音	,

那些接受保护福音使命的人，

[ə'genst] [ɔ:l][ɪts] ['enəmi] [ɪn] [hel] [ænd; ənd][ɪn] [roʊm] , [ɪn] [fræns] [ænd; ənd][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] ,

against	all	its	enemies	in	Hell	and	in	Rome	,	in	France	and	Constantinople	,
反对	全部	它是	敌人	在	地狱	和	在	罗马	,	在	法国	和	君士坦丁堡	,

对抗地狱、罗马、法国和君士坦丁堡的所有敌人。

[ɪn]['æfrɪkə][ænd; ənd][ɪn]['ɪndiə] , [ænd; ənd] ['wersoʊˌevər] [els] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [di'vaizɪŋ] ['ɑ:təfɪsiz] [fɔ:r; fər][ɪts]

in	Africa	and	in	India	,	and	wheresoever	else	they	are	devising	artifices	for	its
在	非洲	和	在	印度	,	和	无论在何处	别的	他们	是	设计	诡计	为了	它是

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

在非洲、印度以及其他任何地方，他们都在设计各种诡计来摧毁它。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['eɪndʒl] [hu:] [kən'dʌktɪd] [ði:] [bɪ'loʊ] [tu:; tə]['kæs(ə)l] ['bi:ljəl] ,

I	am	the	angel	who	conducted	thee	below	to	castle	Belial	,
我	是	这	天使	WHO	实施	你	以下	到	城堡	恶魔	,

我是引领你来到下方贝利亚城堡的天使，

[ænd; ənd] [hu:] [ʃoʊd] [ði:] [ðə; ði]['vænəti][ænd; ənd] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] , [ðə; ði] ['sɪti]

and	who	showed	thee	the	vanity	and	madness	of	the	whole	world	,	the	city
和	WHO	显示	你	这	虚荣	和	疯狂	的	这	所有的	世界	,	这	城市

[ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

of	Destruction	,
的	破坏	,

谁向你展示了整个世界的虚妄和疯狂，毁灭之城?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ɪ'mænjuəl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [wʌns] [mɔ:r]

and	the	excellence	of	the	city	of	Emmanuel	,	and	I	am	come	once	more
和	这	卓越	的	这	城市	的	伊曼纽尔	,	和	我	是	来	一次	更多的

[baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

by	his	command	,
经过	他的	命令	,

还有以马内利城的卓越之处，我奉他的命令再次前来。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ði:] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

to	show	thee	other	things	,
到	展示	你	其他	事物	,

向你展示其他事物，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['si:kɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [si:n] [ɔ:l'redi] . ”

because	thou	art	seeking	to	turn	to	account	what	thou	hast	seen	already	.	”
因为	你	艺术	寻求	到	转动	到	帐户	什么	你	哈斯特	已见	已经	.	”

因为你试图将你已经看到的事情加以解释。

“ [haʊ] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [aɪ] , “ [wɪl] [jʊr; jər] [ɪ'lʌstriəs] ['mædʒəsti] , [wɪtʃ] [ˌsjuːpərɪn'tendz] [kɪŋz]
“ How , my lord , ” said I , “ will your illustrious majesty , which superintends kings
“ 如何 , 我的 主 , ” 说 我 , “ 将要 你的 杰出 威严 , 哪个 主管 国王
[ænd; ənd] ['kiŋdəmz] ,
and kingdoms ,
和 王国 ,

“陛下，”我说，“您尊贵的陛下统领着诸王和王国，您会如何处置呢？”

[ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [wɜːrm] [æz; əz][maɪ'self] ? ”
condescend to associate with such a poor worm as myself ? ”
屈尊 到 联系 和 这样的 一个 贫穷的 蠕虫 作为 我 ? ”

竟有幸与我这样一条可怜的虫子为伍?

“ [oʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ O , ” said he ,
“ 哦 , ” 说 他 ,

“哦，”他说，

“ [wiː; wi] [rɪ'spekt] [mɔːr] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['begər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ we respect more the virtue of a beggar than the grandeur of a
“ 我们 尊重 更多的 这 美德 的 一个 乞丐 比 这 宏伟 的 一个
['sɑːvrɪn] .
sovereign .
主权 .

我们更尊重乞丐的品德，而不是君主的威严。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
What if I be greater than the kings of the earth ,
什么 如果 我 是 更大的 比 这 国王 的 这 地球 ,

如果我比地上所有的君王都伟大，那又如何呢?

[ænd; ənd] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs]
and higher than many of the countless
和 更高 比 许多 的 这 无数

而且比无数其他事物都要高。

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

['poʊt(ə)nteɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?
potentates of heaven ?
统治者 的 天堂 ?

天上的统治者?

[æz; əz][maɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['mæstər] [deɪnd] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l] [hɪm'self] [soʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [æz; əz][tuː; tə] [wer]
As my wonderful master deigned to humble himself so inexpressibly as to wear
作为 我的 精彩的 掌握 设计 到 谦逊的 他自己 所以 难以言喻地 作为 到 穿
[wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɑːdɪz] ,
one of your bodies ,
一 的 你的 身体 ,

我那伟大的主人竟屈尊穿上了你们的一件衣服，真是难以言喻的谦卑!

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][jʊr; jər][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
and to live among you , and to die for your salvation ,
和 到 居住 之中 你 , 和 到 死 为了 你的 救恩 ,

并愿意生活在你们中间，为你们的救赎而死，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][biː; bi][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ]['duːti][ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ] ,
how should I presume to be dissatisfied with my duty in serving you ,
如何 应该 我 怙 到 是 不满 和 我的 责任 在 服务 你 ,

我怎能对为您服务的职责感到不满呢?

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪlɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][reɪs] , [sɪns] [ji:; ji][ɑ:r; ər][soʊ] [haɪ] [ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][maɪ]

and	the	vilest	of	the	human	race	,	since	ye	are	so	high	in	favour	with	my
和	这	最卑鄙的	的	这	人类	种族	,	自从	是的	是	所以	高的	在	偏爱	和	我的

['mæstər] ?

master	?
掌握	?

你们这些最卑贱的人，既然如此蒙我主人喜爱，岂不更应该如此?

[kʌm] [aʊt] , ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [fri:] [ðaɪ'self] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [kleɪ] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz]

Come	out	,	spirit	,	and	free	thyself	from	thy	clay	,	"	said	he	,	with	his	eyes
来	出去	,	精神	,	和	自由的	你自己	从	你的	黏土	,	"	说	他	,	和	他的	眼睛

[də'rektɪd] ['ʌpwərdz] .

directed	upwards	.
指导	向上	.

“出来吧，灵魂，挣脱尘世的束缚，”他仰望天空说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜ:rd] , [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [maɪ'self] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ekstrɪˌkeɪtid][frʌm; frəm] ['evri] [pɑ:rt]

And	with	that	word	,	I	could	feel	myself	becoming	extricated	from	every	part
和	和	那	单词	,	我	可以	感觉	我	成为	脱困	从	每一个	部分

[ʌv; əv][maɪ]['bɑ:di] .

of	my	body	.
的	我的	身体	.

随着这句话，我感觉自己仿佛从身体的各个部分中挣脱出来。

[noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][aɪ] [fri:] , [ðæn; ðən][hi:; hi] [snætʃt] [ˌem 'i:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['fɜ:rməmənt][ʌv; əv]

No	sooner	was	I	free	,	than	he	snatched	me	up	to	the	firmament	of
不	很快	曾是	我	自由的	,	比	他	抢夺	我	向上	到	这	苍穹	的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

我刚获得自由，他就把我攫取到了天际。

[θru:] [ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndər] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['ɑ:rməri]

through	the	region	of	lightning	and	thunder	,	and	all	the	glowing	armories
通过	这	地区	的	闪电	和	雷	,	和	全部	这	发光	军械库

[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

of	the	sky	,
的	这	天空	,

穿过雷电交加的区域，以及天空中所有闪耀的军械库，

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] [dɪ'gri:z] ['haɪər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] , [wens] [aɪ]

innumerable	degrees	higher	than	I	had	been	with	him	before	,	whence	I
无数	学位	更高	比	我	有	到过	和	他	前	,	何处	我

[kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'skraɪ][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

could	scarcely	descry	the	earth	,
可以	几乎	描述	这	地球	,

比我之前和他在一起时所处的境界高出无数个层次，从那里我几乎看不到大地。

[wɪtʃ] [lʊkt] [noʊ]['waɪdər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [krɔ:ft] .

which	looked	no	wider	than	a	croft	.
哪个	看起来	不	更广泛	比	一个	克罗夫特	.

看起来并不比一小块农舍宽。

['æftər] [pə'mɪtɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rest][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [speɪs] , [hi:; hi] [ə'gen] ['lɪftɪd] [ˌem 'i:][ʌp][ə; eɪ] ['mɪljən]

After	permitting	me	to	rest	a	short	space	,	he	again	lifted	me	up	a	million
后	允许	我	到	休息	一个	短的	空间	,	他	再次	抬起	我	向上	一个	百万

[ʌv; əv] [maɪlz] ,

of	miles	,
的	英里	,

让我稍作休息后，他又把我举到了万里之外。

[ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ;

until	I	could	see	the	sun	far	below	us	;
直到	我	可以	看	这	太阳	远的	以下	我们	;

直到我能看到远处的太阳；

[wiː; wi] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] ['plaiədiːz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər]

we	rushed	through	the	milky	way	and	past	the	Pleiades	,	and	many	other
我们	匆忙	通过	这	乳白色	方式	和	过去的	这	昴	,	和	许多	其他

[ɪk'siːdɪŋli] [lɑːrdʒ][stɑːrz] ,

exceedingly	large	stars	,
非常	大的	明星	,

我们飞速穿过银河系，经过昴星团和许多其他极其巨大的恒星，

[tɪl] [wiː; wi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrld] .

till	we	caught	a	distant	view	of	other	worlds	.
直到	我们	捕捉	一个	遥远	看法	的	其他	世界	.

直到我们远远地看到了其他世界。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['dʒɜːrniɪŋ] , [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]

At	length	,	by	dint	of	journeying	,	we	reached	the	confines	of	the	awful
在	长度	,	经过	凹痕	的	旅程	,	我们	达到	这	限制	的	这	可怕

[ɪ'tɜːrnəti] ,

eternity	,
永恒	,

最终，经过漫长的跋涉，我们到达了可怕的永恒的尽头。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [kɪŋ] [deθ] ,

and	were	in	sight	of	the	two	palaces	of	the	mighty	king	Death	,
和	是	在	视线	的	这	二	宫殿	的	这	强大的	国王	死亡	,

他们正对着强大的死神之王的两座宫殿，

[wɪtʃ] [stænd][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði][left] ,

which	stand	one	on	the	right	hand	and	the	other	on	the	left	,
哪个	站立	一	在	这	正确的	手	和	这	其他	在	这	左边	,

它们一个在右边，一个在左边。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪ'mens]

and	are	at	a	great	distance	from	each	other	,	as	there	is	an	immense
和	是	在	一个	伟大的	距离	从	每个	其他	,	作为	那里	是	一个	巨大

[vɔɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

void	between	them	.
空白	之间	他们	.

它们之间相距甚远，因为它们之间隔着巨大的空隙。

[aɪ] [in'kwaiəd] ['weðər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] ['pæləs] ,

I	enquired	whether	we	should	go	to	see	the	right	hand	palace	,
我	询问	无论	我们	应该	去	到	看	这	正确的	手	宫殿	,

我询问我们是否应该去参观右边的宫殿，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn]

because	it	did	not	appear	to	me	to	resemble	the	other	which	I	had	seen
因为	它	做过	不是	出现	到	我	到	类似	这	其他	哪个	我	有	已见

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

因为它在我看来与我之前见过的另一个完全不同。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [siː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ ['sʌmtaɪm] ,

“	You	will	probably	see	,	”	he	replied	,	“	sometime	,
“	你	将要	大概	看	,	”	他	回复	,	“	有时	,

“你或许会在某个时候看到，”他回答说。

[stɪl] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][wʌn] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ;

still	more	of	the	difference	which	is	between	the	one	palace	and	the	other	;
仍然	更多的	的	这	不同之处	哪个	是	之间	这	一	宫殿	和	这	其他	;

这两个宫殿之间的差异还在继续；

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][seɪl] [ə'nʌðər] [kɔːrs] .

but	at	present	it	is	necessary	for	us	to	sail	another	course	.
但	在	展示	它	是	必要的	为了	我们	到	帆	其他	课程	.

但目前我们必须另辟蹊径。

" [ˌwerə'pɑːn] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] ['oʊvər]

"	Whereupon	we	turned	away	from	the	little	world	,	and	having	arrived	over
"	于是	我们	转向	离开	从	这	小的	世界	,	和	拥有	到达的	超过

[ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [gæp] ,

the	intervening	gap	,
这	介入	差距	,

于是我们便离开了那个小世界，越过了中间的鸿沟，

[wiː; wi] [let] [ɑːr'selvz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

we	let	ourselves	down	to	the	country	of	Eternity	,	between	the	two
我们	让	我们自己	向下	到	这	国家	的	永恒	,	之间	这	二

我们让自己失望了，坠入了永恒之国，介于两者之间。

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

['pæləs] , ['ɪntuː][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [vɔɪd] ; [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

palaces	,	into	the	horrible	void	;	an	enormous	country	it	was	,
宫殿	,	进入	这	可怕	空白	;	一个	巨大的	国家	它	曾是	,

宫殿，消失在可怕的虚空中；那曾是一个幅员辽阔的国家。

[ɪk'siːdɪŋli] [diːp] [ænd; ənd][dɑːrk] — [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'hæbɪtənts] — [naʊ] [hɑːt] ,

exceedingly	deep	and	dark	—	without	order	and	without	inhabitants	—	now	hot	,
非常	深的	和	黑暗的	—	没有	命令	和	没有	居民	—	现在	热的	,

[naʊ] [koʊld] — ['sʌmtaɪmz] ['saɪlənt] , ['sʌmtaɪmz] ['nɔɪzi] ,

now	cold	—	sometimes	silent	,	sometimes	noisy	,
现在	寒冷的	—	有时	沉默的	,	有时	嘈杂	,

极其幽深黑暗——没有秩序，也没有居民——时而炎热，时而寒冷——时而寂静，时而喧闹，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [kɔːzd] [baɪ]['kætəˌrækts][ʌv; əv]['wɔːtər] ['tʌmblɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd]

with	the	sound	caused	by	cataracts	of	water	tumbling	upon	the	flames	and
和	这	声音	导致	经过	白内障	的	水	翻滚	之上	这	火焰	和

[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] ;

extinguishing	them	;
熄灭	他们	;

伴随着瀑布般的水流倾泻而下，将火焰扑灭的声音；

[wɪtʃ] ['kætəˌrækts] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuː] ,

which	cataracts	,	however	,	did	not	long	continue	,
哪个	白内障	,	然而	,	做过	不是	长的	继续	,

然而，这些白内障并没有持续很长时间。

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv]['faɪər] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [kən'suːmɪŋ] [ðə; ði]

for	presently	might	be	seen	a	puff	of	fire	bursting	out	and	consuming	the
为了	目前	可能	是	已见	一个	噗	的	火	爆发	出去	和	消费	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

因为现在可以看到一团火焰喷涌而出，吞噬着水。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [noʊ] [kɔːrs] , [nɔːr] [hoʊl] , ['nʌθɪŋ] ['lɪvɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ['ʃeɪpli] ;

There	was	here	no	course	,	nor	whole	,	nothing	living	,	nothing	shapely	;
那里	曾是	这里	不	课程	,	也不	所有的	,	没有什么	活的	,	没有什么	优美	;

这里没有道路，也没有完整，没有生命，没有形状；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɪdi] ['dɪskɔːrd][ænd; ənd][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['blaɪndɪd][ˌem 'iː]

but	a	giddy	discord	and	an	amazing	darkness	which	would	have	blinded	me
但	一个	头晕	Discord	和	一个	惊人的	黑暗	哪个	会	有	失明	我

[fɔːr; fər]['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

但那令人眩晕的不和谐音和可怕的黑暗，本会让我永远失明。

[ɪf] [maɪ] [kəm'pænjən] [hæd; həd][nɑːt] [ə'gen] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['gɑːrmənt][ʌv; əv] ['splendər] .

if	my	companion	had	not	again	displayed	his	heavenly	garment	of	splendour	.
如果	我的	伴侣	有	不是	再次	显示	他的	天上	服装	的	辉煌	.

如果我的同伴没有再次展示他那天赐的华丽衣袍的话。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæst][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] ,

By	the	light	which	it	cast	I	could	see	the	country	of	Oblivion	,
经过	这	光	哪个	它	投掷	我	可以	看	这	国家	的	遗忘	,

借着它投下的光芒，我能看到遗忘之国。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn] [frʌnt] , [ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd] ;

and	the	edges	of	the	wilds	of	Destruction	in	front	,	on	the	left	hand	;
和	这	边缘	的	这	荒野	的	破坏	在	正面	,	在	这	左边	手	;

前方左侧是毁灭荒野的边缘；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] ['loʊɪst] [skəːts] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['glɔːri] .

and	on	the	right	the	lowest	skirts	apparently	of	the	walls	of	Glory	.
和	在	这	正确的	这	最低	裙子	显然	的	这	墙壁	的	荣耀	.

右侧最低处似乎是荣耀之墙的裙边。

“ [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [bɪ'twiːn] ['eɪbrəhæm][ænd; ənd]['daiviːz] , ” [sed] [maɪ] [gaɪd] ,

“	Behold	the	great	gulf	between	Abraham	and	Dives	,	”	said	my	guide	,
“	看哪	这	伟大的	海湾	之间	亚伯拉罕	和	潜水	,	”	说	我的	指导	,

我的向导说：“看啊，亚伯拉罕和财主之间有多么巨大的鸿沟！”

“ [wɪtʃ] [ɪz] [tɜːm] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['keɪɑːs] .

“	which	is	termed	the	place	of	Chaos	.
“	哪个	是	称为	这	地方	的	混乱	.

“这里被称为混沌之地。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [gɑːd] [kri'eɪtɪd] [fɜːrst] ;

It	is	the	region	of	the	elements	which	God	created	first	;
它	是	这	地区	的	这	元素	哪个	上帝	创建	第一的	;

这是上帝最初创造的元素区域；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer'ɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

it	is	the	place	wherein	are	the	seeds	of	every	living	thing	,
它	是	这	地方	其中	是	这	种子	的	每一个	活的	事物	,

它是万物种子生长的地方。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wɜːrd] [meɪd] [jʊr; jər][wɜːrld][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌðer'ɪn] [ɪz] — ['wɔːtər] ,

from	which	the	Almighty	word	made	your	world	and	all	that	therein	is	—	water	,
从	哪个	这	全能者	单词	制成	你的	世界	和	全部	那	其中	是	—	水	,

['faɪər] , [er] ,

fire	,	air	,
火	,	空气	,

全能的圣言创造了你们的世界以及其中的一切——水、火、空气，

[ɜːrθ] , ['ænɪmlz] , ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] , [wɪŋd] [bɜːrdz] , [ænd; ənd]['hjuːmən] ['bɑːdɪz] ,

earth	**,**	**animals**	**,**	**fishes**	**and**	**creeping**	**things**	**,**	**winged**	**birds**	**,**	**and**	**human**	**bodies**	**,**
地球	,	动物	,	鱼	和	爬行	事物	,	有翅膀的	鸟类	,	和	人类	身体	,

[bʌt; bət][nɑːt][jʊr; jər] [soʊlz] ,

but	**not**	**your**	**souls**	**,**
但	不是	你的	灵魂	,

地球、动物、鱼类和爬行动物、飞鸟和人类的身体，但不包括你们的灵魂。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd] .

for	**they**	**are**	**of**	**an**	**origin**	**and**	**generation**	**higher**	**and**	**more**	**exalted**	**.**
为了	他们	是	的	一个	起源	和	一代	更高	和	更多的	崇高	.

因为他们的出身和世代更高贵、更崇高。

" [θruː] [ðə; ði][væst] , ['fraɪtf(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] ['keɪɑːs] [wiː; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [broʊk] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	**Through**	**the**	**vast**	**,**	**frightful**	**place**	**of**	**Chaos**	**we**	**at**	**length**	**broke**	**out**	**to**	**the**
"	通过	这	广阔的	,	可怕	地方	的	混乱	我们	在	长度	打破	出去	到	这

[left] [hænd] ,

left	**hand**	**,**
左边	手	,

“穿过广袤而可怕的混沌之地，我们最终向左突破了障碍，到达了左侧。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['trævəlɪŋ] ['eni] ['dɪstəns] [ðer; ðər] , [wer] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [bɪ'kʌmɪŋ]

and	**before**	**travelling**	**any**	**distance**	**there**	**,**	**where**	**every**	**thing**	**was**	**ever**	**becoming**
和	前	旅行	任何	距离	那里	,	在哪里	每一个	事物	曾是	曾经	成为

[mɔːr] ['fraɪtf(ə)l] ,

more	**frightful**	**,**
更多的	可怕	,

还没来得及走远一点，那里的一切都变得越来越可怕，

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [θroʊt] ,

I	**could**	**feel**	**my**	**heart**	**at**	**the**	**top**	**of**	**my**	**throat**	**,**
我	可以	感觉	我的	心	在	这	顶部	的	我的	喉	,

我感觉自己的心脏都快跳到喉咙里了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沉睡的吟游诗人；(The Sleeping Bard; Or,)
第5/8页

[ænd; ənd][maɪ] [her] ['stændɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['prɪkəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] - [hɔːg] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['siːɪŋ]
and **my** **hair** **standing** **like** **the** **prickles** **of** **the** **hedge** **-** **hog** **,** **even** **before** **seeing**
和 我的 头发 常设 喜欢 这 刺 的 这 对冲 - 猪 , 甚至 前 看到
['eni] [θɪŋ] ;
any **thing** **;**
任何 事物 ;

还没看到任何东西，我的头发就竖起来了，像刺猬的刺一样；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][dɪd] [siː] — [oʊ] ! ['spektək(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [tʌŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
but **when** **I** **did** **see** **—** **oh** **!** **spectacle** **too** **much** **for** **tongue** **to** **relate** **,**
但 什么时候 我 做过 看 — 哦 ! 奇观 也 很多 为了 舌头 到 涉及 ,

但当我真正看到时——哦！那景象太壮观了，简直无法用语言来形容！

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][bɪ'hoʊld] .
or **for** **the** **spirit** **of** **man** **to** **behold** **.**
或者 为了 这 精神 的 男人 到 看哪 .

或供人的灵魂瞻仰。

[aɪ] ['feɪntɪd] .
I **fainted** **.**
我 昏厥 .

我昏了过去。

[oʊ] , [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [ə'bɪs] , ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['mænər] ['ɪntuː][ðə; ði]
Oh **,** **the** **amazing** **and** **monstrous** **abyss** **,** **opening** **in** **a** **horrible** **manner** **into** **the**
哦 , 这 惊人的 和 滔天 深渊 , 开幕 在 一个 可怕 方式 进入 这
['ʌðər] [wɜːrld] !
other **world** **!**
其他 世界 !

哦，那令人惊叹又可怕的深渊，以可怕的方式通向另一个世界！

[oʊ] , [ðə; ði]
Oh **,** **the**
哦 , 这

哦，那

[piː] . -
p **.** **73**
p . -

第73页

[kən'tɪnjuəl] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [fleɪmz] , [dɑːtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd]
continual **crackling** **of** **the** **terrible** **flames** **,** **darting** **over** **the** **sides** **of** **the** **accursed**
持续的 噼啪作响 的 这 糟糕的 火焰 , 飞镖 超过 这 侧面 的 这 被诅咒的
['presəpɪs] ,
precipice **,**
悬崖 ,

可怕的火焰不断噼啪作响，从那该死的悬崖边窜出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [lɪŋkt] ['laɪtnɪŋ] ['rendɪŋ] [ðə; ði] [blæk] , [θɪk] [smoʊk] ,
and **the** **flashes** **of** **linked** **lightning** **rending** **the** **black** **,** **thick** **smoke** **,**
和 这 闪光灯 的 链接 闪电 渲染 这 黑色的 , 厚的 抽烟 ,

一道道闪电划破浓黑的烟雾，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'saɪtlɪ] ['ɔːrɪfɪs] [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ʌp] !

which	the	unsightly	orifice	was	casting	up	!
哪个	这	难看的	孔	曾是	铸件	向上	！

那个丑陋的孔口正往外喷出什么东西！

[maɪ] [dɪr] [kəm'pænjən] , ['hævɪŋ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] [ə'gen] , [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['spɪrɪtʃuəl]

My	dear	companion	,	having	brought	me	to	myself	again	,	gave	me	some	spiritual
我的	亲爱的	伴侣	,	拥有	带来	我	到	我	再次	,	给予	我	一些	精神

['wɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] ;

water	to	drink	;
水	到	喝	;

我亲爱的同伴使我恢复了理智，并给了我一些灵水喝；

[oʊ] [haʊ] ['eksələnt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [teɪst] [ænd; ənd] ['kʌlər] !

O	how	excellent	it	was	in	its	taste	and	color	!
哦	如何	出色的	它	曾是	在	它是	品尝	和	颜色	！

它的味道和颜色都太棒了！

['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['wɔːtər] , [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [streŋθ] [dɪ'fjuːsɪŋ]

After	drinking	of	the	heavenly	water	,	I	could	feel	a	wonderful	strength	diffusing
后	喝	的	这	天上	水	,	我	可以	感觉	一个	精彩的	力量	扩散

[ɪt'self] [θruː] [ˌem 'iː] ,

itself	through	me	,
本身	通过	我	,

喝了天水之后，我感到一股奇妙的力量在我体内扩散开来。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [sens] , [hɑːrt] , [feɪθ] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['hev(ə)nli] ['vɜːrtʃʊ] .

bringing	with	it	sense	,	heart	,	faith	,	and	various	other	heavenly	virtues	.
带来	和	它	感觉	,	心	,	信仰	,	和	各种各样的	其他	天上	美德	.

它带来了理智、心灵、信仰以及其他各种美好的美德。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌʌn'terˌəˌfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

By	this	time	I	had	approached	with	him	unterrified	to	the	edge	of	the
经过	这	时间	我	有	接近	和	他	毫不畏惧	到	这	边缘	的	这

[stiːp] ,

steep	,
陡	,

这时，我已经毫不畏惧地和他一起走到了陡峭的悬崖边。

[ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði][veɪl] , [ðə; ði] [fleɪmz] ['pɑːrtɪŋ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

enveloped	in	the	veil	,	the	flames	parting	on	both	sides	and	avoiding	us	,
被包裹	在	这	面纱	,	这	火焰	离别	在	两个都	侧面	和	避免	我们	,

被面纱笼罩，火焰从两侧分开，避开我们。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] [ə'bəʊdz] .

not	daring	to	come	in	contact	with	the	inhabitants	of	the	supreme	abodes	.
不是	大胆	到	来	在	接触	和	这	居民	的	这	最高	住所	.

不敢与至高无上的居所居民接触。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['presəpɪs] [wiː; wi]['dɑːrtɪd] [daʊn] ,

Then	from	the	summit	of	the	terrific	precipice	we	darted	down	,
然后	从	这	首脑	的	这	了不起	悬崖	我们	飞镖	向下	,

然后我们从那可怕的悬崖顶上飞速滑了下去，

[laɪk] [tuː] [stɑːrz] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɜːrməmənt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljən] [ʌv; əv]

like	two	stars	falling	from	the	firmament	of	heaven	,	a	thousand	million	of
喜欢	二	明星	坠落	从	这	苍穹	的	天堂	,	一个	千	百万	的

[maɪlz] ,

miles	,
英里	,

就像两颗星从天穹坠落，相距十亿英里，

['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] ['brɪmstoʊn] [kræg] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] , ['ʌgli] ['kætərækt][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ]

over	many	a	brimstone	crag	,	and	many	a	furious	,	ugly	cataract	and	glowing
超过	许多	一个	硫磺	岩	,	和	许多	一个	狂怒	,	丑陋的	白内障	和	发光

['preseɪpɪs] ,

precipice	,
悬崖	,

越过无数硫磺峭壁，无数汹涌丑陋的瀑布和灼热的悬崖，

['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [pæst] ['lʊkɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['fraʊnɪŋli] ['daʊnwərd] ; [jet] ['evri] [θɪŋ] ['nɑ:kʃəs]

every	thing	that	we	passed	looking	always	frowningly	downward	;	yet	every	thing	noxious
每一个	事物	那	我们	通过了	寻找	总是	皱着眉头	向下	;	然而	每一个	事物	有害的

[ə'vɔɪdɪd] [ˌju: 'es] ,

avoided	us	,
避免	我们	,

我们经过的一切，都总是皱着眉头低头看着；然而所有有害的东西都避开了我们。

[ɪk'sept] [wʌns] , [wen] ['hævɪŋ] [θrʌst] [maɪ] [noʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪl] ,

except	once	,	when	having	thrust	my	nose	out	of	the	veil	,
除了	一次	,	什么时候	拥有	推力	我的	鼻子	出去	的	这	面纱	,

除了有一次，我把鼻子从面纱里探出来的时候，

[aɪ] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] , ['stræŋglɪŋ] [ˌekshə'leɪʃn] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt]

I	was	struck	by	such	a	suffocating	,	strangling	exhalation	as	would	have	put
我	曾是	击	经过	这样的	一个	令人窒息的	,	勒死	呼气	作为	会	有	放

[æn; ən] [end] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

an	end	to	me	,
一个	结尾	到	我	,

我被一股令人窒息、扼住喉咙的呼气击中，这呼气几乎要了我的命。

[ɪf] [maɪ] [gaɪd] [hæd; həd] [nɑ:t] ['ɪnstəntli] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ʌv; əv] [laɪf] .

if	my	guide	had	not	instantly	assisted	me	with	the	water	of	life	.
如果	我的	指导	有	不是	即刻	协助	我	和	这	水	的	生活	.

如果我的向导没有立刻用生命之水帮助我。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ,

By	the	time	that	I	had	recovered	,
经过	这	时间	那	我	有	恢复	,

等我康复的时候，

[aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [pleɪs] ;

I	perceived	that	we	had	arrived	at	a	kind	of	standing	place	;
我	感知	那	我们	有	到达的	在	一个	种类	的	常设	地方	;

我意识到我们已经到了某种僵持的局面；

[fɔ:r; fər] [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] ['loʊðsəm] ['kæzəm] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [əb'teɪn] ['eni] [rest] [bɪ'fɔ:r] ,

for	in	all	this	loathsome	chasm	it	was	impossible	to	obtain	any	rest	before	,
为了	在	全部	这	令人厌恶的	深渊	它	曾是	不可能的	到	获得	任何	休息	前	,

因为在这令人厌恶的深渊中，此前根本无法获得任何安宁。

['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sti:pnəs] [ænd; ənd] ['slɪpərinəs] [ʌv; əv] [ɪts] [saɪdz] .

owing	to	the	steepness	and	slipperiness	of	its	sides	.
欠款	到	这	陡峭度	和	滑溜溜的	的	它是	侧面	.

由于山坡陡峭湿滑。

[ðer; ðər] [maɪ] [gaɪd] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [rest] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs]

There	my	guide	permitted	me	to	take	some	further	rest	;	and	during	this
那里	我的	指导	允许	我	到	拿	一些	更远	休息	;	和	期间	这

['respɪt] ,

respite	,
喘息	,

在那里，我的向导允许我再休息一会儿；就在这休息期间，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['θʌndərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] ['hwɜːlˌwɪndz] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

it	happened	that	the	thunders	and	the	hoarse	whirlwinds	became	silent	for	a
它	发生	那	这	雷声	和	这	嘶哑	旋风	成为	沉默的	为了	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

little	while	,
小的	尽管	,

雷声和呼啸的旋风突然安静了一会儿。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['kætəˌrækts] ,

and	in	spite	of	the	din	of	the	raging	cataracts	,
和	在	尽管如此	的	这	din	的	这	愤怒	白内障	,

尽管白内障发作时发出震耳欲聋的噪音，

[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ə; eɪ] [saʊnd] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l]

I	heard	from	afar	a	sound	louder	than	the	whole	—	a	sound	of	horrible
我	听到	从	远方	一个	声音	更大声	比	这	所有的	—	一个	声音	的	可怕

[hɑːrʃ] ['vɔɪsɪz] ,

harsh	voices	,
残酷的	声音	,

我远远地听到一种比周围环境更响亮的声音——那是可怕的、刺耳的人声。

[ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] , [beˈləuɪŋ] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [grəunz] ,

of	shouting	,	bellowing	,	and	strong	groans	,
的	喊叫	,	咆哮	,	和	强的	呻吟	,

喊叫声、咆哮声和强烈的呻吟声，

[piː] . -

p	.	74
p	.	-

['swerɪŋ] , ['kəːsiŋ] , [ænd; ənd] [blæs'fiːmɪŋ] , [tɪl] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ]

swearing	,	cursing	,	and	blaspheming	,	till	I	would	have	consented	to	part	with
咒骂	,	咒骂	,	和	亵渎神明	,	直到	我	会	有	同意	到	部分	和

[maɪn] [ɪrz] ,

mine	ears	,
矿	耳朵	,

他们破口大骂，诅咒亵渎神明，直到我恨不得割掉自己的耳朵。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] .

that	I	might	not	hear	.
那	我	可能	不是	听到	.

我可能听不到。

[er] [wiː; wi] [muːvd] [ə; eɪ] [fʊt] ['fɑːrðər] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['tʌmblɪŋ] [saʊnd] ,

Ere	we	moved	a	foot	farther	,	we	could	hear	a	terrible	tumbling	sound	,
埃雷	我们	已搬	一个	脚	更远	,	我们	可以	听到	一个	糟糕的	翻滚	声音	,

我们还没往前走一步，就听到一阵可怕的翻滚声。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['sʌd(ə)nli] [slɪpt] [ə'saɪd] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ʌn'fɔːrtʃənət] [men]

and	if	we	had	not	suddenly	slipped	aside	,	hundreds	of	unfortunate	men
和	如果	我们	有	不是	突然	滑倒了	旁边	,	数百	的	不幸	男人

[wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

would	have	fallen	upon	us	,
会	有	倒下	之上	我们	,

如果我们没有突然闪到一边，数百名不幸的人就会扑到我们身上。

[huː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['hedlɔːŋ] , [ɪn] [ɪk'sesɪv] ['hɜːri] , [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][bæd]

who	were	coming	headlong	,	in	excessive	hurry	,	to	take	possession	of	their	bad
WHO	是	未来	一头扎	,	在	过多的	匆忙	,	到	拿	拥有	的	他们的	坏的

['pɜːrtʃəs] ,

purchase	,
购买	,

他们急匆匆地赶来，想要接收他们买到的不合适的东西。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['dɛvəlz] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] .

with	a	host	of	devils	driving	them	.
和	一个	主持人	的	魔鬼	驾驶	他们	.

一群魔鬼驱使着他们。

“ [oʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [wʌn]['devə)l] , “ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['rʌf(ə)l] [jʊr; jər] ['kɜːrlɪŋ] ['lɑːks] .

“	O	,	sir	,	”	said	one	devil	,	“	take	it	easy	,	lest	you	should	ruffle	your	curling	locks	.
“	哦	,	先生	,	”	说	一	魔鬼	,	“	拿	它	简单的	,	免得	你	应该	褶边	你的	冰壶	锁	.

“哦，先生，”一个魔鬼说，“放轻松点，免得弄乱了您的卷发。”

['mædəm] , [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['iːzi] ['kʊʃ(ə)n] ?

Madam	,	do	you	wish	for	an	easy	cushion	?
女士	,	做	你	希望	为了	一个	简单的	软垫	?

夫人，您想要一个舒适的靠垫吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl]['ɔːrdər][baɪ][ðə; ði][taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər]

I	am	afraid	that	you	will	be	out	of	all	order	by	the	time	you	come	to	your
我	是	害怕的	那	你	将要	是	出去	的	全部	命令	经过	这	时间	你	来	到	你的

[kaʊtʃ] ,

couch	,
长椅	,

恐怕你到沙发上的时候已经完全神志不清了。

” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

”	said	he	to	another	.
”	说	他	到	其他	.

他对另一个人说。

[ðə; ði][st'reɪndʒəz][wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'vɜːrs] [tuː; tə]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	strangers	were	exceedingly	averse	to	going	forward	,	insisting	that	they	were
这	陌生人	是	非常	反	到	去	向前	,	坚持	那	他们	是

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [roʊd] ;

out	of	their	road	;
出去	的	他们的	路	;

陌生人非常不愿意继续前进，坚持说他们挡了他们的路；

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] , [goʊ] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

but	notwithstanding	all	they	could	say	,	go	they	did	,	and	we	behind	them	,
但	虽然	全部	他们	可以	说	,	去	他们	做过	,	和	我们	在后面	他们	,

尽管他们嘴上说着那些话，但他们还是去了，我们也跟在他们身后。

[tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [flʌd] [ʌv; əv] [greɪt] ['mægnɪtuːd] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd]

to	a	black	flood	of	great	magnitude	,	and	through	it	they	went	,	and
到	一个	黑色的	洪水	的	伟大的	震级	,	和	通过	它	他们	去	,	和

[wiː; wi] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

we	across	it	,
我们	穿过	它	,

面对滔天巨浪，他们穿过它，我们也渡过它。

[maɪ] [kəm'pænjən] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['wɔːtər] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə][maɪ]['nɒstrəlz] ,

my	companion	holding	the	celestial	water	continually	to	my	nostrils	,
我的	伴侣	保持	这	天体	水	持续	到	我的	鼻孔	,

我的同伴不停地把天水送到我的鼻孔边，

[tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

to	strengthen	me	against	the	stench	of	the	river	,
到	加强	我	反对	这	恶臭	的	这	河	,

为了增强我抵御河水恶臭的能力，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	against	the	time	when	I	should	see	some	of	the	inhabitants	of	the
和	反对	这	时间	什么时候	我	应该	看	一些	的	这	居民	的	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

以及我应该见到当地居民的那个时间，

[fɔːr; fər] [ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'held] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn]['dev(ə)l] ,

for	hitherto	I	had	not	beheld	so	much	as	one	devil	,
为了	迄今为止	我	有	不是	观看	所以	很多	作为	一	魔鬼	,

因为在此之前，我连一个魔鬼都没见过。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['meni] .

though	I	had	heard	the	voices	of	many	.
尽管	我	有	听到	这	声音	的	许多	.

虽然我听到了许多人的声音。

“ [preɪ] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [aɪ] , “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pjuːtrɪd]['rɪvər] ? ”

“	Pray	,	my	lord	,	”	said	I	,	“	what	is	the	name	of	this	putrid	river	?	”
“	祈祷	,	我的	主	,	”	说	我	,	“	什么	是	这	姓名	的	这	腐烂的	河	?	”

“请问，大人，”我问道，“这条散发着恶臭的河流叫什么名字？”

“ [ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːnd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][ɑːr; ər] [beɪðd] ,

“	The	river	of	the	Fiend	,	”	said	he	,	“	in	which	all	his	subjects	are	bathed	,
“	这	河	的	这	恶魔	,	”	说	他	,	“	在	哪个	全部	他的	主题	是	洗澡	,

“那是魔鬼之河，”他说，“他的所有臣民都在河里沐浴。”

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['rendərd] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] .

in	order	that	they	may	be	rendered	fit	for	the	country	.
在	命令	那	他们	可能	是	渲染	合身	为了	这	国家	.

以便使他们能够胜任国家的工作。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] ['wɔːtər] ['tʃeɪndʒɪz] [ðer; ðər] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [wɑːʃiz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

For	this	accursed	water	changes	their	countenance	,	and	washes	away	from
为了	这	被诅咒的	水	变化	他们的	面容	,	和	洗涤	离开	从

[ðem; ðəm] ['evri] ['relɪk][ʌv; əv] ['gʊdnəs] ,

them	every	relic	of	goodness	,
他们	每一个	遗迹	的	善良	,

因为这该死的水改变了他们的容貌，洗去了他们身上一切美好的痕迹。

['evri] ['sembləns] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

every	semblance	of	hope	and	of	comfort	.
每一个	外表	的	希望	和	的	舒适	.

一丝希望和慰藉的曙光。

” [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɑːn] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][hoʊst]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [θruː] ,

”	And	,	indeed	,	on	gazing	upon	the	host	after	it	had	come	through	,
”	和	,	的确	,	在	凝视	之上	这	主持人	后	它	有	来	通过	,

“而且，的确，在凝视着那台已经运转起来的主机时，

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn] [dɪ'fɔːrməti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dɛvəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [dæmd]

I	could	distinguish	no	difference	in	deformity	between	the	devils	and	the	damned
我	可以	区分	不	不同之处	在	畸形	之间	这	魔鬼	和	这	该死的

.

:

.

我看不出魔鬼和堕落者在畸形方面有什么区别。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [skʌlkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

Some	of	the	latter	would	fain	have	sculked	at	the	bottom	of	the	river	,
一些	的	这	后者	会	欣然	有	潜伏的	在	这	底部	的	这	河	,

后者中的一些人宁愿躲藏在河底。

[ænd; ənd][hæv; həv][leɪn][ðer; ðər][tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] ,

and	have	lain	there	to	all	eternity	,	in	a	state	of	strangulation	,
和	有	莱恩	那里	到	全部	永恒	,	在	一个	状态	的	勒死	,

他们就这样永远地躺在那里，处于窒息状态。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get][ə; eɪ] [wɜːrs] [bed] ['fɑːðər]

lest	they	should	get	a	worse	bed	father
免得	他们	应该	得到	一个	更糟	床	父亲

免得他们睡的床比父亲的还差。

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

第75页

[ɑːn] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb][wʌz; wəz] ['verɪfaɪd] , [ðæt] “ [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [rʌn] [huːm] [ðə; ði]

on	;	but	here	the	proverb	was	verified	,	that	“	he	must	needs	run	whom	the
在	;	但	这里	这	谚语	曾是	已验证	,	那	“	他	必须	需求	跑步	谁	这

['dev(ə)l] ['draɪvz] ,

Devil	drives	,
魔鬼	驱动	,

但是，这句谚语在这里得到了验证：“被魔鬼驱使的人，必然要逃跑。”

” [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɛvəlz][bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [dæmd] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd]

”	for	with	the	devils	behind	,	the	damned	were	compelled	to	go	forward
”	为了	和	这	魔鬼	在后面	,	这	该死的	是	被迫	到	去	向前

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [biːtʃ] ,

unto	the	beach	,
到	这	海滩	,

“因为魔鬼在后，这些受诅咒的人被迫走向海滩。”

[tuː; tə][ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [dæm'neɪʃn] ;

to	their	eternal	damnation	;
到	他们的	永恒	诅咒	;

让他们永世受诅咒；

[wer] [aɪ][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [sɔː] [mɔːr] [peɪnz][ænd; ənd] ['tɔːments] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

where	I	at	the	first	glance	saw	more	pains	and	torments	than	the	heart	of
在哪里	我	在	这	第一的	瞥一眼	锯	更多的	疼痛	和	折磨	比	这	心	的

[mæn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ɔːr][ðə; ði] [tʌŋ] [rɪ'leɪt] ;

man	can	imagine	or	the	tongue	relate	;
男人	能	想象	或者	这	舌头	涉及	;

我第一眼看到的，是比人心所能想象、人舌所能描述的还要多的痛苦和折磨；

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [her] [stænd] [ɪ'rekt] , [ðə; ði] [blʌd]

a	single	one	of	which	was	sufficient	to	make	the	hair	stand	erect	,	the	blood
一个	单身的	一	的	哪个	曾是	充足的	到	制作	这	头发	站立	直立	,	这	血

[tuː; tə] [friːz] ,

to	freeze	,
到	冻结	,

其中一粒就足以使头发竖起，血液凝固。

[ðə; ði] [fleʃ] [tuː; tə] [melt] , [ðə; ði] [boʊnz] [tuː; tə] [drɑːp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] — [jeɪ] , [ðə; ði] ['spɪrɪt]
the **flesh** **to** **melt** **,** **the** **bones** **to** **drop** **from** **their** **places** **—** **yea** **,** **the** **spirit**
这 肉 到 熔化 , 这 骨头 到 降低 从 他们的 地方 — 是的 , 这 精神
[tuː; tə] [feɪnt] .
to **faint** **.**
到 头晕的 .

血肉消融，骨骼脱落——是的，灵魂也消逝了。

[wʌt] [ɪz] [ɪm'peɪl] [ɔːr] ['sɔːɪŋ] [men] [ə'laɪv] , ['terɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [fleʃ] ['piːsmiːl] [wɪð; wɪθ] ['aɪərn]
What **is** **empaling** **or** **sawing** **men** **alive** **,** **tearing** **off** **the** **flesh** **piecemeal** **with** **iron**
什么 是 穿刺 或者 锯切 男人 活 , 撕裂 离开 这 肉 零散地 和 铁
['pɪnsərz] ,
pincers **,**
钳 ,

什么是将人活活钉在木桩上或用铁钳锯开，一块一块地撕扯血肉?

[ɔːr] ['brɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] , ['kɑːləp] ['fæʃ(ə)n] , [ɔːr] ['skwiːzɪŋ] ['hedz] [flæt] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] ,
or **broiling** **the** **flesh** **with** **candles** **,** **collop** **fashion** **,** **or** **squeezing** **heads** **flat** **in** **a** **vice** **,**
或者 烤制 这 肉 和 蜡烛 , 崩溃 时尚 , 或者 挤压 头部 平坦的 在 一个 副 ,

或者用蜡烛炙烤肉块，像剥皮一样剥皮，或者用虎钳把头压扁，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [moʊst] ['ʃɑːkɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [wɪtʃ] ['evər] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]
and **all** **the** **most** **shocking** **devices** **which** **ever** **were** **upon** **earth** **,** **compared** **with**
和 全部 这 最多 令人震惊 设备 哪个 曾经 是 之上 地球 , 比较的 和
[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ?
one **of** **these** **?**
一 的 这些 ?

与这些装置相比，地球上曾经出现过的所有最令人震惊的装置又算得了什么呢?

[mɪr] ['pæstaɪm] !
Mere **pastime** **!**
仅仅 消遣 !

只是消遣而已!

[hɪr] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ʃaʊtɪŋz] , [hɔːrs] [saɪz] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [grəunz] ;
Here **were** **a** **hundred** **thousand** **shoutings** **,** **hoarse** **sighs** **,** **and** **strong** **groans** **;**
这里 是 一个 百 千 喊叫声 , 嘶哑 叹息 , 和 强的 呻吟 ;

这里传来成千上万声呐喊、沙哑的叹息和强烈的呻吟;

['jɑːndər] [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːrəb(ə)l] ['aʊtkraɪ] ['ænsər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
yonder **a** **boisterous** **wailing** **and** **horrible** **outcry** **answering** **them** **,** **and** **the**
远处 一个 喧闹的 哀嚎 和 可怕 强烈抗议 回答 他们 , 和 这
['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] [ɪz] [swiːt] ,
howling **of** **a** **dog** **is** **sweet** **,**
嚎叫 的 一个 狗 是 甜的 ,

远处传来一阵喧闹的哀嚎和可怕的哭喊声，而狗的嚎叫声却很悦耳。

[dɪ'lɪʃəs] ['mjuːzɪk] , [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [saʊndz] .
delicious **music** **,** **when** **compared** **with** **these** **sounds** **.**
可口的 音乐 , 什么时候 比较的 和 这些 声音 .

与这些噪音相比，这音乐简直太美妙了。

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [prə'siːdid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] ['ɑːnwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [biːtʃ] ,
When **we** **had** **proceeded** **a** **little** **way** **onward** **from** **the** **accursed** **beach** **,**
什么时候 我们 有 继续 一个 小的 方式 向前 从 这 被诅咒的 海滩 ,

当我们离开那片该死的沙滩走了一小段路后，

[tɔːrdz] [ðə; ði] [waɪld] [pleɪs] [ʌv; əv] [dæm'neɪʃn] , [aɪ] [pər'siːvd] , [baɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪt] ,
towards **the** **wild** **place** **of** **Damnation** **,** **I** **perceived** **,** **by** **their** **own** **light** **,**
向 这 荒野 地方 的 诅咒 , 我 感知 , 经过 他们的 自己的 光 ,

我透过他们自身的光芒，朝着那荒凉的诅咒之地望去，

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['dɛvəlz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər]

innumerable	**men**	**and**	**women**	**here**	**and**	**there**	**;**	**and**	**devils**	**without**	**number**
无数	男人	和	女性	这里	和	那里	;	和	魔鬼	没有	数字

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rest] ,

and	**without**	**rest**	**,**
和	没有	休息	,

这里到处都是数不清的男男女女；还有数不清、永不停歇的魔鬼。

[ɪn'ses(ə)ntli] [ɪm'plɔɪŋ] [ðer; ðər] [streŋθ] [ɪn] [tɔːr'mentɪŋ] .

incessantly	**employing**	**their**	**strength**	**in**	**tormenting**	**.**
不已	雇用	他们的	力量	在	折磨	.

他们不断地利用自身的力量进行折磨。

[jes] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['dɛvəlz] [ænd; ənd] [dæmd] , [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn]

Yes	**,**	**there**	**they**	**were**	**,**	**devils**	**and**	**damned**	**,**	**the**	**devils**	**roaring**	**with**	**their**	**own**
是的	,	那里	他们	是	,	魔鬼	和	该死的	,	这	魔鬼	咆哮	和	他们的	自己的

['tɔːments] ,

torments	**,**
折磨	,

是的，他们就在那里，魔鬼和被诅咒的人，魔鬼们在痛苦中咆哮。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dæmd] [rɔːr] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔːments] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'fliktɪd]

and	**making**	**the**	**damned**	**roar**	**,**	**by**	**means**	**of**	**the**	**torments**	**which**	**they**	**inflicted**
和	制作	这	该死的	吼	,	经过	方法	的	这	折磨	哪个	他们	造成的

[ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

upon	**them**	**.**
之上	他们	.

通过施加在他们身上的酷刑，让那些该死的人发出咆哮。

[aɪ] [peɪd] [pər'tɪkjələr] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [ˌem 'iː] .

I	**paid**	**particular**	**observation**	**to**	**the**	**corner**	**which**	**was**	**nearest**	**me**	**.**
我	有薪酬的	特别的	观察	到	这	角落	哪个	曾是	最近的	我	.

我特别留意了离我最近的那个拐角。

[ðer; ðər] [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɪð; wɪθ] [pɪtʃ] - [fɔːks] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [dæmd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ,

There	**I**	**beheld**	**the**	**devils**	**with**	**pitch**	**-**	**forks**	**,**	**tossing**	**the**	**damned**	**up**	**into**	**the**	**air**	**,**
那里	我	观看	这	魔鬼	和	沥青	-	叉子	,	抛掷	这	该死的	向上	进入	这	空气	,

在那里，我看到魔鬼们拿着干草叉，把那些该死的灵魂抛向空中。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [fɔːl] ['hedlɔːŋ] [ɑːn] ['pɔɪznd] ['hætʃəl] [ɔːr] [bɑːrbd] [paiks] , [ðer; ðər] [tuː; tə] ['rɪgl]

that	**they**	**might**	**fall**	**headlong**	**on**	**poisoned**	**hatchels**	**or**	**barbed**	**pikes**	**,**	**there**	**to**	**wriggle**
那	他们	可能	落下	一头扎	在	中毒	哈奇尔斯	或者	带倒刺的	长矛	,	那里	到	扭动

[ðer; ðər] ['baʊəlz] [aʊt] .

their	**bowels**	**out**	**.**
他们的	肠道	出去	.

它们可能会一头栽进毒斧或带倒钩的梭鱼嘴里，然后挣扎着把内脏吐出来。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [retʃiz] [wʊd] [krɔːl] [ɪn] ['mʌltitjuːdz] , [wʌn] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ,

After	**a**	**time**	**the**	**wretches**	**would**	**crawl**	**in**	**multitudes**	**,**	**one**	**upon**	**another**	**,**
后	一个	时间	这	可怜虫	会	爬行	在	众多	,	一	之上	其他	,

过了一段时间，这些可怜虫会成群结队地爬来爬去，一个叠着一个。

[tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [krægz] , [ðer; ðər] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔɪld] [laɪk] ['mʌt(ə)n] ;

to	**the**	**top**	**of**	**one**	**of**	**the**	**burning**	**crags**	**,**	**there**	**to**	**be**	**broiled**	**like**	**mutton**	**;**
到	这	顶部	的	一	的	这	燃烧	峭壁	,	那里	到	是	烤制	喜欢	羊肉	;

[frʌm; frəm] [ðer; ðər]

from	**there**
从	那里

爬到其中一座燃烧的峭壁顶上，像烤羊肉一样被烤熟；从那里

第76页

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [snætʃt] [əˈfɑːr] ,
they would be snatched afar ,
他们 会 是 抢夺 远方 ,

它们会被远走他乡，

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)l][frɔːst][ænd; ənd] [snoʊ] ,
to the top of one of the mountains of eternal frost and snow ,
到 这 顶部 的 一 的 这 山脉 的 永恒 霜 和 雪 ,

登上终年冰雪覆盖的山峰之巅，

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈʃɪvər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ;
where they would be allowed to shiver for a time ;
在哪里 他们 会 是 允许 到 颤抖 为了 一个 时间 ;

在那里，他们可以瑟瑟发抖一会儿；

[ðens] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [pri'sipiteitid] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈloʊðsəm] [puːl] [ʌv; əv] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈbrɪmstoʊn] , [tuː; tə]
thence they would be precipitated into a loathsome pool of boiling brimstone , to
因此 他们 会 是 沉淀 进入 一个 令人厌恶的 水池 的 沸腾 硫磺 , 到
[ˈwɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪn][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ,
wallow there in conflagration ,
泥坑 那里 在 大火 ,

然后它们将被投入令人作呕的沸腾硫磺池中，在那里遭受烈火焚烧。

[smoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ʌv; əv][ˈhɔːrəb(ə)l] [stentʃ] ;
smoke , and the suffocation of horrible stench ;
抽烟 , 和 这 窒息 的 可怕 恶臭 ;

浓烟滚滚，令人窒息的恶臭；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [puːl] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈdrɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrʃ] [ʌv; əv] [hel] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]
from the pool they would be driven to the marsh of Hell that they might
从 这 水池 他们 会 是 驱动 到 这 沼泽 的 地狱 那 他们 可能
[ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [ɪmˈbreɪst] [baɪ][ɪts] [ˈreptaɪlz] [ˈmeni] [taɪmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈsɜːpənts] [ænd; ənd]
embrace and be embraced by its reptiles many times worse than serpents and
拥抱 和 是 拥抱 经过 它是 爬行动物 许多 时代 更糟 比 蛇 和
[ˈvaɪpərz] ;
vipers ;
蝰蛇 ;

他们将被从水池中驱逐到地狱沼泽，在那里他们可能会拥抱地狱的爬行动物，也会被这些爬行动物拥抱，这些爬行动物比蛇和毒蛇还要可怕得多；

[ˈæftər] [əˈlaʊɪŋ] [ðem; ðəm][hæf][æn; ən] [ˈaʊɚz] [ˈdæliəns] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈkriːtʃərz] ,
after allowing them half an hour's dalliance with these creatures ,
后 允许 他们 一半 一个 小时 调戏 和 这些 生物 ,

在允许他们与这些生物嬉戏半小时后，

[ðə; ði]['dɛvəlz] [wʊd] [siːz] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rɑːdz][ʌv; əv] [stiːl] , ['faɪəri][hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,
the devils would seize a bundle of rods of steel , fiery hot from the furnace ,
这 魔鬼 会 抢占 一个 捆 的 杆 的 钢 , 火热 热的 从 这 炉 ,

魔鬼们会抓起一捆刚从炉子里拿出来、滚烫的钢条，

[ænd; ənd] [wʊd] [skɜːrdʒ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðer; ðər] [haʊlɪŋz] , [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ˌɪnɪk'spresəbl]
and would scourge them till their howlings , caused by the horrible inexpressible
和 会 祸害 他们 直到 他们的 嚎叫 , 导致 经过 这 可怕 难以言喻的
[peɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'dʊrd] ,
pain which they endured ,
疼痛 哪个 他们 忍受 ,

他会鞭打他们，直到他们因遭受难以言喻的剧痛而发出嚎叫。

[wʊd] [fɪl] [ðə; ði] [væst] [ə'boʊd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,
would fill the vast abode of darkness ,
会 充满 这 广阔的 住所 的 黑暗 ,

将会填满那广袤的黑暗之地，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fiːndz] [diːmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [skɜːdʒd] [ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] ,
and when the fiends deemed that they had scourged them enough ,
和 什么时候 这 恶魔 被认为 那 他们 有 受鞭答 他们 足够的 ,

当恶魔们认为他们已经对他们进行了足够的鞭答之后，

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɑːt]['aɪərnz] [ænd; ənd] [sɪr] [ðer; ðər] ['blʌdi] ['wuːndz] .
they would take hot irons and sear their bloody wounds .
他们 会 拿 热的 熨斗 和 炙烤 他们的 血腥 伤口 .

他们会用烧红的烙铁灼烧自己血淋淋的伤口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [noʊ] ['feɪntɪŋ] , [nɔːr] [swuːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,
There was here no fainting , nor swooning to evade a moment of suffering ,
那里 曾是 这里 不 昏厥 , 也不 晕倒 到 逃避 一个 片刻 的 痛苦 ,

这里没有人会晕倒，也没有人会为了逃避片刻的痛苦而昏厥。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [streŋθ] [tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] ,
but a continual strength to suffer and to feel ,
但 一个 持续的 力量 到 遭受 和 到 感觉 ,

但要有持续承受痛苦和感受的力量，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] ['æftər] [wʌn] ['hɔːrəb(ə)l] [kraɪ] ,
though you would have imagined after one horrible cry ,
尽管 你 会 有 想象 后 一 可怕 哭 ,

虽然你可能会想象，在一声凄厉的哭喊之后，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [streŋθ] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]
that it would be utterly impossible there should be strength remaining to give
[ə'nʌðər] [kraɪ] [soʊ] ['fraɪtfəli] [laʊd] ;
another cry so frightfully loud ;
其他 哭 所以 可怕地 大声 ;

绝对不可能还有力气再发出如此可怕的巨响；

[ðə; ði] [dæmd] ['nevər] ['loʊɝd] [ðer; ðər] [kiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [kept] [ri'plaiŋ] ,
the damned never lowered their key , and the devils kept replying ,
这 该死的 绝不 降低 他们的 钥匙 , 和 这 魔鬼 保留 回复 ,

那些该死的家伙始终没有放下钥匙，而魔鬼们则不停地回应着。

“ [bɪ'hoʊld] [jʊr; jər] ['welkəm] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] .
“ behold your welcome for ever and ever .
“ 看哪 你的 欢迎 为了 曾经 和 曾经 .

“永远欢迎你。”

” [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːsɪnɪs] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ,
” And it almost seemed that the sauciness and bitterness of the devils ,
” 和 它 几乎 似乎 那 这 酱汁 和 苦味 的 这 魔鬼 ,

“魔鬼的狡诈和苦涩，几乎让人难以接受。”

[ɪn] ['dʒɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [ðer; ðər] ['vɪktəms] , [wɜːr; wər] [wɜːrs] [tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [peɪn]
in jeering and mocking their victims , were worse to bear than the pain
在 嘲笑 和 嘲讽 他们的 受害者 , 是 更糟 到 熊 比 这 疼痛
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

嘲笑和讥讽受害者比让他们承受痛苦本身更令人难以忍受。

[wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['ʌtərli] [ə'raʊzd] ,

What	was	worst	of	all	,	their	conscience	was	at	present	utterly	aroused	,
什么	曾是	最差	的	全部	,	他们的	良心	曾是	在	展示	完全地	被唤醒	,

最糟糕的是，他们此刻的良心受到了极大的谴责。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['terɪŋ] [ðem; ðəm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['laɪənz] .

and	was	tearing	them	worse	than	a	thousand	of	the	infernal	lions	.
和	曾是	撕裂	他们	更糟	比	一个	千	的	这	地狱	狮子	.

撕裂他们的程度比一千头地狱狮子还要甚。

[wiː; wi] [prə'siːdɪd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['daʊnwərd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] [wiː; wi] [prə'siːdɪd] ,

We	proceeded	farther	and	farther	downward	,	and	the	farther	we	proceeded	,
我们	继续	更远	和	更远	向下	,	和	这	更远	我们	继续	,

我们继续向下走，越往下走，

[ðə; ðɪ] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ;

the	more	horrible	was	the	work	which	was	going	on	;
这	更多的	可怕	曾是	这	工作	哪个	曾是	去	在	;

更可怕的是正在进行的工作；

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [pleɪs] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['prɪzn] ,

the	first	place	we	came	to	in	our	progress	was	a	frightful	prison	,
这	第一的	地方	我们	来了	到	在	我们的	进步	曾是	一个	可怕	监狱	,

我们前进的第一站是一座可怕的监狱。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['meni] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɛvəlz] , [ʃriːk] [moʊst]

in	which	were	many	human	beings	under	the	scourge	of	the	devils	,	shrieking	most
在	哪个	是	许多	人类	生物	在下面	这	祸害	的	这	魔鬼	,	尖叫	最多

其中许多人遭受魔鬼的蹂躏，发出凄厉的惨叫。

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

第77页

['ʃɑːkɪŋli] .

shockingly	.
令人震惊地	.

令人震惊。

“ [wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ? ” [sed] [aɪ] . “ [ðæt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['eɪndʒl] ,

“	What	place	is	this	?	”	said	I	.	“	That	,	”	said	the	angel	,
”	什么	地方	是	这	?	”	说	我	.	“	那	,	”	说	这	天使	,

“这是什么地方？”我问。“就是这里，”天使说。

“ [ɪz] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kraɪ] - [woʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] — !

“	is	the	couch	of	those	who	cry	'	woe	is	me	that	I	did	not	—	!
”	是	这	长椅	的	那些	WHO	哭	-	悲哀	是	我	那	我	做过	不是	—	!

“是那些哭诉‘唉，我没有——！’的人的沙发！

- [hɑːrk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ! ”

'	Hark	to	them	for	a	moment	!	”
-	听着	到	他们	为了	一个	片刻	!	”

“请听他们说一会儿！”

“ [woʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['pjʊrɪfaɪ] [maɪ'self] [ɪn] [taɪm] [frʌm; frəm] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sɪn] !

“	Woe	is	me	that	I	did	not	purify	myself	in	time	from	every	kind	of	sin	!
”	悲哀	是	我	那	我	做过	不是	净化	我	在	时间	从	每一个	种类	的	罪	!

“唉！我竟没有及时洁净自己，脱离一切罪恶！”

” [sez] [wʌn] .

”	says	one	.
”	说道	一	.

“其中一人说道。”

“ [woʊ] [ɪz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ænd; ənd] [rɪˈpent] [bɪˈfɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] !

“	Woe	is	me	that	I	did	not	believe	and	repent	before	coming	here	!
”	悲哀	是	我	那	我	做过	不是	相信	和	悔改	前	未来	这里	!

“唉，我来这里之前竟然没有信主悔改！”

” [sez] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

”	says	the	other	.
”	说道	这	其他	.

另一个人说道。

[nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [sel] [ʌv; əv] [tuː] [leɪt] [rɪˈpentəns] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [dɪˈbeɪt] [ˈæftər] [ˈdʒʌdʒmənt] [hæd; həd]

Next	to	the	cell	of	too	late	repentance	,	and	of	debate	after	judgment	had
下一个	到	这	细胞	的	也	晚的	悔改	,	和	的	辩论	后	判断	有

[bɪn] [pæst] ,

been	passed	,
到过	通过了	,

在为时已晚的忏悔和审判后辩论的牢房旁边，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəˈkræstəˌneɪtɚz] , [huː] [wʊd] [biː; bi] [ˈevri] [taɪm] [ˈprɑːmɪsɪŋ]

was	the	prison	of	the	procrastinators	,	who	would	be	every	time	promising
曾是	这	监狱	的	这	拖延者	,	WHO	会	是	每一个	时间	有前途

[əˈmendmənt] ,

amendment	,
修正案	,

那是拖延者的监狱，他们总是承诺要修改。

[wɪˈðaʊt] [ˈevər] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈprɑːmɪs] .

without	ever	fulfilling	their	promise	.
没有	曾经	满足	他们的	承诺	.

他们从未兑现承诺。

“ [wen] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈoʊvər] , ” [sez] [wʌn] , “ [aɪ] [wɪl] [tɜːrn] [ˈoʊvər] [əˈnʌðər] [liːf] . ”

“	When	this	business	is	over	,	”	says	one	,	“	I	will	turn	over	another	leaf	.	”
”	什么时候	这	商业	是	超过	,	”	说道	一	,	“	我	将要	转动	超过	其他	叶子	.	”

“等这件事结束了，”其中一人说，“我将重新开始。”

“ [wen] [ðɪs] [ˈɑːbstək(ə)l] [ɪz] [rɪˈmuːvd] , [aɪ] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] [jet] , ” [sez] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

“	When	this	obstacle	is	removed	,	I	will	become	a	new	man	yet	,	”	says	the	other	.
”	什么时候	这	障碍	是	已移除	,	我	将要	变得	一个	新的	男人	然而	,	”	说道	这	其他	.

“当这个障碍被清除后，我将成为一个全新的人，”另一个人说道。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈɑːbstək(ə)l] [ɪz] [rɪˈmuːvd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [tuː; tə]

But	when	the	obstacle	is	removed	,	they	are	not	a	bit	the	nearer	to
但	什么时候	这	障碍	是	已移除	,	他们	是	不是	一个	少量	这	更近	到

[ˌrefərˈmeɪʃn] ,

reformation	,
改革	,

但是，当障碍被移除后，他们离改革并没有更近一步。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈɑːbstək(ə)l] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˈmuːvɪŋ]

for	some	other	obstacle	is	always	found	to	prevent	them	from	moving
为了	一些	其他	障碍	是	总是	成立	到	防止	他们	从	移动

[tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsnəs] ,

towards	the	gate	of	Righteousness	,
向	这	门	的	义	,

因为总会有其他障碍阻止他们走向正义之门。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [ˈsʌmtaɪmz] [muːv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] .

and	if	they	do	sometimes	move	a	little	,	they	are	sure	to	turn	back	.
和	如果	他们	做	有时	移动	一个	小的	,	他们	是	当然	到	转动	后退	.

即使它们偶尔移动一点，也一定会折返回去。

[nekst][tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][veɪn] ['kɑːnfɪdəns] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ,

Next	to	this	was	the	prison	of	vain	confidence	,	full	of	those	who	,
下一个	到	这	曾是	这	监狱	的	徒劳	信心	,	满的	的	那些	WHO	,

旁边是虚妄自信的监狱，里面关押着那些.....

[ɑːn] ['biːɪŋ] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['lʌg'ʒuːriəsnis] , ['drʌŋkənnəs] , [ɔːr] ['ævərɪs]

on	being	commanded	to	abstain	from	their	luxuriousness	,	drunkenness	,	or	avarice
在	存在	命令	到	弃权	从	他们的	奢华	,	酒醉	,	或者	贪婪

, [wʊd] [seɪ] , “ [gɑːd][ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] ,

,	would	say	,	“	God	is	merciful	,
,	会	说	,	”	上帝	是	仁慈	,

当被命令戒除奢侈、酗酒或贪婪时，他们会说：“上帝是仁慈的，

[ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

and	better	than	his	word	,
和	更好的	比	他的	单词	,

而且比他的话更有说服力，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [dæm] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər]['evər][fɔːr; fər][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['mætər] .

and	will	not	damn	his	creature	for	ever	for	so	small	a	matter	.
和	将要	不是	该死	他的	生物	为了	曾经	为了	所以	小的	一个	事情	.

他不会因为这么一件小事就永远诅咒他的造物。

” [bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jelpɪŋ] [fɔːrθ] ['blæsfəmi] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [wer] [ɪz] [ðæt] ['mɜːrsi] ,

”	But	here	they	were	yelping	forth	blasphemy	,	and	asking	where	is	that	mercy	,
”	但	这里	他们	是	尖叫	前进	亵渎神明	,	和	问	在哪里	是	那	怜悯	,

“但他们却在这里大声喊出亵渎之语，质问怜悯在哪里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['boʊstɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'meʒərəbl] .

which	was	boasted	to	be	immeasurable	.
哪个	曾是	吹嘘	到	是	无法估量的	.

据称其大小无法估量。

“ [piːs] , [hel] - [dɔːgz] , ” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɑːbstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] [huː] [wʌz; wəz]

“	Peace	,	hell	-	dogs	,	”	at	length	said	a	great	lobster	of	a	devil	who	was
“	和平	,	地狱	-	狗	,	”	在	长度	说	一个	伟大的	龙虾	的	一个	魔鬼	WHO	曾是

['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] , “ [piːs] !

hearing	them	,	“	peace	!
听力	他们	,	”	和平	!

“和平吧，地狱犬们，”一只巨大的龙虾状魔鬼终于听到了他们的对话，“和平吧！

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]['mɜːrsi] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

would	you	have	mercy	without	doing	any	thing	to	obtain	it	?
会	你	有	怜悯	没有	正在做	任何	事物	到	获得	它	?

你会在不付出任何努力的情况下就给予怜悯吗?

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] ['rendər] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [fɔːls] ,

Would	you	have	the	Truth	render	his	word	false	,
会	你	有	这	真相	使成为	他的	单词	错误的	,

难道你想让真理否定他的话吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɪlθi] [drɑːs] [æz; əz][juː; jʊ] ?

for	the	sake	of	obtaining	the	company	of	such	filthy	dross	as	you	?
为了	这	清酒	的	获得	这	公司	的	这样的	污秽	浮渣	作为	你	?

难道仅仅是为了和你这种肮脏的渣滓为伍吗?

[tuː] [mʌtʃ] ['mɜːrsi] [hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɔːl'redi] .

Too	much	mercy	has	been	shown	to	you	already	.
也	很多	怜悯	有	到过	所示	到	你	已经	.

你已经得到了太多的怜悯。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['seɪvjər] , [ə; eɪ] ['kʌmfərtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,

You	were	given	a	Saviour	,	a	comforter	,	and	the	apostles	,	with	books	,
你	是	给定	一个	救主	,	一个	棉被	,	和	这	使徒	,	和	图书	,

['səːmənz] , [ænd; ənd] [gʊd] [ɪg'zæmpəlz] ,

sermons	,	and	good	examples	,
布道	,	和	好的	示例	,

你们蒙赐予了救主、安慰者和使徒，还有书籍、讲道和美好的榜样。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] ['defn] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [bɔːl] [ə'baʊt] ['mɜːrsi] , [wer]

and	will	you	never	cease	to	deafen	us	with	bawling	about	mercy	,	where
和	将要	你	绝不	停止	到	耳聋	我们	和	嚎啕大哭	关于	怜悯	,	在哪里

你难道还要继续用那震耳欲聋的关于怜悯的叫嚣来折磨我们吗?

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

第78页

['mɜːrsi] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ? ” [ɑːn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['faɪəri] [gʌlf] ,

mercy	has	never	been	?	”	On	going	out	from	this	fiery	gulf	,
怜悯	有	绝不	到过	?	”	在	去	出去	从	这	火热	海湾	,

怜悯从未存在过吗？“从这烈焰深渊中走出时，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌn] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['terəbli] , “ [aɪ] [nuː] [noʊ] ['betər] ,

I	could	hear	one	puffing	and	shouting	terribly	,	“	I	knew	no	better	,
我	可以	听到	一	抽气	和	喊叫	可怕	,	“	我	知道	不	更好的	,

我能听到有人气喘吁吁地大声喊叫：“我当时不懂事，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['evər] [ɪk'spendɪd] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ]['duːti] ,

nothing	was	ever	expended	in	teaching	me	my	duty	,
没有什么	曾是	曾经	已支出	在	教学	我	我的	责任	,

从未有人花心思教导我履行职责，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['nevər][faɪnd][taɪm][tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [preɪ] ,

and	I	could	never	find	time	to	read	or	pray	,
和	我	可以	绝不	寻找	时间	到	读	或者	祈祷	,

我根本没有时间读书或祈祷。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɜːrn] [bred] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['fæməli] . ”

because	I	was	obliged	to	earn	bread	for	myself	and	my	poor	family	.	”
因为	我	曾是	有义务	到	赚	面包	为了	我	和	我的	贫穷的	家庭	.	”

因为我不得不挣钱养活自己和贫困的家人。

“ [aɪ] , ” [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krʊkɪd] ['dev(ə)l] [huː] [stʊd] [baɪ] ,

“	Aye	,	”	said	a	little	crooked	devil	who	stood	by	,
”	是的	,	”	说	一个	小的	歪	魔鬼	WHO	站立	经过	,

“是啊，”旁边一个有点歪歪扭扭的小恶魔说道。

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['nevər][faɪnd][taɪm][tuː; tə] [tel] ['plez(ə)nt] ['stɔːriz] ?

“	and	did	you	never	find	time	to	tell	pleasant	stories	?
”	和	做过	你	绝不	寻找	时间	到	告诉	令人愉快的	故事	?

“难道你从来没有时间讲讲有趣的故事吗？”

— [noʊ] ['liːʒər] [fɔːr; fər][self] ['vɑːntɪŋ] ['dʊrɪŋ] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

—	no	leisure	for	self	vaunting	during	long	winter	evenings	when	I	was	in	the
—	不	闲暇	为了	自己	吹嘘	期间	长的	冬天	晚上	什么时候	我	曾是	在	这

['tʃɪmni] ['kɔːrnər] ?

chimney	corner	?
烟囱	角落	?

——漫长的冬夜里，当我在壁炉旁时，难道就没有闲暇时间自我吹嘘吗?

[naʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [dɪ'voʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd]

Now	**,**	**why**	**did**	**you**	**not**	**devote**	**some**	**of**	**that**	**time**	**to**	**learning**	**to**	**read**	**and**
现在	,	为什么	做过	你	不是	奉献	一些	的	那	时间	到	学习	到	读	和

[preɪ] ?

pray	**?**
祈祷	?

那么，你为什么不利用这些时间学习阅读和祈祷呢?

[huː] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['tævərn] ,

Who	**on**	**Sundays**	**used**	**to**	**come**	**with**	**me**	**to**	**the**	**tavern**	**,**
WHO	在	星期日	用过的	到	来	和	我	到	这	酒馆	,

以前星期天常和我一起去酒馆的人有哪些?

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ?

instead	**of**	**going**	**with**	**the**	**parson**	**to**	**church**	**?**
反而	的	去	和	这	牧师	到	教会	?

而不是和牧师一起去教堂?

[huː] [dɪ'voʊtɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [veɪn] ['preɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['wɜːrldli] [θɪŋz] , [ɔːr][tuː; tə]

Who	**devoted**	**many**	**a**	**Sunday**	**afternoon**	**to**	**vain**	**prating**	**about**	**worldly**	**things**	**,**	**or**	**to**
WHO	奉献	许多	一个	星期日	下午	到	徒劳	吹嘘	关于	世俗	事物	,	或者	到

[sliːp] ,

sleep	**,**
睡觉	,

他们常常把许多星期天的下午浪费在空谈世俗之事或睡觉上。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prer] ?

instead	**of**	**meditation**	**and**	**prayer**	**?**
反而	的	冥想	和	祷告	?

而不是冥想和祈祷?

[ænd; ənd][hæv; həv][jiː; jɪ] ['mɪrli] ['æktɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][jʊr; jər]

And	**have**	**ye**	**merely**	**acted**	**according**	**to**	**your**	**knowledge**	**and**	**your**
和	有	是的	仅仅	行动	根据	到	你的	知识	和	你的

[ˌɑːpər'tuːnətiz] ?

opportunities	**?**
机会	?

难道你们只是根据自己的知识和机会行事吗?

[piːs] , ['sirə] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['laɪɪŋ] ['nɑːnsens] ! ”

Peace	**,**	**sirrah**	**,**	**with**	**your**	**lying**	**nonsense**	**!**	**”**
和平	,	西拉	,	和	你的	说谎	废话	!	”

别再胡说八道了，先生!

“ [oʊ] [ðaʊ] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd][dɔːg] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [lɔːst] [mæn] ,

“	**O**	**thou**	**blood**	**of**	**a**	**mad**	**dog**	**!**	**”**	**said**	**the**	**lost**	**man**	**,**
“	哦	你	血	的	一个	疯狂的	狗	!	”	说	这	丢失的	男人	,

“你这疯狗的血啊！”迷路的人说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] ['ɪntuː][maɪ] [ɪr] ,

“	**it**	**is**	**not**	**long**	**since**	**you**	**were**	**whispering**	**something**	**very**	**different**	**into**	**my**	**ear**	**,**
“	它	是	不是	长的	自从	你	是	耳语	某物	非常	不同的	进入	我的	耳朵	,

“不久前，你还在我耳边低语着完全不同的话。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] . ”

if	**you**	**had**	**said**	**that**	**the**	**other**	**day**	**,**	**I**	**should**	**scarcely**	**have**	**come**	**here**	**.**	**”**
如果	你	有	说	那	这	其他	天	,	我	应该	几乎	有	来	这里	.	”

如果你前几天这么说，我恐怕就不会来了。

“ [oʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] , “ [wiː; wi][duː][nɑːt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['bɪtər] [truːθ] [hɪr] ,

“	**O**	**,**	**”**	**said**	**the**	**devil**	**,**	**“**	**we**	**do**	**not**	**mind**	**telling**	**you**	**the**	**bitter**	**truth**	**here**	**,**
“	哦	,	”	说	这	魔鬼	,	“	我们	做	不是	头脑	讲述	你	这	苦的	真相	这里	,

“哦，”魔鬼说，“我们不介意在这里告诉你残酷的真相。”

[sɪns] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [tel] [teɪlz; ˈteɪˌliz] .

since	we	need	not	fear	that	you	will	go	back	to	tell	tales	.
自从	我们	需要	不是	害怕	那	你	将要	去	后退	到	告诉	故事	.

因为我们不必担心你会回去告密。

〃 [bɪˈloʊ] [ðɪs] [sel] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][væst][pɪt] ,

〃	Below	this	cell	I	saw	a	kind	of	vast	pit	,
〃	以下	这	细胞	我	锯	一个	种类	的	广阔的	坑	,

“在这间牢房下面，我看到了一个巨大的深坑，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈloʊðsəm] [ˈɔːrdʒər] , [ˈbɜːrnɪŋ]

and	in	it	what	looked	like	an	infinite	quantity	of	loathsome	ordure	,	burning
和	在	它	什么	看起来	喜欢	一个	无限	数量	的	令人厌恶的	粪	,	燃烧

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [fleɪm] ,

with	a	green	flame	,
和	一个	绿色的	火焰	,

其中似乎有无穷无尽的令人作呕的污秽物，燃烧着绿色的火焰。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [ˈhaʊlɪŋ] [ðæt] [prəˈsiːdid]

and	on	drawing	near	,	I	was	aware	,	from	the	horrid	howling	that	proceeded
和	在	绘画	靠近	,	我	曾是	意识到的	,	从	这	可怕的	嚎叫	那	继续

[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

from	it	,
从	它	,

走近后，我才意识到，那是从它那里传来的可怕的嚎叫声。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [men] [paɪld] [wʌn][əˈpɑːn] [əˈnʌðər] , [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [fleɪmz]

that	it	was	composed	of	men	piled	one	upon	another	,	the	horrible	flames
那	它	曾是	由	的	男人	堆积	一	之上	其他	,	这	可怕	火焰

['kræklɪŋ] ['miːnwaɪl] [θruː] [ðem; ðəm] .

crackling	meanwhile	through	them	.
噼啪作响	同时	通过	他们	.

它是由层层叠叠的人组成的，可怕的火焰在他们之间噼啪作响。

“ [ðɪs] [ˈhɑːloʊ] , 〃 [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ,

“	This	hollow	,	〃	said	the	angel	,
〃	这	空洞的	,	〃	说	这	天使	,

“这个空洞，”天使说，

“ [ɪz][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [seɪ] ['æftər] [kəˈmitiŋ] [sʌm; səm] [greɪt] [sɪn] , - [puː] !

“	is	the	couch	of	those	who	say	after	committing	some	great	sin	,	'	pooh	!
〃	是	这	长椅	的	那些	WHO	说	后	提交	一些	伟大的	罪	,	-	呸	!

“是那些犯下大罪后说‘呸！’的人的沙发。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [kəmˈpænjənz] ; - [ænd; ənd] [ðʌs] [juː; jʊ] [siː] ,

I	am	not	the	first	,	I	have	plenty	of	companions	;	'	and	thus	you	see	,
我	是	不是	这	第一的	,	我	有	很多	的	同伴	;	-	和	因此	你	看	,

我并非第一个，我有很多同伴；' 因此你看，

[ðeɪ] [duː][get] ['plenti] [ʌv; əv] [kəmˈpænjənz] , [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðer; ðər][wɜːrdz][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈkriːs]

they	do	get	plenty	of	companions	,	to	verify	their	words	and	to	increase
他们	做	得到	很多	的	同伴	,	到	核实	他们的	字	和	到	增加

[ðer; ðər] ['ægəni] .

their	agony	.
他们的	痛苦	.

他们确实有很多同伴，来验证他们的话，并加剧他们的痛苦。

〃 ['ɑːpəzɪt]

〃	Opposite
〃	对面的

“对面的

第79页

[tuː; tə] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['selər] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [men] ['twɪstɪd] ,
to this horrible place was a large cellar , where I could see men twisted ,
到 这 可怕 地方 曾是 一个 大的 地窖 , 在哪里 我 可以 看 男人 扭曲 ,

这个可怕的地方是一个大地窖，我在那里可以看到一些扭曲的人。

[æz; əz] [toʊ] [ɪz] ['twɪstɪd] , [ɔːr] [hemp] [ɪz] [spʌn] .
as tow is twisted , or hemp is spun .
作为 拖 是 扭曲 , 或者 麻 是 旋转 .

就像捻麻绳或纺麻线一样。

“ [preɪ] , ” [sed] [aɪ] “ [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ? ”
“ Pray , ” said I “ who are these ? ”
“ 祈祷 , ” 说 我 “ WHO 是 这些 ? ”

“请问，”我说，“这些人是谁？”

“ [ˌpænə'dʒɪrɪst] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['mɑːkəri] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
“ Panegyrists , ” said he , “ and out of sheer mockery to them ,
“ 颂词者 , ” 说 他 , “ 和 出去 的 透明 嘲讽 到 他们 ,

“那些颂扬赞美的人，”他说，“纯粹是为了嘲讽他们，

[ðə; ði]['dɛvəlz][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [twɪst] [ðem; ðəm][æz; əz]['fleksəbli][æz; əz]
the devils are trying whether it is possible to twist them as flexibly as
这 魔鬼 是 尝试 无论 它 是 可能的 到 捻 他们 作为 灵活 作为
[ðeɪ] ['twɪstɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['dɪskɔːrs] .
they twisted their own discourse .
他们 扭曲 他们的 自己的 话语 .

魔鬼们正在试探，是否有可能像他们扭曲自己的话语一样灵活地扭曲他们的话语。

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'loʊ] [ðæt] [sel]
” A little way below that cell
” 一个 小的 方式 以下 那 细胞

“就在那间牢房下方一点的地方。”

, [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][dʒʌst][dɪ'skraɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['prɪzn] - [puːl] , ['veri] [dɑːrk] ,
, I could but just descry a sort of prison - pool , very dark ,
, 我 可以 但 只是 描述 一个 种类 的 监狱 - 水池 , 非常 黑暗的 ,

我只能隐约看到一个类似监狱水池的地方，非常黑暗。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [men] , ['hævɪŋ] ['feɪsɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [wʊlf] -
and in it things which had been men , having faces like the heads of wolf -
和 在 它 事物 哪个 有 到过 男人 , 拥有 面孔 喜欢 这 头部 的 狼 -
[dɔːgz] ,
dogs ,
狗 ,

其中有些东西曾经是人，却长着像狼狗一样的脸。

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər][dʒɔːz][ɪn][bɑːg] , ['bɑːkiŋ] ['blæsfəmi] [ænd; ənd][laɪz][moʊst] ['fjʊriəsli] ,
and up to their jaws in bog , barking blasphemy and lies most furiously ,
和 向上 到 他们的 下颚 在 沼泽 , 叫声 亵渎神明 和 谎言 最多 愤怒地 ,

他们陷在泥沼里，下巴都陷进去了，一边狂吠着亵渎神明的话语和谎言，一边歇斯底里地咆哮着。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ðer; ðər] [stɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mʌd] .
as long as they could get their sting above the mud .
作为 长的 作为 他们 可以 得到 他们的 蜇 多于 这 泥 .

只要它们的毒刺能露出泥土就行。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['dɛvəlz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] ,

At	this	moment	a	troop	of	devils	happening	to	pass	by	,
在	这	片刻	一个	部队	的	魔鬼	发生	到	经过	经过	,

这时，一群魔鬼正好路过。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [baɪt] [ɪn][ðə; ði] [hiːlz] ,

some	of	these	creatures	contrived	to	bite	in	the	heels	,
一些	的	这些	生物	人为的	到	咬	在	这	高跟鞋	,

这些生物中有些会想方设法咬人的脚后跟。

[ten] [ɔːr] [twelv] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['ðɪðər] .

ten	or	twelve	of	the	devils	who	had	brought	them	thither	.
十	或者	十二	的	这	魔鬼	WHO	有	带来	他们	那里	.

把他们带到那里的十几个魔鬼。

“ [woʊ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] [hel] - [dɔːgz] ! ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz] [huː] [hæd; həd]

“	Woe	and	destruction	to	you	hell	-	dogs	!	”	said	one	of	the	devils	who	had
“	悲哀	和	破坏	到	你	地狱	-	狗	!	”	说	一	的	这	魔鬼	WHO	有

[bɪn] [bɪt] ,

been	bit	,
到过	少量	,

“地狱恶犬啊，你们必遭毁灭！”一个被咬伤的魔鬼说道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ; ” [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [kə'menst] ['biːtɪŋ] [ðə; ði][bɑːg] ,

“	you	shall	pay	for	this	;	”	and	forthwith	commenced	beating	the	bog	,
“	你	将	支付	为了	这	;	”	和	立即	开始	殴打	这	沼泽	,

“你们要为此付出代价！”说完，他立刻开始敲打沼泽地。

[tɪl] [ðə; ði] [retʃiz] [wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['stɪŋkɪŋ] [ə'bɪsiz] .

till	the	wretches	were	drowned	in	the	stinking	abysses	.
直到	这	可怜虫	是	溺水	在	这	臭	深渊	.

直到那些可怜的人被淹死在臭气熏天的深渊中。

“ [huː] , ” [hiː; hi] [ðen] ['ædɪd] , “ [hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [hel] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

“	Who	,	”	he	then	added	,	“	have	deserved	hell	better	than	you	,
“	WHO	,	”	他	然后	额外	,	“	有	应得的	地狱	更好的	比	你	,

“还有谁，”他接着说，“比你更该下地狱呢？”

[huː] [hæv; həv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [di'vaizɪŋ] ['gɑːsɪp] , [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] [laɪz] [ə'baʊt] [frʌm; frəm]

who	have	been	hunting	up	and	devising	gossip	,	and	buzzing	lies	about	from
WHO	有	到过	打猎	向上	和	设计	闲话	,	和	嗡嗡声	谎言	关于	从

[haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ,

house	to	house	,
房子	到	房子	,

他们四处搜集、编造谣言，挨家挨户散播谎言。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [læf] , ['æftər] ['hævɪŋ] [set][ə; eɪ] [hoʊl] ['kʌntri] [æt; ət] ['lɒgəhedz] .

in	order	that	you	might	laugh	,	after	having	set	a	whole	country	at	loggerheads	.
在	命令	那	你	可能	笑	,	后	拥有	放	一个	所有的	国家	在	海龟	.

为了博君一笑，你竟让整个国家陷入了僵局。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][wʌn][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [hæv; həv] [dʌn] ? ”

What	more	could	one	of	ourselves	have	done	?	”
什么	更多的	可以	一	的	我们自己	有	完毕	?	”

我们每个人还能做些什么呢?

“ [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ,

“	That	,	”	said	the	angel	,
“	那	,	”	说	这	天使	,

“那个，”天使说，

“ [ɪz][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] - ['berərz] , [ðə; ði]['slændərərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspəˌrɜːz] , [ænd; ənd]
“ is the bed of the tale - bearers , the slanderers , and the whisperers , and
“ 是 这 床 的 这 故事 - 持有者 , 这 诽谤者 , 和 这 低语者 , 和
[ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['enviəs] [kɜːrs] ,
of all other envious curs ,
的 全部 其他 羡慕 曲线 ,

“是搬弄是非者、诽谤者、窃窃私语者以及其他一切心怀嫉妒之人的栖身之所。”

[huː] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['wuːndɪŋ] ['piːp(ə)l] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ɔːr][ðer; ðər]
who are continually wounding people behind their backs with their hands or their
WHO 是 持续 受伤 人们 在后面 他们的 背部 和 他们的 双手 或者 他们的
[tʌŋz] .
tongues .
舌头 .

他们不断地用手或舌头在背后伤害他人。

” [frʌm; frəm] [hɪr] [wiː; wi] [pæst] [tuː; tə][ə; eɪ][væst] ['dʌndʒən] , [baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['fɪlθiɪst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
” From here we passed to a vast dungeon , by far the filthiest that I had
” 从 这里 我们 通过了 到 一个 广阔的 地牢 , 经过 远的 这 最肮脏的 那 我 有
[siːn] [jet] ,
seen yet ,
已见 然而 ,

“从这里我们进入了一个巨大的地牢，那是我迄今为止见过的最肮脏的地牢。”

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] [təudz] , ['ædər] , [ænd; ənd] [stentʃ] .
and the most replete with toads , adders , and stench .
和 这 最多 充足的 和 蟾蜍 , 加法器 , 和 恶臭 .

其中蟾蜍、蝰蛇和恶臭最为严重。

“ [ðɪs] , ” [sed] [maɪ] [gaɪd] ,
“ This , ” said my guide ,
“ 这 , ” 说 我的 指导 ,

“这个，”我的向导说，

“ [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [ɪk'spekt][tuː; tə][get][tuː; tə] ['hev(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv]
“ is the place of the men who expect to get to heaven because they have
“ 是 这 地方 的 这 男人 WHO 预计 到 得到 到 天堂 因为 他们 有
[noʊ] [ɪl] [ɪn'tenʃən] ,
no ill intentions ,
不 患病的 意图 ,

“是那些因为没有恶意而期望上天堂的人的地方。”

[ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['niːðər] [gʊd] [nɔːr][bæd] .
that is , for being neither good nor bad .
那 是 , 为了 存在 两者都不 好的 也不 坏的 .

也就是说，它既不好也不坏。

” [nekst][tuː; tə] [ðɪs] [puːl] [ʌv; əv] [ɪl] ['seɪvər] , [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ][væst] [kraʊd]
” Next to this pool of ill savour , I beheld a place where a vast crowd
” 下一个 到 这 水池 的 患病的 品尝 , 我 观看 一个 地方 在哪里 一个 广阔的 人群

在这滩污秽之水旁，我看到一个地方，那里聚集着一大群人。

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

[wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['tɔːrment] [ðem; ðəm] ,
were sitting , and without any thing visible to torment them ,
是 坐着 , 和 没有 任何 事物 可见的 到 折磨 他们 ,

他们坐着，周围没有任何令他们感到痛苦的事情。

['groʊnɪŋ] [mɔːr] ['pɪtiəsli] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [hɜːrd] [ɪn] [hel] .

groaning	more	piteously	than	any	that	I	had	hitherto	heard	in	Hell	.
呻吟	更多的	可怜地	比	任何	那	我	有	迄今为止	听到	在	地狱	.

发出比我以往在地狱里听过的任何呻吟都更加凄惨的呻吟。

“ ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [aɪ] , “ [wʌt] ['kɔːzɪz] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]

“	Mercy	upon	us	,	”	said	I	,	“	what	causes	these	people	to	complain	more	than
“	怜悯	之上	我们	,	”	说	我	,	“	什么	原因	这些	人们	到	抱怨	更多的	比

[ðə; ði] [rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

“可怜我们吧，”我说，“是什么原因导致这些人比其他人抱怨得更多呢？”

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['niːðər] ['tɔːrtʃər] [nɔːr] ['devɪ(ə)l] [nɪr] [ðem; ðəm] ? ”

when	they	have	neither	torture	nor	devil	near	them	?	”
什么时候	他们	有	两者都不	酷刑	也不	魔鬼	靠近	他们	?	”

当他们身边既没有酷刑也没有魔鬼的时候?

“ [oʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['eɪndʒl] , “ [ðə; ði] [les] ['tɔːrment] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ]

“	O	,	”	said	the	angel	,	“	the	less	torment	they	have	without	,	the	more	they
“	哦	,	”	说	这	天使	,	“	这	较少的	折磨	他们	有	没有	,	这	更多的	他们

[hæv; həv] [wɪ'ðɪn] .

have	within	.
有	之内	.

“哦，”天使说，“他们外面的痛苦越少，他们内心的痛苦就越多。”

[ðiːz] [ɑːr; ər] [rɪ'fræktəri] ['herɪtɪks] , ['eɪθɪɪst] , [ˌænti'kristjən] , ['wɜːrldli] - [waɪz] [wʌnz] , [æb'd͡ʒʊɹ.ə˞] [ʌv; əv]

These	are	refractory	heretics	,	atheists	,	antichristians	,	worldly	-	wise	ones	,	abjurers	of
这些	是	耐火	异端	,	无神论者	,	反基督教者	,	世俗	-	明智的	一个	,	弃绝者	的

[ðə; ði] [feɪθ] , ['pɝːsəˌkjuːtɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	faith	,	persecutors	of	the	church	,
这	信仰	,	迫害者	的	这	教会	,

这些人是顽固的异端分子、无神论者、反基督教分子、世故之徒、背弃信仰者、迫害教会者。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [laɪk] [retʃiz] , [huː] [ɑːr; ər] [ə'bændənd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	an	infinity	of	such	like	wretches	,	who	are	abandoned	entirely	to	the
和	一个	无穷大	的	这样的	喜欢	可怜虫	,	WHO	是	弃	完全	到	这

['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

punishment	of	conscience	,
惩罚	的	良心	,

还有无数像他们一样的可怜虫，完全被抛弃，任由良心谴责。

[mɔːr] [tɔːr'mentɪŋ] [ðæn; ðən] [fleɪm] [ɔːr] ['devɪ(ə)l] , [wɪtʃ] [ˌdɑːmə'nɪrz] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ['siːsləsli]

more	tormenting	than	flame	or	devil	,	which	domineers	over	them	ceaselessly
更多的	折磨	比	火焰	或者	魔鬼	,	哪个	专制者	超过	他们	不停地

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] .

and	without	restraint	.
和	没有	克制	.

比火焰或魔鬼更令人痛苦，它无休止地、不受约束地支配着他们。

- [aɪ] [wɪl] ['nevər] [pər'mɪt] [maɪ'self] ['eni] [mɔːr] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [tuː; tə] [biː; bi] [draʊnd] [ɪn] [eɪl] ,

'	I	will	never	permit	myself	any	more	,	'	says	she	,	'	to	be	drowned	in	ale	,
-	我	将要	绝不	允许	我	任何	更多的	,	-	说道	她	,	-	到	是	溺水	在	麦芽酒	,

“我再也不会允许自己沉溺于啤酒之中了，”她说，“

[nɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] ['blaɪndɪd] [baɪ] [braɪbz] , [nɔːr] ['defnd] [baɪ] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,

nor	to	be	blinded	by	bribes	,	nor	deafened	by	music	and	company	,
也不	到	是	失明	经过	贿赂	,	也不	耳聋	经过	音乐	和	公司	,

既不为贿赂所蒙蔽，也不为音乐和陪伴所震聋。

[nɔːr] ['lʌld] [nɔːr] [kən'faʊndɪd] [baɪ] ['kerləs] ['lɪstləsnəs] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['lisnd] [tuː; tə] ,

nor	lulled	nor	confounded	by	careless	listlessness	;	for	now	I	will	be	listened	to	,
也不	昏昏欲睡	也不	令人困惑	经过	粗心	倦怠	;	为了	现在	我	将要	是	听着	到	,

既不被漫不经心的懈怠所麻痹，也不被其迷惑；因为现在有人会听我说话了。

[ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [klæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heitid] [truːθ] [siːs] [ɪn] [jʊr; jər] [ɪrz] .

and	never	shall	the	clack	of	the	hated	truth	cease	in	your	ears	.
和	绝不	将	这	唠叨	的	这	憎恨	真相	停止	在	你的	耳朵	.

而你耳中那令人憎恶的真相的敲击声，将永不停息。

- ['lɔːŋɪŋ] [ɪz] ['evər] ['reɪdʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [retʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːst] ;

'	Longing	is	ever	raging	within	the	wretch	for	the	happiness	which	he	has	lost	;
-	渴望	是	曾经	愤怒	之内	这	可怜虫	为了	这	幸福	哪个	他	有	丢失的	;

“悲惨之人心中永远充满着对失去的幸福的渴望；

['meməri] [ɪz] ['evər] [ri'prəutʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['seɪɪŋ] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'teɪnd] ,

memory	is	ever	reproaching	him	by	saying	how	easy	it	was	to	be	obtained	,
记忆	是	曾经	责备	他	经过	说	如何	简单的	它	曾是	到	是	获得	,

记忆总是责备他，说它是多么容易获得。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːs] ,

and	the	understanding	showing	him	the	magnitude	of	his	loss	,
和	这	理解	显示	他	这	震级	的	他的	损失	,

并让他明白自己损失有多么巨大。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'teɪnd] , [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['nɔːɪŋ] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] .

and	the	certainty	that	nothing	is	now	to	be	obtained	,	but	indescribable	gnawing	for	ever	and	ever	.
和	这	肯定	那	没有什么	是	现在	到	是	获得	,	但	无法形容	啃咬	为了	曾经	和	曾经	.

而且，现在什么也得不到，只有永无止境的难以言喻的煎熬。

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θriː] ['ɪnstrʊmənts] — ['neɪmli] ['lɔːŋɪŋ] , ['meməri] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] — ['kɑːnʃəns] [ɪz] ['terɪŋ] [ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] ,

So	with	these	three	instruments	—	namely	longing	,	memory	,	and	understanding	—	conscience	is	tearing	the	lost	one	,
所以	和	这些	三	仪器	—	即	渴望	,	记忆	,	和	理解	—	良心	是	撕裂	这	丢失的	一	,

因此，凭借这三种工具——即渴望、记忆和理解——良知正在撕裂迷失者。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɪn] [hel] [kʊd; kəd] [ter; tɪ(ə)r] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [klɔːz] .

in	a	manner	far	worse	than	all	the	devils	in	Hell	could	tear	him	with	their	claws	.
在	一个	方式	远的	更糟	比	全部	这	魔鬼	在	地狱	可以	撕	他	和	他们的	爪子	.

比地狱里所有魔鬼用利爪撕碎他还要残忍得多。

” [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [nʊk] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['tɔːkɪŋ] ,

”	On	coming	out	of	this	wonderful	nook	I	heard	a	confused	talking	,
”	在	未来	出去	的	这	精彩的	角落	我	听到	一个	使困惑	说	,

“当我走出这个美妙的角落时，我听到一阵混乱的说话声，

[ænd; ənd] ['æftər] ['evri] [wɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæstli] ['læftər] ,

and	after	every	word	such	a	ghastly	laughter	,
和	后	每一个	单词	这样的	一个	阴森	笑声	,

每说完一个字，就伴随着一声令人毛骨悚然的笑声。

[æz; əz] [ɪf] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɛvəlz] [wɜːr; wər] ['kæstɪŋ] [ðer; ðər] [hɔːrnz] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] .

as	if	five	hundred	devils	were	casting	their	horns	with	laughing	.
作为	如果	五	百	魔鬼	是	铸件	他们的	角	和	笑	.

仿佛五百个魔鬼在嘲笑着，竖起犄角。

[ɑːn] [əˈproʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrerəti] [æz; əz] [ˈlæftər] [ɪn] [hel] ,

On	approaching	to	see	the	cause	of	such	a	rarity	as	laughter	in	Hell	,
在	接近	到	看	这	原因	的	这样的	一个	稀有性	作为	笑声	在	地狱	,

当人们走近探寻地狱中为何会出现如此罕见的笑声时，

[aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [ˈɪnsens] [tuː] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈnuːli]

I	discovered	that	it	was	only	got	up	to	incense	two	honorable	gentlemen	,	newly
我	发现	那	它	曾是	仅有的	得到	向上	到	香	二	光荣的	先生们	,	新

[əˈraɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

我发现他起身只是为了激怒两位新来的尊贵绅士。

[huː] [wɜːr; wər] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑːn]

who	were	insisting	on
WHO	是	坚持	在

他们坚持

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

[ˈbiːɪŋ] [ʃoʊn] [rɪˈspekt] [ˈsuːtəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər][dʒenˈtɪləti] .

being	shown	respect	suitable	to	their	gentility	.
存在	所示	尊重	合适的	到	他们的	绅士风度	.

受到与其高贵气质相符的尊重。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈbɑdɪd] [ˈskwaɪər] ,

One	of	them	was	a	round	bodied	squire	,
一	的	他们	曾是	一个	圆形的	有形的	乡绅	,

其中一人是体型圆润的侍从，

[ˈhævɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪg][roʊl][ʌv; əv] [ˈpɑːrtʃmənt] — [ˈneɪmli] [hɪz; ɪz][mæp][ʌv; əv] [ˈpedɪgriː] —

having	with	him	a	big	roll	of	parchment	—	namely	his	map	of	pedigree	—
拥有	和	他	一个	大的	卷	的	羊皮纸	—	即	他的	地图	的	谱系	—

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈsaitid] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪfti] [traɪbz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [weɪlz] [hiː; hi]

out	of	which	he	recited	from	which	of	the	fifty	tribes	of	North	Wales	he
出去	的	哪个	他	背诵	从	哪个	的	这	五十	部落	的	北	威尔士	他

[wʌz; wəz] [sprʌŋ] ,

was	sprung	,
曾是	弹簧	,

他随身带着一大卷羊皮纸——也就是他的家谱图——从中他背诵出自己是北威尔士五十个部落中的哪一个的后裔。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [dˈʒʌstɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [ˈʃɛrəfs] [hɪz; ɪz] [haʊs]

and	how	many	justices	of	the	peace	,	and	how	many	sheriffs	his	house
和	如何	许多	法官们	的	这	和平	,	和	如何	许多	警长	他的	房子

[hæd; həd] [prəˈduːst] .

had	produced	.
有	生产	.

他家出了多少名治安法官，多少名警长。

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz] ,

“	Come	,	come	,	”	said	one	of	the	devils	,
“	来	,	来	,	”	说	一	的	这	魔鬼	,

“来，来，”其中一个魔鬼说道。

“ [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ænsestri] .

“	we	know	the	merits	of	the	greater	part	of	your	ancestry	.
“	我们	知道	这	优点	的	这	更大的	部分	的	你的	祖先	.

“我们知道你们大部分祖先的优点。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [laɪk][jʊr; jər]['fɑːðər][ɔːr][jʊr; jər] [greɪt] ['grænfɑːðər] ,

If	you	had	been	like	your	father	or	your	great	grandfather	,
如果	你	有	到过	喜欢	你的	父亲	或者	你的	伟大的	祖父	,

如果你像你的父亲或曾祖父那样，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

we	should	not	have	ventured	to	come	in	contact	with	you	;
我们	应该	不是	有	冒险	到	来	在	接触	和	你	;

我们本不该冒险与你接触；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [juː; jʊ]['dɜːrti] [hel] - [dɔːg] !

but	you	are	only	the	heir	of	the	pit	of	darkness	,	you	dirty	hell	-	dog	!
但	你	是	仅有的	这	继承人	的	这	坑	的	黑暗	,	你	肮脏的	地狱	-	狗	!

但你不过是黑暗深渊的继承人，你这肮脏的地狱犬！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['skersli] ['wɜːrðiˌ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] ,

You	are	scarcely	worthy	of	a	night's	lodging	,	”	added	he	,
你	是	几乎	值得	的	一个	夜晚	住宿	,	”	额外	他	,

“你连一晚的住宿都算不上，”他补充道。

“ [ænd; ənd] [jet] [wiːl] [grænt][juː; jʊ][sʌm; səm] [nʊk] , [wer'ɪn] [tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði] [dɑːn] ;

“	and	yet	we'll	grant	you	some	nook	,	wherein	to	await	the	dawn	;
“	和	然而	出色地	授予	你	一些	角落	,	其中	到	等待	这	黎明	;

“然而，我们将给你一个角落，让你在那里等待黎明；

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd][ðə; ði]['gɑːblɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɪtʃfɔːrk] ,

”	and	with	that	word	the	goblin	with	his	pitchfork	,
”	和	和	那	单词	这	哥布林	和	他的	叉	,

“话音刚落，那个拿着叉子的妖精……”

[geɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [tɔsiz] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] [er] ,

gave	him	more	than	thirty	tosses	in	the	fiery	air	,
给予	他	更多的	比	三十	抛掷	在	这	火热	空气	,

在熊熊烈焰中，他被抛掷了三十多次。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][kæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən] [ə'bɪs] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

until	he	at	length	cast	him	into	an	abyss	out	of	sight	.
直到	他	在	长度	投掷	他	进入	一个	深渊	出去	的	视线	.

直到最后，他把他扔进了人迹罕至的深渊。

“ [ðæt] [meɪ] [duː] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [fɔːr; fər][ə; eɪ]['skwaɪər][ʌv; əv][hæf] [blʌd] ,

“	That	may	do	,	”	said	the	other	,	“	for	a	squire	of	half	blood	,
“	那	可能	做	,	”	说	这	其他	,	“	为了	一个	乡绅	的	一半	血	,

“或许可以，”另一个人说，“对于一个混血侍从来说。”

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'heɪv] ['betər] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] ,

but	I	hope	you	will	behave	better	to	a	knight	,
但	我	希望	你	将要	表现	更好的	到	一个	骑士	,

但我希望你对骑士能有更好的态度。

[huː] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

who	has	had	the	honor	of	serving	the	king	in	person	,
WHO	有	有	这	荣誉	的	服务	这	国王	在	人	,

曾有幸亲自侍奉国王的人

[ænd; ənd][kæn; kən] [neɪm] [twelv] ['ɜːlz] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['bærənət] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt]

and	can	name	twelve	earls	and	fifty	baronets	belonging	to	his	ancient
和	能	姓名	十二	伯爵	和	五十	男爵	属于	到	他的	古老的

[haʊs] . ”

house	.	”
房子	.	”

他能说出属于他古老家族的十二位伯爵和五十位男爵的名字。

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['ænsestərz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['eɪnʃənt] [haʊs] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]

“	If	your	ancestors	and	your	ancient	house	be	all	that	you	can	bring	in	your
“	如果	你的	祖先	和	你的	古老的	房子	是	全部	那	你	能	带来	在	你的

[dɪ'fens] ,

defence	,
防御	,

“如果你能用来防御的只有你的祖先和你的老房子，

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ðə; ði] [seɪm] [roʊd][æz; əz][hiː; hi] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz] ,

you	may	go	the	same	road	as	he	,	”	said	one	of	the	devils	,
你	可能	去	这	相同的	路	作为	他	,	”	说	一	的	这	魔鬼	,

“你们可能会走和他一样的路，”其中一个魔鬼说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [rɪ'membər] [wʌn] ['eɪnʃənt] [haʊs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

“	because	we	can	scarcely	remember	one	ancient	house	,	of	which	some
“	因为	我们	能	几乎	记住	一	古老的	房子	,	的	哪个	一些

[ə'presər] , ['mɜːrdərər] ,

oppressor	,	murderer	,
压迫者	,	凶手	,

“因为我们几乎记不起任何一座古老的宅邸，而这座宅邸曾被某个压迫者、杀人犯……”

[ɔːr] [strɔːŋ] [θiːf] [dɪd][nɑːt] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

or	strong	thief	did	not	lay	the	foundation	,
或者	强的	贼	做过	不是	躺	这	基础	,

或者说，强大的盗贼并没有打好地基。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][trænz'mɪt][tuː; tə]['piːp(ə)l] [æz; əz]['froʊwərd][æz; əz] [hɪm'self] , [ɔːr][tuː; tə]

and	which	he	did	not	transmit	to	people	as	froward	as	himself	,	or	to
和	哪个	他	做过	不是	发送	到	人们	作为	向外	作为	他自己	,	或者	到

['leɪzi] [droʊnz] ,

lazy	drones	,
懒惰的	无人机	,

但他并没有将这些品质传授给像他一样固执己见的人，也没有传授给懒惰的乌合之众。

[ɔːr] ['drʌŋkən] [swaɪn] , [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [huːz] [ɪk'strævəgənt] [mæg'nɪfɪsns] ,

or	drunken	swine	,	to	maintain	whose	extravagant	magnificence	,
或者	醉	猪	,	到	维持	谁	靡	壮丽	,

或者醉醺醺的猪，为了维持其奢靡的辉煌，

[ðə; ði] ['væsl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tenəntri] [mʌst; məst][biː; bi] [skwiːzd] [tuː; tə] [deθ] ,

the	vassals	and	the	tenantry	must	be	squeezed	to	death	,
这	附庸	和	这	承租人	必须	是	挤压	到	死亡	,

必须将封臣和佃农榨干。

[waɪlst] ['evri] ['hænsəm] [koʊlt][ɔːr] ['prɪti] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [mʌst; məst][biː; bi]['pɑːrtɪd]

whilst	every	handsome	colt	or	pretty	cow	in	the	neighbourhood	must	be	parted
而	每一个	英俊的	小马	或者	漂亮的	奶牛	在	这	邻里	必须	是	分手了

[wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

with	for	the	pleasure	of	the	mistress	,
和	为了	这	乐趣	的	这	情妇	,

而附近每一匹英俊的小马驹或漂亮的母牛都必须被卖掉，以取悦女主人。

[ænd; ənd] ['evri] [læs] [ɔːr] ['mærid] ['wʊmən] , [meɪ] [kən'sɪdər] [hɜːr'self] ['fɔːrtʃənət] ,

and	every	lass	or	married	woman	,	may	consider	herself	fortunate	,
和	每一个	小姐	或者	已婚	女士	,	可能	考虑	她自己	幸运	,

每个年轻女子或已婚妇女都可以认为自己很幸运。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ; [ðə; ði] ['friːhoʊldər] , ['miːnwaɪl] , ['biːɪŋ]

if	she	escape	the	pleasure	of	the	master	;	the	freeholders	,	meanwhile	,	being
如果	她	逃脱	这	乐趣	的	这	掌握	;	这	自由持有者	,	同时	,	存在

如果她逃脱了主人的取悦；与此同时，自由持有土地者们却……

第82页

['iːðər] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['fɔːnɪŋ] [haʊndz] , [rɑːb] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt]
either obliged to follow him like fawning hounds , rob themselves for his benefit
任何一个 有义务 到 跟随 他 喜欢 谄媚 猎犬 , 抢 他们自己 为了 他的 益处
,
,
,

要么被迫像谄媚的猎犬一样追随他，要么为了他的利益而自甘堕落，

[ænd; ənd] [sel] [ðer; ðər] ['pætrɪmənɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒər] , [ɔːr][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [fraʊnz] [ænd; ənd]
and sell their patrimonies at his pleasure , or be subject to frowns and
和 卖 他们的 遗产 在 他的 乐趣 , 或者 是 主题 到 皱眉 和
['heɪtrɪd] ,
hatred ,
仇恨 ,

他们要么任由他处置自己的财产，要么遭受他的冷眼和憎恨。

[ænd; ənd][biː; bi] ['drægd] ['ɪntuː] ['evri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [vek'seɪʃəs] [ɪm'plɔɪmənt] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]
and be dragged into every disagreeable and vexatious employment during their
和 是 拖拽 进入 每一个 令人不快的 和 令人烦恼的 就业 期间 他们的
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

他们一生中会被拖入各种令人不快和恼怒的工作中。

“ [oʊ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [greɪt] ['kʌntri] [foʊks] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dev(ə)l] ,
“ O these little great country folks , ” continued the devil ,
“ 哦 这些 小的 伟大的 国家 各位 , ” 持续 这 魔鬼 ,

“哦，这些伟大的乡村小子们，”魔鬼继续说道，

“ [haʊ] [dʒɛntiːli] [ðeɪ] [swer] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] ['kredɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mistrisiz] , [ɔːr][wɪð; wɪθ]
“ how genteely they swear in order to obtain credit with their mistresses , or with
“ 如何 文雅地 他们 发誓 在 命令 到 获得 信用 和 他们的 情妇们 , 或者 和
[ðə; ði] [ʃɑːp] - ['kiːpəz] ;
the shop - keepers ;
这 店铺 - 守门员 ;

“他们为了从情妇或店主那里获得信用，会多么委婉地发誓；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [dekt] [ðəm'selvz] [aʊt] ,
and when they have decked themselves out ,
和 什么时候 他们 有 甲板 他们自己 出去 ,

当他们穿戴整齐之后，

[oʊ] [haʊ] ['ɪnsələntli] [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdlɪŋ] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
O how insolently they look upon many of the middling officers of the church
哦 如何 傲慢地 他们 看 之上 许多 的 这 中等 警官 的 这 教会
[ænd; ənd] [steɪt] ,
and state ,
和 状态 ,

他们看待教会和国家中许多中层官员是多么傲慢无礼啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] !
and how much worse on the common people !
和 如何 很多 更糟 在 这 常见的 人们 !

而普通民众的处境又该有多么糟糕！

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['reptaɪlz] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .

as	if	they	were	a	species	of	reptiles	in	comparison	with	themselves	.
作为	如果	他们	是	一个	物种	的	爬行动物	在	比较	和	他们自己	.

与它们自身相比，就好像它们是某种爬行动物一样。

[woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

Woe	is	me	!
悲哀	是	我	!

我好惨！

[ɪz][nɑːt][ɔːl] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] ?

is	not	all	blood	of	the	same	color	?
是	不是	全部	血	的	这	相同的	颜色	?

难道所有的血不都是同一种颜色吗?

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wei] ? ”

Did	you	not	come	all	into	the	world	by	the	same	way	?	”
做过	你	不是	来	全部	进入	这	世界	经过	这	相同的	方式	?	”

你们不都是按着同样的方式来到世上的吗?

“ [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,

“	But	,	nevertheless	,	with	your	permission	,	”	said	the	knight	,
“	但	,	尽管如此	,	和	你的	允许	,	”	说	这	骑士	,

“但是，即便如此，如果您允许的话，”骑士说道，

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['pjʊrɘ] [bɜːrθ][ðæn; ðən] ['ʌðər] . ”

“	there	are	some	who	are	of	much	purer	birth	than	others	.	”
“	那里	是	一些	WHO	是	的	很多	更纯净	出生	比	其他的	.	”

“有些人的出身比其他人纯正得多。”

“ [dɪ'strʌkʃn] [teɪk] [juː; jʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ,

“	Destruction	take	you	!	”	said	the	goblin	,
“	破坏	拿	你	!	”	说	这	哥布林	,

“毁灭降临吧！”地精说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ;

“	there	is	not	one	carcass	of	you	all	better	than	the	rest	;
“	那里	是	不是	一	尸体	的	你	全部	更好的	比	这	休息	;

“你们所有人的尸体没有一个比其他尸体更好；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [pə'luːtɪd] [wɪð; wɪθ]['rædɪk(ə)l][sɪn][frʌm; frəm]['ædəm] .

you	are	all	polluted	with	radical	sin	from	Adam	.
你	是	全部	受污染的	和	激进的	罪	从	亚当	.

你们都沾染了源自亚当的根本罪恶。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪf] [jʊr; jər] [blʌd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [blʌd] ,

But	,	sir	,	”	said	he	,	“	if	your	blood	be	better	than	other	blood	,
但	,	先生	,	”	说	他	,	“	如果	你的	血	是	更好的	比	其他	血	,

“但是，先生，”他说，“如果您的血比其他人的血更好，

[les] [skʌm] [wɪl] [ɪg'zuːd][frʌm; frəm][juː; jʊ] [wen] ['bɔɪlɪŋ] ; [haʊ'evər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv]

less	scum	will	exude	from	you	when	boiling	;	however	,	in	order	to	be	sure	of
较少的	浮渣	将要	渗出物	从	你	什么时候	沸腾	;	然而	,	在	命令	到	是	当然	的

[ɪts]['kwɑːləti] ,

its	quality	,
它是	质量	,

煮沸时产生的浮渣会比较少；但是，为了确保其质量，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['faɪər][æz; əz] [wel] [æz; əz]['wɔːtər] .

it	will	be	as	well	to	search	you	with	fire	as	well	as	water	.
它	将要	是	作为	出色地	到	搜索	你	和	火	作为	出色地	作为	水	.

用火和水一起搜查你也是一样。

〃 [ˌðerə'pɑːn] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæriət] [ʌv; əv]['faɪər] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ,

〃	Thereupon	a	devil	in	the	shape	of	a	chariot	of	fire	received	him	,
〃	于是	一个	魔鬼	在	这	形状	的	一个	战车	的	火	已收到	他	,

于是，一个魔鬼化作一辆火马车迎接了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['mɑːkəri] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɜːrid]

and	the	other	in	mockery	lifted	him	into	it	,	and	away	he	was	hurried
和	这	其他	在	嘲讽	抬起	他	进入	它	,	和	离开	他	曾是	慌忙

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

like	lightning	.
喜欢	闪电	.

另一个人嘲笑地把他抬了进去，然后像闪电一样把他送走了。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði]['eɪndʒl] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ,

After	a	short	time	the	angel	caused	me	to	look	,
后	一个	短的	时间	这	天使	导致	我	到	看	,

过了一会儿，天使让我看向他。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['retʃɪd] [naɪt] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['stiːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l]

and	I	could	see	the	wretched	knight	suffering	a	terrible	steeping	in	a	frightful
和	我	可以	看	这	可怜	骑士	痛苦	一个	糟糕的	浸泡	在	一个	可怕

['bɔɪlɪŋ] ['fɜːrnɪs] ,

boiling	furnace	,
沸腾	炉	,

我仿佛看到那个可怜的骑士在可怕的沸腾炉中遭受着可怕的煎熬。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [keɪn] , ['nɪmˌrɑːd] , ['iːsɔː] , ['tɑːkwin] , ['nɪroʊ] , [kə'ligjulə] ,

in	company	with	Cain	,	Nimrod	,	Esau	,	Tarquin	,	Nero	,	Caligula	,
在	公司	和	该隐	,	尼姆罗德	,	以扫	,	塔昆	,	尼禄	,	卡利古拉	,

与该隐、宁录、以扫、塔奎因、尼禄、卡利古拉等人为伍

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv] [ˌdʒiːni'ælədʒi] ,

and	the	others	who	were	the	founders	of	genealogies	,
和	这	其他的	WHO	是	这	创始人	的	家谱	,

以及其他谱系学的创始人，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][set] [ʌp] [ɑːrmz][ʌv; əv][noʊ'bɪlətɪ] .

and	were	the	first	to	set	up	arms	of	nobility	.
和	是	这	第一的	到	放	向上	武器	的	贵族	.

他们是第一个建立贵族武装的人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [maɪ] [gaɪd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk]

A	little	farther	on	,	my	guide	caused	me	to	look	through	the	hollow	of	a	rock
一个	小的	更远	在	,	我的	指导	导致	我	到	看	通过	这	空洞的	的	一个	岩石

,

,

,

再往前走一点，我的向导让我透过一块岩石的凹陷处往外看。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [koʊ'ket]

and	there	I	beheld	a	number	of	coquettes
和	那里	我	观看	一个	数字	的	卖弄风情的人

在那里，我看到了一群卖弄风情的女子。

[piː] . -

p	.	83
p	.	-

['brɪskli] [æt; ət] [wɜːrk] , ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ɔːl] [ðer; ðər]['fɔːrmər] ['fɑːliz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

briskly	at	work	,	doing	and	repeating	all	their	former	follies	upon	earth	.
轻快地	在	工作	,	正在做	和	重复	全部	他们的	以前的	愚行	之上	地球	.

他们马不停蹄地工作着，重复着他们过去在人世间犯下的所有愚蠢行为。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['twɪstɪŋ] [ðer; ðər] [maʊðz] , [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [ðer; ðər] [frʌnt] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ]

Some	were	twisting	their	mouths	,	some	were	pulling	their	front	locks	with
一些	是	扭曲	他们的	嘴	,	一些	是	拉	他们的	正面	锁	和

['aɪərnz] , [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['peɪntɪŋ] [ðəm'selvz] ,

irons	,	some	were	painting	themselves	,
熨斗	,	一些	是	绘画	他们自己	,

有些人扭着嘴，有些人用铁器拽着前额的头发，有些人给自己涂颜料。

[sʌm; səm] ['pætʃɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ] ['sʊti] ['ɔɪntmənts] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['jeloʊ] [lʊk] [mɔːr]

some	patching	their	faces	with	sooty	ointments	,	to	make	the	yellow	look	more
一些	修补	他们的	面孔	和	煤烟	药膏	,	到	制作	这	黄色的	看	更多的

[fer] ;

fair	;
公平的	;

有些人用沾满煤灰的药膏涂抹脸部，使黄血看起来更白皙；

[sʌm; səm] [kwaɪt] [mæd][æt; ət] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] ['vɪzɪdʒz] , ['æftər][ɔːl][ðer; ðər][peɪnz][ɪn] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd]

some	quite	mad	at	seeing	their	visages	,	after	all	their	pains	in	coloring	and
一些	相当	疯狂的	在	看到	他们的	面容	,	后	全部	他们的	疼痛	在	染色	和

['vɛərigeitɪŋ] ,

variegating	,
杂色	,

有些人看到自己费尽心思着色和调配出来的效果后非常生气。

[mɔːr] ['hɪdiəs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['dɛvəlz] , [wɜːr; wər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

more	hideous	than	those	of	the	very	devils	,	were	endeavouring	to	break	the
更多的	可怕	比	那些	的	这	非常	魔鬼	,	是	努力	到	休息	这

['mɪrɚz] ,

mirrors	,
镜子	,

比魔鬼的化身还要丑陋的怪物正试图打破镜子。

[ɔːr][wɜːr; wər] ['terɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][neɪlz][ænd; ənd][ðer; ðər] [tiːθ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [blʌʃ]

or	were	tearing	off	with	their	nails	and	their	teeth	the	whole	artificial	blush
或者	是	撕裂	离开	和	他们的	指甲	和	他们的	牙齿	这	所有的	人造的	脸红

— [ðə; ði] ['ɔɪntmənts] ,

—	the	ointments	,
—	这	药膏	,

或者用指甲和牙齿撕掉所有的人造腮红——药膏，

[skɪn] , [ænd; ənd] [fleʃ] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] [ɔːl] [tə'geðər] .

skin	,	and	flesh	coming	off	all	together	.
皮肤	,	和	肉	未来	离开	全部	一起	.

皮肤和血肉全部脱落。

[ðə; ði] [kraɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ʌtəd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɜːr; wər][moʊst] ['dɪzməl] .

The	cries	which	they	uttered	occasionally	were	most	dismal	.
这	哭泣	哪个	他们	说出	偶尔	是	最多	惨淡	.

他们偶尔发出的哭喊声极其凄惨。

“ [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [kɜːrs] , ” [wʊd] [wʌn] [seɪ] , “ [ɑːn][maɪ] ['fɑːðər] ,

“	The	curse	of	curses	,	”	would	one	say	,	“	on	my	father	,
“	这	诅咒	的	诅咒	,	”	会	一	说	,	“	在	我的	父亲	,

“诅咒中的诅咒，”有人会说，“降临在我父亲身上。”

[fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['mæri] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl] , [æn; ən][oʊld] ['sæplɪs] [stʌmp] ,

for	making	me	marry	when	a	girl	,	an	old	sapless	stump	,
为了	制作	我	结婚	什么时候	一个	女孩	,	一个	老的	无汁液的	树桩	,

因为你让我在还是个女孩的时候就嫁给了一个老朽无力的树桩，

[huːz] [wɜːrk] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [dɪ'zaɪəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['grætɪfaɪ] [hæz; həz] ['drɪvn] [ˌem 'iː] ['hɪðər] . ”

whose	work	in	raising	desires	which	he	could	not	gratify	has	driven	me	hither	. ”
谁	工作	在	提高	欲望	哪个	他	可以	不是	满足	有	驱动	我	这里	. ”

他的作品激发了我内心深处无法满足的欲望，正是这种欲望驱使我来到这里。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kɜːrs] [ɑːn] [maɪ] ['perənts] , ” [wʊd] [ə'nʌðər] [seɪ] ,

“	A	thousand	curses	on	my	parents	,	”	would	another	say	,
”	一个	千	诅咒	在	我的	父母	,	”	会	其他	说	,

“我诅咒我的父母一千遍，”另一个人会这样说。

“ [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klɔɪstər] [tuː; tə] [lɜːrn] ['tʃæstəti] ;

“	for	sending	me	to	a	cloister	to	learn	chastity	;
”	为了	发送	我	到	一个	修道院	到	学习	贞洁	;

“因为我被送到修道院学习贞洁；

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [wɜːrs] [ɪn] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['raʊndhed] [tuː; tə] [lɜːrn]

they	would	not	have	done	worse	in	sending	me	to	a	roundhead	to	learn
他们	会	不是	有	完毕	更糟	在	发送	我	到	一个	圆头党	到	学习

[ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

generosity	,
慷慨	,

他们就算把我送到圆颅党国家去学慷慨，也不会比现在更糟。

[ɔːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kweɪkər] [tuː; tə] [lɜːrn] ['mænərz] , [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['peɪpɪst] [tuː; tə] [lɜːrn] ['ɑːnər] . ”

or	to	a	quaker	to	learn	manners	,	than	to	a	papist	to	learn	honor	. ”
或者	到	一个	贵格会	到	学习	礼仪	,	比	到	一个	天主教徒	到	学习	荣誉	. ”

与其让天主教徒学习荣誉，不如让贵格会教徒学习礼仪。

“ [dɪ'strʌkʃn] , ” [sed] [ə'nʌðər] ,

“	Destruction	,	”	said	another	,
”	破坏	,	”	说	其他	,

“毁灭，”另一个人说道。

“ [siːz] [maɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˌævə'rɪʃəs] [praɪd] [ɪn] [pri'ventɪŋ] [maɪ] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd]

“	seize	my	mother	for	her	avaricious	pride	in	preventing	my	obtaining	a	husband
”	抢占	我的	母亲	为了	她	贪婪	自豪	在	预防	我的	获得	一个	丈夫

[wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [wʌn] ,

when	I	wanted	one	,
什么时候	我	通缉	一	,

“我要惩罚我的母亲，因为她贪婪自负，阻止我找到丈夫，而我想要的就是一个丈夫。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pər'lɔɪn] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ɑːnərəbli] [kʌm] [baɪ] . ”

and	thus	obliging	me	to	purloin	the	thing	I	might	have	honorably	come	by	. ”
和	因此	乐于助人	我	到	窃	这	事物	我	可能	有	光荣地	来	经过	. ”

因此，我不得不窃取原本可以光明正大地获得的东西。”

“ [hel] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [hel] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lʌstfl] [retʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [fɜːrst] [bɪ'gæn]

“	Hell	,	and	double	Hell	to	the	lustful	wretch	of	a	gentleman	,	who	first	began
”	地狱	,	和	双倍的	地狱	到	这	好色的	可怜虫	的	一个	绅士	,	WHO	第一的	开始

['temptɪŋ] [ˌem 'iː] ,

tempting	me	,
诱人的	我	,

“下地狱吧，加倍下地狱吧，诅咒那个好色的家伙，他首先引诱了我；”

” [wʊd] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [seɪ] ; “ [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] , [bɪ'twɪkst] [fer] [ænd; ənd] [faʊl] , ['broʊkən] [ðə; ðɪ]

”	would	the	third	say	;	“	if	he	had	not	,	betwixt	fair	and	foul	,	broken	the
”	会	这	第三	说	;	“	如果	他	有	不是	,	中间	公平的	和	犯规	,	破碎的	这

[hedʒ] ,

hedge	,
对冲	,

“第三个人会说；“如果他没有，在善恶之间，打破那道篱笆，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sel] ['oʊpən][tuː; tə] ['evri] ['bɑːdi] ,

I	had	not	become	a	cell	open	to	every	body	,
我	有	不是	变得	一个	细胞	打开	到	每一个	身体	,

我并没有变成一个对所有人开放的细胞，

[nɔːr][hæd; həd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [sel] [ʌv; əv]['dɛvəlz] !

nor	had	I	come	to	this	cell	of	devils	!
也不	有	我	来	到	这	细胞	的	魔鬼	!

我从未想过会来到这群魔鬼的牢房！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['terɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'gen] .

"	And	then	they	fell	to	tearing	themselves	again	.
"	和	然后	他们	跌倒	到	撕裂	他们自己	再次	.

“然后他们又开始自残。”

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][kwɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [dɔːgz] .

I	was	glad	to	quit	such	a	pack	of	female	dogs	.
我	曾是	高兴的	到	辞职	这样的	一个	盒	的	女性	狗	.

我很高兴能离开这群母狗。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ɑːn] ['meni] [steps] ,

But	before	I	had	passed	on	many	steps	,
但	前	我	有	通过了	在	许多	步骤	,

但在我走过许多台阶之前，

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] [ʃoʊl] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznd] [wentʃiz] , [twaɪs] [mɔːr]

I	was	surprised	to	see	another	shoal	of	imprisoned	wenches	,	twice	more
我	曾是	惊讶	到	看	其他	浅滩	的	被监禁	女佣	,	两次	更多的

[dɪ'testəbl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

detestable	than	they	.
可恨	比	他们	.

令我惊讶的是，我又看到了另一群被囚禁的女子，她们比这些人还要令人厌恶两倍。

[sʌm; səm][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [təudz] , [sʌm; səm]['ɪntuː]

Some	had	been	changed	into	toads	,	some	into
一些	有	到过	已更改	进入	蟾蜍	,	一些	进入

有些变成了蟾蜍，有些变成了

[piː] . -

p	.	84
p	.	-

第84页

['drægənz] , [sʌm; səm]['ɪntuː] ['sɜːpənts] [huː] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] , ['gleɪvərɪŋ] [ænd; ənd]

dragons	,	some	into	serpents	who	were	swimming	and	hissing	,	glavering	and
龙	,	一些	进入	蛇	WHO	是	游泳	和	嘶嘶声	,	格拉弗林	和

['bʌtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fetɪd] ,

butting	in	a	fetid	,
对冲	在	一个	恶臭	,

龙，有些变成了蛇，它们在污浊的空气中游动、嘶嘶作响、咆哮和互相顶撞。

['stægnənt] [puːl] , [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [lɪn] - .

stagnant	pool	,	much	larger	than	Llyn	Tegid	.
停滞不前	水池	,	很多	更大的	比	林恩	-	.

死水池，比林·泰吉德大得多。

[-] “ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndər] , ” [sed] [aɪ] , “ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [meɪ] [ðiːz] [biː; bi] ?

[	84	]	“	In	the	name	of	wonder	,	”	said	I	,	“	what	sort	of	creatures	may	these	be	?
[	-	]	“	在	这	姓名	的	想知道	,	”	说	我	,	“	什么	种类	的	生物	可能	这些	是	?

”

”

[84] “出于好奇，”我说，“这些究竟是什么样的生物呢？”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [hɪr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [fɔːr] ['sɔrts] [ʌv; əv] [wentʃiz] , [ɔːl] [noʊ'tɔːriəsli] [bæd] .

“	There	are	here	,	”	said	he	,	“	four	sorts	of	wenches	,	all	notoriously	bad	.
”	那里	是	这里	,	”	说	他	,	“	四	排序	的	女佣	,	全部	臭名昭著	坏的	.

“这里有四种女人，”他说，“都是出了名的坏女人。”

[fɜːrst] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [prə'kjʊrɪs] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [læsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

First	,	there	are	procuresses	,	with	some	of	the	principal	lasses	of	their
第一的	,	那里	是	采购员	,	和	一些	的	这	主要的	姑娘们	的	他们的

[rɪ'spektɪv] ['beviːz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

respective	bevies	about	them	.
各自	贝维斯	关于	他们	.

首先是老鸨，她们身边跟着各自团伙中的一些主要女子。

['sekənd] , ['gɔsipiŋ] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuːz] - ['berɪŋ] [hæg] . [θɜːrd] ,

Second	,	gossiping	ladies	with	a	swarm	of	their	news	-	bearing	hags	.	Third	,
第二	,	八卦	女士们	和	一个	蜂群	的	他们的	消息	-	轴承	老巫婆	.	第三	,

['baʊnsɪŋ] ['mædəmz] ,

bouncing	madams	,
弹跳	夫人	,

第二，一群爱嚼舌根的女士和她们一群带来消息的跟班。第三，一群蹦蹦跳跳的鸨母。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['sniːkɪŋ] [kɜːrs][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][noʊ][mæn] ,

and	a	pack	of	sneaking	curs	on	both	sides	of	them	,	for	no	man	,
和	一个	盒	的	鬼鬼祟祟	曲线	在	两个都	侧面	的	他们	,	为了	不	男人	,

他们两边还有一群鬼鬼祟祟的恶犬，谁也别想占他们便宜。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['daʊnraɪt] [fɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʊd] ['evər] [goʊ] [naɪ] [ðem; ðəm] .

but	for	downright	fear	of	them	,	would	ever	go	nigh	them	.
但	为了	彻头彻尾	害怕	的	他们	,	会	曾经	去	夜	他们	.

但出于对它们的极度恐惧，我绝不会靠近它们。

[fɔːrθ] , [skəuldz] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l][ðæn; ðən]['vaɪpərz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Fourth	,	scolds	,	become	a	hundred	times	more	horrible	than	vipers	,	with	their
第四	,	责骂	,	变得	一个	百	时代	更多的	可怕	比	蝰蛇	,	和	他们的

['pɔɪzənəs] [stɪŋz] ['goʊɪŋ] [kriːk] ,

poisonous	stings	going	creak	,
有毒	刺痛	去	吱嘎声	,

第四，责骂者比毒蛇可怕百倍，他们的毒刺发出嘎吱声。

[kriːk] [tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] . ”

creak	to	all	eternity	.	”
吱嘎声	到	全部	永恒	.	”

吱嘎作响，永世难忘。

“ [aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['luːsɪfər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['kɜːrtəsi] ,

“	I	had	imagined	that	Lucifer	had	been	a	king	of	too	much	courtesy	,
”	我	有	想象	那	路西法	有	到过	一个	国王	的	也	很多	礼貌	,

我原以为路西法是一位过于客气的国王，

[tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [ʌv; əv][maɪ][ræŋk][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['peti] [ʃiː; ʃi] - ['dɛvəlz][æz; əz] [ðiːz] ,

to	put	a	gentlewoman	of	my	rank	with	such	little	petty	she	-	devils	as	these	,
到	放	一个	淑女	的	我的	秩	和	这样的	小的	小气	她	-	魔鬼	作为	这些	,

” [sed] [wʌn] ,

”	said	one	,
”	说	一	,

“让我这样身份的淑女和这些小泼妇待在一起，实在是不忍心，”其中一人说道。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [wɪŋd] ['sɜːrpənt] , ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɪrs] .

something	like	a	winged	serpent	,	only	that	she	was	much	more	fierce	.
某物	喜欢	一个	有翅膀的	蛇	,	仅有的	那	她	曾是	很多	更多的	凶猛的	.

她有点像长着翅膀的蛇，只是比蛇凶猛得多。

“ [oʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [hɪr] ,
“ O that he would send here ,
“ 哦 那 他 会 发送 这里 ,

“但愿他能派人来这里，

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] ['dɛvəlz] [ɪn] [hel] [ɪn] [ɪks'ʧeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ðaʊ] ['pɔɪzənəs] [hel]
seven hundred of the worst devils in Hell in exchange for thee , thou poisonous hell
七 百 的 这 最差 魔鬼 在 地狱 在 交换 为了 你 , 你 有毒 地狱
- [spɑːn] !
- spawn !
- 生成 !

七百个地狱中最凶恶的魔鬼，就为了换回你这毒蛇地狱之子！

” [sed] [ə'nʌðər] ['ʌgli] ['vaɪpər] .
” said another ugly viper .
” 说 其他 丑陋的 毒蛇 .

“另一条丑陋的毒蛇说道。”

“ [oʊ] ! ['meni] [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [sed] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['dev(ə)l] [huː] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðem; ðəm] ,
“ O ! many thanks to you , ” said a gigantic devil who overheard them ,
“ 哦 ! 许多 谢谢 到 你 , ” 说 一个 巨大 魔鬼 WHO 无意中听到 他们 ,

“哦！真是太感谢你们了！”一个听到他们谈话的巨型恶魔说道。

“ [wiː; wi] [set] [tuː] [mʌʧ] ['væljuː] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ænd; ənd] ['merɪts] , [tuː; tə] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə]
“ we set too much value on our place and merits , to condescend to
“ 我们 放 也 很多 价值 在 我们的 地方 和 优点 , 到 屈尊 到
[bɪ'kʌm] [meɪts] [ʌv; əv] [jɔːrz] ;
become mates of yours ;
变得 伙伴们 的 你的 ;

“我们太看重自己的地位和功绩，所以不会屈尊与你们结交；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['fʊli] [æz; əz] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə]
and though we are willing to admit that you are fully as competent to
和 尽管 我们 是 愿意的 到 承认 那 你 是 完全 作为 胜任的 到
['tɔːrment] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [juː 'es] ,
torment people as the best of us ,
折磨 人们 作为 这 最好的 的 我们 ,

虽然我们愿意承认，你折磨人的能力丝毫不逊于我们当中最优秀的人，

[wiː; wi] [wʊd] , [ˌnevərðə'les] , [nɑːt] [jiːld] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”
we would , nevertheless , not yield up our duties to you . ”
我们 会 , 尽管如此 , 不是 屈服 向上 我们的 职责 到 你 . ”

然而，我们绝不会放弃对你们的职责。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['sɔːftli] ,
“ And yet , ” said the angel softly ,
“ 和 然而 , ” 说 这 天使 轻轻 ,

“然而，”天使轻声说道，

“ ['luːsɪfər] [hæz; həz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [sʌʧ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [wɑːʧ] ['oʊvər] [ðiːz] ; [hiː; hi]
“ Lucifer has another reason for keeping such a particular watch over these ; he
“ 路西法 有 其他 原因 为了 保持 这样的 一个 特别的 手表 超过 这些 ; 他
[noʊz] [wel] ,
knows well ,
知道 出色地 ,

“路西法如此密切地关注这些人还有另一个原因；他很清楚，

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [aʊt] , [ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn] [ɔːl] [hel] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] .
that if they should break out , they would turn all Hell topsy - turvy .
那 如果 他们 应该 休息 出去 , 他们 会 转动 全部 地狱 颠倒 - 颠簸 .

如果他们逃脱，将会把一切都搞得天翻地覆。

" [frʌm; frəm] [hɪr] [wiː; wi] [went] , [stɪl] ['goʊɪŋ] ['daʊnwərd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ]

"	From	here	we	went	,	still	going	downward	,	to	a	place	where	I	beheld	a
"	从	这里	我们	去	,	仍然	去	向下	,	到	一个	地方	在哪里	我	观看	一个

['fraɪtf(ə)l] [den] ,

frightful	den	,
可怕	丹	,

“从这里我们继续向下走，到一个地方，我看到了一个可怕的巢穴，

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['klæmər] , [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv]

in	which	was	a	horrible	clamour	,	the	like	of
在	哪个	曾是	一个	可怕	叫嚣	,	这	喜欢	的

其中夹杂着一阵可怕的喧闹声，就像……

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] , [fɔːr; fər] ['swerɪŋ] , ['kəːsiŋ] , [blæs'fiːmɪŋ] , [snɑːlɪŋ] , ['groʊnɪŋ]

which	I	had	never	heard	,	for	swearing	,	cursing	,	blaspheming	,	snarling	,	groaning
哪个	我	有	绝不	听到	,	为了	咒骂	,	咒骂	,	亵渎神明	,	咆哮	,	呻吟

, [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

,	and	crying	.
,	和	哭泣	.

我从未听过这样的声音：咒骂、诅咒、亵渎、咆哮、呻吟和哭泣。

“ [huː] [ɪz] [hɪr] ? ” [sed] [aɪ] . “ [ðɪs] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz][ðə; ði][den][ʌv; əv][ðə; ði] [θiːvz] .

“	Who	is	here	?	”	said	I	.	“	This	,	”	said	he	,	“	is	the	den	of	the	thieves	.
“	WHO	是	这里	?	”	说	我	.	“	这	,	”	说	他	,	“	是	这	丹	的	这	窃贼	.

“这里是谁？”我问。“这里，”他说，“是贼窝。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] [geɪm] - ['kiːpəz] , ['lɔjɚz, 'lɔɪɜ-z] , [stjuədz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒuːdəs][ɪn]

Here	is	a	swarm	of	game	-	keepers	,	lawyers	,	stewards	,	and	the	old	Judas	in
这里	是	一个	蜂群	的	游戏	-	守门员	,	律师	,	管家	,	和	这	老的	犹大	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

the	midst	of	them	;
这	中间	的	他们	;

这里有一群猎场看守、律师、管家，以及混在他们中间的老犹大；

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'sesɪvli] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['teiləz] [ænd; ənd] ['wiːvəz] [ə'bʌv]

they	have	been	excessively	annoyed	at	seeing	the	tailors	and	weavers	above
他们	有	到过	过度	恼怒	在	看到	这	裁缝	和	织工	多于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们看到楼上的裁缝和织工，感到非常恼火。

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['tʃeɪmbər] .

in	a	more	comfortable	chamber	.
在	一个	更多的	舒服的	房间	.

在一个更舒适的房间里。

" ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn][maɪ'self] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] ,

"	Almost	before	I	could	turn	myself	,	there	came	a	horse	of	a	devil	,
"	几乎	前	我	可以	转动	我	,	那里	来了	一个	马	的	一个	魔鬼	,

“我还没来得及转身，就看到一匹魔鬼般的马出现了。”

['berɪŋ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'pɑːθəkeri] , [huːm] [hiː; hi][kæst] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

bearing	a	physician	and	an	apothecary	,	whom	he	cast	down	amongst	the
轴承	一个	医生	和	一个	药剂师	,	谁	他	投掷	向下	在	这

['pedlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌfəz] ,

pedlars	and	the	duffers	,
小贩	和	这	笨蛋	,

他带着一名医生和一名药剂师，把他们扔到小贩和傻瓜中间。

[fɔːr; fər] ['selɪŋ] [bæd] , ['rɑːt(ə)n] [wer] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fjuːm] [æt; ət] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn]

for	selling	bad	,	rotten	ware	;	but	they	beginning	to	fume	at	being	placed	in
为了	销售	坏的	,	烂	仓库	;	但	他们	开始	到	烟	在	存在	放置	在

[sʌtʃ] [loʊ] ['kʌmpəni] ,

such	low	company	,
这样的	低的	公司	,

因为出售劣质腐烂的商品；但他们对被归为如此低级的行列开始感到愤怒。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz] [sed] , “ [steɪ] , [steɪ] !

one	of	the	devils	said	,	“	stay	,	stay	!
一	的	这	魔鬼	说	,	“	停留	,	停留	!

其中一个魔鬼说：“站住，站住！”

[juː; jʊ][duː] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] , ” [ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

you	do	deserve	a	different	place	,	”	and	cast	them	down	amongst	the
你	做	应得	一个	不同的	地方	,	”	和	投掷	他们	向下	在	这

['kɔŋkərəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːdəəz] .

conquerors	and	the	murderers	.
征服者	和	这	杀人犯	.

你们理应得到不同的待遇，”并将他们贬谪到征服者和杀人者之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] , [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] [daɪs][ænd; ənd]

There	was	a	multitude	shut	up	here	,	for	playing	with	false	dice	and
那里	曾是	一个	民众	关闭	向上	这里	,	为了	玩耍	和	错误的	骰子	和

[kən'siːlɪŋ] [kɑːrdz] ;

concealing	cards	;
隐藏	牌	;

这里关押着许多人，因为他们玩假骰子和藏牌；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [mʌtʃ] , [aɪ] [hɜːrd] , [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rʌʃ]

but	before	I	could	observe	much	,	I	heard	,	close	by	the	door	,	a	terrible	rush
但	前	我	可以	观察	很多	,	我	听到	,	关闭	经过	这	门	,	一个	糟糕的	匆忙

[ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] ,

and	rustle	,
和	沙沙	,

但我还没来得及看清什么，就听到门口附近传来一阵可怕的冲撞和沙沙声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][haɪ] ! [haɪ] ! [get][ɑːn] !

with	a	hie	!	hie	!	get	on	!
和	一个	嗨	!	嗨	!	得到	在	!

快！快！上来！

[hoʊ] !

ho	!
何	!

嚯！

[joʊ] ! [hɪp] !

yo	!	hip	!
哟	!	时髦的	!

哟！嘻哈！

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [pɝˈsiːvɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɔːrnd] [ˈgɔblɪnz] ,

I	turned	to	see	what	it	was	;	but	perceiving	nothing	but	horned	goblins	,
我	转向	到	看	什么	它	曾是	;	但	感知	没有什么	但	有角的	哥布林	,

我转过身去看那是什么；但除了长着角的哥布林之外，什么也没看到。

[aɪ] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv][maɪ] [gaɪd] [ˈweðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈkʌkoʊld] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈdɛvəlz] ?

I	enquired	of	my	guide	whether	there	were	cuckolds	amongst	the	devils	?
我	询问	的	我的	指导	无论	那里	是	戴绿帽的男人	在	这	魔鬼	?

我问向导，魔鬼之中有没有戴绿帽子的?

“ [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [sel] .

“	No	,	”	said	he	,	“	they	are	in	a	particular	cell	.
“	不	,	”	说	他	,	“	他们	是	在	一个	特别的	细胞	.

“不，”他说，“他们被关在一个特定的牢房里。”

[ðiːz] [ɑːr; ər][ˈdroʊvərz] [huː] [wʊd] [feɪn] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] - [ˈbreikəz] ,

These	are	drovers	who	would	fain	escape	to	the	place	of	the	Sabbath	-	breakers	,
这些	是	司机	WHO	会	欣然	逃脱	到	这	地方	的	这	安息日	-	断路器	,

这些赶牲畜的人一心想逃到那些违反安息日的人所在的地方。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈdrɪvn] [ˈhɪðər] [əˈgenst] [ðer; ðər] [wɪl] .

and	are	driven	hither	against	their	will	.
和	是	驱动	这里	反对	他们的	将要	.

他们被迫违背自己的意愿来到这里。

” [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] , [aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [pərˈsiːvd] [ðer; ðər] [ˈpoʊlz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv]

”	At	that	word	,	I	looked	,	and	perceived	their	polls	full	of	the	horns	of
”	在	那	单词	,	我	看起来	,	和	感知	他们的	民意调查	满的	的	这	角	的

[ʃiːp] [ænd; ənd][ˈkæt(ə)l] ,

sheep	and	cattle	,
羊	和	牛	,

“听到这话，我抬头一看，只见他们的牛角上长满了羊角和牛角。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [droʊv] [ðem; ðəm] , [ˈkæstɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	those	who	drove	them	,	casting	them	down	beneath	the	feet	of	the
和	那些	WHO	驾驶	他们	,	铸件	他们	向下	下面	这	脚	的	这

[ˈblʌdiːəst] [ˈrɔbəz] .

bloodiest	robbers	.
最血腥	强盗	.

以及那些驱赶他们的人，将他们践踏在最残暴的强盗脚下。

“ [kraʊtʃ] [ðer; ðər] , ” [sed] [wʌn] ; “ [ðoʊ] [juː; jʊ] [fɪrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] [θiːvz] [ɑːn]

“	Crouch	there	,	”	said	one	;	“	though	you	feared	so	much	of	old	the	thieves	on
“	蹲伏	那里	,	”	说	一	;	“	尽管	你	害怕	所以	很多	的	老的	这	窃贼	在

[ˈlʌndən] [roʊd] ,

London	road	,
伦敦	路	,

“蹲在那儿，”其中一人说道；“虽然你以前很害怕伦敦路上的那些盗贼，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [jɔːrˈselvz] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrst] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈhaiweimən] , [ˈlɪvɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd]

you	were	yourselves	the	very	worst	species	of	highwaymen	,	living	upon	the	road
你	是	你们自己	这	非常	最差	物种	的	强盗	,	活的	之上	这	路

[ænd; ənd] [ˈplʌndərɪŋ] ,

and	plundering	,
和	掠夺	,

你们自己就是最恶劣的拦路强盗，住在路上，烧杀抢掠。

[jes] , [ænd; ənd] [ˈməːdəriŋ] [pʊr] [ˈfæməliz] .

yes	,	and	murdering	poor	families	.
是的	,	和	谋杀	贫穷的	家庭	.

是的，他们还残害贫困家庭。

[oʊ] [haʊ] ['meni] [pʊr] ['kriːtʃərz] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kiːp] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hʌŋgri] [maʊðz] ['oʊpən] ,

O	how	many	poor	creatures	did	you	not	keep	,	with	their	hungry	mouths	open	,
哦	如何	许多	贫穷的	生物	做过	你	不是	保持	,	和	他们的	饥饿的	嘴	打开	,

你究竟收留了多少可怜的生灵，它们张着饥肠辘辘的嘴巴?

[ɪn] [veɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] ,

in	vain	expectation	of	the	money	for	the	sale	of	the	beasts	,
在	徒劳	期待	的	这	钱	为了	这	销售	的	这	野兽	,

徒劳地期待着卖牲畜的钱，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]

which	they	had	intrusted	to	you	;	and	you	in	the
哪个	他们	有	受托人	到	你	;	和	你	在	这

他们托付给你的；而你却在

[piː] . -

p	.	86
p	.	-

[miːn] [taɪm] [ɪn]['aɪərlənd] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

mean	time	in	Ireland	,	or	in	the	King's	Bench	laughing	at	them	,
意思是	时间	在	爱尔兰	,	或者	在	这	国王学院	长椅	笑	在	他们	,

与此同时，爱尔兰人要么在法庭上嘲笑他们，要么在国王的法庭上嘲笑他们。

[ɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪn] [ænd; ənd] ['hɑːrlət] .

or	upon	the	road	in	the	midst	of	your	wine	and	harlots	.
或者	之上	这	路	在	这	中间	的	你的	葡萄酒	和	妓女	.

或者在路上，在你们的酒和妓女中间。

" [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [ðɪs] [den] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] [hiːt] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ler] ,

"	On	quitting	this	den	of	furious	heat	,	I	got	a	sight	of	a	lair	,
"	在	辞职	这	丹	的	狂怒	热	,	我	得到	一个	视线	的	一个	巢穴	,

“离开这酷热难耐的巢穴后，我看到了一个巢穴，

[ɪk'siːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [hel] , [bʌt; bət][wʌn] , [ɪn] ['fraɪtf(ə)l] ['stɪŋkɪŋ] ['fɪlθinəs] ,

exceeding	all	the	rest	I	had	seen	in	Hell	,	but	one	,	in	frightful	stinking	filthiness	,
超过	全部	这	休息	我	有	已见	在	地狱	,	但	一	,	在	可怕	臭	肮脏	,

比我在地狱里见过的所有其他景象都更甚，只有一个，散发着可怕的恶臭和污秽。

[wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [ə'kɜːrsɪd] ['drʌŋkən] [swaɪn] , [dis'gɔːdʒiŋ] [ænd; ənd] ['swɔləuiŋ] ,

where	was	a	herd	of	accursed	drunken	swine	,	disgorging	and	swallowing	,
在哪里	曾是	一个	一群	的	被诅咒的	醉	猪	,	呕吐	和	吞咽	,

['swɔləuiŋ] [ænd; ənd] [dis'gɔːdʒiŋ] ,

swallowing	and	disgorging	,
吞咽	和	呕吐	,

那里有一群醉醺醺的猪，吐出来又吞下去，吞下去又吐出来。

[kən'tɪnjuəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rest] , [ðə; ði][moʊst] ['loʊðsəm] ['snɪvl] .

continually	and	without	rest	,	the	most	loathsome	snivel	.
持续	和	没有	休息	,	这	最多	令人厌恶的	鼻涕	.

持续不断地发出最令人厌恶的呜咽声。

[ðə; ði][nekst][pɪt][wʌz; wəz][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['glʌtəni] , [wer] ['daiviːz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

The	next	pit	was	the	couch	of	gluttony	,	where	Dives	and	his	companions
这	下一个	坑	曾是	这	长椅	的	暴食	,	在哪里	潜水	和	他的	同伴

[wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['beliz] ,

were	upon	their	bellies	,
是	之上	他们的	肚子	,

下一个深坑是贪婪之床，富翁和他的同伴们正趴在那里。

['i:tɪŋ] [dɜ:rt][ænd; ənd]['faɪər] ['ɔ:ltərnətli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['lɪkwɪd] ['evər] .

eating	dirt	and	fire	alternately	,	without	any	liquid	ever	.
吃	污垢	和	火	交替	,	没有	任何	液体	曾经	.

交替地吃泥土和火，全程不摄入任何液体。

[ə; eɪ] [keɪv] [ɔ:r] [tu:] ['loʊər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['speɪʃəs] ['kɪtʃɪn] ,

A	cave	or	two	lower	there	was	an	exceedingly	spacious	kitchen	,
一个	洞穴	或者	二	降低	那里	曾是	一个	非常	宽敞	厨房	,

再往下走一两个洞穴，就有一个非常宽敞的厨房。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['roʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] ,

in	which	some	were	in	a	state	of	roasting	and	boiling	,
在	哪个	一些	是	在	一个	状态	的	烘焙	和	沸腾	,

其中有些处于烘烤和沸腾的状态，

['ʌðər] ['fraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ʌv(ə)n] [hæf] ['hi:tɪd] .

others	frying	and	burning	in	an	oven	half	heated	.
其他的	煎炸	和	燃烧	在	一个	烤箱	一半	加热	.

其他的则在半热的烤箱里煎炸或烧焦。

“ [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rsɪləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fi:lɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .

“	Behold	the	place	of	the	merciless	and	the	unfeeling	,	”	said	the	angel	.
“	看哪	这	地方	的	这	无情	和	这	冷漠无情	,	”	说	这	天使	.

“看哪，这里是冷酷无情之人的居所，”天使说道。

[aɪ] [ðen] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [left] [hænd] ,

I	then	turned	a	little	to	the	left	hand	,
我	然后	转向	一个	小的	到	这	左边	手	,

然后我稍微向左转了一下，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sel] [mɔ:r] [laɪt] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [jet] [si:n] [ɪn] [hel]

where	there	was	a	cell	more	light	than	any	one	which	I	had	yet	seen	in	Hell
在哪里	那里	曾是	一个	细胞	更多的	光	比	任何	一	哪个	我	有	然而	已见	在	地狱

,

,

,

那里有一个牢房，比我在地狱里见过的任何牢房都更亮。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [wʌt] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ?

and	enquired	what	place	it	was	?
和	询问	什么	地方	它	曾是	?

然后询问这是哪里？

“ [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l]['drægənz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl] , “ [hu:] [ɑ:r; ər] [hɪsɪŋ]

“	The	abode	of	the	infernal	dragons	,	”	replied	the	angel	,	“	who	are	hissing
“	这	住所	的	这	地狱	龙	,	”	回复	这	天使	,	“	WHO	是	嘶嘶声

[ænd; ənd] [snɑ:lɪŋ] ,

and	snarling	,
和	咆哮	,

“那是地狱巨龙的居所，”天使回答说，“它们嘶嘶作响，咆哮咆哮。”

['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['preɪɪŋ] [ə'pɑ:n][wʌn] [ə'nʌðər] ['evri] ['mɪnɪt] .

rushing	and	preying	upon	one	another	every	minute	.
匆忙	和	捕食	之上	一	其他	每一个	分钟	.

每时每刻都在互相追逐、互相掠夺。

” [aɪ] [ə'proʊtʃt] ; [ænd; ənd][oʊ] !

”	I	approached	;	and	oh	!
”	我	接近	;	和	哦	!

我走近了；哦！

[ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

the	look	which	cannot	be	described	was	upon	them	,
这	看	哪个	不能	是	描述	曾是	之上	他们	,

他们脸上呈现出一种无法形容的神情。

[ðə; ði] [hoʊl] [laɪt] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] .

the	whole	light	was	but	the	living	fire	in	their	eyes	.
这	所有的	光	曾是	但	这	活的	火	在	他们的	眼睛	.

他们眼中燃烧的火焰，就是所有的光芒。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] ['ædəm] , ” [sed] [maɪ] [gaɪd] , “ [mə'roʊs] [retʃiz] , [ænd; ənd] ['fjʊriəs]

“	These	are	the	seed	of	Adam	,	”	said	my	guide	,	“	morose	wretches	,	and	furious
“	这些	是	这	种子	的	亚当	,	”	说	我的	指导	,	“	忧郁	可怜虫	,	和	狂怒

['sævɪdʒ] [men] ;

savage	men	;
野蛮的	男人	;

“这些人是亚当的后裔，”我的向导说，“他们是忧郁的可怜虫，是狂暴的野蛮人；

[bʌt; bət] , ['jɑːndər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [siːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['drægən]

but	,	yonder	,	”	said	he	,	“	are	some	of	the	old	seed	of	the	great	dragon
但	,	远处	,	”	说	他	,	“	是	一些	的	这	老的	种子	的	这	伟大的	龙

['luːsɪfər] ;

Lucifer	;
路西法	;

“但是，”他说，“那边有一些伟大的龙路西法的古老种子；

” [ænd; ənd] ['verɪli] ,

”	and	verily	,
”	和	确实	,

确实如此，

[aɪ] [kʊd; kəd] [pər'siːv] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɪt] [mɔːr] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [sɔːrt] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I	could	perceive	not	a	whit	more	amiability	in	the	one	sort	than	in	the	other	.
我	可以	感知	不是	一个	白色	更多的	和蔼	在	这	一	种类	比	在	这	其他	.

我感觉这两种人之间并没有丝毫的友善之处。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['selər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['maɪzəz] ,

In	the	next	cellar	were	the	misers	,
在	这	下一个	地窖	是	这	守财奴	,

隔壁地窖里关着一群守财奴。

[ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['hɔːrəb(ə)l] ['ægəni] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ['kliːvɪŋ] [tuː; tə] ['kɔfəz] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ]

in	a	state	of	horrible	agony	with	their	hearts	cleaving	to	coffers	of	burning
在	一个	状态	的	可怕	痛苦	和	他们的	心	劈裂	到	金库	的	燃烧

['treʒər] ,

treasure	,
宝藏	,

他们处于极度痛苦的状态，心中紧紧依偎着燃烧的宝藏。

[ðə; ði] [rʌst] [wer'ʌv] [wʌz; wəz] ['siːsləsli] ['kæŋkərɪŋ] [ðem; ðəm] ,

the	rust	whereof	was	ceaselessly	cankering	them	,
这	锈	其中	曾是	不停地	溃疡	他们	,

锈迹不断地侵蚀着它们，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] ['hɑːrts] [hæd; həd] [bɪn] ['siːsləsli] [bent] [ə'pɑːn] ['getɪŋ] ['mʌni] — [oʊ] [ðə; ði]

because	those	hearts	had	been	ceaselessly	bent	upon	getting	money	—	O	the
因为	那些	心	有	到过	不停地	弯曲	之上	获得	钱	—	哦	这

[kən'suːmɪŋ] ['tɔːrment] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['frenzi] ,

consuming	torment	,	worse	than	frenzy	,
消费	折磨	,	更糟	比	狂热	,

因为那些人的心一直执迷于赚钱——哦，那是一种令人窒息的折磨，比疯狂还要可怕！

[ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] .

that	was	now	going	on	within	them	,	with	care	and	repentance	.
那	曾是	现在	去	在	之内	他们	,	和	关心	和	悔改	.

现在，他们内心正在经历着这样的转变，带着悔恨和忏悔。

[bɪ'loʊ] [ðɪs] [ðer; ðər]

Below	this	there
以下	这	那里

下面还有

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

第87页

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [ledʒ] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] [graʊnd] [tuː; tə] [dʌst] ,

was	a	hanging	ledge	,	where	there	were	some	apothecaries	ground	to	dust	,
曾是	一个	绞刑	壁架	,	在哪里	那里	是	一些	药剂师	地面	到	灰尘	,

那是一个悬空的平台，上面有一些药剂师，他们在那里被磨成了粉末。

[ænd; ənd] [stʌft] ['ɪntuː] ['ɜːrθn] [pɔts] [ə'mʌŋst] ['ælbəm] - , [dʌŋ] [ʌv; əv] [giːs] [ænd; ənd] [swaɪn]

and	stuffed	into	earthen	pots	amongst	album	grecum	,	dung	of	geese	and	swine
和	填充	进入	土	锅	在	专辑	-	,	粪	的	鹅	和	猪

,

,

,

并被塞进陶罐里，与灰褐色植物、鹅粪和猪粪放在一起。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən][oʊld] ['stɪŋkɪŋ] ['ɔɪntmənt] .

and	many	an	old	stinking	ointment	.
和	许多	一个	老的	臭	软膏	.

还有许多陈年发臭的药膏。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['dʒɜːrnɪɪŋ] ['fɔːrwərd] , [kən'tɪnjuəli] [dɪ'sendɪŋ] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]

We	were	now	journeying	forward	,	continually	descending	,	along	the	wilderness	of
我们	是	现在	旅程	向前	,	持续	下降	,	沿着	这	荒野	的

[dɪ'strʌkʃn] , [θruː] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['tɔːments] ,

Destruction	,	through	innumerable	torments	,
破坏	,	通过	无数	折磨	,

我们继续前行，不断下坠，沿着毁灭的荒野，经历无数的折磨。

[ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] — [frʌm; frəm] [sel] [tuː; tə] [sel] , [frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə]

eternal	and	not	to	be	described	—	from	cell	to	cell	,	from	cellar	to
永恒	和	不是	到	是	描述	—	从	细胞	到	细胞	,	从	地窖	到

['selər] ,

cellar	,
地窖	,

永恒且无法描述——从一个细胞到另一个细胞，从一个地窖到另一个地窖，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['ɔːlweɪz] [sər'pæsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['gaːstlinis] ;

and	the	last	always	surpassing	the	others	in	horror	and	ghastliness	;
和	这	最后的	总是	超越	这	其他的	在	恐怖	和	恐怖	;

最后一个总是比其他的更加恐怖和骇人；

[æt; ət][læst][wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][væst] [pɔːrtʃ] , [mɔːr] ['tʃɪrləs] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [wiː; wi]

at	last	we	arrived	at	a	vast	porch	,	more	cheerless	than	any	thing	we
在	最后的	我们	到达的	在	一个	广阔的	门廊	,	更多的	冷冷清清	比	任何	事物	我们

[hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

had	seen	before	.
有	已见	前	.

最后我们来到了一个巨大的门廊前，这里比我们之前见过的任何地方都更加阴森凄凉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['speɪʃəs] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæθweɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

It	was	a	very	spacious	porch	,	and	the	pathway	through	it	,	which	was
它	曾是	一个	非常	宽敞	门廊	,	和	这	路径	通过	它	,	哪个	曾是

['fraɪtfəli] [stiːp] ,

frightfully	steep	,
可怕地	陡	,

那是一个非常宽敞的门廊，穿过门廊的小路却陡得可怕。

[led][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dʌski] [nʊk] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['ʌglinəs] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , [ænd; ənd]

led	to	a	kind	of	dusky	nook	of	incredible	ugliness	and	horror	,	and
引领	到	一个	种类	的	昏暗	角落	的	极好的	丑陋	和	恐怖	,	和

[ðer; ðər][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] .

there	the	palace	was	.
那里	这	宫殿	曾是	.

通往一个阴暗的角落，那里丑陋不堪，令人毛骨悚然，而宫殿就在那里。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [kɔːrt] , [ə'mʌŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l]

At	the	upper	end	of	the	accursed	court	,	among	thousands	of	horrible
在	这	上	结尾	的	这	被诅咒的	法庭	,	之中	数千	的	可怕

['ɑːbdʒekts] , [aɪ][kʊd; kəd] ,

objects	,	I	could	,
对象	,	我	可以	,

在这座被诅咒的法庭的顶端，在成千上万件可怕的物品之中，我能够……

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][maɪ] ['hev(ə)nli] [kəm'pænjən] ,

by	means	of	the	radiance	of	my	heavenly	companion	,
经过	方法	的	这	辐射	的	我的	天上	伴侣	,

借着我天上伴侣的光辉，

[pər'siːv] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['drɪri] ['dɑːrknəs] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] ['mægnɪtuːd] ,

perceive	amidst	the	dreary	darkness	two	feet	of	enormous	magnitude	,
感知	在……之中	这	凄凉	黑暗	二	脚	的	巨大的	震级	,

在昏暗的夜色中，我察觉到两英尺高的巨大物体。

[riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['fɜːrməmənt] .

reaching	to	the	roof	of	the	whole	infernal	firmament	.
到达	到	这	屋顶	的	这	所有的	地狱	苍穹	.

直达整个地狱苍穹之顶。

[aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌktər] [wʌt] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ?

I	enquired	of	my	conductor	what	this	horrible	thing	might	be	?
我	询问	的	我的	导体	什么	这	可怕	事物	可能	是	?

我问指挥这可怕的东西到底是什么?

“ ['peɪʃ(ə)ns] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['æmp(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːnstər]

“	Patience	,	”	said	he	,	“	you	shall	obtain	a	more	ample	view	of	this	monster
“	耐心	,	”	说	他	,	“	你	将	获得	一个	更多的	充足	看法	的	这	怪物

[æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] ;

as	you	return	;
作为	你	返回	;

“耐心点，”他说，“当你回来的时候，你会更清楚地看到这个怪物；

[bʌt; bət] [muːv] ['fɔːrwərd] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] .

but	move	forward	now	to	see	the	royal	palace	.
但	移动	向前	现在	到	看	这	皇家	宫殿	.

现在继续往前走，去参观皇宫吧。

" [waɪlst] [wiː; wi][wɜːr; wər] [prə'siːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz]

"	Whilst	we	were	proceeding	down	the	porch	of	Horror	,	we	heard	a	noise
"	而	我们	是	进行中	向下	这	门廊	的	恐怖	,	我们	听到	一个	噪音

[bɪ'haɪnd][juː 'es] ,

behind	us	,
在后面	我们	,

“当我们沿着恐怖屋的门廊往下走时，我们听到身后有动静。”

[æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

as	of	an	immense	number	of	people	.
作为	的	一个	巨大	数字	的	人们	.

就像数量极其庞大的人群一样。

['hævɪŋ] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [pæs] ['fɔːrwərd] , [wiː; wi] [bɪ'held] [fɔːr] [dɪ'stɪŋkt] ['bændz] ,

Having	turned	aside	to	let	them	pass	forward	,	we	beheld	four	distinct	bands	,
拥有	转向	旁边	到	让	他们	经过	向前	,	我们	观看	四	清楚的	乐队	,

我们侧身让他们先行，看到了四个不同的队伍，

[ænd; ənd] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

and	soon	discovered	that	the	four	princesses	of	the	city	of	Destruction	,
和	很快	发现	那	这	四	公主们	的	这	城市	的	破坏	,

很快，他们发现毁灭之城的四位公主，

[wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər]['sʌbdʒekts][æz; əz]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðər] .

were	bringing	their	subjects	as	presents	to	their	father	.
是	带来	他们的	主题	作为	礼物	到	他们的	父亲	.

他们将臣民作为礼物献给他们的父亲。

[aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['prɪnses] [praɪd] , [nɑːt]['oʊnli][baɪ][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

I	recognised	the	princess	Pride	,	not	only	by	her	being	before	the	others	,
我	已确认	这	公主	自豪	,	不是	仅有的	经过	她	存在	前	这	其他的	,

我认出了普莱德公主，不仅仅是因为她走在其他人前面。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][baɪ][hɜːr; hər]['hæbɪt][ʌv; əv] ['stʌmblɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ]

but	also	by	her	habit	of	stumbling	every	moment	,	for	want	of	looking
但	还	经过	她	习惯	的	踉跄	每一个	片刻	,	为了	想	的	寻找

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] .

beneath	her	feet	.
下面	她	脚	.

但也因为她总是习惯性地跌跌撞撞，不注意脚下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][væst] ['meni] [kɪŋz] , ['poʊt(ə)nteɪt] ,

She	had	with	her	a	vast	many	kings	,	potentates	,
她	有	和	她	一个	广阔的	许多	国王	,	统治者	,

她身边有很多国王、权贵，

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

['kɔːtiːəz] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['pɑːmpəs] ['piːp(ə)l] , ['meni] ['kweɪkərs] , [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv]

courtiers	,	gentlemen	,	and	pompous	people	,	many	quakers	,	innumerable	females	of
朝臣	,	先生们	,	和	傲慢	人们	,	许多	贵格会教徒	,	无数	女性	的

['evri] [ræŋk][ænd; ənd] [dɪ'griː] .

every	rank	and	degree	.
每一个	秩	和	程度	.

朝臣、绅士、傲慢之人，许多贵格会教徒，以及无数不同阶层和身份的女性。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['luːkər][wʌz; wəz][nekst] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪli] , [miːn] ['fɪgjər] ,

The	princess	Lucre	was	next	,	with	her	silly	,	mean	figure	,
这	公主	利润	曾是	下一个	,	和	她	愚蠢的	,	意思是	数字	,

接下来是卢克蕾公主，她那滑稽又刻薄的形象……

['brɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['veri] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['lʌvɪŋ] [reɪs] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['juːʒərər]

bringing	along	with	her	very	many	of	the	money	loving	race	—	such	as	usurers
带来	沿着	和	她	非常	许多	的	这	钱	爱	种族	—	这样的	作为	高利贷者

, ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [ɪk'stɔːrʃənərz] ,

,	lawyers	,	extortioners	,
,	律师	,	勒索者	,

她身边也跟着很多拜金主义者——比如高利贷者、律师、敲诈勒索者，

['əʊvəˌsiːəz] , [geɪm] - ['kiːpəz] , ['hɑːrlət] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌkliːzi'æstiks] ['ɔːlsoʊ] .

overseers	,	game	-	keepers	,	harlots	,	and	some	ecclesiastics	also	.
监督者	,	游戏	-	守门员	,	妓女	,	和	一些	教会人士	还	.

监工、猎场看守、妓女，还有一些神职人员。

[nekst][tuː; tə] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['prɪnses] ['pleʒər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['fɑːli] ,

Next	to	these	was	the	amiable	princess	Pleasure	and	her	daughter	Folly	,
下一个	到	这些	曾是	这	可亲	公主	乐趣	和	她	女儿	蠢事	,

她们旁边是和蔼可亲的普莱瑟公主和她的女儿弗莉。

[kən'dʌktɪŋ] [ðer; ðər]['sʌbdʒekts] — [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['pleɪɚz] [æt; ət][daɪs] , [kɑːrdz] , [dræfts] , [geɪmz]

conducting	their	subjects	—	consisting	of	players	at	dice	,	cards	,	draughts	,	games
进行	他们的	主题	—	由	的	玩家	在	骰子	,	牌	,	起草	,	游戏

[ʌv; əv] ['ledʒərdəmeɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['poʊəts] ,

of	legerdemain	,	and	of	poets	,
的	戏法	,	和	的	诗人	,

他们的受试者包括玩骰子、纸牌、跳棋、魔术游戏的玩家以及诗人，

[mju'zɪʃənz] , ['teləz] [ʌv; əv][oʊld] ['stɔːriz] , ['drʌŋkədz] , ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [dɪ'bɔtʃɪz] , ['prɪti]

musicians	,	tellers	of	old	stories	,	drunkards	,	ladies	of	pleasure	,	debauches	,	pretty
音乐家	,	柜员	的	老的	故事	,	醉汉	,	女士们	的	乐趣	,	放荡不羁	,	漂亮的

['fɛloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

音乐家、讲故事的人、醉汉、妓女、放荡不羁的人、俊俏的小伙子们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljən] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['bɔːbəlz] ,

with	a	thousand	million	of	all	kinds	of	baubles	,
和	一个	千	百万	的	全部	种类	的	小饰品	,

拥有十亿件各种各样的小饰品，

[tuː; tə] [sɜːrv] [naʊ] [æz; əz] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːst] [fuːlz] .

to	serve	now	as	instruments	of	punishment	for	the	lost	fools	.
到	服务	现在	作为	仪器	的	惩罚	为了	这	丢失的	傻瓜	.

如今它们将成为惩罚迷途愚人的工具。

['æftər] [ðiːz] [θriː] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prizənəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [tuː; tə] [rɪ'siːv]

After	these	three	had	gone	with	their	prisoners	to	the	palace	,	to	receive
后	这些	三	有	已消失	和	他们的	囚犯	到	这	宫殿	,	到	收到

[ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] — [bɪ'hoʊld] [hɪ'pɑːkrəsi] ,

their	judgment	—	behold	Hypocrisy	,
他们的	判断	—	看哪	虚伪	,

这三人带着囚犯前往宫殿接受审判——瞧，这就是虚伪！

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔːl] , [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['nuːmərəs] [raʊt] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	last	of	all	,	conducting	a	more	numerous	rout	than	any	of	the	others	,
这	最后的	的	全部	,	进行	一个	更多的	很多的	路线	比	任何	的	这	其他的	,

最后，也是所有行动中规模最大的一次，

[ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] , [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

of	all	nations	and	ages	,	of	town	and	country	,	gentle	and	simple	,
的	全部	国家	和	年龄	,	的	镇	和	国家	,	温和的	和	简单的	,

['meɪlz] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] .

males	and	females	.
男性	和	女性	.

来自各个国家和各个年龄段，来自城镇和乡村，性格温和朴实，男女皆有。

[æt; ət][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - [feɪst] ['mʌltitjuːdz] [wiː; wi] [əd'vænst] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt]

At	the	tail	of	the	two	-	faced	multitudes	we	advanced	till	we	came	in	sight
在	这	尾巴	的	这	二	-	面对	众多	我们	先进的	直到	我们	来了	在	视线

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

of	the	palace	,
的	这	宫殿	,

我们跟在两面三刀的人群末尾，直到看到宫殿为止。

[θruː] ['meni] ['drægənz][ænd; ənd] [hɔːrnd] [spraɪts] , [ænd; ənd] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] [hel] , [ðə; ði] [blæk]

through	many	dragons	and	horned	sprites	,	and	warriors	of	Hell	,	the	black
通过	许多	龙	和	有角的	精灵	,	和	战士	的	地狱	,	这	黑色的

['wɔːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] [ˌpændə'moʊniəm] ,

wardens	of	the	gloomy	pandemonium	,
狱警	的	这	阴沉	混乱	,

穿过众多巨龙、长角精灵和地狱战士，以及阴森黑暗的魔域守卫者们，

[aɪ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['kraʊtʃɪŋ] ['veri] ['kerfəli] [wɪ'ðɪn] [maɪ][veɪl] .

I	all	the	time	crouching	very	carefully	within	my	veil	.
我	全部	这	时间	蹲伏	非常	小心	之内	我的	面纱	.

我一直小心翼翼地蜷缩在面纱之下。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] ['edɪfɪs] , ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'baʊnd]

We	entered	the	frightful	and	awful	edifice	,	every	corner	of	which	abounded
我们	进入	这	可怕	和	可怕	大厦	,	每一个	角落	的	哪个	大量

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

with	horror	.
和	恐怖	.

我们进入了这座令人毛骨悚然的可怕建筑，建筑的每个角落都充满了恐怖。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ɪ'mens] ['rɑːks] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['ædəmənt] , [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][æn; ən]

The	walls	were	immense	rocks	of	glowing	adamant	,	the	pavement	of	an
这	墙壁	是	巨大	岩石	的	发光	坚定不移	,	这	路面	的	一个

[ɪn'sʌfrəbli] [ʃɑːrp] [flɪnt] ,

insufferably	sharp	flint	,
令人难以忍受	锋利的	燧石	,

墙壁是由闪闪发光的金刚石制成的巨大岩石，路面是由极其锋利的燧石铺成的。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [stiːl] , ['miːtɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['griːnɪʃ] - [bluː] [ænd; ənd] ['dʌski] -

the	roof	of	burning	steel	,	meeting	like	an	arch	of	greenish	-	blue	and	dusky	-
这	屋顶	的	燃烧	钢	,	会议	喜欢	一个	拱	的	绿绿色	-	蓝色的	和	昏暗	-

[red] [fleɪmz] ,

red	flames	,
红色的	火焰	,

燃烧的钢铁屋顶，交汇成一道蓝绿色和暗红色火焰交织的拱门，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts][saɪz][ænd; ənd][ɪts] [hiːt] , [rɪ'zemblɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['vɔːltɪd] ['beɪkɪŋ] ['ʌv(ə)n] .

and	in	its	size	and	its	heat	,	resembling	an	immense	vaulted	baking	oven	.
和	在	它是	尺寸	和	它是	热	,	类似	一个	巨大	拱形	烘烤	烤箱	.

它的大小和温度，就像一个巨大的拱形烤炉。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ɑːn][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [θroʊn] , [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [fiːnd] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ,

Opposite	to	the	door	,	on	a	flaming	throne	,	the	Arch	-	Fiend	was	seated	,
对面的	到	这	门	,	在	一个	炽盛	王座	,	这	拱	-	恶魔	曾是	坐着	,

在门对面，一座燃烧着火焰的王座上，坐着魔王。

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][lɔ:st]['eɪndʒəlz][ɑ:n][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

his	principal	lost	angels	on	both	sides	of	him	,
他的	主要的	丢失的	天使	在	两个都	侧面	的	他	,

他的主要失落天使在他两侧，

[ɑ:n] [θrounz] [ʌv; əv]['faɪər]['terəb(ə)l][tu:; tə][bɪ'hoʊld] — ['sɪtɪŋ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]['fɔ:rmər][ræŋk][ɪn]

on	thrones	of	fire	terrible	to	behold	—	sitting	according	to	their	former	rank	in
在	王座	的	火	糟糕的	到	看哪	—	坐着	根据	到	他们的	以前的	秩	在

[ðə; ði]['ri:dʒənz][ʌv; əv] [laɪt] ,

the	regions	of	light	,
这	地区	的	光	,

他们端坐在令人胆寒的火焰王座上——按照他们在光明领域中的先前地位而坐。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

when	they	were
什么时候	他们	是

当他们

[pi:] . -

p	.	89
p	.	-

第89页

['eɪmiəb(ə)l] ['mesindʒəz] .

amiable	messengers	.
可亲	信使	.

和蔼可亲的信使。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi][ɪn][veɪn][tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] [əb'si:n] [ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)l]

It	would	only	be	in	vain	to	endeavour	to	relate	how	obscene	and	horrible
它	会	仅有的	是	在	徒劳	到	努力	到	涉及	如何	猥亵	和	可怕

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ;

they	were	;
他们	是	;

试图描述它们有多么淫秽和可怕，纯属徒劳；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:ŋgər][aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['eni][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['sev(ə)n][taɪmz] [mɔ:r] ['hɪdiəs] [hi:; hi]

and	the	longer	I	looked	at	any	one	of	them	,	seven	times	more	hideous	he
和	这	更长	我	看起来	在	任何	一	的	他们	,	七	时代	更多的	可怕	他

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

我越是盯着他们看，就越觉得他丑陋不堪，简直是他们的七倍。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['lu:sɪfər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][væst][fɪst] , ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['veri]

In	the	midst	,	above	the	head	of	Lucifer	,	was	a	vast	fist	,	holding	a	very
在	这	中间	,	多于	这	头	的	路西法	,	曾是	一个	广阔的	拳头	,	保持	一个	非常

['fraɪtf(ə)l] [boʊlt] .

frightful	bolt	.
可怕	螺栓	.

在路西法的头顶正中央，有一只巨大的拳头，握着一根非常可怕的闪电。

[ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər][oʊ'bi:s(ə)ns] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə]

The	princesses	,	after	making	their	obeisance	,	returned	to	the	world	to
这	公主们	,	后	制作	他们的	服从	,	返回	到	这	世界	到

[ðer; ðər]['tʃɑ:rdʒɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [steɪ] .

their	charges	,	without	making	any	stay	.
他们的	收费	,	没有	制作	任何	停留	.

公主们行礼完毕后，便返回人间，继续照看她们的子民，没有久留。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] , [waɪd] - [maʊðd] ['dev(ə)l] , [baɪ]

As	soon	as	they	had	departed	,	a	gigantic	,	wide	-	mouthed	devil	,	by
作为	很快	作为	他们	有	已离开	,	一个	巨大	,	宽的	-	嘴巴	魔鬼	,	经过

[kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

command	of	the	king	,
命令	的	这	国王	,

他们刚一离开，一个体型巨大、大嘴巴的恶魔，奉国王之命，

['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dis'tʃɑːdʒz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪlərɪ] ,

uttered	a	shout	louder	than	a	hundred	discharges	of	artillery	,
说出	一个	喊	更大声	比	一个	百	排放	的	炮兵	,

发出比一百声炮火齐鸣还要响亮的呐喊，

[æz; əz] [laʊd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [læst] ['trʌmpɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði]

as	loud	if	possible	as	the	last	trumpet	,	for	the	purpose	of	summoning	the
作为	大声	如果	可能的	作为	这	最后的	喇叭	,	为了	这	目的	的	召唤	这

[ɪn'fɜːrn(ə)l] ['pɑːrləmənt] .

infernal	parliament	.
地狱	议会	.

尽可能像最后的号角一样响亮，目的是召集地狱议会。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðə; ði] ['ræbl] [ʌv; əv] [hel] ['ɪnstəntlɪ] [fɪld] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪn] ['evrɪ] [ʃeɪp] ,

the	rabble	of	Hell	instantly	filled	the	palace	and	the	porch	in	every	shape	,
这	乌合之众	的	地狱	即刻	已填	这	宫殿	和	这	门廊	在	每一个	形状	,

地狱里的乌合之众瞬间挤满了宫殿和门廊，各种形状都有。

['æftər][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][sɪn] , [wɪtʃ] [iːtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]

after	the	image	and	similitude	of	the	principal	sin	,	which	each	delighted	to
后	这	图像	和	相似性	的	这	主要的	罪	,	哪个	每个	高兴极了	到

[θrʌst] [ə'pɑːn][mæn'kaɪnd] .

thrust	upon	mankind	.
推力	之上	人类	.

按照主要罪恶的形象和相似之处，每个人都乐于将这种罪恶强加给人类。

['æftər] [kə'mændɪŋ] ['saɪləns] , ['luːsɪfər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʊk] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['poʊt(ə)nteɪt]

After	commanding	silence	,	Lucifer	,	with	his	look	directed	to	the	potentates
后	指挥	沉默	,	路西法	,	和	他的	看	指导	到	这	统治者

['nɪrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ,

nearest	to	him	,	began	to	speak	,
最近的	到	他	,	开始	到	说话	,

路西法命令众人安静后，目光扫过离他最近的几位权贵，开始开口说话。

['veri] ['greɪʃəsli] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] : —

very	graciously	,	in	the	following	manner	:	—
非常	亲切地	,	在	这	下列的	方式	:	—

非常客气地，以如下方式：——

“ [jiː; jɪ] ['poʊt(ə)nteɪt] [ʌv; əv] [hel] !

“	Ye	potentates	of	Hell	!
“	叶	统治者	的	地狱	!

“地狱的统治者们!

['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] !

princes	of	the	black	abodes	of	Despair	!
王子们	的	这	黑色的	住所	的	绝望	!

绝望黑宫的王子们!

[ðoʊ] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [kən'fedərəsi] [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θroʊnz] ,

Though	by	our	confederacy	we	have	lost	possession	of	those	thrones	,
尽管	经过	我们的	邦联	我们	有	丢失的	拥有	的	那些	王座	,

虽然通过我们的联盟，我们已经失去了那些王位，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][wʌns] [ʃoʊn] [rɪ'splendənt] [θruː] [ðə; ði] ['haɪər] ['riːdʒənz] ; ['aʊər; ɑːr]

from	which	we	once	shone	resplendent	through	the	higher	regions	;	our
从	哪个	我们	一次	闪耀	灿烂	通过	这	更高	地区	;	我们的

[kən'fedərəsi] [wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wʌn] ,

confederacy	was	,	nevertheless	,	a	glorious	one	,
邦联	曾是	,	尽管如此	,	一个	辉煌	一	,

我们曾从高处闪耀光芒；然而，我们的联盟曾经是光荣的。

[æz; əz][wiː; wi] [eɪmd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] .

as	we	aimed	at	nothing	less	than	the	whole	.
作为	我们	旨在	在	没有什么	较少的	比	这	所有的	.

我们的目标是追求整体。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][lɔːst][ðə; ði] [hoʊl] ['iːðər] ; [fɔːr; fər][loʊ] !

And	we	have	not	lost	the	whole	either	;	for	lo	!
和	我们	有	不是	丢失的	这	所有的	任何一个	;	为了	洛	!

我们也没有完全失去一切；因为看哪！

[ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['riːdʒənz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] [waɪldz][ʌv; əv][væst] [dɪ'strʌkʃn]

the	extensive	and	profound	regions	,	to	the	extremest	wilds	of	vast	Destruction
这	广泛的	和	深刻的	地区	,	到	这	极端	荒野	的	广阔的	破坏

, [ɑːr; ər] [jet] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [sweɪ] .

,	are	yet	beneath	our	sway	.
,	是	然而	下面	我们的	摇摆	.

从广袤无垠的荒野到毁灭的极致之地，都在我们的掌控之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [wiː; wi] [reɪn] [ɪn]['hɔːrəb(ə)l]['ægəni] ;

It	is	true	we	reign	in	horrible	agony	;
它	是	真的	我们	在位	在	可怕	痛苦	;

我们确实生活在可怕的痛苦之中；

[bʌt; bət]['spɪrɪts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['emɪnəns] [prɪ'fɜːr] ['ruːlɪŋ] [ɪn]['tɔːrment][tuː; tə] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn] [iːz] .

but	spirits	of	our	eminence	prefer	ruling	in	torment	to	serving	in	ease	.
但	烈酒	的	我们的	卓越	更喜欢	裁决	在	折磨	到	服务	在	舒适	.

但我们这些尊贵的灵魂宁愿在苦难中统治，也不愿在安逸中侍奉。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

And	besides	this	,	we	are	on	the	eve	of	obtaining	another	world	,
和	除了	这	,	我们	是	在	这	前夕	的	获得	其他	世界	,

除此之外，我们即将获得另一个世界。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['bænər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

more	than	three	parts	of	the	earth	having	been	beneath	my	banner	for	a	long
更多的	比	三	部分	的	这	地球	拥有	到过	下面	我的	横幅	为了	一个	长的

[taɪm] .

time	.
时间	.

地球三大部分地区早已臣服于我的旗帜之下。

“ [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['enəmi] , [sent] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['biːɪŋs]

“	And	although	the	Almighty	Enemy	,	sent	his	own	son	to	die	for	the	beings
“	和	虽然	这	全能者	敌人	,	发送	他的	自己的	儿子	到	死	为了	这	生物

[ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] ;

of	that	world	;
的	那	世界	;

“尽管全能的敌人派出自己的儿子为世人而死；

[jet] [aɪ] , [baɪ][maɪ] ['bɔːbəlz] ,

yet	I	,	by	my	baubles	,
然而	我	,	经过	我的	小饰品	,

然而我，凭着我的小玩意儿，

[piː] . -

p	.	90
p	.	-

第90页

[əb'teɪn] [ten] [soʊlz] , [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'teinz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kruːsəˌfaɪd] [sʌn] .

obtain	ten	souls	,	for	every	one	which	he	obtains	by	his	crucified	son	.
获得	十	灵魂	,	为了	每一个	一	哪个	他	获得	经过	他的	被钉在十字架上	儿子	.

他每通过被钉十字架的儿子获得一个灵魂，就获得十个灵魂。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

And	although	I	have	not	been	able	to	reach	him	,
和	虽然	我	有	不是	到过	有能力的	到	抵达	他	,

虽然我一直没能联系上他，

[huː] [sɪts] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [dis'tʃɑːdʒz] [ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['θʌndərboʊlt] ,

who	sits	in	the	high	places	and	discharges	the	invincible	thunderbolts	,
WHO	坐着	在	这	高的	地方	和	排放	这	无敌	雷电	,

谁高居高位，发出威力无穷的雷霆?

[jet] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɪz] [swiːt] .

yet	revenge	of	some	kind	is	sweet	.
然而	复仇	的	一些	种类	是	甜的	.

然而，某种形式的复仇是甜蜜的。

[let] [juː 'es] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

Let	us	complete	the	destruction	of	the	remnant	of	human	beings	,
让	我们	完全的	这	破坏	的	这	剩	的	人类	生物	,

让我们彻底消灭残存的人类。

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'strɔɪər] .

still	in	the	favour	of	our	destroyer	.
仍然	在	这	偏爱	的	我们的	驱逐舰	.

仍然站在我们驱逐舰一边。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][taɪm] , [wen] [juː; jʊ] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt][baɪ] ['mʌltitjuːdz]

I	remember	the	time	,	when	you	caused	them	to	be	burnt	by	multitudes
我	记住	这	时间	,	什么时候	你	导致	他们	到	是	烧焦的	经过	众多

[ænd; ənd] ['sɪtiz] ,

and	cities	,
和	城市	,

我记得那时，你曾下令让无数城市焚毁他们。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] ,

and	even	the	whole	race	of	the	earth	,	by	means	of	the	flood	,
和	甚至	这	所有的	种族	的	这	地球	,	经过	方法	的	这	洪水	,

甚至整个地球的人类，都因洪水而灭亡。

[tuː; tə][biː; bi] [swept] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði]['faɪər] .

to	be	swept	down	to	us	in	the	fire	.
到	是	扫荡	向下	到	我们	在	这	火	.

被烈火席卷而来，落到我们头上。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðoʊ] [jʊr; jər] [streŋθ] [ænd; ənd][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] ['kruːəlti] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]

But	at	present	,	though	your	strength	and	your	natural	cruelty	are	not	a
但	在	展示	,	尽管	你的	力量	和	你的	自然的	残酷	是	不是	一个

[wɪt] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

whit	diminished	,
白色	减少	,

但是目前，虽然你的力量和你天生的残忍丝毫没有减弱，

[jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɪn'æktɪv] ; [ɪf] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,

yet	you	are	become	in	some	degree	inactive	;	if	that	had	not	been	the	case	,
然而	你	是	变得	在	一些	程度	不活跃	;	如果	那	有	不是	到过	这	案件	,

然而，你却在某种程度上变得不活跃；如果不是这样的话，

[wiː; wi] [maɪt] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [ɑːr; ər]['gɑːdli] ,

we	might	long	since	have	destroyed	the	few	who	are	godly	,
我们	可能	长的	自从	有	损毁	这	很少	WHO	是	敬虔的	,

我们或许早已消灭了少数虔诚之人，

[ænd; ənd][hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][biː; bi][juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][væst]['empaɪər] .

and	have	caused	the	earth	to	be	united	with	this	our	vast	empire	.
和	有	导致	这	地球	到	是	团结的	和	这	我们的	广阔的	帝国	.

并使地球与我们庞大的帝国融为一体。

[bʌt; bət] [noʊ] , [jiː; ji] [blæk] ['ministəz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'pleʒər] , [ðæt] [ən'les] [jiː; ji][biː; bi] [mɔːr] ['rezəluːt]

But	know	,	ye	black	ministers	of	my	displeasure	,	that	unless	ye	be	more	resolute
但	知道	,	是的	黑色的	部长们	的	我的	不满	,	那	除非	是的	是	更多的	坚决

[ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪlɪdʒənt] ,

and	more	diligent	,
和	更多的	勤奋	,

但是，你们这些令我恼怒的黑人臣仆们，须知，除非你们更加坚定、更加勤奋，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪtʃ] [jet] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['duːɪŋ]

and	make	the	most	of	the	short	time	which	yet	remains	to	you	for	doing
和	制作	这	最多	的	这	短的	时间	哪个	然而	遗迹	到	你	为了	正在做

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

趁着剩下的短暂时间，尽情作恶吧。

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ]['æŋgər] ,

ye	shall	experience	the	weight	of	my	anger	,
是的	将	经验	这	重量	的	我的	愤怒	,

你们必将承受我的怒火，

[ɪn] ['tɔːments] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][juː; jʊ] .

in	torments	new	and	strange	to	the	oldest	of	you	.
在	折磨	新的	和	奇怪的	到	这	最老	的	你	.

对于你们中最年长的人来说，这些折磨也是前所未见、匪夷所思的。

[ðɪs] [aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði] ['diːpəst] [hel] , [ænd; ənd][ðə; ði][væst] , [ɪ'tɜːrn(ə)l][pɪt][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

This	I	swear	by	the	deepest	Hell	,	and	the	vast	,	eternal	pit	of	Darkness	.
这	我	发誓	经过	这	最深处	地狱	,	和	这	广阔的	,	永恒	坑	的	黑暗	.

我以最深的地狱和无垠永恒的黑暗深渊发誓。

" [ænd; ənd] , [ˌðerə'pɑːn] , [hiː; hi] [fraʊnd] , [tɪl] [ðə; ði] ['pæləs] [bɪ'keɪm] ['sev(ə)n] [taɪmz] [mɔːr] ['gluːmi]

"	And	,	thereupon	,	he	frowned	,	till	the	palace	became	seven	times	more	gloomy
"	和	,	于是	,	他	皱眉	,	直到	这	宫殿	成为	七	时代	更多的	阴沉

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	before	.
比	前	.

于是，他皱起了眉头，宫殿里的气氛比之前阴沉了七倍。

[ˈməulɔk] [naʊ] [əˈroʊz] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈpoʊt(ə)nteɪt] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

Moloch	**now**	**arose**	**,**	**one**	**of**	**the**	**infernal**	**potentates**	**,**	**and**	**after**	**making**	**his**
摩洛克	现在	出现	,	一	的	这	地狱	统治者	,	和	后	制作	他的

[oʊˈbiːs(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

obeisance	**to**	**the**	**king**	**,**
服从	到	这	国王	,

这时，地狱之主之一的摩洛克起身了，他向国王行了礼，

[hiː; hi] [sed] , “ [oʊ] [ˈempərər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] !

he	**said**	**,**	**“**	**O**	**emperor**	**of**	**the**	**Air**	**!**
他	说	,	“	哦	皇帝	的	这	空气	!

他说：“哦，空中之王！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['maɪti] ['ruːlər][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] !
mighty ruler of Darkness !
强大的 统治者 的 黑暗 !

黑暗的强大统治者!

[noʊ][wʌn]['evər] ['daʊtɪd] [maɪ] [prə'pensəti] [tuː; tə] ['mælɪs] [ænd; ənd]['kruːəlti] ; [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]
no one ever doubted my propensity to malice and cruelty ; the sufferings of
不 一 曾经 怀疑 我的 倾向 到 恶意 和 残酷 ; 这 苦难 的
['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] ,
others have been ,
其他的 有 到过 ,

没有人怀疑过我生性恶意残忍；他人的痛苦早已是众所周知的事实。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɑːr; ər] , [maɪ] [su'priːm] [dɪ'laɪt] .
and still are , my supreme delight .
和 仍然 是 , 我的 最高 喜 .

至今依然如此，那是我最大的快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['kæpɪt(ə)l][spɔːrt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
It is as capital sport to me ,
它 是 作为 首都 运动 到 我 ,

对我来说，这是一项非常棒的运动。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] ['perɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪər][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
to hear the shrieks of infants perishing in the fire as of old ,
到 听到 这 尖叫 的 婴儿 消亡 在 这 火 作为 的 老的 ,

仿佛回到了过去，再次听到婴儿在火灾中丧生的尖叫声。

[wen] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['sʌklɪŋ] [wɜːr; wər] ['sækrifaist] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] .
when thousands of sucklings were sacrificed to me outside of Jerusalem .
什么时候 数千 的 哺乳期 是 牺牲 到 我 外部 的 耶路撒冷 .

在耶路撒冷城外，成千上万的乳羊被献祭给我。

[wen] [wʌz; wəz][aɪ]['evər] [slæk] [æt; ət][maɪ][wɜːrk] ?
When was I ever slack at my work ?
什么时候 曾是 我 曾经 松弛 在 我的 工作 ?

我什么时候在工作中偷懒过?

[sɪns] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði] [su'priːm] [ə'bəʊdz] ,
Since the return of the crucified Enemy to the supreme abodes ,
自从 这 返回 的 这 被钉在十字架上 敌人 到 这 最高 住所 ,

自从被钉在十字架上的敌人重返至高居所以来，

[aɪ][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [maɪ'self][ɪn] ['sleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .
I have employed myself in slaying and burning his subjects .
我 有 受雇 我 在 杀戮 和 燃烧 他的 主题 .

我以屠杀和焚烧他的子民为生。

[piː] . -
p . 91
p . -

[aɪ][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['kristʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
I did all I could , to destroy the Christians from the face of the earth ,
我 做过 全部 我 可以 , 到 破坏 这 基督徒 从 这 脸 的 这 地球 ,

我竭尽所能，要将基督徒从地球上彻底消灭。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ten] ['empərəz] ;
during **the** **reigns** **of** **ten** **emperors** **;**
期间 这 统治 的 十 皇帝们 ;

在十位皇帝统治时期;

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['bʊtʃəri] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] ,
and **many** **an** **awful** **butchery** **I** **have** **made** **of** **them** **in** **modern** **times** **,**
和 许多 一个 可怕 屠宰 我 有 制成 的 他们 在 现代的 时代 ,

在现代，我曾对他们进行过许多可怕的屠杀。

[bəuθ][ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] ['ɪŋglənd] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] :
both **in** **Paris** **and** **England** **,** **to** **say** **nothing** **of** **other** **places** **:**
两个都 在 巴黎 和 英格兰 , 到 说 没有什么 的 其他 地方 :

无论是在巴黎还是在英国，更不用说其他地方了:

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][ðə; ði] ['nɪrər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ?
but **what** **are** **we** **the** **nearer** **to** **our** **object** **for** **all** **this** **?**
但 什么 是 我们 这 更近 到 我们的 目的 为了 全部 这 ?

但这一切究竟让我们离目标更近了多少呢?

[ðə; ði][wʌn] [ə'bʌv] [hæz; həz] [kɔːzd] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə] [groʊ] , ['æftər][ɪts] ['bræntʃɪz] [hæv; həv] [bɪn]
The **One** **above** **has** **caused** **the** **tree** **to** **grow** **,** **after** **its** **branches** **have** **been**
这 一 多于 有 导致 这 树 到 生长 , 后 它是 分支 有 到过
['sɛvɝd] ;
severed **;**
切断 ;

上天使这棵树在枝干被砍断后依然生长;

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['efərts] , [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʃoʊɪŋ] [wʌnz] [tiːθ] , [wɪ'ðaʊt]
and **all** **our** **efforts** **,** **are** **nothing** **better** **than** **showing** **one's** **teeth** **,** **without**
和 全部 我们的 努力 , 是 没有什么 更好的 比 显示 一个人的 牙齿 , 没有
[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['baɪtɪŋ] . ”
the **power** **of** **biting** **.** **”**
这 力量 的 咬 . ”

我们所有的努力，只不过是露出牙齿，却没有咬人的能力而已。

“ [ʃɔː] !
“ **Pshaw** **!**
“ 呸 !

“呸！”

” [sed] ['luːsɪfər] , “ [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['hɑːrtləs] ['liːdʒənz] [æz; əz][jiː; ji] .
” **said** **Lucifer** **,** **“** **a** **fig** **for** **such** **heartless** **legions** **as** **ye** **.**
” 说 路西法 , “ 一个 如图 为了 这样的 狠心 军团 作为 是的 .

路西法说：“对于你们这些冷酷无情的军团来说，这简直就是一颗无花果。”

[aɪ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][juː; jʊ] !
I **will** **no** **longer** **rely** **upon** **you** **!**
我 将要 不 更长 依靠 之上 你 !

我不会再依赖你了!

[aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði][wɜːrk][maɪ'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] [ˌðer'ʌv] [aɪ] [wɪl] [ʃer] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] .
I **will** **do** **the** **work** **myself** **,** **and** **the** **glory** **thereof** **I** **will** **share** **with** **no** **one** **.**
我 将要 做 这 工作 我 , 和 这 荣耀 其中 我 将要 分享 和 不 一 .

我将亲自完成这项工作，所得的荣耀我不会与任何人分享。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kɪŋli] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] ['swɑːloʊ] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl]
I **will** **go** **to** **the** **earth** **in** **my** **own** **kingly** **person** **,** **and** **will** **swallow** **up** **the** **whole**
我 将要 去 到 这 地球 在 我的 自己的 王者 人 , 和 将要 吞 向上 这 所有的
;
;
;

我必以君王的身份降临大地，吞灭万物;

[nɑːt][wʌn][mæn] , [ˌhensˈfɔːrθ] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [əˈdɔːr] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] .

not	one	man	,	henceforth	,	shall	be	found	on	the	earth	to	adore	the	Almighty	.
不是	一	男人	,	今后	,	将	是	成立	在	这	地球	到	崇拜	这	全能者	.

从此以后，世上将不再有一个人敬拜全能的上帝。

" [ˌðerəˈpɑːn] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [baʊnd] , [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [set] [ɔːf] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɜːrməmənt] [ʌv; əv]

"	Thereupon	he	gave	a	furious	bound	,	attempting	to	set	off	,	in	a	firmament	of
"	于是	他	给予	一个	狂怒	边界	,	尝试	到	放	离开	,	在	一个	苍穹	的

[ˈlɪvɪŋ] [ˈfaɪər] ;

living	fire	;
活的	火	;

于是他猛地一跃，试图在一片燃烧的天空中腾空而起；

[bʌt; bət] , [bɪˈhoʊld] !

but	,	behold	!
但	,	看哪	!

但是，瞧!

[ðə; ði][fɪst] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊk] [ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [boʊlt] [tɪl] [hiː; hi] [ˈtrembld] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

the	fist	above	his	head	shook	the	terrific	bolt	till	he	trembled	in	the	midst	of
这	拳头	多于	他的	头	摇晃	这	了不起	螺栓	直到	他	颤抖	在	这	中间	的

[hɪz; ɪz] [ˈfrenzi] ,

his	frenzy	,
他的	狂热	,

他高举过头的拳头使那道可怕的闪电剧烈摇晃，以至于他在疯狂之中颤抖起来。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [fɑːr] , [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][hænd] [lʌgd] [ðə; ði][oʊld][fɑːks] [bæk] [baɪ]

and	before	he	could	move	far	,	an	invisible	hand	lugged	the	old	fox	back	by
和	前	他	可以	移动	远的	,	一个	无形的	手	带吊臂的	这	老的	狐狸	后退	经过

[hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ,

his	chain	,
他的	链	,

还没等他走远，一只无形的手就拽着老狐狸的链子把他拖了回去。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

in	spite	of	his	teeth	.
在	尽管如此	的	他的	牙齿	.

尽管他牙齿不好。

[ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈsev(ə)n] [taɪmz] [mɔːr] [ˈfræntɪk] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l]

Whereupon	he	became	seven	times	more	frantic	;	his	eyes	were	more	terrible
于是	他	成为	七	时代	更多的	疯狂的	;	他的	眼睛	是	更多的	糟糕的

[ðæn; ðən] [ˈlaɪtnɪŋ] ,

than	lightnings	,
比	闪电	,

于是他变得更加疯狂，眼神比闪电还要可怕。

[blæk] [θɪk] [smoʊk] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] , [ænd; ənd][dɑːrk] [griːn] [fleɪmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

black	thick	smoke	burst	from	his	nostrils	,	and	dark	green	flames	from	his
黑色的	厚的	抽烟	爆裂	从	他的	鼻孔	,	和	黑暗的	绿色的	火焰	从	他的

[maʊθ] [ænd; ənd] ['entreɪlz] :

mouth	and	entrails	:
嘴	和	内脏	:

他鼻孔里喷出滚滚黑烟，嘴里和内脏里燃起暗绿色火焰：

[hiː; hi] [naːd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] , [ænd; ənd] [hist] [fɔːrθ] ['daɪrfəl] ['blæsfəmi] , [ænd; ənd]

he	gnawed	his	chain	in	his	agony	,	and	hissed	forth	direful	blasphemy	,	and
他	被啃咬	他的	链	在	他的	痛苦	,	和	嘶嘶作响	前进	雒	亵渎神明	,	和

[ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] [kɜːrs] .

the	most	frightful	curses	.
这	最多	可怕	诅咒	.

他痛苦地啃咬着锁链，嘶嘶地咒骂着可怕的亵渎之语和最恐怖的诅咒。

[bʌt; bət] [pɚ'siːvɪŋ] [haʊ] [veɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] , [ɔːr][tuː; tə] ['strʌg(ə)l]

But	perceiving	how	vain	it	was	to	seek	to	break	loose	,	or	to	struggle
但	感知	如何	徒劳	它	曾是	到	寻找	到	休息	松动的	,	或者	到	斗争

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

with	the	Almighty	,
和	这	全能者	,

但意识到试图挣脱束缚或与全能者抗争是多么徒劳，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ['sʌmwʌt] [mɔːr]

he	returned	to	his	place	and	proceeded	with	his	discourse	somewhat	more
他	返回	到	他的	地方	和	继续	和	他的	话语	有些	更多的

['kɑːmli] ,

calmly	,
平静地	,

他回到自己的位置，语气平静了许多，继续他的演讲。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ten] [taɪmz] [mɔːr] ['mælɪs] .

but	with	ten	times	more	malice	.
但	和	十	时代	更多的	恶意	.

但恶意却加倍了十倍。

“ [ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt] ['θʌndərər] [hæz; həz] ['væŋkwɪʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'loʊn][kʊd; kəd][hæv; həv]

“	The	Omnipotent	Thunderer	has	vanquished	me	,	and	he	alone	could	have
“	这	无所不能	雷霆	有	战败者	我	,	和	他	独自的	可以	有

[dʌn] [soʊ] .

done	so	.
完毕	所以	.

“全能雷霆之神击败了我，而且只有他才能做到这一点。”

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [səb'mɪt] .

To	him	I	submit	.
到	他	我	提交	.

我向他臣服。

[ə'genst] [hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ]['fjʊri][ɪz][ɪn][veɪn] ; [aɪ] [wɪl] , ['ðerfɔːr] ,

Against	him	all	my	fury	is	in	vain	;	I	will	,	therefore	,
反对	他	全部	我的	愤怒	是	在	徒劳	;	我	将要	,	所以	,

我的一切愤怒都徒劳无功；因此，我将

[də'rekt][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['loʊər] ['ɑːbdʒekts] ,

direct	it	against	nearer	and	lower	objects	,
直接的	它	反对	更近	和	降低	对象	,

将其对准更近更低的物体。

[ænd; ənd] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʃaʊɚz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [jet] ['ʌndər] [maɪ] ['bænər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn]

and	pour	it	in	showers	upon	those	who	are	yet	under	my	banner	,	and	within
和	倒	它	在	淋浴	之上	那些	WHO	是	然而	在下面	我的	横幅	,	和	之内

将它如雨般倾泻在那些仍效忠于我旗帜之下的人们身上，以及他们之中

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

第92页

[ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [tʃeɪn] .

the	reach	of	my	chain	.
这	抵达	的	我的	链	.

我的锁链延伸到哪里。

[ə'raɪz] , [jiː; ji] ['ministəz] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] !

Arise	,	ye	ministers	of	Destruction	!
出现	,	是的	部长们	的	破坏	!

起来吧，毁灭的使者们!

['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kwentʃəbl] ['faɪər] !

rulers	of	the	unquenchable	fire	!
统治者	的	这	无法熄灭的	火	!

不灭之火的统治者!

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [ræθ] [ænd; ənd][maɪ] ['venəm] [floʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd][maɪ] ['mælɪs] [bɔɪlɪθ] [aʊt] ,

and	as	my	wrath	and	my	venom	flow	forth	and	my	malice	boileth	out	,
和	作为	我的	愤怒	和	我的	毒液	流动	前进	和	我的	恶意	煮沸	出去	,

当我的愤怒和毒液倾泻而出，当我的恶意沸腾而出时，

[duː][jiː; ji] [ə'sɪdʒuəsli] [spred] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [dæmd] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði]

do	ye	assiduously	spread	the	whole	tide	amongst	the	damned	,	particularly	the
做	是的	勤勉地	传播	这	所有的	潮	在	这	该死的	,	特别	这

['kristʃənz] .

Christians	.
基督徒	.

你们务必竭力将整个浪潮传播给那些该死的人，特别是基督徒。

[ɜːrdʒ] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] — [dɪ'vaɪz] [æz; əz] ['meni] [mɔːr] [æz; əz]

Urge	the	instruments	of	torture	to	the	utmost	—	devise	as	many	more	as
敦促	这	仪器	的	酷刑	到	这	极致	—	设计	作为	许多	更多的	作为

[juː; jʊ][kæn; kən] — ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ,

you	can	—	double	the	fire	and	the	boiling	,
你	能	—	双倍的	这	火	和	这	沸腾	,

竭尽所能地使用酷刑刑具——尽可能多地设计酷刑刑具——加倍使用烈火和沸水，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] ['kɔːldrən] [biː; bi] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'striːm]

until	the	very	cauldrons	be	overturned	;	and	when	they	are	in	the	most	extreme
直到	这	非常	坩埚	是	翻覆	;	和	什么时候	他们	是	在	这	最多	极端

, [ˌɪnɪk'spresəbl] ['tɔːrtʃər] ,

,	inexpressible	torture	,
,	难以言喻的	酷刑	,

直到所有的坩埚都被打翻；当他们遭受最极端、难以言喻的折磨时，

[mɑːk] , [dɪ'raɪd] , [ænd; ənd] [ʌp'breɪd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [hoʊl] [stɑːk] [ʌv; əv] -

mock	,	deride	,	and	upbraid	them	;	and	when	your	whole	stock	of	ironry
嘲笑	,	嘲笑	,	和	吐	他们	;	和	什么时候	你的	所有的	库存	的	-

[ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ɪz] [ɪk'spendɪd] ,

and	bitterness	is	expended	,
和	苦味	是	已支出	,

嘲笑、讥讽、斥责他们；当你所有的讽刺和怨恨都用尽之后，

['heɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [əb'teɪn] [mɔːr] .

hasten	to	me	,	and	you	shall	obtain	more	.
趋	到	我	,	和	你	将	获得	更多的	.

快来找我，你将获得更多。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns] [ɪn] [hel] ,

"	There	had	been	for	some	time	a	comparative	silence	in	Hell	,
"	那里	有	到过	为了	一些	时间	一个	比较	沉默	在	地狱	,

"地狱里已经平静了一段时间了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['kruːəl] ['tɔːtʃəz] [hæd; həd] [bɪn] [sə'spendɪd] ;

and	the	more	cruel	tortures	had	been	suspended	;
和	这	更多的	残忍的	酷刑	有	到过	暂停	;

更残酷的酷刑已被停止；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] ['luːsɪfər] [hæd; həd] [kɔːzd] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,

but	now	the	stillness	which	Lucifer	had	caused	was	broken	,
但	现在	这	寂静	哪个	路西法	有	导致	曾是	破碎的	,

但现在，路西法造成的寂静已被打破。

[wen] [ðə; ði] ['gæstli] ['butʃəz] [rʌʃt] [laɪk] [waɪld] ['hʌŋgri] [berz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['prizənəz] .

when	the	ghastly	butchers	rushed	like	wild	hungry	bears	upon	their	prisoners	.
什么时候	这	阴森	屠夫	匆忙	喜欢	荒野	饥饿的	熊	之上	他们的	囚犯	.

当那些可怕的屠夫像饥饿的野熊一样扑向他们的俘虏时。

[oʊ] [ðen] [ðer; ðər] [ə'roʊz]

O	then	there	arose
哦	然后	那里	出现

然后就出现了。

[æn; ən] [oʊ] !

an	oh	!
一个	哦	!

哦!

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[ə; eɪ] [weɪl] , [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['haʊlɪŋ] , [mɔːr] [laʊd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kætəˌrækts] ,

a	wail	,	and	universal	howling	,	more	loud	than	the	sound	of	cataracts	,
一个	哀号	,	和	普遍的	嚎叫	,	更多的	大声	比	这	声音	的	白内障	,

一声哀嚎，一声响彻云霄的嚎叫，比白内障的声音还要响亮。

[ɔːr] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , [soʊ] [ðæt] [hel] [bɪ'keɪm] ['sev(ə)n] [taɪmz] [mɔːr] ['fraɪtf(ə)l] .

or	the	tumult	of	an	earthquake	,	so	that	Hell	became	seven	times	more	frightful	.
或者	这	骚乱	的	一个	地震	,	所以	那	地狱	成为	七	时代	更多的	可怕	.

或者地震的轰鸣，使地狱变得更加可怕七倍。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [swuːnd] [ɪf] [maɪ] [dɪr] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [nɑːt] ['rendərd] [ˌem 'iː] [ə'sɪstəns] .

I	should	have	swooned	if	my	dear	companion	had	not	rendered	me	assistance	.
我	应该	有	晕倒	如果	我的	亲爱的	伴侣	有	不是	渲染	我	协助	.

如果不是我亲爱的同伴出手相助，我恐怕早就昏厥过去了。

“ [teɪk] [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ ['plenti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

“	Take	now	,	”	said	he	,	“	plenty	of	the	water	,
“	拿	现在	,	”	说	他	,	“	很多	的	这	水	,

“现在就拿走，”他说，“大量的水，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [əb'teɪn] [streŋθ] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [jet] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðiːz] .

that	you	may	obtain	strength	to	see	things	yet	more	horrible	than	these	.
那	你	可能	获得	力量	到	看	事物	然而	更多的	可怕	比	这些	.

愿你获得力量，去面对比这更可怕的事情。

” [bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd] [ðiːz] [wɜːrdz] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wen] , [loʊ] !

”	But	scarcely	had	these	words	proceeded	from	his	mouth	,	when	,	lo	!
”	但	几乎	有	这些	字	继续	从	他的	嘴	,	什么时候	,	洛	!

“可是话音刚落，忽然!

[ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['dʒʌstɪs] , [huː] [sɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['presəpɪs] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [hel] ,

the	celestial	Justice	,	who	sits	above	the	precipice	keeping	the	gate	of	Hell	,
这	天体	正义	,	WHO	坐着	多于	这	悬崖	保持	这	门	的	地狱	,

那位高高在上、守卫着地狱之门的天界正义者，

[keɪm] [skɜːdʒɪŋ] [θriː] [men] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɑːd] [ʌv; əv] ['faɪəri] [s'kɔːpɪənz] .

came	scourging	three	men	with	a	rod	of	fiery	scorpions	.
来了	鞭答	三	男人	和	一个	杆	的	火热	蝎子	.

他拿着一根缠绕着火蝎子的棍子，鞭打了三个男人。

“ [hɑː] ! [hɑː] ! ” [sed] ['luːsɪfər] , “ [hɪr] [ɑːr; ər] [θriː] [raɪt] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] ,
“ Ha ! ha ! ” said Lucifer , “ here are three right reverend gentlemen ,
“ 哈 ! 哈 ! ” 说 路西法 , “ 这里 是 三 正确的 牧师 先生们 ,

“哈哈！”路西法说道，“这里有三位德高望重的先生，

[huːm] ['dʒʌstɪs] [hɪm'self] [hæz; həz] [deɪnd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [maɪ] ['kɪŋdəm] . ”
whom Justice himself has deigned to conduct to my kingdom . ”
谁 正义 他自己 有 设计 到 执行 到 我的 王国 . ”

“他蒙正义之士恩召，得以进入我的王国。”

“ [oʊ] ! [woʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] , ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] , “ [huː] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self]
“ Oh ! woe is me , ” said one of the three , “ who asked him to trouble himself
“ 哦 ! 悲哀 是 我 , ” 说 一 的 这 三 , “ WHO 问 他 到 麻烦 他自己
? ”
? ”
? ”

“唉！真倒霉，”三人中的一个说道，“谁让他费这劲儿呢？”

“ [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] , ” [sed] ['dʒʌstɪs] ,
“ Be it known , ” said Justice ,
“ 是 它 已知 , ” 说 正义 ,

“特此宣告，”法官说道，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['tremb(ə)l] [tɪl] [ðeɪ] [nɑːkt] [wʌn] [ə'genst] [ə'nʌðər] ,
with a glance which made the devils tremble till they knocked one against another ,
和 一个 瞥一眼 哪个 制成 这 魔鬼 颤抖 直到 他们 敲门 一 反对 其他 ,

他那一瞥，就让魔鬼们瑟瑟发抖，互相碰撞碰撞。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtər] ,
“ that it is the will of the Great Creator ,
“ 那 它 是 这 将要 的 这 伟大的 创作者 ,

“这是伟大造物主的旨意，

[piː] . -
p . 93
p . -

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ'self] [brɪŋ] [ðiːz] [θriː] [ə'kɜːrsɪd] ['mɜːdəəz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hoʊm] .
that I should myself bring these three accursed murderers to their home .
那 我 应该 我 带来 这些 三 被诅咒的 杀人犯 到 他们的 家 .

我竟然要亲自把这三个该死的杀人犯带回家。

['sirə] , ” [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɛvəlz] , “ [ʌn'boʊlt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Sirrah , ” said he to one of the devils , “ unbolt for me the prison of the
西拉 , ” 说 他 到 一 的 这 魔鬼 , “ 拧开螺栓 为了 我 这 监狱 的 这
['mɜːdəəz] ,
murderers ,
杀人犯 ,

“西拉，”他对其中一个魔鬼说，“为我打开关押杀人犯的牢笼。”

[wer] [ɑːr; ər] [keɪn] [ænd; ənd] ['nɪroʊ] , ['bɔnə] , ['brædʃɔː] , [ɪg'neɪʃəs] , [ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ʌðər]
where are Cain and Nero , Bonner , Bradshaw , Ignatius , and innumerable others
在哪里 是 该隐 和 尼禄 , 邦纳 , 布拉德肖 , 伊格内修斯 , 和 无数 其他的
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [dɪ'skrɪpʃn] . ”
of a similar description . ”
的 一个 相似的 描述 . ”

该隐、尼禄、邦纳、布拉德肖、伊格内修斯以及其他无数与此类似的人物都在哪里呢?

“ [ə'læs] , [ə'læs] !
“ Alas , alas !
“ 唉 , 唉 !

“唉，唉！

[wiː; wi] ['nevər] [kɪld] ['eni] ['bɑːdi] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] .

we	never	killed	any	body	,	”	said	one	of	the	prisoners	.
我们	绝不	被杀	任何	身体	,	”	说	一	的	这	囚犯	.

“我们从未杀过任何人，”其中一名囚犯说道。

“ [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][get] [taɪm] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [pri'ventid] , ” [sed]

“	No	,	because	you	did	not	get	time	and	because	you	were	prevented	,	”	said
“	不	,	因为	你	做过	不是	得到	时间	和	因为	你	是	阻止	,	”	说

['dʒʌstɪs] .

Justice	.
正义	.

“不，因为你没有时间，也因为你受到了阻止，”法官说。

[wen] [ðə; ði][den][wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ðer; ðər] [keɪm] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [pʌf] [ʌv; əv] ['blʌdi] [fleɪm]

When	the	den	was	opened	,	there	came	out	such	a	horrible	puff	of	bloody	flame
什么时候	这	丹	曾是	打开	,	那里	来了	出去	这样的	一个	可怕	噗	的	血腥	火焰

,

,

,

当洞口打开时，一股可怕的血红色火焰喷涌而出。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jel] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['drægənz][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər][læst][gæsp][ɪn]

and	such	a	yell	as	if	a	thousand	dragons	were	giving	their	last	gasp	in
和	这样的	一个	叫喊	作为	如果	一个	千	龙	是	给予	他们的	最后的	喘气	在

[ðer; ðər] [deθ] ['ægəni] .

their	death	agony	.
他们的	死亡	痛苦	.

那声音如同千条巨龙在临死前的最后挣扎。

['ɪntuː] [ðɪs] [den] ['dʒʌstɪs] [həːld] [hɪz; ɪz] ['prizənəz] ; [-] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [hiː; hi]

Into	this	den	Justice	hurled	his	prisoners	;	[	93	]	and	on	his	way	back	he
进入	这	丹	正义	投掷	他的	囚犯	;	[	-	]	和	在	他的	方式	后退	他

[briːðd] ['əbliːkli] ,

breathed	obliquely	,
呼吸	斜向	,

正义将他的囚犯扔进了这个巢穴；[93] 在他返回的路上，他斜睨着气，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv]['faɪəri] ['hwɜːlˌwɪndz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [fiːnd] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['poʊt(ə)nteɪt]

such	a	tempest	of	fiery	whirlwinds	upon	the	Arch	-	Fiend	and	all	his	potentates
这样的	一个	暴风雨	的	火热	旋风	之上	这	拱	-	恶魔	和	全部	他的	统治者

,

,

,

如此猛烈的烈焰旋风席卷了魔王及其所有爪牙，

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ][ðem; ðəm] , [ðæt] ['luːsɪfər] , [biˈelzɪbʌb] , ['seɪtn] , ['məulɔk] , [ə'bædən] ,

as	he	passed	by	them	,	that	Lucifer	,	Beelzebub	,	Satan	,	Moloch	,	Abaddon	,
作为	他	通过了	经过	他们	,	那	路西法	,	别西卜	,	撒但	,	摩洛克	,	阿巴顿	,

[æs'mədjəs] , ['deɪˌgɑːn] , [ə'pɔljən] , ['bɛlfəgɔɹ] ,

Asmodeus	,	Dagon	,	Apollyon	,	Belphegor	,
阿斯莫德	,	达贡	,	阿波罗	,	贝尔菲戈尔	,

当他经过他们身边时，路西法、别西卜、撒旦、摩洛、亚巴顿、阿斯莫德、达贡、阿波罗、贝尔芬格，

- , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪnsəp(ə)l] ['diːmənz] [wɜːr; wər] [hwiskt] [ə'weɪ] ,

Mephistophiles	,	and	all	the	other	principal	demons	were	whisked	away	,
-	,	和	全部	这	其他	主要的	恶魔	是	搅拌	离开	,

梅菲斯特洛菲勒斯和其他所有主要恶魔都被带走了。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [gʌlf] ,

and	tumbled	headlong	into	a	kind	of	gulf	,
和	翻滚	一头扎	进入	一个	种类	的	海湾	,

然后一头栽进了某种深渊里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [huːz]

which	was	opening	and	closing	in	the	midst	of	the	palace	,	and	whose
哪个	曾是	开幕	和	结束	在	这	中间	的	这	宫殿	,	和	谁

['æspekt][wʌz; wəz] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l] ,

aspect	was	more	horrible	,
方面	曾是	更多的	可怕	,

它在宫殿中央不断开合，而且看起来更加可怕。

[ænd; ənd] [huːz] [stiːm] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fraɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æspekt][ænd; ənd] ['veɪpər] [ʌv; əv] ['eni]

and	whose	steam	was	more	frightful	than	the	aspect	and	vapour	of	any
和	谁	蒸汽	曾是	更多的	可怕	比	这	方面	和	汽	的	任何

[gʌlf] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [siːn] .

gulf	which	I	had	previously	seen	.
海湾	哪个	我	有	之前	已见	.

它的蒸汽比我以前见过的任何海湾的景象和蒸汽都更加可怕。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed] ,

Before	I	could	enquire	of	the	angel	as	to	what	it	was	,	he	said	,
前	我	可以	查询	的	这	天使	作为	到	什么	它	曾是	,	他	说	,

我还没来得及问天使那是什么，他就说道：

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [væst] [wɜːrld] . ”

“	that	is	a	hole	which	leads	to	another	vast	world	.	”
“	那	是	一个	洞	哪个	线索	到	其他	广阔的	世界	.	”

“那是一个通往另一个广阔世界的洞穴。”

“ [preɪ] , ” [sed] [aɪ] , “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] ? ”

“	Pray	,	”	said	I	,	“	what	is	the	name	of	that	world	?	”
“	祈祷	,	”	说	我	,	“	什么	是	这	姓名	的	那	世界	?	”

“请问，”我说，“那个世界叫什么名字？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ʌn'noʊn] , [ɔːr] [ɪk'striːmɪst] [hel] , [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	It	is	called	,	”	said	he	,	“	Unknown	,	or	extremest	Hell	,	the	habitation	of	the
“	它	是	称为	,	”	说	他	,	“	未知	,	或者	极端	地狱	,	这	居住地	的	这

['dɛvəlz] ,

devils	,
魔鬼	,

“它被称为，”他说，“未知地狱，或极度地狱，魔鬼的居所。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] [gɔːn] .

and	the	place	to	which	they	are	at	present	gone	.
和	这	地方	到	哪个	他们	是	在	展示	已消失	.

以及他们目前所去的地方。

[ðə; ði][væst] ['wɪldərnəs] , ['oʊvər][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['kʌntri]

The	vast	wilderness	,	over	part	of	which	you	have	come	,	is	called	the	country
这	广阔的	荒野	,	超过	部分	的	哪个	你	有	来	,	是	称为	这	国家

[ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

of	Despair	,
的	绝望	,

你们所经过的这片广袤荒野，被称为绝望之国。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːl] ['ɪntuː]

a	place	intended	for	the	lost	until	the	Day	of	Judgment	,	when	it	will	fall	into
一个	地方	故意的	为了	这	丢失的	直到	这	天	的	判断	,	什么时候	它	将要	落下	进入

[ɪk'striːmɪst] ,

extremest	,
极端	,

这是一个为迷失者准备的地方，直到审判日到来，届时它将走向极端。

['bɑːtəmləs] [hel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [wʌn] .

bottomless	Hell	,	and	the	two	will	become	one	.
无底	地狱	,	和	这	二	将要	变得	一	.

无底的地狱，两者将合二为一。

[wen] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd]

When	that	has	happened
什么时候	那	有	发生

当这种情况发生时

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

[wʌn][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['riːdʒən][ʌv; əv] ['hɔːrər]

one	of	ourselves	will	come	and	close	the	gate	of	the	whole	region	of	horror
一	的	我们自己	将要	来	和	关闭	这	门	的	这	所有的	地区	的	恐怖

[ə'pɑːn][ðə; ði]['dɛvəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [dæmd] ,

upon	the	devils	and	the	damned	,
之上	这	魔鬼	和	这	该死的	,

我们之中会有人前来，将整个恐怖区域的大门彻底关闭，阻止魔鬼和堕落者进入。

[wɪtʃ] [geɪt] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] , [tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] , [biː; bi] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

which	gate	shall	never	,	to	all	eternity	,	be	opened	for	them	.
哪个	门	将	绝不	,	到	全部	永恒	,	是	打开	为了	他们	.

那扇门将永远不会为他们敞开。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [haʊ'evər] , [pər'mɪʃ(ə)n] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dɛvəlz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz]

In	the	meantime	,	however	,	permission	is	given	to	the	devils	to	come	to	these
在	这	与此同时	,	然而	,	允许	是	给定	到	这	魔鬼	到	来	到	这些

['kuːlər] ['riːdʒənz] ,

cooler	regions	,
冷却器	地区	,

但与此同时，魔鬼们却被允许来到这些较为凉爽的地区。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['tɔːrment] [ðə; ði] [lɔːst] [soʊlz] .

in	order	to	torment	the	lost	souls	.
在	命令	到	折磨	这	丢失的	灵魂	.

为了折磨迷失的灵魂。

[jeɪ] , [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [əb'teɪn] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ]['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːrθ]

Yea	,	they	often	obtain	permission	to	go	even	into	the	air	,	and	about	the	earth
是的	,	他们	经常	获得	允许	到	去	甚至	进入	这	空气	,	和	关于	这	地球

,

,

是的，他们经常获得许可，甚至可以飞上天空，飞到地球周围。

[tuː; tə] [tempt] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] [pæðz] , [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɪzməl] ['prɪzn] ,

to	tempt	men	to	the	destructive	paths	,	which	lead	to	this	dismal	prison	,
到	诱惑	男人	到	这	破坏性的	路径	,	哪个	带领	到	这	惨淡	监狱	,

引诱人们走上毁灭之路，最终导致他们落入这座阴森的监狱。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

from	which	there	is	no	escape	.
从	哪个	那里	是	不	逃脱	.

无处可逃。

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	In	the	midst	of	this	history	,
"	在	这	中间	的	这	历史	,

“在这段历史之中，

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ,

and	whilst	I	was	in	great	surprise	at	seeing	the	mouth	of	Unknown	,
和	而	我	曾是	在	伟大的	惊喜	在	看到	这	嘴	的	未知	,

虽然我看到未知生物的嘴时感到非常惊讶，

[soʊ] [mʌtʃ] [sər'pæsɪŋ] [ɪn] ['hɔːrər] [ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] ['ʌpər] [hel] ,

so	much	surpassing	in	horror	the	jaws	of	upper	Hell	,
所以	很多	超越	在	恐怖	这	下颚	的	上	地狱	,

比地狱上层还要恐怖得多，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [nɔɪz] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [laʊd] [dɪs'tʃɑːdʒz] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd]

I	could	hear	a	prodigious	noise	of	arms	,	and	loud	discharges	from	one	side
我	可以	听到	一个	惊人	噪音	的	武器	,	和	大声	排放	从	一	边

,

,

,

我能听到一阵巨大的武器碰撞声，以及从一侧传来的响亮枪声。

['ænsər] [baɪ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [hɔːrs] ['θʌndərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðə; ði] ['rɑːks]

answered	by	what	seemed	to	be	hoarse	thunders	from	the	other	;	the	rocks
回答	经过	什么	似乎	到	是	嘶哑	雷声	从	这	其他	;	这	岩石

[ʌv; əv] [deθ] ,

of	Death	,
的	死亡	,

回应他们的，似乎是来自另一边的沙哑雷鸣；那是死亡的岩石。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['tuːmʌlt] .

meanwhile	,	rebellowing	the	tumult	.
同时	,	叛乱	这	骚乱	.

与此同时，反抗动乱。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][wɔːr] , ” [sed] [aɪ] . “ [ɪz][ðer; ðər][wɔːr] [ðen] [ɪn] [hel] ? ”

“	That	is	the	sound	of	war	,	”	said	I	.	“	Is	there	war	then	in	Hell	?	”
“	那	是	这	声音	的	战争	,	”	说	我	.	“	是	那里	战争	然后	在	地狱	?	”

“那是战争的声音，”我说。“那么地狱里也有战争吗？”

“ [ðer; ðər][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ;

“	There	is	,	”	said	the	angel	;
“	那里	是	,	”	说	这	天使	;

“有的，”天使说；

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [kən'tɪnjuəl] [wɔːr] .

“	and	it	is	impossible	that	there	should	not	be	here	continual	war	.
“	和	它	是	不可能的	那	那里	应该	不是	是	这里	持续的	战争	.

“这里不可能不发生持续不断的战争。”

” [waɪlst] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [aʊt] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,

”	Whilst	we	were	moving	out	,	to	see	what	was	the	matter	,
”	而	我们	是	移动	出去	,	到	看	什么	曾是	这	事情	,

“在我们搬出去的时候，为了看看到底出了什么问题，

[aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ʌp] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

I	beheld	the	mouth	of	Unknown	opening	,	and	casting	up	thousands	of
我	观看	这	嘴	的	未知	开幕	,	和	铸件	向上	数千	的

['kændlz] ,

candles	,
蜡烛	,

我看见无名之口张开，升起数千支蜡烛，

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [griːn] [fleɪm] .

burning	with	a	frightful	green	flame	.
燃烧	和	一个	可怕	绿色的	火焰	.

燃烧着可怕的绿色火焰。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['luːsɪfər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['poʊt(ə)nteɪt] , [huː] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði]

These	were	Lucifer	and	his	potentates	,	who	had	contrived	to	subdue	the
这些	是	路西法	和	他的	统治者	,	WHO	有	人为的	到	征服	这

['tempɪst] .

tempest	.
暴风雨	.

这些人是路西法和他的权贵们，他们设法平息了这场风暴。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [fiːnd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wɔːr] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [peɪl] [ðæn; ðən]

But	when	the	Arch	Fiend	heard	the	noise	of	war	,	he	became	more	pale	than
但	什么时候	这	拱	恶魔	听到	这	噪音	的	战争	,	他	成为	更多的	苍白	比

[deθ] ,

Death	,
死亡	,

但当魔王听到战争的喧嚣时，他的脸色比死神还要苍白。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] ['gæðər] [tə'geðər] ['bændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ɪk'spɪriənst] ['soʊldʒərz]

and	began	to	call	and	gather	together	bands	of	his	old	experienced	soldiers
和	开始	到	称呼	和	收集	一起	乐队	的	他的	老的	经验丰富的	士兵

[tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] .

to	quell	the	tumult	.
到	荡平	这	骚乱	.

于是开始召集他手下经验丰富的老兵，平息骚乱。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'genst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pʌpi] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪmp] ,

At	this	moment	he	stumbled	against	a	little	puppy	of	an	imp	,
在	这	片刻	他	踉跄	反对	一个	小的	小狗	的	一个	重要	,

这时，他绊倒了一只小恶魔般的小狗。

[huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'bætnts] .

who	had	escaped	between	the	feet	of	the	combatants	.
WHO	有	逃脱	之间	这	脚	的	这	战斗人员	.

他从交战双方的脚下逃脱了。

“ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	What	is	the	matter	?	”	said	the	king	.
“	什么	是	这	事情	?	”	说	这	国王	.

“出了什么事？”国王问道。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz] [wɪl] [ɪn'deɪndʒər] [jʊr; jər] [kraʊn] , [ən'les] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ” [sed]

“	Such	a	matter	as	will	endanger	your	crown	,	unless	you	look	to	yourself	,	”	said
“	这样的	一个	事情	作为	将要	危害	你的	王冠	,	除非	你	看	到	你自己	,	”	说

[ðə; ði] [ɪmp] .

the	imp	.
这	重要	.

“除非你管好自己，否则这种事会危及你的王位，”小妖精说道。

[kloʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [keɪm] [ə'nʌðər] ['fiːndɪʃ] ['kəriər] , [bɔːl] ['hɔːrsli] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['plɑːtɪŋ]

Close	behind	him	came	another	fiendish	courier	,	bawling	hoarsely	,	“	you	are	plotting
关闭	在后面	他	来了	其他	邪恶的	导游	,	嚎啕大哭	沙哑地	,	“	你	是	绘制

[dɪs'kwaɪət] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

disquiet	for	others	,
忧虑	为了	其他的	,

紧随其后的是另一个凶神恶煞的信使，他嘶哑地叫喊道：“你这是在密谋给别人带来不安。”

[lʊk] [naʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'poʊz] .

look	now	to	your	own	repose	.
看	现在	到	你的	自己的	休息	.

现在，请好好休息。

['jɑːndər] [ɑːr; ər][ðə; ði]
Yonder **are** **the**
远处 是 这

远处是

[piː] . -
p **.** **95**
p . -

第95页

['tɝːks] , [ðə; ði] ['peɪpɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdi] - ['hændɪd] ['raʊndhɛdz] , [ɪn] [θriː] ['bændz] ,
Turks **,** **the** **Papists** **,** **and** **the** **bloody** **-** **handed** **Roundheads** **,** **in** **three** **bands** **,**
土耳其人 , 这 天主教徒 , 和 这 血腥 - 递交 圆颅党 , 在 三 乐队 ,

土耳其人、天主教徒和嗜血的圆颅党人，分成三类，

['fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [ə'bəʊdz] , [kə'mitiŋ] ['terəb(ə)l] ['autreidʒz] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]
filling **all** **the** **plains** **of** **the** **dark** **abodes** **,** **committing** **terrible** **outrages** **,** **and** **turning**
填充 全部 这 平原 的 这 黑暗的 住所 , 提交 糟糕的 暴行 , 和 转弯
['evri] [θɪŋ] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] . ”
every **thing** **topsy** **-** **turvy** **.** **”**
每一个 事物 颠倒 - 颠簸 . ”

充斥着黑暗居所的所有平原，犯下可怕的暴行，并将一切都搞得天翻地覆。”

“ [haʊ] [keɪm] [ðeɪ] [aʊt] ? ” [sed] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [fiːnd] , ['lʊkɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] - .
“ **How** **came** **they** **out** **?** **”** **said** **the** **Arch** **Fiend** **,** **looking** **worse** **than** **Demigorgon** **.**
“ 如何 来了 他们 出去 ? ” 说 这 拱 恶魔 , 寻找 更糟 比 - .

“他们是怎么出来的？”魔王问道，他的表情比魔王还要糟糕。

“ [ðə; ði] ['peɪpɪst] , ” [sed] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] , “ [broʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɜːrgətɔːri] , [aɪ][duː][nɑːt]
“ **The** **Papists** **,** **”** **said** **the** **messenger** **,** **“** **broke** **out** **of** **their** **Purgatory** **,** **I** **do** **not**
“ 这 天主教徒 , ” 说 这 信使 , “ 打破 出去 的 他们的 炼狱 , 我 做 不是
[noʊ] [haʊ] ;
know **how** **;**
知道 如何 ;

“天主教徒，”信使说，“不知他们是如何从炼狱中逃脱出来的；

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [grʌdʒ] ,
and **then** **on** **account** **of** **an** **old** **grudge** **,**
和 然后 在 帐户 的 一个 老的 怨恨 ,

然后，由于旧怨，

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [bæk] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv] [mə'hɔmit] ,
they **went** **to** **attack** **the** **back** **gate** **of** **the** **Paradise** **of** **Mahomet** **,**
他们 去 到 攻击 这 后退 门 的 这 天堂 的 穆罕默德 ,

他们去袭击了穆罕默德天堂的后门，

[ænd; ənd] [let] [ɔːl][ðə; ði] ['tɝːks] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪzn] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [ɪn][ðə; ði] ['hʌbʌb] ,
and **let** **all** **the** **Turks** **out** **of** **their** **prison** **;** **and** **afterwards** **,** **in** **the** **hubbub** **,**
和 让 全部 这 土耳其人 出去 的 他们的 监狱 ; 和 然后 , 在 这 尘嚣 ,

释放所有土耳其人出狱；随后，在一片喧闹声中，

[ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] ['krɔmwel] [faʊnd] [sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɛlz] .
the **seed** **of** **Cromwell** **found** **some** **means** **to** **break** **out** **of** **their** **cells** **.**
这 种子 的 克伦威尔 成立 一些 方法 到 休息 出去 的 他们的 细胞 .

克伦威尔的种子找到了某种方法，挣脱了细胞的束缚。

” [ðen] ['luːsɪfər] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θroʊn] , [wer] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːst]
” **Then** **Lucifer** **turned** **about** **and** **looked** **under** **his** **throne** **,** **where** **were** **all** **the** **lost**
” 然后 路西法 转向 关于 和 看起来 在下面 他的 王座 , 在哪里 是 全部 这 丢失的
[kɪŋz] ,
kings **,**
国王 ,

“然后路西法转过身，看向他的王座下方，那里都有哪些失踪的国王呢？”

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ˈkrɔmwel] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈken(ə)l] ;

and	caused	Cromwell	to	be	kept	close	in	his	kennel	;
和	导致	克伦威尔	到	是	保留	关闭	在	他的	狗窝	;

并下令将克伦威尔关在自己的狗窝里；

[ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈempərəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːks] , [ˈʌndər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] .

and	likewise	all	the	emperors	of	the	Turks	,	under	watch	and	ward	.
和	同样地	全部	这	皇帝们	的	这	土耳其人	,	在下面	手表	和	病房	.

同样，所有土耳其皇帝也都受到监视和保护。

[hiː; hi] [ðen] [ˈheɪsnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈliːdʒənz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [blæk] [waɪldz][ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] ,

He	then	hastened	with	his	legions	along	the	black	wilds	of	Darkness	,
他	然后	加快	和	他的	军团	沿着	这	黑色的	荒野	的	黑暗	,

然后，他率领大军沿着黑暗的荒野疾驰而去。

[iːtʃ] [əbˈteɪnɪŋ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈses(ə)ntli] [tɔːrˈmentɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .

each	obtaining	light	from	the	fire	which	was	incessantly	tormenting	his	body	.
每个	获得	光	从	这	火	哪个	曾是	不已	折磨	他的	身体	.

他们都从不断折磨着自己身体的火焰中汲取光明。

[ˈgaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [ˈʌprɔːr] , [ðə; ði] [fiːndz] [ədˈvænst] [kəˈreɪdʒəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kəmˈbætnts]

Guided	by	the	horrid	uproar	,	the	fiends	advanced	courageously	towards	the	combatants
引导	经过	这	可怕的	骚动	,	这	恶魔	先进的	勇敢地	向	这	战斗人员

;

;
;

受这可怕的喧闹声指引，恶魔们勇敢地向战斗者们逼近；

[ðen] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [enˈdʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈluːsɪfər] [inˈkwaiəd] ,

then	silence	was	enjoined	in	the	name	of	the	king	,	and	Lucifer	enquired	,
然后	沉默	曾是	禁止	在	这	姓名	的	这	国王	,	和	路西法	询问	,

于是，奉国王之名，众人噤声，路西法问道：

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈstɜːrbəns] [ɪn][maɪ] [ˈkɪŋdəm] ? ”

“	what	is	the	cause	of	this	disturbance	in	my	kingdom	?	”
“	什么	是	这	原因	的	这	干扰	在	我的	王国	?	”

“我的王国为何会发生这场动乱？”

“ [pliːz] , [jʊr; jər][ɪnˈfɜːrn(ə)l][ˈmædʒəsti] ,

“	Please	,	your	infernal	majesty	,
“	请	,	你的	地狱	威严	,

“请您，您那该死的陛下，

” [sed] [məˈhɔmit] , “ [ə; eɪ] [dɪˈspjuːt] [əˈroʊz] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [poʊp][ˈliːoʊ] ,

”	said	Mahomet	,	“	a	dispute	arose	between	me	and	pope	Leo	,
”	说	穆罕默德	,	“	一个	争议	出现	之间	我	和	教皇	狮子座	,

“穆罕默德说，”“我和教皇利奥之间发生了争执，

[æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [maɪ] [kəˈrɑːn] [ɔːr][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv] [roʊm] , [hæd; həd] [ˈrendərd] [juː; jʊ][moʊst]

as	to	whether	my	Koran	or	the	creed	of	Rome	,	had	rendered	you	most
作为	到	无论	我的	《古兰经》	或者	这	信条	的	罗马	,	有	渲染	你	最多

[ˈsɜːrvɪs] ;

service	;
服务	;

至于我的《古兰经》还是罗马教廷的信条，哪一种对你更有益；

[ænd; ənd] [waɪlst] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	whilst	we	were	at	it	,
和	而	我们	是	在	它	,

趁着这个机会，

[ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['raʊndhɛdz] [broʊk] [ðer; ðər] ['prɪzn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ðer; ðər] [ɔːr] ;

a	pack	of	Roundheads	broke	their	prison	and	put	in	their	oar	;
一个	盒	的	圆颅党	打破	他们的	监狱	和	放	在	他们的	桨	;

一群圆颅党人冲破牢笼，插上了桨；

[ə'səːtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [liːg] [ænd; ənd] ['kʌvənənt] , [dɪ'zɜːrvd] [mɔːr] [rɪ'spekt] [æt; ət] [jʊr; jər] [hændz]

asserting	that	their	league	and	covenant	,	deserved	more	respect	at	your	hands
断言	那	他们的	联盟	和	盟约	,	应得的	更多的	尊重	在	你的	双手

[ðæn; ðən] ['iːðər] .

than	either	.
比	任何一个	.

他们认为，他们的联盟和盟约理应得到你比他们更多的尊重。

[ðʌs] [frʌm; frəm] [dɪs'pjuːtɪŋ] [wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɜːrdz] [tuː; tə]

Thus	from	disputing	we	have	come	to	blows	,	and	from	words	to
因此	从	争议	我们	有	来	到	打击	,	和	从	字	到

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

因此，我们从争论演变为拳脚相向，从言语冲突演变为武力对抗。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [æz; əz] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˌʌn'noʊn] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'fɜːr]

But	at	present	,	as	your	majesty	has	returned	from	Unknown	,	I	will	refer
但	在	展示	,	作为	你的	威严	有	返回	从	未知	,	我	将要	参考

[ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [jɔːr'self] . ”

the	matter	to	yourself	.	”
这	事情	到	你自己	.	”

但陛下目前已从未知之地返回，此事将交由您处理。”

“ [steɪ] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [let] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] [ðʌs] ! ” [sed] [poʊp] ['dʒuːljəs] ;

“	Stay	,	we	shall	not	let	you	escape	thus	!	”	said	pope	Julius	;
“	停留	,	我们	将	不是	让	你	逃脱	因此	!	”	说	教皇	尤利乌斯	;

“留下来，我们不会让你们就这样逃走！”教皇尤利乌斯说道；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ðeɪ] [went] , [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['fjʊriəs] ['mænər] , [tɪl]

and	to	it	again	they	went	,	tooth	and	nail	,	in	the	most	furious	manner	,	till
和	到	它	再次	他们	去	,	齿	和	指甲	,	在	这	最多	狂怒	方式	,	直到

[ðə; ði]

the
这

于是他们又一次拼死抵抗，以最疯狂的方式，直到.....

[piː] . -

p	.	96
p	.	-

第96页

[stroʊks] [wɜːr; wər] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .

strokes	were	like	an	earthquake	.
笔画	是	喜欢	一个	地震	.

中风就像地震一样。

[oʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [θriː] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæmd] ,

O	you	should	have	seen	the	three	armies	of	the	damned	,
哦	你	应该	有	已见	这	三	军队	的	这	该死的	,

你应该看看那三支堕落者的军队，

['terɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [pleɪnz] ;

tearing	one	another	to	pieces	over	the	expanse	of	the	burning	plains	;
撕裂	一	其他	到	件	超过	这	广阔	的	这	燃烧	平原	;

在燃烧的平原上，他们互相撕咬，直至血肉模糊；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['bɑːdi] [ðæt] [wʌz; wəz] [rent] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [bɪ'kʌmɪŋ] [dʒɔɪnd] [ə'gen] ['sɜːrpənt]

and	each	individual	body	that	was	rent	to	pieces	,	becoming	joined	again	serpent
和	每个	个人	身体	那	曾是	租	到	件	,	成为	加入	再次	蛇

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

每个被撕成碎片的个体，都以蛇形重新连接起来。

[æt; ət] [læst] ['luːsɪfər] [kɔːzd] [hɪz; ɪz][oʊld]['soʊldʒərz] , [ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv] [hel] , [tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm]

At	last	Lucifer	caused	his	old	soldiers	,	the	champions	of	Hell	,	to	pull	them
在	最后的	路西法	导致	他的	老的	士兵	,	这	冠军	的	地狱	,	到	拉	他们

[frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

from	each	other	,
从	每个	其他	,

最后，路西法命令他昔日的战士，地狱的勇士们，将他们互相拉开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə][duː][soʊ] .

and	it	was	no	easy	matter	to	do	so	.
和	它	曾是	不	简单的	事情	到	做	所以	.

这样做并非易事。

[wen] [ðə; ði]['tuːmʌlt][wʌz; wəz] [hʌʃt] , [poʊp] ['klemənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .

When	the	tumult	was	hushed	,	pope	Clement	began	to	speak	.
什么时候	这	骚乱	曾是	静静地	,	教皇	克莱门特	开始	到	说话	.

骚动平息后，教皇克莱门特开始讲话。

“ [oʊ] ['empərər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] !

“	O	emperor	of	Horrors	!
“	哦	皇帝	的	恐怖	!

“恐怖之帝啊！

[æz; əz][noʊ] [θroʊn] [hæz; həz]['evər] [pər'fɔːrmd] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

as	no	throne	has	ever	performed	more	faithful	and	universal	service	to	the
作为	不	王座	有	曾经	执行	更多的	忠实	和	普遍的	服务	到	这

[ɪn'fɜːrn(ə)l] [kraʊn] ,

infernal	crown	,
地狱	王冠	,

没有任何王座曾比它更忠诚、更普遍地为地狱之王效力。

['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['peɪpl]

over	a	great	part	of	the	world	,	for	eleven	hundred	years	,	than	the	papal
超过	一个	伟大的	部分	的	这	世界	,	为了	十一	百	年	,	比	这	教皇

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

在世界大部分地区，在长达一千一百年的时间里，教皇宝座的地位远不及此。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['feɪvər] . ”

I	hope	you	will	not	suffer	any	one	to	contend	with	us	for	your	favour	. ”
我	希望	你	将要	不是	遭受	任何	一	到	抗衡	和	我们	为了	你的	偏爱	. ”

我希望您不会允许任何人与我们争夺您的恩宠。

“ [wel] , ” [sed] [ə; eɪ] [skɔt] [ʌv; əv] ['krɑːmwɪlz] ['ɑːrmi] ,

“	Well	, ”	said	a	Scott	of	Cromwell's	army	,
“	出色地	, ”	说	一个	斯科特	的	克伦威尔的	军队	,

“嗯，”克伦威尔军队中的一名苏格兰士兵说道。

“ [ðoʊ] [ðə; ði] [kə'rɑːn] [hæz; həz] [dʌn] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [eɪt] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

“	though	the	Koran	has	done	great	service	for	eight	hundred	years	,
“	尽管	这	《古兰经》	有	完毕	伟大的	服务	为了	八	百	年	,

“尽管《古兰经》在过去八百年里发挥了巨大的作用，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][poʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ['pɪriəd] ,

and	the	superstition	of	the	Pope	for	a	much	longer	period	,
和	这	迷信	的	这	教皇	为了	一个	很多	更长	时期	,

而教皇的迷信则持续了更长的时间。

[jet] [hæz; həz][ðə; ði] ['kʌvənənt] [dʌn] [mɔːr] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [hæv; həv]

yet	has	the	covenant	done	more	since	it	came	out	,	than	the	other	two	have
然而	有	这	盟约	完毕	更多的	自从	它	来了	出去	,	比	这	其他	二	有

['evər] [dʌn] .

ever	done	.
曾经	完毕	.

然而，自该盟约出台以来，它所取得的成就是否超过了其他两个盟约所取得的成就?

[mɔːrˈoʊvər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊˈtɔːriəs] [ðæt] , [waɪlst] [ðə; ði] ['vəʊtəriːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [ɑːr; ər] ['evri] [deɪ]

Moreover	it	is	notorious	that	,	whilst	the	votaries	of	those	two	are	every	day
而且	它	是	臭名昭著	那	,	而	这	选民	的	那些	二	是	每一个	天

['ræpɪdli] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] ,

rapidly	diminishing	,
快速	减少	,

此外，众所周知，虽然这两个教派的信徒每天都在迅速减少，

[ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɑːr; ər] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn] ['nʌmbərz] , ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv]

the	followers	of	the	covenant	are	increasing	in	numbers	,	over	the	whole	face	of
这	追随者	的	这	盟约	是	增加	在	数字	,	超过	这	所有的	脸	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

世界各地，遵守圣约的人数正在不断增加。

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['enəmi] ['brɪt(ə)n] , [huːz] ['kæpɪt(ə)l] , ['lʌndən] ,

and	particularly	in	the	island	of	your	enemies	Britain	,	whose	capital	,	London	,
和	特别	在	这	岛	的	你的	敌人	英国	,	谁	首都	,	伦敦	,

尤其是在你们敌人的岛屿英国，其首都伦敦，

[ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l] ['sɪti] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] , [ə'baundz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”

the	most	noble	city	under	the	sun	,	abounds	with	them	.	”
这	最多	高贵	城市	在下面	这	太阳	,	很多	和	他们	.	”

太阳之下最尊贵的城市，到处都是他们。

“ [ʃɔː] , [ʃɔː] ! ” [sed] ['luːsɪfər] , “ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtli] [ɪnˈfɔːrmd] , [ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɪtˈself] [ɪz]

“	Pshaw	,	pshaw	!	”	said	Lucifer	,	“	if	I	am	rightly	informed	,	the	covenant	itself	is
“	呸	,	呸	!	”	说	路西法	,	“	如果	我	是	没错	知情的	,	这	盟约	本身	是

['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

under	a	cloud	,
在下面	一个	云	,

“呸，呸！”路西法说，“如果我的消息没错，盟约本身就笼罩在阴影之下。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

and	you	are	no	longer	what	you	were	.
和	你	是	不	更长	什么	你	是	.

你已不再是以前的你了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] ,

And	now	I	have	one	thing	to	tell	the	whole	of	you	—	which	is	,	that	,
和	现在	我	有	一	事物	到	告诉	这	所有的	的	你	—	哪个	是	,	那	,

现在我还有一件事要告诉你们所有人——那就是，

[wətˈevər] [jiː; ji] [meɪ] [duː][ɪn] ['ʌðər] ['kiŋdəmz] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pərˈmɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪn] .

whatever	ye	may	do	in	other	kingdoms	,	I	will	not	permit	you	to	trouble	mine	.
任何	是的	可能	做	在	其他	王国	,	我	将要	不是	允许	你	到	麻烦	矿	.

无论你们在别国做什么，我绝不容许你们扰乱我的国。

['ðerfɔ:r]	[rest]	['pi:səbli]	,	['ʌndər]	['penəlti]	[ʌv; əv]	[wɜ:rs]	['tɔ:ments]	[kɔ:r'pɔ:riəl]	[ænd; ənd]	['spɪrɪtʃuəl]	.
Therefore	**rest**	**peaceably**	**,**	**under**	**penalty**	**of**	**worse**	**torments**	**corporeal**	**and**	**spiritual**	**.**
所以	休息	和平地	,	在下面	惩罚	的	更糟	折磨	肉体	和	精神	.

因此，安息吧，否则将遭受更严重的肉体和精神折磨。

"	[æt; ət]	[ðoʊz]	[wɜ:rdz]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɛvəlz]	[drɑ:pt]	[ðer; ðər]	[teɪlz]	[bɪ'twi:n]	[ðer; ðər]	[hu:f]	,
"	**At**	**those**	**words**	**many**	**of**	**the**	**devils**	**dropped**	**their**	**tails**	**between**	**their**	**hoofs**	**,**
"	在	那些	字	许多	的	这	魔鬼	掉落	他们的	尾巴	之间	他们的	蹄子	,

“听到这话，许多魔鬼都把尾巴夹在蹄子中间，吓得魂飞魄散。”

[ænd; ənd]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	[dæmd]	[sni:kt]	[ə'weɪ]	[tu:; tə]	[ðer; ðər]	[hoʊlz]	,	[fɔ:r; fər]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]
and	**all**	**the**	**damned**	**sneaked**	**away**	**to**	**their**	**holes**	**,**	**for**	**fear**	**of**	**a**	**change**
和	全部	这	该死的	偷偷摸摸	离开	到	他们的	孔	,	为了	害怕	的	一个	改变

[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	[wɜ:rs]	.
for	**the**	**worse**	**.**
为了	这	更糟	.

所有该死的人都偷偷溜回自己的洞穴，害怕情况变得更糟。

[pi:]	.	-
p	**.**	**97**
p	.	-

第97页

['æftər]	['kɔ:zɪŋ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[lɔkt]	[ʌp]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['prizənz]	,
After	**causing**	**the**	**whole**	**of**	**them**	**to**	**be**	**locked**	**up**	**in**	**their**	**prisons**	**,**
后	导致	这	所有的	的	他们	到	是	已锁定	向上	在	他们的	监狱	,

在将他们全部关进监狱之后，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kerləs]	['wɔ:dnz]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[dɪ'praɪvd]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['ɑ:fɪs]	,	[fɔ:r; fər]	['hævɪŋ]
and	**the**	**careless**	**wardens**	**to**	**be**	**deprived**	**of**	**their**	**office**	**,**	**for**	**having**
和	这	粗心	狱警	到	是	被剥夺的	的	他们的	办公室	,	为了	拥有

[pər'mɪtɪd]	[ðem; ðəm]	[tu:; tə]	[breɪk]	[aʊt]	,
permitted	**them**	**to**	**break**	**out**	**,**
允许	他们	到	休息	出去	,

那些疏忽职守的狱卒应该被革职，因为他们放任囚犯越狱。

['lu:sɪfər]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['kaʊnsələz]	[rɪ'tɜ:rnd]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['pæləs]	,	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[ə'gen]	,
Lucifer	**and**	**his**	**counsellors**	**returned**	**to**	**the**	**palace**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**again**	**,**
路西法	和	他的	咨询师	返回	到	这	宫殿	,	和	卫星	向下	再次	,

[ə'kɔ:rdɪŋ]	[tu:; tə]	[ðer; ðər]	[ræŋk]	,
according	**to**	**their**	**rank**	**,**
根据	到	他们的	秩	,

路西法和他的顾问们回到宫殿，按照各自的身份地位再次坐下。

[ə'pɑ:n]	[ðer; ðər]	['faɪəri]	[θroʊnz]	.
upon	**their**	**fiery**	**thrones**	**.**
之上	他们的	火热	王座	.

在他们炽热的王座上。

['æftər]	['saɪləns]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kɔ:ld]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[klɪrd]	,	[ə; eɪ]	[hju:dʒ]	,	[raɪ]	-	['ʃoʊldərd]
After	**silence**	**had**	**been**	**called**	**and**	**the**	**place**	**cleared**	**,**	**a**	**huge**	**,**	**wry**	**-**	**shouldered**
后	沉默	有	到过	称为	和	这	地方	已清除	,	一个	巨大的	,	讽刺	-	肩部

['dev(ə)l]	,
devil	**,**
魔鬼	,

众人肃静，清空场地后，一个身材魁梧、肩膀歪斜的魔鬼出现了。

[pleɪst]	[ə; eɪ]	[bæk]	-	[loʊd]	[ʌv; əv]	[freʃ]	['prizənəz]	[bɪ'fɔ:r]	[ðə; ði]	[bɑ:r]	.
placed	**a**	**back**	**-**	**load**	**of**	**fresh**	**prisoners**	**before**	**the**	**bar**	**.**
放置	一个	后退	-	加载	的	新鲜的	囚犯	前	这	酒吧	.

把一批新来的囚犯押送到了酒吧。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['pærədaɪs] , ” [sed] [wʌn] ,
“ Is this the road to Paradise , ” said one ,
“ 是 这 这 路 到 天堂 , ” 说 一 ,

“这就是通往天堂的路吗？”其中一人问道。

([fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [prɪ'tendɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .)
(for they all pretended not to know where they were .)
(为了 他们 全部 假装 不是 到 知道 在哪里 他们 是 .)

（因为他们都假装不知道自己身在何处。）

“ [ɔːr] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['pɜːrgətɔːri] , ” [sed] [ə'nʌðər] , “ [wiː; wi] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] ,
“ Or if this be Purgatory , ” said another , “ we have with us an authority ,
“ 或者如果 这 是 炼狱 , ” 说 其他 , “ 我们 有 和 我们 一个 权威 ,

“或者，如果这里是炼狱，”另一个人说，“我们这里有权威人士在场，

['ʌndər] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊp] , [tuː; tə] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['pærədaɪs] [wɪ'ðaʊt] ['tæriːɪŋ] ['eni]
under the hand of the Pope , to go straight to Paradise without tarrying any
在下面 这 手 的 这 教皇 , 到 去 直的 到 天堂 没有 逗留 任何
[wer] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
where a minute .
在哪里 一个 分钟 .

在教皇的授意下，可以直接升入天堂，一刻也不停留。

['ðerfɔːr] [ʃoʊ] [juː 'es] [ðə; ði] [weɪ] , [ɔːr] , [baɪ] [ðə; ði] ['poʊps] [toʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [kɔːz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
Therefore show us the way , or , by the Pope's toe , we will cause him to
所以 展示 我们 这 方式 , 或者 , 经过 这 教皇的 脚趾 , 我们 将要 原因 他 到
['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] .
punish you .
惩治 你 .

所以，请指引我们方向，否则，以教皇的名义，我们将让他惩罚你。

” [hɑː] ! [hɑː] !
” Ha ! ha !
” 哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] ! — [hoʊ] !
ha ! — ho !
哈 ! — 何 !

哈！——嗬！

[hoʊ] !
ho !
何 !

嚄！

[hoʊ] ! [sed] [eɪt] ['hʌndrəd] ['dɛvəlz] ; [ænd; ənd] ['luːsɪfər] [hɪm'self] ,
ho ! said eight hundred devils ; and Lucifer himself ,
何 ! 说 八 百 魔鬼 ; 和 路西法 他自己 ,

“嚄！”八百个魔鬼说道；还有路西法本人，

['pɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [hæf] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['bɪtər] [læf] .
parted his jaws half a yard in a kind of bitter laugh .
分手了 他的 下颚 一半 一个 院子 在 一个 种类 的 苦的 笑 .

他咧开嘴，露出半码长的嘴角，发出一种苦涩的笑声。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [kən'faʊndɪd] [æt; ət] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [wʌn] [sed] , “ [wel] ,
The others were confounded at this ; but one said , “ well ,
这 其他的 是 令人困惑 在 这 ; 但 一 说 , “ 出色地 ,

其他人对此感到困惑；但其中一人说：“嗯，

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst]['aʊər; ɑːr] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

if	we	have	lost	our	way	in	the	darkness	,
如果	我们	有	丢失的	我们的	方式	在	这	黑暗	,

如果我们迷失在黑暗中，

[wiː; wi] [wʊd] [peɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [gaɪd] [ˌjuː 'es] . ”

we	would	pay	any	one	who	would	guide	us	.	”
我们	会	支付	任何	一	WHO	会	指导	我们	.	”

我们愿意付钱给任何愿意指导我们的人。

“ [hɑː] ! [hɑː] ! ” [sed] ['luːsɪfər] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [læst] ['fɑːrðɪŋ] [bɪ'fɔːr] [jiː; ji][goʊ] .

“	Ha	!	ha	!	”	said	Lucifer	,	“	you	will	pay	the	last	farthing	before	ye	go	.
“	哈	!	哈	!	”	说	路西法	,	“	你	将要	支付	这	最后的	法辛	前	是的	去	.

“哈哈！”路西法说，“你们走之前，还要付清最后一分钱。”

” [ˌðerə'pɑːn] [iːtʃ] [fel] [tuː; tə] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [bʌt; bət] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ]

”	Thereupon	each	fell	to	searching	for	his	money	,	but	found	,	to	his	sorrow
”	于是	每个	跌倒	到	搜索	为了	他的	钱	,	但	成立	,	到	他的	悲哀

,

,

,

于是，他们各自开始寻找自己的钱财，但令他们沮丧的是，他们发现……

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

that	he	had	left	his	breeches	behind	him	.
那	他	有	左边	他的	马裤	在后面	他	.

他把马裤落在了身后。

[kwoʊθ] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [fiːnd] , “ [juː; jʊ] [left] ['pærədaɪs][ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lɔːfti]

Quoth	the	Arch	Fiend	,	“	you	left	Paradise	on	the	left	hand	,	above	the	lofty
引用	这	拱	恶魔	,	“	你	左边	天堂	在	这	左边	手	,	多于	这	高远

['maʊntnz] ;

mountains	;
山脉	;

魔王说道：“你离开了左边的天堂，在巍峨的高山之上；

[ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] ,

and	,	notwithstanding	,	it	was	so	easy	to	come	down	here	,
和	,	虽然	,	它	曾是	所以	简单的	到	来	向下	这里	,

尽管如此，来到这里却非常容易。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [bæk] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

it	is	next	to	impossible	to	go	back	,	owing	to	the	nature	of	the	country	,
它	是	下一个	到	不可能的	到	去	后退	,	欠款	到	这	自然	的	这	国家	,

由于该国的特殊性质，几乎不可能返回。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊd] [bæk] [laɪz] .

through	which	the	road	back	lies	.
通过	哪个	这	路	后退	谎言	.

通往归途的路就在那里。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [ə'baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['aɪərn] , [ɪ'mens]

For	it	is	a	country	abounding	with	mountains	of	burning	iron	,	immense
为了	它	是	一个	国家	丰富	和	山脉	的	燃烧	铁	,	巨大

['dɪzməl] [krægz] ,

dismal	crags	,
惨淡	峭壁	,

因为这是一个遍布燃烧的铁山和巨大阴森峭壁的国家，

[ʃiːts] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][aɪs] , [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] , ['hedlɔːŋ] ['kætəˌrækts] ; [ə; eɪ] ['kʌntri] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

sheets	of	eternal	ice	,	and	roaring	,	headlong	cataracts	;	a	country	,	in	short	,
纸张	的	永恒	冰	,	和	咆哮	,	一头扎	白内障	;	一个	国家	,	在	短的	,

永恒的冰原，以及咆哮奔腾的瀑布；简而言之，这是一个国家。

[fɑːr] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['træv(ə)l] , [ən'les] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tælən] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː]

far	too	difficult	for	you	to	travel	,	unless	indeed	you	have	talons	of	the	true
远的	也	难的	为了	你	到	旅行	,	除非	的确	你	有	利爪	的	这	真的

['devəlɪʃ] [leŋkθ; leŋθ] .

devilish	length	.
恶魔般的	长度	.

除非你真的拥有魔鬼般长度的利爪，否则对你来说，这段旅程太过艰难。

[kʌm] , [kʌm] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɜːmɪdɪnz] , " [teɪk] [ðiːz] ['blɔkˌhedz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

Come	,	come	,	"	said	he	to	his	myrmidons	,	"	take	these	blockheads	to	our
来	,	来	,	"	说	他	到	他的	蚁人	,	"	拿	这些	笨蛋	到	我们的

['pærədaɪs] , [tuː; tə][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] .

paradise	,	to	their	companions	.
天堂	,	到	他们的	同伴	.

"来吧，来吧，"他对他的佣兵们说，"把这些笨蛋带到我们的天堂，带到他们的同伴那里去。"

" [piː] . -

"	p	.	98
"	p	.	-

第98页

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,

At	this	moment	I	could	hear	the	voice	of	some	people	who	were	coming	,
在	这	片刻	我	可以	听到	这	嗓音	的	一些	人们	WHO	是	未来	,

这时我听到了一些人走过来的声音，

['swerɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['mænər] .

swearing	and	cursing	in	a	frightful	manner	.
咒骂	和	咒骂	在	一个	可怕	方式	.

以令人恐惧的方式咒骂和诅咒。

" [oʊ][ðə; ði]['dev(ə)l] !

"	O	the	Devil	!
"	哦	这	魔鬼	!

"哦，魔鬼！

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] !

the	blood	of	the	Devil	!
这	血	的	这	魔鬼	!

魔鬼的血！

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz] !

a	hundred	thousand	devils	!
一个	百	千	魔鬼	!

十万个魔鬼！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljən] ['dɛvəlz] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [goʊ] ['fɑːrðər] !

a	thousand	million	devils	take	me	if	I	will	go	farther	!
一个	千	百万	魔鬼	拿	我	如果	我	将要	去	更远	!

就算十亿个魔鬼带走我，我也不愿再往前走！

" [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][kæst][slæp] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	but	,	nevertheless	,	they	were	cast	slap	down	before	the	judge	.
"	但	,	尽管如此	,	他们	是	投掷	拍击	向下	前	这	法官	.

但是，尽管如此，他们还是被法官当场打倒在地。

" [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] ,

"	Here	you	have	,	"	said	the	carrier	,
"	这里	你	有	,	"	说	这	载体	,

"给你，"承运人说。

“ [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][æz; əz] [gʊd] ['faɪər] [wʊd] [æz; əz][ðə; ði][best][ɪn] [hel] . ”

“	a	load	of	as	good	fire	wood	as	the	best	in	Hell	.	”
”	一个	加载	的	作为	好的	火	木头	作为	这	最好的	在	地狱	.	”

“一堆跟地狱里最好的柴火一样好的柴火。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ” [sed] ['luːsɪfər] .

“	What	are	they	?	”	said	Lucifer	.
”	什么	是	他们	?	”	说	路西法	.

“它们是什么？”路西法问道。

“ ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒen'tiːl] [ɑːrt][ʌv; əv] ['kəːsiŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dev(ə)l] ;

“	Masters	of	the	genteel	art	of	cursing	and	swearing	,	”	replied	the	devil	;
”	大师	的	这	文雅的	艺术	的	咒骂	和	咒骂	,	”	回复	这	魔鬼	;

“他们是精通高雅咒骂艺术的大师，”魔鬼回答道；

“ [men] [huː] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [hel] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɑːr'selvz] . ”

“	men	who	understand	the	language	of	Hell	quite	as	well	as	ourselves	.	”
”	男人	WHO	理解	这	语言	的	地狱	相当	作为	出色地	作为	我们自己	.	”

“他们和我们一样，都深谙地狱的语言。”

“ [juː; jʊ][laɪ][ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] , [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l] !

“	You	lie	in	your	mouth	,	by	the	Devil	!
”	你	说谎	在	你的	嘴	,	经过	这	魔鬼	!

“你竟然撒谎，以魔鬼的名义！”

” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

”	said	one	of	them	.
”	说	一	的	他们	.

“其中一人说道。”

“ ['sirə] ! [duː][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [veɪn] ? ” [sed] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [fiːnd] .

“	Sirrah	!	do	you	take	my	name	in	vain	?	”	said	the	Arch	Fiend	.
”	西拉	!	做	你	拿	我的	姓名	在	徒劳	?	”	说	这	拱	恶魔	.

“西拉！你竟敢亵渎我的名号？”魔王说道。

“ [kwɪk] ! [ænd; ənd] [hæŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [tʌŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['presəpɪs] ['jɑːndər] ,

“	Quick	!	and	hang	them	by	their	tongues	to	the	burning	precipice	yonder	,
”	快的	!	和	悬挂	他们	经过	他们的	舌头	到	这	燃烧	悬崖	远处	,

“快！把他们倒吊起来，舌头朝下，吊到那边燃烧的悬崖边去！”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l] , [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðem; ðəm] ; [jeɪ] ,

and	if	they	call	for	the	Devil	,	be	ready	to	serve	them	;	yea	,
和	如果	他们	称呼	为了	这	魔鬼	,	是	准备好	到	服务	他们	;	是的	,

如果他们呼求魔鬼，就要准备好服侍他们；是的，

[ɪf] [ðeɪ] [kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [let][ðem; ðəm][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

if	they	call	for	a	thousand	,	let	them	be	satisfied	.
如果	他们	称呼	为了	一个	千	,	让	他们	是	使满意	.

如果他们要求一千人，就让他们满意吧。

” [wen] [ðiːz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [loʊ] ! [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l][vəʊ'sɪfəˌreɪtid][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

”	When	these	were	gone	,	lo	!	a	giant	of	a	devil	vociferated	to	have	the
”	什么时候	这些	是	已消失	,	洛	!	一个	巨大的	的	一个	魔鬼	大声喊叫	到	有	这

[bɑːr] [klɪrd] ,

bar	cleared	,
酒吧	已清除	,

“当这些东西都消失了之后，瞧！一个魔鬼巨人咆哮着要清空酒吧，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi] [bɔːr] .

and	flung	down	a	man	whom	he	bore	.
和	扔	向下	一个	男人	谁	他	钻孔	.

他把怀里的人扔了下去。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ðer; ðər] ? ” [sed] ['luːsɪfər] .

“	What	have	you	brought	there	?	”	said	Lucifer	.
”	什么	有	你	带来	那里	?	”	说	路西法	.

“你带了什么东西到那里去？”路西法问道。

“ [ə; eɪ]['tævərn] - ['kiːpər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	A	tavern	-	keeper	,	”	replied	the	other	.
”	一个	酒馆	-	守门员	,	”	回复	这	其他	.

“是酒馆老板，”另一个人回答道。

“ [wʌt] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [wʌn]['tævərn] - ['kiːpər] !

“	What	,	”	said	the	king	,	“	one	tavern	-	keeper	!
”	什么	,	”	说	这	国王	,	“	一	酒馆	-	守门员	!

“什么？”国王说，“一个酒馆老板！”

[waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][faɪv][ɔːr][sɪks]['θaʊz(ə)nd] .

Why	they	are	in	the	habit	of	coming	to	the	tune	of	five	or	six	thousand	.
为什么	他们	是	在	这	习惯	的	未来	到	这	调	的	五	或者	六	千	.

为什么他们总是习惯性地来五六千人。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] [aʊt] , ['sirə] , [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][bʌt; bət]

Have	you	not	been	out	,	sirrah	,	for	ten	years	,	and	yet	you	bring	us	but
有	你	不是	到过	出去	,	西拉	,	为了	十	年	,	和	然而	你	带来	我们	但

[wʌn] ?

one	?
一	?

你不是已经出去十年了吗，先生？可你却只给我们带来了一个?

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən] [jɔːr'self]

and	he	one	who	has	done	us	much	more	service	in	the	world	than	yourself
和	他	一	WHO	有	完毕	我们	很多	更多的	服务	在	这	世界	比	你自己

,

,

,

而他，比你为这个世界做出的贡献要多得多。

[juː; jʊ]['leɪzi] , ['stɪŋkɪŋ] [dɔːg] ! ”

you	lazy	,	stinking	dog	!	”
你	懒惰的	,	臭	狗	!	”

你这懒惰又臭气熏天的狗!

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [kən'dem] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	You	are	too	ready	to	condemn	me	,	before	listening	to	me	,	”	he	replied	.
”	你	是	也	准备好	到	谴责	我	,	前	聆听	到	我	,	”	他	回复	.

“你还没听我解释就急着定我的罪，”他回答说。

“ [ðɪs] ['feloʊ] ['oʊnli][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] !

“	This	fellow	only	was	given	to	my	charge	,	and	,	behold	!
”	这	同伴	仅有的	曾是	给定	到	我的	收费	,	和	,	看哪	!

“只有这个人被交给我负责，瞧!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [klɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	am	clear	of	him	.
我	是	清除	的	他	.

我跟他没有任何关系。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][hæv; həv] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] , ['meni] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [tʃæp] ,

But	still	I	have	sent	to	you	from	his	house	,	many	a	worthless	chap	,
但	仍然	我	有	发送	到	你	从	他的	房子	,	许多	一个	毫无价值	小伙子	,

但我仍然从他家派了许多无赖之徒来见你们，

['æftər] ['gʌzəlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ; ['meni] [ə; eɪ]['daɪsər][ænd; ənd][kɑːrd] -

after	guzzling	down	the	maintenance	of	his	family	;	many	a	dicer	and	card	-
后	狂饮	向下	这	维护	的	他的	家庭	;	许多	一个	切丁器	和	卡片	-

['pleɪər] ; ['meni] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] ['swɛərə] ;

player	;	many	a	genteel	swearer	;
玩家	;	许多	一个	文雅的	咒骂者	;

在挥霍掉养家糊口的开销之后；许多掷骰子和玩牌的人；许多彬彬有礼的咒骂者；

['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [gʊd] [kaɪnd][ʌv; əv] ['beli] [gɑːd] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['kerləs] ['sɜːrvənt] . ”

many	a	pleasant	,	good	kind	of	belly	god	;	and	many	a	careless	servant	.	”
许多	一个	令人愉快的	,	好的	种类	的	腹部	上帝	;	和	许多	一个	粗心	仆人	.	”

许多令人愉悦、善良的肚皮之神；以及许多粗心的仆人。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [fiːnd] , “ [ðoʊ] [ðə; ði]['tævərn] - ['kiːpər] [hæz; həz] ['merɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]

“	Well	,	”	said	the	Arch	Fiend	,	“	though	the	tavern	-	keeper	has	merited	to	be
“	出色地	,	”	说	这	拱	恶魔	,	“	尽管	这	酒馆	-	守门员	有	值得	到	是

[ə'mʌŋst]

amongst
在

“嗯，”大魔王说道，“不过，酒馆老板的确有资格位列其中。”

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

第99页

[ðə; ði] ['flætərər] [bɪ'loʊ] [juː 'es] , [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

the	flatterers	below	us	,	take	him	at	present	to	his	brethren	,
这	奉承者	以下	我们	,	拿	他	在	展示	到	他的	弟兄们	,

那些谄媚者，现在就把他带到他兄弟那里去吧。

[ɪn][ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd] ['mɜːdəəz] ; [tuː; tə][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ]

in	the	cell	of	the	liquid	murderers	;	to	the	thousands	of	apothecaries
在	这	细胞	的	这	液体	杀人犯	;	到	这	数千	的	药剂师

[ænd; ənd] ['pɔɪzənər] ,

and	poisoners	,
和	投毒者	,

在囚禁着液体杀手的牢房里；对于成千上万的药剂师和投毒者来说，

[huː] [ɑːr; ər][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [drɪŋk] [tuː; tə] [kɪl] [ðer; ðər] ['kʌstəmərz] — [bɔɪl][hɪm; ɪm] [wel] [fɔːr; fər]

who	are	there	for	making	drink	to	kill	their	customers	—	boil	him	well	for
WHO	是	那里	为了	制作	喝	到	杀	他们的	顾客	—	熬	他	出色地	为了

[nɑːt] ['hævɪŋ] [bruːd] ['betər] [eɪl] . ”

not	having	brewed	better	ale	.	”
不是	拥有	酿造	更好的	麦芽酒	.	”

那些在那里酿造毒酒以害死顾客的人——好好煮了他一顿，因为他没能酿造出更好的麦酒。”

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['tævərn] - ['kiːpər] ['ʃɪvərɪŋ] , “ [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [noʊ]

“	With	your	permission	,	”	said	the	tavern	-	keeper	shivering	,	“	I	have	deserved	no
“	和	你的	允许	,	”	说	这	酒馆	-	守门员	瑟瑟发抖	,	“	我	有	应得的	不

[sʌtʃ] ['triːtmənt] .

such	treatment	.
这样的	治疗	.

“恕我冒昧，”酒馆老板瑟瑟发抖地说，“我不应该受到这样的待遇。”

[mʌst; məst][nɑːt] ['evri] [treɪd] [lɪv; laɪv] ? ”

Must	not	every	trade	live	?	”
必须	不是	每一个	贸易	居住	?	”

难道每个行业都不能生存下去吗?

“ [ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][lɪv; laɪv] , ” [sed] [ðə; ði] [fiːnd] , “ [wɪˈðaʊt] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn]

“	And	could	you	not	live	,	”	said	the	Fiend	,	“	without	encouraging	dissipation
“	和	可以	你	不是	居住	,	”	说	这	恶魔	,	“	没有	鼓励	耗散

[ænd; ənd] [ˈgeɪmɪŋ] , [ʌnˈkliːnnəs] ,

and	gaming	,	uncleanness	,
和	赌博	,	不洁	,

“难道你不鼓励放纵、赌博和污秽之事就活不下去吗？”恶魔说道。

[ˈdrʌŋkənnəs] , [oʊðz] , [ˈkwɔrəlz] , [ˈslændər][ænd; ənd][laɪz] ?

drunkenness	,	oaths	,	quarrels	,	slander	and	lies	?
酒醉	,	誓言	,	争吵	,	诽谤	和	谎言	?

醉酒、发誓、争吵、诽谤和谎言?

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] , [hel] - [haʊnd] , [lɪv; laɪv][æt; ət]['prez(ə)nt] ['betər] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] !

and	would	you	,	hell	-	hound	,	live	at	present	better	than	ourselves	!
和	会	你	,	地狱	-	猎犬	,	居住	在	展示	更好的	比	我们自己	!

你这恶犬，难道现在的生活比我们还要好吗?

[preɪ] [wʌt] [ˈiːv(ə)l][hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

Pray	what	evil	have	we	here	that	you	had	not	at	home	,	the	punishment
祈祷	什么	邪恶的	有	我们	这里	那	你	有	不是	在	家	,	这	惩罚

['soʊlli] [ɪkˈseptɪd] ?

solely	excepted	?
仅	例外	?

请问，除了惩罚之外，我们这里有什么罪恶是你们家乡没有的?

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ['bɪtər] [truːθ] , [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] ,

And	having	told	you	this	bitter	truth	,	I	will	add	,
和	拥有	讲述	你	这	苦的	真相	,	我	将要	添加	,

既然我已经告诉了你们这个残酷的真相，我还要补充一点：

[ðæt] [ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [hiːt] [ænd; ənd][koʊld][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ['iːðər] .

that	the	infernal	heat	and	cold	were	not	unknown	to	you	either	.
那	这	地狱	热	和	寒冷的	是	不是	未知	到	你	任何一个	.

看来，地狱般的酷热和严寒对你来说也并非陌生。

“ [dɪd] [juː; jʊ][nɑːt] [siː] [spɑːrks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɛərə] [ænd; ənd]

“	Did	you	not	see	sparks	of	our	fire	in	the	tongues	of	the	swearers	and
“	做过	你	不是	看	火花	的	我们的	火	在	这	舌头	的	这	咒骂者	和

[ʌv; əv][ðə; ði][skəuldz] ,

of	the	scolds	,
的	这	责骂	,

“难道你们没有从那些咒骂者和谩骂者的舌头中看到我们火焰的火花吗？”

[wen] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][get][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [hoʊm] ?

when	seeking	to	get	their	husbands	home	?
什么时候	寻求	到	得到	他们的	丈夫们	家	?

她们想方设法让丈夫回家?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkwentʃəbl] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkərd] ,

Was	there	not	plenty	of	the	unquenchable	fire	in	the	mouth	of	the	drunkard	,
曾是	那里	不是	很多	的	这	无法熄灭的	火	在	这	嘴	的	这	酒鬼	,

难道醉汉口中没有一团无法熄灭的怒火吗?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔːlər] ?

and	in	the	eyes	of	the	brawler	?
和	在	这	眼睛	的	这	斗士	?

那么在斗殴者眼中呢?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [pər'siːv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l][koʊld][ɪn][ðə; ði] ['lʌviŋnis]

And	could	you	not	perceive	something	of	the	infernal	cold	in	the	lovingness
和	可以	你	不是	感知	某物	的	这	地狱	寒冷的	在	这	爱

[ʌv; əv][ðə; ði] ['spendθrɪft] ,

of	the	spendthrift	,
的	这	败家子	,

难道你感受不到挥霍无度之人那份爱意中透着的冰冷刺骨吗?

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [sə'vɪləti][tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌstəmərz] ,

and	in	your	own	civility	to	your	customers	,
和	在	你的	自己的	礼貌	到	你的	顾客	,

并且，在你对待顾客的礼貌方面，

[waɪlst] ['eni] [θɪŋ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ɪn][ðə; ði] ['droʊləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'fuːnz] ,

whilst	any	thing	remained	with	them	—	in	the	drollery	of	the	buffoons	,
而	任何	事物	剩余	和	他们	—	在	这	笑话	的	这	笨蛋	,

在小丑们的滑稽表演中，只要还有什么东西留在他们身边，

[ɪn][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enviəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bækˌbaɪtər] , [ɪn][ðə; ði] ['prɔmisiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	praise	of	the	envious	and	the	backbiter	,	in	the	promises	of	the
在	这	称赞	的	这	羡慕	和	这	背后嚼舌根的人	,	在	这	承诺	的	这

['wɑːntən] ,

wanton	,
放肆	,

在嫉妒者和背后诽谤者的赞美中，在放荡者的承诺中，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ʃæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [kəm'pænjənz] ['friːzɪŋ] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [teiblz] ?

or	in	the	shanks	of	the	good	companions	freezing	beneath	your	tables	?
或者	在	这	小腿	的	这	好的	同伴	冷冻	下面	你的	表格	?

还是冻僵在你桌子底下那些好伙伴的腿骨里?

[ɑːrt] [ðaʊ] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hel] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ðaʊ] [dɪdst] [kiːp] [wʌz; wəz] [hel] ?

Art	thou	unacquainted	with	Hell	,	when	the	house	thou	didst	keep	was	Hell	?
艺术	你	不熟悉的	和	地狱	,	什么时候	这	房子	你	迪斯特	保持	曾是	地狱	?

你难道不曾体验过地狱吗？你曾经居住的房屋就是地狱！

[goʊ] , [hel] - [dɔːg] , [tuː; tə] [ðaɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

Go	,	hell	-	dog	,	to	thy	punishment	.
去	,	地狱	-	狗	,	到	你的	惩罚	.

去吧，恶犬，接受你的惩罚。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'pɪrd] [ten] ['dɛvəlz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bəːdənz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæst][ə'pɑːn][ðə; ði]

"	At	this	moment	appeared	ten	devils	with	their	burdens	,	which	they	cast	upon	the
"	在	这	片刻	出现	十	魔鬼	和	他们的	负担	,	哪个	他们	投掷	之上	这

['faɪəri] [flɔːr] ,

fiery	floor	,
火热	地面	,

"这时，十个魔鬼带着他们的重物出现了，他们把重物扔在了火地上，

['pʌfɪŋ] ['terəbli] .

puffing	terribly	.
抽气	可怕	.

喘得厉害。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] ? " [sed] ['luːsɪfər] .

"	What	have	you	there	?	"	said	Lucifer	.
"	什么	有	你	那里	?	"	说	路西法	.

"你手里拿的是什么？"路西法问道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] ['kæriərz] ,

"	We	have	brought	,	"	said	one	of	the	fiendish	carriers	,
"	我们	有	带来	,	"	说	一	的	这	邪恶的	承运人	,

"我们已经带来了，"其中一个邪恶的搬运工说道，

“ [faɪv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [kɪŋz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] .
“ five things which were called kings the day before yesterday .
“ 五 事物 哪个 是 称为 国王 这 天 前 昨天 .

“前天被称为王的五样东西。

” ([aɪ] [lʊkt] [əˈtentɪvli] [ænd; ənd]
” (I looked attentively and
” (我 看起来 认真地 和

我仔细地看着，

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

[bɪˈheld] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [oʊld] [ˈluːɪs] [ʌv; əv] [fræns] .)
beheld in one of them old Louis of France .)
观看 在 一 的 他们 老的 路易斯 的 法国 .)

其中一人看到了法国老路易。）

“ [flɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [ˌwerəˈpɑːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər]
“ Fling them here , ” said the king ; whereupon they were flung to the other
“ 一扔 他们 这里 , ” 说 这 国王 ; 于是 他们 是 扔 到 这 其他
[kraʊnd] [ˈhedz] ,
crowned heads ,
加冕 头部 ,

“把它们扔到这里来，”国王说道；于是，它们就被扔向了其他戴王冠的人头上。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈluːsɪfər] .
under the feet of Lucifer .
在下面 这 脚 的 路西法 .

在路西法的脚下。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbreɪz(ə)n] [ˈtrʌmpɪt] ,
It was not long before I heard the sound of a brazen trumpet ,
它 曾是 不是 长的 前 我 听到 这 声音 的 一个 厚颜无耻 喇叭 ,

没过多久，我就听到了刺耳的号角声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkraɪɪŋ] [ʌv; əv] [ruːm] !
and a crying of room !
和 一个 哭泣 的 房间 !

房间里一片寂静！

[ruːm] !
room !
房间 !

房间！

[ruːm] !
room !
房间 !

房间！

[ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv] [ˈseʃnz] [foʊk]
After waiting a little time , what should be coming but a drove of sessions folk
后 等待 一个 小的 时间 , 什么 应该 是 未来 但 一个 驾驶 的 会议 民间
,
,
,

等了一会儿，来的果然是一大群录音师，

[ðə; ði]['dɛvəlz] ['kæriɪŋ] [sɪks] [lʌmps] [ʌv; əv][d'ʒʌstɪsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðer; ðər][fraɪ] —

the	devils	carrying	six	lumps	of	justices	and	a	thousand	of	their	fry	—
这	魔鬼	携带	六	肿块	的	法官们	和	一个	千	的	他们的	炒	—

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ,

consisting	of	lawyers	,
由	的	律师	,

魔鬼们带着六块法官和一千名他们的喽啰——由律师组成，

[ətɚ·niːz] , [klɑːks] , [riˈkɔːdəz] , ['beɪlɪf] , , [ænd; ənd] ['pɛtiˌfɒgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrts] .

attornies	,	clerks	,	recorders	,	bailiffs	,	catchpoles	,	and	pettifoggers	of	the	courts	.
律师	,	职员	,	录音机	,	法警	,	捕手杆	,	和	琐碎之徒	的	这	法院	.

法院的律师、书记员、记录员、法警、捕手和琐碎诉讼者。

[aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [krɔːs] - ['kwestʃən] ;

I	was	surprised	that	none	of	them	attempted	to	cross	-	question	;
我	曾是	惊讶	那	没有任何	的	他们	尝试过	到	叉	-	问题	;

令我惊讶的是，他们中竟然没有人试图进行交叉质询；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [əˈgenst] [ðem; ðəm] [tuː] [fɑːr] , [ænd; ənd][soʊ] ,

but	they	perceived	that	the	matter	was	gone	against	them	too	far	,	and	so	,
但	他们	感知	那	这	事情	曾是	已消失	反对	他们	也	远的	,	和	所以	,

但他们意识到事情已经对他们非常不利，于是，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɜːrnɪd] [dɪ'spjʊtə·] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; ['oʊnli][ə; eɪ]

not	one	of	these	learned	disputers	opened	his	mouth	;	only	a
不是	一	的	这些	学习	争议者	打开	他的	嘴	;	仅有的	一个

['petɪˌfɑːgər; 'petɪˌfɔːgər; 'petiˌfɑːgər; 'petiˌfɔːgər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrts] [sed] ,

pettifogger	of	the	courts	said	,
佩蒂福格	的	这	法院	说	,

这些博学的辩论者没有一个人开口说话；只有一位法庭上的吹毛求疵者说道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [ə; eɪ] [pleɪnt] [ʌv; əv] [fɔːls] [ɪmˈprɪznmənt] [əˈgenst] ['luːsɪfər] .

that	he	would	lay	a	plaint	of	false	imprisonment	against	Lucifer	.
那	他	会	躺	一个	感叹	的	错误的	监禁	反对	路西法	.

他将对路西法提起非法监禁的诉讼。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [hæv; həv] [kɔːz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [fiːnd] ,

“	You	shall	now	have	cause	enough	to	complain	,	”	said	the	Fiend	,
“	你	将	现在	有	原因	足够的	到	抱怨	,	”	说	这	恶魔	,

“现在你有足够的理由抱怨了，”恶魔说道。

“ [ænd; ənd] [jet] ['nevər] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] .

“	and	yet	never	have	an	opportunity	of	seeing	a	court	with	your	eyes	.
“	和	然而	绝不	有	一个	机会	的	看到	一个	法庭	和	你的	眼睛	.

“然而，你却从未有机会亲眼目睹法庭的真容。”

” [ðen] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [red] [kæp] , ['luːsɪfər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ærəgənt] , [ɪn'sʌfrəbl] [lʊk] ,

”	Then	,	putting	on	his	red	cap	,	Lucifer	,	with	an	arrogant	,	insufferable	look	,
”	然后	,	推杆	在	他的	红色的	帽	,	路西法	,	和	一个	傲慢的	,	令人难以忍受的	看	,

[sed] ,

said	,
说	,

“然后，路西法戴上他的红帽子，一脸傲慢、令人难以忍受的神情说道：

“ [teɪk] [ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ʌv; əv]['pɑːnˌtiːɪs]['pailət][ænd; ənd]['mɪstər] . ['brædʃɔː] ,

“	take	the	justices	to	the	dungeon	of	Pontius	Pilate	and	Mr	.	Bradshaw	,
“	拿	这	法官们	到	这	地牢	的	庞蒂乌斯	普拉提	和	先生	.	布拉德肖	,

[huː] [kən'demd] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] .

who	condemned	king	Charles	.
WHO	谴责	国王	查尔斯	.

“把法官们带到判处查理国王死刑的本丢·彼拉多和布拉德肖先生的地牢里去。”

[pɑːrtʃ] [ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːdəəz] [ʌv; əv][sɜːr]['edmənd] ['beri] ['gɑːdfri] ,

Parch	the	lawyers	in	company	with	the	murderers	of	Sir	Edmund	Bury	Godfrey	,
腌	这	律师	在	公司	和	这	杀人犯	的	先生	埃德蒙	埋葬	戈弗雷	,

把那些与谋杀埃德蒙·伯里·戈弗雷爵士的凶手为伍的律师们绳之以法。

[-] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dʌb(ə)l] - [tʌŋd] ['breðrən] , [huː] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ,

[	100	]	and	their	double	-	tongued	brethren	,	who	dispute	with	one	another	,
[	-	]	和	他们的	双倍的	-	舌头	弟兄们	,	WHO	争议	和	一	其他	,

[100] 以及他们那些两面三刀的弟兄，他们彼此争论，

[fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [kʌmz] [bɪ'twɪkst]

for	no	other	purpose	than	to	be	the	ruin	of	any	one	who	comes	betwixt
为了	不	其他	目的	比	到	是	这	废墟	的	任何	一	WHO	来	中间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

其目的只有一个，那就是毁灭任何胆敢介入他们之间的人。

[let] [ðem; ðəm] [griːt] [ðæt] ['prɑːvɪdənt] ['lɔɪər] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [hɪr] — [huː] ['ɔːfərd]

Let	them	greet	that	provident	lawyer	—	for	they	will	find	him	here	—	who	offered
让	他们	迎接	那	普罗维登特	律师	—	为了	他们	将要	寻找	他	这里	—	WHO	提供

[ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] [bed][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] .

on	his	death	bed	a	thousand	pounds	for	a	clear	conscience	.
在	他的	死亡	床	一个	千	磅	为了	一个	清除	良心	.

让他们去迎接那位富有远见的律师吧——因为他们会在这里找到他——他在临终前许诺以一千英镑换取良心清白。

[let] [ðem; ðəm] [griːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æsk] , ['weðər] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [θɪŋ]

Let	them	greet	him	,	and	ask	,	whether	he	is	now	willing	to	give	any	thing
让	他们	迎接	他	,	和	问	,	无论	他	是	现在	愿意的	到	给	任何	事物

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

让他们向他问好，并询问他是否还愿意给予更多。

[roʊst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['pɑːrtʃmənt] [ænd; ənd] ['pepərz] ; [hæŋ] [ðə; ði] ['pɛtiˌfɒgərz] [ə'bʌv]

Roast	them	with	their	own	parchment	and	papers	;	hang	the	pettifoggers	above
烤	他们	和	他们的	自己的	羊皮纸	和	文件	;	悬挂	这	琐碎之徒	多于

[ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['nɒstrəlz] ['daʊnwərdz] ,

them	,	with	their	nostrils	downwards	,
他们	,	和	他们的	鼻孔	向下	,

用他们自己的羊皮纸和纸张烤了他们；把那些爱嚼舌根的人吊在他们上方，鼻孔朝下。

[ɪn][ðə; ði]

in	the
在	这

在

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

第101页

['roʊstɪŋ] ['tʃɪmniz] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [smoʊk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðeɪ] [kæn; kən][get]

roasting	chimneys	,	to	receive	the	smoke	,	and	to	see	whether	they	can	get
烘焙	烟囱	,	到	收到	这	抽烟	,	和	到	看	无论	他们	能	得到

[ðer; ðər] ['beli] - [fʊl] [ʌv; əv] [lɔː] .

their	belly	-	full	of	law	.
他们的	腹部	-	满的	的	法律	.

烤烟囱，接收烟雾，看看他们能否从法律中得到满足。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [riˈkɔːdəz] , [let][ðem; ðəm][biː; bi][kæst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ,

As	for	the	recorders	,	let	them	be	cast	among	the	forestallers	,
作为	为了	这	录音机	,	让	他们	是	投掷	之中	这	阻止者	,

至于那些记录者，让他们与那些阻挠者同列吧。

[huː] [dɪˈteɪn] [ðə; ði][kɔːrn][ɔːr] [bai] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd][mɪks][ˌaɪ ˈtiː] ,

who	detain	the	corn	or	buy	it	up	and	mix	it	,
WHO	扣留	这	玉米	或者	买	它	向上	和	混合	它	,

谁扣留了玉米，或者买下玉米并进行掺假?

[ænd; ənd] [ðen] [sel] [ðə; ði] [ˌʌnˈsaʊnd] [fɔːr; fər] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [kɔːrn] ;

and	then	sell	the	unsound	for	double	the	price	of	the	pure	corn	;
和	然后	卖	这	不健全	为了	双倍的	这	价格	的	这	纯的	玉米	;

然后把不合格的玉米以合格玉米两倍的价格卖掉;

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] [dɪˈmænd] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [fiːz] [fɔːr; fər] [rɔːŋ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɔːrmərli]

just	as	the	former	demand	double	the	fees	for	wrong	,	which	were	formerly
只是	作为	这	以前的	要求	双倍的	这	费用	为了	错误的	,	哪个	是	以前

['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] [raɪt] .

given	for	right	.
给定	为了	正确的	.

就像前者要求对错误行为支付双倍的赔偿金，而以前对正确行为支付的赔偿金却是双倍的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] , [liːv] [ðem; ðəm][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [hʌnt] ['vɜːrmɪn] ; [ɔːr][send]

As	for	the	catchpoles	,	leave	them	at	liberty	to	hunt	vermin	;	or	send
作为	为了	这	捕手杆	,	离开	他们	在	自由	到	打猎	害虫	;	或者	发送

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

them	to	the	world	,
他们	到	这	世界	,

至于捕虫杆，要么就让它们自由捕猎害虫；要么就把它们送到世界各地去。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði]['dɪŋgəlz][ænd; ənd] [breɪks] ,

among	the	dingles	and	brakes	,
之中	这	丁格尔斯	和	刹车	,

在颠簸和刹车之间，

[tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['detəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [kraʊn] — [fɔːr; fər] [wʌt] ['dev(ə)l] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː]

to	seize	the	debtors	of	the	infernal	crown	—	for	what	devil	among	you	will	do
到	抢占	这	债务人	的	这	地狱	王冠	—	为了	什么	魔鬼	之中	你	将要	做

[ðə; ði][wɜːrk] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ?

the	work	better	than	they	?
这	工作	更好的	比	他们	?

去夺取那邪恶王冠的债务人——你们当中有哪个魔鬼能比他们做得更好?

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['twenti] ['dɛvəlz][wɪð; wɪθ] [pæks] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [laɪk] ['skɔtʃmən] ,

"	At	this	moment	twenty	devils	with	packs	on	their	shoulders	,	like	Scotchmen	,
"	在	这	片刻	二十	魔鬼	和	包装	在	他们的	肩膀	,	喜欢	苏格兰人	,

“此刻，有二十个魔鬼，肩上扛着行囊，像苏格兰人一样，

['maʊntɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [dɪˈsper] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɑːt] , [ɑːn] ['ɪnkwəri] ,

mounted	before	the	throne	of	Despair	,	and	what	had	they	got	,	on	enquiry	,
安装	前	这	王座	的	绝望	,	和	什么	有	他们	得到	,	在	询问	,

[bʌt; bət] ['dʒɪpsi] .

but	gipsies	.
但	吉普赛人	.

他们登上绝望的王座，打听之后发现，来的竟然是一群吉普赛人。

“ [hoʊ] ! ” [sed] ['luːsɪfər] , “ [haʊ] [dɪd][jiː; ji] [noʊ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [soʊ] [wel] ,

“	Ho	!	”	said	Lucifer	,	“	how	did	ye	know	the	fortunes	of	others	so	well	,
“	何	!	”	说	路西法	,	“	如何	做过	是的	知道	这	财富	的	其他的	所以	出色地	,

“嚯！”路西法说道，“你们怎么能如此了解别人的命运呢？”

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [jiː; ji] [tuː; tə] [ðɪs] ['prɪzn] .

without	knowing	that	your	own	fortune	was	leading	ye	to	this	prison	.
没有	会心	那	你的	自己的	财富	曾是	领导	是的	到	这	监狱	.

却不知自己的命运正将你引向这座监狱。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [sed] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ,

"	But	the	gipsies	said	not	a	word	in	reply	,
"	但	这	吉普赛人	说	不是	一个	单词	在	回复	,

但吉普赛人一言不发，

['biːɪŋ] [kən'faʊndɪd] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] ['feɪsɪz] [hɪr] [mɔːr] ['ʌgli] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [oʊn] .

being	confounded	at	beholding	faces	here	more	ugly	than	their	own	.
存在	令人困惑	在	凝视	面孔	这里	更多的	丑陋的	比	他们的	自己的	.

他们看到这里的人脸比自己的还丑，感到十分困惑。

“ [hɜːrl] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] ['diːpəst] ['dʌndʒən] , ” [sed] ['luːsɪfər] , [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːndz] , “ [ænd; ənd]

“	Hurl	them	into	our	deepest	dungeon	,	”	said	Lucifer	,	to	the	fiends	,	“	and
“	投	他们	进入	我们的	最深处	地牢	,	”	说	路西法	,	到	这	恶魔	,	“	和

[dəunt] [stɑːrv] [ðem; ðəm] ;

don't	starve	them	;
不	饿死	他们	;

“把他们扔进我们最深的地牢里，”路西法对恶魔们说，“不要让他们挨饿；

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɪr] ['niːðər] [kæts] [nɔːr] [rʌʃ] - [laɪts] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ,

we	have	here	neither	cats	nor	rush	-	lights	to	give	them	,
我们	有	这里	两者都不	猫	也不	匆忙	-	灯	到	给	他们	,

我们这里既没有猫也没有路灯可以给他们，

[bʌt; bət] [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ə; eɪ] [toʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['evri] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [prə'vaɪdɪd]

but	let	them	have	a	toad	between	them	,	every	ten	thousand	years	,	provided
但	让	他们	有	一个	蟾蜍	之间	他们	,	每一个	十	千	年	,	假如

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kwaɪət] ,

they	are	quiet	,
他们	是	安静的	,

但每隔一万年，只要它们保持安静，就允许它们之间有一只蟾蜍。

[ænd; ənd] [duː] [nɑːt] ['defn] [juː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['dʒɪbərɪʃ] [ænd; ənd] - ['klæbər] .

and	do	not	deafen	us	with	their	gibberish	and	clibberty	clabber	.
和	做	不是	耳聋	我们	和	他们的	胡言乱语	和	-	凝乳	.

不要用他们的胡言乱语和无稽之谈让我们耳聋。

" [nekst] [tuː; tə] [ðiːz] [ðer; ðər] [keɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['hʌzbəndmən] .

"	Next	to	these	there	came	,	I	should	imagine	,	about	thirty	husbandmen	.
"	下一个	到	这些	那里	来了	,	我	应该	想象	,	关于	三十	农夫	.

“我想，接下来大约有三十名农夫。”

['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Every	one	was	surprised	to	see	so	many	of	them	,
每一个	一	曾是	惊讶	到	看	所以	许多	的	他们	,

看到这么多人，大家都很惊讶。

['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɑːnɪst] ['kɔːlɪŋ] ['seldəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hel] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt]

people	of	their	honest	calling	seldom	coming	to	Hell	;	but	they	were	not
人们	的	他们的	诚实的	呼叫	很少	未来	到	地狱	;	但	他们	是	不是

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['neɪbərhʊd] ,

from	the	same	neighbourhood	,
从	这	相同的	邻里	,

那些从事正直职业的人很少会下地狱；但他们并非来自同一个地方。

[nɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] [ə'fensɪz] .

nor	for	the	same	offences	.
也不	为了	这	相同的	罪行	.

也不是因为同样的罪行。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ; ['meni] [fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [taɪð] ,

Some	were	for	raising	the	markets	;	many	for	refusing	to	pay	tithes	,
一些	是	为了	提高	这	市场	;	许多	为了	拒绝	到	支付	什一奉献	,

有些人支持抬高市场价格；许多人支持拒绝缴纳什一税。

[ænd; ənd] ['tʃiːtɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] ; ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrk] , [tuː; tə]

and	cheating	the	minister	of	his	rights	;	others	for	leaving	their	work	,	to
和	作弊	这	部长	的	他的	权利	;	其他的	为了	离开	他们的	工作	,	到

['fɑːloʊ] ['dʒentri] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ,

follow	gentry	a	hunting	,
跟随	绅	一个	打猎	,

并欺骗大臣，剥夺其应有的权利；其他人则因擅离职守，跟随贵族去打猎而受到惩罚。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] [legz] [ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [liːp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [sʌm; səm][fɔːr; fər]

and	breaking	their	legs	in	endeavouring	to	leap	with	them	;	some	for
和	打破	他们的	腿	在	努力	到	飞跃	和	他们	;	一些	为了

['wɜːrkɪŋ] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ;

working	on	Sundays	;
在职的	在	星期日	;

有些人因为试图跟上他们的步伐而摔断了腿；有些人因为星期天工作而被处死；

[sʌm; səm][fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [ʃiːp] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] , [ɪn][ðer; ðər]

some	for	carrying	their	sheep	and	cattle	,	in	their
一些	为了	携带	他们的	羊	和	牛	,	在	他们的

有些用来运送他们的羊和牛，

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

第102页

['hedz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] ; ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['roʊgɪʃ] ['baːginz] .

heads	to	church	,	instead	of	musing	on	the	Word	;	others	for	roguish	bargains	.
头部	到	教会	,	反而	的	沉思	在	这	单词	;	其他的	为了	调皮	特价商品	.

有些人去教堂，而不是沉思圣经；有些人则去进行不正当的交易。

[wen] ['luːsɪfər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] , [oʊ] !

When	Lucifer	began	to	question	them	,	oh	!
什么时候	路西法	开始	到	问题	他们	,	哦	!

当路西法开始质问他们时，哦！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][goʊld] ;

they	were	all	as	pure	as	gold	;
他们	是	全部	作为	纯的	作为	金子	;

它们都像黄金一样纯净；

[nʌn] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːrvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] .

none	was	aware	of	having	committed	any	thing	which	deserved	such	a	lot	.
没有任何	曾是	意识到的	的	拥有	坚定的	任何	事物	哪个	应得的	这样的	一个	很多	.

他们谁也不知道自己犯了什么罪，以至于要受到如此严厉的惩罚。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌt] [ə; eɪ] ['kræfti] [ɪk'skjuːs] ['evri] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,

You	will	not	believe	what	a	crafty	excuse	every	one	had	to	conceal	his	fault	,
你	将要	不是	相信	什么	一个	狡猾	原谅	每一个	一	有	到	隐藏	他的	过错	,

你绝对想象不到每个人为了掩盖自己的过错都编造了多么狡猾的借口。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [hel] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [dʌn]

notwithstanding	he	was	in	Hell	on	account	of	it	,	and	this	was	only	done
虽然	他	曾是	在	地狱	在	帐户	的	它	,	和	这	曾是	仅有的	完毕

[aʊt] [ʌv; əv] ['mælɪs] ,

out	of	malice	,
出去	的	恶意	,

尽管他因此下了地狱，但这完全是出于恶意，

[tuː; tə] [θwɔːrt] ['luːsɪfər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [dʒʌdʒ] , [huː]

to	thwart	Lucifer	and	to	endeavour	to	make	the	righteous	Judge	,	who
到	阻挠	路西法	和	到	努力	到	制作	这	正义	法官	,	WHO

[hæd; həd] [dæmd] [ðem; ðəm] [ə'pɪr] [ˌʌn'dʒʌst] .

had	damned	them	appear	unjust	.
有	该死的	他们	出现	不公正	.

挫败路西法的阴谋，并努力使判他们死刑的公正法官显得不公正。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jet] [mɔːr] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][dek'sterəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

But	you	would	have	been	yet	more	surprised	at	the	dexterity	with	which	the
但	你	会	有	到过	然而	更多的	惊讶	在	这	灵巧	和	哪个	这

[ɑːrtʃ] [fiːnd] [leɪd] [ber] [ðer; ðər] [kraɪmz] ,

Arch	Fiend	laid	bare	their	crimes	,
拱	恶魔	铺设	裸	他们的	犯罪	,

但你一定会对魔王揭露他们罪行的娴熟技巧感到更加惊讶。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðer; ðər] [veɪn] [ɪks'kjuːzɪz] [hoʊm] .

and	answered	their	vain	excuses	home	.
和	回答	他们的	徒劳	借口	家	.

他们用那些徒劳的借口把家打发了回去。

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['sentəns] , [ðer; ðər] [keɪm] ['fɔːrti]

But	when	these	were	receiving	the	last	infernal	sentence	,	there	came	forty
但	什么时候	这些	是	接收	这	最后的	地狱	句子	,	那里	来了	四十

[s'kɒləz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

scholars	before	the	court	,
学者们	前	这	法庭	,

但当这些人接受最后的地狱判决时，有四十位学者来到法庭前。

['maʊntɪd] [ɑːn] ['keɪpərɪŋ] ['dɛvəlz] , [mɔːr] ['ʌgli] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən] ['luːsɪfər] [hɪm'self] .

mounted	on	capering	devils	,	more	ugly	,	if	possible	,	than	Lucifer	himself	.
安装	在	嬉戏	魔鬼	,	更多的	丑陋的	,	如果	可能的	,	比	路西法	他自己	.

骑在嬉闹的魔鬼背上，这些魔鬼比路西法本人还要丑陋。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [s'kɒləz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hʌzbəndmən] ['ɑːrgjuːɪŋ] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs]

And	when	the	scholars	heard	the	husbandmen	arguing	,	they	began	to	excuse
和	什么时候	这	学者们	听到	这	农夫	争论	,	他们	开始	到	原谅

[ðəm'selvz] [ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəntli] .

themselves	the	more	confidently	.
他们自己	这	更多的	自信地	.

当学者们听到农夫们争论时，他们就更加自信地为自己辩解了。

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦！

[haʊ] ['redi] [ðə; ði] [oʊld] ['sɜːrpənt] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['ænsər] [ðem; ðəm] [tuː] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər]

how	ready	the	old	Serpent	was	at	answering	them	too	,	notwithstanding	their
如何	准备好	这	老的	蛇	曾是	在	回答	他们	也	,	虽然	他们的

[krɑːft] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['lɜːrnɪŋ] .

craft	,	and	their	learning	.
工艺	,	和	他们的	学习	.

尽管他们技艺高超、学识渊博，但那条老蛇也总是能迅速地回答他们。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [hɪr] ['sɪmələr] [ˌdɪspjuː'teɪʃənz] [æt; ət] [ə'nʌðər] [traɪ'bjuːnl] ,

But	as	it	was	my	fortune	to	hear	similar	disputations	at	another	tribunal	,
但	作为	它	曾是	我的	财富	到	听到	相似的	争议	在	其他	法庭	,

但幸运的是，我在另一个法庭上听到了类似的争论，

[aɪ] [wɪl] [ðer; ðər] [gɪv] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪn][wʌn] [mæs] ;

I	will	there	give	the	history	of	the	whole	,	in	one	mass	;
我	将要	那里	给	这	历史	的	这	所有的	,	在	一	大量的	;

我将在那里一次性地讲述整个历史；

[ænd; ənd] [wɪl] [æt; ət]['prez(ə)nt] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][nekst] [sɔ:] .

and	will	at	present	relate	to	you	what	I	next	saw	.
和	将要	在	展示	涉及	到	你	什么	我	下一个	锯	.

接下来，我将向你们讲述我所看到的景象。

['skersli] [hæd; həd] ['lu:sɪfər] ['ʌtəd] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɑ:n] [ði:z] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] ,

Scarcely	had	Lucifer	uttered	judgment	upon	these	people	,	and	sent	them	,
几乎	有	路西法	说出	判断	之上	这些	人们	,	和	发送	他们	,

路西法刚对这些人下达了审判令，并将他们送走，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ku:l] [ɪm'pɜ:rtnəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ri:z(ə)nz] , [tu:; tə][ðə; ði][væst] [ʃi:t] ,

for	the	cool	impertinence	of	their	reasons	,	to	the	vast	sheet	,
为了	这	凉爽的	无礼	的	他们的	原因	,	到	这	广阔的	床单	,

因为他们理由中那种冷漠的傲慢，面对着那张巨大的纸，

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][aɪs] ,

in	the	country	of	the	eternal	ice	,
在	这	国家	的	这	永恒	冰	,

在永恒冰雪之国，

[ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [retʃiz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['tʃætər] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [sɔ:] [ðer; ðər] ['prɪzn] ,

the	teeth	of	the	wretches	beginning	to	chatter	before	they	saw	their	prison	,
这	牙齿	的	这	可怜虫	开始	到	喋喋不休	前	他们	锯	他们的	监狱	,

这些可怜虫还没看到自己的牢房，牙齿就开始打颤了。

[wen] [hel] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔ:r] , [tu:; tə] [rɪ'zaʊnd] ['ɔ:fli] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [bloʊz] , [hɑ:rʃ] ['blʌstərɪŋ]

when	Hell	began	once	more	,	to	resound	awfully	with	terrible	blows	,	harsh	blustering
什么时候	地狱	开始	一次	更多的	,	到	回响	非常	和	糟糕的	打击	,	残酷的	虚张声势

['θʌndərz] ,

thunders	,
雷声	,

当地狱再次降临，发出可怕的巨响，震耳欲聋的雷鸣声时，

[ænd; ənd] ['evri] [saʊnd] [ʌv; əv][wɔ:r] .

and	every	sound	of	war	.
和	每一个	声音	的	战争	.

以及战争的每一个声响。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['lu:sɪfər] [tɜ:rn] [blæk] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃu:] ; [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

I	could	see	Lucifer	turn	black	,	and	become	like	a	statue	;	at	this	moment	,
我	可以	看	路西法	转动	黑色的	,	和	变得	喜欢	一个	雕像	;	在	这	片刻	,

我看到路西法的脸色变得漆黑，像尊雕像一样；就在那一刻，

[ɪn] [rʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krʊkɪd] , [hɔ:rnd] ['dev(ə)l] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] .

in	rushed	a	little	crooked	,	horned	devil	,	panting	and	shivering	.
在	匆忙	一个	小的	歪	,	有角的	魔鬼	,	喘息	和	瑟瑟发抖	.

一个有点歪斜、长着角的小恶魔气喘吁吁、瑟瑟发抖地冲了进来。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ” [sed] ['lu:sɪfər] .

“	What	is	the	matter	?	”	said	Lucifer	.
“	什么	是	这	事情	?	”	说	路西法	.

“出了什么事？”路西法问道。

“ [ðə; ði][moʊst] ['perələs] [tu:; tə][ju:; jʊ][ʌv; əv][ɔ:l] ['mætərz] [sɪns] [hel]

“	The	most	perilous	to	you	of	all	matters	since	Hell
“	这	最多	危险的	到	你	的	全部	事情	自从	地狱

自地狱以来，对你而言最危险的事莫过于此

第103页

[hæz; həz] [bɪn] [hel] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪmp] ; “ [ɔːl] [ðə; ði] [ɪkˈstriːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs]
has **been** **Hell** **,** **”** **said** **the** **imp** **;** **“** **all** **the** **extremes** **of** **the** **kingdom** **of** **Darkness**
有 到过 地狱 , ” 说 这 重要 ; “ 全部 这 极端情况 的 这 王国 的 黑暗
,
,
,

“那里曾是地狱，”小恶魔说；“黑暗王国的所有极端之处，

[hæv; həv][ˈbroʊkən] [aʊt] [əˈgenst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [əˈgenst] [wʌn] [əˈnʌðər] ;
have **broken** **out** **against** **you** **,** **and** **against** **one** **another** **;**
有 破碎的 出去 反对 你 , 和 反对 一 其他 ;

他们已经与你们为敌，也彼此为敌；

[pərˈtɪkjələrli] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈeni] [oʊld] [fiːld] [ɪn] [ˈkɑːmən] .
particularly **those** **who** **had** **any** **old** **field** **in** **common** **.**
特别 那些 WHO 有 任何 老的 场地 在 常见的 .

尤其是那些拥有共同田地的人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] ,
They **are** **now** **at** **it** **,** **tooth** **and** **nail** **,**
他们 是 现在 在 它 , 齿 和 指甲 ,

他们现在正拼死搏斗。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
so **that** **it** **is** **impossible** **to** **tear** **them** **from** **each** **other** **.**
所以 那 它 是 不可能的 到 撕 他们 从 每个 其他 .

因此，不可能将它们彼此分开。

“ [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ˈlɒgəhedz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃnz] , [fɔːr; fər] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər]
“ **The** **soldiers** **are** **at** **loggerheads** **with** **the** **physicians** **,** **for** **carrying** **on** **their**
“ 这 士兵 是 在 海龟 和 这 医生 , 为了 携带 在 他们的
[treɪd] [ʌv; əv] [ˈslɔːtər] ;
trade **of** **slaughter** **;**
贸易 的 屠宰 ;

“士兵们与医生们关系紧张，因为医生们继续从事杀戮活动；

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [ˈjuːʒərər] [æt; ət] [ˈlɒgəhedz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɔjɜ-z, ˈlɔɪɜ-z] , [fɔːr; fər] [ˈsiːkɪŋ]
there **is** **a** **swarm** **of** **usurers** **at** **loggerheads** **with** **the** **lawyers** **,** **for** **seeking**
那里 是 一个 蜂群 的 高利贷者 在 海龟 和 这 律师 , 为了 寻求
[tuː; tə] [spɔɪl] [ðer; ðər] [treɪd] ;
to **spoil** **their** **trade** **;**
到 剧透 他们的 贸易 ;

一大群高利贷者与律师们发生冲突，因为律师们试图破坏他们的生意；

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʌfəz] [ɑːr; ər] [ˈpʌmlɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər] [ˈswerɪŋ]
the **jurymen** **and** **the** **duffers** **are** **pummelling** **the** **gentlemen** **,** **for** **swearing**
这 陪审员 和 这 笨蛋 是 猛击 这 先生们 , 为了 咒骂
[ænd; ənd] [ˈkəːsiŋ] [wɪˈðaʊt] [nəˈsesəti] ;
and **cursing** **without** **necessity** **;**
和 咒骂 没有 必要性 ;

陪审员和那些笨蛋正在痛斥这两位先生，因为他们无故咒骂；

[ˌwerˈæz] , [ˈswerɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkəːsiŋ] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [treɪd] ; [ðə; ði] [ˈhɑːrlət] , [ænd; ənd]

whereas	,	swearing	and	cursing	formed	part	of	their	trade	;	the	harlots	,	and
然而	,	咒骂	和	咒骂	形成	部分	的	他们的	贸易	;	这	妓女	,	和

[ðer; ðər][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] ,

their	associates	,
他们的	同事	,

然而，咒骂是她们职业的一部分；妓女及其同伙，

[ænd; ənd] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [oʊld] [frendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] , [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [aʊt] , [ænd; ənd]

and	millions	of	other	old	friends	and	acquaintances	,	have	fallen	out	,	and
和	百万	的	其他	老的	朋友们	和	熟人	,	有	倒下	出去	,	和

[ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [ˈʃætəz] .

are	all	in	shatters	.
是	全部	在	破碎	.

还有数百万其他老朋友和熟人，都反目成仇，关系彻底破裂。

“ [bʌt; bət] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ɪz][ðə; ði][ˈkɑːntest] [biˈtwiːn] [ðə; ði][oʊld][ˈmaɪzəz][ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn]

“	But	worse	than	all	,	is	the	contest	between	the	old	misers	and	their	own
“	但	更糟	比	全部	,	是	这	竞赛	之间	这	老的	守财奴	和	他们的	自己的

[ˈtʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

“但最糟糕的是，老吝啬鬼和他们自己的孩子之间的较量。”

[fɔːr; fər] [ˈdisipeitɪŋ] [ðer; ðər] [welθ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmʌni] .

for	dissipating	their	wealth	and	their	money	.
为了	消散	他们的	财富	和	他们的	钱	.

因为他们挥霍了财富和金钱。

- [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɑːpərti] , - [seɪ] [ðə; ði] [ˈpɪgˌteɪlz] , - [kɔːst][ˌjuː ˈes] [mʌtʃ] [peɪn] , [waɪlst] [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈpɑːn]

'	Our	property	,	'	say	the	pigtails	,	'	cost	us	much	pain	,	whilst	we	were	upon
-	我们的	财产	,	-	说	这	猪尾巴	,	-	成本	我们	很多	疼痛	,	而	我们	是	之上

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

“我们的财产，”辫子们说，“在我们活着的时候，让我们付出了很多痛苦。”

[ænd; ənd][ɪz] [ˈkɔːzɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ɪˈmens] [ˈsʌfərɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ˈevər] ,

and	is	causing	us	immense	suffering	here	for	ever	,
和	是	导致	我们	巨大	痛苦	这里	为了	曾经	,

并给我们带来永远的巨大痛苦，

[jet] [jiː; ji][hæv; həv] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈweɪ] [æt; ət] [dʌks] [ænd; ənd] [ˈdreɪks] .

yet	ye	have	flung	it	all	away	at	ducks	and	drakes	.
然而	是的	有	扔	它	全部	离开	在	鸭子	和	龙	.

你们却把这一切都浪费在了鸭子和雄鸭身上。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɑːr; ər] [ˈkəːsiŋ] [ænd; ənd] [ˈterɪŋ] [ðə; ði][oʊld][skɪn]

'	And	the	children	,	on	the	other	hand	,	are	cursing	and	tearing	the	old	skin
-	和	这	孩子们	,	在	这	其他	手	,	是	咒骂	和	撕裂	这	老的	皮肤

- [flɪnts] , [moʊst] [ˈfjʊriəsli] ,

-	flints	,	most	furiously	,
-	燧石	,	最多	愤怒地	,

而孩子们则一边咒骂一边愤怒地撕扯着旧皮燧石。

[ˈtʃɑːdʒiŋ] [ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] [wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːθəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɪzəri] , [baɪ] [ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm]

charging	their	fathers	with	being	the	authors	of	their	misery	,	by	leaving	them
收费	他们的	父亲们	和	存在	这	作者	的	他们的	苦难	,	经过	离开	他们

[ˈtwenti] [taɪmz] [tuː] [mʌtʃ] ,

twenty	times	too	much	,
二十	时代	也	很多	,

他们指责父亲是造成他们痛苦的罪魁祸首，因为父亲留给他们的遗产是他们多出的二十倍。

[tuː; tə][dɪ'strækt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ; [ˌwer'æz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

to	distract	them	with	pride	and	dissipation	;	whereas	,	a	little	,	with	a
到	转移	他们	和	自豪	和	耗散	;	然而	,	一个	小的	,	和	一个

['blesɪŋ] ,

blessing	,
祝福	,

使他们因骄傲和放荡而分心；然而，少许，带着祝福，

[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] ['hæpi] [ɪn][bəuθ][ðer; ðər] [steɪts] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] . ”

might	have	made	them	happy	in	both	their	states	of	existence	.	”
可能	有	制成	他们	快乐的	在	两个都	他们的	各州	的	存在	.	”

或许能让他们在两种状态下都感到快乐。”

“ [wel] , ” [sed] ['luːsɪfər] , “ [ɪ'nʌf] !

“	Well	,	”	said	Lucifer	,	“	enough	!
“	出色地	,	”	说	路西法	,	“	足够的	!

“好了，”路西法说，“够了！”

[ɪ'nʌf] !

enough	!
足够的	!

足够的！

[wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv][ɑːrmz][ðæn; ðən][wɜːrdz] .

we	have	more	need	of	arms	than	words	.
我们	有	更多的	需要	的	武器	比	字	.

我们更需要的是武器而不是言辞。

['sirə] , [ðɪs] ['hʌbʌb] [ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] [nɪ'glekt] ; [goʊ] [bæk] , [ænd; ənd][praɪ]['ɪntuː]

Sirrah	,	this	hubbub	is	owing	to	some	great	neglect	;	go	back	,	and	pry	into
西拉	,	这	尘嚣	是	欠款	到	一些	伟大的	忽视	;	去	后退	,	和	撬	进入

['evri] [wɑːtʃ] ,

every	watch	,
每一个	手表	,

Sirrah，这骚动是由于严重的疏忽造成的；回去，仔细检查每一块手表。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [nɪ'glektfl] ; [ænd; ənd] [wʌt] ['deɪndʒərəs] ['kærəktərz] [hæv; həv]

and	discover	who	has	been	neglectful	;	and	what	dangerous	characters	have
和	发现	WHO	有	到过	疏忽	;	和	什么	危险的	人物	有

[bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

been	permitted	to	escape	,
到过	允许	到	逃脱	,

并查明谁疏忽职守；以及哪些危险人物被放走逃脱。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['iːvəlz] [ə'brɔːd] , [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [noʊn] .

for	there	are	some	evils	abroad	,	that	are	not	known	.
为了	那里	是	一些	罪恶	国外	,	那	是	不是	已知	.

因为外面有一些不为人知的罪恶。

” [ə'weɪ]

”	Away
”	离开

“离开

[piː] . -

p	.	104
p	.	-

[hiː; hi] [went] , [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , ['luːsɪfər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['poʊt(ə)nteɪt]

he	**went**	**,**	**at**	**the**	**word**	**,**	**and**	**in**	**the**	**meanwhile**	**,**	**Lucifer**	**and**	**his**	**potentates**
他	去	,	在	这	单词	,	和	在	这	同时	,	路西法	和	他的	统治者

[ə'roʊz][ɪn] ['terər] ,

arose	**in**	**terror**	**,**
出现	在	恐怖	,

他一听到命令就去了，与此同时，路西法和他的权贵们惊恐万分地起来。

[ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði]['boʊldɪst]['bændz][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]

and	**exceeding**	**consternation**	**,**	**and**	**caused**	**the**	**boldest**	**bands**	**of**	**the**	**black**
和	超过	惊愕	,	和	导致	这	最勇敢的	乐队	的	这	黑色的

['eɪndʒəlz][tuː; tə][biː; bi] [ə'sembld] .

angels	**to**	**be**	**assembled**	**.**
天使	到	是	组装	.

这令众人大为震惊，并促使最勇敢的黑天使们集结起来。

[wen] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['mɑːrʃəld] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər]

When	**these**	**were**	**marshalled**	**,**	**he**	**put**	**himself**	**at**	**the**	**head**	**of**	**his**	**own**	**peculiar**
什么时候	这些	是	集结	,	他	放	他自己	在	这	头	的	他的	自己的	奇特

[bænd] ,

band	**,**
乐队	,

当这些人集结完毕后，他便亲自率领自己这支独特的队伍出战。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [fɔːrθ] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [waɪlst] [ðə; ði] ['poʊt(ə)nteɪt] [went] ['ʌðər]

and	**marched**	**forth**	**to**	**quell**	**the**	**insurrection**	**,**	**whilst**	**the**	**potentates**	**went**	**other**
和	行军	前进	到	荡平	这	起义	,	而	这	统治者	去	其他

[weɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['liːdʒənz] .

ways	**with**	**their**	**legions**	**.**
方式	和	他们的	军团	.

他们率军出征镇压叛乱，而统治者们则率领军队向其他方向进发。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [truːp] [hæd; həd] [gɔːn] ['eni] [greɪt] ['dɪstəns] , ['gliːmɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv]

Before	**the**	**royal**	**troop**	**had**	**gone**	**any**	**great**	**distance**	**,**	**gleaming**	**like**	**the**	**lightning**	**of**
前	这	皇家	部队	有	已消失	任何	伟大的	距离	,	闪闪发光	喜欢	这	闪电	的

[ðə; ði] [blæk] [ə'bəʊdz] ,

the	**black**	**abodes**	**,**
这	黑色的	住所	,

皇家军队还没走多远，就如同黑色宫殿里的闪电般闪耀着光芒。

([ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,) [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['hʌbʌb] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

(	**and**	**we**	**behind**	**them**	**,**	**)**	**behold**	**the**	**hubbub**	**advanced**	**to**	**meet**	**them**	**.**
(	和	我们	在后面	他们	,	)	看哪	这	尘嚣	先进的	到	见面	他们	.

（而我们则在他们身后，）看到喧闹的人群涌来迎接他们。

“ ['saɪləns] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , ” [sed] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] ['herəld] .

“	**Silence**	**,**	**in**	**the**	**name**	**of**	**the**	**king**	**,**	**”**	**said**	**a**	**fiendish**	**herald**	**.**
“	沉默	,	在	这	姓名	的	这	国王	,	”	说	一个	邪恶的	先驱	.

“以国王的名义，肃静！”一个邪恶的传令官说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɪrɪŋ] ;

There	**was**	**no**	**hearing**	**;**
那里	曾是	不	听力	;

没有举行听证会；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][oʊld]['krɑːkədaɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [preɪ] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv]

it	**was**	**easier**	**to**	**tear**	**the**	**old**	**crocodile**	**from**	**his**	**prey**	**than**	**one**	**of**
它	曾是	更轻松	到	撕	这	老的	鳄鱼	从	他的	猎物	比	一	的

[ðiːz] .

these	**.**
这些	.

把那条老鳄鱼从猎物身边扯下来都比把这些鳄鱼弄下来容易。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][oʊld][traɪd]['soʊldʒərz][ʌv; əv]['luːsɪfər] [broʊk]['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

But	when	the	old	tried	soldiers	of	Lucifer	broke	into	the	midst	of	them	,
但	什么时候	这	老的	尝试	士兵	的	路西法	打破	进入	这	中间	的	他们	,

[ðə; ði] ['bʌzɪŋ] ,

the	buzzing	,
这	嗡嗡声	,

但当路西法的老兵们冲进他们中间时，嗡嗡声响起，

[ðə; ði] ['bʌtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['slækən] .

the	butting	,	and	the	blows	began	to	slacken	.
这	对冲	,	和	这	打击	开始	到	放松	.

撞击和击打的力度开始减弱。

“ ['saɪləns] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['luːsɪfər] , ” [sed] [ðə; ði] [hɔːrs] ['kraɪɚ] [ə'gen] .

“	Silence	,	in	the	name	of	Lucifer	,	”	said	the	hoarse	cryer	again	.
“	沉默	,	在	这	姓名	的	路西法	,	”	说	这	嘶哑	哭泣者	再次	.

“以路西法的名义，肃静！”沙哑的哭喊声再次响起。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ? ”

“	What	is	the	matter	?	”	said	the	king	;	“	and	who	are	these	?	”
“	什么	是	这	事情	?	”	说	这	国王	;	“	和	WHO	是	这些	?	”

“出了什么事？”国王问道，“这些人是谁？”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['mætər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði]['droʊvərz]

“	There	is	nothing	particularly	the	matter	,	”	was	the	answer	;	“	but	the	drovers
“	那里	是	没有什么	特别	这	事情	,	”	曾是	这	回答	;	“	但	这	司机

,

,

,

“没什么特别的事，”回答说；“但是赶牛人，

['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌkoʊld] , [ðeɪ]

happening	in	the	general	commotion	to	come	in	contact	with	the	cuckolds	,	they
发生	在	这	一般的	骚动	到	来	在	接触	和	这	戴绿帽的男人	,	他们

[went] ['mjuːtʃuəli] [tuː; tə] ['bʌtɪŋ] ,

went	mutually	to	butting	,
去	相互	到	对冲	,

在混乱中，他们与那些被戴绿帽的人碰面，然后互相顶撞起来。

[tuː; tə][traɪ] [huːz] [hɔːrnz][wɜːr; wər]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['bʌtɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn]

to	try	whose	horns	were	hardest	;	and	this	butting	might	have	gone	on
到	尝试	谁	角	是	最难	;	和	这	对冲	可能	有	已消失	在

[fɔːr; fər]['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

比试谁的角更硬；这种顶撞可能会一直持续下去。

[ɪf] [jʊr; jər] [hɔːrnd] ['tʃæmpiːənz] [hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntə'fiəd] . ”

if	your	horned	champions	had	not	interfered	.	”
如果	你的	有角的	冠军	有	不是	干扰	.	”

如果你们那些长着角的勇士们没有从中作梗的话。”

“ [wel] , ” [sed] ['luːsɪfər] ,

“	Well	,	”	said	Lucifer	,
“	出色地	,	”	说	路西法	,

“嗯，”路西法说道，

“ [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['redi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑːrmz] , [tɜːrn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [kwel]

“	since	you	are	all	so	ready	with	your	arms	,	turn	along	with	me	to	quell
”	自从	你	是	全部	所以	准备好	和	你的	武器	,	转动	沿着	和	我	到	荡平

['ʌðər] ['raɪətər] .

other	rioters	.
其他	暴徒	.

“既然你们都拿起了武器，那就跟我一起去镇压其他暴徒吧。”

” [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bʌzd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['reblz; rɪ'bel] ,

”	But	when	it	was	buzzed	about	among	the	other	rebels	,
”	但	什么时候	它	曾是	嗡嗡作响	关于	之中	这	其他	叛军	,

但当这件事在其他叛军中传开时，

[ðæt] ['luːsɪfər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θriː] [hɔːrnd] ['liːdʒənz] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [iːtʃ] [slʌŋk] [ə'weɪ]

that	Lucifer	was	coming	with	three	horned	legions	against	them	,	each	slunk	away
那	路西法	曾是	未来	和	三	有角的	军团	反对	他们	,	每个	斯伦克	离开

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ler] .

to	his	lair	.
到	他的	巢穴	.

路西法带着三个长着角的军团来对抗他们，每个人都灰溜溜地逃回了自己的巢穴。

[ðʌs] ['luːsɪfər] [əd'vænst] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

Thus	Lucifer	advanced	without	opposition	,	along	the	wildernesses	of	Destruction	,
因此	路西法	先进的	没有	反对	,	沿着	这	荒野	的	破坏	,

于是，路西法一路畅通无阻，穿过毁灭的荒野。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] ,

endeavouring	to	ascertain	what	was	the	commencement	of	the	disturbance	,
努力	到	探明	什么	曾是	这	开始	的	这	干扰	,

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

but	could	obtain	no	information	.
但	可以	获得	不	信息	.

试图查明骚乱的起因，但未能获得任何信息。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [haʊ'evər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][spaɪz]

After	a	little	time	,	however	,	one	of	the	spies
后	一个	小的	时间	,	然而	,	一	的	这	间谍

然而过了一会儿，其中一个间谍

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

第105页

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

of	the	king	returned	,	quite	out	of	breath	.
的	这	国王	返回	,	相当	出去	的	气息	.

国王回来了，气喘吁吁。

“ [oʊ][moʊst]['noʊb(ə)l] ['luːsɪfər] ! ” [sed] [hiː; hi] ,

“	O	most	noble	Lucifer	!	”	said	he	,
”	哦	最多	高贵	路西法	!	”	说	他	,

“至高无上的路西法啊！”他说道。

“ [prɪns] ['məulɔk][hæz; həz]['kwaiətid][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][hæz; həz] ['skætərd]

“	prince	Moloch	has	quieted	part	of	the	North	and	has	scattered
”	王子	摩洛克	有	安静	部分	的	这	北	和	有	疏散

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]['oʊvər][ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv][aɪs] ;

thousands	over	the	sheets	of	ice	;
数千	超过	这	纸张	的	冰	;

“摩洛克王子使北方部分地区平静下来，并将成千上万的人散落在冰原上；

[bʌt; bət] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['terəb(ə)l]['iːvəlz][ɑːr; ər] [stɪl] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] . ″

but	three	or	four	terrible	evils	are	still	out	on	the	wind	.	″
但	三	或者	四	糟糕的	罪恶	是	仍然	出去	在	这	风	.	″

但还有三四种可怕的祸患潜伏在暗处。

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ″ [sed] ['luːsɪfər] .

“	Who	are	they	?	″	said	Lucifer	.
″	WHO	是	他们	?	″	说	路西法	.

“他们是谁？”路西法问道。

“ ['slaːndərə] , [ænd; ənd] ['med(ə)lər] , [ænd; ənd] [lɪ'tɪdʒəs] ['petɪˌfɑːgər; 'petɪˌfɔːgər; 'petiˌfɑːgər; 'petiˌfɔːgər] , ″

“	Slanderer	,	and	Meddler	,	and	Litigious	Pettifogger	,	″
″	诽谤者	,	和	爱管闲事的人	,	和	好诉讼的	佩蒂福格	,	″

[sed] [hiː; hi] , “ [hæv; həv]['broʊkən][ðer; ðər] ['prizənz] [ænd; ənd][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] . ″

said	he	,	“	have	broken	their	prisons	and	are	at	liberty	.	″
说	他	,	“	有	破碎的	他们的	监狱	和	是	在	自由	.	″

他说：“诽谤者、多管闲事者和爱打官司的家伙们，已经冲破牢笼，重获自由。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['wʌndər] , ″ [sed] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [fiːnd] ,

“	Then	it	would	be	no	wonder	,	″	said	the	Arch	Fiend	,
″	然后	它	会	是	不	想知道	,	″	说	这	拱	恶魔	,

“那也就不足为奇了，”大魔王说道。

“ [ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [jet] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbəns] .

“	if	there	should	be	yet	more	disturbance	.
″	如果	那里	应该	是	然而	更多的	干扰	.

“如果发生更多骚乱。”

″ [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [tɔːrdz]

″	At	this	moment	there	came	another	,	who	had	been	on	the	look	-	out	towards
″	在	这	片刻	那里	来了	其他	,	WHO	有	到过	在	这	看	-	出去	向

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the	South	,
这	南	,

“这时，又来了一个人，他一直在向南眺望，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ðer; ðər] ;

with	the	information	that	the	evil	had	begun	to	break	out	there	;
和	这	信息	那	这	邪恶的	有	开始	到	休息	出去	那里	;

得知邪恶势力已经开始在那里爆发；

[bʌt; bət] [ðæt] [θriː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] , [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [tɜːrnd] ['evri] [θɪŋ] ['tɑːpsi] -

but	that	three	had	been	taken	,	who	had	previously	turned	every	thing	topsy	-
但	那	三	有	到过	已采取	,	WHO	有	之前	转向	每一个	事物	颠倒	-

['tɜːrvi] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

turvy	in	the	West	,
颠簸	在	这	西方	,

但那三个人已经被抓走了，他们之前曾把西方的一切搞得天翻地覆。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θriː] [wɜːr; wər]['mædəm] ['baʊnsər] , [kən'traɪvər] , [ænd; ənd]['kɔks,kəum] . “ [wel] , ″ [sed]

and	these	three	were	Madam	Bouncer	,	Contriver	,	and	Coxcomb	.	“	Well	,	″	said
和	这些	三	是	女士	保镖	,	发明者	,	和	花花公子	.	“	出色地	,	″	说

['seɪtn] ,

Satan	,
撒但	,

这三个人分别是保镖夫人、阴谋家和花花公子。“好吧，”撒旦说道，

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nekst][bʌt; bət][wʌn][tuː; tə]['luːsɪfər] , “ [sɪns] [aɪ] ['temptɪd] ['ædəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

who	was	standing	next	but	one	to	Lucifer	,	“	since	I	tempted	Adam	from	his
WHO	曾是	常设	下一个	但	一	到	路西法	,	“	自从	我	受诱惑	亚当	从	他的

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

站在路西法旁边的那个人说：“自从我引诱亚当离开他的伊甸园以来，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] [siːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːd] , [soʊ] ['meni] ['iːvəlz][aʊt][ə'pɑːn][wʌn] [piːs] [ʌv; əv]

I	have	never	yet	seen	from	his	seed	,	so	many	evils	out	upon	one	piece	of
我	有	绝不	然而	已见	从	他的	种子	,	所以	许多	罪恶	出去	之上	一	片	的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

我从未见过他所创造的后代，在一桩生意中带来如此多的罪恶。

“ ['baʊnsər] , ['kɔks,kəum] , [ænd; ənd][kən'traɪvər][ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ænd; ənd][ɑːn]

“	Bouncer	,	Coxcomb	,	and	Contriver	on	the	one	side	,	”	he	added	,	“	and	on
“	保镖	,	花花公子	,	和	发明者	在	这	一	边	,	”	他	额外	,	“	和	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ['slaːndərə] ,

the	other	Slanderer	,
这	其他	诽谤者	,

“一边是保镖、自负之徒和阴谋家，”他补充道，“另一边是诽谤者，

['petɪˌfɑːgər; 'petɪˌfɔːgər; 'petiˌfɑːgər; 'petiˌfɔːgər] , [ænd; ənd] ['med(ə)lər] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Pettifogger	,	and	Meddler	are	a	compound	,	enough	to
佩蒂福格	,	和	爱管闲事的人	是	一个	化合物	,	足够的	到

[meɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz] [swet] [ðer; ðər] ['baʊəlz] [aʊt] . ”

make	a	thousand	devils	sweat	their	bowels	out	.	”
制作	一个	千	魔鬼	汗	他们的	肠道	出去	.	”

“Pettifogger 和 Meddler 简直就是一对组合，足以让一千个魔鬼汗流浃背。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] , ” [sed] ['luːsɪfər] , “ [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'testɪd] [baɪ] ['evri] ['bɑːdi][ɑːn]

“	It	is	no	wonder	,	”	said	Lucifer	,	“	that	they	are	so	detested	by	every	body	on
“	它	是	不	想知道	,	”	说	路西法	,	“	那	他们	是	所以	令人厌恶的	经过	每一个	身体	在

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

“难怪，”路西法说，“他们如此被世上所有人憎恨。”

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɔːz] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [hɪr] .

when	they	are	able	to	cause	us	so	much	trouble	here	.
什么时候	他们	是	有能力的	到	原因	我们	所以	很多	麻烦	这里	.

他们竟然能在这里给我们制造这么多麻烦。

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [ə; eɪ] [greɪt] ['baʊnsɪŋ] ['leɪdi] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

”	A	little	farther	on	,	a	great	bouncing	lady	struck	against	the	king	,	as	she
”	一个	小的	更远	在	,	一个	伟大的	弹跳	女士	击	反对	这	国王	,	作为	她

[wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['bækwərdz] .

was	moving	backwards	.
曾是	移动	向后	.

“再往前走一点，一个身形高大、弹跳力十足的女士撞到了正在后退的国王身上。”

“ [hoʊ] ! [maɪ] [ænt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] , ” [sed] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['dev(ə)l] , “ [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	Ho	!	my	aunt	of	the	breeches	,	”	said	a	hoarse	devil	,	“	good	night	to	you	.	”
“	何	!	我的	阿姨	的	这	马裤	,	”	说	一个	嘶哑	魔鬼	,	“	好的	夜晚	到	你	.	”

“嚯！我的马裤姑妈，”一个嗓音沙哑的魔鬼说，“晚安。”

“ [jes] , [jʊr; jər] [ænt] , [ɪn'diːd] !

“	Yes	,	your	aunt	,	indeed	!
“	是的	,	你的	阿姨	,	的确	!

“是的，确实是你的姑姑！”

[ɑːn] [wʌt] [saɪd] [preɪ] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['veri] ['ræθfl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] ['mædəm] .

on	what	side	pray	?	”	said	she	,	very	wrathful	,	because	she	was	not	called	madam	.
在	什么	边	祈祷	?	”	说	她	,	非常	愤怒的	,	因为	她	曾是	不是	称为	女士	.

“你站在哪一边祈祷？”她非常生气地说，因为她没有被称作夫人。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [kɪŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ['luːsɪfər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] [ʌn'mænərli]

“	A	pretty	king	are	you	,	sir	Lucifer	,	”	said	she	,	“	to	keep	such	unmannerly
”	一个	漂亮的	国王	是	你	,	先生	路西法	,	”	说	她	,	“	到	保持	这样的	没礼貌

['blɔkˌhedz] ;

blockheads	;
笨蛋	;

“路西法大人，您真是个英俊的国王啊，”她说，“竟然能留住这些粗鲁无礼的蠢货；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn] [ðæt] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʌndər] [wʌn][soʊ] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [tuː; tə]

it	is	a	sin	that	so	large	a	kingdom	should	be	under	one	so	incompetent	to
它	是	一个	罪	那	所以	大的	一个	王国	应该	是	在下面	一	所以	不称职的	到

['gʌvərn] [ðem; ðəm] .

govern	them	.
治理	他们	.

如此庞大的王国竟然由如此无能的君主统治，这是一种罪过。

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

[oʊ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [meɪd] ['depjuti] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] !

O	that	I	were	made	deputy	over	it	!
哦	那	我	是	制成	副	超过	它	!

但愿我能被任命为副手！

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['kɔks,kəum] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , “ [jʊr; jər]

”	At	this	moment	behold	the	Coxcomb	,	nodding	his	head	in	the	dark	,	“	Your
”	在	这	片刻	看哪	这	花花公子	,	点头	他的	头	在	这	黑暗的	,	“	你的

['sɜːrvənt] , [sɜːr] ,

servant	,	sir	,
仆人	,	先生	,

“此时，你看那自以为是的家伙，在黑暗中点着头，说道：‘您的仆人，先生。’”

” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][wʌn]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] . — “ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [wel] ,

”	he	would	say	to	one	over	his	shoulder	.	—	“	I	hope	you	are	quite	well	,
”	他	会	说	到	一	超过	他的	肩膀	.	—	“	我	希望	你	是	相当	出色地	,

他会回头对某人说：“我希望你一切都好。”

” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [ə'nʌðər] . — “ [ɪz][ðer; ðər]['eni] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['rendər][juː; jʊ] , ” [tuː; tə]

”	said	he	to	another	.	—	“	Is	there	any	service	which	I	can	render	you	,	”	to
”	说	他	到	其他	.	—	“	是	那里	任何	服务	哪个	我	能	使成为	你	,	”	到

[ə; eɪ][θɜːrd] ,

a	third	,
一个	第三	,

他对另一个人说：“我能为你做点什么吗？”他对第三个人说。

['smaɪlɪŋ] [kən'siːtɪdli] . — “ [jʊr; jər] ['bjuːti] ['rævɪʃiz] [maɪ] [hɑːrt] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['baʊnsɪŋ]

smiling	conceitedly	.	—	“	Your	beauty	ravishes	my	heart	,	”	said	he	to	the	bouncing
微笑	自负地	.	—	“	你的	美丽	强奸	我的	心	,	”	说	他	到	这	弹跳

[wentʃ] .

wench	.
妖妇	.

他得意地笑着对那个活泼的姑娘说：“你的美貌让我神魂颠倒。”

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hel] - [dɔːg] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; [waɪlst] [ˈevri] [wʌn] [kraɪd] , “ [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː]
away with this hell - dog , ” said she ; whilst every one cried , “ away with this new
离开 和 这 地狱 - 狗 , ” 说 她 ; 而 每一个 一 哭 , “ 离开 和 这 新的
[tɔːrˈmentər] !
tormentor !
折磨者 !

“把这恶犬赶走！”她说道；与此同时，每个人都喊道：“把这个新的折磨者赶走！”

[hel] [əˈpɑːn] [hel] [ɪz][hiː; hi] ! ”
Hell upon Hell is he ! ”
地狱 之上 地狱 是 他 ! ”

他简直就是地狱之子!

“ [baɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][teɪl] , ” [sed] [ˈluːsɪfər] .
“ Bind him and her head to tail , ” said Lucifer .
” 绑定 他 和 她 头 到 尾巴 , ” 说 路西法 .

“把他们头尾绑在一起，”路西法说。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , [bɪˈhoʊld] [kɔːrts] [kəmˈpraɪzd] [held] [bɪˈtwɪkst] [tuː] [ˈdɛvəlz] .
After a little time , behold Courts Comprised held betwixt two devils .
后 一个 小的 时间 , 看哪 法院 包括 握住 中间 二 魔鬼 .

过了一会儿，只见法庭被夹在两个魔鬼之间。

“ [oʊ][hoʊ] ! [ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , ” [sed] [ˈluːsɪfər] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kʌm] ?
“ O ho ! angel of patience , ” said Lucifer , “ are you come ?
” 哦 何 ! 天使 的 耐心 , ” 说 路西法 , “ 是 你 来 ?

“哦吼！耐心天使，”路西法说，“你来了？”

[hoʊld][hɪm; ɪm][fæst][ɑːn][jʊr; jər][ˈperəl] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsætlˌaɪts] .
Hold him fast on your peril , ” said he to the satellites .
抓住 他 快速地 在 你的 危险 , ” 说 他 到 这 卫星 .

“务必牢牢抓住他，否则后果自负，”他对卫星们说道。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [ədˈvænst] [fɑːr] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][kənˈtraɪvər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈslɑːndərə]
Before we had advanced far , there came the Contriver and the Slanderer
前 我们 有 先进的 远的 , 那里 来了 这 发明者 和 这 诽谤者
[baʊnd] [bɪˈtwɪkst] [ˈfɔːrti] [ˈdɛvəlz] ,
bound betwixt forty devils ,
边界 中间 四十 魔鬼 ,

我们还没走多远，就看到了那个诡计多端的人和那个诽谤者，他们被四十个魔鬼捆绑着。

[ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪrz] .
and whispering in each others ears .
和 耳语 在 每个 其他的 耳朵 .

互相在耳边低语。

“ [oʊ][moʊst] [ˈmaɪti] [ˈluːsɪfər] ! ” [sed] [ðə; ði][kənˈtraɪvər] ,
“ O most mighty Lucifer ! ” said the Contriver ,
” 哦 最多 强大的 路西法 ! ” 说 这 发明者 ,

“至高无上的路西法啊！”策划者说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][jʊr; jər] [də'mɪnjənz] ,

“	I	am	exceedingly	grieved	to	see	so	much	disturbance	in	your	dominions	,
”	我	是	非常	伤心	到	看	所以	很多	干扰	在	你的	领地	,

“看到你们领土上发生如此多的动乱，我深感痛心。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [ɪn] ['fjuːtʃər] ,

but	I	will	teach	you	a	way	to	prevent	such	in	future	,
但	我	将要	教	你	一个	方式	到	防止	这样的	在	未来	,

但我会教你如何防止此类事件再次发生。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][grænt][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

if	you	will	but	grant	me	a	hearing	.
如果	你	将要	但	授予	我	一个	听力	.

请允许我听取您的意见。

[juː; jʊ]['oʊnli] [niːd] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['pɑːrləmənt] ,

You	only	need	,	under	pretence	of	a	general	parliament	,
你	仅有的	需要	,	在下面	虚伪	的	一个	一般的	议会	,

你只需要假借召开全体议会的名义，

[tuː; tə] ['sʌmən] [ɔːl][ðə; ði] [dæmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ˌpændə'moʊniəm] ,

to	summon	all	the	damned	to	the	glowing	pandemonium	,
到	召唤	全部	这	该死的	到	这	发光	混乱	,

将所有被诅咒者召唤到那闪耀的混乱之中，

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːz] [ðə; ði]['dɛvəlz][tuː; tə][kæst][ðem; ðəm] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn]

and	then	cause	the	devils	to	cast	them	headlong	into	the	throat	of	Unknown
和	然后	原因	这	魔鬼	到	投掷	他们	一头扎	进入	这	喉	的	未知

,

,

,

然后让魔鬼们把它们一头扔进未知者的喉咙里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlf] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] ,

and	the	gulf	to	be	closed	over	them	,	and	then	,	I	warrant	you	,
和	这	海湾	到	是	关闭	超过	他们	,	和	然后	,	我	保证	你	,

而那道鸿沟将会在他们头顶合拢，然后，我向你保证，

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] . ”

they	will	give	you	no	more	trouble	.	”
他们	将要	给	你	不	更多的	麻烦	.	”

他们不会再给你添麻烦了。

“ [siː] , ” [sed] ['luːsɪfər] , ['fraʊnɪŋ] ['veri] ['hɔːrəbli] [ɑːn][ðə; ði] [kən'traɪvər] , “ [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['med(ə)lər]

“	See	,	”	said	Lucifer	,	frowning	very	horribly	on	the	Contriver	,	“	the	universal	Meddler
”	看	,	”	说	路西法	,	皱眉	非常	糟糕透了	在	这	发明者	,	”	这	普遍的	爱管闲事的人

[ɪz] [stɪl] [bɪ'haɪnd] .

is	still	behind	.
是	仍然	在后面	.

“瞧，”路西法说着，狠狠地皱起眉头看着策划者，“宇宙的干预者仍然落后了。”

” [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['pæləs] ,

”	On	returning	again	to	the	porch	of	the	infernal	palace	,
”	在	返回	再次	到	这	门廊	的	这	地狱	宫殿	,

“再次回到那座地狱宫殿的门廊时，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛrɪst] [feɪs] [ɪ'mædʒɪnəbl] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

who	should	come	with	the	fairest	face	imaginable	to	meet	the	king	but	the
WHO	应该	来	和	这	最公平	脸	可以想象的	到	见面	这	国王	但	这

['med(ə)lər] .

Meddler	.
爱管闲事的人	.

最应该觐见国王的，竟然是那个爱管闲事的人，他拥有着最美丽的容颜。

“ [oʊ][maɪ] [liːdʒ]
“ O my liege
“ 哦 我的 列日

“我的君主

, ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
, ” said he , “ I have a word for you . ”
, ” 说 他 , “ 我 有 一个 单词 为了 你 . ”

“我有一句话要对你说。”他说。

“ [pərˈhæps][aɪ][hæv; həv][wʌn][ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [fiːnd] .
“ Perhaps I have one or two for you , ” said the Fiend .
“ 也许 我 有 一 或者 二 为了 你 , ” 说 这 恶魔 .

“或许我能给你准备一两个，”恶魔说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈmed(ə)lər] , “ [ˈoʊvər][hæf] [dɪˈstrʌkʃn] , [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [haʊ]
“ I have been , ” continued the Meddler , “ over half Destruction , to observe how
“ 我 有 到过 , ” 持续 这 爱管闲事的人 , “ 超过 一半 破坏 , 到 观察 如何
[jʊr; jər] [əˈferz] [ɑːr; ər] [ˈstændɪŋ] .
your affairs are standing .
你的 事务 是 常设 .

“我曾去过毁灭之地的一半以上，”爱管闲事的人继续说道，“观察你们的事务进展如何。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmeni] [ˈɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ˈduːɪŋ]
You have many officers in the East doing
你 有 许多 警官 在 这 东方 正在做

你们在东部有很多军官在做

[piː] . -
p . 107
p . -

第107页

[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət] [ˈsɪtɪŋ] [stɪl] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɔːments] [ʌv; əv][ðer; ðər]
nothing at all ; but sitting still instead of looking to the torments of their
没有什么 在 全部 ; 但 坐着 仍然 反而 的 寻找 到 这 折磨 的 他们的
[ˈprizənəz] ,
prisoners ,
囚犯 ,

什么也没做；但他们却袖手旁观，不去关注囚犯们遭受的折磨。

[ɔːr] [ˈkiːpɪŋ] [gɑːrd] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [greɪt]
or keeping guard over them , and this has been the cause of all this great
或者 保持 警卫 超过 他们 , 和 这 有 到过 这 原因 的 全部 这 伟大的
[dɪˈstɜːrbəns] .
disturbance .
干扰 .

或者监视他们，而这正是造成这一切巨大动乱的原因。

[bɪˈsaɪdz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˈmeni] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈdɛvəlz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [dæmd] [tuː] ,
Besides , ” said he , “ many of your devils , and your damned too ,
除了 , ” 说 他 , “ 许多 的 你的 魔鬼 , 和 你的 该死的 也 ,

“此外，”他说，“你们的许多魔鬼，还有你们的堕落者，

[huːm] [juː; jʊ] [dɪˈspætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [tempt] [foʊks] , [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] , [ðoʊ]
whom you dispatched to the world to tempt folks , are not returned , though
谁 你 已派出 到 这 世界 到 诱惑 各位 , 是 不是 返回 , 尽管
[ðer; ðər] [taɪm] [ɪz] [aʊt] ;
their time is out ;
他们的 时间 是 出去 ;

你们派往世上引诱世人的人，虽然时日已到，却没有回来；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['skʌlkɪŋ] ['mænər] , [ænd; ənd][nɑːt]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ə'kaʊnt]

and	others	have	arrived	in	a	sculking	manner	,	and	not	given	an	account
和	其他的	有	到达的	在	一个	偷偷摸摸	方式	,	和	不是	给定	一个	帐户

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['erəndz] .

of	their	errands	.
的	他们的	跑腿	.

还有一些人鬼鬼祟祟地来了，没有说明他们来办什么事。

〃 [ðen] ['luːsɪfər] [kɔːzd] [ðə; ði]['herəld][tuː; tə][prə'kleɪm] [ə'nʌðər] ['pɑːrləmənt] ; [ænd; ənd][loʊ] !

〃	Then	Lucifer	caused	the	herald	to	proclaim	another	parliament	;	and	lo	!
〃	然后	路西法	导致	这	先驱	到	宣布	其他	议会	;	和	洛	!

“然后路西法让传令官宣布召开另一届议会；瞧!

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][tɜːrn][jʊr; jər][hænd] , [ɔːl][ðə; ði]['poʊt(ə)nteɪt][ænd; ənd] ['sætlˌlaɪts] [wɜːr; wər][met]

before	you	could	turn	your	hand	,	all	the	potentates	and	satellites	were	met
前	你	可以	转动	你的	手	,	全部	这	统治者	和	卫星	是	遇见

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

在你还没来得及转手之前，所有的统治者和附庸国都聚集到了一起。

[tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['seʃnz] [ə'gen] .

to	hold	the	infernal	sessions	again	.
到	抓住	这	地狱	会议	再次	.

再次召开那场可怕的会议。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,

The	first	thing	which	was	done	was	to	change	the	officers	,
这	第一的	事物	哪个	曾是	完毕	曾是	到	改变	这	警官	,

首先要做的是更换官员。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ,

and	to	cause	a	place	to	be	made	about	the	throat	of	Unknown	,
和	到	原因	一个	地方	到	是	制成	关于	这	喉	的	未知	,

并促成在未知者的喉咙附近创造一个地方，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔks,kəum] , [ðə; ði] ['baʊnsɪŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ;

for	the	reception	of	the	Coxcomb	,	the	bouncing	lady	,	and	the	rest	;
为了	这	接待	的	这	花花公子	,	这	弹跳	女士	,	和	这	休息	;

接待那位自以为是的家伙、那位活泼的女士以及其他客人；

[ðə; ði] [tuː] [fɜːrst][wɜːr; wər][taɪd] [noʊz][tuː; tə][noʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['raɪətər] [teɪl][tuː; tə][teɪl] .

the	two	first	were	tied	nose	to	nose	,	and	the	other	rioters	tail	to	tail	.
这	二	第一的	是	系	鼻子	到	鼻子	,	和	这	其他	暴徒	尾巴	到	尾巴	.

前两个暴徒被绑在一起，鼻子对着鼻子，其余暴徒则被绑在一起，尾巴对着尾巴。

[ðen] [ə; eɪ] [lɔː] [wʌz; wəz] ['prɔməlˌgeɪtid] , [ðæt] [huː'evər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhens'fɔːrθ] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz]['duːti] ,

Then	a	law	was	promulgated	,	that	whoever	should	henceforth	neglect	his	duty	,
然后	一个	法律	曾是	颁布	,	那	谁	应该	今后	忽视	他的	责任	,

['weðər] [ɪmp][ɔːr][lɔːst][mæn] ,

whether	imp	or	lost	man	,
无论	重要	或者丢失的		男人	,

于是颁布了一条法令，规定从今以后，凡是玩忽职守的人，无论是小偷还是迷失的人，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kæst][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl][ðə; ði][deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

should	be	cast	there	among	them	until	the	day	of	judgment	.
应该	是	投掷	那里	之中	他们	直到	这	天	的	判断	.

应该被扔在那里，与他们同在，直到审判日。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] — [jeɪ] , ['luːsɪfər] [hɪm'self] — ['tremb(ə)l]

At	these	words	you	might	see	all	the	goblins	—	yea	,	Lucifer	himself	—	tremble
在	这些	字	你	可能	看	全部	这	哥布林	—	是的	,	路西法	他自己	—	颤抖

[ænd; ənd] [lʊk] ['ædʒɪteɪtɪd] .

and	look	agitated	.
和	看	激动	.

听到这些话，你可能会看到所有的妖精——是的，甚至包括路西法本人——都颤抖着，显得焦躁不安。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kɔːl] [sʌm; səm] ['dɛvəlz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [dæmd] [tuː; tə] ['rekənɪŋ] ,

The	next	thing	was	to	call	some	devils	and	some	damned	to	reckoning	,
这	下一个	事物	曾是	到	称呼	一些	魔鬼	和	一些	该死的	到	清算	,

接下来就是召集一些魔鬼和一些该死的亡灵来清算旧账了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [rɪ'kruːts] :

who	had	been	sent	to	the	world	to	hunt	up	recruits	:
WHO	有	到过	发送	到	这	世界	到	打猎	向上	新兵	:

被派往世界各地招募新兵的人：

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ;

the	devils	gave	a	very	good	account	of	themselves	;
这	魔鬼	给予	一个	非常	好的	帐户	的	他们自己	;

魔鬼们表现得非常出色；

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæmd] [wɜːr; wər] [leɪm] [ɪn] [ðer; ðər] ['rekənɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [sent]

but	some	of	the	damned	were	lame	in	their	reckoning	,	and	were	sent
但	一些	的	这	该死的	是	瘸	在	他们的	清算	,	和	是	发送

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [skuːl] ,

to	the	hot	school	,
到	这	热的	学校	,

但有些罪人计算有误，被送往酷刑学校。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [skɜːdʒd] [wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] ['faɪəri] ['sɜːpənts] , [fɔːr; fər] [nɑːt] ['lɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]

where	they	were	scourged	with	twisted	fiery	serpents	,	for	not	learning	their
在哪里	他们	是	受鞭答	和	扭曲	火热	蛇	,	为了	不是	学习	他们的

['les(ə)n] ['betər] .

lesson	better	.
课	更好的	.

他们因为没有吸取教训，而被扭曲的火蛇鞭打。

“ [hɪr] [maɪ] [kəm'pleɪnt] , ” [sed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'fɔːrmɪŋ] ['dev(ə)l] .

“	Hear	my	complaint	,	”	said	a	little	informing	devil	.
“	听到	我的	抱怨	,	”	说	一个	小的	通知	魔鬼	.

“听我说几句，”一个小恶魔说道。

“ [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [wen] [trɪmd] [aʊt] , [huː] [wʌz; wəz] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

“	Here	is	a	pretty	woman	when	trimmed	out	,	who	was	sent	up	to	the	world	,
“	这里	是	一个	漂亮的	女士	什么时候	修剪过的	出去	,	WHO	曾是	发送	向上	到	这	世界	,

“这是一位经过修饰的漂亮女子，她被送往了世间。”

[tuː; tə] [hʌnt] ['sʌbdʒekts] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [dɪd] [ʃiː; ʃi]

to	hunt	subjects	for	you	by	means	of	their	hearts	;	and	to	whom	did	she
到	打猎	主题	为了	你	经过	方法	的	他们的	心	;	和	到	谁	做过	她

['ɔːfər] [hɜːr'self] ,

offer	herself	,
提供	她自己	,

她要通过人的心为你猎取臣民；而她又将自己献给了谁呢?

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['leɪbərər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [leɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [huː]

but	to	a	hard	-	working	labourer	coming	home	late	from	his	occupation	,	who
但	到	一个	难的	-	在职的	劳动者	未来	家	晚的	从	他的	职业	,	WHO

但对于一个辛勤劳作、下班很晚回家的工人来说，

第108页

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
instead of enjoying himself with her ,
反而 的 享受 他自己 和 她 ,

他非但没有和她享受在一起的时光，

[went] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [preɪ] [ə'genst] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] : [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ,
went upon his knees to pray against the Devil and his angels : at another time ,
去 之上 他的 膝盖 到 祈祷 反对 这 魔鬼 和 他的 天使 : 在 其他 时间 ,

他跪下祷告，抵挡魔鬼和他的使者；另一次，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] . ″
she went to a sick man . ″
她 去 到 一个 生病的 男人 . ″

她去看望了一个病人。

“ [hɑː] ! ″ [sed] ['luːsɪfər] , “ [kæst][hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] [lɔːst] ['juːsləs] [wentʃ] , [huː] [lʌvd] [ʌv; əv] [jɔːr]
“ Ha ! ″ said Lucifer , “ cast her to that lost useless wench , who loved of yore
“ 哈 ! ″ 说 路西法 , “ 投掷 她 到 那 丢失的 无用 妖妇 , WHO 喜爱 的 昔时

“哈！”路西法说道，“把她扔给那个迷失的、没用的贱妇，她以前爱过……”

- ['eˌbi] - , [-] [ʌv; əv] ['æŋgəlsi] . ″
Einion ab Gwalehmai , [108] of Anglesey . ″
- ab - , [-] 的 安格尔西岛 . ″

Einion ab Gwalehmai，[108] 安格尔西。”

“ [steɪ] , ″ [sed] [ðə; ði] [fer] [wʌn] , “ [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [ə'fens] .
“ Stay , ″ said the fair one , “ this is but the first offence .
“ 停留 , ″ 说 这 公平的 一 , “ 这 是 但 这 第一的 罪行 .

“留下来，”那位公正的女子说，“这只是你的第一次犯错。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [jɪr] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [briːðd] [maɪ][læst] ,
It is not yet above a year , since the day when I breathed my last ,
它 是 不是 然而 多于 一个 年 , 自从 这 天 什么时候 我 呼吸 我的 最后的 ,

距离我去世还不到一年。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dæmd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'kɜːrsɪd] ['gʌvərnmənt] . ″
and was damned to your accursed government . ″
和 曾是 该死的 到 你的 被诅咒的 政府 . ″

并被诅咒落入你们那该死的政府手中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沉睡的吟游诗人；(The Sleeping Bard; Or,)

“ [ʃiː; ʃi] [spiːks] [truː] , [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['tɔːments] !
“ She speaks true , O king of Torments !
“ 她 说话 真的 , 哦 国王 的 折磨 !

“她说的都是真的，痛苦之王啊！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [ə; eɪ] [jɪr] [baɪ] [θriː] [wiːks] ,
It is not yet a year by three weeks ,
它 是 不是 然而 一个 年 经过 三 周 ,

还差三周就满一年了。

” [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
” said the devil who had brought her there .
” 说 这 魔鬼 WHO 有 带来 她 那里 .

“把她带到那里的魔鬼说道。”

“ ['ðerfɔːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][soʊ] [wel] [vɜːrst] [æz; əz][ðə; ði] [dæmd]
“ Therefore , ” said she , “ how would you have me so well versed as the damned
“ 所以 , ” 说 她 , “ 如何 会 你 有 我 所以 出色地 精通 作为 这 该死的
,
,
,

“那么，”她说，“你怎能让我如此精通堕落之事呢？”

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] , [ɔːr] [aʊt] [ə'brɔːd] ['deprɪdeɪt] [fɔːr; fər] [faɪv]
who have been here for three hundred , or out abroad depredating for five
WHO 有 到过 这里 为了 三 百 , 或者 出去 国外 掠夺性的 为了 五
['hʌndrəd] ['jɪrz] .
hundred years .
百 年 .

他们在这里生活了三百年，或者在国外劫掠了五百年。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['betər] ['sɜːrvɪs] ,
If you desire from me better service ,
如果 你 欲望 从 我 更好的 服务 ,

如果您希望我提供更好的服务，

[let] [ˌem 'iː][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [ə'nʌðər] [taɪm] [ɔːr] [tuː] [ʌn'tʃeɪstaɪzd] ;
let me go into the world another time or two unchastised ;
让 我 去 进入 这 世界 其他 时间 或者 二 未受惩罚的 ;

让我再不受惩罚地进入这个世界一两次吧；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['twenti] ['hɑːrlət] - [mɑːŋgər] , [fɔːr; fər] ['evri] [jɪr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
and if I do not bring you twenty harlot - mongers , for every year that I am
和 如果 我 做 不是 带来 你 二十 妓女 - 贩卖者 , 为了 每一个 年 那 我 是
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

如果我每年不在家，却没能给你带来二十个嫖客，

[ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [wət'evər] ['pʌnɪʃmənt] [juː; jʊ] [pliːz] .
inflict upon me whatever punishment you please .
造成 之上 我 任何 惩罚 你 请 .

请随意惩罚我。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['vɜ:rdɪkt] [went] [ə'genst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'demd] [tu:; tə]

"	But	the	verdict	went	against	her	,	and	she	was	condemned	to
"	但	这	判决	去	反对	她	,	和	她	曾是	谴责	到

['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] ,

punishment	for	a	hundred	long	years	,
惩罚	为了	一个	百	长的	年	,

但判决对她不利，她被判处一百年监禁。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [rɪ'membər] ['betər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

that	she	might	remember	better	the	second	time	.
那	她	可能	记住	更好的	这	第二	时间	.

或许她第二次就能记住得更清楚了。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [bɪ'hoʊld] [ə'nʌðər] ['dev(ə)l] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['fɔ:rwərd] .

At	this	moment	,	behold	another	devil	pushing	a	fellow	forward	.
在	这	片刻	,	看哪	其他	魔鬼	推动	一个	同伴	向前	.

此刻，你看，又一个魔鬼在推着另一个人往前走。

" [hɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv] , " [sed] [hi:; hi] , " [ə; eɪ] ['prɪti] [dɔ:g][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .

"	Here	you	have	,	"	said	he	,	"	a	pretty	dog	of	a	messenger	.
"	这里	你	有	,	"	说	他	,	"	一个	漂亮的	狗	的	一个	信使	.

"给你，"他说，"一条漂亮的信使狗。"

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['neɪbərhʊd] , [ə'bʌv] [sterz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt]

As	he	was	prowling	about	his	old	neighbourhood	,	above	stairs	,	the	other	night
作为	他	曾是	潜行	关于	他的	老的	邻里	,	多于	楼梯	,	这	其他	夜晚

,

,

那天晚上，他像往常一样在他以前住的街区附近徘徊，爬到了楼梯上。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [θi:f] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ] ['stæliən] ,

he	saw	a	thief	going	to	steal	a	stallion	,
他	锯	一个	贼	去	到	偷	一个	骟	,

他看到一个小偷正要去偷一匹种马。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ]

and	could	not	so	much	as	help	him	to	catch	the	horse	without	showing
和	可以	不是	所以	很多	作为	帮助	他	到	抓住	这	马	没有	显示

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他甚至无法在不露面的情况下帮他抓住那匹马。

['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [θi:f] [soʊ][baɪ][hɪz; ɪz]['hɔ:rəb(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

frightening	the	thief	so	by	his	horrible	appearance	,
令人恐惧	这	贼	所以	经过	他的	可怕	外貌	,

他那可怕的外表吓坏了小偷。

[ðæt] [hi:; hi] [tʊk] ['wɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] . "

that	he	took	warning	and	became	an	honest	man	from	that	time	.	"
那	他	采取	警告	和	成为	一个	诚实的	男人	从	那	时间	.	"

他吸取了教训，从此以后就成了一个诚实的人。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] , " [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] ,

"	With	the	permission	of	the	court	,	"	said	the	fellow	,
"	和	这	允许	的	这	法庭	,	"	说	这	同伴	,

"经法院许可，"那人说道。

" [ɪf] [ðə; ði] [θi:f] [hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði][gɪft][frʌm; frəm]

"	if	the	thief	had	got	the	gift	from
"	如果	这	贼	有	得到	这	礼物	从

"如果窃贼从……那里得到了礼物"

第109页

[əˈbʌv] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [kʊd; kəd][aɪ][help][ˌaɪ ˈtiː] ?
above to see me , could I help it ?
多于 到 看 我 , 可以 我 帮助 它 ?

上面有人想见我，我能怎么办?

[bʌt; bət][æt; ət][wɜːrst] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌpekə'dɪloʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ;
But at worst this is a single peccadillo , ” said he ;
但 在 最差 这 是 一个 单身的 小过失 , ” 说 他 ;

“但最坏的情况，这只是一次小小的过错，”他说；

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [əˈbʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [maɪ]['mɔːrt(ə)l] [kə'rɪr] ,
“ it is not above a hundred years since the day which terminated my mortal career ,
“ 它 是 不是 多于 一个 百 年 自从 这 天 哪个 终止 我的 凡人 职业 ,

“距我结束凡人生涯之日，至今还不到一百年。”

[jet] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['temptɪd] ['hɪðər] ['æftər]
yet how many of my friends and neighbours have I not tempted hither after
然而 如何 许多 的 我的 朋友们 和 邻居 有 我 不是 受诱惑 这里 后
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

然而，在我之后，又有多少我的朋友和邻居没有被我诱惑到这里来呢?

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ?
during that time ?
期间 那 时间 ?

那段时间呢?

[meɪ] [aɪ][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [pɪt] ,
May I be in the deepest pit ,
可能 我 是 在 这 最深处 坑 ,

愿我坠入最深的深渊，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪd] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
if I have not as much inclination for the trade as the best of you ;
如果 我 有 不是 作为 很多 倾角 为了 这 贸易 作为 这 最好的 的 你 ;

如果我对这门生意没有你们中最优秀的人那么感兴趣；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kræftɪst] [wɪl] [er] . ”
but now and then the craftiest will err . ”
但 现在 和 然后 这 最狡猾的 将要 犯错 . ”

但即使是最狡猾的人，偶尔也会犯错。

“ [hɪr] , ” [sed] ['luːsɪfər] , “ [kæst][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ,
“ Here , ” said Lucifer , “ cast him to the school of the fairies ,
“ 这里 , ” 说 路西法 , “ 投掷 他 到 这 学校 的 这 仙女 ,

“把他送到仙女学校去，”路西法说。

[huː] [ɑːr; ər] [jet] ['ʌndər] [ðə; ði][rɑːd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mɪstʃɪvəs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][oʊld] ,
who are yet under the rod for their mischievous conduct of old ,
WHO 是 然而 在下面 这 杆 为了 他们的 恶作剧 执行 的 老的 ,

他们至今仍因过去的恶行而受到惩罚。

[ɪn] ['stræŋglɪŋ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['ʌðər] ; ['stɑ:rtlɪŋ] [baɪ] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] [ðer; ðər]

in	strangling	some	people	and	threatening	others	;	startling	by	such	behaviour	their
在	勒死	一些	人们	和	威胁	其他的	;	令人震惊	经过	这样的	行为	他们的

['neɪbərz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hi:dlisnis] ,

neighbours	from	their	heedlessness	,
邻居	从	他们的	粗心大意	,

他们勒死一些人，威胁另一些人；这种行为令邻居们从疏忽大意中惊醒。

[ə'pɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔ:zd] , [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [mɔ:r] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən] ['twenti]

upon	whom	the	terror	which	they	caused	,	had	probably	more	effect	than	twenty
之上	谁	这	恐怖	哪个	他们	导致	,	有	大概	更多的	影响	比	二十

['sə:mənz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] .

sermons	would	have	had	.
布道	会	有	有	.

他们所造成的恐惧，可能比二十场布道还要有效。

" [nekst] [ə'pɪrd] [fɔ:r] , [æn; ən] [ɪn'fɔ:rmər] , [ænd; ənd] [ˌfɪf'ti:n] [dæmd] , ['hɔ:lɪŋ] [tu:]

"	Next	appeared	four	catchpoles	,	an	informer	,	and	fifteen	damned	,	hauling	two
"	下一个	出现	四	捕手杆	,	一个	告密者	,	和	十五	该死的	,	运输	二

['dɛvəlz] ['fɔ:rwərd] .

devils	forward	.
魔鬼	向前	.

“接下来出现了四根捕兽杆、一个告密者和十五个该死的人，他们拖着两个魔鬼向前走去。

“ [si:] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'fɔ:rmər] ,

“	See	,	"	said	the	informer	,
“	看	,	"	说	这	告密者	,

“你看，"告密者说道，

“ [lest] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [mɪs'mænɪdʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv]['ædəm] ,

“	lest	you	should	lay	the	blame	of	all	that	is	mismanaged	on	the	seed	of	Adam	,
“	免得	你	应该	躺	这	责备	的	全部	那	是	管理不善	在	这	种子	的	亚当	,

“免得你们把一切管理不善的责任都归咎于亚当的后裔，

[wi:; wi] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld]['eɪndʒəlz] , [hu:] [hæv; həv] [spent] [ðer; ðər] [taɪm] [ə'bʌv] ,

we	bring	you	two	of	your	old	angels	,	who	have	spent	their	time	above	,
我们	带来	你	二	的	你的	老的	天使	,	WHO	有	花费	他们的	时间	多于	,

我们向你们带来两位你们的老天使，他们已经安息在天堂。

[kwaɪt] [æz; əz] ['bædli] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [prɪ'si:dɪŋ] .

quite	as	badly	as	the	two	preceding	.
相当	作为	糟糕	作为	这	二	前	.

和前两个一样糟糕。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['feloʊ] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Here	is	a	fellow	who	has	been	making	as	great	a	fool	of	himself	,
这里	是	一个	同伴	WHO	有	到过	制作	作为	伟大的	一个	傻子	的	他自己	,

这个人一直在自取其辱。

[æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][æt; ət] ['ʃrozbəri] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ; [hu:] ,

as	the	Devil	did	at	Shrewsbury	the	other	day	;	who	,
作为	这	魔鬼	做过	在	什鲁斯伯里	这	其他	天	;	WHO	,

就像魔鬼前几天在什鲁斯伯里所做的那样；谁，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərlu:d] [ʌv; əv]['dɑ:ktər]['faustəs] , [waɪlst] [sʌm; səm] ,

in	the	midst	of	the	interlude	of	Doctor	Faustus	,	whilst	some	,
在	这	中间	的	这	插曲	的	医生	浮士德	,	而	一些	,

在《浮士德博士》插曲期间，当一些人.....

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [wɜ:r; wər] [kə'mitiŋ] [ə'dʌltəri] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

according	to	the	custom	on	such	occasions	,	were	committing	adultery	with	their
根据	到	这	风俗	在	这样的	场合	,	是	提交	通奸	和	他们的

[aɪz] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] ,

eyes	,	some	with	their	hands	,
眼睛	,	一些	和	他们的	双手	,

按照当时的习俗，有些人用眼睛行淫，有些人用手行淫。

['ʌðər] ['meɪkɪŋ] [ˌæsig'neiʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] ['veriəs] ['ʌðər] [θɪŋz]

others	making	assignations	for	the	same	purpose	,	and	doing	various	other	things
其他的	制作	任务	为了	这	相同的	目的	,	和	正在做	各种各样的	其他	事物

['prɑ:fɪtəb(ə)l][tu:; tə][jʊr; jər] ['kɪŋdəm] ,

profitable	to	your	kingdom	,
有利可图	到	你的	王国	,

其他人也为了同样的目的进行勾结，并做各种其他对你的王国有利的事情，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [tu:; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt] ; [baɪ] [wɪtʃ] ['blʌndər] ,

made	his	appearance	to	play	his	own	part	;	by	which	blunder	,
制成	他的	外貌	到	玩	他的	自己的	部分	;	经过	哪个	错误	,

他现身扮演自己的角色；然而，由于这一失误，

[hi:; hi] [droʊv] ['evri] [wʌn][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [tu:; tə] [preɪɪŋ] .

he	drove	every	one	from	taking	his	pleasure	to	praying	.
他	驾驶	每一个	一	从	采取	他的	乐趣	到	祈祷	.

他把每个人都从享乐转变为祈祷。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [dɪd] [ðɪs] ['nʌmskʌl] [ækt] ; [fɔ:r; fər] , [waɪlst] ['dʒɜ:rniɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld] ,

In	like	manner	did	this	numskull	act	;	for	,	whilst	journeying	over	the	world	,
在	喜欢	方式	做过	这	笨蛋	行为	;	为了	,	而	旅程	超过	这	世界	,

这个笨蛋也做了同样的事情；因为，在环游世界期间，

[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [tu:] [wentʃiz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] [naɪt] ,

on	hearing	two	wenches	talking	of	walking	round	the	church	at	night	,
在	听力	二	女佣	说	的	步行	圆形的	这	教会	在	夜晚	,

听到两个姑娘谈论晚上在教堂附近散步，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] ['swi:tˌhɑ:ts] ,

in	order	to	see	their	sweethearts	,
在	命令	到	看	他们的	甜心们	,

为了见到他们的爱人，

[hi:; hi][mʌst; məst] [ni:dz] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] [hi:; hi] [werz] [æt; ət] [hoʊm] , [tu:; tə][ðə; ði]

he	must	needs	show	himself	in	the	figure	he	wears	at	home	,	to	the
他	必须	需求	展示	他自己	在	这	数字	他	穿着	在	家	,	到	这

他必须以他在家里的装束来展现自己，

[pi:] . -

p	.	110
p	.	-

[tu:] [fu:lz] , [hu:] [ɑ:n] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] ['sensɪz] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:rst] [ðeɪ] [lɔ:st][frʌm; frəm] [fraɪt] ,

two	fools	,	who	on	recovering	their	senses	,	which	at	first	they	lost	from	fright	,
二	傻瓜	,	WHO	在	恢复中	他们的	感官	,	哪个	在	第一的	他们	丢失的	从	惊吓	,

两个傻瓜，在恢复神智之后（起初他们因惊吓而失去了神智），

['sɑ:ləmli] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:][ɔ:l] [frɪ'vɑ:ləti][fɔ:r; fər]['evər] .

solemnly	abjured	all	frivolity	for	ever	.
庄严地	放弃	全部	轻浮	为了	曾经	.

从此郑重告别一切轻浮之事。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['nɪni] - ['hæmər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

There's	a	ninny	-	hammer	for	you	!
有	一个	傻瓜	-	锤	为了	你	!

给你一把傻瓜锤!

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dev(ə)l] ,

Instead	of	appearing	like	a	devil	,
反而	的	出现	喜欢	一个	魔鬼	,

它并没有像魔鬼一样出现，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][dɪ'vaɪdɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ðə; ðɪ][fɔːrmz][ʌv; əv] [tuː] ['dɜːrti] ,

he	ought	to	have	divided	himself	and	assumed	the	forms	of	two	dirty	,
他	应该	到	有	分割	他自己	和	假定	这	表格	的	二	肮脏的	,

[ʌn'lɪkt] [bʊəz] ;

unlicked	boors	;
未舔过的	粗鲁	;

他本应该把自己分成两半，变成两个肮脏、未经驯服的粗人；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['gɝːlz] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðəm'selvz] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] ,

for	the	girls	would	have	imagined	themselves	bound	to	accept	them	,
为了	这	女孩们	会	有	想象	他们自己	边界	到	接受	他们	,

因为女孩们会认为自己有义务接受他们，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['fɪlθi] ['gɑːblɪn] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [æz; əz] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tuː] ['fiːmeɪl]

and	then	the	filthy	goblin	might	have	lived	as	husband	with	the	two	female
和	然后	这	污秽	哥布林	可能	有	居住地	作为	丈夫	和	这	二	女性

['pɑːrtiz] ,

parties	,
各方	,

然后，那个肮脏的妖精可能就和这两个女人以夫妻的身份生活在一起了。

[wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmən] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] .

without	troubling	a	clergyman	to	perform	the	marriage	.
没有	令人不安的	一个	牧师	到	履行	这	婚姻	.

无需麻烦牧师主持婚礼。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [huː] [went] [ðə; ðɪ] [læst] [dɑːrk] [naɪt] ,

“	And	here	is	another	,	”	said	he	,	“	who	went	the	last	dark	night	,
“	和	这里	是	其他	,	”	说	他	,	“	WHO	去	这	最后的	黑暗的	夜晚	,

“还有一位，”他说，“他是在上个漆黑的夜晚去世的。”

[tuː; tə]['vɪzɪt] [tuː] [jʌŋ] ['meidnz] [ɪn] [weɪlz] , [huː] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɪft] ;

to	visit	two	young	maidens	in	Wales	,	who	were	turning	the	shift	;
到	访问	二	年轻的	少女们	在	威尔士	,	WHO	是	转弯	这	转移	;

去拜访威尔士的两位年轻姑娘，她们正在上夜班；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'taɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['gɝːlz][tuː; tə] ['wɑːntənnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	instead	of	enticing	the	girls	to	wantonness	in	the	figure	of	a
和	反而	的	诱人的	这	女孩们	到	放荡	在	这	数字	的	一个

['hænsəm] [juːθ] ,

handsome	youth	,
英俊的	青年	,

而不是以英俊青年的形象引诱女孩们放荡不羁，

[hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [goʊ][tuː; tə][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɜːrs] [tuː; tə]['soʊbər][hɜːr; hər] ;

he	must	needs	go	to	one	with	a	hearse	to	sober	her	;
他	必须	需求	去	到	一	和	一个	灵车	到	清醒	她	;

他肯定需要去一个有灵车的地方让她清醒过来；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][wɔːr][ɪn][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['wɜːrlwɪnd] ,

and	to	the	other	with	the	sound	of	war	in	an	infernal	whirlwind	,
和	到	这	其他	和	这	声音	的	战争	在	一个	地狱	旋风	,

而另一边则传来地狱般旋风中战争的轰鸣声，

[tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sensɪz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ,

to	drive	her	farther	from	her	senses	than	she	was	before	,
到	驾驶	她	更远	从	她	感官	比	她	曾是	前	,

让她比之前更加失去理智。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

and	there	was	no	need	for	that	.
和	那里	曾是	不	需要	为了	那	.

完全没有必要那样做。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] , [fɔːr; fər]['æftər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][læst][gɜːrl] ,

But	this	is	not	the	whole	,	for	after	going	into	the	last	girl	,
但	这	是	不是	这	所有的	,	为了	后	去	进入	这	最后的	女孩	,

但这并非全部，因为在和最后一个女孩谈话之后，

[hiː; hi][kæst][hɜːr; hər] [daʊn] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [hɜːr; hər] ['fjʊriəsli] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['perənts] [ɪn]

he	cast	her	down	and	tormented	her	furiously	,	so	that	her	parents	in
他	投掷	她	向下	和	饱受折磨	她	愤怒地	,	所以	那	她	父母	在

['hɔːrər] ,

horror	,
恐怖	,

他把她摔倒在地，疯狂地折磨她，以至于她的父母惊恐万分。

[sent] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [tuː; tə] [preɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd]

sent	for	some	of	our	enemies	the	clergy	,	to	pray	over	her	and
发送	为了	一些	的	我们的	敌人	这	牧师	,	到	祈祷	超过	她	和

[kæst][hɪm; ɪm] [aʊt] ,

cast	him	out	,
投掷	他	出去	,

我们派了一些敌人——神职人员——来为她祈祷，并将他赶出去。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] .

which	they	did	.
哪个	他们	做过	.

他们确实这么做了。

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [waɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] ,

Now	,	if	he	had	been	wise	,	instead	of	kicking	up	such	a	hubbub	,
现在	,	如果	他	有	到过	明智的	,	反而	的	踢	向上	这样的	一个	尘嚣	,

如果他当初明智一些，就不会闹出这么大的动静了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['temptɪd] [hɜːr; hər]['kwaɪətli][tuː; tə] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

he	would	have	tempted	her	quietly	to	despair	,	and	to	make	away	with
他	会	有	受诱惑	她	悄悄	到	绝望	,	和	到	制作	离开	和

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

他会悄悄地引诱她陷入绝望，然后让她自杀。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [taɪm] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][geɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

On	another	time	,	wishing	to	gain	some	of	the	conventiclers	,	he	went	to
在	其他	时间	,	祝	到	获得	一些	的	这	传教士	,	他	去	到

[priːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

preach	to	them	,
布道	到	他们	,

还有一次，为了争取一些秘密集会者的支持，他去向他们传道。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɪŋdəm] ; [ðʌs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hindərɪŋ] , [ə'sɪstɪŋ]

and	revealed	the	secrets	of	your	kingdom	;	thus	,	instead	of	hindering	,	assisting
和	揭晓	这	秘密	的	你的	王国	;	因此	,	反而	的	阻碍	,	协助

[ðer; ðər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

their	salvation	.
他们的	救恩	.

并揭示了你王国的秘密；因此，不但没有阻碍，反而帮助他们得救。

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][sæl'veɪʃ(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm] [i'mɪtɪŋ] ['lɪvɪŋ] ['faɪər][fɔːr; fər] ['mædnəs] .

"	At	the	word	salvation	,	I	could	see	some	emitting	living	fire	for	madness	.
"	在	这	单词	救恩	,	我	可以	看	一些	发射	活的	火	为了	疯狂	.

“听到‘救赎’这个词，我看到有些人仿佛燃起了疯狂的火焰。”

“ ['kæpɪt(ə)l] ['stɔːriz] [bəuθ] , [aɪ][wəʊnt][dɪ'naɪ] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ;

“	Capital	stories	both	,	I	won't	deny	,	"	said	the	goblin	;
“	首都	故事	两个都	,	我	惯于	否定	,	"	说	这	哥布林	;

“这两个都是大都市的故事，我不会否认，”小妖精说道；

“ [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðæt] ['luːsɪfər] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [wʌn][ʌv; əv] ['ædəmz] [reɪs] [ʌv; əv][dɜːrt] ,

“	but	I	hope	that	Lucifer	will	not	permit	one	of	Adam's	race	of	dirt	,
“	但	我	希望	那	路西法	将要	不是	允许	一	的	亚当的	种族	的	污垢	,

但我希望路西法不会允许亚当的任何一个卑贱后裔出现。

[tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ɑːn][æn; ən] [i'kwɑːləti] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [huː] [ˌeɪ 'em][æn; ən]['eɪndʒl] ,

to	put	himself	on	an	equality	with	me	who	am	an	angel	,
到	放	他自己	在	一个	平等	和	我	WHO	是	一个	天使	,

他竟敢将自己与我这个天使相提并论，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ænd; ənd] [dɪ'sent] [fɑːr] [suː'pɪriər] . "

of	a	species	and	descent	far	superior	.	"
的	一个	物种	和	下降	远的	优越的	.	"

属于远胜于此的物种和血统。”

“ [hɑː] ! " [sed] ['luːsɪfər] , “ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]

“	Ha	!	"	said	Lucifer	,	“	he	may	be
“	哈	!	"	说	路西法	,	“	他	可能	是

“哈！”路西法说道，“他或许……”

[piː] . -

p	.	111
p	.	-

第111页

[ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .

sure	of	his	punishment	.
当然	的	他的	惩罚	.

他确信自己会受到惩罚。

[bʌt; bət] , ['sirə] , ['ænsər] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ['spiːdəli] [ænd; ənd] ['klɪrli] ,

But	,	sirrah	,	answer	to	these	accusations	speedily	and	clearly	,
但	,	西拉	,	回答	到	这些	指控	迅速地	和	清楚地	,

但是，先生，请迅速、清楚地回答这些指控。

[ɔːr][baɪ] ['hoʊpləs] [dɪ'strʌkʃn] [aɪ] [wɪl] — "

or	by	hopeless	Destruction	I	will	—	"
或者	经过	绝望	破坏	我	将要	—	"

或者，我将以绝望的毁灭——”

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] ['hɪðər] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ,

“	I	have	brought	hither	,	"	said	the	goblin	,
“	我	有	带来	这里	,	"	说	这	哥布林	,

“我把它带到这里来了，”妖精说道。

“ ['meni] [ə; eɪ] [soʊl] [sɪns] ['seɪtn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] ,

“	many	a	soul	since	Satan	was	in	the	garden	of	Eden	,
”	许多	一个	灵魂	自从	撒但	曾是	在	这	花园	的	伊甸园	,

“自从撒旦在伊甸园里以来，许多灵魂……”

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [treɪd] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['nɑːvɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɔːrmər] . ”

and	ought	to	know	my	trade	better	than	this	novice	of	an	informer	.	”
和	应该	到	知道	我的	贸易	更好的	比	这	新手	的	一个	告密者	.	”

他应该比这个初出茅庐的告密者更了解我的行当。”

“ [blʌd] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l]['faɪər] - [brænd] ! ” [sed] ['luːsɪfər] ,

“	Blood	of	an	infernal	fire	-	brand	!	”	said	Lucifer	,
”	血	的	一个	地狱	火	-	品牌	!	”	说	路西法	,

“地狱火炬手的鲜血！”路西法说道。

“ [dɪd][aɪ][nɑːt] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] ['spiːdəli] [ænd; ənd] ['klɪrli] . ”

“	did	I	not	command	you	to	answer	speedily	and	clearly	.	”
”	做过	我	不是	命令	你	到	回答	迅速地	和	清楚地	.	”

“我不是命令你们迅速、清楚地回答吗？”

“ [duː][bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [spraɪt] .

“	Do	but	hear	me	,	”	said	the	sprite	.
”	做	但	听到	我	,	”	说	这	精灵	.

“请听我说，”小精灵说道。

“ [æz; əz][tuː; tə] ['priːtʃɪŋ] , [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [kə'mænd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz]

“	As	to	preaching	,	by	your	own	command	I	have	been	a	hundred	times
”	作为	到	布道	,	经过	你的	自己的	命令	我	有	到过	一个	百	时代

['priːtʃɪŋ] ,

preaching	,
布道	,

“至于讲道，我奉你的命令已经讲道一百次了，

[ænd; ənd][hæv; həv] [fər'bɪdn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə]

and	have	forbidden	people	to	follow	several	of	the	roads	which	lead	to
和	有	禁止	人们	到	跟随	一些	的	这	道路	哪个	带领	到

[jʊr; jər] ['teritəriz] ,

your	territories	,
你的	领土	,

并禁止人们走通往你们领土的几条道路。

[ænd; ənd] [jet] ['saɪləntli] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [hæv; həv][led][ðem; ðəm] ['hɪðər] [seɪf] [ɪ'nʌf] ,

and	yet	silently	,	in	the	same	breath	,	have	led	them	hither	safe	enough	,
和	然而	默默	,	在	这	相同的	气息	,	有	引领	他们	这里	安全的	足够的	,

然而，就在同一时刻，他们却默默地将他们安全地带到了这里。

[baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [veɪn] [peɪðz] ; [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [baɪ] ['priːtʃɪŋ] ['leɪtli] [ɪn]['dʒɜːrməni] ,

by	some	other	vain	paths	;	as	I	have	done	by	preaching	lately	in	Germany	,
经过	一些	其他	徒劳	路径	;	作为	我	有	完毕	经过	布道	最近	在	德国	,

通过其他一些虚妄的途径；就像我最近在德国传道那样，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['færoʊ] [ailz] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

and	in	one	of	the	Faroe	isles	,	and	various	other	places	.
和	在	一	的	这	法罗群岛	岛屿	,	和	各种各样的	其他	地方	.

在法罗群岛的某个岛屿以及其他一些地方。

“ [ðʌs] [θruː] [maɪ] ['priːtʃɪŋ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [hæv; həv] [kʌm] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Thus	through	my	preaching	,	”	he	continued	,	“	have	come	many	of	the
”	因此	通过	我的	布道	,	”	他	持续	,	“	有	来	许多	的	这

[ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpɪst] ,

superstitions	of	the	papists	,
迷信	的	这	天主教徒	,

“因此，”他继续说道，“许多天主教徒的迷信思想都通过我的布道传播开来。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['feiblz] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

and	the	old	fables	first	to	the	world	,	and	the	whole	under	the	shape	of
和	这	老的	寓言	第一的	到	这	世界	,	和	这	所有的	在下面	这	形状	的

[sʌm; səm] ['gʊdnəs] .

some	goodness	.
一些	善良	.

首先是流传于世的古老寓言，而整个世界都以某种美好的形式呈现。

[fɔːr; fər] [huː] ['evər] ['swɔləuz] [ðə; ði] [hʊk] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [beɪt] ?

For	who	ever	swallows	the	hook	without	some	bait	?
为了	WHO	曾经	燕子	这	钩	没有	一些	饵	?

谁会不带饵就吞下鱼钩呢?

[huː] ['evər] [wʊd] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['stɔːri] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv] [truːθ]

who	ever	would	believe	a	story	if	there	were	not	some	measure	of	truth
WHO	曾经	会	相信	一个	故事	如果	那里	是	不是	一些	措施	的	真相

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] ;

mingled	with	the	falsehood	;
混合	和	这	谬误	;

如果故事中没有一丝真相掺杂其中，谁会相信呢?

[ɔːr][sʌm; səm] ['sembləns] [ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ?

or	some	semblance	of	good	to	shade	the	evil	?
或者	一些	外表	的	好的	到	阴影	这	邪恶的	?

或者说，用某种善来掩盖恶?

[ðʌs] [ɪf] [aɪ][faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪn] ['priːtʃɪŋ] ,

Thus	if	I	find	an	opportunity	in	preaching	,
因此	如果	我	寻找	一个	机会	在	布道	,

因此，如果我在讲道方面找到机会，

[tuː; tə] [pʊʃ] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['sæljəteri] ['kaunsəlz] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

to	push	in	amongst	a	hundred	correct	and	salutary	counsels	,	one	of	my	own	,
到	推	在	在	一个	百	正确的	和	有益的	律师	,	一	的	我的	自己的	,

在一百条正确且有益的建议中，强行插入我自己的一条，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn][aɪ] [wɪl] [duː][juː; jʊ] , ['iːðər] [θruː] [kən'tɛnʃəsnəs] [ɔːr] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

with	this	one	I	will	do	you	,	either	through	contentiousness	or	superstition	,
和	这	一	我	将要	做	你	,	任何一个	通过	争议性	或者	迷信	,

我会用这件事来对付你，无论是出于争辩还是迷信。

[mɔːr] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][maɪ] ['kaunsəlz] [wɪl] [duː][juː; jʊ][hɑːrm] . ”

more	advantage	than	all	the	rest	of	my	counsels	will	do	you	harm	.	”
更多的	优势	比	全部	这	休息	的	我的	律师	将要	做	你	伤害	.	”

比起我其他所有建议，最有利的反而会害了你。

“ [wel] , ” [sed] ['luːsɪfər] , “ [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [juː'tɪləti][ɪn][jʊr; jər] ['pʊlpɪt] ,

“	Well	,	”	said	Lucifer	,	“	since	you	are	of	such	utility	in	your	pulpit	,
“	出色地	,	”	说	路西法	,	“	自从	你	是	的	这样的	公用事业	在	你的	讲坛	,

“好吧，”路西法说，“既然你在讲坛上如此有用，

[aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

I	order	you	for	seven	years	,
我	命令	你	为了	七	年	,

我命令你七年，

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər][ə'boʊd][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] - ['priːtʃəz] ,

to	take	up	your	abode	in	the	mouth	of	one	of	the	barn	-	preachers	,
到	拿	向上	你的	住所	在	这	嘴	的	一	的	这	谷仓	-	传道者	,

安顿在某个谷仓布道者的口中，

[huː] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌŋz] [end] .

who	will	be	sure	to	utter	the	first	thing	which	comes	to	his	tongue's	end	.
WHO	将要	是	当然	到	说出	这	第一的	事物	哪个	来	到	他的	舌头	结尾	.

他一定会脱口而出他能想到的第一句话。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Then	you	will	find	an	opportunity	to	put	in	a	word	now	and	then	,
然后	你	将要	寻找	一个	机会	到	放	在	一个	单词	现在	和	然后	,

这样你就能时不时地找到机会插上一句话。

[tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrpəs] .

to	your	own	purpose	.
到	你的	自己的	目的	.

为了你自己的目的。

〞 [piː] . -

〞	p	.	112
〞	p	.	-

第112页

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['meni] [mɔːr] ['dɛvəlz][ænd; ənd] [dæmd] [huː] [wɜːr; wər] ['twɪstɪŋ] [θruː] [wʌn]

There	were	still	many	more	devils	and	damned	who	were	twisting	through	one
那里	是	仍然	许多	更多的	魔鬼	和	该死的	WHO	是	扭曲	通过	一

[ə'nʌðər] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

another	like	lightning	,
其他	喜欢	闪电	,

还有更多魔鬼和堕落者，他们像闪电一样互相穿梭。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['tɛrərz] , [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,

around	the	throne	of	Terrors	,	to	give	an	account	of	what	they	had	done	,
大约	这	王座	的	恐怖	,	到	给	一个	帐户	的	什么	他们	有	完毕	,

在恐怖王座周围，交代他们所做的一切，

[ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [kə'miʃənz] .

and	again	to	receive	commissions	.
和	再次	到	收到	佣金	.

并再次获得佣金。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [æn; ən]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['mesindʒəz]

But	suddenly	and	unexpectedly	,	an	order	was	given	to	all	the	messengers
但	突然	和	不料	,	一个	命令	曾是	给定	到	全部	这	信使

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prizənəz] ,

and	the	prisoners	,
和	这	囚犯	,

但突然间，出乎意料地，所有信使和囚犯都接到了命令：

[tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , ['evri] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊl] ,

to	go	out	of	the	palace	,	every	one	to	his	hole	,
到	去	出去	的	这	宫殿	,	每一个	一	到	他的	洞	,

离开宫殿，各回各的洞去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['kaʊnsələz] [ðer; ðər] [ə'loʊn] .

and	to	leave	the	king	and	his	chief	counsellors	there	alone	.
和	到	离开	这	国王	和	他的	首席	咨询师	那里	独自的	.

让国王和他的首席顾问们独自待在那里。

“ [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt][best] [dɪ'pɑːrt] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] , “ [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd]

“	Had	we	not	best	depart	,	”	said	I	to	my	companion	,	“	lest	they	should	find
〞	有	我们	不是	最好的	离开	,	〞	说	我	到	我的	伴侣	,	〞	免得	他们	应该	寻找

[juː 'es] ? 〞

us	?	〞
我们	?	〞

“我们最好还是离开吧，”我对同伴说，“免得被他们找到？”

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] “ [noʊ] [ˌʌn'kliːn] ['spɪrɪt] [wɪl] ['evər] [siː] [θruː] [ðɪs] [veɪl] .

“	You	need	not	fear	,	”	said	the	angel	“	no	unclean	spirit	will	ever	see	through	this	veil	.
”	你	需要	不是	害怕	,	”	说	这	天使	”	不	不洁	精神	将要	曾经	看	通过	这	面纱	.

“你不必害怕，”天使说，“任何污秽的灵都无法透过这层面纱看到你。”

” [ðʌs] [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [ðər; ðər][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

”	Thus	we	continued	there	invisible	,	to	see	what	was	the	matter	.
”	因此	我们	持续	那里	无形的	,	到	看	什么	曾是	这	事情	.

“于是，我们继续隐身在那里，想看看究竟发生了什么事。”

[ðen] ['luːsɪfər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ['greɪʃəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊnsələz] , [ɪn] [ðɪs] ['mænər] : — “ [oʊ]

Then	Lucifer	began	to	speak	graciously	to	his	counsellors	,	in	this	manner	:	—	“	O
然后	路西法	开始	到	说话	亲切地	到	他的	咨询师	,	在	这	方式	:	—	”	哦

[jiː; ji] ,

ye	,
是的	,

然后路西法开始用这样和蔼可亲的方式对他的顾问们说话：——“你们啊，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['spɪrɪtʃuəl]['iːvəlz] ! — [jiː; ji] , [huː] [fɔːr; fər] ['sʌt(ə)lti] [ɑːr; ər] [ʌn'iːkwəld] [ɪn] [ˌʌn'noʊn] ,

the	chief	spiritual	evils	!	—	ye	,	who	for	subtlety	are	unequalled	in	Unknown	,
这	首席	精神	罪恶	!	—	是的	,	WHO	为了	微妙之处	是	无与伦比	在	未知	,

主要的精神邪恶！——你们这些在未知领域中诡计无与伦比的人，

[aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [niːd] , [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [jʊr; jər] [mə'lɪʃəs] [waɪlz] .

I	request	you	in	my	need	,	to	exert	to	the	uttermost	your	malicious	wiles	.
我	要求	你	在	我的	需要	,	到	发挥	到	这	极致	你的	恶意	诡计	.

我请求你，在我危难之际，竭尽全力施展你的邪恶诡计。

[noʊ][wʌn] [hɪr] [ɪz] [ˌʌnə'wer] , [ðæt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ailz] ,

No	one	here	is	unaware	,	that	Britain	and	the	surrounding	isles	,
不	一	这里	是	不知情	,	那	英国	和	这	周围	岛屿	,

这里没有人不知道，英国及其周边岛屿，

['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [moʊst] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][maɪ] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd][moʊst] [ə'baʊndɪŋ]

constitute	the	kingdom	most	dangerous	to	my	authority	,	and	most	abounding
构成	这	王国	最多	危险的	到	我的	权威	,	和	最多	丰富

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['enəmi] ;

with	my	enemies	;
和	我的	敌人	;

构成对我统治构成最大威胁、敌人最多的王国；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɜːrs] , [ðer; ðər][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ðer; ðər][ə; eɪ] [kwiːn] ,

and	what	is	a	hundred	times	worse	,	there	is	at	present	there	a	queen	,
和	什么	是	一个	百	时代	更糟	,	那里	是	在	展示	那里	一个	女王	,

更糟糕的是，现在那里还有一位女王。

[huː] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə][tɜːrn] [wʌns] ['hɪðərwərd] ,

who	does	not	offer	to	turn	once	hitherward	,
WHO	做	不是	提供	到	转动	一次	迄今为止	,

谁也不肯主动转向这里，

['iːðər] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] [roʊm] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

either	by	the	road	of	Rome	on	the	one	hand	,
任何一个	经过	这	路	的	罗马	在	这	一	手	,

一方面，可以沿着罗马大道走；

[ɔːr][ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv][dʒə'niːvə][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

or	the	road	of	Geneva	on	the	other	.
或者	这	路	的	日内瓦	在	这	其他	.

或者从另一个角度看，就是日内瓦公路。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][poʊp][hæz; həz] [ˈrendərd] [ˌjuː ˈes][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Notwithstanding	,	all	the	service	which	the	Pope	has	rendered	us	there	for	a
虽然	,	全部	这	服务	哪个	这	教皇	有	渲染	我们	那里	为了	一个

[lɔːŋ] [taɪm] ,

long	time	,
长的	时间	,

尽管如此，教宗长期以来在那里为我们所做的一切服务，

[ænd; ənd][ˈɑːlɪvər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [pæst] , [haʊ] [fɑːr][ɑːr; ər][wiː; wi][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːbdʒekt] ?

and	Oliver	for	some	years	past	,	how	far	are	we	from	our	object	?
和	奥利弗	为了	一些	年	过去的	,	如何	远的	是	我们	从	我们的	目的	?

奥利弗，过去几年，我们离目标还有多远?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [naʊ] ?

what	shall	we	do	now	?
什么	将	我们	做	现在	?

我们现在该怎么办?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðer; ðər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈeɪnʃənt] [pəˈzeʃn] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr]

I	am	afraid	that	we	shall	lose	there	our	ancient	possession	,	and	our
我	是	害怕的	那	我们	将	失去	那里	我们的	古老的	拥有	,	和	我们的

[ˈmɑːrkɪt] [ɪnˈtaɪərli] ,

market	entirely	,
市场	完全	,

我担心我们会失去那里的古老领地，以及我们整个市场。

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [peɪv] [ɪˈmiːdiətli] [sʌm; səm] [nuː] [weɪ] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ,

if	we	do	not	pave	immediately	some	new	way	for	its	inhabitants	to	walk	in	,
如果	我们	做	不是	铺平	立即地	一些	新的	方式	为了	它是	居民	到	走	在	,

如果我们不立即为那里的居民开辟一条新的道路，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði][oʊld][roʊdz] [wɪtʃ] [liːd] [ˈhɪðər] [tuː] [wel] .

for	they	know	all	the	old	roads	which	lead	hither	too	well	.
为了	他们	知道	全部	这	老的	道路	哪个	带领	这里	也	出色地	.

因为他们太熟悉通往这里的旧路了。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ˈjɑːndər][ɪnˈvɪnsəb(ə)l][fɪst] [ˈʃɔːtnz] [maɪ] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][prɪˈvɛnts, priːˈvɛnts][ˌem ˈiː]

And	,	since	yonder	invincible	fist	shortens	my	chain	,	and	prevents	me
和	,	自从	远处	无敌	拳头	缩短	我的	链	,	和	阻止	我

[frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ][maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

from	going	myself	to	the	earth	,
从	去	我	到	这	地球	,

而且，既然那无敌的拳头缩短了我的锁链，阻止我亲自坠入尘世，

[ˈkaʊns(ə)l][ˌem ˈiː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ] [ˈdepjuti] ,

counsel	me	,	I	pray	you	,	as	to	whom	I	shall	make	my	deputy	,
法律顾问	我	,	我	祈祷	你	,	作为	到	谁	我	将	制作	我的	副	,

请你指点我，我应该任命谁作为我的代理人?

[tuː; tə] [əˈpoʊz] [ˈjɑːndər] [dɪˈtestəbl] [kwiːn] ,

to	oppose	yonder	detestable	queen	,
到	反对	远处	可恨	女王	,

反对那个可憎的女王，

[piː] . -

p	.	113
p	.	-

[huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈdepjuti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] . ”

who	is	the	deputy	of	our	enemy	.	”
WHO	是	这	副	的	我们的	敌人	.	”

他是敌方的代理人。

“ [oʊ] ['maɪti] ['empərər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ! ” [sed] ['sɜːrbərəs] , [ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][tə'bækoʊ] , “ [meɪk]

“	O	mighty	emperor	of	Darkness	!	”	said	Cerberus	,	the	devil	of	Tobacco	,	“	make
”	哦	强大的	皇帝	的	黑暗	！	”	说	地狱犬	,	这	魔鬼	的	烟草	,	”	制作

[ə; eɪ] ['depjuti] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

a	deputy	of	me	,
一个	副	的	我	,

“哦，黑暗的强大帝王啊！”烟草恶魔刻耳柏洛斯说道，“任命我为副手吧，

[frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] [di'raivz] [ðə; ði][θɜːrd][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['revənuː] .

from	whom	the	crown	of	Britain	derives	the	third	part	of	its	revenue	.
从	谁	这	王冠	的	英国	衍生	这	第三	部分	的	它是	收入	.

英国王室三分之一的收入都来源于此。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [wɪl] [send] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

I	will	go	and	will	send	to	you	a	hundred	thousand	of	the	souls	of	your
我	将要	去	和	将要	发送	到	你	一个	百	千	的	这	灵魂	的	你的

['enəmi] ,

enemies	,
敌人	,

我将去，送你十万个你仇敌的灵魂。

[θruː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪp] . ”

through	the	hollow	of	a	pipe	.	”
通过	这	空洞的	的	一个	管道	.	”

通过管道的空心部分。”

“ [wel] , [wel] , ” [sed] ['luːsɪfər] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] ['eksələnt] ['sɜːrvɪs] ,

“	Well	,	well	,	”	said	Lucifer	,	“	you	have	done	me	excellent	service	,
”	出色地	,	出色地	,	”	说	路西法	,	“	你	有	完毕	我	出色的	服务	,

“嗯，嗯，”路西法说，“你帮了我大忙。”

[baɪ] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ɪn] ['ɪndiə] [tuː; tə][biː; bi] ['slɔːtəd] ,

by	causing	the	proprietors	of	tobacco	in	India	to	be	slaughtered	,
经过	导致	这	业主	的	烟草	在	印度	到	是	屠杀	,

通过屠杀印度的烟草所有者，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] [dɪ'ziːzɪz] ,

and	those	who	take	it	to	die	of	diseases	,
和	那些	WHO	拿	它	到	死	的	疾病	,

而那些服用它的人最终死于疾病。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['meni] [tuː; tə] [vend] [ˌaɪ 'tiː]['aɪdli][frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ,

and	sending	many	to	vend	it	idly	from	house	to	house	,
和	发送	许多	到	鬻	它	闲散地	从	房子	到	房子	,

并派出许多人挨家挨户兜售，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] [tuː; tə] [stiːl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tuː; tə]

and	making	others	to	steal	in	order	to	obtain	it	,	and	thousands	to
和	制作	其他的	到	偷	在	命令	到	获得	它	,	和	数千	到

[lʌv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr] ,

love	it	so	far	,
爱	它	所以	远的	,

并驱使他人去偷窃以获取它，而迄今为止已有成千上万人喜爱它。

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [raɪt] ['sensɪz] .

that	they	cannot	be	a	day	without	it	in	their	right	senses	.
那	他们	不能	是	一个	天	没有	它	在	他们的	正确的	感官	.

对他们来说，一天没有它就活不下去。

“ ['ðerfɔːr] [goʊ][ænd; ənd][duː] [ðaɪ] [best] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [tel] [ðiː] ,

“	Therefore	go	and	do	thy	best	;	but	,	I	tell	thee	,
”	所以	去	和	做	你的	最好的	;	但	,	我	告诉	你	,

“所以，尽你所能去吧；但我告诉你，

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['eksɪdʒənsi] .

that	thou	art	little	better	than	nothing	in	the	present	exigency	.
那	你	艺术	小的	更好的	比	没有什么	在	这	展示	紧急情况	.

在目前的危急情况下，你几乎一无是处。

" [ˌðerə'pɑːn] ['sɜːrbərəs] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʌp'rəjz] ['mæmən] , ['dev(ə)l][ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd]

"	Thereupon	Cerberus	sat	down	,	and	uprose	Mammon	,	devil	of	Money	,	and
"	于是	地狱犬	卫星	向下	,	和	玫瑰	玛门	,	魔鬼	的	钱	,	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'roʊs] ['sɪnɪstər] [lʊk] [sed] :

with	a	morose	sinister	look	said	:
和	一个	忧郁	险恶	看	说	:

于是，刻耳柏洛斯坐了下来，金钱之魔玛门站了起来，一脸阴沉邪恶地说：

— " [aɪ] [ʃoʊd] [men] [ðə; ði][fɜːrst] [maɪn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gɑːt] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,

—	"	I	showed	men	the	first	mine	from	which	they	got	money	,	and	therefore	,
—	"	我	显示	男人	这	第一的	矿	从	哪个	他们	得到	钱	,	和	所以	,

—"我向人们展示了他们赖以赚钱的第一座矿井，因此，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ɪk'stəʊld] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [mɔːr] [ðæn; ðən][gɑːd] ; [men] [ˌʌndər'goʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

I	am	always	extolled	and	worshipped	more	than	God	;	men	undergo	for	me
我	是	总是	赞扬	和	崇拜	更多的	比	上帝	;	男人	经历	为了	我

['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['deɪndʒər] ,

trouble	and	danger	,
麻烦	和	危险	,

我常被人尊崇敬拜，甚至超过上帝；人们为我甘愿承受苦难和危险。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðer; ðər] [hoʊl] [maɪnd] , [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [trʌst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] : [ðer; ðər]

and	place	their	whole	mind	,	their	delight	,	and	their	trust	upon	me	:	there
和	地方	他们的	所有的	头脑	,	他们的	喜	,	和	他们的	相信	之上	我	:	那里

[ɪz][noʊ][wʌn] ['iːzi] ,

is	no	one	easy	,
是	不	一	简单的	,

并将他们的全部心思、喜乐和信赖都寄托在我身上：没有谁是容易的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [əb'teɪnd] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪvər] ,

because	he	has	not	obtained	somewhat	more	of	my	favour	,
因为	他	有	不是	获得	有些	更多的	的	我的	偏爱	,

因为他没有赢得我更多的好感，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [əb'teɪn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['evər][frʌm; frəm][rest] ,

and	the	more	they	obtain	the	farther	are	they	ever	from	rest	,
和	这	更多的	他们	获得	这	更远	是	他们	曾经	从	休息	,

他们得到的越多，就越远离安宁。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ] ['siːkɪŋ] ['iːzi] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv]

until	at	length	by	seeking	easy	circumstances	,	they	arrive	at	the	country	of
直到	在	长度	经过	寻求	简单的	情况	,	他们	到达	在	这	国家	的

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['tɔːments] .

Eternal	Torments	.
永恒	折磨	.

最终，他们为了寻求安逸，来到了永恒折磨之国。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['kræfti] [oʊld]['maɪzər][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [dɪ'luːdɪd] ['hɪðər] ,

How	many	a	crafty	old	miser	have	I	not	deluded	hither	,
如何	许多	一个	狡猾	老的	吝啬鬼	有	我	不是	妄想	这里	,

我在这里骗过了多少狡猾的老守财奴啊！

[ə'lɔːŋ] [pæðz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ?

along	paths	more	difficult	than	those	which	lead	to	the	kingdom	of	Happiness	?
沿着	路径	更多的	难的	比	那些	哪个	带领	到	这	王国	的	幸福	?

走比通往幸福王国的道路更艰难的道路?

[æt; ət] [fer] [ɔ:r] ['mɑ:rkɪt] , ['seʃnz] [ɔ:r] [ɪ'lɛkʃənz] , [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [hu:]
At **fair** **or** **market** **,** **sessions** **or** **elections** **,** **or** **any** **other** **assemblage** **of** **people** **,** **who**
在 公平的或者 市场 , 会议 或者 选举 , 或者 任何 其他 装配 的 人们 , WHO
[hæz; həz] [mɔ:r] ['sʌbdʒekts] ?
has **more** **subjects** **?**
有 更多的 主题 ?

在集市、市场、会议、选举或其他任何人群聚集场合，谁的臣民更多?

[hu:] [hæz; həz] [mɔ:r] ['paʊər] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] [ðæn; ðən][aɪ] ?
who **has** **more** **power** **and** **authority** **than** **I** **?**
WHO 有 更多的 力量 和 权威 比 我 ?

谁比我更有权力和权威?

['kə:siŋ] , ['swerɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , ['lɪtɪgeɪtɪŋ] , ['plɑ:tɪŋ] , [di'si:vɪŋ] , ['straɪkɪŋ] , ['hɔ:rdɪŋ] ,
Cursing **,** **swearing** **,** **fighting** **,** **litigating** **,** **plotting** **,** **deceiving** **,** **striking** **,** **hoarding** **,**
咒骂 , 咒骂 , 斗争 , 诉讼 , 绘制 , 欺骗 , 引人注目 , 囤积 ,
['mə:dərɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔbɪŋ] , ['sæbəθ] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnt'ʃærɪtəblnəs] ,
murdering **and** **robbing** **,** **sabbath** **breaking** **and** **uncharitableness** **,**
谋杀 和 抢劫 , 安息日 打破 和 缺乏慈善精神 ,

咒骂、发誓、打架、诉讼、阴谋、欺骗、殴打、囤积、谋杀和抢劫、违反安息日和缺乏慈善精神

[ɔ:l] [proʊ'si:d] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] :
all **proceed** **from** **me** **:**
全部 继续 从 我 :

所有款项均由我支付:

[pi:] . -
p **.** **114**
p . -

第114页

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [blæk] [mɑ:rk] , [wɪtʃ] [stæmps] [men] [æz; əz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][foʊld]
and **there** **is** **no** **other** **black** **mark** **,** **which** **stamps** **men** **as** **belonging** **to** **the** **fold**
和 那里 是 不 其他 黑色的 标记 , 哪个 邮票 男人 作为 属于 到 这 折叠
[ʌv; əv] ['lu:sɪfər] ,
of **Lucifer** **,**
的 路西法 ,

没有其他任何黑色印记，能表明一个人属于路西法的爪牙。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['gɪvɪŋ] ,
which **I** **have** **not** **a** **hand** **in** **giving** **,**
哪个 我 有 不是 一个 手 在 给予 ,

而我并未参与其中。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔ:ld] - [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ɔ:l]['i:v(ə)l] .
on **which** **account** **I** **am** **called** **'** **the** **root** **of** **all** **evil** **.**
在 哪个 帐户 我 是 称为 - 这 根 的 全部 邪恶的 .

因此我被称为“万恶之源”。

- ['ðerfɔ:r] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [gʊd] [tu:; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti] ,
' **Therefore** **if** **it** **seem** **good** **to** **your** **majesty** **,**
- 所以 如果 它 似乎 好的 到 你的 威严 ,

“因此，如果陛下认为合适，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] . ” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] [ðæt] [hi:; hi][sæt] [daʊn] .
I **will** **go** **.** **”** **And** **having** **said** **that** **he** **sat** **down** **.**
我 将要 去 . ” 和 拥有 说 那 他 卫星 向下 .

“我走了。”说完，他就坐了下来。

[ðen] [ə'roʊz] [ə'pɔljən] .
Then **arose** **Apollyon** **.**
然后 出现 阿波罗 .

随后亚波伦兴起。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtnz] ['hɪðər] ,

“	I	do	not	know	,	”	said	he	,	“	any	thing	that	will	bring	the	Britons	hither	,
”	我	做	不是	知道	,	”	说	他	,	“	任何	事物	那	将要	带来	这	英国人	这里	,

“我不知道，”他说，“有什么能把英国人带到这里来。”

[mɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæn; ðən] [wʌt] [brɔːt] [jɔːr'selvz] — [ðæt] [ɪz] [praɪd] :

more	certainly	than	what	brought	yourselves	—	that	is	Pride	:
更多的	当然	比	什么	带来	你们自己	—	那	是	自豪	:

比你们自己带来的更确切的，就是骄傲：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [plænt] [hɜːr; hər] [poʊl] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪt] [ðem; ðəm] ,

if	she	ever	plant	her	pole	within	them	and	inflate	them	,
如果	她	曾经	植物	她	极	之内	他们	和	膨胀	他们	,

如果她真的把杆子插进去，然后把它们吹起来，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [stuːp] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [krɔːs] ,

there	is	no	reason	to	fear	that	they	will	stoop	to	lift	the	cross	,
那里	是	不	原因	到	害怕	那	他们	将要	哈腰	到	举起	这	叉	,

没有理由担心他们会弯腰去举起十字架。

[ɔːr] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [geɪt] .

or	go	through	the	narrow	gate	.
或者	去	通过	这	狭窄的	门	.

或者穿过那道窄门。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['dɔːtər] [praɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] [kɔːz] [ðə; ði] [welʃ] ,

I	will	go	,	”	said	he	,	“	with	my	daughter	Pride	,	and	will	cause	the	Welsh	,
我	将要	去	,	”	说	他	,	“	和	我的	女儿	自豪	,	和	将要	原因	这	威尔士语	,

“我会去，”他说，“带着我的女儿普莱德，并且会让威尔士人……”

[baɪ] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

by	gazing	on	the	magnificence	of	the	English	,	and	the	English	,
经过	凝视	在	这	壮丽	的	这	英语	,	和	这	英语	,

通过凝视英国人的辉煌，以及英国人本身，

[baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [frɪ'vɔlɪtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ,

by	imitating	the	frivolities	of	the	French	,
经过	模仿	这	轻浮之事	的	这	法语	,

通过模仿法国人的轻浮行为，

[tuː; tə] ['tʌmb(ə)l] ['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

to	tumble	into	this	place	before	they	know	where	they	are	.
到	翻滚	进入	这	地方	前	他们	知道	在哪里	他们	是	.

在还没弄明白自己身在何处之前，就跌跌撞撞地来到了这里。

” [nekst] [ə'roʊz] [æs'mədjəs] , ['dev(ə)l] [ʌv; əv] ['wɑːntənnəs] .

”	Next	arose	Asmodeus	,	devil	of	Wantonness	.
”	下一个	出现	阿斯莫德	,	魔鬼	的	放荡	.

“接下来出现的是放荡之魔阿斯莫德。”

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [biː; bi] [ə'wer] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [oʊ] [moʊst] ['maɪti] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	You	cannot	but	be	aware	,	”	said	he	,	“	O	most	mighty	sovereign	of	the
“	你	不能	但	是	意识到的	,	”	说	他	,	“	哦	最多	强大的	主权	的	这

[ə'bɪs] !

Abyss	!
深渊	!

“你不可能不意识到，”他说，“深渊中最强大的君主啊！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [jiː; ji] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [dɪ'sper] !

and	you	,	ye	princes	of	the	country	of	Despair	!
和	你	,	是的	王子们	的	这	国家	的	绝望	!

还有你们，绝望之国的王子们！

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [kræmd] [ðə; ði] [nʊks] [ʌv; əv] [hel] [θruː] [dɪ'bɔːtʃəri] [ænd; ənd] [lə'sɪviəsnəs] .

how	I	have	crammed	the	nooks	of	Hell	through	debauchery	and	lasciviousness	.
如何	我	有	拥挤	这	角落	的	地狱	通过	放荡	和	淫荡	.

我如何通过放荡和淫荡填满了地狱的各个角落。

[wʌt] [niːd] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

What	need	have	I	to	speak	of	the	time	,
什么	需要	有	我	到	说话	的	这	时间	,

我何须赘述时代呢?

[wen] [aɪ] ['kɪndld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [lʌst] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

when	I	kindled	such	a	flame	of	lust	in	the	whole	world	,
什么时候	我	点燃	这样的	一个	火焰	的	欲望	在	这	所有的	世界	,

当我在全世界点燃如此强烈的欲望之火时，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][send][ðə; ði] [flʌd] , [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ɪts]

that	it	was	necessary	to	send	the	flood	,	to	clear	the	earth	of	its
那	它	曾是	必要的	到	发送	这	洪水	,	到	清除	这	地球	的	它是

[ɪn'hæbɪtənts] ,

inhabitants	,
居民	,

必须降下洪水，将地球上的居民全部清除。

[ænd; ənd][tuː; tə] [swiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [ʌn'kwentʃəbl] ['faɪər] ; [ɔːr][ʌv; əv]['sɔdəm]

and	to	sweep	them	to	us	in	the	unquenchable	fire	;	or	of	Sodom
和	到	扫	他们	到	我们	在	这	无法熄灭的	火	;	或者	的	所多玛

[ænd; ənd] [gə'mɔːrə] ,

and	Gomorrah	,
和	蛾摩拉	,

并将他们扫入永不熄灭的烈火中；或将所多玛和蛾摩拉扫入烈火中。

[fer] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['sɪtiz] , [huːz] ['piːp(ə)l] [aɪ] [bɜːrnt][wɪð; wɪθ] ['wɑːntənnəs] ,

fair	and	pleasant	cities	,	whose	people	I	burnt	with	wantonness	,
公平的	和	令人愉快的	城市	,	谁	人们	我	烧焦的	和	放荡	,

美丽的城市，宜人的景色，我却用放荡不羁的手段将那里的人民烧死。

[tɪl] [ðer; ðər][ɪn'fɜːrn(ə)l] [lʌsts] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ]['faɪəri] ['ʃaʊər] ,

till	their	infernal	lusts	brought	down	a	fiery	shower	,
直到	他们的	地狱	欲望	带来	向下	一个	火热	淋浴	,

直到他们邪恶的欲望引发了一场烈焰风暴，

[wɪtʃ] [droʊv] [ðem; ðəm] ['hɪðər] [ə'laɪv][tuː; tə][bɜːrn][tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] ;

which	drove	them	hither	alive	to	burn	to	all	eternity	;
哪个	驾驶	他们	这里	活	到	烧伤	到	全部	永恒	;

这使他们活着来到这里，遭受永世的烈火焚烧；

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][væst]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪriːənz] ,

or	of	the	vast	army	of	the	Assyrians	,
或者	的	这	广阔的	军队	的	这	亚述人	,

或者亚述庞大的军队，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sleɪn][ɔːl][ɪn][wʌn] [naɪt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

which	was	slain	all	in	one	night	on	account	of	me	?
哪个	曾是	被杀	全部	在	一	夜晚	在	帐户	的	我	?

一夜之间，他们都因为我的缘故而丧命?

['serə] [aɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['hʌzbəndz] ; ['sɑːləmən] , [ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][men] ,

Sarah	I	disappointed	of	seven	husbands	;	Solomon	,	the	wisest	of	men	,
莎拉	我	失望的	的	七	丈夫们	;	所罗门	,	这	最明智的	的	男人	,

撒拉一世令七位丈夫失望；所罗门，最智慧的人，

[ænd; ənd] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [kɪŋz] [aɪ]['blaɪndɪd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

and	many	thousand	other	kings	I	blinded	by	means	of	women	.
和	许多	千	其他	国王	我	失明	经过	方法	的	女性	.

我还利用女人弄瞎了成千上万的其他国王。

['ðerfɔːr] , ″ [sed] [hiː; hi] , “ ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ]

Therefore	,	″	said	he	,	“	suffer	me	to	go	with	my
所以	,	″	说	他	,	“	遭受	我	到	去	和	我的

因此，″他说，“请允许我与我的

[piː] . -

p	.	115
p	.	-

[swiːt] [sɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kɪnd(ə)l][ɪn]['brɪt(ə)n][ðə; ðɪ][spɑːrks][ʌv; əv] [hel] [soʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ,

sweet	sin	,	and	I	will	kindle	in	Britain	the	sparks	of	Hell	so	universally	,
甜的	罪	,	和	我	将要	点燃	在	英国	这	火花	的	地狱	所以	普遍地	,

甜蜜的罪恶，我将在英国点燃地狱的火花，使其波及全球。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃəbl] [fleɪm] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz]

that	it	shall	become	one	with	this	place	of	unextinguishable	flame	;	for	there	is
那	它	将	变得	一	和	这	地方	的	无法熄灭的	火焰	;	为了	那里	是

[nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] ,

not	much	chance	,
不是	很多	机会	,

它终将与这永不熄灭的火焰融为一体；因为机会渺茫。

[ðæt] ['eni] [wʌn] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pæðz] [ʌv; əv] [laɪf]

that	any	one	will	return	from	following	me	,	to	lay	hold	of	the	paths	of	Life
那	任何	一	将要	返回	从	下列的	我	,	到	躺	抓住	的	这	路径	的	生活

.

:

.

凡跟随我的人，必回头去，抓住生命之路。

″ [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

″	And	thereupon	he	sat	down	.
″	和	于是	他	卫星	向下	.

于是他坐了下来。

[ðen] [ə'roʊz] ['bɛlfəgɔɹ] , [prɪns] [ʌv; əv][sloʊθ][ænd; ənd] ['aɪdlnəs] .

Then	arose	Belphegor	,	prince	of	Sloth	and	Idleness	.
然后	出现	贝尔菲戈尔	,	王子	的	树懒	和	懒惰	.

于是懒惰与懈怠之王贝尔菲戈尔出现了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ″ [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ðɪ] [greɪt] [prɪns] [ʌv; əv] ['lɪstləsnəs] [ænd; ənd] ['leɪzinəs] ;

“	I	am	,	″	said	he	,	“	the	great	prince	of	Listlessness	and	Laziness	;
“	我	是	,	″	说	他	,	“	这	伟大的	王子	的	倦怠	和	懒惰	;

“我是，”他说，“懒惰和倦怠的大王子；

[greɪt] [ɪz][maɪ] ['paʊər] [ɑːn] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [dɪ'griːz] .

great	is	my	power	on	myriads	of	men	of	all	ages	and	degrees	.
伟大的	是	我的	力量	在	无数	的	男人	的	全部	年龄	和	学位	.

我的力量对无数不同年龄、不同阶层的人都十分强大。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [stɪl] [puːl] , [wer] - [ðə; ðɪ] [ruːt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['iːv(ə)l] - [ɪz]['dʒenəreɪtɪd] ;

I	am	the	still	pool	,	where	'	the	root	of	all	evil	'	is	generated	;
我	是	这	仍然	水池	,	在哪里	-	这	根	的	全部	邪恶的	-	是	生成的	;

我是静水，万恶之源就诞生于此；

[wer] [koʊˈægjuleɪt][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪˈstrʌktɪv] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfɪlθinəs] .

where	coagulate	the	dregs	of	all	destructive	corruption	and	filthiness	.
在哪里	凝	这	渣	的	全部	破坏性的	腐败	和	肮脏	.

那里是所有破坏性腐败和污秽的残余物凝结的地方。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [wɜːrθ] , [æsˈmədjəs] ; [ɔːr] [juː; jʊ] , [jiː; ji] [ˈʌðər] [ˈmæstər] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)l] ,

What	would	you	be	worth	,	Asmodeus	;	or	you	,	ye	other	master	spirits	of	evil	,
什么	会	你	是	值得	,	阿斯莫德	;	或者	你	,	是的	其他	掌握	烈酒	的	邪恶的	,

阿斯莫德，你值多少钱？其他邪灵之主，你们又值多少钱？

[wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] [huː] [kiːp] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈoʊpən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [wɑːtʃ] ,

without	me	who	keep	the	window	open	for	you	,	without	any	watch	,
没有	我	WHO	保持	这	窗户	打开	为了	你	,	没有	任何	手表	,

如果没有我为你敞开窗户，没有守望者，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ˈɪntuː] [mæn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

so	that	you	may	go	into	man	by	his	eyes	,	by	his	ears	,	by	his	mouth	,
所以	那	你	可能	去	进入	男人	经过	他的	眼睛	,	经过	他的	耳朵	,	经过	他的	嘴	,

这样，你们就可以藉着人的眼睛、耳朵和嘴巴进入人的身体。

[ænd; ənd] [baɪ] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈɔːrɪfɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] , [wensəjˈevə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] .

and	by	every	other	orifice	which	he	has	,	whensoever	you	please	.
和	经过	每一个	其他	孔	哪个	他	有	,	无论何时	你	请	.

以及他身上任何其他孔窍，你都可以随时使用。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] ,

I	will	go	,
我	将要	去	,

我要走了，

[ænd; ənd] [wɪl] [roʊl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ˈbrɪt(ə)n] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [ɪn] [ðer; ðər]

and	will	roll	to	you	all	the	inhabitants	of	Britain	over	the	precipice	in	their
和	将要	卷	到	你	全部	这	居民	的	英国	超过	这	悬崖	在	他们的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

它将把英国所有居民在睡梦中推下悬崖。

" [ðen] [əˈroʊz] [ˈseɪtn] , [ðə; ði] [ˈdevə(ə)l] [ʌv; əv] [dɪˈsiːt] , [huː] [sæt] [nekst] [tuː; tə] [ˈluːsɪfər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd]

"	Then	arose	Satan	,	the	devil	of	Deceit	,	who	sat	next	to	Lucifer	on	his	left	hand
"	然后	出现	撒但	,	这	魔鬼	的	欺骗	,	WHO	卫星	下一个	到	路西法	在	他的	左边	手

,

,
,

“随后，撒旦，那诡诈的魔鬼，站了起来，坐在路西法的左边。”

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈvɪzɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [kɪŋ] , — “ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌnˈnesəseri] [fɔːr; fər]

and	after	turning	a	frightful	visage	on	the	king	,	—	“	It	is	unnecessary	for
和	后	转弯	一个	可怕	面容	在	这	国王	,	—	“	它	是	不必要	为了

[ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

me	,	"	he	said	,
我	,	"	他	说	,

他转过头，面露凶相地看着国王，说道：“我没有必要这么做。”

“ [tuː; tə] [dɪˈkler] [maɪ] [diːdz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [oʊ] [lɔːst] [ˈɑːrkeɪndʒl] !

“	to	declare	my	deeds	to	you	,	O	lost	archangel	!
"	到	宣布	我的	契约	到	你	,	哦	丢失的	大天使	!

“我要向你倾诉我的所作所为，迷失的大天使啊！

[ɔːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [blæk] [ˈprɪnsəz] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] !

or	to	you	,	black	princes	of	Destruction	!
或者	到	你	,	黑色的	王子们	的	破坏	!

或者对你们来说，毁灭的黑色王子们！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [strʌk] [ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] [wɪtʃ] [mæn]['evər] [rɪ'siːvd] ;

because	it	was	I	who	struck	the	first	blow	which	man	ever	received	;
因为	它	曾是	我	WHO	击	这	第一的	吹	哪个	男人	曾经	已收到	;

因为是我打出了人类历史上第一记重击；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['mɔːrt(ə)l] ,

and	a	mighty	blow	it	was	,	causing	him	to	remain	mortal	,
和	一个	强大的	吹	它	曾是	,	导致	他	到	保持	凡人	,

那真是沉重的一击，使他终究还是个凡人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ɪts][end] .

from	the	beginning	of	the	world	to	its	end	.
从	这	开始	的	这	世界	到	它是	结尾	.

从世界之初到世界之末。

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] , [huː] [dɪ'spɔɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

Do	you	imagine	that	I	,	who	despoiled	the	whole	world	,
做	你	想象	那	我	,	WHO	掠夺	这	所有的	世界	,

你以为我会像我一样，掠夺了整个世界，

['kænɑːt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [gɪv] ['kaʊns(ə)l] [wɪtʃ] [wɪl] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɔːltri] ['aɪlət] ?

cannot	at	present	give	counsel	which	will	serve	for	a	paltry	islet	?
不能	在	展示	给	法律顾问	哪个	将要	服务	为了	一个	微不足道	小岛	?

目前无法为一座微不足道的小岛提供任何建议?

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [aɪ] , [huː] ['tʃiːtɪd] [iːv] [ɪn]['pærədaɪs] , ['væŋkwɪʃ] [æn] [ɪn]['brɪt(ə)n] ?

And	cannot	I	,	who	cheated	Eve	in	Paradise	,	vanquish	Anne	in	Britain	?
和	不能	我	,	WHO	作弊	前夕	在	天堂	,	征服	安妮	在	英国	?

我，一个在伊甸园欺骗了夏娃的人，难道不能在英国战胜安妮吗?

[ɪf] [noʊ]['nætʃ(ə)rəl][krɑːft] [wɪl] [ə'veɪl] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv]

If	no	natural	craft	will	avail	,	and	continued	experience	for	more	than	five
如果	不	自然的	工艺	将要	可用	,	和	持续	经验	为了	更多的	比	五

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

thousand	years	,
千	年	,

如果没有任何自然技艺可取，并且持续五千多年的经验也无济于事，

[maɪ]['kaʊns(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] , [tuː; tə] [dres] [ʌp][jʊr; jər] ['dɔːtər] [hɪ'pɑːkrəsi] , [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['brɪt(ə)n]

my	counsel	to	you	is	,	to	dress	up	your	daughter	Hypocrisy	,	to	deceive	Britain
我的	法律顾问	到	你	是	,	到	裙子	向上	你的	女儿	虚伪	,	到	欺骗	英国

[ænd; ənd][ɪts] [kwiːn] ;

and	its	queen	;
和	它是	女王	;

我给你的建议是，把你的女儿打扮得虚伪做作，去欺骗英国及其女王；

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ɪn]

you	have	not	a	daughter	in
你	有	不是	一个	女儿	在

你没有女儿

[piː] . -

p	.	116
p	.	-

[ðə; ði][wɜːrld] , [soʊ]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd]

the	world	,	so	useful	to	you	as	she	;	she	has	more	extensive	authority	and
这	世界	,	所以	有用	到	你	作为	她	;	她	有	更多的	广泛的	权威	和

[mɔːr] ['nuːmərəs] ['sʌbdʒekts] ,

more	numerous	subjects	,
更多的	很多的	主题	,

世界，对你来说就像她一样有用；她拥有更广泛的权威和更多的研究领域，

[ðæn; ðən][ɔːl][jʊr; jər] ['ʌðər] ['dɔtɚz] .

than	all	your	other	daughters	.
比	全部	你的	其他	女儿们	.

比你其他所有女儿都好。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] ['tʃiːtɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən] ?

Was	it	not	through	her	that	I	cheated	the	first	woman	?
曾是	它	不是	通过	她	那	我	作弊	这	第一的	女士	?

难道不是通过她，我才欺骗了第一个女人吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [ænd; ənd]['evər][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst]

It	was	:	and	ever	from	that	time	she	has	remained	and	increased
它	曾是	:	和	曾经	从	那	时间	她	有	剩余	和	增加

[ɪk'siːdɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

exceedingly	upon	the	earth	.
非常	之上	这	地球	.

的确如此：从那时起，她便一直留在地球上，并且日益繁衍壮大。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [hoʊl] [væst][wɜːrld][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [hɪ'pɑːkrəsi] ;

At	present	indeed	,	the	whole	vast	world	is	but	one	Hypocrisy	;
在	展示	的确	,	这	所有的	广阔的	世界	是	但	一	虚伪	;

目前，整个世界不过是一个虚伪的世界;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] ,

and	if	it	were	not	for	the	skill	of	Hypocrisy	,
和	如果	它	是	不是	为了	这	技能	的	虚伪	,

如果不是虚伪的技巧，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][duː] ['bɪznəs] [ɪn] ['eni] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ?

how	should	any	one	of	us	do	business	in	any	corner	of	the	world	?
如何	应该	任何	一	的	我们	做	商业	在	任何	角落	的	这	世界	?

我们每个人在世界各地应该如何开展业务?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [sɪn][ɪn][ɪts] [oʊn] ['kʌlər] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪts] [oʊn] [neɪm] ,

Because	if	people	were	to	see	sin	in	its	own	color	,	and	under	its	own	name	,
因为	如果	人们	是	到	看	罪	在	它是自己的		颜色	,	和	在下面	它是自己的		姓名	,

因为如果人们能够看清罪恶的本来面目，并认清罪恶的真面目，

[huː] [wʊd] ['evər] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

who	would	ever	come	in	contact	with	it	?
WHO	会	曾经	来	在	接触	和	它	?

谁会接触到它呢?

[ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [duː][soʊ] ,

The	world	would	no	more	do	so	,
这	世界	会	不	更多的	做	所以	,

世界将不再如此。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪm'breɪs] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrn(ə)l] [ʃeɪp] [ænd; ənd][gɑːrb] .

than	it	would	embrace	the	Devil	in	his	infernal	shape	and	garb	.
比	它	会	拥抱	这	魔鬼	在	他的	地狱	形状	和	外衣	.

与其如此，不如拥抱身着地狱装束的魔鬼。

[ɪf] [hɪ'pɑːkrəsi] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

If	Hypocrisy	were	not	able	to	disguise	her	name	,	and	the	nature	of
如果	虚伪	是	不是	有能力的	到	伪装	她	姓名	,	和	这	自然	的

['evri] ['iːv(ə)l] ,

every	evil	,
每一个	邪恶的	,

如果虚伪无法掩盖她的名字，以及一切邪恶的本质，

['ʌndər] [ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtu:d] [ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] ,
under **the** **similitude** **of** **some** **good** **,**
在下面 这 相似性 的 一些 好的 ,

以某种美好事物为蓝本，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm]['i:v(ə)l] ['nɪkneɪm] [tu:; tə][ɔ:l] ['gʊdnəs] , [noʊ][wʌn]
and **were** **not** **able** **to** **give** **some** **evil** **nickname** **to** **all** **goodness** **,** **no** **one**
和 是 不是 有能力的 到 给 一些 邪恶的 昵称 到 全部 善良 , 不 一
[wʊd] [ə'proʊtʃ] ,
would **approach** **,**
会 方法 ,

如果不能给所有善良的事物起个邪恶的绰号，就不会有人愿意接近它们。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] ['kʌvət] ['i:v(ə)l][æt; ət][ɔ:l] .
and **no** **one** **would** **covet** **evil** **at** **all** **.**
和 不 一 会 贪图 邪恶的 在 全部 .

没有人会渴望邪恶。

[trə'vɜ:rs] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn] ['evri] ['kɔ:rnər] .
Traverse **the** **whole** **city** **of** **Destruction** **,** **and** **you** **will** **see** **her** **in** **every** **corner** **.**
横穿 这 所有的 城市 的 破坏 , 和 你 将要 看 她 在 每一个 角落 .

走遍整个毁灭之城，你会在每个角落都看到她。

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv] [praɪd] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ærəgənt] [mæn] ,
Go **to** **the** **street** **of** **Pride** **,** **and** **enquire** **for** **an** **arrogant** **man** **,**
去 到 这 街道 的 自豪 , 和 查询 为了 一个 傲慢的 男人 ,

去骄傲街，打听一个傲慢的人，

[ɔ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['peniwɜ:rθ] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] , [mɪkst] [ʌp][baɪ][praɪd] ; - [-] [ˌem 'i:] , - [sez]
or **for** **a** **pennyworth** **of** **coquetry** **,** **mixed** **up** **by** **Pride** **;** **'** **woe's** **me** **,** **'** **says**
或者 为了 一个 潘尼沃斯 的 卖弄风情 , 混合 向上 经过 自豪 ; - 唉 我 , - 说道
[hɪ'pɑ:krəsi] ,
Hypocrisy **,**
虚伪 ,

或者，为了区区一分钱的卖弄风情，被傲慢所蒙蔽；“唉，我真可怜，”虚伪说道。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [hɪr] ;
' **there** **is** **no** **such** **thing** **here** **;**
- 那里 是 不 这样的 事物 这里 ;

这里根本没有这种事；

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [stri:t] [bʌt; bət]['grændʒər] .
nothing **at** **all** **I** **assure** **you** **in** **the** **whole** **street** **but** **grandeur** **.**
没有什么 在 全部 我 保证 你 在 这 所有的 街道 但 宏伟 .

我向你保证，整条街上除了宏伟壮丽，什么都没有。

- [ɔ:r][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv]['lu:kər] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪzər] ;
' **Or** **go** **to** **the** **street** **of** **Lucre** **,** **and** **enquire** **for** **the** **house** **of** **the** **Miser** **;**
- 或者 去 到 这 街道 的 利润 , 和 查询 为了 这 房子 的 这 吝啬鬼 ;

或者去富贵街，打听守财奴的房子；

[faɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'ti:] :
fie **,** **there** **is** **no** **such** **person** **in** **it** **:**
菲 , 那里 是 不 这样的 人 在 它 :

fie，里面根本没有这个人：

[ɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] :
or **for** **the** **house** **of** **the** **murderer** **amongst** **the** **physicians** **:**
或者 为了 这 房子 的 这 凶手 在 这 医生 :

或者，对于医生中凶手的住所：

[ɔːr][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ærənt] [θiːf] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['droʊvərz] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd]
or the house of the arrant thief amongst the drovers , and see how you would
或者 这 房子 的 这 绝对的 贼 在 这 司机 , 和 看 如何 你 会
[fer] ;
fare ;
票价 ;

或者去赶牛人中那个惯偷的家里看看，你会怎么样；

[juː; jʊ] [wʊd] ['suːnər] [get]['ɪntuː] ['prɪzn] [fɔːr; fər][ɪn'kwaɪərɪŋ] , [ðæn; ðən][get] ['eni] ['bɑːdi][tuː; tə] [kən'fes]
you would sooner get into prison for enquiring , than get any body to confess
你 会 很快 得到 进入 监狱 为了 查询 , 比 得到 任何 身体 到 承认
[hɪz; ɪz] [neɪm] .
his name .
他的 姓名 .

你宁愿因为打听而坐牢，也不愿让任何人供出他的名字。

[jes] , [hɪ'pɑːkrəsi] [kriːps] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kən'siːlz] ['evri]
Yes , Hypocrisy creeps between man and his own heart , and conceals every
是的 , 虚伪 令人毛骨悚然 之间 男人 和 他的 自己的 心 , 和 隐藏 每一个
[ɪ'nɪkwəti] [soʊ] ['kræftɪli] ,
iniquity so craftily ,
罪恶 所以 巧妙地 ,

是的，虚伪悄然潜入人与自己的内心之间，狡猾地掩盖着一切罪恶。

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][sʌm; səm]['vɜːrtʃuː] ,
under the name and similitude of some virtue ,
在下面 这 姓名 和 相似性 的 一些 美德 ,

以某种美德的名义和形象，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] ['evri] ['bɑːdi]['ɔːlmoʊst][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm'self] .
that she has made every body almost unable to recognise himself .
那 她 有 制成 每一个 身体 几乎 无法 到 认出 他自己 .

她让几乎每个人都认不出自己了。

['ævərɪs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɔːl] [ɪ'kɑːnəmi] .
Avarice she will call economy .
贪婪 她 将要 称呼 经济 .

她会把贪婪称作节俭。

[ɪn][hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ; [praɪd][ɪz][dʒen'tɪləti] ; [ə; eɪ] [pər'vɜːrs]
In her language dissipation is innocent diversion ; pride is gentility ; a perverse
在 她 语言 耗散 是 清白的 导流 ; 自豪 是 绅士风度 ; 一个 变态

在她看来，放荡是无伤大雅的消遣；骄傲是高贵；一种反常的行为

[piː] . -
p . 117
p . -

第117页

[mæn][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['mænli] ['feloʊ] ; ['drʌŋkənnəs] [ɪz] [gʊd] ['feloʊʃɪp] ,
man is a fine manly fellow ; drunkenness is good fellowship ,
男人 是 一个 美好的 男子气概 同伴 ; 酒醉 是 好的 奖学金 ,

男人真是个好汉；醉酒是很好的社交方式。

[ænd; ənd] [ə'dʌltəri] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [juːθ] .
and adultery is only the heat of youth .
和 通奸 是 仅有的 这 热 的 青年 .

婚外情只是青春期的冲动。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'saɪplz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] ,
On the other hand , if she and her disciples are to be believed ,
在 这 其他 手 , 如果 她 和 她 门徒 是 到 是 相信 ,

另一方面，如果她和她的门徒所言属实的话，

[ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [mæn][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ɔːr][ə; eɪ] ['blɑːkhed] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ]

the	devout	man	is	only	a	hypocrite	or	a	blockhead	;	the	gentle	but	a
这	虔诚的	男人	是	仅有的	一个	伪君子	或者	一个	傻瓜	;	这	温和的	但	一个

['sniːkɪŋ] [dɔːg] ;

sneaking	dog	;
鬼鬼祟祟	狗	;

虔诚的人不过是伪君子或傻瓜；温顺的人不过是偷偷摸摸的恶犬。

[ðə; ði]['soʊbər][ə; eɪ] [mɪr] [hʌŋks] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

the	sober	a	mere	hunks	,	and	so	on	.
这	清醒	一个	仅仅	帅哥	,	和	所以	在	.

清醒的人只是些肌肉男，等等。

[send] [hɜːr; hər] , ['ðerfɔːr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " ['ðɪðər] , [ɪn][hɜːr; hər] [fʊl] [ə'reɪ] ,

Send	her	,	therefore	,	"	he	continued	,	"	thither	,	in	her	full	array	,
发送	她	,	所以	,	"	他	持续	,	"	那里	,	在	她	满的	大批	,

"所以，"他继续说道，"把她送到那里，让她全副武装。"

[aɪ] [wɪl] ['wɔːrənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪ'siːv] ['evri] ['bɑːdi] ,

I	will	warrant	that	she	will	deceive	every	body	,
我	将要	保证	那	她	将要	欺骗	每一个	身体	,

我敢保证她会欺骗所有人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [blaɪnd][ðə; ði] ['kaʊnsələz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒrɪrz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

and	that	she	will	blind	the	counsellors	and	the	warriors	,	and	all	the
和	那	她	将要	瞎的	这	咨询师	和	这	战士	,	和	全部	这

['ɑːfəsərz] , ['sekjələr][ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ,

officers	,	secular	and	ecclesiastical	,
警官	,	世俗	和	教会的	,

她将使谋士、战士以及所有官员，无论是世俗的还是教会的，都双目失明。

[ænd; ənd] [wɪl] [drɔː] [ðem; ðəm] ['hɪðər] [ɪn] ['mʌltitjuːdz] ['prez(ə)ntli] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mæsk]

and	will	draw	them	hither	in	multitudes	presently	,	by	means	of	her	mask
和	将要	画	他们	这里	在	众多	目前	,	经过	方法	的	她	面具

[ʌv; əv] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [hjuː] .

of	changeable	hue	.
的	多变	色调	.

她将凭借变幻莫测的面具，很快将成群结队的他们吸引到这里。

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

"	And	thereupon	he	sat	down	.
"	和	于是	他	卫星	向下	.

于是他坐了下来。

[ðen] [biˈelzɪbʌb] [ə'roʊz] , [ðə; ði]['devə)l][ʌv; əv] [ˌinkən'sidərətnəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] ,

Then	Beelzebub	arose	,	the	devil	of	Inconsiderateness	,	and	with	a	rough	,
然后	别西卜	出现	,	这	魔鬼	的	不体贴	,	和	和	一个	粗糙的	,

[beˈləuɪŋ] [vɔɪs] , — " [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

bellowing	voice	,	—	"	I	am	,
咆哮	嗓音	,	—	"	我	是	,

然后，冷漠无情的魔鬼别西卜站了起来，用粗犷的咆哮声说道："我是，

" [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] ['maɪti] [prɪns] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] ;

"	said	he	,	"	the	mighty	prince	of	Bewilderment	;
"	说	他	,	"	这	强大的	王子	的	困惑	;

"他说，'迷惑的强大王子;'"

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [pəˈteinz] [tuː; tə] [prɪˈvent] [mæn][frʌm; frəm] [rɪˈflektɪŋ] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪŋ]

to	me	it	pertains	to	prevent	man	from	reflecting	upon	and	considering
到	我	它	相关	到	防止	男人	从	反思	之上	和	考虑

[hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

his	condition	.
他的	状况	.

在我看来，这关乎阻止人们反思和思考自身的处境。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɪkɪd] , [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [flaɪz] [wɪtʃ] [kreɪz] [mænˈkaɪnd] ,

I	am	the	principal	of	those	wicked	,	infernal	flies	which	craze	mankind	,
我	是	这	主要的	的	那些	邪恶	,	地狱	苍蝇	哪个	狂热	人类	,

我是那些使人类疯狂的邪恶、下地狱的苍蝇的首领，

[baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈevər] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəl] [bʌz] , [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [pəˈzeʃnz] [ɔːr]

by	keeping	them	ever	in	a	kind	of	continual	buzz	,	about	their	possessions	or
经过	保持	他们	曾经	在	一个	种类	的	持续的	嗡嗡声	,	关于	他们的	财产	或者

[ðer; ðər] [ˈpleʒərz] ,

their	pleasures	,
他们的	快乐	,

通过让他们始终处于一种兴奋状态，不断谈论自己的财产或享乐，

[wɪˈðaʊt] [ˈevər] [ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [kənˈsent] , [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈrespɪt] ,

without	ever	leaving	them	with	my	consent	,	a	moment's	respite	,
没有	曾经	离开	他们	和	我的	同意	,	一个	瞬间	喘息	,

未经我同意，他们就从未离开过我，哪怕只是片刻的喘息。

[tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈkɔːrsɪz] [ɔːr][ðer; ðər][end] .

to	think	about	their	courses	or	their	end	.
到	思考	关于	他们的	课程	或者	他们的	结尾	.

思考他们的课程或结局。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪl] [bɪˈkʌmz] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪmˈself] [ɑːn][æn; ən] [iˈkwɑːləti]

It	ill	becomes	one	of	you	,	to	attempt	to	put	himself	on	an	equality
它	患病的	变成	一	的	你	,	到	试图	到	放	他自己	在	一个	平等

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

with	me	,
和	我	,

你们当中有人竟敢妄图与我平起平坐，实在有失身份。

[fɔːr; fər] [fiːts] [ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] .

for	feats	useful	to	the	kingdom	of	Darkness	.
为了	壮举	有用	到	这	王国	的	黑暗	.

对黑暗王国有用的功绩。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][təˈbækoʊ][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [miːn] [ˈɪnstrʊmənts] , [tuː; tə] [ˈkæri] [bɪˈwɪldərmənt]

For	what	is	Tobacco	but	one	of	my	meanest	instruments	,	to	carry	bewilderment
为了	什么	是	烟草	但	一	的	我的	最卑鄙的	仪器	,	到	携带	困惑

[ˈɪntuː][ðə; ði][breɪn] ?

into	the	brain	?
进入	这	脑	?

烟草不就是我最卑劣的工具之一吗？它能将迷惑带入人的大脑。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈmæmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][maɪ][væst][doʊˈmeɪn] ?

And	what	is	the	kingdom	of	Mammon	,	but	a	branch	of	my	vast	domain	?
和	什么	是	这	王国	的	玛门	,	但	一个	分支	的	我的	广阔的	领域	?

玛门的王国又算得了什么呢？不过是我广袤王国的一个分支罢了。

[jeɪ] ,

Yea	,
是的	,

是的，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ðə; ði][taɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['mæmən]

if	I	were	to	recite	the	ties	which	I	have	on	the	subjects	of	Mammon
如果	我	是	到	背诵	这	领带	哪个	我	有	在	这	主题	的	玛门

[ænd; ənd][praɪd] — [jeɪ] ,

and	Pride	—	yea	,
和	自豪	—	是的	,

如果我要细数我在金钱和骄傲这两个问题上的种种纠葛——是的，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [æs'mədjəs] , ['bɛlfəgɔɹ] ,

and	on	the	subjects	of	Asmodeus	,	Belphegor	,
和	在	这	主题	的	阿斯莫德	,	贝尔菲戈尔	,

以及关于阿斯莫德乌斯、贝尔芬格等主题，

[ænd; ənd] [hɪ'pɑːkrəsi] — [noʊ][mæn] [wʊd] ['tæri] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][wʌn]

and	Hypocrisy	—	no	man	would	tarry	a	minute	longer	under	the	rule	of	one
和	虚伪	—	不	男人	会	焦油	一个	分钟	更长	在下面	这	规则	的	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

还有虚伪——没有人愿意在他们中的任何一个统治下多待一分钟。

['ðerfɔːr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk] ,

Therefore	,	”	said	he	,	“	I	am	the	one	to	do	the	work	,
所以	,	”	说	他	,	“	我	是	这	一	到	做	这	工作	,

因此，”他说，“这项工作就由我来做。”

[ænd; ənd][let] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][boʊst] [ə'gen] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['merɪts] .

and	let	none	of	you	boast	again	about	his	merits	.
和	让	没有任何	的	你	夸	再次	关于	他的	优点	.

你们谁也不可再夸耀他的功绩。

” [ðen] ['luːsɪfər][ðə; ði] [greɪt] [ə'roʊz][hɪm'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [θroʊn] ,

”	Then	Lucifer	the	Great	arose	himself	from	his	burning	throne	,
”	然后	路西法	这	伟大的	出现	他自己	从	他的	燃烧	王座	,

“然后，伟大的路西法从他燃烧的宝座上站了起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [kəm'pleɪzənt] [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] ['fraɪtf(ə)l] [lʊk] [ɑːn][bəuθ]

and	with	a	would	-	be	complaisant	but	nevertheless	frightful	look	on	both
和	和	一个	会	-	是	顺从的	但	尽管如此	可怕	看	在	两个都

而且，两人脸上都带着一种看似顺从却又令人恐惧的表情。

[piː] . -

p	.	118
p	.	-

[saɪdz] , — “ [jiː; ji]['mæstər] - ['spɪrɪts][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] !

sides	,	—	“	Ye	master	-	spirits	of	eternal	Night	!
侧面	,	—	”	叶	掌握	-	烈酒	的	永恒	夜晚	!

双方——“永恒之夜的主宰之灵！

[jiː; ji] [su'priːm] [pə'zesəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] !

ye	supreme	possessors	of	the	cunning	of	Despair	!
是的	最高	拥有者	的	这	狡猾	的	绝望	!

你们这些拥有绝望诡计的至高无上的存在！

” [hiː; hi] [sed] , “ [ðoʊ] [ðə; ði][væst] [blæk] [gʌlf] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

”	he	said	,	“	though	the	vast	black	gulf	and	the	wilds	of	Destruction	,
”	他	说	,	“	尽管	这	广阔的	黑色的	海湾	和	这	荒野	的	破坏	,

他说道：“尽管有浩瀚的黑色深渊和毁灭的荒野，

[ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][noʊ][wʌn][fɔːr; fər][ɪn'hæbɪtənts] ,

are	indebted	to	no	one	for	inhabitants	,
是	负债累累	到	不	一	为了	居民	,

居民们不欠任何人情。

[mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['rɔɪəl] ['mædʒəsti] [sɪns] [aɪ][ʌv; əv] [jɔːr] ,

more	than	to	my	own	royal	majesty	since	I	of	yore	,
更多的	比	到	我的	自己的	皇家	威严	自从	我	的	昔时	,

比我昔日对陛下的敬意还要强烈，

['feɪlɪŋ] [tuː; tə][dræg][ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] , [druː] ['mɪljənz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

failing	to	drag	the	Omnipotent	from	his	possession	,	drew	millions	of	you	,
失败	到	拖	这	无所不能	从	他的	拥有	,	画	百万	的	你	,

未能将全能者从他手中夺走，吸引了数百万人的关注。

[maɪ] ['swɔːrðɪ] ['eɪndʒəlz][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] ['hɒrəz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sɪns] [drɔːn] ['mɪljənz]

my	swarthy	angels	to	this	place	of	horrors	,	and	have	since	drawn	millions
我的	黝黑的	天使	到	这	地方	的	恐怖	,	和	有	自从	绘制	百万

[ʌv; əv] [men] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

of	men	to	you	;
的	男人	到	你	;

我黝黑的天使们来到这恐怖之地，此后吸引了数百万男人来到你身边；

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] , [ðæt] [jiː; ji] [tuː] [hæv; həv] [ɔːl] [dʌn] [jʊr; jər][pɑːrt] ,

nevertheless	,	it	cannot	be	denied	,	that	ye	too	have	all	done	your	part	,
尽管如此	,	它	不能	是	否认	,	那	是的	也	有	全部	完毕	你的	部分	,

然而，不可否认的是，你们也都尽了自己的一份力。

[tuː; tə] [sə'steɪn] [ðɪs] [væst][ɪn'fɜːrn(ə)l]['empaɪər] .

to	sustain	this	vast	infernal	empire	.
到	维持	这	广阔的	地狱	帝国	.

为了维持这个庞大的地狱帝国。

〞 [ðen] ['luːsɪfər] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .

〞	Then	Lucifer	began	to	answer	them	one	by	one	.
〞	然后	路西法	开始	到	回答	他们	一	经过	一	.

“然后路西法开始一一回答他们。”

“ [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [leɪt] ['ɔːrɪdʒɪn] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] , [oʊ] ['sɜːrbərəs] ,

“	For	one	of	late	origin	,	I	will	not	deny	,	O	Cerberus	,
“	为了	一	的	晚的	起源	,	我	将要	不是	否定	,	哦	地狱犬	,

“对于一个起源较晚的人，我不会否认，哦，刻耳柏洛斯，

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [tuː; tə][juː 'es] ['meni] [ə; eɪ] ['buːti] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

that	thou	hast	brought	to	us	many	a	booty	from	the	island	of	our
那	你	哈斯特	带来	到	我们	许多	一个	赃物	从	这	岛	的	我们的

['enəmi] ,

enemies	,
敌人	,

你从我们敌人的岛屿上为我们带回了许多战利品，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [ə; eɪ] [wiːd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [dɪ'siːt] ;

by	means	of	tobacco	,	a	weed	the	cause	of	much	deceit	;
经过	方法	的	烟草	,	一个	杂草	这	原因	的	很多	欺骗	;

借助烟草，一种造成诸多欺骗的杂草；

[fɔːr; fər] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪ'siːt] [ɪz] ['præktɪst] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] , [ɪn] ['mɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn]

for	how	much	deceit	is	practiced	in	carrying	it	about	,	in	mixing	it	,	and	in
为了	如何	很多	欺骗	是	练习	在	携带	它	关于	,	在	混合	它	,	和	在

['weɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :

weighing	it	:
称重	它	:

因为在运输、混合和称量过程中，人们使用了多少欺骗手段：

[ə; eɪ] [wiːd] [wɪtʃ] [enˈtaɪsiz] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [bɪb] [eɪl] ; [ˈʌðər] [tuː; tə] [kɜːrs] , [swer] ,

a	weed	which	entices	some	people	to	bib	ale	;	others	to	curse	,	swear	,
一个	杂草	哪个	诱饵	一些	人们	到	围兜	麦芽酒	;	其他的	到	诅咒	,	发誓	,

一种杂草，它诱使一些人畅饮啤酒；却让另一些人咒骂、发誓。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈflætər] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	to	flatter	in	order	to	obtain	it	,
和	到	奉承	在	命令	到	获得	它	,

为了获得它而阿谀奉承，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [tuː; tə] [tel] [laɪz] [ɪn] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] :

and	others	to	tell	lies	in	denying	that	they	use	it	:
和	其他的	到	告诉	谎言	在	否认	那	他们	使用	它	:

还有一些人则撒谎否认自己使用过：

[ə; eɪ] [wiːd] [prəˈdʌktɪv] [ʌv; əv] [ˈmælədi] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈbɑːdɪz] ,

a	weed	productive	of	maladies	in	various	bodies	,
一个	杂草	生产力	的	疾病	在	各种各样的	身体	,

一种能引发人体多种疾病的杂草，

[ðə; ði] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪnˈdʒʊriəs] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈmænz] [ˈbɑːdi] , [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

the	excess	of	which	is	injurious	to	every	man's	body	,	without	speaking	of	his
这	过量的	的	哪个	是	有害的	到	每一个	男人的	身体	,	没有	请讲	的	他的

[soʊl] :

soul	:
灵魂	:

过量摄入会对每个人的身体有害，更不用说对灵魂的危害了：

[ə; eɪ] [wiːd] , [mɔːrˈoʊvər] , [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [get] [ˈmʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] , [huːm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

a	weed	,	moreover	,	by	which	we	get	multitudes	of	the	poor	,	whom	we	should
一个	杂草	,	而且	,	经过	哪个	我们	得到	众多	的	这	贫穷的	,	谁	我们	应该

[ˈnevər] [get] ,

never	get	,
绝不	得到	,

而且，它还是一种杂草，通过它，我们得到了许多本不该得到的穷人。

[dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [set] [ðer; ðər] [lʌv] [ɑːn] [təˈbækoʊ] , [ænd; ənd] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈmæstər] [ðem; ðəm] ,

did	they	not	set	their	love	on	tobacco	,	and	allow	it	to	master	them	,
做过	他们	不是	放	他们的	爱	在	烟草	,	和	允许	它	到	掌握	他们	,

他们难道不是沉迷于烟草，并任由烟草控制自己吗?

[ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [bred] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] .

and	pull	the	bread	from	the	mouths	of	their	children	.
和	拉	这	面包	从	这	嘴	的	他们的	孩子们	.

并夺走他们孩子嘴里的面包。

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈmæmən] , [jʊr; jər] [ˈpaʊər] [ɪz] [soʊ] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] ,

“	And	as	for	you	,	my	brother	Mammon	,	your	power	is	so	universal	,
“	和	作为	为了	你	,	我的	兄弟	玛门	,	你的	力量	是	所以	普遍的	,

“至于你，我的兄弟玛门，你的力量如此强大，无处不在，

[ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [soʊ] [ˈmænɪfest] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	likewise	so	manifest	upon	the	earth	,
和	同样地	所以	显现	之上	这	地球	,

同样地，这种现象也体现在地球上。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈprɑːvɜːrb] [ðæt] - [ˈeni] [θɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [gɑːt] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] . -

that	it	has	become	a	proverb	that	'	any	thing	can	be	got	for	money	.	'
那	它	有	变得	一个	谚语	那	-	任何	事物	能	是	得到	为了	钱	.	-

[ænd; ənd] [ʌnˈdaʊtɪdli] ,

And	undoubtedly	,
和	无疑	,

“任何东西都能用钱买到”已经成了一句谚语。毫无疑问，

[sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɔljən] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] [praɪd] [ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [juː'tɪləti][tuː; tə]

”	said	he	,	turning	to	Apollyon	,	“	my	beloved	daughter	Pride	is	of	great	utility	to
”	说	他	,	转弯	到	阿波罗	,	“	我的	心爱	女儿	自豪	是	的	伟大的	公用事业	到

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

“他转向阿波罗说道，”“我亲爱的女儿骄傲对我们大有益处；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['indʒərɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['baːdi] ,

for	what	is	more	capable	of	injuring	a	man	in	his	condition	,	his	body	,
为了	什么	是	更多的	有能力的	的	受伤	一个	男人	在	他的	状况	,	他的	身体	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] ,

and	his	soul	,
和	他的	灵魂	,

还有什么比这更能伤害一个处于这种状态的人的身体和灵魂呢?

[ðæn; ðən] [ðæt] [praʊd] , ['hɔːti] [aɪ'diːə] , [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm]['skwɑːndər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz]

than	that	proud	,	haughty	idea	,	which	will	make	him	squander	a	hundred	pounds
比	那	自豪的	,	傲慢	主意	,	哪个	将要	制作	他	挥霍	一个	百	磅

[fɔːr; fər] [dɪ'spleɪ] ,

for	display	,
为了	展示	,

而不是那种骄傲自大的想法，那种想法会让他为了炫耀而浪费一百英镑。

['ræðər] [ðæn; ðən] [stuːp] [tuː; tə]

rather	than	stoop	to
相当	比	哈腰	到

而不是屈尊

[piː] . -

p	.	119
p	.	-

第119页

[gɪv] [ə; eɪ] [kraʊn] [fɔːr; fər] [piːs] .

give	a	crown	for	peace	.
给	一个	王冠	为了	和平	.

赐予和平之冠。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] ['piːp(ə)l] [soʊ] [stɪf] - [nekt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [saɪt] [soʊ] [ɪn'tent] [ɑːn] ['lɔːfti] [θɪŋz] ,

She	keeps	people	so	stiff	-	necked	,	with	their	sight	so	intent	on	lofty	things	,
她	保持	人们	所以	僵硬的	-	颈部	,	和	他们的	视线	所以	意图	在	高远	事物	,

她让人们变得如此僵硬，目光如此专注于高远的事物。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [baɪ] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

that	it	is	a	pleasure	to	see	them	,	by	staring	and	reaching	into	the	air	,
那	它	是	一个	乐趣	到	看	他们	,	经过	凝视	和	到达	进入	这	空气	,

看着他们，真是令人愉悦，他们凝视着天空，伸手向空中伸展。

['fɔːlɪŋ] [plʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv] [hel] .

falling	plump	into	the	abysses	of	Hell	.
坠落	丰满	进入	这	深渊	的	地狱	.

一头栽进地狱深渊。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æs'mədjəs] , [wiː; wi][ɔːl] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [greɪt] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ;

As	for	you	,	Asmodeus	,	we	all	remember	your	great	services	of	yore	;
作为	为了	你	,	阿斯莫德	,	我们	全部	记住	你的	伟大的	服务	的	昔时	;

至于你，阿斯莫德，我们都记得你昔日的丰功伟绩；

[noʊ][wʌn] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['prizənəz] [mɔːr] ['fɜːrmli] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɑːk] ,

no	one	keeps	his	prisoners	more	firmly	under	the	lock	,
不	一	保持	他的	囚犯	更多的	牢牢	在下面	这	锁	,

没有人比他更严密地囚禁囚犯。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [miːts] [wɪð; wɪθ] [les] [rɪ'bjuːk] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] — [ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'bjuːk] , [ɪn'diːd] ,

and	no	one	meets	with	less	rebuke	than	yourself	—	the	whole	rebuke	,	indeed	,
和	不	一	满足	和	较少的	训斥	比	你自己	—	这	所有的	训斥	,	的确	,

[kən'sɪstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['læfɪŋ] ,

consisting	in	a	little	laughing	,
由	在	一个	小的	笑	,

没有人比你受到的责备更少——事实上，所有的责备都只是被人嘲笑了一番而已。

[æt; ət] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['wɑːntən] [trɪks] .

at	what	is	called	wanton	tricks	.
在	什么	是	称为	放肆	技巧	.

这是一种所谓的肆意妄为。

[jes] , [æs'mədjəs] , [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [jʊr; jər] ['paʊər] [ɪz] ['veri] [greɪt] ; [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ri'maindɪŋ]

Yes	,	Asmodeus	,	I	admit	that	your	power	is	very	great	;	though	I	cannot	help	reminding
是的	,	阿斯莫德	,	我	承认	那	你的	力量	是	非常	伟大的	;	尽管	我	不能	帮助	提醒

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

是的，阿斯莫德，我承认你的力量非常强大；但我忍不住要提醒你，

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːkjələr] [ðoʊ] ['truːli][ɪn'fɜːrn(ə)l][grɪn] , " [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl]

"	he	added	,	with	a	jocular	though	truly	infernal	grin	,	"	that	you	were	all
"	他	额外	,	和	一个	诙谐	尽管	真的	地狱	咧嘴笑	,	"	那	你	是	全部

[bʌt; bət] [stɑːrvd] ,

but	starved	,
但	饥饿	,

"你们当时几乎都饿死了，"他带着玩笑般的、但又透着邪恶的笑容补充道，"

[ə'bʌv] [ðer; ðər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [dɪr] ['jɪrz] .

above	there	,	during	the	last	dear	years	.
多于	那里	,	期间	这	最后的	亲爱的	年	.

在那上面，在最后美好的几年里。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ][sʌn] ['bɛlfəgɔɹ] , ['laʊzi] [prɪns] [ʌv; əv][sloʊθ] ,

As	for	you	,	my	son	Belphegor	,	lousy	prince	of	Sloth	,
作为	为了	你	,	我的	儿子	贝尔菲戈尔	,	糟糕	王子	的	树懒	,

至于你，我的儿子贝尔芬格，懒惰的卑鄙王子，

['noʊbɑːdi][hæz; həz] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ['pleʒər] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] ,

nobody	has	afforded	us	more	pleasure	than	yourself	,
无人	有	提供	我们	更多的	乐趣	比	你自己	,

没有人比你带给我们更多快乐。

[soʊ] ['veri] [greɪt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] [ə'mʌŋst] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , ['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

so	very	great	is	your	authority	amongst	gentle	and	simple	,	even	down	to	the
所以	非常	伟大的	是	你的	权威	在	温和的	和	简单的	,	甚至	向下	到	这

['begər] .

beggar	.
乞丐	.

你在温和淳朴的人中，甚至在乞丐中，都拥有极大的威望。

[ˌnevərðə'les] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] [hɪ'pɑːkrəsi] , [ɪn]

Nevertheless	,	if	it	were	not	for	the	skill	of	my	daughter	Hypocrisy	,	in
尽管如此	,	如果	它	是	不是	为了	这	技能	的	我的	女儿	虚伪	,	在

['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] [dis'gaizɪŋ] ,

coloring	and	disguising	,
染色	和	伪装	,

然而，若非我女儿虚伪擅长涂色和伪装，

[huː] [wʊd] ['evər] ['swɑːloʊ] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [hʊks] ?

who	would	ever	swallow	one	of	your	hooks	?
WHO	会	曾经	吞	一	的	你的	钩子	?

谁会吞下你的鱼钩?

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['dɪlɪdʒənt] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər]

And	after	all	,	if	it	were	not	for	the	diligent	firmness	of	my	brother
和	后	全部	,	如果	它	是	不是	为了	这	勤奋	硬度	的	我的	兄弟

[biˈelzɪbʌb] ,

Beelzebub	,
别西卜	,

毕竟，若非我兄弟别西卜的坚持不懈，

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [men] [ɪn] [ˌɪnkən'sɪdərət] [bɪ'wɪldərmənt] ,

in	keeping	men	in	inconsiderate	bewilderment	,
在	保持	男人	在	不体贴	困惑	,

使男人陷入茫然无措的困惑之中，

[aɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][ju'naɪtɪd] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [strɔː] .

I	question	whether	all	of	you	united	would	be	worth	a	straw	.
我	问题	无论	全部	的	你	团结的	会	是	值得	一个	稻草	.

我怀疑你们所有人团结起来是否还算得上是一根吸管。

[naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'vjuː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] .

Now	,	”	said	he	,	“	let	us	review	the	whole	.
现在	,	”	说	他	,	“	让	我们	审查	这	所有的	.

“现在，”他说，“让我们回顾一下整体情况。”

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [wɜːrθ] , ['sɜːrbərəs] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪk'sesɪv] ['sʌkɪŋ] ,

“	What	would	you	be	worth	,	Cerberus	,	with	your	excessive	sucking	,
”	什么	会	你	是	值得	,	地狱犬	,	和	你的	过多的	吸吮	,

“地狱犬刻耳柏洛斯，你那过分的吸血能力，究竟值多少钱？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['mæmən] ?

if	it	were	not	for	the	assistance	of	Mammon	?
如果	它	是	不是	为了	这	协助	的	玛门	?

如果不是玛门的帮助呢?

[wʌt] ['mɜːrtʃənt] [wʊd] ['evər] [fetʃ] [jʊr; jər] [liːvz] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] , [θruː] [soʊ] ['meni] ['perilz] ,

What	merchant	would	ever	fetch	your	leaves	from	India	,	through	so	many	perils	,
什么	商人	会	曾经	拿来	你的	树叶	从	印度	,	通过	所以	许多	危险	,

哪个商人会冒着如此多的风险从印度为你带回这些树叶呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['mæmən] ?

if	it	were	not	for	the	sake	of	Mammon	?
如果	它	是	不是	为了	这	清酒	的	玛门	?

如果不是为了金钱呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [wʌt] [kɪŋ] [wʊd] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['brɪt(ə)n]

And	if	it	were	not	for	his	sake	,	what	king	would	receive	it	,	in	Britain
和	如果	它	是	不是	为了	他的	清酒	,	什么	国王	会	收到	它	,	在	英国

[ɪ'speʃəli] ?

especially	?
尤其	?

如果不是为了他，英国哪位国王会接受这份恩赐?

[ænd; ənd] [huː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['mæmən] , [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] ['kɔːrnər]

And	who	,	but	for	the	sake	of	Mammon	,	would	carry	it	to	every	corner
和	WHO	,	但	为了	这	清酒	的	玛门	,	会	携带	它	到	每一个	角落

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] ?

of	the	kingdom	?
的	这	王国	?

若非为了金钱，谁会把它带到王国的每个角落?

[bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [biː; bi] [wɜːrθ] , ['mæmən] , [wɪ'ðaʊt] [praɪd]

But	,	notwithstanding	this	,	what	wouldst	thou	be	worth	,	Mammon	,	without	Pride
但	,	虽然	这	,	什么	会	你	是	值得	,	玛门	,	没有	自豪

[tuː; tə]['skwɑːndər] [ðiː] [ə'pɑːn] [faɪn] ['haʊzɪz] ,

to	squander	thee	upon	fine	houses	,
到	挥霍	你	之上	美好的	房屋	,

但是，即便如此，如果没有骄傲将你挥霍在豪宅上，玛门啊，你又有什么价值呢?

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['gɑːrmənts] , ['niːdləs] [ˌlɪtə'geɪʃənz] , ['mjuːzɪk] , ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]

magnificent	garments	,	needless	litigations	,	music	,	horses	and
壮丽	服装	,	不必要	诉讼	,	音乐	,	马匹	和

华丽的服饰、无谓的诉讼、音乐、马匹和

[piː] . -

p	.	120
p	.	-

['kɔːstli] [ə'pɜːrtənəns] , ['veriəs] ['dɪʃɪz] , [bɪr] [ænd; ənd] [eɪl] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] ,

costly	appurtenances	,	various	dishes	,	beer	and	ale	in	a	flood	,
昂贵	附属物	,	各种各样的	菜肴	,	啤酒	和	麦芽酒	在	一个	洪水	,

昂贵的附属品、各种菜肴、大量的啤酒和麦芽酒，

[fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zesər] ;

far	above	the	means	and	rank	of	the	possessor	;
远的	多于	这	方法	和	秩	的	这	拥有者	;

远远超出拥有者的能力和地位;

[fɔːr; fər] [ɪf] ['mʌni] [wɜːr; wər] [juːst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] ,

for	if	money	were	used	within	the	limits	of	necessity	and	propriety	,
为了	如果	钱	是	用过的	之内	这	限制	的	必要性	和	礼	,

如果金钱的使用仅限于必要性和合宜性范围内，

[ʌv; əv] [wʌt] [əd'væntɪdʒ] [wʊd] ['mæmən] [biː; bi][tuː; tə][juː 'es] ?

of	what	advantage	would	Mammon	be	to	us	?
的	什么	优势	会	玛门	是	到	我们	?

玛门对我们有什么好处?

[ðʌs] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [praɪd] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wʊd] [praɪd] [biː; bi] [wɜːrθ]

Thus	you	would	be	worth	nothing	without	Pride	;	and	little	would	Pride	be	worth
因此	你	会	是	值得	没有什么	没有	自豪	;	和	小的	会	自豪	是	值得

[wɪ'ðaʊt] ['wɑːntənnəs] ,

without	Wantonness	,
没有	放荡	,

因此，没有骄傲，你将一文不值；而没有放荡，骄傲也毫无价值。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['bæstərdz][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['nuːmərəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrsəst] ['sʌbdʒekts] ,

because	bastards	are	the	most	numerous	and	the	fiercest	subjects	,
因为	混蛋	是	这	最多	很多的	和	这	最凶猛	主题	,

因为私生子是数量最多、性情最凶残的臣民。

[wɪtʃ] [maɪ] ['dɔːtər] [praɪd] [pə'zesiz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

which	my	daughter	Pride	possesses	in	the	world	.
哪个	我的	女儿	自豪	拥有	在	这	世界	.

我的女儿普莱德在这个世界上所拥有的骄傲。

“ [juː; jʊ] [tuː] , [æs'mədjəs] , [prɪns] [ʌv; əv] ['wɑːntənnəs] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [wɜːrθ] ,

“	You	too	,	Asmodeus	,	prince	of	Wantonness	,	what	would	you	be	worth	,
”	你	也	,	阿斯莫德	,	王子	的	放荡	,	什么	会	你	是	值得	,

“你也一样，阿斯莫德，放荡之王，你又值多少钱呢？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][sloʊθ][ænd; ənd] ['aɪdlnəs] ;

if	it	were	not	for	Sloth	and	Idleness	;
如果	它	是	不是	为了	树懒	和	懒惰	;

如果不是因为懒惰和懈怠;

[wer] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wʊd] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] ?

where	but	for	them	would	you	get	a	night's	lodging	?
在哪里	但	为了	他们	会	你	得到	一个	夜晚	住宿	?

如果没有他们，你还能去哪里找地方过夜?

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['leɪbərər] [ɔːr] ['tɔɪlɪŋ] ['stuːd(ə)nt] .

You	could	hardly	expect	it	from	a	labourer	or	toiling	student	.
你	可以	几乎	预计	它	从	一个	劳动者	或者	辛勤劳作	学生	.

你很难指望一个劳动者或一个辛勤学习的学生能做到这一点。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['bɛlfəgɔɹ] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] , [huː] [wʊd] ['welkəm] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

And	you	,	Belphegor	of	Idleness	,	who	would	welcome	you	a	minute	,
和	你	,	贝尔菲戈尔	的	懒惰	,	WHO	会	欢迎	你	一个	分钟	,

还有你，懒惰的贝尔菲戈尔，你会欢迎你片刻的。

[ə'tendid] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]

attended	as	you	would	be	with	shame	and	reproach	,	if	it	were	not
参加	作为	你	会	是	和	耻辱	和	责备	,	如果	它	是	不是

[fɔːr; fər] [hɪ'pɑːkrəsi] ,

for	Hypocrisy	,
为了	虚伪	,

如果不是因为虚伪，你一定会带着羞愧和责备出席的。

[huː] [kən'siːlz] [jʊr; jər] ['ʌglinəs] ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['sɪknəs] , [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel]

who	conceals	your	ugliness	under	the	name	of	internal	sickness	,	or	of	a	well
WHO	隐藏	你的	丑陋	在下面	这	姓名	的	内部的	疾病	,	或者	的	一个	出色地

['miːnɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

meaning	person	,
意义	人	,

谁会用内在疾病或好心人的名义来掩盖你的丑陋呢?

[ɔːr]['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [dis'paizɪŋ] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

or	under	the	shape	of	despising	riches	and	the	like	.
或者	在下面	这	形状	的	鄙视	财富	和	这	喜欢	.

或者以鄙视财富等形式出现。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] , [maɪ] [dɪr] ['dɔːtər] [hɪ'pɑːkrəsi] , [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [wɜːrθ] ,

“	And	she	too	,	my	dear	daughter	Hypocrisy	,	what	is	she	worth	,
“	和	她	也	,	我的	亲爱的	女儿	虚伪	,	什么	是	她	值得	,

“还有她，我亲爱的女儿虚伪，她又值多少钱呢？”

[ɔːr] [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi]['evər][biː; bi] [wɜːrθ] , ['skɪlfl] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ['sempstris] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

or	what	would	she	ever	be	worth	,	skilful	and	resolute	sempstress	as	she	is	,
或者	什么	会	她	曾经	是	值得	,	熟练	和	坚决	女裁缝	作为	她	是	,

否则，即便她是一位技艺精湛、意志坚定的女裁缝，她又能值多少钱呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər][help] , [maɪ] ['eldɪst] ['brʌðər] [biˈelzɪbʌb] , ['maɪti] [prɪns] [ʌv; əv]

if	it	were	not	for	your	help	,	my	eldest	brother	Beelzebub	,	mighty	prince	of
如果	它	是	不是	为了	你的	帮助	,	我的	长子	兄弟	别西卜	,	强大的	王子	的

[ˌinkən'sidərətnəs] .

Inconsiderateness	.
不体贴	.

若非有你相助，我的大哥别西卜，那位冷漠无情的王子。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] ['piːp(ə)l] ['liːʒər] [ænd; ənd] ['respɪt] ,

If	he	would	leave	people	leisure	and	respite	,
如果	他	会	离开	人们	闲暇	和	喘息	,

如果他能给人们留下休闲和休息的时间，

[tuː; tə] ['sɪriəsli] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɪfrəns] ,

to	seriously	consider	the	nature	of	things	and	their	difference	,
到	严重地	考虑	这	自然	的	事物	和	他们的	不同之处	,

认真思考事物的本质及其差异，

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [wʊd] [ðeɪ] [spaɪ] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] - [klɔːθ] [roʊb] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] ,

how	often	would	they	spy	holes	in	the	folds	of	the	gold	-	cloth	robe	of	Hypocrisy	,
如何	经常	会	他们	间谍	孔	在	这	折叠	的	这	金子	-	布	长袍	的	虚伪	,

他们会多久发现一次虚伪的金布长袍上的破洞?

[ænd; ənd] [pər'siːv] [ðə; ði] [hʊks] [θruː] [ðə; ði] [beɪt] ?

and	perceive	the	hooks	through	the	bait	?
和	感知	这	钩子	通过	这	饵	?

能透过鱼饵看到鱼钩吗?

[wʌt] [mæn] , [dɪd][nɑːt] [ˌinkən'sidərətnəs] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [wʊd] [tʃeɪs]

What	man	,	did	not	Inconsiderateness	deprive	him	of	his	senses	,	would	chase
什么	男人	,	做过	不是	不体贴	剥夺	他	的	他的	感官	,	会	追赶

['bɔːbəlz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] — [ˌevə'nes(ə)nt] ,

baubles	and	pleasures	—	evanescent	,
小饰品	和	快乐	—	转瞬即逝	,

哪个男人，若非因轻率而丧失理智，会去追逐转瞬即逝的华而不实的享乐呢?

['sɜːfɪtɪŋ] , ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] — [ænd; ənd] [prɪ'fɜːr] [ðem; ðəm][tuː; tə] [piːs] [ʌv; əv]

surfeiting	,	foolish	and	disgraceful	—	and	prefer	them	to	peace	of
冲浪	,	愚蠢	和	可耻	—	和	更喜欢	他们	到	和平	的

['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ˌevər'læstɪŋ] ['hæpinəs] ?

conscience	,	and	glorious	everlasting	happiness	?
良心	,	和	辉煌	永恒	幸福	?

沉溺于享乐、愚蠢和可耻的行为——难道你们宁愿选择它们，也不愿选择良心的平静和永恒的幸福吗?

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['sʌfər] ['mɑːrtərdəm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪθ] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [ə; eɪ] [deɪ] ,

And	who	would	hesitate	to	suffer	martyrdom	for	his	faith	,	for	an	hour	or	a	day	,
和	WHO	会	犹豫	到	遭受	殉道	为了	他的	信仰	,	为了	一个	小时	或者	一个	天	,

谁会犹豫不决，甘愿为信仰殉道一小时或一天呢?

[ɔːr][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə'flɪkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] [ɔːr]['sɪksti] ['jɪrz] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'flekt] [ðæt]

or	to	endure	affliction	for	forty	or	sixty	years	,	if	he	would	reflect	that
或者	到	忍受	痛苦	为了	四十	或者	六十	年	,	如果	他	会	反映	那

或者，如果他能反思一下，就得忍受四十年或六十年的苦难。

[hɪz; ɪz]

his
他的

他的

[piː] . -

p	.	121
p	.	-

第121页

['neɪbərz] [hɪr] [ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən]['evər] ['sʌfər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ?

neighbours	here	are	suffering	in	an	hour	,	more	than	he	can	ever	suffer	upon	the	earth	?
邻居	这里	是	痛苦	在	一个	小时	,	更多的	比	他	能	曾经	遭受	之上	这	地球	?

这里的邻居们在一个小时内所遭受的苦难，比他此生所能遭受的苦难还要多?

“ [tə'bækoʊ] [ðen] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [nɔːr] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [praɪd] ; [ænd; ənd] [praɪd] [ɪz]

“	Tobacco	then	is	nothing	without	money	,	nor	money	without	Pride	;	and	Pride	is
”	烟草	然后	是	没有什么	没有	钱	,	也不	钱	没有	自豪	;	和	自豪	是

[bʌt; bət] ['fiːb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['wɑːntənnəs] ,

but	feeble	without	Wantonness	,
但	微弱	没有	放荡	,

“那么，没有金钱，烟草就什么都不是；没有傲慢，金钱也毫无意义；而没有放荡不羁，傲慢也显得软弱无力。”

[ænd; ənd] ['wɑːntənnəs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['aɪdlnəs] ; ['aɪdlnəs] [wɪ'ðaʊt] [hɪ'pɑːkrəsi] , [ænd; ənd]

and	Wantonness	is	nothing	without	Idleness	;	Idleness	without	Hypocrisy	,	and
和	放荡	是	没有什么	没有	懒惰	;	懒惰	没有	虚伪	,	和

[hɪ'pɑːkrəsi] [wɪ'ðaʊt] [ˌinkən'sidərətnəs] .

Hypocrisy	without	Inconsiderateness	.
虚伪	没有	不体贴	.

没有懒惰就没有放荡；没有虚伪就没有懒惰；没有冷漠就没有虚伪。

[bʌt; bət] , ” [sed] ['luːsɪfər] , ([ænd; ənd] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['fiːndɪʃ] [huːf] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːr] [klɔːz] ,

But	,	”	said	Lucifer	,	(	and	he	raised	his	fiendish	hoofs	on	the	fore	claws	,
但	,	”	说	路西法	,	(	和	他	提高	他的	邪恶的	蹄子	在	这	前	爪子	,

“但是，”路西法说道，（他抬起恶魔般的蹄子，抬起前爪）

) “ [tuː; tə] [spiːk] [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] , [haʊ'evər] ['eksələnt] [ɔːl] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] ,

)	“	to	speak	my	own	opinion	,	however	excellent	all	these	may	be	,
)	“	到	说话	我的	自己的	观点	,	然而	出色的	全部	这些	可能	是	,

“无论这些都多么出色，我都要表达我自己的看法，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][send] [ə'genst] [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - ['enəmi] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] , ['betər] [ðæn; ðən]

I	have	a	friend	to	send	against	the	she	-	enemy	of	Britain	,	better	than
我	有	一个	朋友	到	发送	反对	这	她	-	敌人	的	英国	,	更好的	比

[ðə; ði] [hoʊl] .

the	whole	.
这	所有的	.

我有一个朋友可以派去对抗英国的敌人，他比整个英国都更胜一筹。

” [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [tʃiːf] ['dɛvəlz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gæstli] [maʊðz] ['oʊpənd] [tɔːrdz]

”	Then	I	could	see	all	the	chief	devils	,	with	their	ghastly	mouths	opened	towards
”	然后	我	可以	看	全部	这	首席	魔鬼	,	和	他们的	阴森	嘴	打开	向

['luːsɪfər] ,

Lucifer	,
路西法	,

“然后我看到了所有的魔鬼首领，他们都张开着可怕的大嘴，对着路西法。”

[ɪn] ['æŋkʃəs] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [frend] [maɪt] [biː; bi] ,

in	anxious	expectation	of	learning	what	this	friend	might	be	,
在	焦虑的	期待	的	学习	什么	这	朋友	可能	是	,

忐忑不安地期待着了解这位朋友究竟是谁，

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [hɪr] [æz; əz] [ðeɪ] .

whilst	I	was	as	impatient	to	hear	as	they	.
而	我	曾是	作为	不耐烦	到	听到	作为	他们	.

我和他们一样迫不及待地想知道结果。

“ [ðə; ði][wʌn][aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə] , ” [sed] ['luːsɪfər] , “ [ɪz] [kɔːld] [iːz] ;

“	The	one	I	allude	to	,	”	said	Lucifer	,	“	is	called	Ease	;
”	这	一	我	暗示	到	,	”	说	路西法	,	“	是	称为	舒适	;

“我所指的那个，”路西法说，“名叫安逸；

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] [huːz] ['merɪts] [aɪ][hæv; həv] [tuː] [lɔːŋ] [ˌdisri'gɑːdid] , [ænd; ənd] [huːz] ['merɪt] , ['seɪtn] ,

she	is	one	whose	merits	I	have	too	long	disregarded	,	and	whose	merit	,	Satan	,
她	是	一	谁	优点	我	有	也	长的	被忽视	,	和	谁	优点	,	撒但	,

她是我长期以来忽视其优点的人，而她的优点，撒旦，

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [ˌdisri'gɑːdid] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

you	yourself	disregarded	of	yore	,
你	你自己	被忽视	的	昔时	,

你本人也曾被昔日的人们所忽视，

[wen] [ɪn] ['temptɪŋ] [dʒɑːb][juː; jʊ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

when	in	tempting	Job	you	turned	the	unpleasant	side	of	life	towards	him	.
什么时候	在	诱人的	工作	你	转向	这	令人不快的	边	的	生活	向	他	.

当你试探约伯时，你让他看到了生活中不愉快的一面。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][aɪ] [naʊ] ['kɑːnstɪtuːt] ['depjuti] , [ɪ'miːdiətli] [nekst][tuː; tə]

She	is	my	darling	,	and	her	I	now	constitute	deputy	,	immediately	next	to
她	是	我的	亲爱的	,	和	她	我	现在	构成	副	,	立即地	下一个	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

她是我心爱的人，我现在任命她为我的副手，仅次于我。

[ɪn][ɔːl] ['mætərz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][maɪ] ['ɜːrθli] ['gʌvərnmənt] ; [iːz] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ,

in	all	matters	relating	to	my	earthly	government	;	Ease	is	her	name	,
在	全部	事情	相关	到	我的	尘世的	政府	;	舒适	是	她	姓名	,

在所有与我世俗政权相关的事宜上；她的名字叫安逸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dæmd] [mɔːr] [men][ðæn; ðən][ɔːl][jiː; ji] [tə'geðər] ,

and	she	has	damned	more	men	than	all	ye	together	,
和	她	有	该死的	更多的	男人	比	全部	是的	一起	,

她诅咒的男人比你们所有人加起来都多。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [wʊd] [jiː; ji] [kætʃ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

and	very	few	would	ye	catch	without	her	.
和	非常	很少	会	是的	抓住	没有	她	.

如果没有她，你们几乎不可能抓住任何人。

[fɔːr; fər][ɪn][wɔːr] , [ɔːr]['deɪndʒər] , [ɔːr] ['hʌŋgər] , [ɔːr] ['sɪknəs] , [huː] [wʊd] ['vælјuː][tə'bækoʊ] , [ɔːr] ['mʌni] ,

For	in	war	,	or	danger	,	or	hunger	,	or	sickness	,	who	would	value	tobacco	,	or	money	,
为了	在	战争	,	或者	危险	,	或者	饥饿	,	或者	疾病	,	WHO	会	价值	烟草	,	或者	钱	,

在战争、危险、饥饿或疾病中，谁还会看重烟草或金钱呢?

[ɔːr][ðə; ði][pɑːm'pɑːsəti][ʌv; əv][praɪd] , [ɔːr] [wʊd] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['welkəmɪŋ] ['iːðər]

or	the	pomposity	of	Pride	,	or	would	entertain	a	thought	of	welcoming	either
或者	这	华丽	的	自豪	,	或者	会	招待	一个	想法	的	欢迎	任何一个

['wɑːntənnəs] [ɔːr][sloʊθ] ?

Wantonness	or	Sloth	?
放荡	或者	树懒	?

还是傲慢的自负，或者会考虑欢迎放荡或懒惰?

[ɔːr] [huː] [ɪn] [sʌtʃ] [streɪts] , [wʊd] [pər'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stræktɪd] ['iːðər] [baɪ] [hɪ'pɑːkrəsi]

Or	who	in	such	straits	,	would	permit	themselves	to	be	distracted	either	by	Hypocrisy
或者	WHO	在	这样的	海峡	,	会	允许	他们自己	到	是	愣	任何一个	经过	虚伪

[ɔːr] [ˌinkən'sidərətnəs] ?

or	Inconsiderateness	?
或者	不体贴	?

或者说，在这种困境下，谁还会允许自己被虚伪或轻率所分心呢?

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [ə'weɪk] [ðen] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [flaɪz] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] ,

they	are	too	awake	then	,	and	not	one	of	the	infernal	flies	of	Bewilderment	,
他们	是	也	醒	然后	,	和	不是	一	的	这	地狱	苍蝇	的	困惑	,

他们那时太过清醒，而不是像那些令人困惑的该死的苍蝇一样。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ɪts] [biːk] , [wɪl] [bʌz] , ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔrmz] .

which	shows	its	beak	,	will	buzz	,	during	one	of	these	storms	.
哪个	演出	它是	喙	,	将要	嗡嗡声	,	期间	一	的	这些	暴风雨	.

在这些暴风雨中，它会露出喙，发出嗡嗡声。

[bʌt; bət] [iːz] , [smuːð] [iːz] , [ɪz][ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] : [ɪn][hɜːr; hər][kɑːm] ['ʃædoʊ] ,

But	Ease	,	smooth	Ease	,	is	the	nurse	of	you	all	:	in	her	calm	shadow	,
但	舒适	,	光滑的	舒适	,	是	这	护士	的	你	全部	:	在	她	冷静的	阴影	,

但是，安宁的安宁，就像你们所有人的护士：在她平静的庇护下，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['tiːmɪŋ] ['bʊzəm] [jiː; ji][ɑːr; ər][ɔːl] [bred] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['evri] ['ʌðər] [ɪn'fɜːrn(ə)l]

and	in	her	teeming	bosom	ye	are	all	bred	,	and	also	every	other	infernal
和	在	她	繁盛	怀	是的	是	全部	繁殖	,	和	还	每一个	其他	地狱

你们都出生在她丰满的胸怀里，其他所有地狱生物也是如此。

[piː] . -

p	.	122
p	.	-

[wɜːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] , [wɪtʃ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [nɔː] [ɪts] [pə'zesər] [hɪr] [fɔːr; fər]['evər] ,

worm	of	the	conscience	,	which	will	come	to	gnaw	its	possessor	here	for	ever	,
蠕虫	的	这	良心	,	哪个	将要	来	到	啃	它是	拥有者	这里	为了	曾经	,

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .

without	intermission	.
没有	中场休息	.

良心的毒虫，将永远啃噬它的主人，永无止境。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [iːz] ['læsts] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tɔːk] [bʌt; bət][ʌv; əv][sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]

“	As	long	as	Ease	lasts	,	there	is	no	talk	but	of	some	species	of
“	作为	长的	作为	舒适	持续时间	,	那里	是	不	讲话	但	的	一些	物种	的

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,

diversion	,
导流	,

“只要和平时期持续下去，人们谈论的就只有各种各样的消遣方式。”

[ʌv; əv] ['bæŋkwɪt] , ['baːginz] , ['pɛdəgriːz] , ['stɔːriz] , [nuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

of	banquets	,	bargains	,	pedigrees	,	stories	,	news	,	and	the	like	.
的	宴会	,	特价商品	,	血统书	,	故事	,	消息	,	和	这	喜欢	.

宴会、特价商品、血统、故事、新闻等等。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɪk'sept] [ɪn]['aɪd(ə)l] ['swerɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] ;

There	is	no	mention	of	God	,	except	in	idle	swearing	and	cursing	;
那里	是	不	提到	的	上帝	,	除了	在	闲置的	咒骂	和	咒骂	;

除了闲聊咒骂之外，没有提到上帝；

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] , [huː] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [iːz] ,

whereas	the	poor	and	the	sick	,	who	know	nothing	of	ease	,
然而	这	贫穷的	和	这	生病的	,	WHO	知道	没有什么	的	舒适	,

而那些贫困和患病的人，他们一无所知，

[hæv; həv][gɑːd][ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] ['evri] ['mɪnɪt] .

have	God	in	their	mouths	and	their	hearts	every	minute	.
有	上帝	在	他们的	嘴	和	他们的	心	每一个	分钟	.

时刻让上帝在他们的口中和心中。

“ [bʌt; bət][goʊ][jiː; ji]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

“	But	go	ye	also	in	the	rear	of	her	,
“	但	去	是的	还	在	这	后部	的	她	,

“但你们也要走在她后面，

[ænd; ənd] [kiːp] ['evri] ['bɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rest] , [ɪn] [prɑ:'sperəti] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

and	keep	every	body	in	his	sleep	and	his	rest	,	in	prosperity	and	comfort	,
和	保持	每一个	身体	在	他的	睡觉	和	他的	休息	,	在	繁荣	和	舒适	,

[ə'bʌndəns] [ænd; ənd] ['kerləsnəs] ;

abundance	and	carelessness	;
丰富	和	疏忽	;

愿每个人都安睡安稳，生活富足安康，生活富足无忧；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [pʊr] ['ɑːnɪst] [mæn] ,

and	then	you	will	see	the	poor	honest	man	,
和	然后	你	将要	看	这	贫穷的	诚实的	男人	,

然后你就会看到那个诚实的穷人，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] [kʌp] [ʌv; əv] [iːz] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pər'vɜːrs] ,

as	soon	as	he	shall	drink	of	the	alluring	cup	of	Ease	,	become	a	perverse	,
作为	很快	作为	他	将	喝	的	这	诱人	杯子	的	舒适	,	变得	一个	变态	,

他一旦饮下安逸的诱人之饮，就会变得堕落，

[praʊd] , [ʌn'træktəbl] [tʃɜːrl] — [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['leɪbərər] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kerləs] ,

proud	,	untractable	churl	—	the	industrious	labourer	change	into	a	careless	,
自豪的	,	难以解决	吝啬鬼	—	这	勤劳	劳动者	改变	进入	一个	粗心	,

骄傲、固执的粗人——勤劳的劳动者变成了粗心大意的，

['wægɪʃ] ['rætlər] — [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [bɪ'kʌm] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'zaɪər][hɪm; ɪm]

waggish	rattler	—	and	every	other	person	become	just	what	you	would	desire	him
滑稽的	响尾蛇	—	和	每一个	其他	人	变得	只是	什么	你	会	欲望	他

.

:
.

滑稽的响尾蛇——而其他人都会变成你希望他成为的样子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['plez(ə)nt] [iːz] [ɪz] [wʌt] ['evri] [wʌn] [siːks] [ænd; ənd] [lʌvz] ; [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [nɑːt]['kaʊns(ə)l] ,

Because	pleasant	Ease	is	what	every	one	seeks	and	loves	;	she	hears	not	counsel	,
因为	令人愉快的	舒适	是	什么	每一个	一	寻找	和	爱	;	她	听到	不是	法律顾问	,

因为每个人都追求和喜爱安逸舒适；她听不进任何劝告，

[fɪrz] [nɑːt] ['pʌnɪʃmənt] — [ɪf] [gʊd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [bæd] ,

fears	not	punishment	—	if	good	,	she	will	not	recognise	it	—	if	bad	,
恐惧	不是	惩罚	—	如果	好的	,	她	将要	不是	认出	它	—	如果	坏的	,

她不惧惩罚——如果做得好，她不会认出来——如果做得坏，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['fɑːstər][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

she	will	foster	it	of	her	own	accord	.
她	将要	促进	它	的	她	自己的	符合	.

她会主动促成此事。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [praɪm] - [temp'teɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [pruːf] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['tendər] [tʃɑːrmz] ,

She	is	the	prime	-	temptation	;	the	man	who	is	proof	against	her	tender	charms	,
她	是	这	主要的	-	诱惑	;	这	男人	WHO	是	证明	反对	她	投标	魅力	,

她是最大的诱惑；只有男人能抵挡住她的温柔魅力。

[jiː; ji] [meɪ] [flɪŋ] [jʊr; jər][kæps][tuː; tə] — [fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst][bɪd] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər]['evər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

ye	may	fling	your	caps	to	—	for	we	must	bid	farewell	for	ever	to	his
是的	可能	一扔	你的	帽子	到	—	为了	我们	必须	出价	告别	为了	曾经	到	他的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

你们可以抛掷帽子——因为我们必须永远告别他的陪伴。

[iːz] , [ðen] , [ɪz][maɪ] [tə'restriəl] ['depjuti] , ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['brɪt(ə)n] ,

Ease	,	then	,	is	my	terrestrial	deputy	,	follow	her	to	Britain	,
舒适	,	然后	,	是	我的	陆地	副	,	跟随	她	到	英国	,

那么，伊兹就是我在陆地上的副手，跟她去英国吧。

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['rɔɪəl] ['mædʒəsti] .

and	be	as	obedient	to	her	as	to	our	own	royal	majesty	.
和	是	作为	听话	到	她	作为	到	我们的	自己的	皇家	威严	.

要像服从我们自己的国王陛下一样服从她。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][hjuːdʒ][boʊlt][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] ,

"	At	this	moment	the	huge	bolt	was	shaken	,
"	在	这	片刻	这	巨大的	螺栓	曾是	摇晃	,

就在这时，巨大的螺栓晃动了一下。

[ænd; ənd]['luːsɪfər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['kaʊnsələz] [wɜːr; wər] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði]['vɔːrteks][ʌv; əv]

and	Lucifer	and	his	chief	counsellors	were	struck	to	the	vortex	of
和	路西法	和	他的	首席	咨询师	是	击	到	这	涡流	的

[ɪk'striːmɪst] [hel] ; [ænd; ənd][oʊ] ,

extremest	Hell	;	and	oh	,
极端	地狱	;	和	哦	,

路西法和他的首席顾问们被击入了地狱最深处的漩涡；哦，

[haʊ] ['hɔːrəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

how	horrible	it	was	to	see	the	throat	of	Unknown	opening	to	receive
如何	可怕	它	曾是	到	看	这	喉	的	未知	开幕	到	收到

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

看到未知生物的喉咙张开迎接他们，真是太可怕了！

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] “ [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] ;

“	Well	,	”	said	the	angel	“	we	will	now	return	;
“	出色地	,	”	说	这	天使	“	我们	将要	现在	返回	;

“好吧，”天使说，“我们现在就回去；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [siːn] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ,

but	you	have	not	yet	seen	any	thing	in	comparison	with	the	whole	,
但	你	有	不是	然而	已见	任何	事物	在	比较	和	这	所有的	,

但与整体相比，你所看到的还只是冰山一角。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [hoʊl] ,

which	is	within	the	bounds	of	Destruction	,	and	if	you	had	seen	the	whole	,
哪个	是	之内	这	界限	的	破坏	,	和	如果	你	有	已见	这	所有的	,

这都在毁灭的范畴之内，如果你看到了全部，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][ɪn] [ˌʌn'noʊn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

it	is	nothing	to	the	inexpressible	misery	which	exists	in	Unknown	,	for	it	is
它	是	没有什么	到	这	难以言喻的	苦难	哪个	存在	在	未知	,	为了	它	是

与未知之地存在的难以言喻的苦难相比，这根本不算什么，因为它是

[piː] . -

p	.	123
p	.	-

第123页

[nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [ɪk'striːmɪst] [hel] .

not	possible	to	form	an	idea	of	the	World	in	extremest	Hell	.
不是	可能的	到	形式	一个	主意	的	这	世界	在	极端	地狱	.

在最极端的地狱中，不可能形成对世界的认知。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [wɜːrd][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] [snætʃt] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['fɜːrməmənt]

"	And	at	that	word	the	celestial	messenger	snatched	me	up	to	the	firmament
"	和	在	那	单词	这	天体	信使	抢夺	我	向上	到	这	苍穹

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

of	the	accursed	kingdom	of	Darkness	,
的	这	被诅咒的	王国	的	黑暗	,

“话音刚落，天上的使者就把我带到了那被诅咒的黑暗王国的苍穹之下。”

[baɪ][ə; eɪ] [wei] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] , [wens] [aɪ] [əb'teɪnd] ,

by	a	way	I	had	not	seen	,	whence	I	obtained	,
经过	一个	方式	我	有	不是	已见	,	何处	我	获得	,

我以一条我从未见过的路，从中获得了.....

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ə'lɔːŋ] [ɔːl][ðə; ði]['fɜːrməmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd][hɑːt] [dɪ'strʌkʃn] ,

from	the	palace	along	all	the	firmament	of	the	black	and	hot	Destruction	,
从	这	宫殿	沿着	全部	这	苍穹	的	这	黑色的	和	热的	破坏	,

从宫殿沿着黑色炽热的毁灭苍穹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [lænd][ʌv; əv] [fər'getflnəs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

and	the	whole	land	of	Forgetfulness	,	even	to	the	walls	of	the	city	of
和	这	所有的	土地	的	健忘	,	甚至	到	这	墙壁	的	这	城市	的

[dɪ'strʌkʃn] ,

Destruction	,
破坏	,

以及整个遗忘之地，甚至到毁灭之城的城墙，

[ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['mɑːnstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪəntəs] ,

a	full	view	of	the	accursed	monster	of	a	giantess	,
一个	满的	看法	的	这	被诅咒的	怪物	的	一个	女巨人	,

一个被诅咒的女巨人的全貌，

[huːz] [fiːt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] — [aɪ][duː][nɑːt] [pə'zes] [wɜːrdz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] .

whose	feet	I	had	seen	before	—	I	do	not	possess	words	to	describe	her	figure	.
谁	脚	我	有	已见	前	—	我	做	不是	具有	字	到	描述	她	数字	.

我曾见过她的脚——我无法用语言来形容她的身材。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['trɪp(ə)l] - [feɪst] ['dʒaɪəntəs] ,

But	I	can	tell	you	that	she	was	a	triple	-	faced	giantess	,
但	我	能	告诉	你	那	她	曾是	一个	三倍	-	面对	女巨人	,

但我可以告诉你，她是一位三面巨人。

['hævɪŋ] [wʌn] ['veri] [ə'troʊʃəs] ['kaʊntənəns] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hevəns] , ['bɑːkiŋ] ,

having	one	very	atrocious	countenance	turned	towards	the	heavens	,	barking	,
拥有	一	非常	极其恶劣	面容	转向	向	这	天	,	叫声	,

一只脸面目狰狞，仰天长啸，

[snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['vɑːmɪtɪŋ] [ə'kɜːrsɪd] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [kɪŋ] ; [ə'nʌðər]

snorting	and	vomiting	accursed	abomination	against	the	celestial	king	;	another
吸鼻	和	呕吐	被诅咒的	厌恶	反对	这	天体	国王	;	其他

['kaʊntənəns] ['veri] [fer] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

countenance	very	fair	towards	the	earth	,
面容	非常	公平的	向	这	地球	,

向天上的君王发出嘶嘶声和呕吐声，那是可憎的污秽；而对大地，却又是一副极其俊美的面孔。

[tuː; tə] [ɪn'taɪs] [men] [tuː; tə] ['tæri] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l]

to	entice	men	to	tarry	in	her	shadow	;	and	another	,	the	most	frightful
到	诱惑	男人	到	焦油	在	她	阴影	;	和	其他	,	这	最多	可怕

['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ɔːl] ,

countenance	of	all	,
面容	的	全部	,

引诱男人在她身下徘徊；还有另一张面孔，是所有面孔中最可怕的一张。

[tɜːrnd] [tɔːrdz] [hel] , [tuː; tə] ['tɔːrment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .

turned	towards	Hell	,	to	torment	it	to	all	eternity	.
转向	向	地狱	,	到	折磨	它	到	全部	永恒	.

转向地狱，要让它永世受苦。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ɪz] [jet] ['deɪli] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

She	is	larger	than	the	entire	earth	,	and	is	yet	daily	increasing	,
她	是	更大的	比	这	全部的	地球	,	和	是	然而	日常的	增加	,

她比整个地球还要大，而且还在日益增长。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] ['fraɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hel] .

and	a	hundred	times	more	frightful	than	the	whole	of	Hell	.
和	一个	百	时代	更多的	可怕	比	这	所有的	的	地狱	.

比整个地狱还要可怕一百倍。

[ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [hel] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [fɪlz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'hæbɪtənts] .

She	caused	Hell	to	be	made	,	and	it	is	she	who	fills	it	with	inhabitants	.
她	导致	地狱	到	是	制成	,	和	它	是	她	WHO	填充	它	和	居民	.

她创造了地狱，也让地狱充满了居民。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [hel] , [hel] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['pærədaɪs] ;

If	she	were	removed	from	Hell	,	Hell	would	become	Paradise	;
如果	她	是	已移除	从	地狱	,	地狱	会	变得	天堂	;

如果她能从地狱中被移除，地狱就会变成天堂；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['hev(ə)n] ;

and	if	she	were	removed	from	the	earth	,	the	little	world	would	become	Heaven	;
和	如果	她	是	已移除	从	这	地球	,	这	小的	世界	会	变得	天堂	;

如果她从地球上消失，这个小世界就会变成天堂；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

and	if	she	were	to	go	to	Heaven	,
和	如果	她	是	到	去	到	天堂	,

如果她能上天堂，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv] [blɪs] ['ɪntuː] ['ʌtər] [hel] .

she	would	change	the	regions	of	bliss	into	utter	Hell	.
她	会	改变	这	地区	的	极乐	进入	说出	地狱	.

她会将人间天堂变成人间地狱。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , ([ɪk'sept] [hɜːr'self] ,) [ðæt] [gɑːd][dɪd][nɑːt] [kri'eɪt] .

There	is	nothing	in	all	the	universe	,	(	except	herself	,	)	that	God	did	not	create	.
那里	是	没有什么	在	全部	这	宇宙	,	(	除了	她自己	,	)	那	上帝	做过	不是	创造	.

宇宙万物（除了她自己）都是上帝创造的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['fiːmeɪl] [dɪ'siːvərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ;

She	is	the	mother	of	the	four	female	deceivers	of	the	city	of	Destruction	;
她	是	这	母亲	的	这	四	女性	骗子	的	这	城市	的	破坏	;

她是毁灭之城四位女骗子的母亲；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [deθ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['evri] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪzəri] ;

she	is	the	mother	of	Death	;	she	is	the	mother	of	every	evil	and	misery	;
她	是	这	母亲	的	死亡	;	她	是	这	母亲	的	每一个	邪恶的	和	苦难	;

她是死亡之母；她是所有邪恶和苦难之母；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [hoʊld][ɑːn] ['evri] ['lɪvɪŋ] [mæn] — [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [sɪn] .

and	she	has	a	fearful	hold	on	every	living	man	—	her	name	is	SIN	.
和	她	有	一个	可怕	抓住	在	每一个	活的	男人	—	她	姓名	是	罪	.

她对每一个活着的男人都有着可怕的控制力——她的名字叫罪恶。

“ [hiː; hi] [huː] [is'keips] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hʊk] , [fɔːr; fər]['evər]['blesɪd; blest][ɪz][hiː; hi] ! ” [sed] [ðə; ði]

“	He	who	escapes	from	her	hook	,	for	ever	blessed	is	he	!	”	said	the
“	他	WHO	逃脱	从	她	钩	,	为了	曾经	蒙福	是	他	!	”	说	这

['eɪndʒl] .

angel	.
天使	.

“谁能逃脱她的钩子，谁就永远有福了！”天使说道。

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , “ [raɪt] [daʊn] [wʌt]

Thereupon	he	departed	,	and	I	could	hear	his	voice	saying	,	“	write	down	what
于是	他	已离开	,	和	我	可以	听到	他的	嗓音	说	,	“	写	向下	什么

[ðaʊ] [hæst] [siːn] ,

thou	hast	seen	,
你	哈斯特	已见	,

于是他离开了，我还能听到他的声音说：“把你看到的一切都写下来。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pent] .

and	he	who	shall	read	it	carefully	shall	never	have	reason	to	repent	.
和	他	WHO	将	读	它	小心	将	绝不	有	原因	到	悔改	.

认真阅读此书的人，将永远不会后悔。

” [piː] . -

”	p	.	124
”	p	.	-

[ðə; ði] ['hevi] [hɑːrt] .

The	Heavy	Heart	.
这	重的	心	.

沉重的心。

['hɛviz] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['wɑːndərɪŋ] [bɪ'loʊ] ,

Heavy's	the	heart	with	wandering	below	,
重物	这	心	和	漫游	以下	,

内心沉重，思绪万千。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [woʊ] ;

And	with	seeing	the	things	in	the	country	of	woe	;
和	和	看到	这	事物	在	这	国家	的	悲哀	;

目睹了苦难之国的种种景象；

['siːɪŋ] [lɔːst] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [reɪs] ,

Seeing	lost	men	and	the	fiendish	race	,
看到	丢失的	男人	和	这	邪恶的	种族	,

目睹迷失的人们和邪恶的种族，

[ɪn][ðer; ðər] ['veri] ['hɔːrəb(ə)l] ['prɪzn] [pleɪs] ;

In	their	very	horrible	prison	place	;
在	他们的	非常	可怕	监狱	地方	;

在他们极其可怕的监狱里；

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['krʊkɪd] [træk]

Seeing	that	the	end	of	the	crooked	track
看到	那	这	结尾	的	这	歪	追踪

看到弯曲轨道的尽头

[ɪz][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [leɪk] ,

Is	a	flaming	lake	,
是	一个	炽盛	湖	,

这是一个燃烧的湖泊，

[wer] ['drægən][ænd; ənd] [sneɪk]

Where	dragon	and	snake
在哪里	龙	和	蛇

龙与蛇

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ɑːr; ər] ['swelɪŋ] .

With	rage	are	swelling	.
和	愤怒	是	肿胀	.

怒火中烧。

[aɪ'd][nɑ:t] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:rld] [tu:; tə] [reɪn] ,

I'd	not	,	o'er	a	thousand	worlds	to	reign	,
ID	不是	,	超过	一个	千	世界	到	在位	,

即使统治千百个世界，我也不会.....

[bɪ'hoʊld] [ə'gen] ,

Behold	again	,
看哪	再次	,

再看一遍，

[ðoʊ] [seɪf] [frʌm; frəm] [peɪn] ,

Though	safe	from	pain	,
尽管	安全的	从	疼痛	,

虽然不会感到疼痛，

[ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['dwelɪŋ] .

The	infernal	dwelling	.
这	地狱	住宅	.

地狱般的居所。

['hɛviz] [maɪ] [hɑ:rt] , [waɪlst] [soʊ] ['vɪvɪdli]

Heavy's	my	heart	,	whilst	so	vividly
重物	我的	心	,	而	所以	生动地

我的心很沉重，尽管如此清晰

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [jet] [ɪn][maɪ] ['meməri] ;

The	place	is	yet	in	my	memory	;
这	地方	是	然而	在	我的	记忆	;

那个地方至今仍历历在目；

[tu:; tə] [si:] [soʊ] ['meni] , [tu:; tə][ˌem 'i:] [wel] [noʊn] ,

To	see	so	many	,	to	me	well	known	,
到	看	所以	许多	,	到	我	出色地	已知	,

见到这么多我熟知的人，

[pi:] . -

p	.	125
p	.	-

第125页

['ðɪðər] [ʌn'wɪtɪŋli] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] .

Thither	unwittingly	sinking	down	.
那里	不知不觉	下沉	向下	.

不知不觉地沉入其中。

[tu:; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [hel] - [dɔ:g][ɪz]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdi:z][mæn] ,

To	-	day	a	hell	-	dog	is	yesterday's	man	,
到	-	天	一个	地狱	-	狗	是	昨天的	男人	,

如今的恶棍已是昨日之人。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][noʊ][plæn] ,

And	he	has	no	plan	,
和	他	有	不	计划	,

他没有任何计划。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [tu:; tə] [trɪ'pæn]

But	others	to	trepan
但	其他的	到	环锯

但其他人则用环锯术

[tu:; tə] ['hɛlz] ['dɪzməl] ['revəlz] .

To	Hell's	dismal	revels	.
到	地狱的	惨淡	揭秘	.

去地狱参加那凄惨的狂欢吧。

[wen] [hiː; hi] [ðə; ðɪ][pɪt][hiː; hi][ə; eɪ] [fiːnd] [bɪˈkeɪm] ,

When	he	reach'd	the	pit	he	a	fiend	became	,
什么时候	他	已达到	这	坑	他	一个	恶魔	成为	,

当他到达深渊时，他变成了一个恶魔。

[ɪn] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn] [freɪm] ,

In	face	and	in	frame	,
在	脸	和	在	框架	,

在脸部和画面中，

[ænd; ənd][ɪn][maɪnd][ðə; ðɪ] [seɪm]

And	in	mind	the	same
和	在	头脑	这	相同的

并且心怀同样的念头

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['veri] ['dɛvəlz] .

As	the	very	devils	.
作为	这	非常	魔鬼	.

简直就是魔鬼。

['hɛviz] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['vjuːɪŋ] [ðə; ðɪ][bed] ,

Heavy's	the	heart	with	viewing	the	bed	,
重物	这	心	和	观看	这	床	,

看着床，心里很沉重。

[wer] [sɪn][hæz; həz][ðə; ðɪ] [miːd] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['merɪtɪd] ;

Where	sin	has	the	meed	it	has	merited	;
在哪里	罪	有	这	需求	它	有	值得	;

罪恶得到了它应得的惩罚;

[wʌt] ['fraɪtf(ə)l] [tɔːnts] [frʌm; frəm] [fɔːrkt] [tʌŋ] ,

What	frightful	taunts	from	forked	tongue	,
什么	可怕	嘲讽	从	分叉	舌头	,

分叉的舌头发出多么可怕的嘲讽!

[ɑːn]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ðer; ðər][ɑːr; ər] [flʌŋ] .

On	gentle	and	simple	there	are	flung	.
在	温和的	和	简单的	那里	是	扔	.

温柔而简单的东西被抛掷出去。

[ðə; ðɪ] ['gaːstlinɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dæmd] [θɪŋz] [tuː; tə] [steɪt] .

The	ghastliness	of	the	damned	things	to	state	.
这	恐怖	的	这	该死的	事物	到	状态	.

那些该死的东西的恐怖程度简直难以言表。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [peɪnz] [tuː; tə] [rɪˈleɪt]

Or	the	pains	to	relate
或者	这	疼痛	到	涉及

或者，难以启齿的痛苦

[wɪtʃ] [wɪl] [nɛə] [əˈbeɪt]

Which	will	ne'er	abate
哪个	将要	从未	减弱

这将永远不会减弱

[bʌt; bət] [ɪnˈkriːs] [fɔːr; fər]['evər] ,

But	increase	for	ever	,
但	增加	为了	曾经	,

但要不断增长，

[noʊ] ['paʊər] [hæv; həv][aɪ] , [nɔːr] ['ʌðər] [aɪ][wɑːtˌwʌt] :

No	power	have	I	,	nor	others	I	wot	:
不	力量	有	我	,	也不	其他的	我	什么	:

我没有任何权力，我所认识的其他人也没有:

[wɜːrdz] ['kænɑːt] [biː; bi] [gɑːt] ;
Words **cannot** **be** **got** **;**
字 不能 是 得到 ;

无法获得言语；

[ðə; ði] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spɑːt]
The **shapes** **and** **the** **spot**
这 形状 和 这 点

形状和地点

[kæn; kən] [biː; bi] ['piktʃəd] ['nevər] .
Can **be** **pictured** **never** **.**
能 是 如图所示 绝不 .

永远无法被描绘出来。

['hɛviz] [ðə; ði] [hɑːrt] , [æz; əz] [nʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ] ,
Heavy's **the** **heart** **,** **as** **none** **will** **deny** **,**
重物 这 心 , 作为 没有任何 将要 否定 ,

心情沉重，这一点无人能否认。

[æt; ət] ['luːzɪŋ] [wʌnz] [frend] [ɔːr] [ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [wʌnz] [aɪ] ;
At **losing** **one's** **friend** **or** **the** **maid** **of** **one's** **eye** **;**
在 输 一个人的 朋友 或者 这 女佣 的 一个人的 眼睛 ;

失去朋友或心爱的姑娘；

[æt; ət] ['luːzɪŋ] [wʌnz] ['friːdəm] , [wʌnz] [lænd] [ɔːr] [welθ] ;
At **losing** **one's** **freedom** **,** **one's** **land** **or** **wealth** **;**
在 输 一个人的 自由 , 一个人的 土地 或者 财富 ;

失去自由、土地或财富；

[æt; ət] ['luːzɪŋ] [wʌnz] [feɪm] , [ɔːr] [ə'læs] !
At **losing** **one's** **fame** **,** **or** **alas** **!**
在 输 一个人的 名声 , 或者 唉 !

失去名声，或者唉！

[wʌnz] [helθ] ;
one's **health** **;**
一个人的 健康 ;

一个人的健康；

[æt; ət] ['luːzɪŋ] ['liːʒər] ; [æt; ət] ['luːzɪŋ] [iːz] ;
At **losing** **leisure** **;** **at** **losing** **ease** **;**
在 输 闲暇 ; 在 输 舒适 ;

失去闲暇；失去安逸；

[æt; ət] ['luːzɪŋ] [piːs]
At **losing** **peace**
在 输 和平

失去和平

[ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [pliːz]
And **all** **things** **that** **please**
和 全部 事物 那 请

以及所有令人愉悦的事物

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沉睡的吟游诗人；(The Sleeping Bard; Or,)
第8/8页

[ðə; ði] ['hev(ə)n] ['ʌndər] .
The heaven under .
这 天堂 在下面 .

下方的天堂。

[piː] . -
p . 126
p . -

第126页

[æt; ət] ['luːzɪŋ] ['meməri] , ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] ,
At losing memory , beauty and grace ,
在 输 记忆 , 美丽 和 优雅 ,

失去记忆、美貌和优雅

[hɑːrt] - ['hevinəs]
Heart - heaviness
心 - 沉重

心情沉重

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs]
For a little space
为了 一个 小的 空间

空间虽小

[kæn; kən] [kɔːz] [noʊ] ['wʌndər] .
Can cause no wonder .
能 原因 不 想知道 .

不足为奇。

['hɛviz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] [wen] [fɜːrst]
Heavy's the heart of man when first
重物 这 心 的 男人 什么时候 第一的

男人的心在最初时是沉重的。

[hiː; hi] [ə'weiks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [driːm] [ə'kɜːrsɪd] ,
He awakes from his worldly dream accursed ,
他 醒来 从 他的 世俗 梦 被诅咒的 ,

他从尘世的梦境中醒来，发现自己身负诅咒。

[feɪn] [wʊd] [biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [loʊd]
Fain would be freed from his awful load
欣然 会 是 自由 从 他的 可怕 加载

费恩将从他那可怕的重担中解脱出来。

[ʌv; əv][sɪn] , [ænd; ənd][biː; bi]['rekənsaild][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɑːd] ;
Of sin , and be reconciled with his God ;
的 罪 , 和 是 和解 和 他的 上帝 ;

悔改罪过，与神和好；

[wen] [hiː; hi] [fiːlz] [fɔːr; fər] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz]
When he feels for pleasures and luxuries
什么时候 他 感觉 为了 快乐 和 奢侈品

当他渴望享乐和奢侈品时

[dɪs'gʌst] [ə'raɪz] ,
Disgust arise ,
厌恶 出现 ,

厌恶之情油然而生，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ægəni]
From the agonies
从 这 痛苦

从痛苦中

[ʌv; əv][ðə; ði] [fər'ment] [ʌn'ru:li] ,
Of the ferment unruly ,
的 这 发酵 不羁 ,

发酵过程难以控制，

[θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [rɪ'dʒenəreɪt] ,
Through which he becomes regenerate ,
通过 哪个 他 变成 再生 ,

通过这种方式，他得以重生。

[ʌv; əv] [kraɪst] [ðə; ði] [meit] ,
Of Christ the mate ,
的 基督 这 伴侣 ,

基督的伴侣，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪnfl] [steɪt]
From his sinful state
从 他的 罪恶的 状态

他罪恶的状态

['sprɪŋɪŋ] [blaɪð] [ænd; ənd]['hoʊli] .
Springing blithe and holy .
弹簧 快乐的 和 圣 .

欢欣雀跃，神圣无比。

['hɛviz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
Heavy's the heart of the best of mankind ,
重物 这 心 的 这 最好的 的 人类 ,

沉重是人类中最优秀者的内心。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [deθ] [rɪ'klaɪnd] ;
Upon the bed of death reclined ;
之上 这 床 的 死亡 斜倚 ;

斜倚在死亡之床上；

[ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] [ɪl] [æt; ət] [i:z] ,
In mind and body ill at ease ,
在 头脑 和 身体 患病的 在 舒适 ,

身心不适，

[bɪ'twɪkst] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zi:z] ,
Betwixt remorse and the disease ,
中间 悔恨 和 这 疾病 ,

在悔恨与疾病之间，

[vekst][baɪ] [ʃɑ:rp] [pæŋz] [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [mɔ:r] .
Vext by sharp pangs and dreading more .
vext 经过 锋利的 疼痛 和 恐惧 更多的 .

剧烈的疼痛令人烦躁，而且害怕疼痛加剧。

[oʊ]['mɔ:rt(ə)l] [pʊr] !
O mortal poor !
哦 凡人 贫穷的 !

可怜的凡人啊！

[oʊ] ['dredf(ə)l] ['aʊər] !

O	dreadful	hour	!
哦	可怕	小时	!

可怕的时刻!

['hɒrəz] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] !

Horrors	surround	him	!
恐怖	环绕	他	!

他被恐怖包围着!

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][veɪn][wɜːrld][hiː; hi][hæz; həz][wʌn] ;

To	the	end	of	the	vain	world	he	has	won	;
到	这	结尾	的	这	徒劳	世界	他	有	韩元	;

他赢得了虚妄世界的尽头;

[ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd][dʌn]

And	dark	and	dun
和	黑暗的	和	逼债

黑暗而昏暗

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][wʌn]

The	eternal	one
这	永恒	一

永恒者

[bɪ'həʊldz] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .

Beholds	beyond	him	.
凝视	超过	他	.

他看到了超越他的东西。

[piː] . -

p	.	127
p	.	-

第127页

['hɛviz] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['preʃər] [bɪ'loʊ] ,

Heavy's	the	heart	,	the	pressure	below	,
重物	这	心	,	这	压力	以下	,

心头沉重，压力巨大。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][griːfs][aɪ][hæv; həv]['menʃ(ə)nd] [naʊ] ;

Of	all	the	griefs	I	have	mentioned	now	;
的	全部	这	悲伤	我	有	提及	现在	;

在我刚才提到的所有悲伤之中;

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðeɪ] [tə'geðər] [ɔːl][met][ɪn][ə; eɪ][mæs] ,

But	were	they	together	all	met	in	a	mass	,
但	是	他们	一起	全部	遇见	在	一个	大量的	,

但他们是否都聚集在一起举行了弥撒?

[ðeəz; ðəz][wʌn][griːf] [stɪl] [wʊd] [ɔːl][sər'pæs] ;

There's	one	grief	still	would	all	surpass	;
有	一	悲伤	仍然	会	全部	超过	;

有一种悲痛，是所有人都无法超越的;

[hoʊp] [friːz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [woʊ] , [waɪl] [wiː; wi] [ðɪs] [saɪd]

Hope	frees	from	each	woe	,	while	we	this	side
希望	自由	从	每个	悲哀	,	尽管	我们	这	边

希望使人摆脱一切苦难，而我们身处此地

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] [ə'baɪd] —

Of	the	wall	abide	—
的	这	墙	遵守	—

坚守墙垣——

[æt; ət] ['evri] [taɪd]
At every tide
在 每一个 潮

每一次潮汐

- [tɪz] [æn; ən] ['aʊtlet] ['kræni] .
' Tis an outlet cranny .
- 的 一个 出路 裂缝 .

这是一个隐蔽的出口角落。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [griːf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bɪr] ;
But there's a grief beyond the bier ;
但 有 一个 悲伤 超过 这 柩 ;

但灵柩之外，还有更深层的悲痛；

[hoʊp] [wɪl] [nɛə]
Hope will ne'er
希望 将要 从未

希望永远不会

[ɪts] ['vɪktəms] [tʃɪr] ,
Its victims cheer ,
它是 受害者 欢呼 ,

它的受害者们欢呼雀跃，

[ðæt] [tʃɪrz] [soʊ] ['meni] .
That cheers so many .
那 干杯 所以 许多 .

这让很多人感到高兴。

['hɛviz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [ðæts] [frɔːt] ;
Heavy's the heart therewith that's fraught ;
重物 这 心 由此 那就是 充满危机 ;

心中充满忧虑，令人心头沉重；

[haʊ] ['hevi] [ɪz] [maɪn] [æt; ət] ['mɪrli] [ðə; ði] [θɔːt] !
How heavy is mine at merely the thought !
如何 重的 是 矿 在 仅仅 这 想法 !

光是想到这一点，我的心就沉甸甸的！

['aʊər; ɑːr] ['wɜːrldli] [wəʊz] , [haʊ'evər] [hɑːrd] ,
Our worldly woes , however hard ,
我们的 世俗 烦恼 , 然而 难的 ,

我们世俗的苦难，无论多么艰难，

[ɑːr; ər] ['traɪfəlz] [wen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kəm'perd] :
Are trifles when with that compared :
是 琐事 什么时候 和 那 比较的 :

与此相比，这些都微不足道：

[ðæt] [woʊ] — [wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [nɑːt] [hɪr] — [ðæt] [woʊ]
That woe — which is known not here — that woe
那 悲哀 — 哪个 是 已知 不是 这里 — 那 悲哀

那世人不知的悲哀——那悲哀

[ðə; ði] [lɔːst] [wʌnz] [noʊ] ,
The lost ones know ,
这 丢失的 一个 知道 ,

迷失的人知道，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'goʊ]
And undergo
和 经历

并经历

[ɪn][ðə; ði] ['neðər] ['riːdʒənz] ;
In the nether regions ;
在 这 下 地区 ;

在下体;

[haʊ] ['retʃɪd] [ðə; ði][mæn] [huː] - [tuː; tə] [hel] ,
How wretched the man who exil'd to Hell ,
如何 可怜 这 男人 WHO - 到 地狱 ,

被放逐到地狱的人是多么可怜啊!

[ɪn] [hel] [mʌst; məst] [dwel] ,
In Hell must dwell ,
在 地狱 必须 住 ,

必须居住在地狱里,

[ænd; ənd] [kɜːrs] [ænd; ənd] [jel]
And curse and yell
和 诅咒 和 叫喊

然后咒骂和叫喊

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helɪʃ] ['liːdʒənz] !
With the Hellish legions !
和 这 地狱般的 军团 !

与地狱军团并肩作战!

[æt; ət] [nɔːt] , [ðæt] [meɪ] ['evər] [bɪ'taɪd] [ðiː] , [fret]
At nought , that may ever betide thee , fret
在 零 , 那 可能 曾经 贝特迪 你 , 烦恼

无论将来发生什么,都不要烦恼

[ɪf] [æt; ət] [hel] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [ə'raɪvd] [jet] ;
If at Hell thou art not arrived yet ;
如果 在 地狱 你 艺术 不是 到达的 然而 ;

如果你还没到达地狱;

[bʌt; bət] ['ðɪðər] , [aɪ] [riːd] [ðiː] , [ɪn][maɪnd] [rɪ'per]
But thither , I rede thee , in mind repair
但 那里 , 我 雷德 你 , 在 头脑 维修

但在那里,我重新认识了你,在心灵的修复中。

[fʊl] [ɔːft] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvəntlɪ] ['wɑːndər][ðer; ðər] ;
Full oft , and observantly wander there ;
满的 经常 , 和 观察力 漫步 那里 ;

经常去那里,仔细观察;

['mjuːzɪŋ] [ɪn'tens] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [ˌem 'iː] ,
Musing intense , after reading me ,
沉思 激烈的 , 后 阅读 我 ,

读完我的文章后,我陷入了沉思。

[piː] . -
p . 128
p . -

第128页

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [siː] ,
Of the flaming sea ,
的 这 炽盛 海 ,

燃烧的海洋,

[wɪl] ['spiːdəli] [ðiː]
Will speedily thee
将要 迅速地 你

会尽快.....

[kən'vɜːrt] [baɪ] [ə'pɔːlɪŋ] .
Convert by appalling .
转变 经过 令人震惊 .

令人震惊的转变。

['friːkwənt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [diːp]
Frequent remembrance of the black deep
频繁 纪念 的 这 黑色的 深的

时常想起那片漆黑的深渊

[ðaɪ] [soʊl] [wɪl] [kiːp] ,
Thy soul will keep ,
你的 灵魂 将要 保持 ,

你的灵魂将得到守护，

[ðaʊ] ['ɜːrɪŋ] [ʃiːp] ,
Thou erring sheep ,
你 犯错 羊 ,

你这迷途的羔羊，

[frʌm; frəm] ['ðɪðər] ['fɔːlɪŋ] .
From thither falling .
从 那里 坠落 .

从那里坠落。

['futnəuts] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[[θriː]] ['prɑːbəbli] ['tʃeɪər] ; [ðə; ði] [nɔːrθ] [welʃ] ['kɑːmənli] [kɔːl] ['tʃestər] [kɑːr] .
[3] Probably Cheshire ; the North Welsh commonly call Chester Caer .
[3] 大概 柴郡 ; 这 北 威尔士语 通常 称呼 切斯特 凯尔 .

[3] 可能是柴郡；北威尔士人通常称切斯特为凯尔。

[-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [mə'hɔmitən] , [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðer; ðər]['sænd(ə)lz] , [bɪ'fɔːr]
[23] It is the custom of Mahometans , to lay aside their sandals , before
[-] 它 是 这 风俗 的 穆斯林 , 到 躺 旁边 他们的 凉鞋 , 前
['entərɪŋ] [ðə; ði] [mɑːsk] .
entering the Mosque .
进入 这 清真寺 .

[23] 穆斯林有在进入清真寺前脱下凉鞋的习俗。

[-] [ˌtæli'ɛsɪn] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] ,
[49] Taliesin lived in the sixth century ; he was a foundling ,
[-] 塔列辛 居住地 在 这 第六 世纪 ; 他 曾是 一个 弃儿 ,

[49] 塔列辛生活在六世纪；他是个弃婴，

[dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəkl] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sæmən] - [wɪr] , [ɪn][ðə; ði][doʊ'meɪn]
discovered in his infancy lying in a coracle , on a salmon - weir , in the domain
发现 在 他的 婴儿期 说谎 在 一个 独木舟 , 在 一个 三文鱼 - 堰 , 在 这 领域
[ʌv; əv] ['ɛlfɪn] ,
of Elphin ,
的 埃尔芬 ,

他被发现时还是婴儿，躺在埃尔芬领地内的一个鲑鱼堰上的一艘小船上。

[ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [weɪlz] , [huː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['peɪtrən] .
a prince of North Wales , who became his patron .
一个 王子 的 北 威尔士 , WHO 成为 他的 赞助人 .

一位北威尔士王子，后来成为他的赞助人。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] ['ærəgeɪt] [tuː; tə][hɪm'self][ə; eɪ][ˌsuːpər'nætʃrəl] [dɪ'sent] [ænd; ənd]

During	his	life	he	arrogated	to	himself	a	supernatural	descent	and
期间	他的	生活	他	僭越	到	他自己	一个	超自然	下降	和

[ˌʌndər'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

他生前自诩拥有超自然的血统和理解力。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ]

and	for	at	least	a	thousand	years	after	his	death	he	was	regarded	by
和	为了	在	至少	一个	千	年	后	他的	死亡	他	曾是	认为	经过

[ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɪtnz] ,

the	descendants	of	the	Ancient	Britons	,
这	后代	的	这	古老的	英国人	,

在他去世后的至少一千年里，他一直被古代不列颠人的后裔所尊崇。

[æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

as	a	prophet	or	something	more	.
作为	一个	先知	或者	某物	更多的	.

如同先知，或者超越先知的境界。

[ðə; ði]['poʊəmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'duːst] [prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ ['bɑːrdɪk] [kɪŋ] ;

The	poems	which	he	produced	procured	for	him	the	title	of	“	Bardic	King	;
这	诗歌	哪个	他	生产	采购	为了	他	这	标题	的	“	吟游诗人	国王	;

他创作的诗歌为他赢得了“吟游诗人之王”的称号；

” [ðeɪ] [dɪ'spleɪ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['vɪgərəs] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] [dis'figəd] [baɪ]

”	they	display	much	that	is	vigorous	and	original	,	but	are	disfigured	by
”	他们	展示	很多	那	是	蓬勃	和	原来的	,	但	是	毁容	经过

['mɪstɪsɪzəm] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] ['metəfər] .

mysticism	and	extravagant	metaphor	.
神秘主义	和	靡	隐喻	.

“它们展现出许多充满活力和原创性的东西，但却被神秘主义和夸张的隐喻所扭曲。”

[ðə; ði] [fɔːr] [laɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [kwoʊt] [ə'bʌv] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['heɪnz] , [ɔːr]

The	four	lines	which	he	is	made	to	quote	above	are	from	his	Hanes	,	or
这	四	线条	哪个	他	是	制成	到	引用	多于	是	从	他的	汉斯	,	或者

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

History	,
历史	,

他上面被要求引用的四行文字出自他的《汉斯史》（Hanes, or History）。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['spɪrɪtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːsɪz] .

one	of	the	most	spirited	of	his	pieces	.
一	的	这	最多	精神抖擞	的	他的	件	.

这是他最富活力的作品之一。

[wen] ['iːlis] [wɪn] [ˌreprɪ'zents] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːldrən] [ɪn]['heɪdiːz] ,

When	Elis	Wynn	represents	him	as	sitting	by	a	cauldron	in	Hades	,
什么时候	埃利斯	永利	代表	他	作为	坐着	经过	一个	釜	在	哈迪斯	,

当埃利斯·温恩将他描绘成坐在冥界的一口大锅旁时，

[hiː; hi] [ə'luːdz] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪld]['ledʒənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

he	alludes	to	a	wild	legend	concerning	him	,	to	the	effect	,
他	暗示	到	一个	荒野	传奇	有关	他	,	到	这	影响	,

他提到了一个关于他的离奇传说，大意是：

[ðæt] [hiː; hi] [ɪm'baɪbd] ['ɑːwən][ɔːr] [poʊ'etɪkl] ['dʒiːniəs] [waɪlst] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] “ [ðə; ði] ['siːðɪŋ] [pɑːt]

that	he	imbibed	awen	or	poetical	genius	whilst	employed	in	watching	“	the	seething	pot
那	他	吸收	灵感	或者	诗意的	天才	而	受雇	在	观看	“	这	沸腾	锅

” [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsərəs] - ,

”	of	the	sorceress	Cridwen	,
”	的	这	巫婆	-	,

据说，他在监视女巫克里德温的“沸腾锅”时，获得了灵感或诗歌天赋。

[wɪtʃ] ['ledʒənd][hæz; həz] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['ledʒəndz] [ə'baʊt] [fɪn]

which	legend	has	much	in	common	with	one	of	the	Irish	legends	about	Fin
哪个	传奇	有	很多	在	常见的	和	一	的	这	爱尔兰	传说	关于	鳍

- ,

Macoul	,
-	,

哪个传说与爱尔兰关于芬·马库尔的传说有很多共同之处?

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪt'self] ['nɪrli] [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['edə] ,

which	is	itself	nearly	identical	with	one	in	the	Edda	,
哪个	是	本身	几乎	完全相同的	和	一	在	这	埃达	,

这本身几乎与《埃达》中的一个词完全相同，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['si,guəd] - [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl]

describing	the	manner	in	which	Sigurd	Fafnisbane	became	possessed	of	supernatural
描述	这	方式	在	哪个	西格德	-	成为	拥有	的	超自然

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

描述了西格德·法夫尼斯班获得超自然智慧的方式。

[-] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pestɪləns] , [wɪtʃ] ['rævɪdʒd] ['^wineð] [ɔːr] [nɔːrθ] [weɪlz] [ɪn] - .

[	50	]	A	dreadful	pestilence	,	which	ravaged	Gwynedd	or	North	Wales	in	560	.
[	-	]	一个	可怕	瘟疫	,	哪个	饱受蹂躏	格温内斯	或者	北	威尔士	在	-	.

[50] 560 年，一场可怕的瘟疫肆虐了格温内斯（北威尔士）。

[ə'mʌŋst] [ɪts] ['vɪktəms][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] - , [sʌn]

Amongst	its	victims	was	the	king	of	the	country	,	the	celebrated	Maelgwn	,	son
在	它是	受害者	曾是	这	国王	的	这	国家	,	这	著名	-	,	儿子

[ʌv; əv] - [lɔː] [hɪɹ] .

of	Caswallon	Law	Hir	.
的	-	法律	希尔	.

受害者中包括该国的国王，著名的梅尔贡，卡斯瓦隆·劳·希尔之子。

[-] [lɪn] - , [ɔːr][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['bɑːlə] .

[	84	]	Llyn	Tegid	,	or	the	lake	of	Beauty	,	in	the	neighbourhood	of	Bala	.
[	-	]	林恩	-	,	或者	这	湖	的	美丽	,	在	这	邻里	的	巴拉	.

[84] 特吉德湖，或称美丽之湖，位于巴拉附近。

[-] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðiːz] ['prizənəz] [wɜːr; wər] .

[	93	]	The	reader	is	left	to	guess	what	description	of	people	these	prisoners	were	.
[	-	]	这	读者	是	左边	到	猜测	什么	描述	的	人们	这些	囚犯	是	.

[93] 读者只能猜测这些囚犯是什么样的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['vaɪələnt] [fɪfθ] ['mɑːnərki] ['priːtʃəz] .

They	were	probably	violent	fifth	monarchy	preachers	.
他们	是	大概	暴力	第五	君主制	传道者	.

他们很可能是第五王朝时期的暴力传教士。

[-] [æn; ən] ['æktɪv] ['lʌndən] ['mædʒɪstreɪt] ,

[	100	]	An	active	London	Magistrate	,
[	-	]	一个	积极的	伦敦	地方法官	,

[100] 一位活跃的伦敦治安法官，

['tretʃərəsli]	['mə:dəd]	[baɪ][ə; eɪ]	[gæŋ]	[ʌv; əv]['peɪpɪst]	[kən'spɪərətəz]	[ɪn][ðə; ði]	[reɪn]	[ʌv; əv]	[tʃɑ:rlz]
treacherously	**murdered**	**by**	**a**	**gang**	**of**	**papist**	**conspirators**	**in**	**the**	**reign**	**of**	**Charles**
阴险地	被谋杀	经过	一个	帮派	的	天主教徒	阴谋者	在	这	在位	的	查尔斯

[ðə; ði] ['sekənd]	.
the	**Second**	**.**
这	第二	.

在查理二世统治时期，他被一群天主教阴谋者阴险地谋杀了。

[	-	] [ə; eɪ]	['selɪbreɪtɪd]	[welʃ]	['poʊət] ,	[hu:]	['flʌrɪʃt]	[ɪn][ðə; ði]	[ˌθɜ:r'ti:nθ]	['sentʃəri]	.
[	**108**	**]**	**A**	**celebrated**	**Welsh**	**poet**	**,**	**who**	**flourished**	**in**	**the**	**thirteenth**	**century**	**.**
[	-	] 一个	著名	威尔士语	诗人	,	WHO	繁荣	在	这	第十三	世纪	.

[108] 一位在十三世纪活跃的著名威尔士诗人。

[ə; eɪ]	[ʃɔ:rt]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv][hɪm; ɪm]	[wɪl]	[bi:; bi]	[faʊnd]	[ɪn]	['oʊənz]	['kæmbriən]	[baɪ'ɑ:grəfi]	.
A	**short**	**account**	**of**	**him**	**will**	**be**	**found**	**in**	**Owen's**	**Cambrian**	**Biography**	**.**
一个	短的	帐户	的	他	将要	是	成立	在	欧文的	寒武纪	传	.

关于他的简短介绍可以在欧文的《寒武纪传记》中找到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神